

10643

ANKARA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

ALİ ŞİR NEVÂÎ
BEDÂÎ'U'L-VASAT

[İnceleme-Metin-Dizin]

DOKTORA TEZİ

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Danışman

Prof.Dr. Mustafa CANPOLAT

Hazırlayan

Kaya TÜRKAY

Ankara, 1988

Y. E.
Yükseköğretim Kurulu
Dokümantasyon Merkezi

İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa</u>
ÖNSÖZ.....	iii
KISALTMALAR.....	v
GİRİŞ.....	vii
Nevâî'nin Türkçe Divanları.....	vii
Bedâî' u'l-vasat.....	viii
İçeriği.....	ix
Nüshaları.....	x
Nüshaların Yazım Özellikleri.....	xviii
Metin Kurulurken İzlenen Yol.....	xxii
BEDÂİ' U'L-VASAT	
Gazeliyyât.....	1-530
El Müstezād.....	531
El Müseddes.....	532-534
El Tercî-i bend.....	539-543
El Kaşîde.....	544-552
Mukatta'ât.....	553-568
Luğazlar.....	569-574
Tuyuklar.....	575-578
R'de Olmayan Şiirler.....	579-581
NOTLAR.....	583-630
DİZİN.....	633-924
Özel Adlar.....	925-930
Ayet, Dua, Hadis ve Sureler.....	931
KAYNAKÇA.....	933-938

ÖNSÖZ

Ali Şir Nevâyî, XV. yüzyıl Çağatay edebiyatında başlı başına önemli bir yer tutmakla kalmamış, bütün Türk edebiyatlarını da etkilemiş büyük bir şairdir. Otuzu aşkın çeşitli konulardaki eserleri bütün Türk ülkelerinde yüzyıllarca çoğaltılarak zevkle okunmuştur. Türkiye, Asya ve Avrupa kitaplıklarında bulunan eserlerinin, özellikle divanlarının oldukça çok sayıdaki nüshaları bunun açık bir kanıtıdır.

Nevâyî, herkesin hor gördüğü, Farsça karşısında yetersiz bulunduğu Türkçe ile yüksek bir edebiyat dili kurabilmiş, bu bakımdan da Türk edebiyatlarında, özellikle Anadolu'da gelişen klasik Türk şiirinde yeni bir çıkış açmıştır.

Öz dili Türkçeyi bilinçli ve ustalıkla işleyerek bu yolda güzel örnekler verebilmiş Nevâyî gibi seçkin bir şairin her eseri, Türkçe araştırmaları için kuşkusuz önemlidir. Ancak, divanlarının bütün eserleri içindeki yeri daha önemli ve özeldir. Çünkü bir şairin kişiliğini divanındaki şiirlerden anlayabiliriz. Öte yandan divan, şairin gerek dili kullanma, gerekse söyleme sanatı yönünden yeteneğini ortaya koyan baş kaynaktır.

Bu bakımdan Nevâyî'nin divanları üzerine şimdiye değin yalnız bir çalışmanın yapılmış olması (Günay Alpay, bkz. Kaynakça) düşündürücü olduğu gibi, büyük bir eksikliği de göstermektedir. János Eckmann ile A.Sırrı Levend'in yayımladıkları divanlardan seçme şiirler ise bu yönden de yeterli bulunamaz.

Nevâyî'nin üçüncü divanı "Bedâyi'u'l-vasa'at" ı konu alan bu doktora çalışması, yukarıda sözü edilen boşluğu gidermek yolunda yürütülen araştırmalara katkıda bulunmak amacıyla hazırlanmıştır.

Tezin metni kurulurken üçü İstanbul'da Topkapı (R), Süleymaniye(F), Ayasofya(A) kitaplıklarında, biri Paris'te Bibliothègue Nationale'de(P) bulunan yazmalarla Özbekistan'da kiril harfleriyle yayımlanan nüsha(T) üzerinde çalışılmıştır. Hâmid Süleyman'ın düzenlediği Hazâiynül-Maâniy(Taşkent, 1959) de bu nüshaların arasına katılabilirdi. Ancak bu karşılaştırmalı bilimsel metni elde edemedik.

Metnimizde Topkapı/Revan(R) nüshası temel alınmış, bu nüsha ile ötekiler arasındaki değişiklikler her sayfada dipnot olarak değil, ayrı bir bölümde "Notlar" başlığı altında topluca verilmiştir.

Giriş bölümünde, "Bedâyi'ü'l-vasa'at"ın üzerinde çalışılan nüshaları ile, Türkiye ve yabancı ülkelerdeki öteki nüshaları tanıtılmıştır. Kullanılan nüshalarda görülen yazım özellikleri, metin kurulurken tutulan yol da ana çizgileriyle bu bölümde açıklanmıştır. Burada Nevâî'nin yaşamı, kişiliği, sanatı gibi konular üzerinde durmak gereği duyulmamıştır. A.Sırrı Levend'in Ali Şir Nevaî adlı araştırmasının birinci cildinde bu konularda geniş bilgi vardır.

Tezimizde metne dayanan bir dilbilgisi incelemesi yapmak gerekli görülmemiştir. Çünkü metnimizde karşılaşılan dilbilgisi özelliklerinin/verilerinin yayımlanan Çağatayca metinlerdeki biçimlere göre bir değişikliği yoktur. Öte yandan János Eckmann'ın Çağatayca dilbilgisi üzerine yayımladığı incelemeler (bunlar için Kaynakça'ya bakınız) bu konudaki gereksinimi yeterince karşılayabilmektedir.

Dizin bölümü, metinde geçen bütün söz öğelerini yapı ve anlam yönünden açıklayan geniş bir sözlük olarak düzenlenmiştir. Burada yalnız Türkçe değil; Arapça, Farsça ad ve sıfat tamlamalarına da yer verilmiştir. Özel adlar ile ayet, dua, hadis, sure gibi dini deyimleri ise ayrı dizinlerde açıklamak uygun görülmüştür.

Bu tezi hazırlarken beni sürekli destekleyen değerli hocam Prof.Dr. Hasibe Mazıoğlu'nu, yaptığı büyük katkılardan dolayı danışman hocam Prof.Dr. Mustafa Canpolat'ı saygıyla anıyorum. Metnin kuruluşunda yer yer düştüğüm açmazlarda ilgisini esirgemeyen Prof.Dr. İsmail Ünver'e teşekkürlerimi sunarım. Ayrıca, Dr. Sema Barutçu, öğrencilerim Aysun Akyol, Kemal Sılay; Türk Dil Kurumu Kitaplık görevlileri Şenay Yemişçi ile Nesrin İnce de bu çalışmaya katkıda bulundular. Onların yardımlarını da sevgiyle anmadan geçemiyorum.

Ankara, 1988

KISALTMALAR

A	: Bayazıt/Ayasofya nüshası
A.	: Arapça
a.g.e.	: Adı geçen eser
a.g.y.	: Adı geçen yazı
bkz.	: Bakınız
c.	: Cilt
Çev.	: Çeviren
DTCFD	: Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi
F	: Süleymaniye/Fatih nüshası
F.	: Farsça
Haz.	: Hazırlayan
HSBBD	: Hacettepe Sosyal ve Beşeri Bilimler Dergisi
krş.	: Karşılaştırın
M.	: Moğolca
P	: Paris nüshası
R	: Topkapı/Revan nüshası
s.	: Sayfa
Süry.	: Süryanice
T3	: Taşkent nüshası (yayın)
TD	: Türk Dili dergisi
TDAY	: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı
TDED	: Türk Dili ve Edebiyatı dergisi
TDK	: Türk Dil Kurumu
TKAE	: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü
TM	: Türkiyat Mecmuası
TTK	: Türk Tarih Kurumu
TÜD	: Türkoloji dergisi
vb.	: ve başkaları, ve benzerleri

GİRİŞ

1. Nevâî'nin Türkçe Divanları

Nevâî'nin yirmi beş yaşına değin yazdığı şiirleri toplayan ilk divanı başkalarınınca düzenlenmiştir. Bu divanın güzel bir yazma nüshası Leningrad'da Devlet Genel Kitaplığında 564 numarada saklanmaktadır. Nüshayı ünlü hattat Sultan Ali b. Muhammed Meşhedî 870(=M.1465/66) tarihinde yazmıştır. Özbek bilgini Hâmid Süleyman bu yazmanın "İlk Devân" adıyla tıpkıbasımını yayımlamıştır (Taşkent, 1968).

Divanda 391 gazel, 1 müstezad, 1 muhammes, 41 rubaî vardır.

Nevâî, lirik şiirlerini ilk kez 1469-1476 arasında Sultan Hüseyin Baykara'ya sunmak üzere derlemiş, divana "Bedâî'u'l-bidâye" adını koymuştur. Bu divanın 885(=M.1480) tarihini taşıyan eldeki en eski nüshası Biblioth que Nationale 'de Suppl. turc 746 numarada bulunmaktadır (Blochet, Cat. mss. turcs, II, s.51).

Şair, 1486'da¹ eski ve yeni şiirlerinden bir divan daha düzenlemiştir. "Nevâdirü'n-nihâye" adındaki bu divanın tek nüshası Taşkent'te Özbekistan Fenler Akademisi Doğu Bilimleri Enstitüsünde 1995 numarada korunmaktadır. İçinde 628 gazel, 3 müstezad, 3 terci-i bend, 5 kıta, 46 rubaî, 6 muamma, 1 lugaz ve 1 tuyug bulunuyor.²

¹ A.Sırrı Levend, divanın hangi tarihte yazıldığının bilinmediğini söylüyor (*Ali Şir Nevaî*, l.c. s.60). Hâmid Süleyman ise 1480'de yazıldığını bildirmektedir (*Nevâiy Asarlarının Menba'ları ve Neşri Hakıda*, Alişer Nevâiy, *Asarlar*, Uz. SSR FA Neşriyatı, T1, s.38, Taşkent 1963-1965). Eckmann'a göre ise bu tarih 1486'dır (*Nevaf'nin İlk Divanları Üzerine*, TDAY-Belleten(1970) s.255).

² Daha geniş bilgi için bkz. Eckmann, J. a.g.y., s. 253-255.

Nevâî bu divanından sonra uzun bir süre şiir yazmamıştır. Arada bir karaladığı matla ve beyitleri ileride şiirleştirmek için bir yanda toplamakla yetinmiştir.

Bu arada Hüseyin Baykara şaire, iki divan daha düzenleyip Emir Husrev gibi yaşamının dört çağında yazdığı şiirleri dört ayrı divanda toplamasını salık vermiştir. Bu öneriyi yerinde bulan Nevâî, bir yana bıraktığı matla ve beyitler üzerinde çalışarak yeni şiirler yazmaya koyulmuştur. Bu sıralarda 50-60 yaşları arasında bulunan şair, bu son şiirlerle ayrı iki divan düzenlemek yerine, bütün şiirlerini harmanlayarak hepsini dörde ayırmıştır. Böylece düzenlediği dört divana "Hazāinü'l maānī" adını vermiştir.

Nevâî "Hazāinü'l-maānī" için de bir dibace yazmıştır. Ölümünden bir yıl önce (905/M= 1500) yazdığı bu dibaceden³ öğrendiğimize göre şiirlerini dört divana bölerken çocukluk, gençlik, olgunluk ve yaşlılık çağlarını göz önüne alarak onları şöyle adlandırmıştır:

Ġarā'ibü's-şığār (8-20 yaşları arasında yazdığı şiirler)

Nevādirü's-şebāb (20-35 yaşları arasında yazdığı şiirler)

Bedāyi'ü'l-vasat (35-45 yaşları arasında yazdığı şiirler)

Fevāyidü'l-kiber (45-60 yaşları arasında yazdığı şiirler)

Ancak bu bölme bir kesinlik taşımıyor. Daha önce de söylediğimiz gibi Nevâî, son şiirleriyle ilk iki divandaki şiirlerini harmanlayarak bu ayırmayı yapmıştır. Bu nedenle son şiirlerinden kimileri ilk divanına girebileceği gibi, ilk divanında yer alan kimi şiirleri de son divanına düşebilmiştir.⁴

"Bedāyi'ü'l-vasat" bu ayırmada Nevâî'nin olgunluk çağı şiirlerini toplayan üçüncü divandır.

³Nuruosmaniye Kütüphanesinde 3999 numarada kayıtlı nüshadaki Şerhu'l-ḥāriāse adlı eserin sayfa kenarındadır (v.21b-29a).

⁴Daha geniş bilgi için bkz. Eckmann, J. a.g.y., s.255.

2. Bedāyi' u'l-vasa't

a. İçeriği

Nevâî, yaşamının son yıllarında yazdığı dibacede⁵ divanlarını düzenlerken gözettiği ilkeleri anlatmış, onların içerikleri, adları üzerine aydınlatıcı bilgiler vermiştir. Bu dibacede üçüncü divanına neden "Bedāyi' u'l-vasa't" adını koyduğunu şöyle açıklıyor: "ve üçüncü dīvānı kim vasa'tü'l-hayāt mey-hāneside 'ışk bile şevk peymānesidin yüzlenen bedāi' neşātlar keyfiyyetin yazılıp irdi. Bedāyi' u'l-vasa't at koyuldu".

Gerçekten de bu divanda yer alan şiirlerin çoğu, orta yaşın isteklerine sevinçle, coşkuyla yönelmişliğin mutluluğunu sergiliyor. Başka bir deyişle, dostlukların, sevgilerin, içki meclislerinin, kısacası dünya güzelliklerinin Nevâî'ye özgü incelikle ve ustalıklı dile getirildiği bu şiirlerde güzel, dolu geçen bir orta yaşın keyfini, zevklerini buluyoruz.

Öte yandan, bu divan olgun bir devlet adamı, ulusunu düşünen gerçek bir aydın olarak Nevâî'nin yaşama anlayışını, kaygılarını, tecrübelerini yansıtmaları bakımından da önemlidir. Bu bağlamda, "Bedāyi' u'l-vasa't" ta günlük yaşamın sıkıntılarından ahlaki değerlere, türlü toplum katlarındaki insan tiplerine değin değişik konuları işleyen şiirler/beyitler de yer almıştır. Sırası gelmişken, bu divanın belki de dört divan karşılaştırılarak yapılacak bir metin incelemeyle iyice ortaya çıkabilecek bir özelliğini de bir dilci gözüyle söylemeden geçemiyoruz. Yukarıda yüzeyden belirtmeye çalışılan niteliklerinden daha önemlisi, "Bedāyi' u'l-vasa't" Nevâî'nin gerek dil, gerekse söyleyiş bakımından şairliğinin olgunluğa, ustalığa eriştiğini sezdirenen şiirleri toplamış bir divan.

"Bedāyi' u'l-vasa't" ta temel aldığımız Revan nüshasına (R) göre 650' gazel, 1 müstezad, 2 muhammes, 2 müseddes, 1 terci -i bend, 1 kaside (Sultan Hüseyin Baykara'ya) 59 kıt'a, 10 ñugaz, 13 tuyug bulunmaktadır.

⁵ bkz. dip not 5.

Divanda her harfe ait gazellerin başında tevhit, münacât, na't ya da tasavvufî bir gazel yer almakta, lirik şiirlerin içinde yer yer didaktik şiirler de bulunmaktadır.

Öteki divanlarında olduğu gibi bu divanda da 28 harfle yetinilmemiş ب, ج, ز, ي harflerinde de gazel yazılmıştır.

Nevâî, "Bedâ'î'u'l-vasa't"ta da her harfte gazellerin başına ayrı ayrı başlıklar koymuştur: elif harfiniñ âfetleriniñ ibtidâsı, bî harfiniñ belâlarıniñ bidâyeti ... gibi.⁶

Her gazelin başında "ve min tevâli'i esrâvihi" "ve lehu 'aleyhi'r-rahme" gibi başlıklar bulunmaktadır.⁷

b. Nüsnaları

1. Karşılaştırılan nüshalar

A. Külliyatlar

a. Topkapı/Revan nüshası (R)

Topkapı Sarayı kütüphanesi Revan bölümünde 808 numarada saklanan bu nüsha, Nevâî külliyatları içinde en güzelidir.

Çok güzel bir talik yazıyla âbadi kâğıda dört sütun üzerine yazılmıştır. Varak sayısı 802, her sayfadaki satır sayısı 25'tir. 1b ile 2a'da iki minyatür vardır. Külliyatta bulunan eserlerin başlıkları tezhiplidir. Sayfa kenarları mavi ve yıldız çizgilerle çerçevesi, mısra araları cedvellidir.

Koyu kahverengi meşinle kaplı yıldız kabartma çiçekler, şekiller ve yer yer serpmeye mavi minelerle süslü cildinin eni boyu 32,1 x 23.5 cm'dir.

⁶ Sonraki başlıklar için, *Ğazeliyyât bölümü harf başlıklarına bakınız.*

⁷ A.Sırrı Levend, bu başlıkların Nevaf'ın ölümünden sonra konulduğunda şüphe olmadığı görüşündedir. bkz. a.g.e. I.C. s.68.

Nüshayı ünlü hattat Sultan Ali İbn Muhammed Meşhedî'nin öğrencilerinden Derviş Muhammed Tâkî 910(=M. 1504/05) tarihinde yazmıştır.⁸ "Bedâyi'ü'l-vasa't" bu külliyyatın 540b-596b varakları arasında bulunmaktadır. İçindekiler: 550 gazel (540b-591b), 1 müstezad (591b), 2 muhammes (591b-592a), 2 müseddes (592a-592b), 1 terci'-i bend (592b-593a), 1 kaside (Sultan Hüseyin Baykara'ya 593a-594a), 59 kıt'a(594a-595b), 10 lugaz(595b-596a), 13 tuyug (596a-596b).⁹

Yazılış tarihinin eskiliği, ünlü bir hattatın yazmış olması ve her bakımdan güzel bir yazma özelliği taşıması nedeniyle bu nüsha çalışmamızda "asıl nüsha" olarak alınmıştır.

Baş : İy nev-bahâr-ı 'ârızınğ şubhığa cān-perver hevā
Andın gül ü bülbül tapıp yüz berg birle miñg nevā

Sonu : Nice didim ol şanemğa barmağın
Kılmadı ol terk āhır barmağın
Munça kim hod-rāylıg körküzdi ol
Akl hayret kıldı tişlep barmağın

b. Süleymaniye / Fatih nüshası (F)

Süleymaniye Kütüphanesi, Fatih bölümünde 4056 numarada kayıtlı bulunan bu nüsha, nesih kırması yazıyla dört sütun üzerine yazılmıştır. Varak sayısı 778, her sayfadaki satır sayısı 29'dur(bazı sayfalarda değişiktir).

Eser başlıkları tezhiplidir. Tezhiplerin ortasında altın hitabe içinde beyaz yazıyla eserlerin adı vardır. Konu başlıkları cedvel içinde kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Gazel başları ortada siyah ve yıldız çizgili çerçeveye ayrılmış, ancak başlık olarak bir şey yazılmamıştır. Sayfa kenarları mavi, siyah ve yıldız çizgilerle çerçeveli, araları cedvellidir. Siyah meşinle kaplanmış yıldız çizgilerle çerçeveli cildin eni boyu 36x24 cm'dir.

⁸A.Sırrı Levend, Türkiye Kitaplıklarındaki Nevai Yazmaları başlıklı yazısında (TDAY-Belleten 1958, s.130) bu tarihi 901 olarak vermiştir. Hamid Süleyman ise 910 tarihinde yazıldığını bildiriyor(a.g.y.,s.29).

⁹A.Sırrı Levend, gazellerin sayısını 638, kıt'aları da 58 olarak vermiştir.(a.g.y., s.136).

Yazarı, yazılış tarihi ve yeri belirtilmemiştir.

"Bedāyi' u'l-vasat" bu nüshanın 529b-583b varakları arasında bulunmaktadır. İçindekiler: 647 gazel (529b-579a), 1 müstezat (579a), 2 muhammes (579a-579b), 2 müsemmen (579b-580a), 1 terci'i bend (580b), 1 kaside (Sultan Hüseyin Baykara'ya 580 b-581b), 58 kıt'a (518b-583a), 10 lugaz (583b), 13 tuyug (538b).

Nüshanın başı ve sonu Revan nüshasındaki gibidir (bkz.s.x).

c. Paris nüshası (P)

Paris Bibliothèque Nationale Suppl. No 316-317 numarada kayıtlı bulunan bu nüsha iki cilttir. Nestalik yazıyla dört sütun üzerine yazılmıştır. Nüshayı ünlü hattatlardan Ali Hicranî 933 (= M 1526) tarihinde Heret'ta kaleme almıştır. Yazmada 8 minyatür vardır.¹⁰

"Bedāyi' u'l-vasat" bu külliyyatın 138b-202a varakları arasında bulunuyor.¹¹

İçindekiler: 635 gazel (139b-196b), 1 müstezat(196b), 2 muhammes(196b-197a), 2 müseddes(197a-197b), 1 terci'i bend(197b-198a), 1 kaside(Sultan Hüseyin Baykara'ya 198a-199a), 58 kıt'a (199a-201b), 10 lugaz (201b-202a),13 tuyug (202a).

Bu nüshada, Revan nüshasının "l" harfi gazellerinden 2, "ğ" harfi gazellerinden de 1 gazel eksiktir (metinde 177,178,303 numaralı gazeller). Nüshanın başı ve sonu Revan nüshasındaki gibidir.

c. Taşkent nüshası (T)

Alişer Nevâiy, Asarlar, onbeş tâmlık, Tahrir heyeti: Aybek Gâfur Gulam, Vâhid Zâhidov, Aziz Kayumov, Hâmid Süleyman, Parsa Şemsiev, Hâdi Zarif, Remz Babacan, Uzbekistan SSR Fenler Akademiyası Neşriyatı, Taşkent 1963-1965.

¹⁰ Blochet, E., *Catalogue des Manuscrits Turcs de la Bibliothèque Nationale II*, Paris 1933, s.308-311.

¹¹ Nüsha 138b'den yazılmaya başlanmış, ancak bu yaprak kirlendiği için 139b'den yeniden başlanmıştır. Bu nedenle, metin karşılaştırmasında nüshanın başı 139b olarak alınmıştır.

Kiril alfabesiyle 15 cilt olarak yayımlanan bu eser, özenle düzenlenmiştir. Vâhid Zâhidov'un Ulmes Halk Dehâsı başlıklı önsöz niteliğindeki yazısı ile (s. 5-26) Hâmid Süleyman'ın Nevâ'iy Asarlarıning Menba'ları ve Neşri Hakında başlığını taşıyan geniş incelemesi (s. 27-47) yayının giriş bölümünü oluşturuyor.

Bu yayının 3. cildi "Bedâyi' u'l-vasa'at" a ayrılmıştır. İçindekiler: 359 gâzel, 1 müstezad, 1 muhammes, 1 müseddes, 1 terci-i bend, 1 kaside (Sultan Hüseyin Baykara'ya), 19 kıt'a 13 tuyug.

Taşkent yayınındaki şiirler öteki nüshalara göre oldukça eksiktir. Özellikle gazelerde yarı yarıya diyebileceğimiz bu eksiklik, yayının Nevâ'î'nin şiirlerini yeni kuşaklara tanıtmak, dil ve edebiyat öğretimine kaynak metin vermek amacıyla düzenlendiği izlenimini veriyor. Nitekim bu amaç, giriş bölümünde kısaca belirtilmektedir.

Bu eksikliğine ve bilimsel niteliklerden uzak olmasına karşılık yayın asıl metnimizle karşılaştırmamızın nedeni, Nevâ'î'nin sağlığında kaleme alınmış yazmalardan da yararlanılarak düzenlenmiş titiz bir çalışma özelliği taşımasıdır. Ayrıca Çağatayca metin yayınlarında sıkça görülen imla, sesbilgisi, biçimbilgisi sorunları üzerine Özbek araştırmacılarının tutumunu göstermesi bakımından da karşılaştırmaya değer bulunmuştur.

B. Ayrı Divan

Ayasofya nüshası (A)

Bayazıt Kütüphanesi, Ayasofya bölümünde 3980 numarada bulunan bu nüsha güzel bir talik yazıyla âbadi kâğıda iki sütun üzerine yazılmıştır. Sayfaları baştan aşağı tezhipli kenarları yaldız ve mavi çizgilerle çerçvelidir. Gazel başlıkları da çerçveli ve tezhiplidir. Varak sayısı 182, her sayfadaki satır sayısı 17'dir.

Vişne çürüğü meşinle kaplı ve süslü olan cildinin eni boyu 25x18.4 cm.dir. Nüshayı Mahmut Katip 957(=M.1550). tarihinde Herat'ta yazmıştır.

İçindekiler: 635 gazel (1b-167a), 1 müstezad (167a-167b), 2 muhammes (167b-170a), 1 terci'i bend (170a-172a), 1 kaside (S.Hüseyini Baykara'ya 172a-175a), 57 kıt'a (175a-180a), 8 lugaz (180a-181a), 12 tuyug (181a-182a).

Başı: İy nev-bahār-ı 'ārızınġ şubħuġa cān-perver hevā
Andın gül ü bülbül tapıp yüz berg birle miñġ nevā

Sonu: Niçe didim ol şanemġa barmaġın
Kılmadı ol terk āhir barmaġın
Munça kim hod-rāylıġ körgüzdi ol
'Aql hayret kıldı tişlep barmaġın

2. Öteki Nüshalar

A. Külliyyat nüshaları

a. Londra nüshası

Royal Asiatic Society kitaplığında bulunuyor. Nestalik yazıyla, 4 sütun üzerine yazılmıştır. Sayfaları tezhiplidir. Yazmada 5 minyatür vardır. Yazarı, yazıldığı yer ve tarihi belirtilmemiştir. XVI. yy. ortasında kaleme alındığı sanılıyor. Nüsha sonradan ciltlenirken sayfa numaraları değişmiştir.

Yazmayı, L.S. Greenshields 1934 tarihinde armağan etmiştir.¹²

"Bedāyi'u'l-vasa'if" bu nüshanın 424b-482a varakları arasındadır.

b. Leningrad nüshası

Goşudarstvennaya Publiçnaya Biblioteka İm. M.E. Saltıkova-Şcedrina, Hanikov koleksiyonu 55. numarada bulunmaktadır.

Güzel talik yazıyla ince sarımtırak kâğıda dört sütun üzerine yazılmıştır. Varak sayısı 552'dir. Cildinin eni boyu 33x22 cm.dir.

¹² *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, 1948 s. XII, bölüm 3-4, s. 536-537.*

Yazarı, yazıldığı yer belirtilmemiştir. 904(=M. 1498/99) tarihini taşıyor.

"Bedāyi'ü'l-vasaṭ" bu nüshanın 236a-293b varakları arasında bulunuyor. Şiirlerin yer aldıkları varaklar ise şöyle: Gazeller 236a-287a, müstezad ve muhammes 288b, müseddes 289a, terci'i bend 289b, kaside 290a-290b, kıt'alar 291a-292b, lugazlar 292b-293b, tuyuglar 293b.¹³

B. Külliyat-ı Devavin

a. İstanbul Üniversitesi nüshası

İstanbul Üniversitesi Kütaphanesi, Türkçe yazmalar bölümünde 5452 numarada bulunmaktadır. Nüshada dört divan ayrı ayrı sırayla birbirini izliyor. İri talik yazıyla kalın âbadi kâğıda yazılmıştır. Varak sayısı 493, her sayfadaki satır sayısı metinde 21, sayfa kenarlarında 281'dir.

Sayfaları tezhipli, gazel başlıkları yıldız çerçvelidir.

Çiçeklerle süslü ipekli kumanla kaplanmış lake cildinin eni boyu 48.6x27 cm.'dir.

Yazarı ve nerede yazıldığı belli değildir. Nüsha 1232 (=M1817) tarihini taşımaktadır.

"Bedāyi'ü'l-vasaṭ" bu nüshanın 183b-268a varakları arasında bulunmaktadır.

İçindekiler: 663 gazel (183b-260a), 1 müstezad(260a), 2 muhammes(260b), 2 müseddes(261b), 1 terci'i bend (261b-262a), 1 mesnevi (Seyyit Hasan'a şikayet mektubu 262a-264a), 89 kıt'a (264b-268a). Lugazlar ve tuyuglar yoktur. Yazılış tarihi bakımından oldukça yeni bir nüshadır.

b. Konya nüshası

Konya Genel Kütüphanesinde 6623 numarada bulunuyor. İçinde, Garāi'bü'ş-şığār, Nevādirü'ş-şebāb, Fevā'idü'l-kiber olduğu yazılmışsa da nüshada dört divan vardır. Divanlarda gazeller tam değildir. Varakalar yerine sayfalar numaralandırılmıştır.

¹³ Volin, L. S. Leningrad Kitaplıklarındaki Nevai Yazmaları Hakkında. Çev.: Resime Uygun, TDAY-Belleten(1955), s.100.

Talik yazıyla venedik aharli kâğıda yazılmıştır. Sayfa sayısı 509, her sayfada satır sayısı 15'tir.

Nüsha tezhiplidir. Sayfa kenarları siyah ve yıldız çizgilerle çerçevesi, mısra araları ve gazel başlıkları ise cedvellidir.

Cildinin eni boyu 28.2x17.2 cm'dir. Yazarı, tarihi, yazıldığı yer belli değildir.

"Bedāyi'ü'l-vasa'at"bu nüshanın 166-255 sayfaları arasındadır.

İçindekiler: 135 gazel 166-237, 1 müstezad 237-238, 1 muhammes (238-239), 2 müseddes (239-243), terci'i bend (243-247) 9 kıt'a (248-250), 10 lugaz (250-253), 8 tuyug (253-255).

Çok eksik bir nüshadır.

C. Ayrı divanlar

a. Agâh Sırrı Levend nüshası

Talik yazıyla venedik kâğıda 2 sütun üzerine yazılmıştır. Varak sayısı 168, her sayfada satır sayısı 15'tir.

Sayfa kenarları mavi, siyah, yeşil ve yıldız çizgilerle çerçevesidir. Mısra araları ile gazel başlıkları cedvellidir. Ancak bu başlıklar boş bırakılmıştır.

Yeşil, kırmızı ve sarı çiçeklerle kabartmalı olan kırmızı meşin ile kaplı cildinin eni boyu 25x17.2 cm'dir.

Yazarı, yazıldığı yer ve tarihi yoktur.

İçindekiler: 541 gazel (1b-152a), 1 müstezad (153a), 2 muhammes (153b-154a), 2 müseddes (154b-156b), 1 terci'i bend (156b-158b), 52 kıt'a (161-b-167a), 9 lugaz (167a-168a), 5 tuyug (168b).

Bu nüsha, Agâh Sırrı Levend kitaplarının olabileceği kitaplıklarda (Erzurum, Atatürk Üniversitesi Kitaplığı, TDK Kitaplığı, TTK Kitaplığı vb.) bulunmamıştır. Ancak, oldukça eksik olan bu yazmanın ele geçmemiş olmasını çalışmamız için önemli bir kayıp saymıyoruz.

b. Bayazıt nüshası

Bayazıt Umumî Kütüphanesinde 5691 numarada kayıtlı bu nüsha "Bedâ'î'u'l- vasat" değildir. Ne var ki Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu'nda da bu adla tanıtılmıştır (s.55). Nüshada 1194 gazel bulunması, dört divandan seçme şiirleri ya da dört divandaki şiirleri karışıkça toplayan bir yazma olduğunu gösteriyor. Nitekim ikki barmağ birle tutkum la'ling ol ruhsâr ara / İyle kim bülbül tutar gül yafrağın minkâr ara beytiyle başlayan birinci gazel "Bedâ'î'u'l vasat"ta yoktur. Ol peripeyker ki hayrân bolmış ins ü cân anğa/ kim ki hayrân imes min tilbe min hayrân anğa beytiyle başlayan üçüncü gazel de Nevâdir ü's-şebâb'ta yer almıştır.

Nüshanın varak sayısı 325'tir. Nefis talik yazıyla âbadi kâğıda yazılmıştır. Yazanı 'Âlimüd' din b. şeyh Ahmet'tir. 961(=M. 1554) tarihinde Aksiket'te yazılmıştır.

Nevâyî eserlerinin Leningrad, Taşkent, İstanbul, Londra, Paris, Bakû, Erivan, Tiflis, Alma-ata ... kitaplıklarındaki yazmaları 2500'den çoktur.¹⁴ Bunların önemli bir bölümünü külliyat-ı devavin (4 divan bir arada) ve divan yazmaları oluşturmaktadır. Leningrad ve Taşkent kitaplıklarındaki yazmalar ise, XV-XVI. yüzyılda çoğu Herat'ta yazılmış olmaları bakımından önem taşıyor. Leningrad'daki Nevâyî yazmalarının sayısı Taşkent'tekilerden epeyce azdır (Leningrad'da 77, Taşkent'te ise 200'e yakın) ancak şair ile aynı dönemde veya ona yakın zamanlarda yaşayan hattatların yazdığı nüshalar Leningrad'da daha çoktur. Bu sebeple Leningrad'da XV-XVI. yüzyıllar arasında Nevâyî'nin hemen bütün eserleri vardır. Oysa Taşkent'te yalnız divan, Hamse ve Mecâlisü'n-nefâis gibi önemli eserleri vardır.¹⁵

İster bu çalışma isterse başkaları için olsun, Leningrad kitaplıklarındaki Nevâyî yazmalarından yararlanma olanağımızın olmadığıni söylemeye gerek yok. Ancak bu yazmaları tanıtan ayrıntılı katalogların da elimizde bulunmaması, bu olanaksızlığı yaratan önemli bir eksikliktir.

¹⁴Süleyman, Hâmîd , a.g.y., s.31.

¹⁵Volin, S.L. a.g.y. s.100.

Bu nedenle çalışmamız, A.Sırrı Levend'in gösterdiği yazmaların çerçevesinde kalarak yürütülmüştür.¹⁶

c. Nüshaların Yazım Özellikleri

1. Uygur yazım düzeninin sürdürüldüğü Çağatayca metinlerde görülen şu özellikler bu nüshalarda da bulunmaktadır:

a. Türkçe kelimelerin her ünlüsü gösterilmektedir: ایغیبا ayağıda, ایورولوبان ivrülübən, کوزلابیچی közlerimni توفراققا tofrağqa یاşورون yaşurun vb.

b. Kalın ünlülü Türkçe kelimelerdeki "t" ve "s" ünsüzleri "ط" ve "ص" ile değil, "ت" ve "س" ile yazılmaktadır: سویق sıq, توز toz vb. تول tola, توفاغ tofrağ, سۇ su vb.

c. Farsçada kullanılan "پ" ; "چ" harflerinden yararlanılmıştır. چۈن کیم çün kim, اچره içre کوپ köp, کۈز küz, اوچۈن üçün vb.

ç. Geniz n'si için "نلا" kullanılmaktadır: بولسانلا bolsañg, ایلانلا iylenğ, قاشینلا qaşınğ, اوزونلا özüñg vb.

d. Eklerin birleşik ya da ayrı yazıldığı üzerine bir kural söylenemez. Nüshalarda bu oldukça karışıktır. قانیمغا qanımgā, قولومغا qolumğa, اوتقە otqa, اوپماک öpmekke, بدن bedende, کۈنگۈلدە köngülde, قوددین qoldın, اوتیدین otıdın, ایتلار itler, داغلار dāğlar, پارمۇ bil mü, قالغایمو kalğay mu, ایماس تۇر imestür, یوقتورۇر yok turur, عاشق لیغ āşıqlıg, اولمکلیک ölmeklik vb.

e. Nüshalarda görülen Çağataycaya özgü yazım özelliklerinden biri de Arapça kelimelerde "a" ünlüsünden sonra gelen hemze (ء) yerine "ا" kullanılmasıdır: عجائب acāyib (A. عجائب), دایم dāyim (A. دائم), مایل māyil (A. حائل) vb.

¹⁶ Bu bölümde tanıtılan yazmalar üzerine ayrıntılı bilgi için bkz. Levend, Ağah Sırrı, a.g.y.

Bunların dışında karşılaştırdığımız "Bedāyi'u'l-vasaṭ" nüshalarında ilgi çeken yazım özelliklerini şöylece özetleyebiliriz:

1. min sözüyle kurulan Farsça tamlamalarda birinci kelimenin sonundaki kesre için "ى" kullanılmıştır: min-i dīvāne دیوانه 258/7, min-i ḥayrān مینر حیران 303/6, min-i mecnūn مینر مجنون 8/5, min-i'uryān مینر یریان 35/8 vb.

2. R nüshasında kelimelerin noktaları bir arada/ortak gösterilmiştir. bim بیم, fitne فتنه, dip دپ, beyān بیان, katl قتل, lebīng لبینگ vb. Öteki nüshalarda bu özellik daha çok şu kelimelerde görülüyor: bir بیر, birle بیرله, hiç هیچ, içre ایچره, niçe نیچه, kibi کبی.

3. "he" (ه, ه) ile biten kelimelere soyutluk ya da birlik "ye" si getirildiğinde "ى" yerine "ء" (hemze) kullanılıyor: āvāre'ī (آواره) 52/3, çāre'ī (چاره) 13/1, yāre'ī (یاره) 131/4, zerre'ī (زره) 462/5 vb.

4. Nüshalarda eklerin ayrı ya da bitişik yazımı çok karışıktır. Ancak R nüshasında ayrı olan kimi eklerin öteki nüshalarda bitişik yazıldığını görüyoruz:

R : عالم غه 'ālemğa A,F: عالمغه 29/2
R : اسماقغه asmaḳğa A,F,P: اسماقغه 42/3
R : قول دین ḳoldın A,F,P: قولدین 25/6
R : اوچال کا öpmekke A,F,P: اوچالکئا 59/4

5. Kelime ya da ek sonundaki "a" sesi kimi kez "ا", kimi kez de "ا" ile yazılmıştır: allıda, barça بارچه ~ بارجا, cānımğa, içre ایچره ~ ایچرا, köçse, yaña یانغ ~ یانغیغ, üzre, yanğlıg vb.

6. -da/-de,-ta/-te bulunma durumu eki genellikle "ا" ile yazılmıştır:

anda اندا 26/1, başımدا başımda 21/7, ışta işte 225/6, ḳayğuda ڳayğuda 27/5, sanıda sanıda 25/7, tüşta tüşte 27/1 vb.

7. -p ulaç eki bütün nüshalarda "پ" ile yazılmıştır: asıp 258/2, bilip 359/5, körüp 12/2, ölüp, 21/2, salıp 404/2 vb.

8. Addan sıfat ve soyut adlar kuran -lığ/-lık eki nüshalarda hem "ğ" lı hem de "k" lı biçimiyle yazılmıştır. Ancak A ve F nüshalarında bu ekteki "k" sesinin genellikle korunduğu görülmektedir:

āzādliġ ~ āzādlık 17/6, qarābiġ ~ qarābıq 15/2, āşıklıġ ~ āşıklık 15/2, āzādliġ ~ āzādlık 17/6, karalıġ ~ karalık 94/6, otluġ ~ otluk 300/5 vb.

9. Nüshalarda "ç" sesinin yazımında da karışıklık vardır. Bu ses kimi yerde "ج" ile kimi yerde de "چ" ile gösterilmektedir:

barça 18/5, gerçi 12/1, çünkü 14/3, uçardım 12/2 vb.

10. Kelime sonlarındaki "ğ" ve "k" seslerinin yazımı üzerine de bir kural söylenemez. Aynı kelimeler bir yerde "ğ" lı başka bir yerde de "k" lı yazılabilmektedir. Ancak A ve F nüshalarında ötekilere göre son ses "k" lar korunmuştur:

bolmaġ ~ bolmak 39/4, mamuġ ~ mamuk 28/3, taoıuġ ~ taoıuk 42/7 vb.

11. Nüshalarda -da/-de, -dın/-dın durum ekleriyle -dur cevher fiili ekinin yazımı ünsüz uyumu bakımından karışıktır. Bu eklerin sert ünsüzlerden sonra -ta/-te, -tın/-tin, -tur biçiminde yazıldığını A,F nüshalarında öteki nüshalara göre daha sık görmekteyiz:

artuġdur : F artuġtur 73/3, ayruluġdur : A,F ayruluġtur 226/7, dimekte : F dimekte 245/2 vb.

Ne var ki şu örnekler de bunun tersini gösteriyor: başdın : F başdın 226/4, kılıptür : F kılıptür 261/7, ulusdın : F ulusdın 278/5 vb.

12. R ve P nüshalarında sıkça, A'da ise yer yer "س" harfinin altına üç nokta konmuştur:

سېنگا sanğa, تېپا tapsa, بولسا bolsa vb.

13. F nüshasında kimi kez kelimelerde noktalar tam değildir:

باھر baħr, لىك līk, تھىل tahayyūl vb.

14. R ve P nüshalarının tersine A ve F nüshalarında şedde (ʿ) işareti gösterilmemiştir:

R,P همتى دىن himmetidin 32/6, A,F همتى دىن :
R,P شىدت : A,F شىدت şiddet 47/3, R,P ايتى : A,F ايتى itti
34/1 vb.

15. "dik" edatı bütün nüshalarda kimi yerde ayrı kimi yerde birleşik yazılmıştır: min dik 127/4, elif dik 20/1, kuş dik 52/1, sining dik 326/4, üçürgen dik 150/2 vb.

16. Özbekistan yayınında (T nüshası) öteki nüshalara göre (bizim metnimize göre de) şu farklar dikkat çekiyor:

a. ıyle (ايله), biyle (بيله), su (سو) kelimeleri öyle, böyle, suv biçiminde okunmuştur.

b. Kelime başı "اى" sesi "i" ile değil kapalı e (é) ile karışılmıştır. ey, edi, el, er, etti vb.

c. -p ulaç eki -b olarak okunmuştur: barıb, bolub, körüp, yığlab vb.

ç. ka/-ke, -çalı/-keli, -қан/-ken, -қай/-key ekleri, tonsuz ünsüzle biten kelimelerden sonra gelmiş olsa bile -ға/-ge, -ғalı/-geli, -ған/-gen -ғай/-gey biçimleriyle yazılmıştır. işge, otğa, kuçğan, içgeli, iltgey vb.

d. -ban/-ben, -man/-men ekleri hep kalın ünlülü biçimleriyle kullanılmıştır: isteban, tüşüban, bilman, tileman vb.

e. Arapça, Farsça birleşik adlar, sıfatlar bitişik yazılmış, ekler çizgi (-) ile ayrılmamıştır: bînevālîğ (s.14), nāgeh (s.15), ğamgîn (s.20), cânperver (s.7), lâleruğlar (s.25) meleksîmâ (s.73) vb.

f. دیک > dik edatı hep bitişik yazılmıştır: kağadik (s.13), itgendik (s.16), rengidik (s.27), tilbelerdik (s.25) vb.

g. ki, kim, durur, turur da bir önceki kelimelere bitişik yazılmıştır: figānkim (s.13), körkim (s.18), kilibturur (s.26), salmaydurur (s.27), yokturur (s.67) vb.

ğ. min, sin kişi zamirleri bitişik yazılmıştır: alğaymin (s.24), kılmıışsin (s.19), sorarsin (s.19), tüşüptürmin (s.67) vb.

h. Kimi Arapça, Farsça kelimeler Üzbekçedeki biçimleriyle/te-lafuzlarıyla verilmiştir. dilrebâ (s.109), gerân (s.19), muğabbet (s.15), mağkemlîğ (s.25), resvâ (s.44) vb.

i. Metinde, noktalama işaretleri kullanılmıştır:

Hecr def'in çün tabīb-i 'ışkdın sordum, didi:
Kim irür yā vaşl, yā cān terki kılmak yā kadeğ

2. Metin Kurulurken İzlenen Yol

Gerek yazılış tarihinin eskiliği (H.901) gerekse ünlü bir hattatın elinden çıkmış çok güzel bir yazma olması nedeniyle metnimize Revan nüshasını (R) temel aldık. Paris nüshasının da (P) yazılış tarihi eskidir (H.933). Yazarı Ali Hicranî tanınmış hattatlardan biridir. Aynı yerde (Herat) iki seçkin hattatın yirmi yıl arayla yazdıkları bu iki güzel nüsha arasında pek fark yoktur. Buna karşılık sağlam bir metin kurmak amacıyla karşılaştırmayı yararlı gördük.

Fatih nüshası (F) ise, R ve P'ye göre yer yer farklar göstermektedir. Ayrıca eklerin yazımında ünsüz uyumun gözetilmiş olması bakımından da yeni bir nüsha olduğu söylenebilir. Ayasofya nüshası (A) ise R nüshasından elli yıl sonra yazılmıştır (H. 957). Kimi farklarda R ile, kimilerinde de F ile birleşen karışık bir yazımı vardır. A da eklerin yazımında yer yer ünsüz uyumu göstermesi yönünden F'ye yaklaştan bir nüshadır. Taşkent nüshası/yayını (T), R ve P nüshalarından çok

A ve F nüshalarıyla bağdaşmakta yer yer gösterdiği farkla bu nüshalarla birleşmektedir.

Nüshalardaki bu karışık durumu göz önünde tutarak karşılaştırmamızda A,F,T nüshaları aynı farkı gösterse bile, metne R ve P nüshalarındaki biçimi almayı daha sağlıklı bulduk. Ancak anlam bakımından R ve P'ye göre daha uygun düşen A,F ya da T'deki bir farkı da yeğlemekten çekinmedik. Bunlar Notlar'da altları çizilerek belirtilmiştir.

Metni kurarken yazım ve çevriyazı bakımından gözetilen ilkelere şunlardır:

1. Çağatayca metinlerde kelimelerin ilk hecelerindeki "o" larının hangi yuvarlak ünlüyü gösterdiği kesinlik kazanmamıştır. Bu ünlü "o" ya da "u"; "ö" ya da "ü" olabilir. Bu sorun metin yayınlarında değişik biçimler ortaya koymaktadır. Sözelimi tümen "onbin" kelimesini Besim Atalay tümen (Abuşka lûgati veya Çağatay Sözlüğü, s. 214). Clauson tümen (Sanglax, s.52). Vámbéry tömen (Çagataische Sprachstudien, s. 266), Kúnos tuman (Sejx Süleyman Efendi's Çagatay-Osmanisches Wörterbuch s. 196). Borovkov tuman (Badā'i-al-luğat s.169) biçiminde okumuşlardır.

Yine yorun "parça, yama, bölük" kelimesini, Besim Atalay yurun (s.412), Vámbéry yürün (s. 353), Clauson yorun (s. 79), Borovkov yurun (s. 261), Kúnos yurun (s. 110) biçiminde göstermişlerdir.

Yukarıdakilere bozuğ ~ buzuğ "bozuk, virane", çoyu ~ çoyu ~ çuy "alt, aşağı" köymek ~ küymek "yanmak", öküş ~ üküş "çok", söngek ~ süngek "kemik", oy ~ uy ~ vöy ~ vüy "ev" örneklerini de katabiliriz.

Metnimizi kurarken, bu tür kelimelerde Türkiye'deki Çağatayca metin yayınlarında verilen biçimlere bağlı kalınmıştır.

2. Adlardan soyut adlar, sıfatlar yapan -lığ/-lık, -luğ/-luk; -lig/-lik, -lüg/-lük ekinin son sesine göre (ğ,k;g,k) yazımı karışıklık göstermektedir. Ekin -lığ/-lık -luğ/-luk kalın ünlülü biçimleri asıl nüshada görüldüğü gibi yazılmıştır. -lig/-lik, -lüg/-lük ince ünlülü biçimleri içinse "k" sesini korumak amacıyla -lik/-lük yazımı seçilmiştir. ölmeklik 15/1, tiriglik 80/7, özlük 27/6, yigitlik 48/6 vb.

3. -ğa/-ka, -ğalı/-kalı, -ğan/-kan, -ğay/-kay, -ğucı/-kuçı, -ğusı/-kusu eklerinin bu kalın ünlülü biçimleri asıl nüshadaki gibi alınmıştır.

İnce ünlülü biçimleri ise eklendikleri kelimenin son ünsüzünün tonlu ya da tonsuz oluşuna bakılarak yazılmıştır: çikkeli 274/6, içkençe 460/8, içküçi 195/8, ilge 9/3, itken 81/1, kilgey 645/7, kökke 347/1, körgünçe 618/7, tüşkeçe 466/5 vb.

4. Son sesleri "k" "ğ" olan kelimeler asıl nüshada yazıldığı gibi alınmıştır. Bu sesin "k" ya da "g" olabileceği kelimelerde ise "k" li yazım yeğlenmiştir: چو چولک çüçük 106/5, ايريك irik 107/5, اولماک ölmek 87/5, تیندک tink 286/5, یتیک yitik 329/2 vb. Bu özellikte kelimelerden bir bölümü ise, ülkemizdeki metin yayınlarında kabul edilen biçimleriyle "g" li olarak verilmiştir:

بیلیک bilig 660/10, ایلیک ilig 42/2, اولوک ölüg 268/2, تیریک tirig 258/5 vb.

5. -p ulaç eki "ب" ile yazıldığı halde "p" ile gösterilmiştir. اھیب açıp 360/3, بیکیب çikip 249/3, ایستپ istep 124/6, قالیب kalıp 37/5, کویوب köyüp 302/4, تارقاتیب tarkatıp 451/3, یوب yup 473/1 vb.

6. -ça/-çe, -ğaç/-geç, -kaç/-keç, -ğuça/-güçe, -kuça/-küçe, -ğucı/-güçi, -kuçı/-küçi, -ğunça/-günçe, -kunça/-künçe gibi eklerdeki "ç" sesi çok yerde "ج" ile gösterilmesine karşılık metnimizde "ç" ile karşılanmıştır:

ایتکومس دین itküçidin 43/3, قیلغاچ kılgaç 319/2, کیینجه kiyince 61/4, مینجه minçe 8/5 vb.

7. Kişi zamirleri ayrı yazılmıştır: aytur sin 25/6, cüdā sin 5/1, itkey siz 217/5, olup min 14/3, töker min 27/2 vb.

8. Nüshalarda ayrı gösterilmiş olan ekler metnimizde birleşik yazılmıştır: تندا tende 15/4, جانیمغا cānımğa 30/4, کونکول دین köngüldin 16/2, غریب لیغ ğarībıg 177/3, اولماک لیک ölmeklik 15/1, سین سیز sinsiz 944/5, ایت لار itler 175/6 vb.

Bu bağlamda -tur(turur) eki de birleşik yazılmıştır: اشپتور aşiptur 144/1, المكانور imkândur 214/5, اوتونيدور otunıdur 136/2 vb.

9. Asıl nüshada(R) -da/-de, -ta/-te, -dın/-dın, -tın/-tın; -luğ/-luğ, -lık/-lik eklerinin yazımı ünsüzlerin uyumu bakımından karışıktır: ديماك تين dimekdin(9/1) ~ dimektin (662/1), تيره تيك tirelîğ (654/9) ~ tirelik (550/1, توشرا ~ توشتا tüşde (509/6) ~ tüşte 27/1 vb.

Bu tür yazımlar bir kurala bağlanarak düzeltilmemiş, görüldüğü gibi alınmıştır.

10. Birleşik verilmelerine karşın ayrı yazılması gereken ek ve edatlar ayrı yazılmıştır:

سينكريد sin dik 175/8, مينكريد min dik 187/2, هون ol nev 512/8, اولنوغ ol nev 512/8, قىلغايو kılğay mu 422/10, ياشتورور ol kim 415/5, اولدم ol dem 356/5, اينكريد anıñ dik 175/8, هون ol 427/5, ياشتورور ol kim 415/5, ياشتورور ol kim 415/5 vb.

11. Arapça; Farsça kelimeler asıl biçimleri gözetilerek alınmıştır. cevân, ercmend, ergavân, fidâ, furkat, hecr, şikâf, vidâ vb.

12. Farsçadan gelen فرو, هورشيد, هوب, چون, چو gibi kelimeleri bizdeki kullanılan biçimleriyle almak uygun görülmüştür: çü, çün, hüb, hurşid, husrev vb.

13. Birleşik Arapça, Farsça ad ve sıfatlar araya çizgi (-) koyularak yazılmıştır. Buna bağlı olarak, türetilmiş kelimelerdeki ekler ve ön ekler de çizgi (-) koyularak belirtilmiştir: bi-nevâ 205/7, cefâ-kâr 11/1, dil-haste 605/7, gül-gün 223/1, lâ-mekân 524/5 nâ-peydâ 240/6, serv-kağ 374/1, şive-fiğân 577/1 vb.

ĠAZELIYYĀT

ELĪF HARFINĠNG ĀFETLERĠNĠNG İBTİDĀSI

1

- R540b İy nev-bahār-ı 'ārızınġ şubhıġa cān-perver hevā
 A1b Andın gül ü bülbül tapıp yüz berg birle mīnġ nevā
 F528b
 P13 Tūbī vü şāh-ı sidredur kūyüġ giyāhı nige kim
 T3/7 'Uşşāk eşk ü āhıdın her dem tapar su vü hevā

- A2a 3 Zehr-i firākınġdın kayu'āşık ki boldı telh-kām
 Nūş-ı vişālinġ yitmese 'İsī anġa tapmas devā

Çün kâzıyü'l-hâcât sin da'vî-i mihrinġ kılġalı
 Derd ü firāk endühıdın kiltürmişem ikki güvā

- A2b Kılmay kabül îcādınġ imkânı yok soġgra yana
 Maķbūlini red iylemek luţfuġdın olġay mu revā

- 6 Zāhid köġülünġ halvetin maţlūb-ı ġayrıdın arıt
 Sin seyr kılsaġ kıl kirek köġlüġe bolsa inzivā

Disenġ Nevāyî cān ara maķbūb bolġay cilve-ger
 Evvel köġül közġüsidin maķv iyle naķş-ı mā-sivā

---./---./---./--- .-

2

Ni şun'unġdın 'acab yüz mīnġ cihān bolmaķ yana peydā
 Ni mülkünġe halel yüz mīnġ cihān dik bolsa nā-peydā

Ni bî-pāyān celāl u kibriyādur kim tefāvüt yok
 Eger yüz mīnġ cihān dik bolsa nā-peydā veyā peydā

3 Ezel hem sin ebed hem sin ni evvel birle āhīr kim
Anġa yok ibtidā peydā munġa yok intihā peydā

İrādenġ birle taqdīringdin olġay ikki kevn içre
Eger bolsa fenā zāhir ü ger bolsa beġā peydā

Felek hem'āciz aħter hem zebūn seyr ü sükūn içre
Ki sindindür ni bolsa encüm ü eflāk ara peydā

6 Bahāne ümmehāt oldı vü ābā yoksa şun'unġdın
Ata birle anaġa ni ata vü ni ana peydā

Niçe kim baħr ile kān bolsa sindin terbiyet tapmay
İmestür mümkin olmaġ dürr üla'l-i bī-bahā peydā

Çü baħr-ı rahmetiġ mevc ursa peydā bolmaġay ġaşça
Niçe cürm ehlidin kim bolsa yüz kūh-i ġaġā peydā

9 Nevāyīning tilin şükrünġġa ġüyā iyle kim bolġay
Anġa ġamding ġül-istānıda her dem yüz nevā peydā

.---/.---/.---/.---

İy kılıp luġfu'āġā birle ulus kāmı revā
İy vücūd u'adem ikkisi vücūdunġġa ġüvā

Sin salıp nev'-i beşer ġayli mizācı ara za'f
Sindin eflāk-i tıbā'ıda ġavī barġa ġuvā

3 Aferīniş-i sehıde bir imes yüz minġdin
Mahrekim çikti felek burcıda zer-beft livā

A3a Yitmese gerd-i rehiᅇg kuᅇlī bolup Rūᅇu'llāha
 ʿĀciz iyler ağı huᅇfāᅇ-ʿamāsiđa devā

Luᅇfuᅇg allıda kirip ravzağa ehl-i ʿiᅇyān
 ᅇahriᅇg olđanda tūᅇup dilđa ehl-i taᅇvā

6 ᅇarᅇdın ğarbnı bir dem barıp ehl-i ᅇalebiᅇg
 Kim bolup himmet ayağı bile ol ᅇadem revā

Gūl-ᅇen-i vaᅇlıᅇga her ᅇuᅇ ki hevā kōrgūzdi
 Yitmedi līk eger yitti ᅇılıp irdi hevā

Zātiᅇga ğayrnı kimse niᅇuk itkey teᅇbiᅇ
 Mā-sivā'llāᅇ ᅇü sivā kildi vü ol zāt sivā

9 Ya Rāb ol berk naᅇib it ki Nevāyiᅇ tapᅇay
 Bađ-ı tevᅇid gūl ü bülbüli dik berg ü nevā

...--/...--/...--/...-

4

iy cemāliᅇg cilvesi mir'āt-ı ins ü cān ara
 Līk olup ol cilve kāmil maᅇhar-ı insān ara

Tapmağan bolsa lebiᅇniᅇg ᅇerbetidin ᅇāᅇni
 Bes bu niᅇān-baᅇlıđdur ᅇeᅇme-i ᅇayvān ara

3 Nigeʿālem örteᅇi ᅇüᅇnüᅇg otıdın lemʿai
 Tūᅇmegen bolsa cemāl-i Yūsuf-ı Kenʿān ara

Tūᅇmegen bolsa ᅇuyasıᅇgdın ᅇulıđa pertevi
 Bes ni beyzā irdi ceyb-i Mūsī-i ʿImrān ara

İsmeyin luᅇfuᅇg riyāzıdın ᅇemen sarı nesīm
 Gūlge bülbül ᅇayda vālih boldı bu būᅇān ara

6 Feyz eger almas vücudūng gül-sitānı ʿıtrıdın
Şemmeī naqş-ı vücūd imkān imes imkān ara

Tartıban salgıl Nevāyīni kerem deryāsığa
Kim boluptur ğarķa baħr-ı bāde-i ʿışyān ara

-.--/-.--/-.--/-.-

P140a Yā Rab olğan çağda cānım cism-i vīrāndın cūdā
Ol bolup mundın cūdā sin bolmağıl andın cūdā

Cün cūdā bolsam min-i ğam-nāk yok u barıdın
Ni ğamım sin bolmasaņg min zār-ı ğayrāndın cūdā

A3b 3 Naqđ-i cān çıķķanda īmān gevherin köņglümge sal
İylegil cāndın cūdā līk itme īmāndın cūdā

Hānümāndın ayırıp kılğanda zindān içre ğabs
Kılma luṭfunğ min alaħan u alamandın cūdā

Haşr ğavgāsı ara ʿāşılığımğa raħm kıl
Luṭf ile ilgim tutup kıl ehl-i ʿışyāndın cūdā

6 Gerçi oldum kāfir-i ʿışk ehl-i ʿışyān içre kat
Ol zamān kim bolğusı kāfir müsülmāndın cūdā

R541a İlge maħlaş isteseņg yitti tamuğnı iyle kül
F529a İyleben bir şu ʿle bu āħ-ı dıraħşāndın cūdā

Cennet istep iylegenlerni ʿibādet kılmağıl
Kevşer ü tūbī vü kaşr u ğūr u Rızvāndın cūdā

9 Barçadın ayru Nevâyîğa kılıp vaşlınġ naşîb
Kılmaġı yâ Rab anı mundın munı andın cüdâ

-.--/-.--/-.--/-.-

6

İy gül-şen-i ruhsârınġ olup dehrġa ârâ
Ruhsâr üze saçınġ gül üze ânber-i sârâ

Güng itti Mesîhânı vü târ itti kıyaşnı
Ol nuţġ-ı dil-ârâm ile ol hûsn-i dil-ârâ

3 Gîsû vü yüzünġ sünbülî vü berg-i gülidin
Dîvâne min ü şîfte leyle'n ve nehârâ

Ol yirde ki raşınġ kılıban cilve-i pervâz
Uçmaġka melek kuşlarıġa anda ni yârâ

Zahm ildin olup zâhir ü sindin barı merhem
İl'ünf'iyân iylep ü sin barça müdârâ

6 La'linġğa yitip hâre egerçi uşatıpdur
Çün anda yitip la'l bolup kâdrde hârâ

Bildi çü hadîşinġni şahîh imdi Nevâyî
Mesken cü tiler bolsa ni Baţhâ ni Buhârâ

---/.---/.---/.---

7

İy sañġa muţtedâlıġ iki kevn ara
Ente hayrû'l-beşer ente hayrû'l-verâ

A4a Kim ki fevka's-Süreyyā idi menzili
Tābi' inġ bolmaġaç kirdi tahte's-serā

3 Zātınġa fahr itip yitmiş ikki ferik
'Arızınġ sem'idin yarup ikki serā

Nefsinġe rahmet-i Haġ bile iktirān
Mu'cizātınġga sihr ü füsün iftirā

Haşrga tigrü mi'rācinġ efsānesi
Hayl hayl-i melāyik ara mācerā

6 Hem refikınġga 'arş-ı berinde mekān
Hem Burakınġga huld-ı berinde çerā

Kim keşāfet bile koydı yüz na'tınġa
Ger kuyaş irdi kim boldı yüzi ġara

Yā nebiyallāh aġvālime ġıl naġar
Cürm ü 'işyān u 'ācizliğim māterā

9 Tā anınġ birle bolġay Nevāyī siniġ
Na't u ġamdiġ beyānıġa destān-serā

-.-/-.-/-.-/-.-

Ol ki işġ ehlini öltürmek irür 'ādet anġa
Cān kirek bolsa köngül iylemegey raġbet anġa

Hecr mühlük ikenin mundaġ eger bilsem idi
Tutmaġay irdim eger olsam idi ülfet anġa

3 Ol perī-şūretiġa tilbe köngül boldı esir
'İşġ ara vāy ki yüzlendi 'acab şūret anġa

Yüzi közni yarutur lîk kuyaş tîre kılur
Bilür ol kim közi bar kim muñga yoq nisbet aña

Taş urarlar min-i mecnûnga ki qarmış Ferhād
İşk ara minçe kaçan irdi ikin şiddet aña

6 Öldi Mecnûn körüben dil-berin ü min körmey
Minçe yoq irdi ikin ölgenide hasret aña

Dide pâ-bûsın ayagıñğa meger iltür eşk
Yoq ise munça yögürmekde nidür sür'at aña

Min-i ser-geştede hicrân oqıdın miñg yigen
Çerh-i gerdânga müşābih körünür hey'et aña

A4b 9 Dehrniñg gül-şenidin bûy-i vefā tutma tama'
Kim şabā māsıtası sipmedi bu nükhet aña

İy hoş ol rind ki muğ deyrini kıldı mesken
Yitse hem muğ-beçeler ışkıda yüz āfet aña

İy köñgöl qoyma Nevāyîni ki hüş-yār olğay
Köp yiter dik ise devrân ilidin miñnet aña

...--/...--/...--/...--

Kilk irür cismim ki til bolmış dimekdin lāl aña
İçde pıç ü tāblıg nālemni aña nāl aña

Şun'kilkidin yazıldı gūyî ol gūy-i zekān
Noqtalar yañlıg zenāhdānıñda ikki hāl aña

3 Kākülünğ ilge cihānnı tîre kılgan devr irür
Her sarı zūlfünğ iki yanıda tüşken dāl aña

Kūyide āvāre kōnġlūm haste irmiş iy refīk
Luţf itip maʿlūm kılsaŋ kim ni bolmış hāl aŋga

İy muşavvir tapmasaŋ Mecnūn u Leylī çihresin
Dilberimni bil muŋga oħşaş mini timşāl aŋga

6 Sāķiyā kōnġlūmni devrān kıldı köpdin köp melūl
Bolġalı fāriġ kirek bir cām-ı māl-ā-māl aŋga

İy Nevāyī kim ki kıldı hecr bī-dādın kabūl
Reh-bar-i ser-menzil-i vaşl oldı bu ikbāl aŋga

-.--/-.--/-.--/--.-

La'l-i lebiŋ ki cānım irür mübtelā aŋga
Muhliş dimen ki isterem olġay fidā aŋga

Hecriŋ belāsıġa niʿilāc iylegey Mesīħ
Rencīdür ol ki zehr yimekdür devā aŋga

P140b 3 Vaşlıŋ ġuşı ki eşk ile āhımdın itti rem
Ġūyā yaraşmadı bu su birle hevā aŋga

Meryem kibi ana idi toġķanda ol Mesīħ
Tersā imen disem ki kim irdi ata aŋga

Düşnāmım itse şād niçük bolmayın ki min
Andaķ haķır min ki diy alman duʿā aŋga

A5a 6 Sāķī meyi ki yār leb üʿarızı kibi
Bolġay nażar ħarīmide reng ü şafā aŋga

Tā içsem anı ol yüz ü leb cilve iylese
Cān közgüside ref bolup mā-sivā aŋga

Ol kim zamān u ehlidin ister vefā vü mihr
Kim naqş-ı mihr kördi muṅga yā vefā aṅga

9 ‘Ayb itmeṅiz Nevāyī eger bolsa bī-nevā
Koydı mu devr-i çerh muḥālif nevā aṅga

---/--./---/--

11

T3/8 Hecridin her niçe kim boldı köṅül zār maṅga
Hiç raḥm itmedi ol şūh-ı cefā-kār maṅga

Gonçe diktür kim açarlar küç ile berglerin
Bolḡalı hecride kanlıḡ köṅül efgār maṅga

R541b Ateşin la‘l dik aḡker tökedürler her dem
F529b Lebi hecride iki dīde-i ḥūn-bār maṅga

Zülfidin şiddet-i küfrüm irür ol ḥadḡaça kim
Sübḡa tāriça irür rişte-i zünnār maṅga

Yahşıraḡ ravza sevādıdın eger dest birür
Ol kıyaş kūyide bir sāye-i dīvār maṅga

6 Çünkü bu ḡubbe-i ḡazra ara cüz ḡādişe yok
İy köṅül evli irür külbe-i ḡammār maṅga

İy Nevāyī ni mey ü muṡrib ü ni ḡüsn ü ni ışk
Ḥān-ḡah terki irür aṅla ki nā-ḡār maṅga

...--/...--/...--/...-

T3/9 Lebleriñgdin gerçi an yutmaq dem-ā-demdür mañga
Ger demī cām-ı vişāliñg yitse ni amdur mañga

Pend işitmey körüp anı yüz belāga uçradım
Közlerim ıksun ki yüz munça sezā kemdür mañga

3 āf-ı şevum şerini tarīr ıldım veh ni sūd
Kim añga irsāl üçün simurg mahremdür mañga

Yār kim munda nihāndur közdin ü min tilbe min
Kim digey kim fitne bolan nesl-i ādemdür mañga

A5b ara ırmap yaş tüküp efgān ılır min hāme dik
İtkeli nālān köngül bu nev'-i mātemdür mañga

6 Özge yüzge bama dip bir bir közümge basdı mühr
İnek inek her ara bir naş-ı hātemdür mañga

Dehr ara tüşken havādis otıdın mānī'imes
Köz yaşımdın gerçi köz tüşkünçe bir nemdür mañga

Sāiyā cām-ı cihān-bīn tut ki andın keşf itey
Kim köp iş bu kār-geh vaż'ıda mübhemdür mañga

9 Dilberi allıda Mecnūn nad-i cān şarf itmedi
İy Nevāyī iş etvārı müsellemdür mañga

-.--/-.--/-.--/-.-

Tā sining dik ātil-i hūn-hāreī bārdur mañga
Billāh er ölmekdin özge āreī bardur mañga

Nūş-ı cān her bāde kim abāb ile nūş iyleding
Gerçi hergiz dimeding āvāreī bardur mañga

3 Vaşl ikbāli demin heyhāt besdür bu şeref
Kim yıraqtın devlet-i nezzāreī bardur maṅga

Dip imiş her kimde bar zaḥmı atay merhem bir ok
Şükr irür kim her ser-i mū yāreī bardur maṅga

Bardı ol hursīd ü eşkim aqtı veh tāli' körünġ
Kim ni yaṅlıġ aḥter-i seyyāreī bardur maṅga

6 Şabr saldım könglüme vaşlınġ tilep veh bat kilip
Turfe kör kim şīşe içre hāreī bardur maṅga

Dime köp iy nefis kim dünyā 'arūsın 'aḳd kıl
Öyde ba'zı dik saġın mekkāreī bardur maṅga

Dīv urup 'ışḳ mecāzı içre mecnūn iylegen
Yāve dir bu kim perī-ruhsāreī bardur maṅga

9 İy Nevāyī köymekimni kıılmaġay sin men'eger
Cān ara bilsenġ ni āteş-pāreī bardur maṅga

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/10 Lebiṅ sarı tā kim nazardur maṅga
Yaş ornıda hūn-ı cigerdür maṅga

A6a Dime mindin ayrıl daġı'ömr sür
Ki ol'ömr ölümdin beterdür maṅga

3 Tügenler direm şeklidür zād üçün
'Adem sarı cūn kim seferdür maṅga

Qılur 'ayb'aşḳlıġım barça halk
Ulus'aybı veh kim hünerdür maṅga

Ṭabībā yana şabrdın dime söz
Ki bu şerbetiñdin zarardur mañga

6 Dime meyni terk it ki sākī yüzü
Bu közgü ara cilve-gerdür mañga

Nevāyī ol ay hecride tün ü kün
Katıķ şām-ı tīre seherdür mañga

.--/.--/.--/.-

Cevr ü zulmüñ gerçi ölmeklik nişānıdur mañga
Çünkü sindindür hayāt-ı cāvidānīdür mañga

Ol perī-ves̄ ışkıdın nāşih mini meñ itme kim
Tilbelik vaķtı vü aşıklıg zamānıdur mañga

3 Tā oķup min ışķ harfin ders ü tekrār u sebak
Vāmıķ u Ferhād u Mecnūn dāstānıdur mañga

Mużtarib min çerh yañlıg kim nücūm-ı tīredin
Tende her kün yüz tümen dāg-ı nihānıdur mañga

Hıç renci zāhir olmay min hod öldüm iy ṭabīb
Līk bil kim kāsı-ı cān itken fülānīdür mañga

6 İy ki dir sin ışķ ara ölmek ziyāndur ömr sūd
Her ni sūdīdür sañga ni kim ziyānīdür mañga

P141a Kormişem vācib bekāsın rüşen andaķ kim kuyas
Tā ki imkān sāye yañlıg közde fānıdur mañga

Bu fenā deyrin bekāsız irkenin tā añgladım
İl sürūd-ı işreti mātem figānıdur mañga

- 9 İy Nevāyī vā'iz ü firdevs-i a'lā zikri kim
Bāğ-ı huld ol hūr-ı peyker āstānıdur maṅga

-.---/-.---/-.---/-.-

16

- A6b Kıldı yüz pāre köngül bolğalı efgār saṅga
Yüz köngül birle mini ışk giriftār saṅga

Yok beden birle köngüldin maṅga yüz miḥnet ü derd
Kim boluptur beden efgār ü köngül zār saṅga

- 3 Ğam tüni şubḥ tiler sin köngül ü zahmıṅg köp
Vākıf ol kim demidin yitmesün āzār saṅga

İy ki dir sin maṅga 'āsık mu sin aḥvālime bak
Veh ki til birle niçük kılğa min izhār saṅga

İy ki devrān ğamıdın yok saṅga bir laḥza emān
Bil ki hoş me'men irür külbe-i hammār saṅga

- 6 Mey iç iy şeyḥ ki maṭlūb yüzi cilvesidin
Kılmadı men' be-cüz perde-i pindār saṅga

Vaşl kūyide Nevāyī turuban isteme yār
Müdde'ī barıda ol kūyde ni bar saṅga

..---/..---/..---/..-

17

- A7a Bahāne katlımedür ışkdın fesāne saṅga
Kılurğa katlı ni ḥācet durur bahāne saṅga

- R542a Okı otunları içre sin ot sin iy könglüm
Başğları uçıdın her taraf zebāne saṅga

F530a 3 Kuruğ tenim oğ uçıdın körünmes iy çābük
Yağın kitür kirek irse süngök nişāne saᅇga

İhāta iylediᅇg iy baħr-ı eşk yir küresin
Acab imestür eger yoğ turur karāne saᅇga

Dem urma muğ-beçeler işvesidin iy zāhid
Vücüd nağşın ağızmay mey-i muğāne saᅇga

6 Zamāne terkini kām iyleben ħalāş olğıl
Disenğ ki salmasa nā-kāmlığ zamāne saᅇga

Nevāiyā ğamı cün cān u köᅇglüᅇg aldı ni sūd
Sürüd-ı dil-keş ile cān-fezā terāne saᅇga

..-./...--/...-/...-

T3/11 Miħnet oğıdın ħabağ dik ħalmışam efğān ara
Kim bu kün çābük-süvārım yoğ turur meydān ara

A7b Tirelikdinkūr itiptür közlerim her künki gerd
Kim bar irdi tütüyā bu dide-i giryān ara

3 Sin ki meydān içre yoğ sin peykerīdür cānı yoğ
Her perī-peyker ki merkeb sikritür cevlān ara

Gerçi her şūħi sürer meydāᅇga oğ yaᅇglığ semend
Çün sining rahşıᅇg imes billāħ oğıdur cān ara

Tir ağızğan eblağıᅇg diktür sini kilgey mü dip
Her sarı tüşken közüm yüz miᅇg dür-i ğaltān ara

6 Ansız urmış ħaħka çābükler ni yaᅇglığ itmeyin
Kim körünmes zerre ħurşīd olmasa devrān ara

Mihr dik ger tevsen-i gerdūnga mingil kim sipihr
Pest iterde fark yok hursīd ile Keyvān ara

Ger kuyas zengīn felek reftārliĝ rahşınĝa as
Kim tūzer ol zeng nevhinĝ naĝmesin efgān ara

- 9 iy Nevāyī kit bu meydāndın ger ol hūr olmasa
Billāh ölsem turmaĝay min ravza -i Rızvān ara

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/12 Veh ki rüsvā min yana dīvāne vü'ākil ara
Bü'l'acab hālim bolup efsāne her maḥfil ara

Muḫtar irdim hecridin yār itken irmiş terk-i mihr
Müşkilīdür işkdın her dem maḥga müşkil ara

- 3 Ākl u şabr u hūş itip könglümde kaldı dāĝlar
Kārvān köçse qalır otlar yiri menzil ara

Oĝlarıñ müjĝān kibi giryān közüm etrāfıda
Rāst bardur ol qamışlıq kim büter sāhil ara

Kirpikiñ tüşken köngül içre hayāliñ iy perī
Gūyiyā Yūsuf nüzül itmiş çeh-i Bābil ara

- 6 Kulluĝuñ dāĝıdın ölsem istemen āzādliq
Kim bu tamĝadur nişānı müdbir ü mukbil ara

Meskeniñ ister Nevāyī nesye cennet ehl-i zühd
Munça oĝ bolĝay tefāvüt'ālim ü cāhil ara

-.---/-.----/-.----/-.-

A8a

İy elif dik rāst ẓadding ḥasreti cānlar ara
Cism içinde cān kibi sin barça sultānlar ara

Ḳuşḳa oḥsar kim tikendür āşiyānı tā köngül
Tīr-i bārān-ı ğamıngdın ẓaldı peykānlar ara

3 Ğam tapar hecringde eşkim içre könglüm pāresin
İş küni tapḳan kibi il ğāyibin ẓanlar ara

Ḳāk könglüm hūblar köngli ara taptı şikest
Veh bütün ẓalğay mu yaruk şīşe sindānlar ara

Dāğlar içre elifler zār cismim mülkide
Ğam sipahığa kılıçlar boldı ẓalkanlar ara

6 İlge kūyüngdür mekān min ẓulnı ẓavmaklığ nidür
Bülbül olsa zāğ hem bolur gül-istānlar ara

İste yırtuḳ jende kiygenlerde ma'nī mahzenin
Kim bu yanğlığ genc olur ol nev' vīrānlar ara

Aḫlas-ı zer-beft ara nā-dān anıng dik hecv irür
Kim Hıtāyī şafḫada şebt oldı efşānlar ara

9 Bu işikni çün tilep kildi Nevāyī Tingridin
Ol sebebdin ğūyiyā kim ẓaldı der-bānlar ara

-.---/-.----/-.----/-.-

Dime ki kirdi oḳı ẓatl vaḳtı ẓanım ara
Kim ol elif kibi kirdi ölerde cānım ara

Ölüp idim ğam-ı hecringde bolmasa irdi
Lebiñg taḫayyüli cān cism-i nā-tüvānım ara

- P141b Ger iylesem vaṭan ol kŭy ara mini kavmaṅ
 Ki ʿıřk şu'lesi ot aldı ḥānŭmānım ara
- Köz ü köṅgŭl kurumış ni tŏkkey ayađıṅgga
 Ki ʔalmamıř dŭr ü la'l uşbu baḥr u kānım ara
- ʿAcab yok aḳsa irip mağz-ı ŭstŭḥānım kim
 Otun sŭṅekler irŭr şu'le-i nihānım ara
- 6 řabŭḥī isteyŭ yitkeç seher açıldı işik
 Bu feth-i deyrde ŏtmes idi gŭmānım ara

Nevāyi isteme cŭz yığlamağ ŭnŭmdin kim
 Neřāt zemzemesi yok turur fiđānım ara

...-/...--/...-/...-

22

- A8b Siniṅ dik bŭti yok turur ʕīn ara
 Bŭt-i ʕīn siniṅ bendiṅ āyīn ara
- Meger āb-ı ḥayvāṅga kirmiş Meřīḥ
 Kelāmıṅ leb-i la'l-i řirīn ara
- 3 Gŭl-endāmlar içre iy gŭl-ʿizār
 ʔızıl gŭl kibi sin reyāḥīn ara
- ʔadiṅ dik disem servni ʔılma ʿayb
 Eger tŭřmedi rāst taḥmīn ara
- Firāḳ içre kim va'de ʔıldıṅ viřāl
 ʿAcab luṭf ʔıldıṅ řyān kīn ara
- 6 Köṅgŭlde sin olřaṅ tefāvŭt nidŭr
 Yolum bolsa ger kŭfr eger dīn ara

Nevāyī du'ā iyeler ol hūr üçün
Melāyik meded iylenḡ amīn ara

.--/--/--/.-

23

T3/13 Baḡır hūn-ābıdın za'f oldı ḡalib haste cānımḡa
Aḡır irdi ḡızā āvd itti zaḡmet nā-tüvānımḡa

Lebinḡ hecrıde cismin kānidin bir pāre la'līdür
Könḡül zaḡmıda yaḡşı baḡsalar her kaḡre kaḡnımḡa

3 Ğdem dürci ki aḡzınḡ ḡoḡkasıdur merhemi andın
Devādur ḡonçe dik könḡlümdeki dāḡ-ı nihānımḡa

R542b Sarıḡ yüzümdin il yıḡlar meḡer kim ölmekim yitti
Ki mundak ḡāḡiyet ber-aks boldı za'ferānımḡa

F530b Şalāḡım perdesi köydi ol otluḡ yüz ḡayālidin
Fiḡān kim aynı yād itmek zaḡarar kıldı ketānımḡa

6 Ol ay külbemḡa kildi cāndur u hūn-āb ile āḡım
Bu tartıḡlar müretteb iylemiş min miḡmānımḡa

Kaḡār u Ğakl u hūsum Ğıḡkıḡ otı birle çörkendi
Semūm isti belā deḡtidede azḡan kārvānımḡa

Zamān evrākı vü Ğıḡkıḡ idi Ferḡād u Mecnūndın
Felek bir ikki faşl itti izāfet dāstānımḡa

9 Nevāyī Zühre Ğūdın mātemim tutḡanda köydürdi
Felek sarı irişip barḡan uçḡunlar fiḡānımḡa

.---/--/--/--/---

A9a Otka salgıl servni ol qadd-i mevzūn bolmasa
T3/14 Yilge birgil gūlni ol ruhsār-ı gül-gūn bolmasa

Şarşar-ı āhım iser ğam şāmı hicrān taġıġa
Yaşıdır taŋg atkuça bu taġ hāmūn bolmasa

3 Tilbelikdin veh ki her dem derdim efzūndur eger
Ol perī ışkıda her dem derdim efzūn bolmasa

Ger kōŋgūl katl isteben sin va' de kıldıŋ taŋgla dip
Uşbu dem öltür bu ihsān birle memnūn bolmasa

Hırka cinsin rehn üçün iy şeyh almas pīr-i deyr
Bāde birmes tā ki özlük cinsi merhūn bolmasa

6 Fānī ol vaşl ister olsaŋ bī-nevālıġdın ni ğam
Bolmasun hergiz metā' -ı dūnyā-i dūn bolmasa

İy Nevāyī tanma ger dir ol perī mecnūn sini
‘Aşık olġay mu perīġa ol ki mecnūn bolmasa

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/15 Hātırım vīrānıġın bilgey birev hicrānıda
Ol ki her sā'at birevni yoġlaġay vīrānıda

Anġlaġay bī-kesligimni bir kuyas kılgan gümān
Tiprenürde sāye hem tiprense nā-geh yanıda

3 Tīre şāmım şiddetin andın soruŋ kim bolmaġay
Nūr bir şem'-i şeb-istāndın serā bustānıda

Külbem eyvânın felek yıkkannı sor ol zârdın
Kim enîsi yok yıkılğur külbe-i vîrânıda

Hecr Ken'ânıda şe'nimğa oğur şabr âyetin
Ol ki hecr âyetleri nâzildür anıñg şânıda

6 İy ki aytur sin felek bî-dādıdın körmey sitem
Devr ayagın salmağıl kuldın felek devrânıda

Rahm itip aḥbābğa gerdün Nevāyî kördi zūlm
Koşmadı gūyā anı ehl-i maḥabbet sanıda

-.--/-.--/- . --/-.-

26

Dehr kim yār yok maṅga anda
Bar ise dağı yok vefā anda

A9b Tāze dāğı durur közüm qandın
Kim boluptur nihān qara anda

3 İyle zindān durur firāq ki yok
Min kibi kimse mübtelā anda

Zahmı köp könglüm oldı ğam tağı
Lāleler her taraf yara anda

Derdiñge cān u könglüm oldı vaṭan
İstegen taptı munda yā anda

6 Ka'bedin deyr sarı çik mini kim
Rind olur kirse pārsā anda

Furkat içre Nevāyī ol gülsiz
Bülbülîdür ki yok nevā anda

..--/..--/..-

27

T3/16 Tüšte kördüm yārın ıandān rakībın utruda
Reşkdin her laḫza tiş kırçıldatur min uyquda

Ol perī vaşlı ara yādımğa kilse furkatı
Tilbeler yanğlıg töker min eşk 'ayn-ı külgüde

P142a 3 Közgü cennet revzenidür kim temāşa kılgalı
Hür kilmış gūyiyā 'aksing imestür közgüde

Yılduz itken dik kıyaş yağdusıda itti kıyaş
'Arzıng hürşīdi cün kıldı tulū'ol yağduda

Sākıyā bir cür'a tut şāyed ki yüzlengey neşāt
Nice bolğay hecrdin āzürde könglüm kayğuda

6 Özlükümüni eşk iltip özdin andaḫ yat min
Kim özümüni tanıman 'aksimni hem körsem suda

Çün Nevāyī yār sarı yüzlenür kayğu kalur
Sāye kalğan dik kiyin hürşīd bolğaç utruda

-.--/-.--/-.--/-.-

28

A10a Bihī rengi dik olmış derd-i hecringdin maḅga simā
T3/17 Dimāğım içre her bir tuḫmı yanğlıg dāne-i sevdā

Mezelle^t tofrağı sarıg yüzümde bardur andak kim
Bihīde gerd olturğan meşellik tük bolur peydā

- 3 Akartıp işk başımni nihān boldı sarıg cihrem
Mamug içre bihīni çıрмаğan yaŋlıg kişi 'amdā

Yüzümde tīg-ı hecring zahmı her sarı irür bī-vech
Bihīni tīg ilen çün kat kılmağ resm imes kat'a

Yüzüm tofrağdadur her dem kuruğan cism rencidin
Bihīge ser-nigünlük şāhı za'fıdın bolur gūyā

- 6 Bu gül-sen içre bihbūd istegen dāyim bihī yaŋlıg
Kiyip peşmine tā'atka kadın ham asramağ evlā

Nevāyī ger kuyas nārencidin bihrek körer taŋ yok
Bihī kim luğf kılmuş mehd-i 'ulyā işmetü'd-dünyā

.---/.---/.---/.---

Cism-i bīmārıgā bar ol nergis-i şehlā belā
Cān-ı hūn-h'ārıgā hem ol la'l-i rūh-efzā belā

Dehr içinde'āfiyet nitsün ki içkeç bir kadeh
Yağdurur 'ālemgā ol şūh-ı kadeh-peymā belā

- 3 Ni belādur kim kutulmas min belādın bir nefes
Kim maŋga yitmes demī ol şūhdın illā belā

Vāy kim cānımgā köz ü kaş u haş u hālidin
Yā elemdür yā melālet yā şu'ūbet ya belā

Kaşdıma 'azm itti veh ölmekdin özge çāre ni
Kim irür hem cilve āfet hem kad-i ra'nā belā

6 Sivgeli ol şehni min munğluğ belā her dem yağar
Bar imiş bolmaq gedānıñg dilberi mirzā belā

Ol belāğa örgenip min iyle kim cānım çıkar
Körmesem başımda bir sâ'at min-i şeydā belā

R543a Cām-ı mīnāyī iligdin qoyma bu devrānda kim
Yağdurur devr ehli üzre günbed-i mīnā belā

F531a 9 İy Nevāyī faqr ara kıl mā-sivā'llāh def'i kim
Kildi sālīk başığa dünyā vü māfihā belā

-.---/-.../-.../-.-

30

A10b Tīğ-ı zehr-alūdıdın cismimde ser-tā-ser yara
T3/18 Çeşme-i zehri ğamıdın içmekimge her yara

N'ıyley ölmey iy közi kâtil ki yüz miñg yāredin
Cism-i efgārım üze mühlīk durur ekşer yara

3 İtlerinğ mihmānım olsa tu'me yārem kanıdur
Kâtil olğaç turfe kör kim boldı cān-perver yara

Ƙan barurdın gerçi cismim bāğığa bolmış hazān
Turferak kim Ƙandın açmış yüz gül-i aħmer yara

Yāreğa tañğan mamuğlardın bolup başımgā tāc
La'l ü yāķūt iylemiş ol tācğa zīver yara

6 Yağmağan bolsa tenimğa tīr-i bārān-ı firāk
Bir bedende kimge bolğay bu Ƙadar bāver yara

Yāre ger maħbūbdın yüz munça yitse bāk imes
Cün yiter aħbābdın iyler mini mużtar yara

Disenġ iy sākī bedel bolsun ƙadeġ tut bī-hisāb
Kim töker ƙanımnı bī-had kim irür bī-mer yara

- 9 İy Nevāyī ƙaysı bir yarenġ onġalgay sanġa kim
Turganı birle irür bu nā-tüvān peyker yara
-.-./-.-./-.-./-.-

31

T3/19 Gül ü gül-zār sining bāġ-ı cemālingġa fidā
Serv ü ōimşād daġı tāze nihālingġa fidā

Bütüben mihr-i giyeh dānesi hem saçıl̄sa
Ārızınġ gül-şeni içre haṭ u hālingġa fidā

- 3 Yok mining belki Hızır birle Mesīhā cānı
Çeşme-i nūş ara cān-baḥş zülālingġa fidā

Yanġı ay belki tolun ay dimeyin belki ƙuyaş
Tolun ay u ƙuyaşınġ üzre hilālingġa fidā

İy könġül vaşlı hayālini ƙılur sin dāyim
Ki mining cān u cihānım bu hayālingġa fidā

- 6 Tutunġ iy rind-i harābāt maġa sāġar kim
Rūh bādenġa vü ten iski sifālingġa fidā

Alla İy Nevāyī lebidin nükte sorar sin yüz cān
Biyle şīrīn söz ü cān-baḥş makālingġa fidā

..-./..-./..-./..-

32

Mecnūn başını secdedin almas idi aşlā
Ger leyli itining celīdin tapsa muşallā

N'iyley ƙara nergisni başıma urayın mu
Kim başıma āfet kitürür ol közi şehlā

Yazganda yüzüñg muşhafını kâtib-i takdîr
3 İşk âyetini kıldı mining şanıma imlâ

Ol muğ-beçe guyâ ki çıkıptur yana ösrük
Yoksa ni üçün deyrde bar ilge 'alâlâ

Dūzahı eger İşk otı birle kızturlar
Derd ehliğa uçmağdın irür bes tamuğ evlâ

6 Makşadnı yigitler ğam-ı İşkı ara iste
Yâhūd karılar himmetidin iyle tevellâ

Vaşlığa yitişküñg nice şa'b irse Nevâyî
Ger kılsa kerem Tingri "tebârek ve te'âlâ"

--./---./---./---

33

P142b Derd-i hecrimğa ol ikki la'l-i ħandāndur devâ
T3/20 Kim olar 'İsî demi vü āb-ı ħayvāndur devâ

Ni devâ 'İsî demin fehmi iyle ni ħayvān suyn
Hecr-i cānın alğan ilge vaşl-ı cānāndur devâ

3 İşk ara za'fım devāsı şerbet irmes iy ħakīm
Şerbet-i vaşl itmeyin ħāşıl ni imkāndur devâ

Hecr ara derdim devāsın yār müşkil dip imiş
Raħm eger kılsa anıñ allıda āsāndur devâ

Derddin ğam-ğın köñgölde ħāne kılmış yüz mevād
İy kara köz def'ığa bir niş-i müjgāndur devâ

6 Zülfi zünnārıǵa çırmangān ʿizārın açtı yār
Zulmet-i küfr içre ilge nūr-ı imāndur devā

Ger mining bī-dilligim derdi devāsın isteseng
İy Nevāyī bu marazǵa könglüm algandur devā

---/---/---/---

34

A11b Gül-berg üze kılmış sin tā sebze-i ter peydā
T3/21 Kün közgüside güyā zeng itti eser peydā

La'linḡ gamıdın suda gül yafragı kilgen dik
Eskimde kilür her dem pergenciger peydā

3 Cismimdın aqıp kanı peykānı ʿıyān boldı
Şah üzre bolur dāyim gül kitse semer peydā

Cān riştesi dik irmes közlerge biling mer'ī
Çabüklük üçün kıldınḡ bağlarǵa kemer peydā

Ol zülf sevādıda öldüm yüzini körmey
Veh kim yok idi mühlük şāmımǵa seher peydā

6 Devrān gamıdın könglüm maqbūz irür iy sāķī
Baştı üçün itkey sin hem bāde meger peydā

Kilkide Nevāyīning cān şiresidür muzmer
Her neyde kaçan bolsun bu nev' şeker peydā

---/---/---/---

T3/22 Kılur ışk yüz miñg belā āşkārā
Velī barın iyler mañga āşkārā

Belā kör ki aġyarğa körgüzür yār
Nihān mihr ü bizge cefā āşkārā

3 Didim ışkını āşkār itmey ammā
Yaşurdum min itti kazā āşkārā

N'itip min nihān asrayın aytıñg āhir
Tiler bolsa derdim Hudā āşkārā

Cünūnum bu bolsa ğamım bolġusıdur
Nice kim yaşursam yana āşkārā

6 Kılur yüz cefā āşkārā vü bir hem
Vefā kılmas ol bi-vefā āşkārā

Yidim tır-i bārān hecrinġde miñg zahm
Ki boldı ni oġ u ni ya āşkārā

Niçe bāde mahfi çü fāş oldı ışkım
Tut imdi ħadeġ sākiyā āşkārā

9 Ki tā mest olup ışk remzide tartay
Nevāyī kibi bir nevā āşkārā

.--/.--/.--/.--

R543b iy sañga ħāmet-i dil-cū ra'nā
A12a Tavr u tarzıñg daġı asru ra'nā
F531b
T3/23 Peyker ü ħaddiñga vālih min kim
Ol biri nāzük irür bu ra'nā

3 Ol perī uçkusı ra'nālıǵdın
 Ādemī munça bolur mu ra'nā

Kāmetiᅇ nāzük ü tūbī nāzük
 Serv ra'nā vü taranǵu ra'nā

İy müsilmānlar öler min kim irür
 Asru ol serv-i semen-bū ra'nā

6 Bi-vefādur bu çemen köp bolmaᅇ
 İy sepidār ile nājū ra'nā

Bil Nevāyī ki ğazālınǵça imes
 Çin gül-istānıda āhū ra'nā

...--/...--/...-

37

T3/24 Zihī la'linᅇ meydin cānǵa yaǵmā
 Közüᅇnüᅇ küfridin ĩmānǵa yaǵmā

Buzuǵ köᅇlümge tārācınǵnı bes kıl
 Kişi salmay durur vīrānǵa yaǵmā

3 Yüzüᅇ köz merdümininᅇ nūrın aldı
 Perī salǵan kibi insānǵa yaǵmā

Bolur her şūh yaǵmayı esīri
 Çü ol çābük salur meydānǵa yaǵmā

Ācab hayrān kılıp min kim ni alǵay
 Salıp ol köz min-i hayrānǵa yaǵmā

6 Yüzünġ körgüz mañġa andın burun kim
Hâzândın yitkey ol bustānġa yaġmā

Közidin zülf eger toġandı tang yok
Ki salmış Türk Hindistānġa yaġmā

Cünün destide ni aġz iylegen ʻışk
Bu kim salġay min-i ʻuryānġa yaġmā

A12b 9 Nevāyî anda çıktı devr ayaġı
Ki saldı cām-ı mey devrānġa yaġmā

....-/.----/..--

38

Yār cevlān-gehidin kildi şabā
Peykerim tofraġını kıldı hebā

Yüz semendi ayaġıġa koyarım
Mişl geh bergdür ü kâh-rübā

3 Bu ki köksümni ġamıñġ kıldı şikâf
Hılkatim köñġlekini kıldı kabā

Boldı baġrım yarası iyle ʻafen
Ki semîmidin irür bîm-i vebā

Başıma yaġsa kılıç ʻışkıñġda
Bolmasun başım eger kılısam ibā

P143a 6 Veh ki cānım bile oynar ol tıfl
Şuġluġ lâzimesi kiydi şabā

Niçe peşmîneġa urdum ki irür
İy Nevāyî bi-nehîm Āl-i ʻabā

...-/.---/...-

T3/25

İy yüzüñg gül-bergige āşüfte vü hayrān şabā
Tilbeler dik gül-şen-i kūyüñgde ser-gerdān şabā

Ɔopmađı műmkin imestűr belki tiprenmekliki
Tapmasa cān-baħş la'liñg nűktesidin cān şabā

3 Sűnbűl-i zűlfin eger āşüfte kılmaydur nidűr
Kim şeb-istānğa iser her dem ābűr-efşān şabā

Pāre pāre cism ara āhım n'tip Ɔalgay nihān
Bolmağ imkān yok ħas u ħāşāk ara pinhān şabā

Yārdın kildi şabā kiç kilmekin iylerge fāş
Kűnġlűm içre tűz kıldı şu'le-i hicrān şabā

6 Nā-tűvānlar āhı ol gűl kūyide her şubĥ-dem
İyledűr kim gűl-sitān içre iser her yan şabā

Şubĥ çűn isti şabā içkil Ɔadeĥ kim bolmađuñg
Sin ű kűp istűrgűsi bu bāġ ara devrān şabā

Lāle-ruĥlar āhdıñg muĥkemliġı műmkin imes
Şābit olmaĥ laĥzaī bir yirde ni imkān şabā

9 Tanġ imes salsa Nevāyī āhı kūyüñgde ġırűv
Çűn gűl-istān seyride zāhir kıllur efgān şabā

--/--/--/--/--/--

BÎ HARFINİNG BELĀLARINIŅ BİDĀYETİ

40

Hak özin kıldı muhib sin anı maḥbūb iy ḥabīb
Ol muhibka sin kibi maḥbūb irür hūb iy ḥabīb

Rāgıb irdiŅ ol muhib vaşlığa cün şām-ı urūc
TaptıŅ ol kim ḥatırınıŅğa irdi mergūb iy ḥabīb

3 Bir ser-i mū ālem ehli boğzıdın pervāyı yok
İylegen özni siniŅ ḥubbuŅğa mensūb iy ḥabīb

Bolsalar ehli-i maḥabbet her kişiniŅ tālibi
Bizge sindür sin iki ālemde maṭlūb iy ḥabīb

Her kişi aḥbābıŅ içre kim özin iyler ḥisāb
Birmeyin cān ol muhibka kayda maḥsūb iy ḥabīb

6 Cün şefā'at defteri sindin tutar min köz ni ğam
Her kolumğa birseler maḥşerde mektūb iy ḥabīb

Cün maḥabbet ehliğa tā'at hünerdür raḥm kıl
Kim Nevāyī kildi ol ḥayl içre ma'yūb iy ḥabīb

-.--/-.../-.../-.-

41

A13a Yār gül-gūn ton yinąin mü yüzge iyleptür ḥicāb
Yā yaşurmuştur kuyaş ruḥsārını gül-gūn seḥāb

Yok ki ışk ehliğa ālemni karāŅu kıląalı
Ol şafaqdın taptı ḥurşid üzre gül-nārı niḳāb

3 Tâ kıızıl ton içre boldı cılve-ger mähım mining
Mihr iter her tün şafağ hün-âbı içre iztırâb

Ƙan yaşım 'aksi mü al itmiş felek mir'âtını
Kim boluptur la'1-gün aţlasda sâyir aftâb

Tün kilip gül-reng 'âlemni gül-istân iylediñg
Bizge kısm iylep hazân-ı hecr ara hâr-ı 'azâb

6 Sâkı-i gül çihre gül-gün bâde bî-endâze tut
Kim bu gül-şen içredür hâr-ı melâlet bî-ħisâb

İkki 'âlemde Nevâyî sürh-rûluğ isteseñg
Hem nebî hem âl u ħubbiğa dürüst it intisâb

-.--/-.--/-.--/-.-

Veh ki ol muğ-beçe her dem ki çiker bâde-i nâb
Ƙoźğalur 'arbedesidin bu kühen deyr ħarâb

R544a Yağâ çâk ü özi bî-bâk ü bilide zunnâr
Bir iligide bıçağ bir kolıda câm-ı şarâb

F532a 3 Közi islâm iliniñ cânın alurğa kâtil
Zülfî takvî iliniñ boğzıdın asmağğa tınâb

Yüzide küfr iliniñ şu'lesidin yüz miñg nûr
Saçıda din ħalelidin tüşüben yüz miñg tâb

Ülturup deyr işiki allıda tofrağ üzre
Dürd-i câmı ki tamıp rûĥ tapıp ehl-i türâb

6 Cânlarıdınyup ilig barça ħarâbât ehli
Özni kutğarğalı her kıysığa bir sarı şitâb

Biyle hāletde közi tüşti maṅga vü külüben
Yüz tümen luṭf u kerem birle bu nev' itti hiṭāb

Kim eyā rind-i vefā-pīşe-i mihr endīşe
Kilip iç bir ḳadeḫ ü çikme humār içre 'azāb

A13b 9 Yögürüp tüşüm ayağığa vü tofrağ öptüm
Birdi mey ilgime ḫayvān suyu allıda sir-āb

Çıktım ü hūş yüzün körmedim andın soṅgra
Tüşmişem kūy-i ḫarābāt içide mest ü ḫarāb

İy Nevāyī aṅga kim bar ise bu rāḫ-ı naşīb
"Revvaha'llāḫute'alā ve lehu ḫüsnü me'ab"

..--/...--/...--/...--

43

T3/26 Perī dik ol ki irür ḫūblar ara maḫcūb
Ḫicābsız u min oldur bu tilbege maṭlūb

Ḫayāsı birle ḫicābığa gerçi vālih min
Ḫılıp turur mini allıda nāledin maḫcūb

3 Maḫabbet ehliğa nāz itküçidin irmiş sa'b
Ṭarīḳ-ı ḫilm ü edeb zāhir itküçi maḫbūb

Çü 'ışḳ gālib irür ihtiyāc imes leylī
Ḫılurğa 'işve ki Mecnūnnı iylegey maḡlūb

Kişi ki da'vī-i 'ışḳ içre özdin aldı ḫisāb
Bu müdde'āda eger ölmegey imes maḫsūb

6 Fenā yolıda sebük-bār isteseñg özni
 Öziñdin iyle burun özlüküñg yükin meslüb

Nevāyī asru müeddebdür ol meh-i mekteb
 Edeb ٲarıķı bile yazġa sin anġa mektüb

.-.-/...--/..-./...-

44

T3/27 Lebiñg din ġaste cān kim boldı bī-tāb
 İmes bī-tāb anġa irür Şeker-ġāb

P143b Yaşımdın āb-rūyum bardı bildim
 Ki revnaķsız kıllur altunı sīm-āb

3 Kaşıñg hecrıde her na‘li ki kiysem
 Kilür peyveste cānā Şekl-i miġrāb

Ķılıç baġı bilinġ kuçķan ġaseddin
 Kózümge ejderīdür Şekl-i kullāb

Kózüm allıdadur la‘linġ ġayāli
 İmes kirpiklerim astıda ġūm-āb

6 Firāķ ilgi fiġān cān riştesidin
 Çıķarur tārđın andaķ ki mızrāb

A14a Felek başıñġa ġaplap it tirisin
 Sin anı cehlđin dip kīş ü sincāb

‘Acab yok ādemīlignı unutsañg
 Özüñni biyle it çermide asrap

- 9 Nevāyī renc kōrme ağzın istep
Kim ol bir cevherīdür asru nā-yāb

.---/.---/---

45

Şehd ara āgeşte gül-bergi durur ol ikki leb
Her söz andın kim çıkar şīrīn ise yoktur ʿacab

Cānım içre kirpiki nīşi tişük kılğan kibi
Bilgürür ağzı tebessüm iylegeç ol ikki leb

- 3 İşkını cān riştesi birle mukayyed iyledim
İy hıred kit kim sini kayd itkeli yoktur sebab

Hāk-sārın ol kuyas yüzlük perī mecnūn dimiş
Tingri bizge āsmāndın nāzil itmiş bu lakab

Kūyide maqbūl ulus hecride bilmes köymekim
Dūzah ehlidin ni āgeh ravzada ehli-i tarab

- 6 Taptı Leylī nākası Mecnūn figānıdın hevā
Mümkin irmes pūyedin teskīni anıñg iy ʿarab

Deyr ara her dem yıkılma vecd itip iy şeyh kim
Pīr-i deyr allında müstahsen imes her bī-edeb

Köp açığlanma eger bolsañg ulustın telh-kām
Olça kısmıñgdur kazādın kimge iyler sin gāzab

- 9 İy Nevāyī alma yār allıda yüz tofragdın
Kim bu şerʿiçre maḥabbet secdesidür müsteḥab

-.---/-.---/-.---/-.---/-.---

T3/28 Bolmayın h̄üsn köngül tapmadı ʿışk içre ʿarab
Anğa haḳdın ʿaleb-i ʿışk durur h̄üsn-i ʿaleb

Dehr bustānıda bir h̄üsn güli açılmas
Bülbül-i ʿışk eger bolsa nevāsız ni ʿacab

3 Āteşīn yüzge yitip kayda köngül örtengey
Bolmasa zülf kemendi anğa bu işte sebeb

A14b Telh̄līg birle birür mü kişi şīrīn cānın
Nāz ile telh̄ hadīs iylemese şīrīn leb

Bir kuyaş meşʿalidin cānıma ur ʿışk otı
Yok ise şemʿ-i hayātımın öçürgil yā Rab

6 Sāḳiyā ʿışk otı ger yok mey otın rūšen kııl
Ki küll olsun nefesi hār u has u renc ü taʿab

Körgeç ok aḥter-i h̄üsn ölse Nevāyī taṅg yok
Kim ötüp ʿömr ʿtulū itti bu ferruh kevkeb

..--/..--/..--/..--

A15a Cemālin iyle ulus közidin nihān yā Rab
T3/29 Nihān otumnı anıṅ könglige ʿıyān yā Rab

Ayağı çünki yiter āstānı tofrağığa
Başımın iylegil ol hāk-i āstān yā Rab

3 Egerçi eymen imen bir zamān cefāsıdın
Çikerdin anı maṅga birmegil emān yā Rab

Dimen ki luṭfını cevrini dağı mindin ögün
Birev hayāliğa ötkerme nā-gehān yā Rab

Zamān zamān çikiben ʿışkı otı şuʿlesini
Yarut köngülni ol ot birle her zamān yā Rab

- 6 Egerçi iylemesenġ yahşı yahşı körgüzgil
Mini anġa niçe kim bar isem yaman yā Rab

Nevāyī āhını yitkür anġa velī koyma
Anıġ cemālīde bu düddin nişān yā Rab

.-.-/...--/.-.-/...-

48

R544b İy cemāliġ gül-şeni hūb u vişāliġ bağı hūb
F532b İlge luṭfung hūb ise cānıġa zulmünġ dağı hūb
T3/30

Meydin ol ruḥsāre gül gül bes mülāyimdür ki bar
Şāf su üzre ki bir bir tüşse gül yafrağı hūb

- 3 Laʿli könglüm hālini sorgaç tirildim hecr ara
Ni belā bar irmiş anıġ laʿliniġ sormağı hūb

Dime buʿālemde ol ay hūb yā cennetde hūr
Körmemiş min andağın barı irür mundağı hūb

Mihriğa kökte şafağ hūb irmes andağ kim maġa
Māvi tirlik üzre ol aynıġ kızıl şirdağı hūb

- A15b 6 Tut yigitlikni ġanımet kim karıġaç anġladım
Kim yigitler ʿışkı bar irmiş yigitlik çağı hūb

Zāhidā sin bol riyā evci ũze mesned-nişin
Kim Nevāyīğa irür faqr u fenā tofrağı hūb

---/--/--/--/--/--

T3/31 İy firāķınġdın mańga ġam rŭzı vŭ mişnet naşıb
Āh kim hecrińġde ũz řehrimde bolmıř min ġarıb

Tā ġarıb irdim naşıbim ġam yimek irdi vŭ bes
şehrim iġre dağı ġam bolsa naşıbim yā naşıb

3 Ğurbet iġre ister irdim kiziben yār u diyār
Ķunki taptım istemek ġurbet irŭr bī-ħad ġarıb

Ūz diyārımda buzıġ kŕnġlŭm ni yańġlıġ toķtasun
Kim irŭr bī-gāne hem aħbāb mindin hem ġarıb

Kim raķıbim bolsa bes kim yār iyler iltifāt
Ālem ehlin saġınur min kim mańga bolmıř raķıb

6 Dehr ara iy kim didińġ iylep vefā kŕrdŭm cefā
Kim vefā ehli durur bu sŕz ańġa bardur Ķacıb

İy Nevāyī yār vařlıńġ tapmasańġ yoķtur Ķacab
Nŭř yoķ lıkin kŕrer yŭz nış ġŭldin Ķandelıb

---/--/--/--/--/--

P144a Yŭzŭnġde ġara mińġ irŭr bes acāyib
Ki ay devride ġalķa urmış kevākıb

‘Acab şafhadur ‘ārızınġ kim esirgep
Anı haṭ bile kılmadı tīre kātib

3 Yüzünġ allıda her nefes tutma közgü
Kıyaşnı kamer yapmak irmes münāsib

İrür şūreting zībi andak ki bolġay
Raķam iylegen şūret öpmekke rāġib

A16a Kişi şöhetidin kaç iy lu‘bet-i Ğin
Ki lu‘betlerinġ ok sanġa bes muşāhib

6 Yigitler işi perde-derlıġdur imdi
Boladur köngül perdeliklerġa rāġib

Nevāyī yigitlikni koy cün karıdınġ
Kılıp tevbe bol zühd ü takvīġa tālib

.-./.-./.-./.-

51

T3/32 ‘Işkınġ ihfāsıġa ni yañlıġ bolayın mürtekib
Kim bolur min her kişi atınġnı tutķaç mużtarib

İy ki dir sin barماسun ol yüz sarı könglünġ kuşı
Kim körüptür şem‘din pervāne bolġay müctenib

3 Körmegen müşġin sehāb içre pey-ā pey şāi‘ķa
Dūd-ı āhımdın dem-ā-dem şu‘leler kör mültehib

Geh közidin öltürüp ġahī lebidin cān birür
Şūhluġdındur anġa her dem bu rāy-ı munkalib

Rindler iflāsdın gam yok tükülgen bādedin
 ʿIş iter siz çünki muğ deyriğa kirdi muhtesib

- 6 İtleriñge nisbetimni rāst kılsam kehf iti
 Ādemīlarğa özin kılgan kibidür müntesib

Merkebiñ cevlanıda başın Nevāyī kıldı gūy
 ʿIşk ara boldı ʿacab ser-geştelikke mürtekib

-.--/-.--/-.--/-.-

Köydi köñglüm şuʿle otluğ dāstānıdın tüşüp
 Rāst ol kuş dik ki köygey ot fiğānıdın tüşüp

Baruram ʿuryān tüşüp ten zahmıdın nālān köñgül
 Ol kalender dik ki kalğay zeng yanıdın tüşüp

- 3 Kūyidin tüşken yırağ köñglüm irür āvāreī
 Kim irür dīvāne ayru hānümānıdın tüşüp

Tiğ-ı bī-dādınğ bile bargan şehīd-i ʿIşkıñğ
 Rüste-hīzi dehr ara her kaṭre kanıdın tüşüp

Ġonçesi rengin bolup la'li meyidin iyle kim
 Ot tutaşğay ʿaşığ köñglige cānıdın tüşüp

- A16b 6 Rūh ʿişyān tofrağıdın evc tapmas iyle kim
 Bir melek cürm iyleben ʿālī mekānıdın tüşüp

Hāli hecridin Nevāyī köñgli ağır iyle kim
 Ağırğay ilning kara dāğ-ı nihānıdın tüşüp

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/33 İşk nâ-bûd itti bizni vâle vü şeydâ kılup
Katl için her lahza mühlik bâ'îşi peydâ kılup

İkkeli gam tuhmı hayl-i derd ü eşkim seylidin
İyleben vîrân çü könglüm kişverin yağmâ kılup

3 Hûş u 'aql u nâm u nengim şîşesin sındurgalı
Nâzenîn sîmîn-berim könglin każâ hârâ kılup

İşk kimni körmesün dip âdemîliğdin nişân
Dilberin anıng perî-peyker melek-sîmâ kılup

İbtidâ iylep elifdin mühr iylep dâğdın
İşk mensûrın çü devrân atıma inşâ kılup

6 Tapıban Ferhâd ile Mecnûn tarîk-ı 'âfiyet
İşk bî-dâdı ara yirde mini rüsvâ kılup

Sâkiyâ tut câm-ı rûh-efzâ ki mühlik hecridin
Kim bolup mahzûn ilâcın sāğar-ı şahbâ kılup

İy hoş ol rind-i harâbâtî ki mest olğan zamân
Dehrğa hükmin sürüp gerduñğa istîğna kılup

9 İşk-ı kâfir çün Nevâyî tilbeni dîn mülkidin
Hâric iylep mâyil-i deyr-i muğ u tersâ kılup

---/--/--/--/--

Veh ni belâ ikin kim ol çıktı semendin oynatıp
Kaşları yasını çikip gamzesi okların atıp

Fitne kılurğa atlanıp gâh çapıp gehî yanıp
Her tarafı ki aylanıp özgeçe lu'b körsetip

3 Tizginip iyle kim koyun aylanıp iyle kim tütün
Raḥşı salıp çü dupdurun ḥayl-i belānı oyğatıp

R545a İlge açıp ʿizārını gül kibi yüz bahārını
Derd ü firāk ḥārını kögrekim içre ornatıp

A17a ʿIşkı çü ilge ot yaqıp ikki közüm suyu aqıp
Her sarı kim küle baqıp derd ile bizni yığlatıp

6 Muğ-beçe ʿışkıda mini tizrek itti pîr-i deyr
Niçe ki mest taşladı kūyi başıda südretip

İtti Nevāyî āh ile nāle-i ʿömr-gāh ile
Çünki şeh ü sipāh ile seyrini ilge aṅlatıp

--./--./--./--.-

55

T3/34 01 mini sürmekke her dem ḥançer-i hicrān çikip
Min ayağıdın başım almay yolıda cān çikip

01 içip il birle rūḥ-efzā kadehler āşkār
Min belā cāmıda zehr-i guşşanı pinhān çikip

3 Vaşl ni mümkün ki tā ʿaşık min ol katlim üçün
Ok çikip kaş yasığa min zahmdın peykān çikip

Min çikip köz kanıdın yüz üzre ḥaṭlar birge yüz
Nîldin ḥaṭ kim bināgūşı ara cānān çikip

Zikride āhım dem-ā-dem iyledür kim ehl-i zühd
Her zamān bir med okurda āyet-i Kur'ān çikip

6 Devr-i bezmide ni mey kim halk nûş iylep mini
 Kan yutarğa ol arada sâkî-i devrân çikip

Ol perî bargaç Nevâyî deşt sarı koydı yüz
 Tilbeler yanglıg yakasın çäk itip efgân çikip

-.---/-.----/-.----/-.-

56

P144b 'İşķiñg otı içre her dem kül bolur min örtenip
 T3/35 Geh gehî hem tilbe itler dik çıkar min çörkenip

Tâblıg gîsûsiğa cırmar min-i ser-geşteni
 Körmedik ikki koyun bir târ birle cırmanıp

3 Mest bolsam âstâniñ bes mañga baş koygalı
 Ni hadim kim tekye kılğay min tiziñni yastanıp

İşķdın köp ma'rifet harc iyledi Mecnûn mañga
 Bolmasa Mecnûn kılur mu harc mindin örgenip

Min kim ü güstâh öpmek ilgiñg iy sulţân-ı hüsn
 İtleriñniñ çün kefi pâyin öper min aymanıp

6 Yârdın bolmas cüdâ cānga belâ bolgan köngül
 Kuş balası dik ki ayrılmas kiçikdin örgenip

A17b Hecr ara ser-geşte min andaķ ki tâ tutķum karar
 İş sıkılmaķdur barı'âlem başımğa aylanıp

Bî-vefâdur çün cihân gül-zârı iy köñglüm kuşu
 Bolma bir gül vâlihi bülbülga nâ-gâh ötkenip

- 9 Yārığa barsa yüz iş bolsa Nevāyī terk itip
Līk kaytur vaqtı her sāʿat bir işke köymenip

-.---/-.---/-.---/-.--

57

Ol perī könglüm kuşın şayd itti zülfin dām itip
Yüzi birle hāli su vü dānesidin rām itip

Saldı ot könglümge vü ārām tuttı gayr ile
Şuʿle yaŋlıg sūzlıg könglümni bī-ārām itip

- 3 Kāfiri kim dīnim aldı dağı kirdi kaşr ara
Kalʿa-i Hayberga kirdi gāret-i İslām itip

Bezm ara min ölsem ol cān tapsa taŋ yok kim maŋga
Tuttı zehr-i hecr özi nūş-ı tarab-āsām itip

İy kebūter çün demim örter melek bāl ü perin
Sindin olmas ʿışkıım otın yārga peygām itip

- 6 Ol kuyas hecride iy sākī şafağ-gūn mey maŋga
Tut leb-ā-leb līk devri çerh zarfın cām itip

Yahşı at bed-nāmlıg birle çıkarğıl ölgüçe
İy Nevāyī özni yahşı at bile bed-nām itip

-.---/-.---/-.---/-.--

58

İçseŋiz mey suyudın ʿişret öyin ābād itip
Cürʿaī hem koyga siz tofrağka bizni yād itip

Sāz iting̃ evvel gamımdın nāgme kim bu aşı irür
 Öy imāret iylemek hārā bile bünyād itip

- 3 Tā hevāyī min ol ay hecride andaḡ kim bulut
 Taḡka her dem yüzlenür min yaş töküp feryād itip

Va‘de-i vaşı itse ol şirīn şanem gam taḡını
 Kaḡa min tırnaḡlarımın tīşe-i Ferhād itip

Ol koyundur min fenā destide kim boldım‘adem
 Her ni barımın başımdın çivürüp āzād itip

- A18a 6 Her zamān könglüm katıḡ irmes dime iy sīm-ber
 Yaşurun ḡalmas bilür içre nihān pūlād itip

Vāḡıf ol kim dehr diḡkānı sining̃ ḡaşdıḡdadur
 İsmın anıḡ gül ḡılıp atın mununḡ şimsād itip

Meyḡa tergīb itmeking̃ kāfī durur iy pīr-i deyr
 Mundın özge işni n'iyler sin munḡa irşād itip

- 9 İsteme la‘lin Nevāyī kim marazda imgetür
 Tab‘ını şıḡhatlıḡ il şerbet bile mu‘tād itip

-.---/-.----/-.----/-.-

- T3/36 Vefānı ḡıldı köp āzürde ol ay çün cefā iylep
 ‘Adem destide könglümni vaḡan ḡılmıḡ celā iylep

Vefā andaḡ ki ḡaçtı ol cefā gerdin eger min hem
 ḡaçā alsam yana ‘ışḡın heves ḡılmay ḡatā iylep

3 Dimen devrān ara yoktur vefā iylep vefā körgen
Ki yoktur ming cefā tartıp kutulğan bir vefā iylep

Yıqılğan ışık ara sıhhat tamā kılma Mesihādın
Ki bu bīmārlıgdın kimse kopkan yok devā iylep

Sifāl-i fakr al cān u cihān naqddin birip gerçi
Kişi Cemşīd cāmın satkūn almaydur bahā iylep

6 Kutulsanġ bī-vefā-veşler gamıdın iy köngül şükr it
Yana çikme belā özni birevge āšnā iylep

Bizing efsānemizdin nükte sormanġ iy hıred ehli
Nidin kim bu cünün faşlı tükenmes mācerā iylep

Mañga yok özgege barı vefā kılğanı ger tapsam
Başıġa ivriley allıda cānımnı fidā iylep

9 Köngül kim rüzgārımnı qarartıp boldı āvāre
Tapılsa kizdürey devrān ara yüzün kara iylep

Gedālarġa gehī luţf it şehā bu şükr üçün kim Hāk
Sini luţf iyleben şāh iyledi bizni gedā iylep

Nevāyī kimse yok kim çerh zulmidin zebūn irmes
Nevā cāvid kimge birdi bizni bī-nevā iylep

.---/.---/.---/.---

A18b Ün çiker min ışık ara bir nergis-i cādū körüp
T3/37 Bağlağan it dik ki feryād iylegey āhū körüp

R545b Veh n'itip meşşāṭanı allıda körgey min ki yār
 Aksidin ğayret kıılır min ilgide közġü körüp

3 Ārız u hālīṅ hayāl itkeç yitişti nāvekiṅ
 Kııldı ol kuş meyl ġüyā dāne birle su körüp

Çikti baş haṭṭıṅ leb ü hālīṅ kaşıda veh ni taṅṅ
 Ger mülāyim bolsa tūtī şekker ü hindū körüp

F533b Lebleri handān bolur körgeç közümde yıġlamak
 Közlerim yıġlar leb-i cān-baḫşıda külgü körüp

6 Nāşihā ni nev' mey-i cāmını aġzımdın alay
 Kim içer min meyde sākī ārızın utru körüp

Ger Nevāyī müfriṭ efgān itse cānā kıılma 'ayb
 Sin helāk itken köṅül sökide yıġlar öġürüp

-.--/--.---/--.---/--.-

T3/38 Örtendir min köṅlige andın eşer bolġay mu dip
 Bolsa te'sīr aṅga hālīmdin haber bolġay mu dip

P145a Tilmürür min muṅgrayıp ol bī-vefāġa muttaşıl
 Bir hem andın derd-i hālīmġa nazār bolġay mu dip

3 Örtendir iy vā'iz āhımmıṅ şerārıdın sipihr
 Ni soray dūzahka mundaġ bir şerer bolġay mu dip

Sürse meydān içre her çābük yöġürmekdür işim
 Kiyniçe ol çābük-i zerrīn kemer bolġay mu dip

Tilbelik kör kim kuçar min bāğ ara her servni
Birisi ol serv-қadd-i sīm-ber bolğay mu dip

- 6 Dehr bustānı ara sor bāğ-bāndın iy refīk
Cüz beliyet mihr nāhliğa semer bolğay mu dip

iy Nevāyī niçe kim kıldım gedālığ sormadı
Yā Rab ol Mecnūn-ı zār-ı der-beder bolğay mu dip

-.---/-.----/-.----/-.-

62

- A19a 01 perī ışkıda yok kim min-i dīvāne köyüp
T3/39 Yasağanlar hem özin‘ākıl ü ferzāne köyüp

‘ışk otıdın kişi bir katla köyüp bolsa halāř
Çün yana kaytıban ol şu‘le sarı yana köyüp

- 3 ‘ışk köksümge çü ot saldı köngül hem köydi
Cuğd hem örtenip ol otқа ki vīrāne köyüp

Yüzidin örteniben talpınur allıda köngül
Şem‘ayağıda urunğan kibi pervāne köyüp

iy ki sordunğ ki kaçan köydi buzuğ könglünğ öyi
‘Arızınğ berkı çakılğanda bu kāşāne köyüp

- 6 Örtenip‘akl u köngül ‘ışk çü iylep tuğyān
Anda kim berķ tüşüp‘ākıl ü dīvāne köyüp

Çün Nevāyī çikip ol ay ğamıdın şu‘le-i āh
‘Ašnā kül bolup ol otdın u bī-ğāne köyüp

...---/...---/...---/...-

63

Hārılar bir gül ğamıdın kim köngülde butraşıp
Her biri müjgānıñg bīrzahmı içre ornaşıp

Yā Rab andın sa^ˆbraḳ ḥālet bola aığay mu kim
İkki hem-dem bir biridin ayrılurlar yığlaşıp

3 Bu^ˆukūbetler telāfi hecr def^ˆolğaç budur
Kim kuçuşḳaylar alar bir birge nā-geh uçraşıp

İstegey mü hūr-i cennet yanıda kevser suyn
Kim ki yāri birle bir kün bāde içti yandaşıp

Serv-ḳaddim^ˆıḣḳıdın köp tolğanıp min körgeli
Bāğ ara kim çıktı serv ü^ˆıḣḳ-ı bī-cān çıırmaşıp

6 Ölse öldüm mü digey ol kim siver yāri bile
Ḳalsalar ḥalvet ara ağyār her yan tarkaşıp

Sāḳiyā mey birle sal cānımğa andaḳ şu^ˆle kim
Renc ü miḥnet derdi çıḳḳaylar başımdın tolğaşıp

Ğam ḥazānıdın töker min eşkler tartıp ğırīv
Nev-bahār andaḳ ki yağḳaylar bulutlar kökreşip

A19b 9 İy Nevāyī bī-vefā devr ehliğa indürme baş
Kim alar ḳaşıda baş indürgen il boynın ḳaşıp

-.---/-.-./-.-./-.-./-.-.

T3/40 Köyseler Ferhād u Mecnūn ʿiṣk dīn efsāne dip
Zāhir itmesler maṅa ol nūkteni dīvāne dip

ʿiṣk içinde muṅladım dip iy ki yıḡlattıṅ mini
Cān fidaṅ iyley yana bir laḡza yıḡlat yana dip

3 Bir yolu ʿiṣk ehliʿāri min ki qoymaslar mini
Cemʿara bir yolu ʿākl u hūsdın bī-gāne dip

Soṅḡı uykuṃ ṣiddetin naql itme rāvī zinhār
Kiltürür bolsañ aṅa uyku kiçe efsāne dip

Min hamūl min kim qavar Mecnūn dip imdi tıfllar
Kim tiler irdi uluḡlar ʿākil ü ferzāne dip

6 Tūṣti zūlfi dāmıḡa köṅlüm kuṣı meyl iylegeç
Ol taraf ruhsārı közgüsün su hālın dāne dip

Taṅla barça yaḡşılar bolḡusı kevşer devride
Min yamannı maḡrem itmeṅ sākin-i mey-hāne dip

N'iylep ol tāvus peykerni tiley külbemḡa kim
Cuḡd konmas dem-be-dem yimrūlḡu dik dīvāne dip

9 Şāhlıḡdın ʿār iter çünkim Nevāyi kirse mest
Deyr kūyige sürūd u naḡme-i mestāne dip

-.---/-.----/-.----/-.-

65

Mey kuyası mu içimde oyaqıp
Yâ felek mihr otı könglümde yaqıp

Hecr ara vaşlı dağı her işini
İtip aḥbâb u miniñg eşkim aqıp

3 Tilbelik ḥoştur eger südreseler
Zülfî zencîrini boynumğa taqıp

Tüşüben yüz tümen il köz yaşı dik
Köz uçı birle çü her sarı baqıp

Hecr taşı vü selâsil timüri
Tilbelik otını könglümge çaqıp

A20a 6 Mey bağı deyrde uçmaq tileben
Mestler anda avuç bes ki kaqıp

Dip ki merhem yaqayın zahmıñğa
Ol ni kim dise Nevâyîğa yaqıp

..--/..--/..-

66

Ḳâtil közüñg ki öltürür ilni baqıp turup
Bakmas mañga közüm niçe kim tursa tilmürüp

Her katla it kibi tüşerem özge raḥnedin
Her laḥza çün mini çıkarur küyidin sürüp

3 Sıñan ḳadeḥ kibi ki aqar her taraf meyi
Ḳanlar aqıp çü ğam taşı başımni sındurup

R546a Her bir bolup bir ahter-i naḥsi çü şām-ı hecr
Çün dūd-ı āhım uçkunını kökke yitkürüp

İşķinġ baş ursa zār tenimdin imes^çacab
Hāşāk içinde şu^çleni bolġay mu yaşurup

6 Andak laṭifdür teni kim içse cām-ı mey
Barur tenide ķursaġıġa tigrü bilgürüp

Bülbül perin ni gülge savurdı bu bāġ ara
Dey şarşarı anıġ daġı bergini savurup

P145b Devrān ilige kim ki vefā nūşı^çarż itip
Ol hem muķābilide cefā nīşi yitkürüp

F534a 9 Bu kim ķavar cefā bile iy kāş kūyide
itlerge tu^çme ķılsa Nevāyīni öltürüp

---/-.-./---/-.-

PĪ ḤARFINĠNG PERĪ-VEŞLERİNĠNG PERVĀZĪ

67

Niçe kim köngümde bar ol dil-rübānıng yādı köp
Bar anıng yād itmeki azraq velī bî-dādı köp

Leyli vü Şirîn-veşimning ğışk deşt ü tağıda
Minçe bir yok gerçi bar Mecnūn ile Ferhādı köp

A20b 3 Hūblar vādīside tapılmas il köngli kuşu
Ni üçün kim bar durur bu bişening şayyādı köp

Kirpikingge katl ta'limin ecel birmiş velīk
Özidin üstādrağ itmiş anıng üstādı köp

Şeyh ile ehli riyā vü deyr piri birle rind
Kim fenā içre kirektür bizning irşādı köp

6 Ömr kaşrın niçe kün tutqıl ganīmet kim dirig
Hoş binādur pāy-dār irmes velī bünyādı köp

Devr ayağıdur ilācı kim ki devrān ehlining
Cevridin āzürde bolmış hātır-ı nā-sādı köp

Tarqanğ iyuşşāk kim şayd itti bizni muğ-beçe
Deyr ara siz hem kiring küfr ehlining evlādı köp

9 Tıflar oynar Nevāyī birle mecnūn dip meger
Tıfl ikende ol dağı bu kavm ile oynadı köp

--/--/--/--/--/--

T3/41 Cevr okın hākī tenimğa urma köp
Kökke bu tofrağnı savurma köp

İşkdın besdür mañga örtenme kim
Hecr berķı birle hem köydürme köp

3 Yüzige iy köz çü yok táb-ı nazar
Bes anıñ sarı baķıp tilmürme köp

Nüş-ı la^lingdin eger cān istedim
Bu günāh üçün mini öltürme köp

6 Dāyimā resm-i maħabbet bar imiş
Bizni uşbu cürm üçün yazğurma köp

Vaşlğa çün yok nihāyet cüz firāk
Bes vefā ehlin kaşingdin sürme köp

Hıç iş olmas ayru Hālīķ emridin
İltica maħlūķka kiltürme köp

9 İy gedā çün şey^lillāh diding öt
İyleben ibrām baķıp turma köp

Tut gedālıǵnı Nevāyī muğtenem
Şāhlar allında baş indürme köp

-.--/--.--/--.-

Tİ HARFINİNG TĀRĀC-GERLERİNİNG TEMĀŞĀSI

69

A21a Taht-ı cāhıñg kişveri mülk-i Sikender boldı tut
Hızr ʿömri hem bu mülk üzre müyesser boldı tut

Biyle mülk üfömrin soñg cin ü ins ü vaş u tayr
Hükü ü emriñgga Süleymān dik musahhar boldı tut

3 Munça haşmet tapmağıñgdın soñgra bir ednā kuluñg
Cāh ile miknetde Kārūnça tüvān-ger boldı tut

Pāye yitti zeynlig tahtıñgga yitti cerh olup
Taht-püşunğ zīneti terşīʿi ahter boldı tut

Biyle taht üzre bolup başıñg üze hursīd tāt
Mundağ altun tāt üze bir habs-i gevher boldı tut

6 Bezm-i ʿıysıñg bādesin kevşer diyiñg yā selsebīl
Cām-ı Cem ol cān-fezā şahbāğa sāğar boldı tut

Her ni kim zıkr oldı āhir cün salıp kitküñg durur
Tink durur ger bolmadı tut barçanı ger boldı tut

ʿÖmrğa cün yok vefā Tinğri niçe bu dehrçe
Yana halk iylep sañga hükmi mukarrer boldı tut

9 Çün barur sin evli ol kim yol yarağın iyleseñg
Kalıban ekşer günāhıñg dağı ekşer boldı tut

Süst-himmetliğ bile uçmaq ni mümkün iy hakīm
Hikmet evrākı iki igniñg üze bir boldı tut

Dip irding sākī ki vaqt olğaç tutay bir cām-ı mey
Devrdin mir'āt-ı evkātım mükedder boldı tut

- 12 Ölse dip irding Nevāyī tirgüzey vaşlım bile
Biltür ölgenler bile anı berāber boldı tut

---/--/--/--/--

- T3/42 Tuttı kök fîrūze-gün cāmını şingerfî bulut
Sākıyâ nîlūferî cām içre gül-gün bāde tut

Çehr devri cün melālet bā'ışidür niçe kün
Çehr dik cām-ı şafağ-gün mey bile özni avut

- 3 Tapsa kündüz kün şuğlıdın zamīring tîrelık
Kiçe barı mey kuyaşdın zamīringni yarut

- A21b Çün unutkunğdur sin ilni il sini barı çikip
İyş cāmın bu unutmağlarını bir sâ'at unut

Nāşihā cün'ömr öter koy kim bolay'ışret bile
İyş terkin kim buyurdunğ öktedür bu nev'ögüt

- P146a 6 Ger zülāl-i vaşl iy sālİK kılur sin ārzū
Hātırınğnı ārzūlar otıdın evvel savut

İy Nevāyī çıktı cün rengin bulut rengin mey iç
Kim sin olmay kılğusı köp cilve bu rengin bulut

---/--/--/--/--

Cân ferah taptı lebîñg cevheri bolğaç ańga kūt
Allah Allāh ni müferrih bolur irmiş yāķūt

Nāle men' in kılğay sin hātem-i la' l ağzıma koy
Bu nigīn naķşı bile koyğıl anga mühr-i sūkūt

- 3 Mey-i la' l iñg ni 'acab bāde ki keyfiyetidin
Rūh-ı lā-yu' kal u andın hıred olmış mebhūt

Hançerîñg tığıda yüz kördüm ü eşkim yağdı
Yamğur irmes 'acab olğanda kuyas menzili hūt

Hüsn mülki üze āyā ni perī irkin sin
Ki bolur şadka sańga çerh üze hayl-i melekūt

- R546b 6 Özlüki bāķi vü zāhid uradur lāf-ı vuşūl
Fāni olmay kişi tapķay mu bu ma' n i ğ a subūt

Cân helāk oldu Nevāyi ğ a vü ten zār u naħīf
Ol ölüge yasamış uşbu süngekdin tābūt

...--/...--/...--/...--

Veh ki la' l iñg kıldı bağrım teh-beteh ķan 'āķıbet
Kaķre kaķre közdin ol ķan boldı ğ alķān 'āķıbet

- F534b Bardıñg u ağzımğa koyduñg mühr efgān çikme dip
Bu işiñginiñ mühri boldı dāğ-ı hicrān 'āķıbet

- 3 Furķatıñg tığı buzuğ köñlümni yıķtı āh kim
Seyl-i āfet birle yimrıldı bu vīrān 'āķıbet

Könġlüme kaçınıġ hayāli boldı tenvīn nūnı dik
İyle nūnġa nokta boldı dāġ-ı pinhān ākıbet

A22a Ölmiş irdim ġam tūni la‘līnġ hayāli birdi cān
Zulmetimde boldı peydā āb-ı hāyvān ākıbet

6 Sākiyā cām İyle dāyir kim ġānīmetdür hayāt
Tutkusıdur çün ecel kāsını devrān ākıbet

İy Nevāyī yār vaşlı gerçi bes düşvār İdi
Fāni olgaç biyle düşvār İldı āsān ākıbet

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-. -

Közdin uçtı ol perī veh kim anġa yitmekke bat
Kāş anıġ dik çıkısa dir min İkki İgnİmdin kanat

Nāvekinġ könġlüimde ger İtti hem ol endāz İle
Anı tapmaġ İstesēnġ cānā yana bir nāvek at

3 Kāş sinsiz ölsem İrdi İy perī-veş kılma ta‘n
Kim min-İ mecnūnġa artuġdur ölİmdin bu uyat

Sākiyā bī-hod min andaġ kim kılur min kesb-İ hūş
İmtihānġa dārū-yı bī-hūş eger cānıġa kat

Hān-kaş şeyhİ uşattı sāġarım İy pīr-İ deyr
Sin kerāmet körgüzüp raġıġa tevbemni uşat

6 İy ten-İ hākī ol ay allıda hūkmİ bir durur
Gerd dik çık kökke yā tofraġ dik yolında yat

Bir direm kim kalb bolğay arzımas sin iy köngül
Her niçe mihr ü vefā bāzārıda özünğni sat

Tilbeler yüz pāre köngli dik yasaptur bālū per
Gerçi ğıybetde perīğa hācet ırmestür kanat

- 9 Çün Nevāyī cānığa āfet irür lūlī vü tişi
Sağınur gül-i beyābān körse Köngrat u Kıyat

-.--/--.---/--.---/--.

74

Başım çü gerd ü közüm kūr sinsiz olmadı bat
Kaşınğda baş köterip köz açarğa koymas uyat

İrür melāyike-i rahmet oqlarıñ cānga
Melek tenide ‘acab yok eger üç olsa kanat

- 3 Hızır suyu ki irür zulmet içre tink mü bolur
Lebiñg bile ki kuyaşdın çıkardı āb-ı hayāt

A22b Habīb ‘ışkı ara bu ki ölmediñg iy Hızır
İçip hayāt suyu zāyi‘iylediñg evkāt

Kuyaşka kim ki yüzünğ barıda kıılır secde
Perestiş iylemek anğla ilāh alıda lāt

- 6 Kirip kuyaş kibi koyma vücūd ğayrğa şubh
Ki könglüm içre havātırdur iyle ki zerrāt

Nevāyī öldi oğunğ hasretidin iy çābük
‘Ināyet iyle bir oğ sikritip anıñg sarı at

..-./...---/--.-/...-

T3/43 Ğamıñg katıǵlıǵın kılısam hikāyet
İşitse taş aña iyler sirāyet

Köñgül ğam şamıdın çıkmakka boldı
Başaǵlıǵ nāvekiñg şem^ç-i hidāyet

3 Ni nev^çallıñgda şevkumrı kılāy şerh
Ki hüsnüñg dik aña yoqtur nihāyet

Hayāliñg köñglüm içre mużtarıbdür
Kim ol vırāne ısıǵdur beǵāyet

Közüñg kanımrı içmekke ni haddim
İrür anı itıñg içse kifāyet

6 Dime bir yol durur^çışk içre iy şeyh
Ki munda muhtelif kildi rivāyet

Nevāyi kanın ol köz birle töktüñg
Tirig bol kim budur^çayn-i ināyet

.---/.---/.--

Tenimni kılsa ğamzeñg yüz cerāhat
Yiter her zaħmdın cānımğa rāhat

Halāvet tapmayın cānım lebiñgdin
Salur zaħmım ara tuz ol melāhat

3 Cemāliñg şubhı açıp irdi yüz gül
Kuyaş sargardı körgeç ol şabāhat

Süpürdüm köz bile kūyünġ fezāsın
Ki cānlar cilve-gāhidūr bu sāḥat

A23a Bolur zāhir lebiġdin ḳatı iter çağ
P146b Ūlūgni tirgüzür dik yüz faṣāḥat

6 Çü sindin ayru irmes yār nidür
Ūyin istep cihān ḳılmak mesāḥat

Ḳabīḥ itti Nevāyi ḥaḳ cihānnı
İlidin tutmaġıl kör cüz ḳabāḥat

.---/.---/.--

77

Başıġa mey çıġıban boldı ol sitem-ger mest
Yok ehl-i ḥüsn ara bir iyle ḳātil-i ser-mest

Niçük ki serv-i nihāli nesīmdin igilür
Ḥırām vaktıda ol naḥl-i māḥ-peyker mest

3 Kebüter oynamaġıdın köġül ḳuşı bī-ḥod
Ḥurūş iter boluban iyle kim kebüter mest

Ni mest-i^çarbede-ger sin ki çıḳsa bezminġdin
Buzar zamāneni bed-mestliġ bile her mest

Lebiġ helāki eger bāde-nūş eger tapıp
Közünġ ḥarābı eger ḥüşyār irür ger mest

6 Lebiġ ḥayālidin er mest min ni tanġ ki irür
Bu mey ḥayāli bile^çālem ehli ekşer mest

Nevāyī ösrük eger kılsa ʿarbede taṅg yok
Ki şeyn olur işi mecnūnnı ger kıılurlar mest

.-./...--/.-./...-

78

T3/44 Yâ Rab ol ay hüşnining idrâkin ilge mübhem it
Köz bile könglümni ol sırr-ı hafîğa mahrem it

Kūyi vü kıadd ü lebi yâdın maṅga kılgıl füzün
Cennet ü tûbî bile kevser temennâsın kem it

R547a 3 Dide körmek istese anıṅ yüzidin özge yüz
Kırlar birle bu ikki sukbe cevfin muhkem it

Ger köngül vaşlıdın özge vaşl sözün istese
Kısm aṅga hicrân siyeh çalıda dâyim mâtem it

Hâtır-ı sevdâyı er ol zülfdin özge heves
Kılsa anı zülf dik âşüfte hâl ü derhem it

A23b 6 Rûh ol kıad cilvesidin özge kılsa ârzü
Hecr otı içre aṅga dūzah ʿazâbın her dem it

Könglüm oldı hecr otıdın rîş iy sâkı maṅga
Bâde-i kâfūr-gün dürdidin alıp merhem it

F535a Yok çü ʿâlem bâğıda bûy-i vefâ iy pîr-i ʿışk
Cilve-geh bir cām ile könglümge özge ʿâlem it

9 ʿışk cürmiğa Nevāyîni kıavar sin iy perî
Kavma cevr ü zülm kııl dīvâne vü rüsvâ hem it

---/---/---/---

T3/45 H̄arf-i Ğıřk oldu ezeldin řafha-i c̄anım̄da ūebt
Her ni andın özge barça levh-i nisyānım̄da ūebt

Didim iy könglüm̄ge oĸ urġan nidür attıñġ digil
Didi baĸ kim iylemiřler anı peykānım̄da ūebt

3 Ķaysı şehler başı kařrıñġ devride barmış disem
Dir ki baĸıl kim irür ol tāk-ı eyvānım̄da ūebt

Bolsa tābi' Vāmıĸ u Mecnūn ni tañġ kim iylemiř
Ķıřk tuġrasın ĸazā kilki miniñġ řānım̄da ūebt

Ķıřk evrākıda iy kim oĸuduñġ yüz miñġ belā
Yüz tümen ança irür evrāk-ı hicrānım̄da ūebt

6 Derd-i genci şerhini iy kim tiler sin ĸılmıřam
Ķuřřa nıři nevki birle genc-i vīrānım̄da ūebt

Ni oĸur sin ĸıřřada Yaĸkūb ħüznin kim irür
Ança yüz bir ay ġamıdın beytü'l-ahzānım̄da ūebt

Cüzv-i cüzvüm̄ni ayırıp kim perīřān iylediñġ
Bardur anıñġ řerhi eczā'-yı perīřānım̄da ūebt

9 Ķıřk tıġı yāresidin ölgenim tārīhini
İy Nevāyi nazmı iylep iyle dīvānım̄da ūebt

-.--/--.--/--.--/--.-

Veh ki ĸıĸtı atlanıp ser-mest-i lā-yuĸl yigit
Serv dik yildin at üzre her ĸaraf māyil yigit

La'li nūşı birle yüz yıl lîk ölügge rûh-bahş
Gamze nişidin Mesîh ü Hızırğa kâtil yigit

A24a 3 Tîğ-ı hūn-rîzi ecel dik katl-i'âm iylep velîk
Sorsa her cānib niçük kim'ömr müsta'cel yigit

Anğlaman kim hūr mu irkin yā melek mü yā perî
Kim beşer cinside andağ körmedük hāşıl yigit

Köngli katıqlıkdın ilni öltürür rahm iylemes
Allah Allāh kim körüptür biyle sengin-dil yigit

6 Zehr-çeşm ü tîğ-ı kâtil gamze-i hūn-rîz ile
Kılguçı ilge tiriglik resmini müşkil yigit

Gâret-i dîn kıldı vü kâfirliğ irşād iyleben
Ehl-i küfr elfāzı birle her zamān kâyil yigit

Karıban kılma yigitler şöhetin her dem heves
Kim karını istemes bezm ehliğa dâhil yigit

9 İy Nevâyî nige bolduñg tilbe dip köp sorma kim
'Akl u hūşum qalması çıkkaç bu lā-yu'aql yigit

---/--/--/--/--

Veh kayan bardı buzuğ könglümni zār itken yigit
Cevr tîğı birle köksümni figār itken yigit

'Arızın açkanda könglümni açıp gül gül velîk
Kirpikidin anda yüz miñg harhar itken yigit

3 Niçe könglüm t̄a‘at u takvî kim iylep ihtiyār
Cilve kılğaç mest anı bî-ihtiyār itken yigit

Bizni ʿışk āyīnide rüsvā-yı‘ālem iyleben
‘Āfiyet ehli kaşıda şerm-sār itken yigit

ʿİşk terkide ki yüz tedbîr itip könglüm nihān
Def‘iğa yüz lu‘b u efsün āşkār itken yigit

6 Min şalāh u ‘āfiyet ʿışkıñgda terk itken karı
Sin cefā vü zılm katlimğa şı‘ār itken yigit

Tevbe iylep irdim iy zāhid n'itey tuttı mañga
Lāle-gün mey bir ʿizārın lāle-zār itken yigit

Bil ki ni‘acַz ü niyāz āyīn ü resm itken karı
Kağusı ni nāz u istignā-dişār itken yigit

P147a 9 Nāşihā terk-i cünün kılmas Nevāyî kilmeyin
ʿİşk deştide anı dīvāne-vār itken yigit

-.---/-.----/-.----/-.-

A24b ʿĀlem-i ʿışk içre derdiñg ot turur hecriciñg hem ot
Derd-i hecriciñg sūzıdın könglümde ʿālem ʿālem ot

Dāğ-ı ʿışkıñg iyledür kim hurkatın öksütkei
Yağsa bolğay üstige anıñg niçük kim merhem ot

3 Ni harāretdür mey-i ʿışkıñgda tā kim içmişem
Kökke dūdumrı çiker könglümge salıp her dem ot

Şu'leî tüşmiş firākıñgdın hazîñ köñglümde kim
Eşkdin töktüm yiti deryâ suyn bolmas kem ot

Veh ni mühlik hâl irür cânımğa la'liniñ hecride
Kim salur def'iga enfâs-ı Mesîh ü Meryem ot

- 6 Bu kiçe vâkıf bolunğ öylerdin iy hem-sâyeler
Kim mañğa tüşmiş firāk âtes-gehidin muhkem ot

Hecr köñglüm kişverin bir ot bile köydürdi kim
Kıldırışk ehliğa dūdıdın sevād-ı a'zam ot

Dehr bustānı ara sünbül bile gül dime kim
Çerh zulmi salmış anda dūd birle derhem ot

- 9 İy kuyas n'iylep Nevāyî köymesün kim bar anğa
İşkinğ ot hüsnünğ hem ot luţfunğ hem ot kahrınğ hem ot

-.---/-.----/-.----/-.-

- T3/47 Yār bolmaq tañğ imes min zār-ı rüsvā birle dōst
Kim perî gāhî bolur mecnūn-ı şeydā birle dōst

La'lini sivdüm köziniñ katlidin kayğurmağum
Ni gam ölmektin kişi bolsa Mesîha birle dōst

- 3 Bāde-peymā zāhid olsa düşmen irmestür gamım
Min ki boldum bir harîf-i bāde-peymā birle dōst

Zülfi sevdāsı bu sevdāyı başıda köp turur
Bolsa sevdā ehli tañğ yok ehli-i sevdā birle dōst

Sevr-ıadlık gül-ceb̄nlik dōstnınḡ hicrānıda
Bolmağum ni gül bile ni serv-i ra'na birle dōst

6 Hecridin ʿālem karangudur veli gam yok gehi
Cilve kılsa ol cemāl-i ʿālem-ārā birle dōst

R547b Hızr yüz mihr ile tutkan cām-ı Cemdin yahşırağ
A25a Tutsa mey dürdini yüz tārāc u yağmā birle dōst

Bolma dünyā-dōst ger ister isenḡ āsūdeliğ
Līk her ni kılsalar bol ehl-i dünyā birle dōst

9 İy Nevāyī niçe düşmen bolsa yanma dōstdın
Çün saᅇga bolmıştur ol yüz minḡ temennā birle dōst

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

84

F535b Çü kıldı cilve-ger ol şūh-ı nūş-leb şūret
Min-i za'ifğa körgüzdi yüz ʿacab şūret

Cemāli şūretini şafhada körüp ayttım
Tüşüp cihānı kizerge kılıp taleb şūret

3 Ni nev'şūretidin köz alay ki ma'nidin
Bolurğa ber haber olmış maᅇga sebep şūret

Neşāᅇ-ı şūretidin tapka min didim veh kim
Müyesser olmayın ol birdi yüz ta'ab şūret

Firāk endūhide sākiyā tut kadeᅇ kim
Bu közğü içre maᅇga körgüzür tarab şūret

6 Ol ay cemāli ara zülfidin ʿacab kaldım
Ki ay arasında kılmış ʿiyān z̄eneb ş̄uret

Nevāyī-āsā derd ü fiğān ilen min kim
Bular durur maᅇga z̄atī vü mükteseb ş̄uret

..-/.-.-/.-.-/.-.-

T3/48 Kūyi gerdidin közümnı evvel iy hem-dem yarut
Soᅇgra merhem iyleben köksüm şikāfın dağı tut

Ger unuttı yār bu maᅇzūnnı veh kim köᅇglüme
Bar anı her dem sağındurmak disem sin hem unut

3 Kadd ü ruhsārıdın ayru dūd u otdur iy refīk
Dime serv ü gül bile her laᅇza köᅇglünᅇni avut

Zehr-i hecrinᅇ birle çün yüz katla kıldınᅇ telᅇ-kām
Nūş-ı laᅇlinᅇ birle hem bir katla aᅇzımnı çüçüt

Zülfi zenciri cünūnum çāresidür iy ᅇakīm
ʿAkıldın mu irdi bu dīvāneᅇa birmek öᅇüt

A25b 6 Vaᅇde-i vaşl iyledi ol ay hemānā kilgüsi
Tīᅇ-ı hecridin şikāf olᅇan köᅇgül bu sözge büt

Asru vaᅇşīdür mininᅇ müşᅇin ᅇazālım iy köᅇgül
Çin kiyiki ᅇūyiyā birmiş aᅇga toᅇkanda sūt

Iy köᅇgül devrān ilininᅇ terki tut yā her nefes
Baᅇrıᅇga bir ᅇançer-i bī-dād yip ᅇūn-ābe yut

- 9 Ālem ehli dimenġiz imdi Nevāyī kim mini
Bir kuyas hecri hevāyī kılmış andak kim bulut

-.--/--.--/--.--/--.-

86

- T3/49 Bahār il gülge māyil baġrıma yüz hār her sā'at
Yitip her hārıdın könglümge miġ āzār her sā'at

Bu akşam nā-tüvān könglümdin iy aġbāb olunġ vākıf
Ki hālidin barur za'f iylep ol bīmār her sā'at

- 3 Bolur min iyle kim körgen zamān vīrān bolup köngli
Başımda yıġlaġay hem yār u hem aġyār her sā'at

İmes vīrānede her dem olar dik hāletim veh kim
Turuptur başıma yimrülgeli dīvār her sā'at

Dem-ā-dem za'fım andındur ki müjġānıġ hayālidin
Cerāġatlıġ köngülge sançılur bir hār her sā'at

- 6 Cününüm her dem efzün bolsa iy nūs ehli taġ yok kim
Közümge cilve iyler ol perī-ruhsār her sā'at

Mey-i la'liġġa ni keyfiyet irdi kim nesīmidin
Bolurlar mest ü bi-ġod yüz tümen hūřyār her sā'at

Bu bezm içre ni emy-i'ıy kim her devr ayāġında
Yıkar bir nā-tüvānı ġünbed-i devvār her sā'at

- 9 Fenā deyride ger mey vechi yok bes hırka vü defter
Mini mey-hānedin südretme iy ġammār her sā'at

Eger başımğa yağsa taş gerdümdin taᅅ irmes kim
Barur min ol perī kūyige Mecnūn-vār her sā'at

P147b Nevāyī tā cihān ehliᅅa sin vā-beste köngrenme
Alar cevridin olsa ᅇatırınıᅅ efgār her sā'at

.---/.---/.---/.---

A26a Tenimᅅa birdi cān ol nahı-kāmet
T3/50 Dime kāmet anı digil kıyāmet

Vefāᅅa meyl kılmas nahı-i ᅅaddiᅅᅅ
Ki tapmıᅅ cevr ara köp istikāmet

3 Yüz açma gerᅅi tutᅅay körse ma'zūr
Mini ᅅıᅅkıᅅᅅda erbāb-ı melāmet

Ni ᅅam ger yüz miniᅅᅅ dik ölse yā Rab
Ki bolsun ol Mesīᅅā-dem selāmet

Ebed'ömriᅅe bar allıda ölmek
Buyurma iy naᅅiᅅat-gū nedāmet

6 Nidür iy ᅅeyᅅ uᅅatmak sāᅅarımın
Bütün kıı bar iseᅅᅅ ehl-i kerāmet

Nevāyīni didiᅅᅅ kūyümdin ötme
Selāmet bol diseᅅᅅ iyley iᅅāmet

.---/.---/.--

T3/51 İy kaşınıᅇ fitne vü ol nergis-i şehlä āfet
Yoktur ol ikkide cüz fitne vü illā āfet

Ni kad ü ni köz ü ni ğamze ki her dem andın
Yā belādur maᅇga yā fitne durur yā āfet

3 Dime raᅇnā kad ile cilvesidin hālinᅇni
Cilve cānıma belā ol kad-i raᅇnā āfet

Maᅇga niāfiyet olᅇay ki hayāl itsem irür
Yüzini yüz sarıdın cānıma peydā āfet

Munça āfet ki irür dehrde sindin tüşmiş
Yoksaālemede burun yok idi munça āfet

6 Sākiyā bāde ki takvī vü riyā āfetidin
Yahşırak bolsa maᅇga sāᅇar u şahbā āfet

Veh ki kirpiklerinin āfeti köᅇglümge kirip
Salmış ol külbe ara bu kiçe ᅇavᅇa āfet

Fāni olᅇıl tileseᅇ ᅇaşl ki bu yolda irür
Hırka vü defter ü tesbīᅇ ü muşallā āfet

A26b 9 Aşl oldur ki şanemler sarı köz salmaᅇa sin
İy Nevāyī tileseᅇ körmemek illā āfet

...--/...--/...--/...-

Şİ HARFINİNĠN SEMİN GEVHERLERİNİN SEMERESİ

89

Eger cihānga felekdin ğamī bolur hādīs
İrür bu hasteni ğam-nāk iylemek bā'īs

Meger öler küni Ferhād birle Mecnūnnıng
Belā vü derdiga'ışk iyledi minī vāris

R548a 3 Firāk hırmeni yıǵdım vişāl tuhmın ikip
Zamāne mezra'ıda bar mu min kibi hārīs

F536a İyādetimdin ol ay ger kōpar çıkar cānım
Tirig min er bolur ol'ömr bir zamān mākīs

Ṭarīk-ı 'ışk u maḥabbet maṅga vü Mecnūnğa
Anıng dik oldı ki tapmas sipihr aṅga sālīs

6 Sin iste feyz fenā ehli güng ü lālidin
Ki 'ışk dersini bilmes mücādil ü bāḥīs

İrür Nevāyī vü 'ışk içre miṅg belā gūyā
Felek ḥavādīsı barça aṅga bolur hādīs

.-.-/...--/..--/...-

90

T3/52 Miniṅ mecnūnluğumğa ışk u sevdā ger irür bā'īs
Velīkin bu ikige bir perī-peyker irür bā'īs

Dime bā'īs nidür kim telpinür sin her kiçe tā şubḥ
Tikilgen kirpikiṅdin cānğa yüz nişter irür bā'īs

3 Könğülde âteşin la'linğ gamı ayb itme köysem kim
Tutaşmağa tenim hāşā ki ol ahker irür bā'is

Oķunğdın per çıkardım kūyünge kılsam hevā tañg yok
Ki uçmaq meyli kılmağa irür bu bāl ü per bā'is

Firāķinğ bīmīdin yüz katla cān birgey idim līkin
Hayātımğa ümīd-i la'l-i cān-perver irür bā'is

6 Çü mindin yüz ivürdünğ tañg imes başınğğa ivrülsem
Bu ser-gerdānlığımğa gerdiş-i aħter irür bā'is

Eger rehn oldı tesbīh ü ridā mey-hānede iy şeyh
İçerge deyr pīri ilgidin sāğar irür bā'is

A27a Fenā bahırğa cummağdın ğaraž tālībka vaşl oldı
Ki ğavvāş ölmekige ğarķ olup gevher irür bā'is

9 Nevāyī cismininğ za'fığa bā'is boldı bī-dillik
Velī bī-dillığın sorsañğ anğa dilber irür bā'is

.---/.---/.---/.---

91

Va'de-i vaşlıdın itse ol sözi şīrīn ħadīs
Gerçi yalğan aytur anı sağınur min çın ħadīs

İstesem vaşlını dir ğam tağı kaz tırnağ ile
Biyle hergiz kılmadı Ferhād ile şīrīn ħadīs

3 Çünki her bir nükte dir sin saçılır yāķūt u la'l
Allah Allāh kim dip irkin bu şıfat rengin ħadīs

Bezm-i ʿıysıda hədişimni dimenḡ iy dōstlar
Kim irür ḡam mūcebi ni kim kıılır ḡam-ḡin hədiş

Ger tekellümdin ölüḡni tirgüzürler hūblar
Barçasıḡa meh-vesim ḡüyā kıılır telḡin hədiş

6 ʿİşḡ sırrın şerḡ kıılmadıñ cü ḡāşırduur beyān
Pes kirek ʿāşıḡ dimekni kıılmasa āyīn hədiş

Ders-i ʿışḡıñḡı Nevāyī iyle dir ʿuşşāḡ ara
Kim digey ʿilm ehliḡa Seyyid Cemālū'd-dīn hədiş

-.--/--.--/--.--/--.-



CİM HARFINİŦ CEMİLELERİNİŦ CİLVESİ

92

İy cihān mülki harācı saŋa her gevher-i tāc
Mülk şāhı koyuban der-gehiŋge tāc u harāc

Tüzüben ʿadl köŋül mülkini ābād ittiŋ
Mülk maʿmūr bolur ʿadlğa şeh birse revāc

- 3 Tiŋrige gevher-i zātıŋ idi külli maqşūd
Şunʿ deryāsın ezel şubhı kılurdın mevāc

İhtiyāc iyleben izhār kuyaş rāmıŋğa
Halk andak ki kuyaş nūrığa bolğaç muhtāc

- P148a Peykeriŋ tofrağığa hayl-i melāyik hāmıl
Taht-ı ʿizz ü şerefiŋğa tokuz eflāk devāc

- 6 Çün çıkıp taht-ı hilāfet üze Hāqdın boluban
Hük-m-i gerden kişige mülkdin ümerā harāc

- A27b Biyle mer-dūd hadiŋsin nige kıldıŋ maqbūl
Kim tenezzülğa bedel boldı saŋa ol miʿrāc

Ni teğāfül idi kim iyle ʿadüv mekri bile
Hāk-sār itti sini mülküŋge salıp tārāc

- 9 Rüzgārıŋ kara dip zulmet-i ʿiŋşān içre
Zār idiŋ afv iligi tutmasa allıŋğa sirāc

İtirāz itme Nevāyî vü fuzūl olma ki Hāk
Halk itip sivdi yana derd birip kıldı ʿilāc

...--/...--/...--/...-

T3/53 Tilbe könglüm pūyesiga fanberin bendiᅅ ᅇilāc
Haste cānım za'fıᅇa la'li-i şeker-handıᅅ ᅇilāc

Salıp irdi cāklar baᅇrımᅇa tiᅇiᅅ her ıaraf
Boldı müjᅇān oᅇıdın her sarı peyvendiᅅ ᅇilāc

3 Mühlik oldı şevᅇ yā sür tiᅇ yā ᅇıl cilve kim
Bu ikidin özge tapmas ārzū-mendiᅅ ᅇilāc

Hecr ᅇatlıdiᅅ mini tircüzdi la'li iy Mesih
Aciz irdiᅅ sin nefes asra ger örgendiᅅ ᅇilāc

Yüz ü la'li hecridin bīmār olup min iy ᅇakīm
Ömr zāyiᅇ ᅇılma ᅇılmas çünki ᅇül-ᅇandıᅅ ᅇilāc

6 Derd-i hecri şa'b irür kil iy ecel başımᅇa kim
Vaşlıdın ayru imes ma'lūm mānendiᅅ ᅇilāc

Köᅅglüᅅ iy bülbül ki yüz pergend irür ger kilse ᅇül
Berg bergidin tapar pergend pergendiᅅ ᅇilāc

Mürşidi sin bes'acab iy ışᅇ kim maᅇlūbnıᅅ
Vaşlıdın hem istemes miᅇnetᅇa hursendiᅅ ᅇilāc

9 Ol perī hicrānıda bolᅇan Nevāyī nāşihī
İyley olᅇay mu cünūn maᅇlūbıᅇa pendiᅅ ᅇilāc

-.---/:---- /-.----/-.--

94

İy saçın āşüftesi yüz hayl-i sevdāyī mizāc
Körmedük zencīr hem sevdāğa bā'is hem 'ilāc

Vaşl işide asru nāzūklük tüşüptür iy köngül
Kim irür hem nāzük ol gül-çihre hem nāzük mizāc

3 Derd-i hecrim 'arz kılsam dir ki şabr it vāy kim
Zehr ile mühlik maražğa körmedük hergiz 'ilāc

Tīg tartıp tāt-verler başığa çün çattı rahş
Tendin uçtı veh ki her yan baş u baştın uçtı tāt

Zulmünge bolsam zebūn yüz vech ile ni 'ayb kim
Sin ganī sin miñg gedā sin şeh min ehl-i ihtiyāc

6 Tüz boyuñg aq u karalıg dal u gül tündin irür
İyle ok kim ābnūs olğay aña peyvend-i 'ac

Kişver-i 'ışk içre zālīm şehdür ol sultān-ı hūsn
Kim köngüller mülkidin cān nakdini alur harāc

'Arş kandili kemān kıll şīşe dik şāfī köngül
Urmagil dem kim tapar yıldın halel rüşen zücāc

9 Āhi mühlikdür Nevāyī köngli zahmı islenip
İl öler tapsa hevāğa çün 'ufūnet imtizāc

---/--/--/--/--

P548b İmes la'liñg katili cānga muhtāc
 A28a Közüñgñüñg kâfiri imānga muhtāc
 F536b
 T3/54 Lebiñg muhtācıdur köñglüm niçük kim
 Sikender çeşme-i hayvānga muhtāc

3 Çü meydān içre sürdüñg bes bu āfet
 İmes nezzāre ger cevlānga muhtāc

Tiler köñglüm özin ıřkıñg şehidi
 Ki bar ol gamze-i fettānga muhtāc

Kaçar köñglüm kuşu ten külbesidin
 Egerçi cuğd irür vīrānga muhtāc

6 Yüzüñg kurş-ı kamer muhtāc aña min
 Gedā andak ki bolğay nānga muhtāc

Fenā mey-hāneside kıl gedālıg
 Diserñg kim bolmayın sultānga muhtāc

Aña muhtācrağ min min egerçi
 İrür köp ger bakar her yanga muhtāc

9 Nevāyī cānga muhtāc irmes ammā
 İrür yüz cān bile cānānga muhtāc

.---/.---/..--

ÇİM HARFİNİŦ ÇĀBOKLERİNİŦ ÇİHRE-GÜŞĀLİĞİ

96

- T3/55 Közi atlı itti könglüm içre zülfi mübtelā bolaç
 Ki kuş bismil üçündür beste-i dām-ı belā bolaç
- Yitip munġluġ köngül vaşlıġa hiç öz hālini bilmes
 Acab irmes gedā özni itürse pād-şāh bolaç
- 3 Ni sordunġ bir yolu nā-geh ararġan rūzgārımnı
 Bu hāl oldu bir ay hicranıdın şāmım ara bolaç
- açan boldunġ dimenġ bigāne aklı u hūş u takvīdin
 Munı sormaq ni hācet ol perīġa āšnā bolaç
- Melāyik hayli cānıdın tola boldı felek cevfi
 Cihānda ol perī vaşlıġa cān nadı bahā bolaç
- 6 Ulusa tīr-i bārān-ı beliyet yaġdı ol aynınġ
 Sipāh-i hūsn ara müjġanı nāvek aşı ya bolaç
- Hacāletler kilür Ferhād u Mecnūn rūhıġa her dem
 Miniġ ışķım sözidin halk içinde mācerā bolaç
- A28b Zamān ehli vefāsızlıġ bile ger ıldılar atlım
 Fera tapay meger rūhum alar de'бі vefā bolaç
- 9 Çü kitti berg-i gül bülbül nevādın aldı körgil kim
 Nevāyī dik imiş ol daġı bī-berg ü nevā bolaç
- .---/.---/.---/.---

- A29a Turre mergûlin açıp ruhsâr-ı meh-sîmâğa saç
Tün sevâd-ı 'anberin mihr-i cihân-ârâğa saç
- Serv-i gül-rûyum kıılır gül-geşt-i gül-zâr iy nesîm
Dem-be-dem sarıĝ kızıl gül ol gül-i ra'nâğa saç
- P148b 3 Yıĝlama iy köz kim ol ay bolĝusıdur mîhmân
Ger saçar sin yüz güher ol gevher-i yektâğa saç
- Yârdur şem'î şeb-istânım bu akşam iy sipîhr
Ahterîngniĝ dürlerin bu bezm-i mihr-âsâğa saç
- Teşneĝa bir feyz iy ebr-i kerem kim yok asıĝ
Ger sunı yüz katla deryâdın alıp deryâğa saç
- 6 Deyr ara dîn ehliniĝ könglige zülfi boldı kayd
Bül'acab zünnârdur ol dil-ber-i tersâğa saç
- Zühd ilin mey birle rüsvâ iylediĝ iy muĝ-beçe
Cür'aî hem n'itti raĝm iylep min-i rüsvâğa saç
- Yok çü dünyâda vefâ iy şarşar-ı deşt-i fenâ
Gerd-i nisyân savurup dünyâ vü mâfihâğa saç
- 9 İy Nevâyî'ömr-i câvid iyler irsenĝ ârzü
Pes hayâtıĝ naqdini ol la'l-i ruĝ-efzâğa saç
- .---/-.---/-.---/-.--

- T3/56 Tolĝadı şabrım qolın zâhir kıılıp dil-dâr küç
Gerçi nâzûkdür velîkin bar anĝa bisyâr küç

‘Işk öylerni yıkar ‘aşıkka kīn kılmak nidür
Mūr hayliğa kaçan pīl iylemiş izhār küç

3 Kaş eger budur siniñ yayıñgı çıkmek şa‘b irür
Kimse ilgige çü maqdūr irmes ol miqdār küç

Közleriñg bī-dādı cān birle köñgülge tañg imes
Ni ‘acab dīn ehliğa ger körgüzür küffār küç

A29b Zā‘f ara ol kūyidin südrer kolum tartıp raķīb
Benddin ayırġu diktür kılsa nā-hencār küç

6 Sāķiyā min hastedin bed-mestliġ irmes ‘acab
Körgüzür köprek zā‘īf ilge mey-i hammār küç

‘Işk ara andaķ zebūndur min ki iylerler mañga
Hem gedā hem şāh küç hem yār u hem aġyār küç

Saġ ikende hecr ara küç birle özni asraram
Līk mey içkende iyler yıġlamak bisyār küç

9 Küç bile öltürdi ol zālīm Nevāyī hasteni
Niçe tarta alġay āhir bir zā‘īf-i zār küç

--/--/--/--/--/--

Çıktı bağlap yana ol kāfir-i hūn-rīz kılıç
Mest her sarı sürer rahşnı çikip tiz kılıç

Kılıcın kördüm ü cānımğa tarab yüzlendi
Turfedür kan tōküp olmaķ tarab-engiz kılıç

3 Kaṭre kanlar ki tamar tīgıdın uçmaḡ gülidür
Ki şehīdin kılur ol va'deḡa hūn-rīz kılıç

Her kayan tīg salur könglüm asıḡlıḡdur aḡa
Biyle katlı ehlide kim kördi dil-āvīz kılıç

Lem'a-i tīgı dime berḡ çakılḡan kibi kim
Gūyiyā kiskeli ilgidin iter hūz kılıç

6 'Işḡ ara 'acznı körgil ki ölerge Ferhād
Ḥaşm-ı fertūt tilin iyledi pervīz kılıç

Şeh Nevāyī tili dik tīg ile köp mülk açtı
Tartmış açkalı Baḡdād ile Tebrīz kılıç

...--/...--/...--/...-

100

Çıktı cān kaşımā cānān kirgeç
Kim helāk olḡan ikin cān kirgeç

Kilürünḡge yasadım könglüm öyin
Yasalur külbe çü mihmān kirgeç

3 Özni asrar min ü könglüm çiker āh
Nā-geh ol serv-i hırāmān kirgeç

Āhdın şu'le yitişken dik irür
Okıdın könglüme peykān kirgeç

Yüz cünūn şu'besi iyler peydā
Ol perī könglüme pinhān kirgeç

R549a 6 Dehr öyi içre iķāmet tileme
F537a Çıkılmamak anda ni imkān kirgeç

Barma kūyige Nevāyī ki kaçır
Yār sin tilbe-i ʿuryān kirgeç

...--/...--/...-



ĤĪ ĤARFİNİŦĤ ĤARĀMĪLERİNİŦĤ ĤÜSN-ĀRĀYLİĖİ

101

ZihĪ teĤaddümünĖ ādemĖa bes ĤadĪs-i ŧaĤĪĤ
Bu nükte "Küntü nebiyye'n" iŧāretide ŧarĪĤ

Ezelde vaŧlıŦĤ u hecriŦĤ meğer naŧĪb oldı
Ki cān taparnı Ĥızır aldı cān birürni MesĪĤ

3 SöziŦĤni Ĥān-ı nübüvvetĤa TiŦĖri tüz yasadı
ZihĪ kemāl-i melāĤat zihĪ kelām-ı meliĤ

A30a Çü sin çikip "ene efŧaĤ" terānesin kaçurup
Alar ki da'vi ile söz asıp dip özni faŧĪĤ

Dimek ŧerĪ 'atı beyzānı mihrĖe rāciĤ
Kuyaŧnı zerreğa kılĖan kibi durur terciĤ

6 YüzünĖ ŧabūĤ-ı ezel bādesidin andaĤ kim
Ni ŧubĤĖa bu ŧabāĤat ni mihr munĤa ŧabiĤ

Nevāyi öldi nihān 'iŧkıŦĤ iĤre tircüz anı
NiĤe nihān tuta min iyledim ölüp taŧrĪĤ

.-.-/...-/.-.-/...-

102

Bu kühen deyrde iĤ ŧām u ŧabāĤ
RāĤat-ı rūĤ tiler bolsanĖ rāĤ

Çün kuyaŧ lālesi taŦĖ gül-ŧenidin
ÇıĤtı tut lāle meŧellik aĤdāĤ

3 Anğa tigrü ki şeb-istân-ı sipihr
Tigürür rûh dimâgıgâ riyâh

Yana ol vaqtkaça kim hurşid
Kök beyâbânıda bolğay seyyâh

Qoyma men' deyrıde cām ilgiñdin
Deyr pîri çü anı kıldı mubâh

6 Rûzgârıñg buzug itken ise çerh
Sin kim ü iylemek anı işlâh

Köp girih tüşti Nevâyî işige
Sin güşâdı bir anğa yâ fettâh

...--/...--/...-

103

T3/57 İy haṭ u cān-baḥş la'liñdin nişān Hızr u Mesih
Belki bu ikki uyatıdın nihān Hızr u Mesih

P149a Haṭ lebiñg üzre lebiñg yüz üzredür kılğan kibi
Āb-ı hayvān u kuyaş üzre mekān Hızr u Mesih

3 Ol yaşunğay zulumet içre bu felekdin inmegey
Körseler haṭṭ u lebiñgni nā-gehān Hızr u Mesih

Ger Mesih ü Hızr közdin gāyib olmışlar ni tañg
Sebze vü āb-ı hayātıñgdur hemān Hızr u Mesih

A30b Gūyiyā Rūhu'l-ḳuds ya'nī demiñdin yitti feyz
Kim mü'ebbed taptı'ömr ü birdi cān Hızr u Mesih

6 Yoğ deming belki nesim-i gül-şening iyler şahih
Bolsalar mühlik marazdin nā-tüvān Hızr u Mesih

Hattıdın la'liğa yittim la'lidin taptım hayāt
Ol ikev boldı maŋga iy haste cān Hızr u Mesih

Sālik-i fānī teveccühdin tereddüd iylemes
Yitse hod mahv-ı şühüd olğan zamān Hızr u Mesih

9 Deyr piri qoldaban tirtüzdı meydin muğ-beçe
iy Nevāyī bu ikevni kıl gümān Hızr u Mesih

-.---/-.../-.../-.-

104

Bāde kiltür çün kuyaştın çikti mahfī cām şubh
Kim irūr cām-ı neşāt içmekke hoş-hengām şubh

Āşkārā bāde-i gül-reng içmek hoş turur
Çün nihān iyler kevākib güllerin gül-fām şubh

3 Sīm-berler kim şabāhat birle tutkaylar qadeh
Ni belā hoştur tulu'itkende sīm-endām şubh

Sargarıp eşkin töküp min dik yağa çāk iylemiş
Bir nihānī mihr ile tā boldı bī-ārām şubh

Veh ki ol şubh-ı'izār u şām-ı zülf enduhıdın
Yığlaram tā şubh şām efgān tüzüp tā şān şubh

6 Dehr gül-zārıda her tün çikkeli cām-ı şabūh
Yitkürür taŋg bülbülü feryādıdın peygām şubh

Şubḥ-ı vaşl ümmīdidin öldi Nevāyī şām-ı hecr
Aṅga ni sūd özgelerge ḥāşıl itse kām şubḥ

-.---/-.../-.../-..

105

T3/58 İstemen mey bolsa ḥurşīd-i cihān-ārā ḳadeḥ
Tutmasa bezm içre ol şūḥ-ı ḳadeḥ-peymā ḳadeḥ

Yār çün tuttı ḳadeḥ içmen dimek bolmas velīk
Tā ni ḥāl olğum yana içkeç min-i şeydā ḳadeḥ

3 Hecr endūhıda az mey tutmas iy sākī mini
Bezm ehлідin tolarak tut maṅga ‘amdā ḳadeḥ

A31a Bir ḳuyaş hecridin andaḳ min ki içküm sıpḳarıp
Tutsalar salıp şafaḳ-gün mey sipihr-āsā ḳadeḥ

Hecr def‘ in çün ṭabīb-i ‘iştākdın sordum didi
Kim irür yā vaşl yā cān terki ḳılmak yā ḳadeḥ

6 Bu fenā deyride zāhir boldı enfās-ı Mesīḥ
Kim içip tuttı maṅga ol dil-ber-i tersā ḳadeḥ

Çün ḥumār ilğimni ḳıldı ra‘şe cānā ağızıma
N'itti öz ilğing bile tutsaṅ salıp şahbā ḳadeḥ

Su ḥumār ehli içerler ol hem olğandın zārūr
İçmegüm ḥayvān suyn iy Hızır tapḳum tā ḳadeḥ

9 Çün ḥarābāt içre mest oldum içip iy mey-fürūş
Rindler birle salıp ḡavḡā min-i rüsvā ḳadeḥ

T3/59 Şahne bezmiğa ni hâşıl ger kirip aşüb ile
Çikmesem şahid bile muṭrib kılıp yağmā ḳadeḥ

Çikseler taṅgla tutup bāğ-ı Cihān ara sarı
Deyr ara tapıp şurāḥī iyleben peydā ḳadeḥ

12 Veh ni hāl olğay alarğa kim Nevāyīdür diben
Tanıban çarlap maṅga luṭf iylese Mirzā ḳadeḥ

Husrev-i Ğāzī ki cām-ı Cem aṅga bolsun naşīb
Tā ḳuyaşdın körgüzür bu ṭārem-i a'lā ḳadeḥ

-.---/-.-./-.---/-.-

106

İy siniṅg küyüṅg ḥarīmi tofrağı yüz pāk-rūḥ
Salkınıdın savrulup ol nev kim hāşāk rūḥ

Rūḥ eger yüz vech ile tofrağıṅg olsa ni'acab
Luṭf ara cisminiṅg bile çün tink imes yüz pāk-rūḥ

F537b 3 Hilḳatım bāğıda ol gül ḥayf kim bardur maṅga
Zār ten mecrūḥ cān maḥzūn köṅül ğam-nāk rūḥ

R549b Ol ḳuyaş ḳaşrığa meyl iyler tenimdin çıksa cān
Kimse ölgen dik ki bolğay'āzim-i eflāk rūḥ

Cān fidā olsun saṅga vü rūḥ şadḳaṅg kim imes
Cān çüçük la'liṅg dik ü ḳaddiṅg kibi çālāk rūḥ

6 Mü'min ol ecsād ḥaşrığa vü da'vī kılma köp
Kim'azāb u ni'metin taṅgla kılur idrāk rūḥ

A31b Tîg-ı ʿıŝk-ıdın Nevāyîğa ni dehşet nige kim
Tilbedür cān u fidāyîdür köngül bî-bāk rūh

-.---/-.----/-.----/-.-



Hİ HARFINİNĠ HÜBLARININĠ HİRĀMI

107

Cefā tarīķıda andın irür cihānġa rūsūh
Ki kıldı mihr ü vefā resm ü rāyını mensūh

Cihānġa çünki vefā bolmasa ‘acab irmes
Ki bolsa ehl-i cihānġa daġı cefāġa rūsūh

3 Saġınma barça bi-şen‘ sözni tab‘ iter āşām
Bolur muķayyi’ vü hāzım çü ikkisi maţbūh

Kemāldin ni ki ötti yana tapar noķşān
Ki köp yaşap kirer eţfāl çirgesigā şüyūh

Dürüşť hūy kıılır ilni çirk dünyālġ
Niçük ki kılgay irik cemī’ bolsa ‘uzvda şūh

6 Çü sifle genc tapar mūceb-i helāki irür
Ki heyzadur müşük ilgige çün tüşer meslūh

Nevāiyā tile faķr u riyā ilidin kaç
Ki ādemīler irür özge daġı özge müsūh

...-/...-/...-/...-

108

Ķātilī kim aġġa irmes kişi aşlā gūstāh
Toldı ķanım ki bolup min min-i şeydā gūstāh

İy köġül özni yasap mest tiler min her kün
İylesem la’lidin öpmekni temennā gūstāh

- 3 Bu muḥāl emr durur çünki taḥayyül birle
Kıla alman iki la'lini temāşā güstāḥ
- P1 49b Min siyeh rüz kim ü vaşl ki hergiz kündüz
Bola almas min anıṅg kūyide peydā güstāḥ
- Ḥaṭı girdige ni taṅg urula ger almas Ḥızr
Kim bu cü'retde imes günbed-i ḥazrā güstāḥ
- 6 Ol perī deşt-i'ışkıdın ite alman aṅga
Tilbelik birle hem özni min-i rüsvā güstāḥ
- Ḥān-kāh içre tutup şavm su içmek bolmas
Bol ḥarābāti vü çik sāğar-ı şahbā güstāḥ
- A32a Feyz-i ḫudsī tileseṅg köṅglünge bolğay zāhir
Ehl-i bāṭın kaşıda söz dime aşlā güstāḥ
- 9 İ'tidāl iste Nevāyī ki fenā deyri ara
Ol ki yol tapmadı yā kāhil irür yā güstāḥ
- ...--/...--/...--/...-

- T3/60 Dil-rübālar ger köṅgöl almaḫdadurlar asru şūḥ
Līk dil-dārım irür bu şūḥlardın ayru şūḥ
- Şūḥlardın ba'zı alsa cān u ba'zı birse cān
Sin kıılır sin ikkisin veh sin kibi bolğay mu şūḥ
- 3 Şūḥluğdın her dem ol tıfl iyler özge nev'nāz
Köṅgli ister ni kıılır ḥübī ki bolsa tıfl u şūḥ

Geh kirer közdin köngülge geh köngüldin cān ara
Tutmasa ārām taᅇg yok nāzenīn boldı çü şūh

Şūhlar içre biri könglüm alıptur vay kim
Diseler diy kaysı şūh almış diy alman kim bu şūh

6 Ger namāzım sehv bolsa her dem iy zāhid ni taᅇg
Kim irür māhım kī anıᅇg olturuptur utru şūh

iy Nevāyī bir zamān könglünᅇg imes āsūde kāş
Könglünᅇg alᅇan bolmaᅇay irdi bu yaᅇᅇliᅇ asru şūh

---/-.../-.../-..

110

Gerçi ol şīrīn-leb içken mey irür bisyār telᅇ
Līk min içken mey-i hecrī yüz ança bar telᅇ

Mey niçe telᅇ olsa hicrān şerbeti dik telᅇ imes
Zehr-i kātīl aᅇᅇlaman bolᅇay mu ol miᅇdār telᅇ

3 Açıᅇ açıᅇ dem-be-dem şūrābım itmeᅇᅇ ayb kim
Kıldı ‘ıyşım hecr ile bir şūh-ı şīrīn-kār telᅇ

Hecr zehri içkenimdin mü ikin āyā bu kim
Nabż sākıᅇ bolmış u aᅇzım irür bisyār telᅇ

N'iyley olmay kim ᅇayātım şerbetin min tilbege
Kıldı hicrān zehri birle ol perī-ruᅇsār telᅇ

6 Köp çüçüklükdin açıᅇliᅇ enfa‘olmuş ‘ışᅇ ara
Şerbet-i ‘attār irür şīrīn mey-i ᅇammār telᅇ

A32b Telh mey birle mini mest ilyey sākī ki bar
Hecr ara'ömrüm ger olsam laḥẓaī bisyār telh

Dīnim aḥvāliḡa aḡıḡ yıḡlaram kim muḡ-beçe
Nūş iter deyr iḡre her dem cām-ı muḡ girdār telh

9 Yār şīrīn la'lidin her laḥẓa iyler nūş-ḡand
'İşkdin her dem Nevāyī gerçi yıḡlar zār telh

-.---/-.-./-.---/-.-

111

Mini hevāsıda dīvāne iyledi ol şūḡ
Cünün ü 'ışk ile efsāne iyledi ol şūḡ

Perī kibi çıkıban hūş u 'aql ḡāret itip
Nihān olup mini dīvāne iyledi ol şūḡ

3 Uşattı şīşe vü cām u ḡadeḡni bezm iḡre
Oyun ḡarīkını ḡıfl-āne iyledi ol şūḡ

ḡulak salıḡ ki ḡarābāt iḡre ḡavgādur
Meger 'azīmet-i mey-ḡāne iyledi ol şūḡ

ḡadeḡka ḡırḡam itip rehn veh ki sicimni
ḡumār iylegeli dāne iyledi ol şūḡ

6 Çü aldı oynaḡalı naḡd-i hūş u şabrımni
Yana tā bilmediler tā ni iyledi ol şūḡ

ḡılıp Nevāyi-i āvāreni celā-yı vaḡan
Belā vü derdḡa hem-ḡāne iyledi ol şūḡ

.-.-/...-/-.-./...-

- T3/61 Her nice kim saᅅga cefāda rūsūᅅ
Min cefā-keşkedür vefāda rūsūᅅ
- Bend-i zül fūrᅅᅅni kim ki kılsa heves
Aᅅga vācibdür ibtilāda rūsūᅅ
- 3 Yüzi mir'ātın ārzū kılgan
Kirek itse 'ıyān şafāda rūsūᅅ
- F538a Sāᅅiyā bir ᅅadeᅅ ki hicrāndın
Cāᅅgadur derd ile 'anāda rūsūᅅ
- Şıdᅅ ara pīr-i deyr rāsiᅅdür
Līk zāhidᅅgadur riyāda rūsūᅅ
- R550a 6 Kıлма 'ışᅅ iᅅre da'vi er kılsaᅅᅅ
Zāhir itkil bu mācerāda rūsūᅅ
- ıy Nevāyī vuşul eger tileseᅅᅅ
'ışᅅ ara fāş kıl fenāda rūsūᅅ
- ..--/..-/..-

- Saᅅıᅅᅅ ki yur ᅅaᅅıda bardı bir ᅅaraf her şāᅅ
Su iᅅre sūnbül-i terdür aᅅga mükerrer şāᅅ
- Dime ki sūnbül-i ter kim suda irür'aksi
Ki suda sūnbül-i ter körgüzür mu'anber şāᅅ
- 3 Meger ki sūnbülünᅅe ᅅırmaşur taᅅayyüli bār
Ki zāhir itti taraᅅ sandalı ser-ā-ser şāᅅ

Çemende kılgusı gül-geşt gūyiyā ol sevr
 Ki açtı sāye üçün her taraf şanevber şāh

Yaşıl yingīng ki sarıg digledin körüdi ni taᅅg
 Hazān dırahtı bolur hem birer tā aᅅzār şāh

A33a 6 Kerem kıl il nehibiᅅg içre kirse kim ᅅştur
 Çemende mīve dağı birse sāye-güster şāh

Nevāyī anᅅla yaᅅin kim ᅅayāt riştesidür
 Kolunᅅga kirse anıᅅg 'aᅅd-i zülfidin her şāh

.-.-/...--/.-.-/...-

DĀL HARFINİŶ DİL-ĀRĀMLARINIŶ DEVRĀNI
114

Ḳanı siniŶ kibi maḥbūb-ı āḳıbet Maḥmūd
Ki zıll-i āṭıfetiŶ bolsun il ūze maḥmūd

P150a Cemāl ara mūtecellī yūzūŶde pertev-i zāt
Kemāl ara mūtelālā yūzūŶde nūr-ı vūcūd

3 VūcūduŶ ikki cihān ḥilḳatıdın oldı murād
Niḳūk ki zātıŶ olup ikki kevndin maḳşūd

Ni cūd irūr ni vūcūd ilge zātıŶ allında
SaŶga ḳū kildi mūsellem vūcūd birlen cūd

Nūbūvvet evcide kūp ṭāli'oldı kevkeb-i sa'd
Perī sin ay dik imes irdi āḥir mes'ūd

6 Ḳū sin mūşāhede şāmı şuhūd ḳazgandıŶ
Kişi ni bildi ki şāhid kim irdi kim meşhūd

Nevāyi ūlse gūneh dūdı birle nāme siyāh
Ġamı yoḳ otdın irūr ḳūn şefā'atiŶ mev'ūd

..-./...-./...-./...-

115

Hūblar bezmide cem'olmaḳḳa bar ol ay mūcid
Hūsnin izḥār iylemekke ister eṭrāfıda zıd

Ger cemāl ehli cefā bābıda bar ehli-i kemāl
Lik icād-ı cefā ḳılmaḳḳa sin sin mūctehid

3 İrni şevkıda savuğ āh u ısığ könglümdin eşk
Gāh kan yaŋlığ revān geh la'l yaŋlığ mūncemid

Ḳahr yā luṭf olça andın kilse minnet cānıma
Min kim oldum bolğalı mūnkir aŋga yā muṭteḳid

Āsitānıŋ tekye-gāhımdur ki taḫt-ı cāh irür
Līk deryānıŋ müdārāsığa irmen müstenid

6 Dilberim andaḳ ki kildi ḥüsn mülki içre ferd
Şükr kim min dağı ehl-i 'ışḳ ara min mūnferid

A33b 'İşḳ-ı kāmil gül-şeni içre gül-i ra'nā nidür
Bi'l-ḥaḳīḳa bolmasa ma'sūḳ u āşıḳ mütteḳid

Dōstluḳ kim kılsa düşmenliğ tapardın dehr ara
Bolmamış güyā maḥabbet ehli hergiz mūnṣaḳid

9 İsterem körgeç anı efgānlar ıylep ölge min
Sāḳiyā bir cām ile bolğıl Nevāyīğa mūmid

-.---/-.----/-.----/-.-

Özin şekker dise la'linğga mānend
Ḳılay tişlep anı pergend pergend

Lebiŋ öpmekke ḫaddim yoḳ bolup min
Taḫayyül birle öpmeklikke ḫursend

3 Mini çün ol perī-ves tilberetti
Ni sūd iy nāşiḫ imdi tilbege pend

Meger Tinğrige ādem hilkatıdın
Murād irdi siniñ dik turfe ferzend

Lebiñniñ şekkeri iylep tebessüm
Gül-i handāñga körgüzdi şeker-hand

6 Cihān ra'nāsığa birme köñgül kim
Añga aldurmamış köñglin hıred-mend

Nevāyī n'iyleben sindin üzülgey
Çü taptıñ rişte-i cānığa peyvend

.----/.----/.--

117

Köñgülniñ hānümānıñ birdi berbād
Ġam-ı ıřkıñ ki hānümānıñ ābād

Mini yād iylemekni çün unuttuñ
Unutup gāhi n'itti iylesenğ yād

3 Firākıñ küncide tün kün irür min
Ġamıñdın şād u mindin hem Ġamıñ şād

Sañga şayd olğalı uryān bolup min
Kaçan yoldı tirigley kuşnı şayyād

Köñgül cins-i beşerdin asrap āhir
Mini dīvāne kıldı bir perī-zād

A34a 6 Sin iç maḥşūşlar vaşlıda mey kim
Mini hecr itti kan yutmaqqa mu'tād

Vefālīg tüz bu gül-şen içre yoqtur
Eger nesrîn ü gül yā serv ü şimşād

Ni şeyh-i hân-ķāh meydin kılur men
Ki kılmiş deyr pīri bizge irşād

- 9 Nevāyī yār feryādınġa yitmes
Anıġ fāriġlıġıdın iyle feryād

.---/.---/---

118

Yār vaşlıdın üzüp irdim min-i şeydā ümīd
Şāh luţfı koymadı şeydā köġülni nā-ümīd

Örter irdi hecr nevmīd irkenimde vāy kim
Şevk otı kül kılġu diktür bolġalı peydā ümīd

- 3 Bir nazardın ger bolur cānım gehī āsūde bes
Mundın artuķ vaşlıdın yoqtur maġa ķat'ā ümīd

Ĥayret iylerler miniġ hālim körüp ehl-i cünūn
'Aķldın veh ķayda tutķay min min-i rūsvā ümīd

Yoķ 'acab ger ādemīlġdın çıkıp dīvāne min
Çün maġa bar ol perī-peyker melek-sīmā ümīd

- F538b 6 Hecr nevmīd irkenimde örter ümmīdimde şevķ
Veh ki yā nevmīdliġ iyler helākim yā ümīd

Hem cefā hem cevr ümīdim bar durur hem luţf u mihr
Her cihetdin yoķ turur andın maġa illā ümīd

R550b Hecr derdiġa devā bī-hodluġ irmiş sākīyā
Bu belā içre tutar min sāġar-ı şahbā ümīd

9 İy Nevāyī ġarķ-ı baħr-ı ġayret olsam ni ʿacab
Min ki kōz deryāsıdın tuttum dūr-i yektā ümīd

---/--/--/--/--

T3/62 Dām-ı zülf ü dāne-i ġālidin itse yār şayd
Yok halāyık kim melāyık bolġusı bisyār şayd

Ol közi şayyād eger cān kaşdı iyler şaydķa
Allıda ölgey bolup cān birle minnet-dār şayd

A34b 3 Allah Allāh ni belā ol ġüsn irür merdüm-firīb
Kim anı körgeç bolur hem yār u hem aġyār şayd

Şayd-gehde kaçmas andın şayd kim cān birgeli
Sikrip ü oynap neşāţ u zevķ iter izhār şayd

Şayd-ı gül-reng aldı ġirmen ġirmen ol gül ġirmeni
Lāle-zār-ı dehr ara kim kördi bu miķdār şayd

P150b 6 Hoştur olsam itlerige tuʿme ni imkānı bar
Şāh fitrākige yitmek bir zaʿīf-i zār şayd

Her kişi nefis itlikidin iylese özni ġalāş
Vaşş ġaylin iyler ol deşt üzre Mecnūn-vār şayd

Cām-ı zerrīn tut ki bolmas mihr körgüzmeķ bile
Kimsege zerrīn ġazāl-i çerķ-i kec-reftār şayd

- 9 İy Nevāyī ger diseñg miñg zılm birle ölmeyin
Bī-vefālar mekri birle bolmağıl zinhār şayd

---/---/---/---

120

- T3/63 Bu ki her yandın kökertiptür yüzümni kâc-ı derd
Cism öyi tākını altun birle kıldım lâceverd

Mey yüzünge güller açtı kılma feryādımni men⁴
Bülbül efgāni ni tañg açıldı çün gül-şende verd

- 3 Bü'l-acablığlar durur ışk içre kim zāhir kılar
Mihir dik otluq köngüldin dey yili dik āh-ı serd

Ĝam taşı hākī tenimdin her taraf iltür ğubār
Başıma tofrağ savurmağdın imes tigremde gerd

Ol kuyaş zülfi hamıdın çıksa āhım tolganıp
Bir koyun bil anı kim devri irür gerdün-neverd

- 6 İy ki ister sin özünğni ferd ol ay ışkıda
Evvel anıñ ğayrı yādıdın özünğni iyle ferd

İy Nevāyī derdliğ nazmıñni derd ehli bilür
Derdsiz dağı bolur anı oğuş ehl-i derd

---/---/---/---

İy cemāliñg kaşıda lāl ħired
 ‘Işkıñg aşıbüğa pā-māl ħired

A35a Anda kim sin kılıban cılve-i ħüsn
 Hüş olup zāyfl ü bed-ĥāl ħired

3 ‘Işķ mesh iyledi gerçi bar idi
 ‘Alem eşkālige ĥallāl ħired

Çıkmadı tüz yolıdın ‘ışķ ehli
 Niçe kim iyledi izlāl ħired

‘Aqlğa ‘ışķ delīl olmasa kör
 Ni kalur çünki kiter dāl ħired

6 İç mey-i ‘ışķ u Nevāyī mest ol
 Kiltürür bolsa köp eşkāl ħired

...--/...--/...-

T3/64 İyle hicrān taşların yağdırdı çerĥ-i tiz-gerd
 Kim sipihr evciğaça ĥākī tenimdin çıktı gerd

Yār ile aĥbāb mindin ayru vü min barçadın
 Yok ‘acab ger barçanıñg derdiçe bolsa minde derd

3 Hecr taşıdın kökerdi peykerim yāĥūd bu reng
 İyledi ‘uryān tenimni bes ki çıktım āh-ı serd

Keh-keşāndın çikme şaf encüm sipāhın şām-ı hecr
 Min ölüp min iy felek ĥācet imes kılmak neverd

Eşk ü âhımdın netice boldı kanlıĝ taze dāĝ
Kūyi ol su vü hevādın açılır bu nev' verd

- 6 İy köngül ger hod hazān faşlı imes hicrān küni
Nige bāĝ ehliĝadur titretme vü ruhsār zerd

Halķnıĝ ħaydı Nevāyīni perīşān iyledi
Kim ki cem'iyet tiler ħılmaĝ kirektür özni ferd

-.---/-.----/-.----/-.-

123

- T3/65 Ķadıĝ dip servni cān bolsa ħursend
'Acab yalĝandur ammā rāst-mānend

Şeker çün ħıldı şīrīnlıkni da'vī
İşitkeç lebleriĝ ħıldı şeker-ħand

- 3 Köĝül cānıĝa yitmiş irdi yüz şükr
Ki ħıldı itleriĝ pergend pergend

- A35b İti baĝrım yigendin ölse iyleĝ
Kisip baĝrın kisük baĝrımĝa peyvend

Bu nev'er zülfi sevdāsı alur hūş
İrür şa' b iy ħakīm olmaĝ ħıred-mend

- 6 Ķaleb yolında evvel fāni olĝıl
Ki yok bu yolda özlükdin ağır bend

Nevāyīĝa yana köp pend birme
Kil iy nāşih işit sin daĝı bir pend

.---/.---/..--

‘Işk özlük nefyi iyler zühd ile taqvî ni sūd
Çün vücūdunġ menfi boldı kibr ü istignā ni sūd

Sūd u sermāyenġni çün nā-būd kıldı bir yolu
Sin bişürmek her zamān bir özgeçe sevdā ni sūd

3 Tilberep ildin çıkıp yolında cān birdinġ velīk
Raḥm kılmās ol perī-peyker melek-sīmā ni sūd

‘Āşık olduġ vaşlıdın sūd isteben ammā firāk
Koymadı naķş u vücūdunġdın eᡤer peydā ni sūd

‘Işk deryāsıġa sūd ümmīdidin kirdinġ velīk
Bolmadı āḥir naşıbinġ ol dūr-i yektā ni sūd

6 Yār irür cān içre sin ġāfil velī istep anı
Kiçe kündüz yil kibi bolmaq cihān-peymā ni sūd

Sūd kıldı ol ki içti vaşl bezmi içre mey
Bizge sākī tutmadı bir sāġar-ı şahbā ni sūd

İstesēġ faķr orta ‘ālem sūd ile sermāyesin
Köġlünġe tā ivrülür dünyā vü māfihā ni sūd

F539a Tā Nevāyī ‘ışk bāzārıda sevdāyī irür
Cüz ziyān ni taptı bir sermāye ol rüsvā ni sūd

-.---/-.----/-.----/-.-

R551a Gerçi yār itmedi hergiz min-i nā-şādı yād
T3/66 Līk anıñg yādı bile köñglüm irür her dem şād

Zülfidin sürdi köñgüllerni közi ʿarbedesi
Dāmdın körmedi il şaydnı sürmek şayyād

A36a 3 Kāmetiñg bendesidür serv velī hizmet ara
Körüben rāstlığın anı kılıp sin āzād

Katlime çıktı itek bilge urup tiğ çikip
Kan tigerdin ayap irkin itekin ol cellād

P151a Çünkü şīrīn közi bī-ḥad qaradur bes niçe mīl
Taşnı sürme nidin iyledi āyā Ferhād

6 Özgelerge içür iy sākī-i devrān mey-i vaşl
Kim mañga zehr-i firāk içmek oluptur muʿtād

Munça feryād Nevāyīdin imes hecr tūni
Kim kılur her kiçe feryādın il hem feryād

..--/..--/..--/..--

Ruḥsārı cānibide ol ḥāl-iʿanber-ālūd
Ot güşesinde güyā ʿanber tüşüp kılur dūd

Baḥr-ı ğam içre eşkim köñgliğe raḥm saldı
Deryā müsāfiri min gerdündın iylegen sūd

3 Bezm-i ğamıda şeh min sarığ yüzümde kan yaş
Bu laʿl-reng bāde ol sāġar-ı zer-endūd

Könġlüm gedālıġ iyeler aġzıñġnı gerçı tapmas
Yok va' de birle anı kıl sağ ni boldı hoşnüd

Kil kim yolunġda tofraġ başınġġa şadka bolsun
Hem cism-i derd-perver hem cān-ı renc-fersūd

6 Nā-būd u būd fikrin maḥv it zamīrdin kim
Ni būd kaġsıdur āḥir sağna ni nā-būd

Ser-ḥoş terāne-güster bolmış sin iy Nevāyī
Sākī sin imdi tut mey muṭrib sin imdi tüz'ūd

---./-.../---./-...-

T3/67 Töş töşümdin düşmen ü yok dōstdın kat'ā ümīd
Kılma yā Rab dōstdın düşmenni min dik nā-ümīd

Uşbu mühlük varta içre gerçı ildin kalmamış
Hiç ümīdim kaṭ' kılman dōstdın ammā ümīd

3 İyle girdāb-ı belā içre tüşüptür min ki bar
Niçe dir sin bīm ammā yok turur kat'ā ümīd

Cān fidā kıldım mini nevmīd kıldı vaşlıdın
La'lidin cān ister ilge yok turur illā ümīd

A36b Sākıyā mühlük ġamıġa şādlıġ imkānı yok
Ni tutay sindin yana cām-ı neşāṭ-efzā ümīd

6 Yār vaşlıdın vefā köz tutmasam fayb itme kim
'Ömr ü devletdin vefā tutmay durur dānā ümīd

Ni vişāl ü ni ümīd-i vaşl veh olmay n'itey
İy Nevāyī kāşki yā vaşl bolsa yā ümīd

---/---/---/---

128

T3/68

Hem ayağıda ötük hem başıda destārı tünd
Āşık öltürmek için baştın ayağı barı tünd

Tündluğ men'in ni nev' ıley aᅇga kim özgeniᅇ
Bir işi bar irse bar anıᅇ barı eᅇvārı tünd

3 Dehrni raᅇşıᅇ eger zır ü zeber ister ni taᅇ
Kim irür hem oynamağı tünd ü hem reftārı tünd

Ol kişi her laᅇza bilgey ölmekim keyfiyetin
Kim bolur her dem aᅇga bir kāfir-i ᅇn-ᅇarı tünd

İy şabā tünd irdi bed-mestim kiçe bustān ara
Şubᅇ-dem uyᅇuğa barmış ismegil ol sarı tünd

6 Deyr pīrin tünd eger kılmış ᅇmār iy muğ-beçe
Cāmını ᅇoᅇgil tola anda mey-i ᅇammārı tünd

İy Nevāyī dehr kārı yoᅇ ise tünd olmağıl
Anda yüz kām arzımas bir dem bolurğa barı tünd

---/---/---/---

ZĀL HARFİNİŶ ZEVĀL-HAYĀTLARININĶ ZŪ-FÜNŪNLUĶI
129

CünŪn def'iga kıldım yüzde an yařın'ıyān ta'vīz
Ki yazganda kirek şingerf birle za'ferān ta'vīz

Boluptur tāze anlıĶ dāĶ u tırnaĶ haqları birle
Tenim ol nev'kim kŶrĶen kiři ılĶan gŪmān ta'vīz

3 Dime ta'vīz kim efsŪn-ı sevdā irdi kŶnĶlŪmĶe
Ki ařtı řu'le-i'ıřķ u cŪnŪn yazĶan zamān ta'vīz

MaŶga yazıŶ du'ā kim ol perini kŶrĶe min nā-geh
Yazarlar cŪn perī kŶzge'ıyān bolĶan zamān ta'vīz

CŪnŪnumdın perī-rŪyumĶa hem sevdā eřer ılsa
Bitidikler kŶzi kŶnĶlŪm uřıdın tŶkse an ta'vīz

A37a 6 Mini'ıřķ iylemiř dīvāne iy rāķī ni sŪd itkey
Niçe ılsaŶ beyān efsŪn niçe ılsaŶ'ıyān ta'vīz

Nevāyī'ıřķ eřrārın yazıp boynıĶa asıptur
Taşavvur ılmaĶay sin iy refīķ-i mihr-bān ta'vīz

.---/.---/.---/.---

T3/69 LebiŶĶ hŪkmi irŪr anıĶĶa nāfiz
Dimey anıĶĶa kim cānıĶĶa nāfiz

Ni kim kāfir kŶzŪnĶ fermānı bolĶay
irŪr ol dīn Ū imānıĶĶa nāfiz

3 İrür her zılm kim emr iylegünğdür
Okunğ dik cism-i'uryānımğa nāfiz

Köngül maḥkūm-ı emriñğdür ki hükmiñğ
İrür bu mülk-i vīrānımğa nāfiz

Şeh olsam bende min allında ḥāşā
Ki bolğay hükmi cānānımğa nāfiz

6 Köngül itti ki zılmünğ bar idi ol
Alaḥan u alamanımğa nāfiz

Nevāyini lebiñğ katı itse tañğ yok
Ki anıñğ hükmiğdür kanımğa nāfiz

.---/.---/.---

131

İy lebiñğ bādesiğā rūḥ u revān içre nüfūz
Ḳaysı rūḥ u ni revān cevher-i cān içre nüfuz

Mey-i 'ışk iyle durur tiz ki içkenge kıılır
Cüzv-i cüzvi ara her ḳatre-i ḳan içre nüfūz

3 Ḳoydı ölmekke köngül cism ile cānım gūyā
Zehr-i hecr iyledi peydā vü nihān 'içre nüfūz

Dehr bāğıdın iser rāyiḥa-i 'ışk meger
İyledi āhım otı ḫab'-ı zamān içre nüfūz

Āteşin niçün irür la'l ü müferriḫ yākūt
Bāde-i 'ışk eger kıılmadı ḳan içre nüfūz

6 İçtiler köp mey ü fâş iylemedi kılgan dik
Min-i âvâre-i bî-nâm u nişân içre nüfûz

R551b Ger Nevâyîgâ irür rûh u revân mest ni tañg

A37b Ki mey-i 'ışk kılgur rûh u revân içre nüfûz

F339b

P151b ..--/...--/...--/...-



RĪ HARFINIŊ RA'NĀLARINIŊ RÜSTE-HĪZİ

132

Sipih̄r āsībidin sālīm k̄utulmağlığ ni imkāndur
Ki mihri taş̄t utīğ u külgüsi ber̄k-ı dirah̄şāndur

Munuŋ dik mihr körgeç şād olup külgen iy ğāfil
Bu yanğlığ külgü saldı mihr salğan asru nā-dāndur

3 Tiŋgiz köŋglide andağ mihrdin yüz şu'ledür peydā
Kaya bağrıda mundağ külgüdin miŋ deşne pinhāndur

Hiçārıdın kayadur aŋga yüz miŋ tiğ ile 'āciz
Hiçābıdın tiŋgiz yüz miŋ köz ilen aŋga hayrāndur

Çikip kavs-i kuzah̄dın yā köŋgüller kaşdığa anıŋ
Yağın meddi hadeng ü kaṭre sular anda peykāndur

6 Bu ya birle anıŋ dik oğnı yağdurgaç halāyıkniŋ
Hayātı kaşrıda her sarı kıлмаğ rah̄ne āsāndur

Hayat içre bekā çün mümkün irmes nūḥ bolsun kim
Olar hāletde toğmay ölgen oğlı birle yek-sāndur

Bekā ser-çeşmesi z̄ulmetde dirler yok ki ol z̄ulmet
Sikender āhı otıdın yığılğan dūd-ı hırmāndur

9 Nevāyī örteben özlük kadem bu yolğa koy ya'nī
Ki her hem-rāh kim bolğay tecerrüd māni'i yāndur

.---/.---/.---/.---

- T3/70 Min ki hicrān deŝtiĝa kirdim oyun dik bī-arār
 Āh u vāveylā ki hem ser-geşte min hem hāk-sār
- Sanılıp uryān tenimĝa her araf yūz miŋ tiken
 Her tikenni kōydürüp kōŋglüm otıdın bir ŝerār
- 3 aydadur Mecnūn ki birgey pend ü çün fehmi itmesem
 Yıĝlaĝay hālimga baĝrı aĝrıĝandın zār zār
- Yā anı Ferhād kim ĝam taĝını tırnaĝ ile
 azĝanımdın tiŝe vü taĝıdın olĝay şerm-sār
- Bilsem irdi bir zamānlıĝ hecr derdi şiddetin
 Yūz yıl olsa vaŝl devri ılmas irdim ihtiyār
- A38a 6 Dōstlar mihr ü maabbetning nihālin ikmeŋgiz
 Kim bolur irmiŝ aŋga endūh-ı hicrān berg ü bār
- iy ŝabā kilmiŝ Nevāyī hūste cānıdın be-teng
 İltiben yār itleriniŋ allıda ılĝıl niŝār
- .---/-.-.---/-.-.---/-.-

- T3/71 Her kiŝi kim yir yūzinde bir siniŋ dik māhı bar
 Tanĝ imes yir kōkni ger tutunça eşk ü āhı bar
- Ni acab kōŋglüm adem kūyi sarı azm iylese
 Hūŝŝe kim aĝzın hūyāli dik anıŋ hem-rāhı bar
- 3 Pāk ü āgeh bolsa kōŋglüm hūl cevridin ni ĝam
 Yārniŋ çün ab-ı pāk ü hūır-ı āĝāhnı bar

Yárnı könglümde cān yañlıg nihān iyler idim
 'Aybı könglümniñ budur kim nāle-i cān-gāhı bar

'Işk küyide kara tofrağça yoğ cān kıymeti
 Yol yarağın dağı tapmas ol ki māl u cāhı bar

6 Min kibi hicrānda cān birmekdin özge n'iylegey
 Dil-berin dik kim ki bir bī-gāne-ves dil-ğāhı bar

'Işk vādīsidin ayru kim irür mūr ejdehā
 Körmedük şeh kim gedā allında şey'lillāhı bar

9 İy müsümānlar irür könglümde bir kāfir ğamı
 Kim irür bā'ış ki taqvī cānibi ikrāhı bar

İy Nevāyī hecr bī-dād u cefāsıdın ni ğam
 Her gedā kim Husrev-i Ğāzī dik anıñğ sāhı bar

-.--/--/--/--/--.-

Bu kim köngülniñ ol aysız ni şa' b hāleti bar
 Ol añğlağay ki birev hecridin melāleti bar

Koyı ki tüşmiş anıñğ zulmi tığıdın başım
 Henüz tığı yüzidin meger hacāleti bar

3 Kulağ düri vü yüzi ikki ahter itti kırān
 Ki'ālem içre besī fitneğā delāleti bar

Şabā diben haber ol güldin ilni tırgüzdi
 Mesīhçe dise bolğay anıñğ risāleti bar

A38b Köngülni zūlm ile buzduñg belī bolur ma'mūr
Şehī ki mülkide ihsān bile'adāleti bar

6 Kadeh kuyaşı bile rüşen iyle hātırını
Çü anğlasañg ki felek zūlmidin dalāleti bar

Nevāyi istemes il 'ışkın anğlağay bu kim
Öz özi birle cünūn ehli dik maķāleti bar

.-./...--/...-/...-

136

Bu tīre-i kātīl ki atı hecr tūnidür
Āhım tütünü dime ki dāğım tütünidür

Cism içre yüzüñg hecride miñg derd hadengi
Gūyā köñgöl āteş-kedesiniñg otunıdur

3 Süngekdin imes rişte-i cismimde boğunlar
Ol tārda rencim'adediniñg tūgünidür

Ol şūh semā' içre uçurmaķķa köñgöldin
Hūş u hıred ü şabrını āfet koyunıdur

Uyķu kitürür sevādını līk uyķu ni alğan
İlning közidin seyl-i sirişkimniñg ünidür

6 Oynay oynay tōkse ol ay kanım imes tañg
Kim barça bular çerh-i mülā'ib oyunıdur

Yüz yāre başımını iti red kıldı Nevāyi
Bilmes ki süngeklere barınıñg bütünidür

---./...-/...-/...-

T3/72 Ol xuyaş kim könglüm içre hecrining āzārıdur
Cānım alsa hem köngül cān birle minnet-dārıdur

N'iylep ol kätildin olğay min halāş iy'ışq kim
Cānım efgārı tenım bīmārı könglüm zārıdur

3 Hecr oqı peykānı zaḥmın min kibi bilmes kişi
Kim içim baştın ayaq ol nişning efgārıdur

Hecr ara cānıng alay dip kör ni bolğay cevri kım
Bu maṅga ol şūhdın mihr ü vefā izhārıdur

P152a Kāf eger yüzdür'adedde Kāf tağı miḥnetim
Şiddeti i'dādining yüzdin biri miqdārıdur

A39a 6 Tilbe könglüm istese Ferhād u Mecnūn şıḥhatin
'Aqıl il rağmı aṅga hūş u ḥıred āşārıdur

Kir ḥarābāt içre iy zāhid tiler bolsaṅ bihişt
Kim mey-i kevşer zülāli külbe-i ḥammārıdur

Ni'acab gül-şen irür devrān ki dūd-ı āhdın
Sünbülü vü eşk kanı seylidin gül-zārıdur

R552a 9 Ger Nevāyī dik sözüng fehm itmedim iy pārsā
F540a 'Afv qıl bir dem ḥayālīm bāde-nūşum sarıdur

--/--/--/--/--/--

T3/73 'Işkdın veh kim mañga her laḫza ḫāli yüzlenür
Kim buzulğan köñglüme andın melāli yüzlenür

Yārga özni taḫayyül birle maḫşüş iyleben
Ol huşuşıyyet ara her dem ḫayāli yüzlenür

3 Çün ḫayāl ilgige boldı nā-tüvān köñglüm esīr
Başıga her laḫza sevdā-yı muḫāli yüzlenür

Vaşl sevdāsıdın ötkersem imes mümkün diben
Ḥātırı içre anıñg hem ihtimāli yüzlenür

Meh-veşimni sözge tartar min taḫayyül küncide
Her sözüme kim cevāb aytur su'ali yüzlenür

6 İstemem anıñg ḫayālin dağı kılğay min melūl
Bes kılur min gerçi her dem kıl ü kālī yüzlenür

Vaşlını anıñg ḫayāli birle kılmas min bedel
Gerçi her sā'at mañga şāḫib-cemāli yüzlenür

Çık bu gül-şendin ki pest ister başıñgı yir kibi
Anda her dem kim sañga ser-keş nihāli yüzlenür

9 İy Nevāyī yār zülf ü kāmetidın bolğusı
Ger perīşān ḫātırıñgga i'tidāli yüzlenür

---/--/--/--/--

T3/74 Zâ'flıg cismim kaçan nâzük bilinğge çırmanur
Zülfünğ ikki târı gūyâ bir birige tolğanur

Ķâmetinğğa serv taĶlîd iyleben taptı Şikest
Bu sezâdur ger giyeh serv-i sehîğa ötkenür

A39b 3 Zülfünğge hem-serliğ itmek özde tapmas niçe kim
Sünbül-i müŕgîn koyun dik öz özige aylanur

VâĶıf irkin'ıŕĶ otınıñ sūzıdın Ķüsn ehli kim
Şem'eger pervâneni örter özi hem örtenür

OynamâĶ birle salur devrânğa rahŕı Ķozğalan
Her kaçan kim bezmdin ol ŕūĶ ser-Ķoŕ atlanur

6 Bu cemende tartıban bülbül tañ atĶunça figân
'ıŕĶ dersin gūyiyâ gül defteridin örgerür

Dime sargardı Nevâyîniñ yüzi 'ıŕĶ içre kim
Biyle altunrı Ķılurğa pây-mâlinğ Ķazğanur

---/--/--/--/--/--

Yârdın hicrân çiker'uşŕâĶ-ı zâr iy dōstlar
Nice tartay hecr çün yok minde yâr iy dōstlar

Yâr 'ıŕĶın asrağıl pinhân u beyân [sa'y] itmenğiz
VeĶ bu nev' itküm bu işni âŕĶâr iy dōstlar

3 işve birle ger birev lâf-ı vefâ vü 'ahd urar
İŕve-gerler'ahdığa yok itibâr iy dōstlar

iylemeñg bî-keslikimni ta'n bir kün bar idi
Minde hem bir nāzenīn çābük-süvār iy dōstlar

Yārsız vīrānda ƙan yıǵlar min āhīr siz ƙılıñg
Yār birle gešt-i bāg u lāle-zār iy dōstlar

6 Yārsız ifrāṭ ile ger yıǵlasam 'ayb itmeñgiz
Kim irür bu iş mañga bî-iḥtiyār iy dōstlar

Dōstluǵ iylep tutuñg geh geh leb-ā-leb cām kim
Ƙaşd-ı cān ƙılmıš mañga derd-i ḥumār iy dōstlar

Mey içiñg kim dehr ili içre köp istep tapmaduƙ
'Ahd u peymānıda bolǵan üstüvār iy dōstlar

9 Yārıñgız vaşlın ğanımet iyleben şükr iyleñgiz
Kim Nevāyī boldı bî-keslikde zār iy dōstlar

-.---/-.----/-.----/-.-

141

Vaşlıdın veh kim dem-ā-dem ilge cām-ı nūş-ı behr
Bizge sāǵar sāǵar ānıñg furƙatı bezmide zehr

A40a 01 köz ü ƙaštın eger ƙozǵalsa 'ālem tañg imes
Kim biridür āfet-i devrān biri āşüb-ı dehr

3 Veh n'itip şabr u şikībim mülki vīrān bolmasun
İkki közdin Dicle vü Ceyḥun dik aƙıp ikki nehr

Hāşlarga luṭfunǵ oldı 'ām yüz efgān ki min
'Āmdın sin kim miniñg cānıñg ƙıldıñg ḥāş ƙahr

Atlanıp çıktı meger ol mest zālīm kim yana
Tüsti 'ālem kişverigā fitne vü kozgaldı şehr

- 6 Mıhrdin yüz kılsa kim gerdün 'arūsı zāldür
Rüstēm anı 'ağd kılsa nağd-i cān birgüsi mehr

İy Nevāyī yār yādında melek mahrem imes
Fakr ādābı ara tecvīz kıлма zıkr-i cehr

-.--/- .--/-.--/-.-

T3/75

Veh ki zālīm 'ışk cānımğa yana bī-dād iter
Katlı ümīdi birle ğam-ğīn hātırımını şād iter

Zühd ü taqvī buzdı ābād iylemek birle mini
Şükr kim 'ışk u cünün buzmağ bile ābād iter

- 3 Bezm-i 'ıyşu icre ğavğā iyledür kim taşkarı
Kim kulağ salur eger dīvāneī feryād iter

Niçe tertīb iylesem şabr u şalāh evrākını
Şarşar-ı 'ışk u cünün yitkeç barın berbād iter

'İşk kūyide köngül hāli perişānrağ bolur
'Āfiyet mülkideki cem'iyetin çün yād iter

- 6 Ol kuyaş hicrānıda bu zerre-i ser-geşteğā
'İşk zulmi bes imes kim çerğ hem imdād iter

'İşk ara yalguz miniñg hālīm körüp her dem sipihr
Vāmığ u Ferhād u Mecnūn hālin istişhād iter

Veh n'itip iy h̄ān-kaḥ şeyḥi tutay zūhd ü riyā
Deyr p̄iri çün maṅga faqr u fenā irşād iter

P152b 9 İy Nevāyī anı bil āzāde ʿālem ehlidin
Kim özin ʿālem ili gavḡāsıdın āzād iter

-.---/-.----/-.----/-.-

A40b Leb ki ḥandān kılıban qaş u közin oynatadur
T3/76 Oynay oynay min-i bī-çāreni kan yıḡlatadur

Körgeç ol aynı yaqındur ki fiḡānlar kılgay
Līk bī-ḥodluḡ ile könglüm özin toqtatadur

3 Tartmaq mümkin imes oqını könglümdin kim
Yana oq her nefes anıḡ yanıḡa ornatadur

Baḡtım oyḡanmas egerçi fezaʿ im derd ehlin
Ölüm uyqusıḡa bargānlar ise oyḡatadur

Közüm eşkin bu cihetdin dise bolḡay ḥūn-āb
Kim bu su aqsa baḡır hem aḡa kanın qatadur

6 Şabr u ārām sipāhın niçe kim yıḡsam ʿışk
Geh anı sınduradur ḡāh munı butratadur

R552b Ğarażım bu ki ḥabībimḡa kul olḡay Yūsuf
F540b Ḥüsñ bāzārıda her niçe ki özin satadur

Oḡsamaydur mining allımda egerçi diḡkān
Serv-i gül-rūyuma serv ü gülını oḡsatadur

- 9 'Işk anı kiltüredür haste Nevāyī tarafı
Nāvek-i ğamzeni ol şūh kayan kim atadur

...--/...--/...--/...--

144

Çıķıp 'ışk otı köksüm çākidin başımdın aşıptur
Bu iskirgen yığaçka öz içidin ot tutaşıptur

Cünün ehliğa ol ay tār-ı zülfi ārzūsıdın
Besī her rişte-i sevdā ki bir birge ulaşıptur

- 3 Kamer yüzinde müşt ü kācdın kördüm eşer her yan
Hemānā ol kıyaş bed-mest bolğanda talaşıptur

Köngül çākige ğam tuħmın haķıñg fikri tola kılmış
Zahīre kör ki hayl-i mūr mesken içre taşıptur

Şabā meşşātası luţf iyleben gül-gün tonın kiydür
Ki ra'nā serviğa gül-bergdin hil'at yaraşıptur

- 6 Felekniñg perdesin rengin bu kim kıldı şafaķ gül-reng
Meger kim yir yüzidin köz yaşım hūn-ābı taşıptur

A41a Mini Mecnūn tenin tırnağlarınıñ zahmıdın körgen
Digey Leylī iti her yan kıtuz cismimni kışıptur

Köngül kim asru tevsen irdi zühd āyīnide körgil
Ki 'ışķıñg rāyızidin ni zebūnlar dik yavaşıptur

- 9 Nevāyī Türklerniñg terki tutsa'ayb kıılmañg kim
Anğa bir Türkmen-i meh-ves ğamı muħkem dolaşıptur

.----/.----/.----/.----

T3/77

Kim ki 'ālem bāğıda bir serv-i gül-ruhsāri bar
Bāğ seyridin ferāğı serv ü güldin'ārı bar

Mey bile gülni n'iter divāneī kim kōnglide
Bir perī-ves la'lidin mey hūsnidin gül-zārı bar

3 GÜL nesīmi'ıtrırdın mümkün imes tapmaq 'ilāc
Kim ki bir gül-çihre hār-ı hecridin āzārı bar

Cān yitip ağızıma ölgüm bir nefes Tıngri üçün
İy Mesīhim kil biri iy müdde'ī sin narı bar

Közlerige hār-ı miḥnetdür gül ol kim gül çağı
Gül-cebinler közleri yanglıg iki bīmārı bar

6 Dime bülbül zulmıga gül bağlamış bil gūyiya
Çerḥ zulmidin anıng hem bağlağan zünnārı bar

Qaldı hurremlıg felekdin taşkarı kör iy refīk
Kim każā naqqāşınıng ni gerdiş-i pergārı bar

Faqr yolında ağırtaq yük irür vā-bestelıg
İy kōngül terk-i ta'alluq iyleben ol sarı bar

9 İy Nevāyi özni maqbūl iyleseḅg tofrağ bol
Kim irür merdūd ol kim başıda pindārı bar

-.--/-.--/-.--/-.-

146

Ṭurreñg ki tābı yüzde otumğa vesīledür
Ol şem' şu'lesi ara müşgīn fetīledür

Alsa közüñg hıyel bile köñglümni'ayb imes
Bar ol füsün-geri ki işi mekr ü hīledür

3 Eşhebleriñg ki rişteğa tartıldı dehr ara
Salmağğa rüste-hiz'acāyib tavīledür

A41b Leylī kabīlesi otı kandın körünse şām
Mecnūnnı köydürür bu ni otluğ kabīledür

Kirseñg fenā tariqığa divāne-vār kir
Ol vechdin ki'aql bu yolda'aqīledür

6 İy kim cihān seliṭasını iylediñg nikāh
Bilgil ki haşm-küşdür egerçi cemīledür

La'lingğa cānın itse Nevāyī fidā ni tañg
Andın alurğa kām bu işler vesīledür

--./-.-./-.-./-.-

147

Benefşe ırırı bile il ṭarabnı yād itedür
Kadeh kitür ki igip ṭadni hayr-bād itedür

Çemen şahīfeside sebze dime kim gerdün
Ṭarab sözini yaşıl haṭ bile sevād itedür

3 Kişi ki gonçe ara jāle körse ırşretdin
Habīb ağzıda külmekni itikād itedür

Şabūh mey çikip altun piyālede nergiz
Köziniġ uykusıġa müceb-i güşād itedür

Hoş ol ki lāle kibi la'l cām ara meyni
Ziyāde koymak ile 'işretin ziyād itedür

- 6 Zamāne bā'is-i ġamdur zamāni ehl-i hıred
Kağeğ küçi bile ġam-ġin köngülni şād itedür

Piyāle devrini hoş tut ki cüz nedāmet imes
Anġa netice ki devrānġa itimād itedür

Ni kilse allıġa tut sehl kim cefā körgey
Birev ki dehr-i 'anādın körüp 'inād itedür

- 9 Anıġ murādı murādım durur egerçi murād
Anġa budur ki Nevāyini nā-murād itedür

...-/...--/...-/...-

- P153a ġamzenġ ol şayyād kim gül-şen ara ārāmı bar
T3/78 Hāl birle zülfdin hem dānesi hem dāmı bar

Hađtınıġ nev-reste cennet sebzesi dik hāleti
Kađdiniġ nev-res nihāli 'ömr dik endāmı bar

- A42a 3 Serv üze gül bütmedi hergiz kanı ol şūh kim
Serv-i ra'nā dik kağ üzre 'arız-ı gül-fāmı bar

Pāre pāre baġrım üzre tınmasa taġ yok köngül
Şu 'leniġ aġker üze bir dem kaçan ārāmı bar

Vaşl şubhın tā ebed köz tutmasun'uşşāk ara
Kim ki hicrānım tūni dik bir qarangu şāmı bar

6 Katl kılsa yok'acab dīn ehlini kāfir közüng
Munça Islām alıban ildin kaçan Islāmı bar

Şubh içerge bāde rengi iyle kim tāk-ı hurūs
Ġaflet ehliġa hurūs efgānıdın peygāmı bar

Sükrler kıldıng maŋa baķıp birev kim yārıdın
Künde bir katla nazār salgunça çağlıġ kāmı bar

9 İtleriŋ sıngan sıfālidin Nevāyī içse dürd
Ol durur Cemşīd ü ilginde cihān-bīn cāmı bar

-.---/-.----/-.----/-.-

149

T3/79 Ol ki salgay şu'le a'zāsıda otluġ āhlar
Ķayda bilgey köymekin zer-beft kiygen şāhlar

Baġrıdın kan tamġuçı'uşşāk zahmın bilmegey
Tıġıdın kan tamġuçı bī-rahm'ālī cāhlar

R553a 3 Şiddetim Ferhād kılgay fehmi yok Perviz kim
F541a Derdni hākiler aŋlar yok felek der-gāhlar

Cān u köŋlüm kirdiler ġam deştıġa güm bolġalı
Min hem ittim'azm çün'azm ittiler hem-rāhlar

Bolsalar āgeh ki bir ġam-gīnni hicrān öltürür
Fikr iter hālimgā hicrān derdidin āgāhlar

6 Veh ni bilgey hecr zencîride dil-ḥāhım nidür
Halka urġan bezm'ıysı devride dil-ḥāhlar

İy Nevāyî şāhlarġa çün gedālar fikri yok
İltil hem Tingri der-gāhıġa şey'lillāhlar

-.---/-.----/-.----/-.-

Ḥaṭṭı tā baş çikti könglin mey bile hoş-ḥāl iter
Ḥüsn-i ḥaṭ istep yüz evrākın hemānā al iter

A42b Lîkin ol otnı ayaġ birle öçürgen dik basıp
Ḥaṭṭınıñ ġayli yüziniñ şu'lesi pā-māl iter

3 Ḥaṭ çıkardı ol perî yüzige yok kim ignige
Veh bu ni bir devr ki andın ilni fāriġ-bāl iter

Ḥaṭ imes kim kıldı ḥüsnı kişverin zîr ü zeber
Kim bu yanġlıġ yüzni'ışk evrākıdın timsāl iter

Ḥüsn-i ḥaṭdın sebz-püş olmaġka nā-rāzî idim
Kör ni ḥāl olġay ki ol kisvetni imdi şāl iter

6 Ḥüsn-i zāhirdin ni ḥāşıl iy hoş ol kim her nefes
Şāhid-i ma'nî yüzidin özni feraḡ-fāl iter

Tā sevād-ı ḥaṭṭını körmüş Nevāyî za'fdın
Cismini kilik anda miḡnet oġlarıdın nāl iter

-.---/-.----/-.----/-.-

151

T3/80 Şām-ı hicrānım ara cism-i cū nālim çıрмаşur
Zülfi sevdāsıda andaķ kim hayālim çıрмаşur

‘Işķ dersi içre sorsam nükte sevdā ehlidin
Tırresi tābıģa çün yitsem su’ālim çıрмаşur

3 Çırmaşay dip zülfiģa yüz pīç urar min her kiçe
Çün dimāģ içre bu sevdā-yı muhālim çıрмаşur

Min koyun mişli imen ser-geşte sevdā deştide
Belki taklīdimni iylep dip mişālim çıрмаşur

Zülfi vü kıaddini kör iy bāģ-bān köp dime kim
‘Işķ-ı bī-cānım bile ra’nā nihālim çıрмаşur

6 Müşkil er kıalģay eşer mihr ü maħabbet ehlidin
Biyle kim ol haylģa bu çerħ-i zālim çıрмаşur

iy Nevāyī könglüm ister zülfi tārın zülfi dik
Her dem ol sevdāyi-i āşüfte hālim çıрмаşur

-.--/-.--/-.--/-.-

152

T3/81 Ölmesem bu kiçe renc ü derd-i ğavgāşı nidür
İtlerinĝning hem başım üzre’alālāsı nidür

Hecr şāmı tīrelilik birle min-i dīvāneni
Çün helāk itti yana başında sevdāsı nidür

A43a 3 Ğam tūni cānım ũkūbetler bile ger almasa
Ornıdın tiprenmey encümniĝ temāşası nidür

Cism öyi vîrân bolup şabr u qarâr u 'aql u hûş
 Qaladı bir imdi hayl-i 'ışk yağması nidür

Tilbe könglüm itting ü cānımnı berbād iylediŋ
 Yana kildiŋ iy melāmet deşti rüsvāsı nidür

- 6 Hılkatımnı 'ışk nā-būd itti vü çikmes ilig
 İmdi bilmen kim anıŋ āyā temennāsı nidür

Şavt u harf içre çü sıgmas 'ışk sırrı iy faķih
 Kıl ü kâl ehliniŋ ança lā vü illāsı nidür

Çün ezelde her ni kısmet boldı körmeç çāre yok
 Halk öz kāmın özi dikdin tevellāsı nidür

- 9 İy Nevāyī 'ışk ara çün yoktur imkân-ı vişāl
 Tilbe könglünġ hātırıda munça rüsvāsı nidür

---/--/--/--/--

Her kaçan kim hātırımğa ol köz ü şaş ivrülür
 Hem kaçımğa çin tüşer hem közüme yaş ivrülür

Ol ay atқан taşnı köksümge saldım çākidin
 Sürtsem her yan ilig köksümge ol taş ivrülür

- 3 Sin nihān min za'f birle vehmdin öltürdi reşk
 Gül-şen-i kūyide kim bād-ı şabā fāş ivrülür

İy cünün erbābı ser-gerdānlıġım efsānesin
 Güş kılmaŋ kim işitkendin anı baş ivrülür

Bes uluḡ t̄ā'atdur ol büt sūretin kılmak nazar
Çün anıḡ naḡsın körüp ḡātırḡa naḡkāş ivrülür

- 6 Kil ki bu deyr-i kühen vaż'ıḡa ḡayrāndur besī
Kim tün anda sīm-gün yüz naḡs-ı ḡuffāş ivrülür

P153b Naḡd-i cān birle Nevāyī 'azm iter mey-ḡāneḡa
Her kaçan kim köḡglige ol şūḡ-ı ḡallāş ivrülür

-.--/-.--/-.--/-.-

Şikenc-i t̄urresidin kim girih yazılmaydur
Benefşeī durur ammā henūz açılmaydur

Közünḡ cefā ara andaḡ durur ki bilmes özin
ḡarīb ösrük irür kim özini bilmeydür

A43b 3 Çü ḡür ḡüsnnin iter vaşḡ ḡāzin-i cennet
Siniḡ cemāliḡe ḡüyā nezāre kılmaydur

Demim buḡarı bulutıda derd kācidin
Közümge ḡiç nefes yok ki ot çaḡılmaydur

Irür melek ara 'ışḡım sözi tutuḡ ma'zūr
Ki bu fesāne henūz il ara yayılmaydur

- 6 Tekebbür iyleme diḡkān di kim bu ḡül-şende
Kaçan ḡüli açılıptur ki ol saçılmaydur

Irür Nevāyi-i bī-dil ki ḡalknıḡ köḡgli
Tapıldı līk anıḡ āvāresi tapılmaydur

-.--/...--/...--/...-

Bu kiçe şem'ü şubh̄ yağa çāk kıldılar
Gūyā ki ölmekimni firāķıñgda bildiler

'İşķım zūhūrı Vāmıķ u Mecnūngā urdı haṭ
Ger'ışķ defteride burunraķ bitildiler

3 Kūyide ittiler yana cān u h̄ıred kaçıp
Her kaṭla kim köp istep alarnı tapıldılar

'Uşşāk hecri cāhıdın olğan zamān haḷāş
Kūyide mūr haḷli meşellik yayıldılar

Tevh̄id nükteside hamūş oldı p̄ir-i deyr
Cem'ı ki şerh̄ kıldılar anı yañıldılar

6 Şehdür gedā-yı mey-kede yoķ yoķ ğalaṭ didim
Şehni gedālar anda kaçan közge ıldılar

R553b Tüz koy Nevāyiyā ayağıñg'ışķ kūyide

F541b Kim anda eşk suydın il köp tayıldılar

--./--./---./--.

T3/82 On sekiz miñg'ālem āşūbı eger başındadır
Ni 'acab cün serv-i nāzım on sekiz yaşındadır

Dise bolğay kim yana hem on sekiz yıl h̄üsni bar
On sekiz yaşında munça fitne kim başındadır

3 On sekiz yıl dime yüz seksen yıl olsa ol durur
H̄üsni şāhı bu belālar kim köz ü kaçındadır

A44a H̄ayret itmen h̄üsni naḡşıdaki her ḡayret ki bar
Barçası İzid te'ālā şun'ı naḡḡāşındadır

Ten aḡa s̄im ü içinde taş muzmer kõḡlidin
'Aḡlğa yüz ḡayret ol aynıḡ iç ü taşındadır

6 Mey kitür iy muḡ ki yüz ḡayret ara ḡalmış Mesih
Bü'l-acablar kim bu iski deyr ḡuffāşındadır

Tā Nevāyī tökti ol yüz furḡatıdın baḡr-ı eşk
Her ḡaçan baḡsaḡ ḡuyaş 'aḡsi anıḡ yaşındadır

---/--/--/--/--

157

T3/83 Nice tartay vaşl üçün min zār-ı maḡzün intizār
Veh ki közdin tökti seyl-āb-ı ciger-gün intizār

Didi kim ol ayḡa köp müştāk sin yā muntazır
İştıyākım bī-nihāyet andın efzün intizār

3 İl müşevveşdür sini közlerde andaḡ kim vuḡuş
Deşt ara tartar zamān Leylīḡa Mecnün intizār

Yā ḡuyaşımın kitür başımḡa yāḡud cānım al
Köp maḡḡa yitkürme iy bī-mihr gerdün intizār

İy seḡāb-ı hecr ḡılma şubḡ-ı 'ömrüm tīre kim
Ol ḡuyaştın ayru tartıp min uzun tün intizār

6 Başıma bir ḡatla kil ger ḡod irür öltürgeli
Öldi tartardın çü bu zār-ı ciger-ḡün intizār

‘Işk şehri muntazırdurlar Nevāyī katlığa
Ol ikige tartқан dik tağ u hāmūn intizār

-.---/-.----/-.----/-.-

A44b Dōstlar min tilbe aḥvālīga yıǵlañg zār zār
Kim saladur geh geh ot köñglümge tüşken ḥārḥār

İstemes bolsa şabā bir bir köñgül cem‘iylemek
Nige zülfünġni perīşānlıġdın iyler tār tār

3 Sin kıyaş birle münāsib sin oyunda ḥūblar
İkki ikki çünki kirgeyler ataşıp yār yār

ƘorƘaram kim bolmağay āzürde nāzük Ƙāmetinġ
İğniñge Ƙoş Ƙoş ki salmış ca‘d-ı ‘anber-bār bār

ḤalƘa ḥalƘa boynuma salmış tınāb-ı zülfüni
Cürm-i ‘ışƘımğa meger ḥükm iyledi dil-dār dār

6 ‘Işk irür andağ mürebbī kim Ƙılur yitkeç eşer
Bülbül olğay açsa yüz bir serv-i gül-ruḥsār sār

İy Nevāyī boldı ol büt kāfir-i āteş-perest
Ni ‘acab veh veh ger ursa cānıñga zünnār nār

-.---/-.----/-.----/-.-

Ol ni ra‘nā Ƙāmet ü ruḥsār-ı ferruḥ-fāldür
Kim ḥavāş idrākidin lāl ü ḥıred bī-ḥāldür

Cān ölerdin dağı ğamzeñg öltürirdin toymadı
Allah Allāh ol ni maqtūl ü bu ni kattāldür

3 'Aql-ı perī kim melek hayliğa irdi muqtedā
Ol perī 'ışkı ara bāzīçe-i eṭfāldür

Hūr u tūbī kilmese allıñğa irmes'ayb kim
Ni bu hem ḳaddıñg durur ni ol sañga timşāldür

Çün neşīmen ḳıldı ḳüsñüñg bāğıda köñglüm ḳuşı
Özge gül-şenğa ḳılurdın meyl fāriğ-bāldür

A45a 6 Veh ki çıktı seh-süvārım sikritip meydāñga mest
Ta ni dīnler naḳdi raḳşı allıda pā-māldür

Bes mañga munça şeref kim birge min nisbet añga
Hālīme andın eger idbār eger iḳbāldür

Kir ḳarābāt içre iy hem dem ki devrān ehlidin
Renc-i gūnā-gūn devāsı cām-ı māl-ā-māldür

P154a 9 Didıñg öltürgüm Nevāyīni vü iylar sin ḳiyel
Ol ḳod öldi intizār içre bu ni ihmāldür

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/84 Yana bu aḳşam buzuğ köñglüm besi bed-ḳāldür
Ten buzuğ zindānıda cān hem ḳarāb-aḳvāldür

Rūzgārım tīrelıkdin zūlf ü ḳālīñg hecrıde
Rūzgār-ı ḳıyre-kūş ruḳsārı üzre ḳāldür

3 Aḥter-i idbārım anıñg barça naḥsiyyet bile
Tāli'imning evci üzre kevkeb-i iḳbāldür

Pīr-i 'aqlım kim mañga men-i cünün iyler idi
Bir perī-ves küyide bāzīçe-i eṭfāldür

Nā-tüvān cismim cünün deṣtide kim bolmış ḥayāl
Dime Mecnūn cismidin kim rūḥıdın tımşāldür

6 Cennet-i küyüñde ten sāyır durur köñglüm itip
Şükr ol uçmağda cismim imdi fāriğ-bāldür

Köñglüm aldı 'ıṣḳ u itti 'aql u şabr u dīn bu dem
Ol buzuğ mülk içre zālīm ṣeḥğa istiḳlāldür

Bī-vefālar ot vefā ehli irür tofrağ kim
Çerḥdin ol ser-keş oldı bu dağı pā-māldür

9 İy Nevāyī yār derdi hecride ölmekdür iş
Çün tirilgüñg yok turur isterge ni ihmāldür

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/85 Tüşümge kirdi cennet içre ḥūr u ṭūbi vü kevşer
Meger küyide tapqum 'arız u ḳadd ü lebidin ber

Min ittim 'ıṣḳ terkin hem ol itti vaşlıdın va' de
Ni andındur mañga yāver ni mindindür añga bāver

A45b 3 Yüzi közğüğe ḥaṭṭı yüzge zīnet birdi kim körmüş
Ḳamerğa şubḥıdın revnaḳ ḳuyaşka şāmdın zīver

Yüzinde hūy mudur yā maᅇglayıda kaçre veh körgil
Ki güldin mü akar şebnem kuyastın mu tamar aᅇter

Lebide nuᅇ u nuᅇkıda letāfet kör ki ni yaᅇglıᅇ
Sudur yāᅇūt ara müdᅇam ᅇayāt ol su ara müzmer

- 6 Yüzinde pertev ü ol pertev içre la'lini kör kim
Ot üzre şu'le körgüzdi velikin şu'lede aᅇker

ᅇumār-ı hecr ü derd-i 'ıᅇkdın müzᅇar min iy sākı
Kerem iylep otumᅇa su koy ammā cānıma āzer

Zamāndın ehl nā-ehl-i zamāndın istegen iᅇsān
Yanar otdın tiler su kim çıkargay ᅇāredın gevher

- R554a 9 Tiler Leylīni Mecnūn dil-berin miskīn Nevāyī veh
F542a Kirek bülbulᅇa gül dīvāneᅇa yarı perī-peyker

.---/.---/.---/.---

- T3/86 Veh ki min bī-dilᅇa ni ol nā-müsülmāndın ᅇaber
Ol müsülmān kim ᅇaberga bardı ni andın ᅇaber

ᅇāşıd u cānānedin yok kim ᅇabersiz min bu kün
Kim ni ᅇāşıddın ni cānān belki ni cāndın ᅇaber

- 3 Yok maᅇga andın ᅇaber dāyım sorup aᅇvālini
ᅇayda bir sormay aᅇga min zār-ı ᅇayrāndın ᅇaber

Mest-i nāz ol nā-tüvān min kim kitürgey iltkey
Yā aᅇga mindin ᅇaber yāᅇud maᅇga andın ᅇaber

Veh ni kün bolğay ki ol ğāyib seferdin kildi dip
İsteben mindin siviñçi yitse her yandın haber

- 6 Hecr egerçi cāndın itti bī-ħaber qaş olğa min
Bī-ħodi kim bolmağay cānımğa hicrāndın haber

Devr ayağın sāķiyā andaķ tola tut kim mańga
Qalmağay ni ehl-i devrāndın ni devrāndın haber

İy hoş ol kim kildi andaķ mest ü bardı mest kim
Tapmadı mutlaķ ni kilgendin ni bargandın haber

- 9 İy Nevāyī kim sorar bolsa min-i dīvāneni
Deşt üze sorgay meger ğül-i beyābāndın haber

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

- T3/87 İy felek hicrān ğamıdın ğātırım nā-şād irür
Ğayr-ı vaşl er salţanat birseng mańga bī-dād irür

Bes niçe mücrimğa bir cellād-ı ğamzeń ğaylidin
Bir yazuğluğ zār köńglümge niçe cellād irür

- 3 Nāz ile ğülşengä çün kirdiń ğihāl-i qađdińge
Bende bolğan serv-i nāz u sevseni āzād irür

Dem-be-dem yitmeydür irse 'ışķ zulmi köńglüme
Her dem ol mazlüm-ı miħnet-keske ni feryād irür

Niçe yığsam şabr evrāķı vü tāt hirmerin
Şarşar-ı 'ışķińg yitişkeç ser-be-ser berbād irür

6 Nūş itip cām-ı fenā kıoyşam riyā 'ayb itme kim
Deyr pīridin maŋga iy şeyḫ bu irşād irür

Derd mülki ğam sipāhı ğuşşa naqdin 'arz itip
Iy Nevāyī 'ışķ ilige 'arz isti'dād irür

--/--/--/--/--/--/--

164

Āhım ğamıŋda ğünbed-i aḫzarnı köydürür
Her uçķunı felekde bir aḫterni köydürür

Āteş-kede otıda semender tapar ḫayāt
Könğlüm otı velīk semenderni köydürür

3 Tā kıāmetiŋĝa ni üçün oḫşattı bāĝ-bān
Āhım semümü serv ü şanevberni köydürür

Bir ot durur tenimde ki anıŋ ḫarāreti
Könğlekni kül kıılır daĝı bisterni köydürür

Dirler ki aĝız ot dise köymes velī bu āh
Çün şebt bolsa ḫāme vü defterni köydürür

6 La'liŋ ḫayāli könğlüme ot saldı veh körüŋĝ
Ni tiz irür bu bāde ki sāĝarnı köydürür

Sāķī ğam içre oldu Nevāyī piyāle tut
Kim ğuşşalardın uşbu ot ekşerni köydürür

--/--/--/--/--/--/--

T3/88 Könglüm otın zâhir itsem barça 'âlem örtenür
Şu'lesin ger tartsam tokkuz felek hem örtenür

Mamuğ üzre yayıban kâfūr koymanğ dāğıma
Kim mamuğ dağı tutaşur hem bu merhem örtenür

P154b 3 Ger gamıng sūzānıdın köyer köngül irmes 'acab
Her köngül içre ki tüsti şu'le-i ğam örtenür

'Ayb imes her lahza āhım şu'le çikse kim köngül
Bir yüzi otluğ firākı içre her dem örtenür

'Işkıng otı uçkunıdın cismim andağ köydi kim
Berğ hāşāk içre tüşse bu şıfat kem örtenür

6 Kaynaban köz çeşmesidin eşk cismim örtedi
Yitse cūsān su kayu'uzı üzre muhkem örtenür

İy Nevāyī könglüm otı üzre su koy bādedin
Kim köngül ol otka yitmes bolsa bu nem örtenür

-.---/-.-./-.---/-.-

T3/89 Zülfüñg açılıp 'arız-ı dil-cū bile oynar
Hindū-beçeī şūh durur su bile oynar

Ol şūh köngül levhin itip tīre nefesdin
Bir tıflıdur el-kışsa ki közğü bile oynar

3 Oynay oynay bağladı uyğunı füsündın
Tā ğamzesi ol nergis-i cādū bile oynar

Taᅅg yok ki közüng bolsa köngül birle ml'ib
Mecnᅅa 'acab yok eger h bile oynar

Bir lli-i bz-ger irür çember içinde
ᅆliᅅg ki uol ᅆalka-i gs bile oynar

- 6 Zhid bile nefis itse temeshr ni 'acab kim
it Şayd klur vaᅆtda tülkü bile oynar

Muᅅ deyride mest olsa Nevyni krᅅg kim
Bir alma kibi günbed-i mn bile oynar

---./---./---./---

167

- A46a Tlep yzᅅᅅni köngül hecrdin ferᅅ ister
Karanᅅu tünde kişi kim niçük ferᅅ ister

BihŐt barda dzaᅆ sarı klur heng
ᅆbb kyi turup ol ki geşt-i bᅅ ister

- 3 Őlᅆ kᅅᅅlekini yırtp h otn yarutup
Köngül firkm ara köksüm üzre dᅅ ister

Saᅅᅅni isleben Őfte min zih sevd
Birev ki mŐgdin syŐ-i dimᅅ ister

ᅆyt bdesidin neşe daᅅı ᅆayf ᅅga
Ki lebleriᅅg meyi devride özni saᅅ ister

- 6 Be-naᅆd-i cennet aradur birev ki deyr içide
Mey içse muᅅ-beçeler ilgidin ayaᅅ ister

Ɔoyuň Nevāyī-i bī-dilni Ɔılsa kūyige'azm
Ki köňgli itmiş anıň iylemek sürāğ ister

.-.-/...--/.-.-/...-

168

Ni taňg oƆı ki bu vīrān köňgülge rāğıbdur
Ɔuruğ nihāl buzuğ bāğ ara münāsıbdür

SirişƆ ƆaƆreleri tīre külbem iƆre meger
Belā sipihri ara naħs-veş kevākıbdür

R554b 3 Ɔaşıňdağı girih ol yüzni körgeli Ɔoymas
Cemāl mülkiğe sultān ol u bu ħācıbdür

Köňgül öyi Ɔü şanemlerdin oldı büt-ħāne
Meger ki işƆ bu büt-ħāne iƆre rāhibdür

Ɔalebde şiven ü ğavġā irür miniň'aybım
Yok irse barƆa ulus ħūblarġa Ɔālibdür

F542b 6 Ni iħtiyār ulus barı bizge mundaƆ kim
Nücūm-i lu'beti birle felek mülā'ıbdür

Nevāyi itti vü kūyide kimse dımedi kim
Bu kūy itleri iƆre birisi ğāyıbdür

.-.-/...--/.-.-/...-

T3/90 Fārîğ ü āzāde bilmes mübtelâlardın haber
Şâh könglide kaçan bolğay gedâlardın haber

Hecr vādīsinde kim tapğay min-i āvâreni
Dem-be-dem sorğan meger derd ü belâlardın haber

3 Ol vefâsız aldı könglümnü vü yüz körgüzmedi
İstesem anı sorar min bî-vefâlardın haber

Ġonçe dik kanlığ köngül kim boldı ol gül kûyide
İy şabâ tut gâh gâhî ol aralardın haber

Çün haber yoğtur qararğan rûzgârımdın mañga
Kayda tutğay min közi kaşı qaralardın haber

6 Ol ki mest ü bî-haber dir ışk cāmıdın mini
Gûyiyâ kim añglamaydur pârsâlardın haber

Tut Nevâyî hâlidin gâhî haber kim'ayb imes
Ger nevâziş ehli tutsa bî-nevâlardın haber

-.--/-.--/-.--/-.-

A46b Şâm-ı hicrân şubı dik bağrımnı çäk itti sipihr
Şubğa yitkünçe cānımnı helâk itti sipihr

Şubı dik bir çäk yoğ könglümnü belkim Ġonçe dik
'İşk-ı mühlük tîği birle çäk çäk itti sipihr

3 Ġam tûni her kevkebin kim cilve-ger kıldı mini
Meh-veşim hicrânıdın endûh-nāk itti sipihr

Gerçi köydürdi mini hoştur ki könġlüm közgüsin
Ġayr naqşıdın hem ol kül birle pāk itti sipih

Tā belā taşını yaġdurdı mañga 'ışk ilgidin
Diyeyin kim ħāk-sār itti ki ħāk itti sipih

6 Şükr kim cānımnı hem muhtāc kıldı zulmıġa
Kātilimni niçe kim bī-vehm ü bāk itti sipih

Ġam zaġīre koyġalı irdi meger 'ışk ehliġa
Kim Nevāyī könġlini yüz miñ meġāk itti sipih

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/91 Kıçe köymek resmini pervāne mindin örġenür
Şem' köydürmek işide meh-veşimġa ötkenür
Ol perī hecrinde min dīvāne çiksem otluġ āh
İy melek ger bolmasañġ vākıf kıanatıñġ çörkenür

3 Encüm irmes kıatreler kök saķfıda iyler'ıyān
Dūd-ı āhım kim felek tākıġa her tün çırmanur

Saltanat tahtı üze yatķan uyumas reşkdin
Körse başımnı ki her tün āstānıñġ yastanur

P155a Bahtım uyķudın köz açmas yoķsa çün çiksem fiġān
Soñġġı uyķu mesti bolġanlar ol ündin oyġanur

6 Öz özümge tolġanur min kıadd ü zülfin yād itip
Servġa gül-şende sünbül şāhı çün kim tolġanur

Dîv-veslerden kaçıp tuttu Nevâyî bâdiye
Bu cihetdin tigreside deşt-i vahşî aylanur

-.---/-.----/-.----/-.-

172

A47a Közde su köngül ara otnı körer sin âhîr
T3/92 Yana ahvâlin alarnıng ni sorar sin âhîr

Rişte-i vaşl ile bir zahmını tik rahm iylep
Heçr tîği niçe bağrımgâ urar sin âhîr

3 Ol ay âşüftelerin iyler imiş dil-cûluk
Munda iy şifte könglüm ni turar sin âhîr

Tüşte hecrini körüp min saŋga şerhin aytay
İy hakîm anı eger'aks yorar sin âhîr

Tîr-i bārān ki atar çerh-i muqavves besdür
Niçe kaş yasını kaşdımgâ kurar sin âhîr

6 Mezra'-ı dehr ara saç luţf ile ihsân tuhmı
Her ni ikseŋg anı oq çünki orar sin âhîr

Ger Nevâyîgâ devâdur ünüŋg iy yār iti
Hardıŋg irkin ki taŋg atkunça hürer sin âhîr

...---/...---/...---/...-

T3/93 Kaşrınınġ her küngürü üzre belā taşı mudur
Yoksa bāṭıl ışk da'vî kılġan il başı mudur

Ġam tûni bilmem şafaġdur ya felek mir'âtıda
'Aks körgüzgen közümninġ la'l-gün yaşı mudur

3 Kāfirî mü katl iyeler Ka'be ṭāķı içre mest
Yoksa ol hûn-rîzninġ ösrük közü kaşı mudur

Bir hümāyûn kuş kiçe sadġanġ bolur iy muġ-beçe
Kāf'ankāsa mudur yā deyr huffāsa mudur

Bāġ-bān kim serv üzre iylemiş peyvend gül
Serv boyluġ gül-ruhumdur yoksa boydaşı mudur

6 İlgide cām u körer mey içre'ālem hālını
Yā Rab ol Cemşid ya mey-hāne ḡallāsa mudur

Tanġlaġı kevşer üçün dir sin bu kün mey içmegil
Tiktur iy zāhid Nevāyî sin kibi nāşî müdür

---/--/--/--/--

A47b Kiçe her kevkeb körüngeç yādıma āhım kilür
T3/94 Ay çü ṭālî'boldı mihr-i 'ālem-ārāyım kilür

Zühd ü taḡvî butraşıp kim bu kiçe mey içkeli
Beytü'l-aḡzānımgā şūh-ı bāde-peymāyım kilür

3 Bu sarıġ yüz rengini körmes ki ḡılġay köngli raḡm
Bes ki yüzge ḡanlıġ eşk-i çihre-ālāyım kilür

Veh ni hicrāndur bu kim iyley disem zıkr-i vişāl
Dem-be-dem ağzımğa āh-ı miḥnet-efzāyım kilür

Şeyḥ ibriḳ ü ridāsın çün körer min yādıma
Deyr ara peymāne birle bāde-pālāyım kilür

- 6 'Azim-i deşt-i fenā boldum kilür Mecnūn dağı
Ger ḳadem tiz urman andındur ki hem-pāyım kilür

Közler ü cān u köngülde menzil it ārāste
İy Nevāyī kim bu kün maḥbūb-ı ḥod-rāyım kilür

---/---/---/---

175

R555a Muḫtarib könglüm ara ol yüz ḥayāli aylanur
Mevcluğ suda ḳuyas 'aksi niçük kim çayḳanur

Tā 'izārı cilve iyley cilve-gerdür zülfi hem
Mihir tā iyley taḥarrük sāye dağı tiprenür

- 3 Çün ulusḳa 'ıḣkı ot saldı'acab yoḳ köymekim
Pīşeğa çün tüşti her yan şu'le ḥas hem örtenür

İgme ḳad birle min-i ser-geştüdür min muḫtarib
Tā ki çevgān 'azmığa bildim ki ol şūḥ atlanur

Şūḥluğ resmin aḅga taḳlīd iterler ḥūblar
Sikrimekte iyle kim uçkun çayınğa ötkenür

- 6 İyley almas 'arızınḡdın özge yan könglüm hevā
Ḳuş özin meş'alğa çün urdı ḳanatı çörkenür

Sāḫiyā bir mey ki ğam şāmı ḥumār-ı hecridin
Bir perîşān tüş körüp bu ḥaste her dem sissenür

F543a Kim ki cān iylep fidā kazğansa dehr ehliğa dōst
Anġlaġıl iy dōst kim ol düşmen cān kazğanur

A48a 9 İy hoş ol kim başınıġ astıdadur dil-ber kolı
Kim Nevāyî kiçeler barı öz ilgin yastanur

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/95 Mey Lebiġğa yitse cānımğa ḥarāret yitkürür
Ot eger 'İsî demi birle yarur kim köydürür

Derd-i hicrān mindedür kim ömr ötüp körmän yüzün
Vaşl-ı kāmildür bu kim Leylîğa Mecnūn tilmürür

3 Her ḳolumnı tāze ḳanlıġ dāġ ile üzgen itinġ
Ol kişi diktür ki gül birle yıġaçnı sındurur

Kiltürür köz bāġıdın eşkim baġır pergālesin
Büstāndın iyle kim gül yafraġın su kiltürür

Yir yüzün baḥr itti eşkim iy ki aytur sin mini
Taġlar üzre nidin ehl-i cünūn yanġlıġ yörür

6 Oyġay irdim közni tırnaġ birle bilsem irdi kim
Bir nazardın başıma munça belālar kiltürür

Sāḫiyā sāġarnı aylandur ki her sā'at ḥumār
Za'fdın başımnı sāġar devri dik aylandurur

Ɔoy tereddüd kim fenā deyriĝa kirseng muĝ-beçe
İkki sāĝar birle könglünĝni özi dik tındurur

- 9 İy Nevāyī'ālem ehlidin kıraĝ tut zinhār
Kim mülākātı alarnıĝ köp melālet kiltürür

-.---/-.----/-.----/-.-

177

Bizge cihān bāĝıdın ol serv-i gül-endām yiter
Ol çü yiter sāye-i serv ü mey-i gül-fām yiter

Bezm bu nev'boldı ise nuĝl ħadīşin dime kim
Ĝonçe bile nergisidin şekker ü bādām yiter

- 3 Din ulusu ħatli üçün küfr ili ħācet imes
İy felek iş budur evvel āfet-i İslām yiter

Her nefes iy'ışĝ anıĝ derdi oĝın könglüme yaĝ
Bolsa bu merhem anıĝ renciĝa ol ārām yiter

Nūş-ı vişālinĝ bile aĝbābnı ĝıl kām-revā
Kim maĝga derdinĝ meyi ħūn-ābesidin kām yiter

- 6 Taĝ kibi tart ħanā'at iteki içre ayaĝ
Devr-i felekdin saĝga bir ĝurş eger şām yiter

Ötti köp eyyām Nevāyīĝa işinĝ fitne idi
Munça oĝ olĝay sitem iy fitne-i eyyām yiter

-.---/-.----/-.----/-.-

Yarı birle bāde içken nūş-ı cāndur kim içer
Yārsız nūş itse rengin bāde kandur kim içer

Her kişi kim bezmide sāķī irür nūşin lebi
Cevridin ger kan içer la'1-i revāndur kim içer

- 3 Hızr'ömri vü Sikender mülki tapkan yārsız
Āb-ı hayvān içre zehr-i bī-gümāndur kim içer

Hecr ara bī-hod bolay dip könglüm ister cām-ı mey
Dimenġiz kim sāķi ol nā-mihr-bāndur kim içer

İy şabā ġavġā durur bāġ içre vü maħrūm min
Gūiyā mahremleri birle fülāndur kim içer

- 6 Hān-kāh [da] bāde içken eyemen irmes şeyħdin
Kim fenā deyridedür dārü'l-emāndur kim içer

İy Nevāyī her dem er kan içse könglüm kıılma'ayb
Bāde-i la'lidin ol aynınġ nişāndur kim içer

-.---/-.----/-.----/-.-

P155b Min ü ġarīblıġ u hecr ü bī-nevālıġlar
Diyār u yār firāķıġa mübtelālıġlar

Şikīb ü şabr ile bīġānelıġlar iylep köp
Belā vü derd bile bī-ħad āşnālıġlar

- 3 Ni közgü tutmaķ irür dem-be-dem ki ġācet imes
Siniġ cemālınġe bu nev'ħod-nümālıġlar

Sini köngül bile cān kişveride şāh iylep
Hayāl birle kıllur min 'acab gedālıǵlar

A49a Kadeḥ kitür ki niçe dehr ilige körgüzseñg
Vefā netīce imes ğayr bī-vefālǵlar

6 Şalāḥ şūretide yüz fesād u vākıf yār
Başımğa tā ni kitürgey bu bī-hayālǵlar

Nevāyi imdi ki muğ deyri içre sin kadeḥ iç
Ki köp savuğ körünür munda pārsālǵlar

...-/...--/...-/...-

180

Asılmamış kulağındın yüz üzre gevherler
Ki ayrılıptur ol ot şu'lesidin aḥkerler

Atıñg ayağını öpmekke na'l ü mih irmes
Sipihir rahşıdın imiş hilāl ü aḥterler

3 Yüzünġde hūy imes āb-ı hayāt kaḥresidin
Kuyaş cemālīga şun' ilgi taḥtı zīverler

Basağlarıñg uçı irmes ki çıktı cismimdın
Çıkarılmışam uçuban yitkeli sañga perler

'İzār safḥasında hūblar ḥaḥı dime kim
Tüzetti 'ışk mini öltürürge muḥzırlar

6 Bahār faşlıda maḥmūr bolma deştka çık
Ki lāle tuttı besī la'l-reng sāğarlar

Nevāyi alduruban könġlüni eger tapmas
Birev durur ki ulıdur cihānda dil-berler

..-./...--/..-./...-

T3/98 Hāl u hatıdın ki her birniġ bir özge hāl i bar
Ha yüzinde nota dik müşġin ha üzre hāl i bar

Çerh üze zerrin ġazāl oldı şafadın cilve-ger
Yā mininġ müşġin ġazālınnoġ harir-i alı bar

R555b 3 Baħr-ı ekim ire kim tapmas azar köz merdümü
Güiyā kirpik ney-istānıdın anıġ salı bar

Gerçi hindü bolsa mesken iylegey hursid üze
Hāl dik ol kim cemālinġdin hümāyün fāl i bar

Ni üçün ölmey ki il atlıġa iylep ihtimām
ātiliminġ cün maġa nevbet yiter ihmāli bar

6 an ile deryā metā'ın n'iyilesün ol kimse kim
Deyr ara la'l-i revāndın cām-ı māl-ā-māl i bar

Özni mest ister harābāt ire vecd ü hāl ile
Ger Nevāyinġ bu dem ders ire ıl ü āl i bar

-.--/-.-/-.-.-/-.-

T3/99 Kāfirī kim sin kibi ruhsār-ı âteş-nāki bar
Ot salurdın kişver-i İslām ara ni bāki bar

‘Işq otı könglüm yarutmak istese yoktur ‘acab
Kim çürük bolğan süngelerdin kuruq hāşāki bar

3 Könglekim çākin tikerge meyl kıldıñg iy refīk
Bilmediñg gūyā ki könglek içre köksüm çāki bar

Kaṭre kaṭre eşk ü def’a def’a āhım dūdıdın
‘Işq mülkiniñg ‘acāyib encüm ü eflāki bar

A49b Sa1 yanğı ay zevrağığa aṭlasıñg iy çerh kim
Āhdın bu şām eşkim baḥrınıñg külāki bar

6 İy ki dirsın pāk ḥüsnüm dik cemāl ehlide yok
Min kibi ‘ışq ehliniñg hem kayda ‘ışq-ı pāki bar

İy Nevāyī koyma başım şūḥlar gūy itkeli
Kim anı asmaḳka bolsun çābüküm fitrāki bar

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/100 Her gedāyī kim cihānda bir muvāfıq yārı bar
Ḥızr ‘ömri vü Sikender ḥaşmetidin ‘ārı bar

F543b Kim ki ol bir köngli sıvgen naḥl kaddin ber yidi
Allah Allāh ‘ömridin ni baḥt-ı ber-ḥürdārı bar

3 Bilse könglüm ḥāletın şāyed ki kilgey sorgalı
Ol ki köngli içre bir bed-ḥūydın āzārı bar

Közlerdin kiçe tañg atkunça uyku yok turur
Kiçe n'iyler anda uyku kim iki bīmārı bar

P156a Şu'leliġ yüz pāre könġlüm ħayl-i müjġānıñg ara
Āteşin güldür ki eṭrāfıda ħadsiz ħārı bar

6 İsteseng devrān cefāsıdın kutulmak iy refīk
Ĥān-ķāh terkin kılp mey-ĥāne kūyi sarı bar

Hıç yanġlıġ tapmasağ deyr içre mey almaķķa vech
Rehn üçün bolsun Nevāyī ħırķa vü destārı bar

-.---/-...-/.---/-.-

İkki gül vaķtıdur u ikki kıyaş devrānıdur
Kim könġülde ol iki'ārız ġam-ı ĥicrānıdur

Tā leṭāfetdin lebiñg sevkı tüşüptür cān ara
Gūyiyā kim ol munġa tendür bu anıñg cānıdur

3 Közde her sarı kızıl regler dime kim merdümin
Ġamzeñg urdı zaĥmlar her yan yöġürġen ķanıdur

Mülṭefit bol ĥāletim şerĥıġa kim bu dāstān
Şehr ara her kūyiniñg başıda il destānıdur

Her kıyın ġam deşti içre körse Leylī saġınur
Kim ĥas u tofraġ ara Mecnūn ser-gerdānıdur

6 Ol ki tā mümkin durur körmiş felekden i'tibār
Bes mezillet hem kirek köz tutsa tā imkānıdur

A50a Asrañgız özni Nevāyī şuñe-i efgānıdın
Kim bu aqşam furqatı āşūbınñ tuğyānıdur

-.---/-...-/-...-/-..-

185

T3/101 Lūlī-veşimdin ayru ki qabrimde lāledür
Ol oynagan kibi yıgac üzre piyāledür

Gül-zār ara mu lūlī iter lu'b tolğanıp
Ya gül kibi 'izārıda müşgīn külāledür

3 Ol turfe çihre dāyireniñ çenberi ara
Hürşid devreside anıñ dik ki hāledür

Tabl u nefir ma'rekesi içre dimenğiz
Kim işkıda ulus işi feryād u nāledür

Bar mu oyun harāretidin çihreside tir
Yā ravza gül-sitānıda her sarı jāledür

6 Gül-şende gönçedür dime kim çerh çıрмаğan
Bülbül gızāsı her sarı kanlığ nevēledür

Pinhān u āşkār Nevāyīdin olmağı
Gāhī cefā qılıp yana gāhī uyaladur

---/-...-/-...-/-..-

T3/102 Serv üze gül bütmeşe kad üzre ruhsarı nidür
Cân eger şîrîn imes la'l-i şeker-bârı nidür

Nāme-i hecrim kebūter perlerin ger örtemes
Ol kara haçlar kanatı üzre her sarı nidür

3 'Ārız u zülfünĝde könĝlüm kâfir-i ışk olmasa
Pes anıĝ bir sarı büt bir sarı zünnârı nidür

Rişte-i zülfiĝa baĝlıĝdur könĝül ol şühunĝ
Tıfl kuş südrer kibi her sarı reftârı nidür

'Işk deştide körüngen yırde tutmuş irdi ot
Bildim anda otdur andın bilmedim nârı nidür

6 Sebz-i haçlar vaşlı hâlâ muĝtenemdür iy könĝül
Kim bilür kim iktizâ-yı çerh-i zengârı nidür

Ger itinĝ diptür Nevâyî kılmadı mihmānlıĝım
Kiçe tişlep tişlep alĝan cism-i efgârı nidür

-.---/-.----/-.----/-.-

A50b Min kibi pervāne 'ışk otıda bî-ārāmdur
T3/103 Kim anı hem örtegen bir serv-i sîm-endāmdur

Kām ile İslāmsız ölmek müsülmānlar ni taĝ
Min dik ol kim kâtili bir kâfir-i hod-kāmdur

3 Tün ü kün aķ u kara sin n'iyleyin min kim maĝga
Ārzü bir laħza sebz ü 'ārız-ı gül-fāmdur

Hâl ü zülfünġ şaydı bolmaḡça meger hem cān ḡuşı
Kim anıġ dik ḡuşḡa lāyıḡ dāne birle dāmdur

‘Iyşdıındur anda nergis dik ol alġay behre kim
Allıda biş ḡurş-ı kāfūr içre altun cāmdur

6 Çün zamān ehli zamāne rengi tutmaḡdur żarūr
Dehr-i nā-fercām üçün il ḡālī nā-fercāmdur

İy Nevāyī çün zamāne ehlide yoḡtur vefā
Her ni kim yoḡtur ḡama‘tutsaġ ḡayāl-i ḡāmdur

---/---/---/---

188

R556a Perī-veşi didiler perde-i ḡicābdadur
Körerge tilbe könġül anı izḡırābdadur

İti üçün tiler işkey ḡınāb ol çābük
Ki ilge rişte-i cān barça pīç ü tābdadur

3 Hem ol ḡınāb ni taġ çikse it kibi mini hem
Minaġ çü rişte-i cānım hem ol ḡınābdadur

ḡırām vaḡtıda ol genc-i ḡüsn irür ġāfil
Ki iştiyāḡı ni çağlıġ min-i ḡarābdadur

Manġa vefā ḡılur irsenġ şitāb ḡıl iy‘ömr
Nidin ki ‘ömr digen bī-vefā şitābdadur

6 Fesāne her kişi ol ḡüsndin didi līkin
Cemāli şāhidi maḡsūdınıġ niḡābdadur

Hisāb iyleme 'ömrünġni kim niçe ötmış
Ki 'ömr ġaflet ile ötse ni hisābdadur

Perī vü yār Nevāyīġa kıldılar cılve
Bu birge rāġıb u ol birdin ictinābdadur

.-.-/..--/.-.-/..-

A51a Külbemge bes ki gerdūn ġam taşı yaġduruptur
Şabrım öyi dik ol hem yimrūlgeli turuptur

Ni lāledür ni jāle kim 'ömr öyin buzarġa
Kök ra'dlar ġazanın taġ üstidin ġuruptur

3 Furġat tüni imes kim hicrānda köygen ilniġ
Köygen külini devrān gerdūnġa savuruptur

Min āh oġı vü gerdūn zūlm oġı yaġdururda
Kim ol oġın urar ni bu oġın aşıruptur

Gerdūn ġuyaşnı örtep kim yirge kömdi ġūyā
Kim mihr cürmi birle bu nev' yazġuruptur

P156b 6 Sāķī ġadeġ suyıdın şu'lemni pest ġıl kim
Bu kār-gehde ġayret cānımın köydürüptür

Sıngan sıfāl ara mey içsem ni taġ ki gerdūn
ġam taşıdın neşāţım cāmın sındıruptur

Muġ deyri vü mey ü büt ġoş vaġt ol ki köġlin
Meydin çü mest oluptur bir bütġa aldıruptur

- 9 Dünyâdın öt Nevâyî âsâyiş ister irseñg
Kim şugl her niçe köp yüz ança ğam türüptür

--./-.-./-.-./-.-.

190

- F544a Yolıda kâş mini pâre pâre kılğaylar
T3/104 Ki halk hâlîme bir bir nezâre kılğaylar

Bu hâletimni körüp barı 'ışk esîrleri
Vefâsız ilni siverdin kenâre kılğaylar

- 3 Vaşiyyetim bu ki könğlümni körgeç ok aḥbâb
Tutup yüzini hem ol laḥza kıra kılğaylar

Bu derd ile ki öler min marâz çü zâhir imes
Ṭabîbler bu belâğa ni çâre kılğaylar

Tamığnı ravza sağıngaylar ehl-i ḥaşr ol kün
Ki tilbe könğlüm otın âşkâre kılğaylar

- 6 Mey iç ki anğlamağaylar bu deyrdin remzî
Ger ehl-i zühd yüz il istiḥâre kılğaylar

- A51b Şabâ digil ki Nevâyîğa tartsunlar ḥaṭ
Alar ki ehl-i vefânı şümâre kılğaylar

.-.-/...--/...--/...-

T3/105 Hâli hicrânıda könglüm derdi bî-endâzedür
Dâğdın bargaç kara teşvîşi anıñg tâzedür

Tüšte Yūsuf hey'etin kördüm habîbim yādıdın
Gūyi ol kālīb bu rūh-ı maḥẓ için endâzedür

3 Zaḥmım ağız bütmesidin uyqum uçmış iy refîk
Gūyiyā bu özge uyku kiltürür ḥamyāzedür

Ġamzesi cellādıda ḥālin köngülñing bilmedim
İy şabā Tingri için kūyide ni āvāzedür

La'li vaşfın yazmışam cān şafḥasıdın defteri
Her taraf cān riştesi birle anğa şirāzedür

6 Zaḥmıdın köp kan aqıp yāḥud cünündındur bu kim
Ol perī kūyide her dem tilbe könglüm azadur

İtleri kut itsün öltürgeç Nevāyī kanını
Barça ger her kaṭre bir cennet gülige ğāzedür

Vāqıf ol kim bişe-i ceḥl içre cisminğ hücreci
Nefs şayyādı hevā şaydın tutarğa gāzedür

-.---/-.-./-.---/-.-

T3/106 Lāle-gūn tün içre yā Rab ol ğazāl-i Çin irür
Yā közüminğ merdümi kan yaş ile rengin irür

Bilmen āyā kim şafağ içre ikin zerrin ğazāl
Lāle-gūn tün içre yāḥud ol ğazāl-i Çin irür

3 İylemiş gül-deste bend-i şun' ton u cismidin
Şan'atı kim ergavān bergi ara nesrīn irür

Ƙad müdür bu ya irür şingerf ile yazğan elif
Bil mü yā tārı ki la'l içre anğa teskīn irür

Könġlüm içre saldı ol tün'aksi yāhūd boldı Ƙan
Halk könġlin Ƙan iterge veh bu ni āyīn irür

6 Bir Ƙadeh gül-gūn mey iy sākī tola tut kim könġül
Ol büt-i gül-gūn Ƙaba bī-dādıdın ġam-gīn irür

A52a İy Nevāyī Ƙatı için ger ħod Ƙızıl ton kiydi yār
Besdür ol ton rengini muhtāc-ı Ƙatı ü kīn irür

Dime taġ u lāle dehr içre ecel Ƙaplanı bil
Kim kiyikler Ƙanıdın baştın ayāġ rengīn irür

-.---/-.---/-.---/-.-

Bardı ol kim sindin ayrılġay könġül tā cānı bar
Cevrünġe Ƙoydum könġül Ƙıl ança kim imkānı bar

İy Mesīhim min Ƙatīl-i fışƘ min tircüz mini
Bir nefes didim Ƙabūl it kim nefesniġ cānı bar

3 Nāvekiġ yitkeç iki nāv açtı eşkim suydın
Gūyi ol nāvekiġ ikki nāvıġ peykānı bar

Ĥāzin-i cennet sin ü uçmaġ gili besdür maġa
Bu ki her yan tiġınıġ cismimde tamġan Ƙanı bar

Yarsa köksümmi fiğān zāhir kıılır cān riştesi
Könğlek olsa çāk üzülgen tārniñ efgānı bar

- 6 Cān kuşu uççaç tüzetti cism öyin seyl-i fenā
İy hümāyūn-fāl uşol cuğdı ki bir vīrānı bar

Şeyh ü pīr bādām u şan yutmağ ki pīr-i deyrinğ
Naql ile meydin fenā ehliğa köp ihsānı bar

Dehr şūhı mekrige birme könğül yol berkin it
Sin kibi her gūşede nivçün ki yüz mihmānı bar

- 9 La'li hecrinde Nevāyī şanı kaynar dimenğiz
Yañğı mey dik rūhıdur kim nāle-i pinhānı bar

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/107 Āteşin gül-bergidin hil'at ki cānānımdadur
Hil'at irmes ol bir otdur kim mininğ cānımdadur

R556b Āteşin la'li durur kim anda muzmer boldı cān
Āteşin gül-bergidin hil'at ki cānānımdadur

- 3 Cān kuşu hūn-ābıdın tutmuş melāhat nahli reng
Yā libās-ı lāle-gūn serv-i hīrāmānımdadur

Katlı bīmidür teraħhumniñ dağı ümmīdi bar
Bu libās-ı al kim ol nā-müsülmanımdadur

Vaşl şāmı köymegen pervāne şāyed kalmağay
Bu şafağ-gūn hulle kim şem'i şeb-istānımdadur

A52b 6 Tutmasun gül şoḥbetidin serv özin köp serfirāz
İy şabā kim ol tonı gül-gün mining yanımdadır

Sāḳiyā gül-reng mey salıp kitür peymāne kim
Zühd bīmidin ḥalel ışık içre peymānımdadır

İy Nevāyī isteme cān bülbülin her gülde kim
Ol tonı gül-gün lebi gül-berg ḥandānımdadır

-.---/-.----/-.----/-.-

195

P157a Ḥayāt bāğıda tā serv ü lāle bolğusıdur
T3/108 Mining mümidd-i ḥayātım piyāle bolğusıdur

Şurāḥi olğusıdur maḅga sīm-ten maḅbūb
Başıda kıll anğa müşgīn külāle bolğusıdur

3 Ḥayāt gül-şeni muğ külbesi vü muğ-beçeniḅ
Yüzi vü ḳaddi maḅga serv ü lāle bolğusıdur

Ni 'ayb bezmim içinde ḥazīn fiğān ki sürūd
Anğa ki ḳan yutar elbette nāle bolğusıdur

Ḳadeḅ ki ḥālīme ḳan yıḅlar imdi āhımdın
Sirışki ḳatresi gül-reng jāle bolğusıdur

6 Ḳaçan mey içre yüzüḅḅ 'aksi tüşse iy sāḳī
Piyāle devri uşol ayḅa ḥāle bolğusıdur

Didiḅ fenā ni durur muḥtaşar diyin ölmek
Ki şerḥini tilesenḅ yüz risāle bolğusıdur

Nevāyi isteme kevser meyini zühd bile
Ki bāde içküçi ilge havāle bolgusıdur

.-.-/...--/.-.-/...-

Yüzi gül-çihre sâķining tarab hükmiğa tuğrādur
Yüzinde mey güli ol yārlıg üzre al tamğadur

Leb-i la'li helāki min egerçi cān-fezālıgda
Mesihā birle ol gūyā ölüg birle Mesihādur

3 Demim dūdı hıred ehlin kıtur her lahza sevdāyī
Dimāgımda körünğ ol zülf-i müşgīdin ni sevdādur

Sinānın köksüme tā tikti ol çābük bu ham kadim
Hemānā gam sipāhı kalbide ol oķ için yadur

A53a Lebinğ aksi közüm şūrābesi bahırıda gūyā kim
Çüçük sudur ki etrafıda anıñ telh deryādur

6 Cihānnı çün közümge hecr şāmı iylemiş tīre
Ni sūd andın mañga kim vaşl şubhı'ālem-ārādur

Başım kuş āşiyānı ten cünün tārācıdın'uryān
Ni tañg yaşlar yögürmek her tarafdın kim temāşādur

F544b Fidāsı naķd-i Islāmım ki muğ deyridağı sākī
Ulus kanın tökerdin vehm kılmas gerçi tersādur

9 Nevāyī deyr pīri gūyiyā kim şehr şeyhıga
Fenā cāmın içürdi kim harābāt içre ğavgādur

.----/.----/.----/.----

197

Köngül öyige ğam u ğuşşa seylidin ni kuşūr
Ki bāde lāyı bile kılmışam anı ma'mūr

Birevni mümkün imes tīre iylemek kayġu
Ki salmış olġay anġa cām-ı bāde lem'ası nūr

3 Hoş ol meyi ki imestür şafā vü levn içre
Tamuġ otı bile cennet suyıġa ol maqdūr

Disem bu ot kül iter ğuşşa hırmenin ni'acab
Disem bu sūr tūzetür fikr kaşırını ni kuşūr

Cihān ğamı vü üzüm bādesi ğümān kılmānġ
Ki zāhir ehliġa bu ma'nī itti biyle zuhūr

6 Velik ehl-i haqıkatde mey irür vaġdet
Ĝam uşbu keşret irür kim kıılır köngülge huṭūr

İçilse sāķi-i tevfiķ ilgidin ol mey
Köngül bu ğamdın imes şübhe kim bolur mehcūr

Maġa bu mey bile bir cām kiltür iy sāķī
Ki könglüm ol ğam ara bolmış asru köp rencūr

9 Melāmet ehliġa iy pīr-i deyr ayāġ tutsaġ
Bu nev' koyma Nevāyīni bir yolu mestūr

.-.-/..--/..--/..-

T3/109 Vişāl ehli siz ü cām-ı murād u kām-rānıǵlar
Biz ü ğam künci vü hūn-āb-ı hecr ü nā-tüvānıǵlar

Tenimde her taraf kanlıǵ yara gūyā ki kıldı'ısq
Qışāşım hūkmını kim tuttılar tıgremni kanlıǵlar

A53b 3 İrür Ferhād ü Mecnūn hānūmānı taǵ ile vādī
Halāş itmiş mini ol kayddın bī-hānūmānıǵlar

Besī diqqat idi könglümde kılğaç ol perī cilve
Cünūn birle mübeddel boldı barça hurde-dānıǵlar

Eşer yoq könglide ol şūhıñ nām u nişānımdın
Netice'aks birdi bizge bī-nām u nişānıǵlar

6 Min öldüm mihrdin yüz min dik olsa yoq anıñ raħmı
Bolur irmiş birevge munça hem nā-mihr -bānıǵlar

Kūhen pīri yolunğda öldi bir hem baqmadıñ yā Rab
Ki ötkey hayr birle bu ğurūr u nev-cüvānıǵlar

Yana zūhdüm tarīqın afv kıl iy pīr-i deyr āħir
Ki sindin yaħsılıǵdur niçe biz kılsaq yamanıǵlar

9 Nevāyīni dip irmiş sin ki mindin özgeni sivmiş
Kem olmas Allah Allāh sindin uşbu bed-gümānıǵlar

.---/.---/.---/.---

Zİ HARFINİNG ZEVĀLLERİNİNG ZĪNETİ

199

Zamāne bāġı ki gül-bergidür neşāt-engīz
Ni berg-i gül ki tutaşmış tikenge şu'le-tīz

Teemmül it körüben reng reng güllerini
Ki açtı katlıġa bülbülning uşbu reng-āmīz

3 Çü nūş-i vaşl ara zehr-i hecr izilmiştür
Anıng bu şerbetidin evli iylemek perhīz

Ni berg-i gül ki ańga şehd kıldı āgeşte
Şanemler irni kibi kıldı anı şūr-engīz

Zamāne ehliġa ot salgalı irür her tün
Sipihir kim kıılır encüm şerārıdın gül-rīz

6 Egerçi tīġ-ı cefāsı kätilidür Ferhād
Bu tīġ-i kätilidin hem kütulmadı Pervīz

Fenā yolıġa kadem koy başıngı avuçlap
Ki yok bu yolda kişige bu nev'dest-āvīz

R557a Murādı şubġ-ı vişālinġni tīre kılamak irür
Ki hecr şāmın iter müşg-pāş u'anber-bīz

9 Nevāyi istese ter-dāmen ildin olmağ ferd
Figāndın ot saçıban berğ yańlıġ itkey ħīz

.-./...--/.--./...-

A54a İstegenler bizni şahrā-yı belāda istenġiz
T3/110 Vādī-i hicrān ile deşt-i ġınāda istenġiz

P157b Vāmıķ u Ferhād u Mecnūn dikler ol vādī ara
Bolsalar peydā mini hem ol arada istenġiz

3 Yüz alarnıġ 'ıŝķıça derd ü belā vü ġuŝŝaġa
Tālīb il başımġa kilgen mācerāda istenġiz

İy ki ister siz sevādü'l-vechi fid-dāreyndin
Bā-ħaber bolmaķ mini yüzi ġarada istenġiz

Könġlüm ol zülf içredür zinhār 'ıŝķım ŝerħini
İstemenġ min tilbede ol mübtelāda istenġiz

6 Nokta yanġlıġ kim vefā üzre kıılır kātib raķam
'İŝķ otınıġ dāġını ehl-i vefāda istenġiz

Aġzı şevkıdın Nevāyī itti anı ister il
Yā'adem deştide yā mülk-i fenāda istenġiz

-.--/-.--/-.--/-.-

Cānıma ġaşd iyler ü bar iyle kim cānım'azīz
Min anġa ġār u maġa ol māh-ı Ken'ānım'azīz

ġan yutar min la'li ġül-bergige isse taġg yili
Taġg imes iy dōstlar bolsa maġa cāmım'azīz

3 Kildi könġlümge ġayāli cān u könġlüm naķdini
İyledim iŝār kim bar irdi mihmānım'azīz

Körgeç ok'uşşāk ara cānımğa sürdi tīg-ı katı
İl ara bu hār kılını kıldı sultānım'azīz

Gerçi hār itting mini deyr-i fenā ehli ara
Bol müsülmanlar ara iy nā-müsülmanım'azīz

- 6 Bāde-i la'ling üçün'azm-i harābāt itkeli
Rindler içre irür kadrım biyik şānım'azīz

Dime her sāt Nevāyīğa ki terk it'ışkıını
Kim maņa bī-hād irür ol könğlüm alğanım'azīz

---/-.../-.../-.-

202

- A54b Ger olmasam idi ol ayğa āšnā hergiz
T3/111. Başımğa yağmas idi çerhdin belā hergiz

Ṭarīk-ı'ışk ara bī-itidāl isem yok'ayb
Nidin ki tüşmemiş irdi maņa bu iş hergiz

- 3 Cefāsıdın dime kim'ışkıı terkini tutkıı
Bu iş bolur mu vefā ehlidin revā hergiz

Belā-yı'ışkığa min mübtelā vü istemegey
Kutulmağ iyle belādın bu mübtelā hergiz

Devā çü mümkün imes'ışkı derdiğa veh kim
'İlâc tapmadı bu derd-i bī-devā hergiz

- 6 Yayıldı Vāmıq u Ferhād'ışkıı yok idi līk
Mining işim kibi her yan bu mācerā hergiz

Köngülni dehrdin āşüfte qılma kim hoştur
Ki tîre bolmasa cām-ı cihān-nümā hergiz

Sanğa zamān ilidin yitse köp cefā munı di
Ki kim körüp idi bu hayldin vefā hergiz

9 Ni kilse hoş tut özünġni ki halk köngli için
Raqam hak iylemedi kätib-i kazā hergiz

F545a Disenġ ki hām-ı tama birle bolmayın rencür
Vişāl iyleme 'ışk içre müdde'ā hergiz

Nevāyī isteme köp'ışk ara nevā nige kim
Bu bāġ bülbüliġa yitmedi nevā hergiz

.-./...--/...-/...-

203

T3/112 Ötünġ 'işret ehli ki biz zārılar biz
Tümen miġ belāġa giriftārılar biz

Köngülni qılıp yüz yara'ışk oġı
Terahhum qılınġ kim dil-efġārılar biz

3 Tiler biz şifā bir Mesīhā nefesdin
Ki bu köhne deyr içre bīmārılar biz

Yarutqay diben közni bir sa'd-kevkeb
Her aqşam taġ atkunça bīdārılar biz

A55a Sebük-rūh sāķī fenā cāmı tutqıl
Ki özlük yükidin girān-bārılar biz

6 Müyesser ise dōstnıng vaşlı bir dem
Birip ikki 'ālem hırīdārlar biz

Nevāyī kibi içkeli'ıışķ cāmın
Harābāt kūyide hammārlar biz

.--/.--/.--/.--

204

Ma'āza'llāh siz iy 'ıışķ u maḥabbet ni belādur siz
Ki könglümdin alıp şabr u şikīb otlar saladur siz

Sini kūr iylep iy köz iy köngül salsam sini otķa
Muḥıķ min kim maḅḅa siz bā 'ıışķ-i derd ü belādur siz

3 Ger aḥbāb itseler gül-geşt iy cān u köngül barmaḅḅ
Nidin kim şiz birev hecri ğamıda mübtelādur siz

Naşīḥat ehli öltürmeḅḅ dem-ā-dem'ıışķ u derd ehlin
Dimey bī-derd siz billāh ki derd-i bī-devādur siz

İşıḅgiz cān u dīn almaḅḅdur iy muĝ deyri eḥfāli
Eger küffār-ı Ḥayber siz ü ger Türk-i Ḥıḥādur siz

6 Mini bir cām ile özlük ḥumārıdın ḥalāş iylenĝ
Gürūh-ı rindler kim sākın-i deyr-i fenādur siz

Tena'um ehli vü bezm-i vişāl iy derd ü hecr ehli
Nevāyīdin siz ayrılmaḅḅ ki zār u bī-nevādur siz

.---/---/---/---

Ni'ayb'ıŝqda bu mūr-ı mübtelā'āciz
Ki ŝıŝq eger bu durur bolğay ejdehā'āciz

Refīkler başıma yığlaŝurlar oldı meger
Ṭabīb kılğalı bu derdime devā'āciz

3 Riyāğa ācz kitürsem taŋırğama iy şeyh
Ol işte çün yaratıptur mini Hudā'āciz

Nice ki tevsen ü tünd irse halk köŋgli bolur
Çü boldı ŝıŝq u maħabbetka mübtelā'āciz

Firāq ilgide āciz min iy köŋgül ni ācab
Kişini iylese miŋg miħnet ü belā'āciz

A55b 6 Cemāl mülkide sin ħüsn ŝāhı min munğluğ
Şeh itse raħm ni taŋğ çün irür gedā'āciz

Nevāyi er kıla almas gedālığ itkil raħm
Ki boldı bir yolu ol zār-ı bī-nevā'āciz

..-./...--/..-./...-

R557b Tökti ħanımnı mining sarı çü açtı yār köz
P158a Tökmeyin ħan n'iylesün ol ħātil ü ħün-ħār köz
T3/113

Köz ü köŋlümdin belālarğa yoluqtum kāŝkī
İtse bī-sāmān köŋgül kūr olsa yığlap zār köz

3 Tīğ-ı hecring birle urma ança kim körsün sini
Her ni kılsanğ kıll çü taptı devlet-i dīdār köz

Veh niler bolğay yana tüşse közüm ol közge kim
Ol biri hûn-rîz közdür bu biri hûn-bâr köz

Köz ü könğlünge disenğ ol yitkeç âfet yitmesün
Sa'y itip tohtat könğülni asrağıl zinhâr köz

- 6 Köz uçıdın va'de-i vaşl iylep ammâ aldı cân
Güiyâ bâzî birip cân aldı ol 'ayyâr köz

Bir yüz açıp çāk itip könğlümni közge urdı niş
Boldı bu iştin könğül memnûn u minnet-dâr köz

İstesenğ kim sürme-i maqşud ile köz yaruğay
Sürme-gün tünlerde hicrân şâmı tut bîdâr köz

- 9 İy Nevâyî tûtiyâ-yı vaşlğa qâbil bolur
Ġam yime ger bolsa hicrân hârıdın efgâr köz

-.--/-.--/-.--/-.-

- T3/114 'İşğ cürmîğa mini iy dōstlar yazğurmañgız
Bî-güneh min hōd köyer min siz dağı köydürmeñgiz

Her zamān çün yağdurur bi-dād oqın cânımğa dōst
Siz dağı ta'n u melāmet taşını yağdurmañgız

- 3 Min hōd öldüm yaşurup 'ışkın ger imdi sorsa yār
Hāletimni siz ni bilgenni diñgiz yaşurmañgız

Sormañg iy 'uşşāk mindin n'iyledi dip 'ışk ara
Ger kıla alur siz evveldin könğül aldurmañgız

- A56a 'Işk āteş-gāhıda kül bolmaşam iy dōstlar
Kökke her sâ'at külümni siz dağı savurmañgız
- 6 Çünki 'ışk āşūbıdın her dem işim ölmek durur
Siz hem iy eh1-i naşîhat ta'n ile öldürmenñiz
- 'Işk 'ālemdin sürüp saldı Nevāyī dik mini
Kūyige iy eşk hayli siz hem andın sürmenñiz
- .--/-.--/-.--/-.-

- Köksümni tîg-ı miñnet ile yāre iylenñiz
Tartıp özünñ köñgölñi vü yüz pāre iylenñiz
- Her pāresini köydürüben kül kıllıp saçıp
Her zerresini bir sarı āvāre iylenñiz
- 3 O1 küldin iyleben felek āhım şerāresin
Her cānibide kevkeb-i seyyāre iylenñiz
- Her nevf mümkün olsa anı fāni iyleben
Bî-dādıdın bu şifteğa çāre iylenñiz
- O1 şūh 'ışkın istegen il salmañgız nazār
Anıñ sarı ki köñlüme nezzāre iylenñiz
- 6 Çerhı oldı zāl-i hīle ger anıñ tarīki mekr
Tecrīd ili talāk bu mekkāre iylenñiz
- Āvāre köñgli kilse Nevāyīniñ azıban
İy hayl-i dūd-ı āh yüzün kara iylenñiz
- ./-.-./-.-./-.-

T3/115 Kişi körmey durur ʿışk içre zārī min kibi hergiz
 Ğam-ı hicrānda bī-şabr u qarārī min kibi hergiz

Ĥadeng-i ğamze vü āşüfte zülfüngdin yok irkendür
 Dil-efgārī perīşān rüzgārī min kibi hergiz

3 Diseñg uşşakıñg ĥākī teni üzre sürey merkeb
 Köp istep tapmağundur ĥāk-sārī min kibi hergiz

Siniñg dik süst peymān dehr ara hergiz yok irkendür
 Vefāğa hem yok irmiş üstüvārī min kibi hergiz

Cefā-gerlikde yok irmiş siniñg dik dirge yok ĥaddim
 Yok irkendür cefā-keşlikde bārī min kibi hergiz

A56b 6 Didim kim dehr bāğıda yok irmiş min kibi bülbül
 F545b Didi kim bar mu irmiş gül-izārī min kibi hergiz

Meger kin yār sāķī bolsa defolğay ki yitmeydür
 Kişige vaşl cāmıdın ĥumārī min kibi hergiz

Firāķı çevride nevmīd hem yok min kibi gerçi
 Yok irdi vaşlıdın ümmīd-vārī min kibi hergiz

9 Nevāyī dime kim hicrānıda şabr ihtiyār itkil
 Bu işte yok imiş bī-ihtiyārī min kibi hergiz

.---/.---/.---/.---

Vaşl ümîdidin başımğa yārı kiltürdüñgüz
 Āķıbet yüz hecr taşu başıma yağdurduñgüz

Sındı başım kāsesi andaķ ki köñlüm şışesi
 Muhtesib dik işretim esbābını sındurduñgüz

3 Yüz tamuğça otı hācet irdi iy hecr ü firāķ
 Kim yaķarda imgenip ĥas dik tenim köydürdüñgüz

Tınmağur ağıār zāhir iyleben köp iztırāb
 Hecr ara katlim üçün mindin köñül tıñğdurduñgüz

Meyğā efyūn salıp iy derd ü belā sākīleri
 Turfe bu kim mest bolduñğ dip mini yazğurduñgüz

6 Çün vefā yoķ dehr gül-zārıda iy tañğ kuşları
 Sehvdür kim bī-şemer eşcārıda olturduñgüz

Sizge hem iy işret ehli ĥalmağay cāvīd vaşl
 Bu ki zūlm iylep Nevāyīni aradın sürdüñgüz

-.---/-.-./-.-./-.-

Yoķ ĥadim ĥoymaķķa anıñ raĥşu toynağığa yüz
 Bes durur ger sürte alsam yolu tofrağığa yüz

Tonuñğa yüz sürte ger alman çemende her şecer
 Oĥsasa ĥaddiñğğa sürtey ĥarça yafrağığa yüz

3 Raĥşuıñğ dāğığa mümkün bolmasa yüz sürterim
 Sürteyin cismimde işķı otıñğ dāğığa yüz

Kūyide yol tapmasam dūzah sarı bārgança bar
Kām u āsāyiş için qoymaq İrem bāğığa yüz

A57a Dōstlar qatlığa andağ kildi ol sulṭān-ı hūsn
Kim selāṭīn qoymağaylar qatlı için yağığa yüz

P158b 6 'Işkıdın Ferhād ile Mecnūnça min qoymağ bile
Geh cūnūn deştiğa kām u geh belā tağığa yüz

İy Nevāyī vaşl āsān irdi vü hicrān qatıq
Kör ki āsānlıq tilep qoydum qatıq rāğığa yüz

Yok hadim qoymaqka anıñ raşsı toynağığa yüz
Bes durur ger sürte alsam yolu tofrağığa yüz

-.---/-.----/-.----/-.-

212

T3/116 Köz ü köñgümge tā boldı 'ıyān ol zülf birlen yüz
Közümdin uyqu uçtı tün köñgüldin şabr hem kündüz

R558a Yögürmekdin sirişkim hecr şāmı yüzde haqlardur
Ṭulū' itkeç yögürmek 'ādet irmiş ğam tūni yulduz

3 Ḥayāliñg birle min yā bāde-i 'ışkıñg bile ser-ḥoş
İmes min 'ışkıñg iqbālidin iy cān bir nefes yalguz

Yañı ay battı nergis itti ber-bād oldı serv ü gül
Teāl-Allāh ni qaş u köz ikin yā Rab ni qadd ü yüz

Tañg irmes sāye dik allıñgda serv-i rāst baş qoysa
Tüşer cūn her kişiniñg qaddi tüzdür sāyesi hem tüz

6 Çemende serv ü gülning işvesi könglümge yaqmaydur
Fidā cānım saᅇga qaddiᅇgga birgil cilve yüz körgüz

Kilür min ᅇān-qaᅇdın deyr sarı bezm tüz iy muᅇ
Muᅇāne tut sürüd iy muᅇrib ü iy muᅇ-bece mey süz

Çü muᅇ deyrıde zikrim dōst atı boldı iy sāᅇi
Maᅇga oᅇ tut qadeᅇni ger irür toᅇsan u ger toᅇküz

9 Şanemler ᅇüsnidin maᅇsūd yār irmiş Nevāyīga
Eger Barlas eger Tarᅇan eger Erlat eger Sulduz

.----/.----/.----/.----

Qaçan bolᅇay maᅇga vaşlında imkān-ı ᅇarab herᅇiz
ᅇayālinde çü iyley almadım terk-i edeb herᅇiz

Egerçi ᅇalk cān tapmış lebi āb-ı ᅇayātıdıᅇ
Maᅇga cüz hecr zehri birmedi ol nüş-leb herᅇiz

3 Vişāl ehli siz ü işret kim anıᅇ zevᅇını bilmes
Birev kim körmedi ömride cüz renc ü ta'ab herᅇiz

A57b

ᅇabībā könglüm otın kılsa efzūn şerbetiᅇ taᅇᅇ yok
Su birle şu'le ᅇab'ıdın kiter mü tāb u teb herᅇiz

Çü Leylī kıldı Mecnūn köngliniᅇ ser-menzilin ᅇalvet
Ni sūd er ᅇoy masa ᅇay gerdide anı şarab herᅇiz

6 Yalınsam öltürür kılsam niyāz āᅇāz-ı nāz iyeler
Kişi körgen mü irkin biyle ᅇübī bü'l-şacab herᅇiz

Kaçan rüşen köngülñi nefis otı dūdı kıllur tīre
Nübüvvet şem'ini ni nev' öçürgey bu leheb hergiz

Niçe kim sa'y birle tapmasa maḡlūbını sālīk
Kirek kim cānıdın kem bolmasa renc-i ḡaleb hergiz

- 9 Nevāyīdın kişi āşıklık atın maḡv ite almas
Kaçan kitkey kişi selb iylemek birle ta'ab hergiz

.---/.---/.---/.---

İmdi ğamı yok saldı çü könglüm ara miñg sūz
Āhım otıdın öçse hem ol şem'i dil-fürüz

Könglüm yarasın tiktı velīkin oḡı birle
Cānımğa elif dik durur ol nāvek-i dil-dūz

- 3 Vaşlı ara kördüm tink imiş boyı vū saçı
Tün kün tink iken zāhir olur boldı çü nev-rūz

İşk iyledi rüsvā mini imdi başıñg al kit
Yüz ḡaclet ile iy ḡıred-i maşlaḡat-āmūz

Cānım öyide ança ğamıñg naḡdini yıǵdım
Kim boldı köngül maḡzeni bu cān-ı ğam-endūz

- 6 Her şubḡ añga kim ḡālī' olur bāde kıyaşı
ḡoş baḡt-ı hümāyūn bile ḡoş ḡālī'-fīrūz

Dirler ki Nevāyī mü ikin deşt-i fenāda
Çün şarşar-ı hicrān savurur her sarıdın tuz

--./---./---./---

İy yüzünġ bāġı nesīmide hevā-yı nev-rūz
La'1-i tācıġ bolup ol bāġda būstān-efrūz

Zūlf ü ruhsār ile kāmıġa mini tigürsenġ
Her tününġ ġadr oluban her kününġ olsun nev-rūz

A58a 3 Könġlüm ol lu'bet iligide giriftār olmuş
ġuşı ol nev'ki lu'b ehli ġılur dest-āmūz

Derd-i hecrinġde köyer könġlüm ü öz ġālımġa
ġışisizlikdin özümdür min özümge dil-sūz

Dehr zālıġa könġül birme ki Rüstemlerni
Mekr ile iyledi'aciz bu sitem-kāre'acūz

6 Kök cefāsıdın irür ġāb-gehinġ buz tofraġ
Bolsa astınġda sipihr eşhebi yanġlıġ kök buz

İy Nevāyī sin ü ġıred bile Cāmī ġavrı
San'at u rengni ġoy sözde kirek derd ile sūz

..--/..--/..--/..-

-- T3/117 Dōstlar maḥrem dip ilge rāz ifşā kıılmañğız
Başınıñızğa yüz belā küç birle peydā kıılmañğız

F546a Fāş kıılmañğ rāz çün kim asray almay kııldıñğız
Özgelerdin asramak bārī temennā kıılmañğız

3 ‘İşķ esrārıǵa til maḥrem imestür zinhār
Kim köñğöldin tilge anı āşkārā kıılmañğız

Çün köñğöldür qalb ü til gammāz maḥfī rāznı
Cān harīmidin bu ikkige hüveydā kıılmañğız

Çün köñğül til birle maḥrem bolmadı ḥācet imes
Aytmaq kim ilge andın nükte imlā kıılmañğız

6 Seḥv itip çün rāz dürrin saçsañğız nādīm bolup
Āhnıñğ dūdın seḥāb u közni deryā kıılmañğız

Çāk çāk iylep köñğülni tilni iylep yüz tilim
Taşlap itlerge alarnıñğ yādı qat’ā kıılmañğız

Minde hicrān derdi vü yoķ şabr bārī dōstlar
Çāreī ger kıılmañğız cüz cām-ı şaḥbā kıılmañğız

9 Çün Nevāyī‘işķ rāznı asray almay kııldı fāş
Atını rāz ehli tumārıda inşā kıılmañğız

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/118 Nāzenīnler bi-nevālarğa teraḥḥum iylenġiz
Luṭf eger yoġtur ġazab birle tekellüm iylenġiz

A58b Geh biyik geh pest giryān körseġiz ‘uṣṣāknı
P159a Fāş külmes siz nihān bārī tebessüm iylenġiz

3 Hecr zūlmidin katıġ ḥālīmni iy cān u köġül
Bildinġiz yār allıda barıp tazallüm iylenġiz

İy belā vü derd otlar ḥod salıp siz cānıma
Līk siz hem geh geh ol otdın teveḥḥüm iylenġiz

Ḳan eger yutsam ḳararıp aḥterim iy ḥaṭṭ u ḥāl
Siz mey-i la‘li bile bārī tena‘um iylenġiz

6 Biz fenā tofraġı bolduġ deyr ara iy ehl-i zūhd
Ḥān-ḳah ṣaḥnıda siz baḥṣ-i tekaddüm iylenġiz

İy muġannīler Nevāyī mest idi küç oyġanur
Anı oyġatmaġқа bir dil-keş terennüm iylenġiz

---/--/--/--/--

T3/119 Mini bir nāme birle dil-berim yād itmedi herġiz
Ḳulın ḳayġudın ol ḥaṭṭ birle āzād itmedi herġiz

R558b Sirişkim seyli yıġmay ḳoymadı ḥod-şabr bünyādın
Buzuġ köġlümde tarḥ-ı vaşl bünyād itmedi herġiz

3 Belālar taġını hecrinġde tırnaġım bile ḳazdım
Min itken işni ‘aşıġlıġıda Ferḥād itmedi herġiz

Firāk eyyāmıda köp nef' yitkürdi bu kim könglüm
Özin ol şühniñg vaşlığa mu'tād itmedi hergiz

Ni tañg dīvāne könglüm itlerige ta'n kılmaq kim
Yabān yüz derd ü miñnet taşı feryād itmedi hergiz

6 İrür'ışk allıda cānım fidā kılsam henüz az kim
Ol aydın özgeni katlimğa cellād itmedi hergiz

Ni tañg iy muğ-beçe'ışkıñgda mest olsam ki pīr-i deyr
Bu ikki işdin özge bizge irşād itmedi hergiz

Eger buzdı Nevāyī könglini ol bī-vefā tañg yok
Vefā ehli öyin çün'ışk ābād itmedi hergiz

.---/.---/.---/.---

219

T3/120 Bar anıñg dik kim kirek ol köz ü kaç u qadd ü yüz
Allah Allāh kim körüptür hüsniñ bu yañlıg töküz

A59a Zülfünğ igrilik qadıñg tüzlükdedürler iyle kim
Sünbül irmes munça igri serv irmes ança tüz

3 Sin irür sin hüsniñ şāhı mihr-i sāyir təciri
Kim çikiptür allıñga eflāk cinsidin tokuz

Hecr za'fıdın ki cān bir rişteğa bağılıg durur
Cānğa rahm it iy ecel bu rişteni hem tartıp üz

Niçe könglüm kişveridin şabr tarhın buzğa sin
Bir dağı bu hıttadın zulm ü sitem tarhını buz

6 K z ayađınġa yiter  mm di birlend r bu kim
Allınġa y z katla her s at koyar min yirge y z

S kiy  devr n iŖide yok turur c z t relilik
Def  iġa iylerge d yir devr ayağın b de s z

Fakr k yi tofraġı kim oldur iks r-i hay t
C n birip k z yaratur a alsaġ almıŖ sin ucuz

9 İy k lender-veŖ muġann  ger Nev y  k nġlini
İsteseniġ her lah a b -h l iylemek t zgil k puz

-.---/-.---/-.---/-.--

220

T3/121 İy muġann  c n nih n r zım bil r sin s z t z
Tartıban muġluġ nev  s zıġ bile  v z t z

Nev a  hengi t z p  ġ z k l maġz n s r d
O1 s r d i re haz n k nġl mge maġf  r z t z

3 T zme  ġ z iyleben Ferh d u Mecn n k ŖŖasın
Diseniġ il k ys n miniġ derdim k l p  ġ z t z

İsteseniġ kim naġmeniġ i re k p hal yık  lmegey
O1 ikevdin k p vel  mindin ter ne az t z

Ger miniġ h lim diseniġ t z bar a dest n-ı niy z
Dil-berimdin naġme-s z itseniġ s r d-ı n z t z

6 C n bu g l-Ŗende niŖimen k lġalı k ymas haz n
G l fir k  Ŗavtın iy b lb l k l p perv z t z

Bezm ara örter Nevāyîni nihân munġluġ sürūd
İy muġannî çün nihân rāzım bilür sin sâz tüz

-.---/-.---/-.---/-.-

221

A59b

Barma kim bir dem özümni bile alman sinsiz
Kil ki bir laħza taħammül kıla alman sinsiz

Çıkma könglümdin öler vaqt kim ol izzetde
Cân u ten kişveridin ayrıla alman sinsiz

3 Bâde bezmide neşâţım tileseñg sâķî bol
Ki mey-i kevşer içip açıla alman sinsiz

Mey-i ıřķıñg bile bî-hod min eger hûş mañġa
İsteseñg kil biri kim ayıla alman sinsiz

Gül ü bülbül dik atım sinsiz imes il tilide
Şükr kim sözde daġı aytıla alman sinsiz

6 Ni ġam âvârelıġım cānım ara çün sin sin
İstegen ilge daġı tâ bile alman sinsiz

Çün Nevāyî sini körmes nefesı bilmes özin
Barma kim bir dem özümni bile alman sinsiz

..---/..---/..---/..-

Jİ HARFINİŒ JÜLİDE-MÜYLARINIŒ JENDE-PÜŞLİĞİ

222

T3/122 Yigitlikide kıllur kıadni bî-nevâlar küj
Meger ki fâka yükidin bolur gedâlar küj

Ni râst kıad bile mağrûr siz yigitler kim
Sipihr iyler ol oklarını mişl-i yalar küj

3 Heves kıarılığ itip gûyiyâ ki iylerler
Könğül kemîni üçün kıadni dil-rübâlar küj

Ni şüh tüz kıad ile cilve kııldı kim kııldı
Ėam u belâ yükidin kıadni pârsâlar küj

‘Aşâ tutup ni‘ilâc iylegey gedâ ki bolur
Çü vaktı yitti felek kıadr-i pâd-şâlar küj

F546b 6 Alar ki küj kıadim birle hezl iterler kıayf
Ki bolmağum durur ol dem ki bolğay alar küj

Nevâyi itti yigitlik meger vefâsızlığ
Ki kııldılar kıarıban kıadni bî-nevâlar küj

..-/.---/.-./...-

SİN HARFINİNĠSEMEN-BERLERİNİNĠ SEVDĀSI

223

A60a Devrān güli vü gül-şeni hārığa arzımas
P159b Gül-gün meyi belā-yı humārığa arzımas

Miñg yıl kişi cihān ilige kılsa şāhlıg
Bir dem alar ihānet ü ċārığa arzımas

3 Mankalğa ċūd u şandal eger iylesenĠ otun
Bir lahza dūdı birle şerārığa arzımas

Āfāk mülki fetħi üçün tartmaq sipeh
Bil kim sipāh gerd ü ğubārığa arzımas

Yüz karn ċālem ehli ara iylemek neşāt
Bir dem alar nifāk u niķārığa arzımas

6 Yıllar ħabīb vaşlı müyesser ise gehī
Meyli raķīb-i cānibi barığa arzımas

Kirgil fenā yolığa Nevāyī ki dehr-i dūn
Bu ċömr-i bī-şebāt u medārığa arzımas

---./-.-./-.-./-.-

224

T3/123 İy kuyaş dik ċālem ara ħüsünĠe ħayrān ulus
Zerre yañıglıg ol kuyaş devride ser-gerdān ulus

İyle rüsvā min ki barsam her taraf bī-iħtiyār
Tartar ĩnek kildi ol dīvāne dip efgān ulus

3 Cilve-gāh-i hüsnide bir dem temâşâ isterem
N'itti bir dem bolsa 'âlem deştidin pinhân ulus

Dūzah otıdın ulus Tinğrige iltürler penâh
Ni için kim körmemişler şu'le-i hicrân ulus

Hecridin yüz şa'b hâlet içre min irmes 'acab
Ger temâşâğa kılurlar başıma tuğyân ulus

R559a 6 Ger ulus izhâr-ı 'ışk iylerler ammâ çikse tîğ
Min kalur min tîğı astıda kaçıp her yan ulus

Tîr-i bārân kim ğamınġ kıldı tükenmes karnlar
Tirseler anda başağ tirgen kibi peykân ulus

Çün felek cevfin kazâ kılmış havâdiş hoşkası
Biyle yirdin fitnedin kaçmağ zihî nâ-dân ulus

A60b 9 Ger ulus 'ahd u vefâsıda Nevâyî öldi lîk
Yok turur bu 'ahd ara kılmağ vefâ imkân ulus

-.--/-.--/-.--/-.-

Her niyâz itsem 'ıyân cüz nâz âyîn iylemes
Niçe açığ yığlasam bir lebni şîrîn iylemes

İstese her kimni öltürmek için cellâd-ı hecr
Veh ki mindin özgeni ol ğamze ta'yîn iylemes

3 Kimge kim bir 'arız u ruhsâr u hağğ u zülfiniğ
Şevkı bolsa hâtırı meyl-i reyâhîn iylemes

Cilve kim anlığ knđilde iyer ol ad birle yz
Shet-i gl-zr ara Őimsd u nesrn iylemes

EŞk tkne yzmdin kehrb rengi tutar
Sunu hergiz zafern bu nevrengn iylemes

- 6 Veh ni halettr ki ol husn iylese her kimmi Őd
IŐ mindin zgeni bu işte gam-gn iylemes

iy Nevy szdi kim devrn gerdn dik az
Cz bu drr-i kevkeb-yn birle tezyn iylemes

-.--/-.--/-.--/-.-

226

Yok dem kim furat cnmđa bi-dd iylemes
ayrn Őd itkeLi knđlmni n-Őd iylemes

lmekimni bilmeyin gy dir irmiş ol per
Kim nie tndr ki ol dvne feryd iylemes

- 3 Ola bađrmđa ılır am-nŐidin hicrn am
Tađnnđ bağrğa mtn birle Ferhd iylemes

Sald knđlm otğa peyknlarn hecr iyacab
Kim mininđ atlimđa baŐtn tğ- pld iylemes

ays bir demdr ki salman Şabr evrğğa kz
Kim barn hm yili bir demde berbd iylemes

- 6 B-veflar rağmğa sivdm pern iy knđl
Kim vef izhr cns-i dem-zd iylemes

‘Ākıbet çün ayrulukdur ol kiři iyler ğalať
Kim viřāl iĉre özin hicrānĝa mutād iylemes

A61a Muĝ-beĉe ĳurbānı bolsaq yoĳ ‘acab kim pīr-i deyr
Bizge āyīn-i fenādın özge irřād iylemes

9 İy Nevāyī bolma anıñĝ yādıdın ğāfil demī
Sin kim öldüñĝ digeli kim ol mini yād iylemes

-.---/-.../-.../-.-

T3/124 Yoĳ mañĝa ğad iylemek bařıñĝa ivrülmeĳ heves
İtleriñĝ bařıĝa ivrülmeĳ müyesser bolsa bes

Çün ğadim yoĳ itkeli cevr ü cefāsın iltimās
ĳayda mümkin iylemek mihr ü vefāsın mültemes

3 İy Mesīĝim çün öler min bir vaşiyet iylegüm
Ĥalkđın maĥfī ĳulak aĝzımĝa ĳoyĝıl bir nefes

Kiĉeler hecriñĝde feryādım öter eflākdin
Meh-veşim feryād kim bolmas mañĝa feryād-res

Ĝül müdür ĳoyĝan ĳafes üstide iy bülbül sañĝa
Yāĥud efgāniñĝ otıdın mu tutaşıptur ĳafes

6 Ĝül-şen-i irřĳ iyle ‘ālī-řān irür kim anda bar
Sidre řāĥı birle tūbī bir iki ĥāřāk u ĥas

Ger Nevāyī yārniñĝ vaşlın temennā ĳılsa bar
İyle kim bolĝay gedā köñĝlide řāĥ olmaĳ heves

-.---/-.../-.../-.-

T3/125 Maᅇga saėınma kim ol dil-rübā irür mūnis
Ki derd-i hecride yüz miᅇg belā irür mūnis

Niyāz u‘acridin er ölse dem-be-dem ni‘acab
Gedā-veşī ki aᅇga pād-şā irür mūnis

3 Çü ‘ışk bādiyesi kildi deşt-i istiğnā
Şeh oldı zār aᅇga ger gedā irür mūnis

Vefāsız anlasa öz‘ömri oᅇ gūmān kıldıᅇg
Aᅇga ki ‘ömrinde bir bī-vefā irür mūnis

Hayāl boldı tenim za‘fdın tenāsüb üçün
Bu dem ki yār hayāli maᅇga irür mūnis

P160a 6 Bu deşt kaç‘ıda hem-rāh irür kadem urmay
Aᅇga ki sākın-i deyr-i fenā irür mūnis

A61b Nevāyi üns ki bülbul bile tutar taᅇg yok
Bu bī-nevāga ger ol bī-nevā irür mūnis

...-/...--/...-/...-

Bir aynı tilep haste köᅇgöl zār mu irmes
Hecri ğamıdın yüz tümen efgār mu irmes

Sormasdın aᅇga katl tiler yok ise köᅇglüm
‘Aşık mu imes bī-kes ü bīmār mu irmes

3 ‘ışkıda sitemler bile ölsem ni‘acab yār
Kätıl mü imes şūh u sitem-kār mu irmes

F547a Dînim başıġa titrer isem taᅇg imes ol köz
Kâfir mü imes mest ü dil-âzâr mu irmes

Çün sürdi semendîn nige öldünġ dime ol şûh
Ser-hoş mu imes çâbüġ ü 'ayyâr mu irmes

6 Ger dehr 'arûsıġa didim birme köngül baġ
Muhtâle mü pür hîle mü mekkâr mu irmes

Ger bolsa herâşide Nevâyî üni taᅇg yok
Bir gül ġamıdın könglide yüz hâr mu irmes

--./---./---./---

İylegen ġadd ü yüzünġ barında serv ü gül heves
Dehr bustânıda andaġ bolmaġay bir bü'l-heves

Nâzenîn ġadding nihâli birle ruhsârınġ gülîn
Körgeli ni serv ġıldım arzû ni gül heves

3 Serv-i nâzım başıda tâ kördi müşġîn kâkülîn
Şem' iyleptür mu'anber düdûdın kâkül heves

Kördi tâ serv-i ġad ü gül dik yüzünġni bâġ-bân
Gül-şen içre ġılmadı şimşâd ile sünbül heves

Küllî vü cüzvî yok u barım sanġa boldı fidâ
Sin kirek bolsanġ maᅇġa yok imdi cüzv ü kül heves

6 Şâm-ı şavm iftârıġa iy şeyh şerbetni n'itey
İylesem bir şûh ilgidin şabûhî mül heves

İyledi bir hāl-i hindū rūzgārımını kara
İy Nevāyī taṅg yok itsem Hind ile Kābil heves

-.---/-.----/-.----/-.-

231

R559b Kimge kim bolsa naşīb ol āfet-i cān dik enīs
A62a Bī-bahā bolğay qaşında mäh-ı Ken‘ān dik enīs
T3/126

Qayda bu gül-şende üns olğay maṅğa kim isterem
‘Ārız-ı gül kām̄eti serv-i hırāmān dik enīs

3 Kāfirī kim naqd-i dīnim aldı vü yaşurdı yüz
Tapmağum yüz sa‘y ile ol nā-müsūlmān dik enīs

Üns tutkaç va‘de-i vaşl itti vü kıldı hilāf
Hiç kimge bolmasun ol‘ahdi yalğan dik enīs

Ol perī min tilbe birle üns eger tutmas ni taṅg
Deşt ara Mecnūṅğa bes gūl-i beyābān dik enīs

6 Ni‘acab devrān ara āşūb tüşmek her zamān
Min ki ister bolsam ol āşūb-ı devrān dik enīs

Qılğay insānıyet er köz merdümiğa tutsa üns
İy Nevāyī yaḥşıdur insāṅğa insān dik enīs

-.---/-.----/-.----/-.-

232

Qılsa bolğay mihrni yüzinde yaşunğan kıyas
Cilve qılğan çağda ol hürşīd-i kāfūrī libās

Yok köngül sultānı hıfzığa kim ol ay yolıda
Uykusız közler tañg atkunça tutar her kiçe pās

- 3 Ol kuyas çıkmay salur çerh üzre yüz tarh-ı cefā
Veh bar irmiş hüsn şāhı ni belā 'ālī esās

Pāy-būsunğ va' desığa cān alıp dir sin mañga
Hācetiñgni iltimās it veh ni hācet iltimās

Kirpikimdın rīş bolğay dip tahayyül içre hem
Közni kılman berg-i gül yañgılığ tabanıñğa mümās

- 6 İy vişāl ehli siz ü iqbāl teşrīfi ki çerh
Tikti kaddımğa miniñg idbār tārıdın libās

Halkdın nevmīdlıg yitkürdi rāhat könglüme
İy Nevāyī bildim ihda'r-rāhateyn irkenni yas

-.---/-.---/-.---/-.--

- A62b Min kim ü mihr ü vefā zulm u'itāb iylese bes
Cevrni luţfça cānımğa hisāb iylese bes

Qayda ol had mañga kim luţfıdın ābād olsam
Zulm ile kişver-i cānımmı harāb iylese bes

- 3 İmen ol it ki rikābın tamā itsem öpmek
Katlı üçün zülfini boynumğa tınāb iylese bes

Ol kuyasça yüzige nūr añga tört niqāb
Yitti gerdünça cemāliğa niqāb iylese bes

Minġ belā-keşni kıllıp katl güneh kızgandı
 Mini tirgüzgüçe'ömride şevāb iylese bes

- 6 Min kim ü la'li ümīdi ki hayāl içre gedā
 Şeh bile meyl-i neşāt mey-i nāb iylese bes

Çerh zulm itse Nevāyī tilemes dād andın
 'Azm-i dergāh-ı şeh-i 'arş-cenāb iylese bes

..--/..--/..--/..-

234

- T3/127 İyle bolmuş nā-tüvān könglümge cānān birle üns
 Kim bedenğa hergiz andağ bolmağay cān birle üns

Könglüme kirgeç enīsim boldı tutқан mu ikin
 Bir zamānda hīç kim bu nev' mihmān birle üns

- 3 Ademīlerdin çü köp vaşetқа қaldım isterem
 Tutmaq ilni terk itip vaş-ı beyābān birle üns

Közdin uçkunġ üns tut bir dem bu şeydā birle kim
 Yoқ 'acab tutsa perī Mecnūn-ı hayrān birle üns

La'li-i cān-başıñğa me'nūs olsa ruhsarıñg ni tañg
 Kim Mesīhāğa bolur hurşīd-i raşsān birle üns

- 6 Deyr ara bolmuş enīsim pīr-i deyr ü muğ-beçe
 Tutmuşam hālā bir ikki nā-müsülman birle üns

Nā-tüvān könglünge mūnis kimni ister sin dimeñg
 Kim min-i şeydāğa yoқ cüz könglüm alğan birle üns

P160b Dehr bāġı gülleride yoġ vefā iyʿandelīb
Zīrek irsenġ tutmaġıl bu ʿurfe bustān birle üns

A63a 9 Çün iti min itleri hāyli bile hūy itmişem
İy Nevāyī niʿacab hayvānġa hayvān birle üns

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/128 Ger maŋġa bar irse ol dil-dār-ı zībā birle üns
Ol muhıkdür tutmasa min zār-ı rüsvā birle üns

ʿĀlem ehli müttefiġdürler mini öltürgeli
Tā tutup min ol cemāl-iʿālem-ārā birle üns

3 Laʿli me'nūsum durur öltürse öltürsün közi
Ni gamī cellāddın tutġan Mesīhā birle üns

Min kim ü ol hūblar şāhı bile ülfet meger
Vaş tutġay deşt ara Mecnūn-ı şeydā birle üns

Tolġanıp zülfünġ bu mecnūnġa ni ser-keşlik ġılur
Çünki sevdā ehliġa bar ehl-i sevdā birle üns

6 İy müsülmānlar çü bir kāfir esīri min ni taŋġ
Bar ise köŋlümge zünnār u çelīpā birle üns

Serv-i nāzım kilgeli sarıġ ġızıl bolmuş maŋġa
Hem gül-i raʿnā bile hem serv-i raʿnā birle üns

Ger disenġ dünyāda her dem yüz beliyet körmeyin
İy köngül zinhār tutma ehl-i dünyā birle üns

- 9 İy Nevāyī ger disenġ sāķīlġ itsün muġ-beçe
Tut kirip muġ deyri içre cām-ı şahbā birle üns

-.---/-.-./-.---/-.-

236

T3/129 Yok tamā aġyārdın ger düşmen irmes yār bes
Yārdın nūş istemen nīş urmasa aġyār bes

F547b Vaşl-ı bāġıdın dimenġ kim müdde'ī gül tirmesün
Tirse tirsün urmasa baġrımgā yüz miġ hār bes

- 3 Kimge kıldım bir vefā kim körmedim yüz miġ cefā
İy köngül ger hod hevesdür ışk bu miġdār bes

Bolmasa aġzımda mey yāhūd köz ol güldin kızıl
Āh-ı āteş-nāk birle dīde-i hūn-bār bes

Kaşdıma çikme helākiġ tīġını köp iy sipihr
Kim ol aynıġ tīġ-ı zulmidin köngül efgār bes

A63b 6 Dehr bustānıda gül-gūn hāne kılsaġ arzū
Bāde-i gül-reng koyġan külbe-i hammār bes

İy Nevāyī sözde ma'nī yok turur ma'nīde söz
Dürri ma'nī ister olsan iylegil güftār bes

-.---/-.-./-.---/-.-

T3/130 Ğamıñgdın iy perī dīvāne bolmas
Kişi kim hūş tapqaç yana bolmas

Cemāliñg şemʿiğa köñglüm kuşu dik
Melāyik hayli hem pervāne bolmas

3 Anğa yokʿışq birle āşnāliġ
Ki ʿakl u hūşdın bīgāne bolmas

R560a Kişiġe vaşl iqbāli ni mümkin
Eger hicrān ara merd-āne bolmas

Kirekmes mey eger hod cān baġışlar
Manğa sāķī eger cānāne bolmas

6 Hıred muġ deyri sarı istemeñg kim
Bu yolda ʿakıl ü ferzāne bolmas

Nevāyīġa buzuq bülbülġa gül-şen
Ki hüzn ü ʿıyş ili hem-hāne bolmas

.---/.---/.--

T3/131 Mini min istegen öz şoġbetiġa erc-mend itmes
Mini ister kişiniñg şoġbetin köñglüm pesend itmes

Ni behre tapqa min andın ki mindin istegey behre
Çü ol kim behreī andın tiler min behre-mend itmes

- 3 N'itey hür u perî bezmin ki katlîm yâ hayâtımğa
 İyân ol zehr-i çeşm iylep nihân bu nûş-ğand itmes

Kirekmes ay ile kün şekli kim hüsn ü melâhatdin
 İçim ol çāk çāk itmes tenim bu bend bend itmes

Kirek öz çābūk-i kâtîl-veş-i Mecnûn-şî'ârım kim
 Buzuğ könglümdin özge yirge cevlan-ı semend itmes

- 6 Köngül öz çerh zālîdin firîbin yime kim âhir
 Ecel ser-riştesidin özge boynunğğa kemend itmes

A64a Ol ay otluğ yüzün açsa Nevâyî tîgmesün dip köz
 Mağabbet tuhmıdın özge ol ot üzre sipend itmes

.---/.---/.---/.---

239

Lebiñgdin ayru bağır laht laht kan mu imes
 Bu kan nazâr yolıdın dem-be-dem revân mu imes

Yüzünğni perdede disem perî tañırğamağıl
 Mini mü kılmadı mecnûn özi nihân mu imes

- 3 Cihân u cān hāzer itse ni'ayb gamzeñgdin
 Belā-yı cān mu imes āfet-i cihân mu imes

Köngülge küyünğ ara rahm nivçün iylemediñğ
 Ğarîb tilbe mü yâ zār-ı nā-tüvân mu imes

Ni'ayb la'ı-i lebiñğ hasretide cān birsem
 Hayât çeşmesi yâ ömr-i cāvidân mu imes

6 Kadehni yahşı tola iylemes sin iy sâķī
Humār miḥnetidin ḥāletim yaman mu imes

Ḳadem Nevāyi-i maḥzūn başıġa ḳoymas yār
Ġubār-ı reh mü imes ḥāk-i āstān mu imes

.-./...--/...--/...-

T3/132 Ālem içre maḡa ol ḥūr-i melek-sīmā bes
Ol ḳaçan bolsa müyesser ḳadeḥ-i şahbā bes

Ger şeb-istan içide ḥācet ise şem^cile nuķl
Hem uşol māh-ı cebīn ü leb-i şekker-ḥā bes

3 Naḳd-i cān birsem ü la^l-i lebidin ḳut alsam
Ġomr bāzārıda min ḥasteġa bu sevdā bes

Kimge bu dest biriptür ki saḡa birgey dest
İyle bu fikr-i muḥālātını iy şeydā bes

Ger budur ḥādişe-i devr ḥarābāt içre
Hırķa-i çāk bile dürd-i ḳadeḥ-pālā bes

P161a 6 Ḥaşmet ehli ḥaz u ḥārāda yaşunsun ki maḡa
Nā-tüvān cism-i fenā gerdide nā-peydā bes

İy Nevāyi yiterinġ yārġa irmes mümkün
Ḳılmasanġ könġlünġ ara ġayr-ı ḥayālin tā bes

...--/...--/...--/...-

241

A64b Birev anıᅇg leb-i cān-baᅇsıdın niᅇān birmes
Ki her kiᅇi ki kıılır istimā^c cān birmes

‘Adem tarīkıᅇa tūstüm tilep anıᅇg aᅇzın
Sorup maᅇga kiᅇi ol rāzdın niᅇān birmes

3 Ebed ᅇayātı kibi vaᅇlıᅇa yitiᅇkünᅇe
Firāᅇ mehlekesi iᅇre^cömr emān birmes

Lebiᅇgdin oldı tenim riᅇte vü ᅇabīb-i ᅇıred
‘ilācın itkeli ᅇerbet baᅇırᅇa ᅇan birmes

ᅇanīmet anᅇla köz ü köᅇglüm eᅇk ile ᅇanın
Ki munᅇa inᅇü vü la^c1 ilige baᅇr u kān birmes

6 Zamāne kııldı mini ᅇāᅇ mest ü geh maᅇmūr
Ki bir zamān mey eᅇer birse bir zamān birmes

Nevāyiyā ᅇamı cānım alurda sa^cy itti
Saᅇındı kim tilegeᅇ uᅇbu nā-tüvān birmes

.-.-/...--/...-/...-

ŞİN HARFINİNĞ ŞÜHLARINİNĞ ŞEMĀYİLĪ

242

Zihī atınġ bile ħayl-i melāyik iġre ħurūş
Felek saġga yaġġı ay naġli birle ħalka be-gūş

Gehī ki fikret-i zātınġnı ‘aql-ı kül iylep
Burunġı cāmda ħayret anı kıllıp bī-hūş

- 3 Sipihr cāmıda ħahrınġ merāretidin zehr
Kuyaş zamīride mihrinġ ħarāretidin cūş

Hem itti nāfe-i müşgünġ ħamerni müşg-i devāc
Hem itti gül-şen-i luţfunġ şafaġnı gül-gün-pūş

Ni ħahrınġ otıdın eyemen faġih-i şāyim-i dehr
Ni rahmetinġdin nevmīd rind-i dūrdī-nūş

- 6 Nevā-yi ħam diġge bülbul tili bolup gūyā
Velīk ħayret-i vaşfınġda ġonġe aġzı ħamūş

Nevāyī özni satar ħulluġunġ bile yüz şükr
Ki ħod-fürūş imestür yoġ irse zühd-fürūş

..-./...-./..-./...-

243

- A65a Kil ki hicrānınġ min-i maġzūnnı bed-ħāl iylemiş
Yüz tümen derd ü belā ħayliġa pā-māl iylemiş

‘Arızınġdın özge yüz körmekdin iylep közni kūr
Derd-i ‘ışġınġ ilge ayturdın tilim lāl iylemiş

- 3 Hem başımın gerd ile menkûb-i hicrân iyleben
Hem tenimni taş ile mecrûh-ı etfâl iylemiş
- F548a Sin gül-i ra'cânâ firâkıdın sarıĝ çihremni eşk
Kaṭre kaṭre kan ile tım tım tamıp al iylemiş
- Hâtırım âzürde iylep yâr ile aĝyârdın
Yâr u aĝyârimni mindin fâriĝü'l-bâl iylemiş
- 6 Furkatıñdın ölmegen bolsam imes mindin güneh
Çerh anı kâımın körüp sa'vide ihmâl iylemiş
- Tüşkenim Mecnûn bile Ferhâd ayaĝıĝa körüp
Ki tenimni "nûn" kıılıp gâhî kadim "dâl" iylemiş
- İy köñgül dîn ehli zerkıdın melûl olsañ sipihr
Deyr pîrin biyle müşkillerge ḥallâl iylemiş
- 9 Hecr ara mest ol Nevâyî kim feraḥ kesbige ışk
Meyni yâkût-ı müzâb u la'î-i seyyâl iylemiş

-.---/-.---/-.---/-.--

244

- R560b Kaysı işret mîvesi nahl-i ḥayâtım kıldı fâs
T3/133 Kim perî-ves ṭıflar yaĝdurgay ol yan munça taş

Ālem içre ol kuyas zâhir velî mindin nihân
İy 'ibâdet ehli kıysam tañg imes 'âlemĝa baş

- 3 Aĝ uĝar otaĝası çâbü-k-süvârım başıda
İyle kim ḥatṭ-ı şu'a'î iylegey zâhir kuyas

Ġam tūni ser-geşte başım hem sipihridür müdir
Anda kevkeb zāhir olğan yüz üze her katre yas

Köz anı körgeç köngül sivdi bu iş bolğan zamān
Közlerim kūr ü köngül nā-būd bolğay irdi kās

- 6 Ger disenġ katık belāğa kalmağay sin çerhdin
‘Ālem ehli birle yumşağlıġ bile kılgıl ma‘ās

A65b Cün Nevāyī öldi itler derd-perver cismini
Tu‘me kılmak yok ki red iylerde iylerler telās

-.---/-.----/-.----/-.-

Evc-i hūsn üzre yüzünġ hurşīd-i ferruh-fāl imiş
Hāling ol hindū-yi mukbil kevkeb-i iqbāl imiş

Didim aytay hūsnī vaşfı birle ‘ışkım hurkatın
Bilmedim kim til bular vaşfın dimekte lāl imiş

- 3 Hūsn-i haṭdın per çıkarıp uçmağı irmiş sezā
‘ışk ile derd ehlinin hūbī ki fāriġ-bāl imiş

Men‘-i ‘ışk iyler idim könglümge kördüm hālını
Şiddet-i şevk iztırābıdın besī bed-hāl imiş

Köz yumup açkunça yüz kan iyler irmiş ġamzesi
Min yaman bahtıġa yitkende işi ihmāl imiş

- 6 Ol perī-ves şūretin sızğaç muşavvir anladım
Kim hıredni iylegen dīvāne bu timşāl imiş

Hān-kaḥ şeyhī kaşıda kaldı mübhem köp işim
Biyle müşkillerge pîr-i mey-kede ḥallāl imiş

Sākiyā cām-ı vişālinġ nūşıdın tırgüz mini
Kim ḥumār-ı sāġar-ı hicrān ʿacab kattāl imiş

- 9 Ger Nevāyî pîrlerga mürşid irdi kireli
ʿIşğ u sevdā kūyige bāziçe-i etfāl imiş

-.---/-.----/-.----/-.-

246

Şemʿuçını almak üçün iy meh-veş-i ferrāş
Pervāne kanatlarıdın it sufre-i minķāş

Yok yok ki yüzünġ şemʿiġa pervānedür encüm
Kim bir bir alar şām-ı vişālinġde bolur fāş

- 3 Ay şemʿiġa minķāş münāsib yanġı aydur
Andağ ki yüzünġ şemʿiġa minķāşidür ol kaş

P161b Başımdur ayaġınġġa fidā her ni kirek kıll
Tutmağka münāsibdür eger ister iseñġ taş

Ol ay eger ilgige süpürgü alur iy çerh
Hürşid şuāʿı ḥatıdın kılsañġ anı kāş

A66a 6 Her tün çü felek bār-gehi vaşfı nigündür
Gerdün közi gūyā bu cihetdin tökedür yaş

Könġli öyidin şabr metāʿını süpürdi
Bî-çāre Nevāyî kim irür dil-beri ferrāş

---./---./---./---

Min gedāğa her kiçe k̄yī sarı barmağdur iş
Tu‘me salmaq itke vü der-bānga yalbarmağdur iş

Kan bolup itken köngül̄ni isteyü ol ravzada
Gonçeler haylini gül-bünlerde ahtarmağdur iş

3 Ol sarı barurda cān birle köngül̄ni reşkdin
Her birisin yüz bahāne birle kaytarmağdur iş

Tīre külbemde hayālīga melālet vehmidin
Nā-tüvān cismimni her yandın tutup yarmağdur iş

Tüşse ilgimge iti ez bes niyāz u mihrdin
Anı min mecnūn kulıdın ilge kutkarmağdur iş

6 Mey tağarın tut dısem sāk̄ī tecenme kim saᅇga
İş anı tutmaq vel̄ikin bizge sıpqarmağdur iş

Tilberrep her dem bolur gāyib Nevāyī niçe kim
Bizge anı ‘aql̄ k̄yī sarı başkarmağdur iş

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/134 Ah kim ol şūᅇ irür hem mäh-veş hem şāᅇ-veş
Belki hem kuldur anğa yüz şāᅇ-veş miᅇg mäh-veş

Ger kuyaş irmes yüzünᅇ nivçün neşāᅇım mezra‘ın
Tābıdın iylep kuruᅇ rengini kıldı käh-veş

3 Könglüm alıp bu durur maqşud anğa kim örtegey
Bu kim özni dil-sitānım körgüzür dil-ᅇäh-veş

Vaşl ara özni hayāl iylep neşātım bardur
Sāyil andak kim yasağay özni ehl-i cāh-ves

İy kuyaş āhım ni taṅg ālemğa salsa rüste-hīz
Her demim gerdūnga çünkim şu'le tartar āh-ves

6 Özdin āgeh irmen āgāhī kirek ser-vaqtıma
Tā ol āgeh devletidin bolğa min āgāh-ves

İy Nevāyī ger hidāyet yitse yolğa kirge min
Gerçi muğ deyride hālā bar isem gümrāh-ves

---/--/--/--/--

249

T3/135 Bezm-i vaşl içre maṅga tuttı kadeh ol meh-ves
Bāde hoş bezm hoş ol ikkisidin sāķī hoş

Bir bir āfāk ilin öltürdi ni bir bir miṅg miṅg
Allah Allāh ni belā kātıl imiş ol meh-ves

3 La'li köṅlümi çikip ğamzesi kanım içti
Niçe kim bu biri hūn-hār irür ol dil-keş

Tevsen-i çerh üze gūyā ki felekdür sāyir
Şeh-süvārım çü kıllur cilve minip kök ebres

Lebi hayvān suydın ger mini kıldı fāriğ
Ni'acab bāde irür hār u kıllur def'i'ateş

6 Hüsñ cün cilve kıllur aķ u qarada yok fark
Kişige kilse belā hāh Hıṭā hāh Habes

Serv-i nāzım kaşıda kıldı Nevāyī tūbī
Lems kim şu⁶ret-i hattı okudum anı lemeş

...--/...--/...--/...-

Ƙadınġ nihāli ki bāġ-ı hayāt tarafını tutmuş
Meger ki Hızır u Mesīhā su vü hevāsıda bütmiş

F548b Köngülni gevher-i ıřkıñġ ki rüşen iyledi gerdün
Meger bu öyni dürr-i şeb-çerāġ birle yarutmuş

3 Köngülni kan yaş u gāhī yüzüm bile avutur min
Sarıķ kızıl bile andak ki halk tıflın avutmuş

R561a Diding ki hecr ara bir ıřķ sūz u t̄abıġa teskīn
Kişi tamuġda kaçan könglınıñ otını savutmuş

Köngülge her niçe şabr u karar pendı birür min
Birini vāy ki bışķarmayın birini unutmuş

6 Ümīd nahlıni eşkim bile ni tāze kılay kim
Semūm-ı hecr anı kül iylemiş dimey ki kurutmuş

Nevāyī imgek ile dime terk-i ıřķım itiptür
Kaçan zamīri öyi gerdiġa bu işni yavutmuş

.---/.---/.---/.---

A67a Ni kim kıılır körünür ol büt-i sitem-ger hoş
 Çü nâz u 'işve bile bezmdin çıkar ser-hoş
 Yüzünġde hoş körünür cām-ı la'ling ol yañlıġ
 Ki tāze gül-şen ara la'ı-reng sāgar hoş

3 Kamerning ikki yanında Süheyl ü Zühre kibi
 Körünür ikki kulaġınġda dürr ü gevher hoş

Közünġ ki 'arız üze yattı hoş köründi ki bar
 Ğazāle yatmaq üçün lāle bergi bister hoş

Ni nev'cins-i beşer şoġbetini hoş körgey
 Birevge bolsa perī-zād-ı hūr-peyker hoş

6 Min ü cemālin anıġ bir körerger birmek cān
 Eger bu nā-hoş irür ehl-i devr ara ger hoş

Nevāiyā saġa ger yārdın ġaraždur yār
 Cefā vü luţfını körsenġ kirek berāber hoş

.-.-/...--/.-.-/...-

T3/136 Yüz ü inġide munça leţāfet bolur irmiş
 Kaş u közide munça hem āfet bolur irmiş

Hüsnidin anıġ hūr itip kaçtı perī hem
 Bir ādemide munça leţāfet bolur irmiş

3 Māhım yüzini çünkü kuyaş kördi tutuldı
 Munça felekī ilde keşāfet bolur irmiş

La^linġ meyġa çeşme-i hayvānı kılıp zam
ösrükrek irür munça şarāfet bolur irmiş

Cevr itkenide ölmes idim ger aŋga soŋgra
Bilsem idi kim luţf-ı izāfet bolur irmiş

P162a 6 Kirgende belā deştiġa fikr itkey idim ger
Yüzdin biri bilsem ki mahāfet bolur irmiş

Diptür ki Nevāyî söziniġ bendesidür min
Bu luţf ile ol şehde zarāfet bolur irmiş

---./---./---./---

A67b İy muşavvir luţf itip yazġıl mini cānāŋa tös
T3/137 İyle kim tüşkey yüzi bu dīde-i hayrāŋa tös

Yüzi bolsun yüzüme tös kaddi hem tös kaddime
Lik cān-perver leb-i la^lini tarġ it cāŋa tös

3 Rū-be-rū her^uzıvı her^uzvumġa tös dik tüşmedik
Yüzi közgüsü velî bu dūdluġ efgāŋa tös

Köksini köksümge tös sızġıl dimen kim tüşmegey
Nāzenin cismi anıġ baġrımdaġı peykāŋa tös

Allah Allāh tilbelik saldı hayālāt-ı muhāl
Könġlüme yoksa ni lāyıkdur gedā sultāŋa tös

6 Kaysı yan kim itlerin tarġ iylegüŋdür bezm ara
Sız mini tofraġka yüz koyġan velî ol yanġa tös

Çikti çün her kimseni bir işke tös kilk-i kazā
 Āh kim bu tilbeni kıldı raqam hicrānga tös

‘İyş cāmın tutmañg iy devr-i tarab sākīleri
 Bizge kim çerh itti bizni miñnet-i devrānga tös

9 İy Nevāyī tilbe köñglüm zār tenğa kilmedi
 Tā ki il Mecnūnı bir körsetseler vīrānga tös

---/--/--/--/--

254

Çikip cān riştesin çābük-süvārım kim kemend itmiş
 Köñgül şaydın hemānā ol kemendi birle bend itmiş

Firāk içre ecel zehrın tut iy sākī ki ıışk andağ
 Açığ şerbetni bu katık marağga sūd-mend itmiş

3 Tökülmek kaniñgız küyide ıuşşāk arzū kılmañg
 Ki tīg-ı ıışk bu devletka bizni erc-mend itmiş

Bol āhımdın feleкке yitsenğ āhir ıışk-ı Mecnūn kim
 Bu yıl imdād ile ol şu leni andağ bülend itmiş

Bu hem hoştur ki mānı bolğay il nezzāre iylerge
 Bu kim meydānıda hākī tenim gerd-i semend itmiş

6 Anı kim sıvdüm ü yüz miñg belāga uçradım yoğ kim
 Mañga yalğuz ki yüz miñg min kibi bī-dilğa pend itmiş

A68a

Siyāset iylerem müjgān sinānı birle mundağ kim
 Közüm ol yüzge güstāh-āne bağıp behre-mend itmiş

Rızā bir kim kazāğa yok tefavüt kimse yüz katla
Ni kilse allığa hürsend yāhūd bed-pesend itmiş

- 9 Nevāyī terk-i zühd ü 'ilm kıldı tā ki dil-dārı
İçip mey tün ü kün hod-rāylıg birle levend itmiş

.---/.---/.---/.---

255

Niçe kim katlı bile nāz irür yārğa iş
Ölmek ü 'arz-ı niyāz oldı min-i zārğa iş

Haste könglüm tilese vaşl şifāsın ni 'acab
Gayr-ı şıhhat ni heves bolğusı bīmārğa iş

- 3 Bend-i zülfide tiler könglüm özin muhkemrak
Gerçi mahlaş talebi boldı giriftārğa iş

Kanı tolğan niçe dīn ehlin esīr itti közi
Boldı peydā yana ol kāfir-i hūn-hārğa iş

Merhem öziğa köngül zahmını tırmar ol şūh
Dōstlar şa'b tüşüptür bu dil-efgārğa iş

- 6 Olturur ötken ü kalğan başağı könglümde
İy felek katlim irür şābit ü seyyārğa iş

Cüz vefā ehliğa ser-geştelik itmek āyīn
Gūyiyā kısmet imes günbed-i devvārğa iş

- 'Ālem ehlide cü yok yār ki mihr olğay işi
Sin kıyās iyle ki ni bolğusı agyārğa iş

9 İy Nevāyī özüñge ʿālem işin āsān tut
Ger diseng tartmasun il bile düşvārga iş

...--/...--/...--/...-

256

T3/138 01 ay gerʿaynı ösrüklıktın uyku meylıǵa yatmış
Velī bir köz yumup açkunça yüz miñg fitne oyǵatmış

Vişālinġ beyʿide sūd itmiş ol tācir ki Yūsuf dik
Eger miñg bendesi bolsa barın bu vech üçün satmış

R561b 3 Tola gevher ʿaķıkiñg hoşkasıdın baħr-ı eşkim kör
Ki kök encüm bile dürlük şadef dik kaʿrıǵa yatmış

A68b Saçınġ sevdāsıdın hayl-i melek mecnūn-ves olmış bil
Meger kim ʿālem-i ervāħǵa ıtrını butratmış

Çemende naķş-bend-i nāmiye köp serv ü gül naķşın
Çıķarmış ķaysı birni serv-i gül-rūyumǵa oħşatmış

6 Oķıdın per çıķarmış min ki ol Türk-i hadeng-efgen
Ķayan kim ġamzesiniñg nāvekin çıķmış mañǵa atmış

Ķadeħdin cān tapıp min gūyiyā kim nūş-leb sāķī
Anı memzūc iterde āb-ı hayvāndın añǵa ķatmış

F549a Zamān ehli zamāne rengi birle bī-vefādurlar
Zamāne ehliǵa gūyā zamān öz fiʿlin örgetmiş

9 Nevāyī hasteliǵdın dem urarǵa ķuvveti yoķtur
Anı gūyā vefāsızlar cefāsı asru imgetmiş

.---/.---/.---/.---

T3/139 İy cemālinġniġ hayāli hātır-ı vīrānda naķş
Şemsedin ƙalġan eser yanġlıġ buzıġ eyvānda naķş

Tigdi bir nāvek ki sehmidin ölüp irdim velik
Yanġı cān taptım anıġ atın körüp peykānda naķş

3 Kiçe ol gül furkatıdın kündüz eţfāl ilgidin
Hār u hāre zahmını kör bu ten-i űuryānda naķş

Ārıġın naķşı ki çıķmas tīre köġlümdin demī
Kıldılar gūyā ki Yūsuf űüretin zindānda naķş

İy muşavvir sızmaġıl Mecnūn u Leylī űüretin
Bes min ü yārım ġadıűi űafġa-i devrānda naķş

6 Naķş sudın çün bolur zāyil űacabdur kim irür
Yıġlaġan sayı hayālinġ dīde-i giryānda naķş

Dehr ilidin ger vefā kıldınġ tamaű iy sāde-dil
İstedinġ emrī ki tutmas ġayyiz-i imkānda naķş

P162b Kıldı köp dīvānnı il naķş u nigār ammā imes
İyle kim kıldım nigārım vaűfını dīvānda naķş

9 Baġlamas naķş ol ki bolġay sindin özge yār üçün
Bezm-i derd içre Nevāyī baġlasa hicrānda naķş

---/--/--/--/-.-

A69a Şafak cinsin kıyas zer-riştesidin çarķap kılmış
Şafak-gün kılgalı mihr ehlininġ eşkin sebep kılmış

Saġga taklīd kılmış ġül ki asıp kŭze boynıdın
Tiken űstige anı turġuzup gerdűn edeb kılmıř

3 Felek cevfi tola zehr olsa munça katl imes műmkin
Ki enfās-ı Mesīġ āyīn bile ol nűř-ıeb kılmıř

Zamānda bű'l-ıacab āsībler salmıř felek tā kim
Bu yanglıġ ol zamān āřűbű tavrın bű'l-ıacab kılmıř

Ni'űmr olġay maġga kim mest-i bī-bākim mini nā-geh
Tirig kűrgende űltűrmıř ű ger űlsem ġaźab kılmıř

6 Cemāl evrākıda her nűkte bar ol yűzde zāhirdűr
Meger řafġanı devrān barıdın műntahab kılmış

bu

Min-i dīvāneġa yűz řekve bar űz řavm ű ġaylımdın
Ki Mecnűnga ni tűrlűk zűlm kim kılmıř ġarab kılmıř

Sin anı istemekdin tınmaġıl bir laġza kim sālīk
Eger maġlűb tapmış andın irmış kim taleb kılmış

9 Viřāl ehli siz ű'ıyř u ferāġat kim Nevāyīġa
Ezel řassāmı ruzī'ıřķ ara renc ű ta'ab kılmıř

.---/.---/.---/.---

T3/140 Mañga nā-mihr-bān yār özgelerge mihr-bān irmiş
 Miniñg cānım alıp aǵyārga ārām-ı cān irmiş

Ten üzre imdi fehm ittim⁴ adedsiz tāze dāǵımnı
 Ki her bir bir qararǵan şām-ı hecrimdin nişān irmiş

3 Buzulǵan köñglüm etrāfındaǵı zaḥm içre nāvekler
 Beliyet kuşları vü zaḥm alarǵa āşiyān irmiş

Raķībi sındurup köñglin ü min yıǵlap añǵa līkin
 Su kiltürmek hemān u kūze sındurmaq hemān irmiş

Beliyyet deştide zārī körüp Mecnūn saǵınǵanlar
 Köñgöl atlıǵ biziñg āvāre-i bi-hānümān irmiş

6 Hayāliñg hayli köñglüm deştide çün kıldılar menzil
 Her ot yakқан yir ol menzilde bir dāǵ-ı nihān irmiş

Zamān āşūbıdın köñglümge yüz şiddet yiter irdi
 Çü fehm ittim añǵa bā⁶is ol āşūb-ı zamān irmiş

A69b Egerçi min yaman min yaḥşıdur kim mu⁶terifdür min
 Özün yaḥşı taşavvur iylegen mindin yaman irmiş

9 Nevāyī nazmını kördüm kuyas levḥıǵa sebt itken
 Buyurǵan anı⁶ālī-ķadr şāh-ı hurde-dān irmiş

.---/.---/.---/.---

Lebiñg bu hastegâ nivçün tekellüm itmedi iş
Ki bir sökünc bile hâşıl itse yüz alķış

Atar hemîşe kaşı yayı birle ğamze oķın
Egerçi bolmas oķ atmak yok irse yada kiriş

- 3 Başağlarıñg mu ikin bağrım içre ya ķaldı
İtiñg çü tu‘me üçün anda muķkem iyledi tiş

Ṭarīķ-ı Ğışķ ara kâmil durur köñgöl ni‘acab
Kemâl tapmak itip işni Ğışķ ile verziş

Ža‘îf cismni tâ tîğı yardı nālân min
Niçe ki çıkmas üni gerçi çāk bolsa ķamış

- 6 Çiker gül allıda bülbül fiğân meger bildi
Ki ötse vaşl-ı bahârı hazân-ı furķat imiş

Nevâyi asra nihân Ğışķ nüktesin zinhâr
Ki Ğışķ piri mañga yaşurun bu nükte dimiş

...-/...--/...-/...-

- T3/141 Mañga bar ol şanem-i ra‘nâ hoş
Körünür özge şanemler nâ-hoş

Yalğuz anı siverem kim mañga bar
Ol hoş özge kişi yok aşlâ hoş

- 3 Halk nâ-hoşluğıdın ķayda ğamım
Bar ise ol şanem-i zîbâ hoş

Yüzünge yüz koyayın haṭ ara kim
Sebzede kildi gül-i ra'cā hoş

Kiçe hicrānıda mey tartar idim
Kildi ol gül-ruh-ı meh-sīmā hoş

6 Minde yüz bīm ki tutkaç alıban
Çikti ol şūh-ı kadeh-peymā hoş

A70a Deyr ara özni Nevāyī hoş tut
Çün kiliptür saṅga ol tersā hoş

..--/..--/..-

R562a Nivcün yüzinde kahr ile çīn zāhir iylemiş
Hürşīd çeşmeside kişi mevc körmemiş

Vaşlınḡ söziḡ işitkeç iter köḡlüm ıztıṛāb
Saḡınmaḡıl anı ki firākıḡda toktamış

3 La'linḡni istemem ki ağızdın çıkarḡa min
Bir haste dik ki cānı ağızda asramış

Boldum helāk çün bilige baḡladı kemer
Katlimḡa gūyiyā bilin ol şūh baḡlamış

Bīmārlıḡda cān itige kılmışam nişār
Kūyi sarı kilip ki sünḡekimni südremiş

6 Sākī kitür kadeh ki çü ḡam iylemiş hücum
Bütitmeyin köḡüldin alar barça butramış

Yüz pāre könglini ki Nevāyī yığıp idi
Ol şūh kirmiş ü yana barını kozgamış

--./-.-./-.-./-.-

263

T3/142 Ni ham kaşlar durur kim hasreti qaddimni ya qılmış
Ni kirpikler oqı kim rüzgārımını qara qılmış

F549b Ni piç ü tābı hadsiz dām-ı zülf irkin ki açılgaç
Dimey könglüm kuşu kim iyle yüzni mübtelā qılmış

3 Ni közlerdür ki almış köz yumup açkunça könglümni
Qılıp her gūşede bīmār u qısmī yüz belā qılmış

P163a Ni‘arız lālesidür kim köngülni qan itip derdi
Tügen qoyğan bile def‘iğa ol qanınıng devā qılmış

Ni nāzük hūy irür kim iylemiş utruda yüz dūšnām
Gedāyī kim anıng zülf ü köz ü qaddin du‘ā qılmış

6 Birev kim cennet ü dūzah sözün şerh iylemiş gūyā
Kināyet vechi birle vaşl u hicrānnı edā qılmış

‘Acab kör‘ışk ara kim mūr iterge ejdehālarnı
Füsündin mūr-haṭlar qaydı zülfin ejdehā qılmış

A70b Qazādındur maṅga ‘ışk oynamak iy nāşih-i nā-dān
Körüp sin mü kişi hergiz ki tağyīr-i qazā qılmış

9 Nevāyī dik halāşım yok idi ol gamze küfridin
Huşūşā zülfi zünnārı dağı boynumğa taqılmış

.---/.---/.---/.---

T3/143 Letāfetde yüzüñg hem gül imiş hem gül-sitān irmiş
 Hālāvetde lebiñg hem cān u hem ārām-ı cān irmiş

Bu ma^ʿnīdin ki dāyim cūn nihāndur ol perī közdin
 İşi cān u köñgüilde örtemek dāğ-ı nihān irmiş

3 İti bağrımın yir çağda ayağı kanga bulgandı
 Közüm bāğda gül anıñg tabanıdın nişān irmiş

Şererler birle āhım dūdını şahrā-yı ıışk içre
 Kişi körse gümān kılğay miñg otluğ kārīvān irmiş

Çemende her sarı kıldım gül-i ra^ʿnā gümān ol hod
 Sarığ gül cāmıda gül-gün sirişkim birle kan irmiş

6 Sağındım kūyide her kiçe itler nālesi līkin
 Niçük kim tilbe it^ʿuşşāk köñglidin figān irmiş

Töküp mey muhtesib min yıgladım līkin ol ösrükke
 Su kiltürmek hemān u kūze sındurmak hemān irmiş

Fenā deyri ki gerdūn hışnıdın muhkem durur bildim
 Ki gerdūn zulmidin faqr ehliğa dārūl-emān irmiş

9 Nevāyīni didim ıışk içre sāmānī tapıp irkin
 Velī kördüm hem ol dīvāne-i bī-hānümān irmiş

.---/.---/.---/.---

265

İşk kõnglümge salıp derd anı kan itmiş
Al kisvet bile kâfirni müsülmân itmiş

Közlerinē şūhlugıdın ki il irdi giryân
Anı bir şūh közi işvesi giryân itmiş

3 İmdi ahvālime şāyed ki içinē köygey kim
Şereri kõnglünē ara işk otı pinhân itmiş

Bilge sin tîg-ı firākınē bile köksüm çākin
İmdi kim hecr saŋa çāk-i girîbân itmiş

A71a Hâr-ı hicrân teninē cün tigilür anġlaġa sin
Olça cānımġa mininē hancer-i hicrân itmiş

6 Sinçe kimdür baķıban közgüge āsıķlık kıl
Kõnglünē er çāşni-i işk ile tuġyân itmiş

İy Nevāyî meger āhınē anı tutmuş ki kiçe
Niçe kim sin çikiben āh ol efgân itmiş

..--/..--/..--/..-

266

T3/144 Sipti tün müşgige sîm-i sūdedin kâfūr kış
İyş üçün aķ u ķaranı iyledi mesrūr kış

Gerçi Hindistānda ķar olmas velî aķ rahtını
Yaydı Hindistān kibi bu tünde nā-maķdūr kış

3 Ger irür reng ehli zūlmānî velîkin ķar ile
Ķıldı tün zengîşini ehli-i şafā vü nūr kış

Bāde aḳ öy içre içmek resm irür kış bolğalı
 Haḳ yüzinġ aḳ iylesün kim koydı hoş destür kış

Bezmnî otđın kızıttı bezm ehlin bādedin
 Sehv imiş kim boldı savuġluḳ bile meşhūr kış

6 Kış imiş mey bā 'işi zātı bürüdetdin birev
 Zühd itip savuḳḳa ger tonġsa irür ma'zūr kış

Öyi vîrānlarġa katıḳdur velî bil muġtenem
 Bolsa külbenġ mey bile esbābıdın ma'mūr kış

Mülk-i Cem ister isenġ elbette çik cām-ı şabāh
 Kiçeki meydin sini şubḫ iylese mahmūr kış

9 İy Nevāyî dūzah irmiş gerd ile ıssıġ bulut
 Kar u muz birle savuġdın bar ise mehcūr kış

---/--/--/--/--/--

T3/145 Hūşı yok könglüm cünün destide bir şeydā imiş
 Kim anıġ ḳaşında Mecnün asru köp dānā imiş

Tuttı sarıġlāleler ruḫsarı eşkim birle reng
 Dime iy ra'na-yı gül-ruḫ kim gül-i ra'na imiş

3 Bir bir āhım dūdınıġ medd ü sevādın körġen il
 Zülfi hecrinde saġınġaylar ki bir yeldā imiş

A71b Tilbe könglüm ḫālını bilmek temennā iyledim
 Yıllar irmiş kim cünün destide nā-peydā imiş

Didim isley 'anberin zülfünġni al başım 'ivāz
Didi kim sin tilbe başında 'acab sevdā imiş

- 6 İy ġanı 'uşşākdın müstaġni oldunġ bilmediġ
Kim fenā ehliġa sultānlıġdın istiġnā imiş

Anġlamas irdim Nevāyī hālin ol ay kūyide
Her kiçe tā şubġ işi feryād u vāveylā imiş

-.---/-.----/-.----/-.-

268

- R562b Cevzā künidin daġı ol çihre cemīl irmiş
Yeldā tünidin daġı ol zülf tavīl irmiş

Her katre köġül kanı cān birdi ölüġ tenġa
Hāşīyyetini sorduk la'linġga katīl irmiş

- 3 Gül-zār ara nīlūfer açıldı ġümān ittim
Hāl ornıġa her yüzde bir katre-i nīl irmiş

Hicrān tūni def'olġaç bildim ki yüz açıp sin
Hursīd vücūdıġa taġn nūrı delīl irmiş

Āvāre köġül istep cān tendin alur 'ışkıġnġ
Ol tilbege kim itmiş ġūyā bu kefīl irmiş

- 6 Āyīn-i kana'at tut 'izzet tiler irseġnġ kim
İrmiş şama'ehlidin her kim ki zelīl irmiş

Köġġlını Nevāyiniġ alsanġ naġar iylep kör
Kim derd ile dāġ içre hāli ni kabīl irmiş

---./---/---./---

P163b Şūretinḡdür iyle könglüm beytü'l-aḡzānıda naḡş
T3/146 Kim perī timsāli şehning ḡaşrı eyvānıda naḡş

Anḡa yandaşmaq mininḡ ḡaddim yok iy şūret-niḡār
Çiksenḡ anınḡ naḡşını ḡılma mini yanıda naḡş

3 Gūy ḡılḡanda başımını yuḡtı her yanıḡa ḡan
La^ʿli vü şingerf ile saḡınma çevḡānıda naḡş

Cism-i^ʿuryānım ki köp talpındı taḡ u deşt ara
Hār u ḡārādın temāşā iyle her yanıda naḡş

A72a Zār könglüm yā muşavvir boldı yā şūret-perest
Her ḡaraf kim şūretinḡni ḡıldı vīrānıda naḡş

F550a 6 Zūhd ara yok cüz melālet nige kim kīlk-i ḡazā
^ʿIyş ḡarḡın ḡıldı cām-ı bāde devrānıda naḡş

Ol perī kim hecridin öldi Nevāyī iy refīḡ
Şūretin ḡıldurḡa sin zinhār dīvānıda naḡş

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/147 Serv-i ra^ʿnā ḡaddidin ra^ʿnā ḡadınḡ çālāk imiş
Āteşin ḡüldin ḡül-i ruḡsārınḡ āteş-nāk imiş

Ol ki aytur könglekinḡ ol ḡül ḡamıdın çāk imes
Anḡlamaydur bī-ḡam-ı ḡāfil ki köksüm çāk imiş

3 Bezmdin ösrük çıḡıp tökti ulusnıḡ ḡanını
Ehl-i dīn ḡaçınḡ kim ol kāfir^ʿacab bī-bāk imiş

İşkim otın şāha-i tūbī urup pest istegen
Bilmediᅇ ol şāh bu ot allıda hāşāk imiş

Tüşte Mecnūnnı hazīn ü zār kördüm aᅇgladım
Kim bir ay hecridin ol hem min kibi ğam-nāk imiş

6 Bir kuyaş hecri mini hālimġa koymas zerreī
Dimenġiz bu işke bā'is encüm ü eflāk imiş

Vā'iz aytur hūr ümīdi birle ol ay terkin it
İy Nevāyī kör ki ol pür-gū ni bī-idrāk imiş

-.---/-.----/-.----/-.-

ŞĀD HARFİNİNĠŖ ŞANEMLERİNİNĠŖ ŞĪTİ

271

Bir kişi özni kıılır ehl-i fenā bezmide hāş
Kim kıılır özlüki birle özidin özni halāş

Derd ü ğam hāşlarıdın min ü ölmekdür işim
Bolur irmiş ğam ile derdġa bu nev^ʿ havāş

3 Bolmayın ğarķ-ı fenā istemegil gevher-i vaşl
Dür tapılmas kişi tā baırda bolmas ğavvāş

Kılmay ol zühre-cebīn bezmde bir devr-i semā^ʿ
Ni üçün boldı ikin şifte könglüm rakķās

Min ki köz şanın aķızdım aķızur hecr dāġı
Şanım ol şan üçün inek kıılıp izhār-ı kışāş

A72b 6 Feth tālībġa yitişmes eger irmes muhlīş
Kim uşol fātihanınġ lāzimesidür ihlās

Feyz-i fām ister isenġ iyle Nevāyī özni
Bu fenā deyri ara muġ-beçeler bezmiġa hāş

...--/...--/...--/...-

272

İy köngül zāhir itip řıķınġ otı dāġıġa hırş
Bülbül ol nev^ʿ ki gül-şen güli yafraġıġa hırş

İyle kim kūr gedā kuġl-i başīret tilegey
Közüme rahşınġ ayaġı izi tofraġıġa hırş

3 Boldı Ferhād ile Mecnūnça köngül mundak kim
Körgüzür deŝt-i cūnūn birle belā taĝıĝa ħırŝ

Yār bī-dilleriĝa ħayda köngül birsün kim
İŝ aňĝa boldı ulustın köngül almaĝıĝa ħırŝ

Ger ħarīŝ olsam anıňĝ kūyi tavāfıĝa ni‘ayb
Bolur il taḅ‘ıda firdevs-i cenān bāĝıĝa ħırŝ

6 Dehr ara mest ile hūŝ-yār tamā zārı durur
Nige kim ĝālīb irūr ösrük ile saĝıĝa ħırŝ

Kulluĝı dāĝıdın āzādeliĝ iḳbālī tapar
Ni‘acab bolsa Nevāyīde ĝamıňĝ dāĝıĝa ħırŝ

...--/...--/...--/...--

273

T3/148 Ger itti ŝıŝkınu ehl-i cihān üçün taḫŝīŝ
Velīk hecrini bu nā-tüvān üçün taḫŝīŝ

Viŝāl‘ıyŝını maḫŝūsılarĝa kıldı raḳam
Niçük ki hecr ĝamın min yaman üçün taḫŝīŝ

3 Dimenĝ ki ḳatlıĝa maḫŝūs min ki iyleptür
ḳılıçı kismekide imtiḫān üçün taḫŝīŝ

Çü bāĝ irūr vaṭanıňĝ ŝād-mān bol iy bülbül
Ki ĝamĝadur min-i bī-ḫānümān üçün taḫŝīŝ

Başımın tofraĝ it iy müdde‘ī vü taŝlamaĝı
Ki anı ḳılmıŝam ol āstān üçün taḫŝīŝ

6 Egerçi dehr ilide mihr yok sipihr itmiş
Bu işni ol meh-i nā-mihr-bān için taḥṣīṣ

A73a Hoş ol ki yār Nevāyīni kılmayın mezkūr
Didi cefānı kılıp min fūlān için taḥṣīṣ

.-.-/...--/.-.-/...-

T3/149 İy dāğ-ı miḥnetinġa min-i mübtelāğa hırş
Ol neṽ kim direm sarı bolġay gedāğa hırş

Hecride vaşlın isteben iyler min iztırāb
Körgüzgen il kibi maraž içre devāğa hırş

3 Min devr-i rūzgār qaralığın isterem
Qatlimġa taṅg yok ol közi kaşı karağa hırş

Mahrūm min vişālidin uşbu imiş eşer
Her kim ki zāhir iylese bir müddeāğa hırş

Eṭfāl ġonçe üzgeli ança ḥarīş imes
Kim bar köṅüller alġalı ol dil-rübāğa hırş

R563a 6 Min çikkeli cefāsını hırş iylerem ġyān
Ni taṅg eger ol iylese zāhir cefağa hırş

Sālikke hīç mezheb ara hırş hūb imes
İllā bu iski deyrde cām-ı fenāğa hırş

Mahrūmluq ḥarīşka āyīn irür velīk
Vaşlı işide kirmeyin ötmes arağa hırş

- 9 Derd ü ğamın köp isteyü boldı Nevāyīğa
Munça kirekmes irdi bizing bī-nevāğa hırş

---./-.../.../---

275

- P164a İrür ırşkıñg min-i mahzūngā mahşūş
T3/150 Ki Leylī derdidür Mecnūngā mahşūş

Ɔoyuñg iy serv ü sevsen cilve kim bar
Bu iş ol kām̄et-i mevzūngā mahşūş

- 3 Körüp mest iylemek lāfın Ɔoy iy meh
Ki bu bar ol leb-i mey-gūngā mahşūş

Ɔoy iy ay tūnni yarutmağnı kim bar
Bu iş ol hūsn-i rūz-efzūngā mahşūş

Közüm girdābı cismimni çumurdı
İmes bu Dicle vü Ceyhūngā mahşūş

- 6 Mañga bī-mihr sin sin hem felek hem
Bu iş bar ay ile gerdūngā mahşūş

Nevāyī āteşin gül ğonçesi dik
İrür köymek sini dil-hūngā mahşūş

.---./-.../---

ZĀD ḤARFİNİŅ ZAMİRĀN-BŪYLARININą ZİYĀSI

276

Feyz-i taq̄vīde çü yok bil kim irür iy. murtāz
Mebde-i feyz köp ü mey-kede pīri feyyāz

Bāṭın u zāhīriŅ aḥvālını kör kim kılmış
Zāyi'ol birni havāṭır bu birisin aḡrāz

3 Pīr nuṭṭkı kiterür'ucb u riyā birle ḡased
‘İsī oldı çü mu‘ālic n'iter itmey emrāz

Ferd bol dünyi vü űqbīdin eger vaşl kirek
İstegen yārını kevneyndin itsün i‘rāz

Qırḡavul qarda yaşunḡan kibidür űyblarıŅ
İlge bes zāhir egerçi sin iter sin iḡmāz

A73b 6 KözüŅ allında ḡaṭıŅ müşḡi çü kāfūr oldı
F550b Kör anı ger közüŅge kirmedi irse bu beyāz

Kim ki illā‘illah ile köŅḡlige iter peyvend
Nefy lāsı durur ildin kisilürge miqrāz

Qılma köŅḡlümmi su'al ehli kedū keçküli
Salma bir zarfqa yüz nev' muḡālif aḡrāz

9 Dōst yādı tirig asrar çü Nevāyī köŅḡlin
Gayr zikri bile dāyim nige bolḡay mimrāz

...--/...--/...--/...--

T3/151 Vaşlığa cān ister ol hūr-i melek-sīmā ʿivāz
Munça bilmes kim aṅga yüz cān imes aşlā ʿivāz

Ol perī pā-būsın iyler vaʿde veh kim tapmağum
Bolsa yüz miṅ cān min-i dīvāne-i şeydā ʿivāz

3 Cān lebiğa birdim ü yitkürse besdür kaṭreī
Laʿli tigger meydin ol şūh-ı kaḍeḥ-peymā ʿivāz

Tūbi vü kevşer saṅga iy vāʿiz ü bolsun maṅga
Ol leb-i gūyā bile ol kāmēt-i raʿnā ʿivāz

Rişte-i dīnimni üzdi līk besdür kılsa luṭf
Rişte-i zünnārıdın ol meh-veş-i tersā ʿivāz

6 Ğāfil olma yārdın kim bir nefesliğ yādığa
Sālīk allında imes dünyā vü māfihā ʿivāz

Yolıda ölseṅ Nevāyī yitküre alur saṅga
Yüz tümen cān raḥşı gerdidin biziṅ mīrzā ʿivāz

---/---/---/---

Kılığın imiş nā-tüvān serv-i revānımı maraž
Zār olar min kim kılıptur zār cānımı maraž

Çün tapar āzār cānānım maraždın yoğ ʿacab
İylese āzürde cān-ı nā-tüvānımı maraž

3 Ger maražnıṅ lāzımı derd oldı bilmen iy köṅgöl
Derd-mend itkey mü āyā dil-sitānımı maraž

Şadkası iylenġ min-i merdūdnu iy dōstlar
Kim za'if itmiş ulustın tanlaġanımnı maraž

A74a Derdlıġ könglüm helākin isterem kim kūyide
Yıkılmış ol āvāre-i bi-hānümānımnı maraž

6 Yüz tümen min dik kühen-pīr olsa anıġ şadkası
Kılmasun āzürde yā Rab nev-cüvānımnı maraž

Tā marīz olmuş nigārım kan töker giryān közüm
İy Nevāyī diy alur min tökti ġanımnı maraž

---/--/--/--/--

T3/152 İy ġuyaş vaşfın dimektin māh-ı ruhsārıġ ġaraž
Āb-ı ġayvān zıkrıdın la'ı-i şeker-bārıġ ġaraž

Ol ki diptürler beden bustānıda rūh u revān
Ehl-i ma'nī allıda ġad birle reftārıġ ġaraž

3 Cilve-ger kevşer zülālide ġuyaşnıġ lem'ası
Közgü içre çihre 'aksidin nümū-dārıġ ġaraž

Seyl mevcidin raġīb-i hāne-perdāzıġ murād
Ebr seyridin semend-i berġ girdārıġ ġaraž

İy köngül Ferhād taġı birle mītīn zaġmıdın
Derd ü miġnet şiddetidin cism-i efgārıġ ġaraž

6 Ol ġuyaşka iy felek her zırreni zār itmekiġ
Zerre-i maġşūd yok cüz bizge āzārıġ ġaraž

İy Nevâyi'ömr bâbıda vefâsızlık sözi
Kim bolur mezkûr irür şûh-ı cefâ-kâring ğaraž

-.---/-.----/-.----/-.-



ṬĪ ḤARFINİŦĠ ṬANNÄZLARINIŦĠ ṬARÄVETĪ

280

Deyr pîri hîdmetide kılsa her hammâr şart
Kim bilin dest iylegey evvel irür zünnâr şart

Şart kıldım kim vefâsızlarnı imdi sıvmeyin
‘Işk zür itkeç velî bâtıll bolur bisyâr şart

3 Tevbe kılmak ister irsenġ kıлма da‘vî âşkâr
Tinġrige tapsur özüñni kılmagıll izhâr şart

‘Işknı cebbârlar fehmi iylesesler nige kim
Bardur anda cân-rîş ü hâtır-ı efgâr şart

Bolmagıll âzürde vü âzürde kıлма kimseni
Fakr âyînde nivçün kim imes âzâr şart

A74b 6 Şart ile da‘vî fenâ içre imes şart-ı edeb
Bî-edebliğındur itse şeyh-i da‘vî-dâr şart

Sâlik irsenġ işke meşgûl ol velî dem urmagıll
Kim bu yolda şart irür girdâr imes güftâr şart

R563b İster irsenġ Tinġrini bütlemi sındur kim irür
P164b Uşbu yolda dünyî vü ‘ukbidin istigfâr şart

9 İy Nevâyî çerhdin cüz igrilik köz tutma kim
Hâcet irmes kılmak anı çerh-i kec-reftâr şart

-.---/-.----/-.----/-.-

Gül üze ʿanber yayıldı zâhir itkeç yâr haṭ
 ʿArîz-ı gül-nâr üze kim kördi ʿanber-bâr haṭ

Haṭṭını kördik leb üzre ger zümürüd haṭ kişi
 Kömedi laʿl üzre yâ şingerf üze zengâr haṭ

3 Dime kim haṭ yazmadıñ hecrimde kim iltür kişi
 Yok turur lîkin yatur hücremde yüz tûmâr haṭ

Ol perî kaşırıda hâmem nevkidin âh oq kilür
 Âh oqı birle yazar haletde Mecnûn-vâr haṭ

Cânıma hicrân eger haṭ almamış ni vechdin
 Eşk-i gül-gündin ʿiyân kılmış sarıĝ ruhsâr haṭ

6 Ol kuyastın ayru sarıĝ çihrem usturlâb dik
 Körgüzür tırnaĝ ile bî-ḥad raqam bisyâr haṭ

Câm-ı Cem devride şevket ehliniñ târîhidür
 Kim ʿiyân iylep turur ol sâĝar-ı zer-kâr haṭ

Devr-i gerdün seyridin tuzlük tevaqqû kıлма kim
 Mümkün irmes müstaķim itmek raqam pergâr haṭ

9 Yâr haṭṭıdın Nevâyî haste köñli zaʿf iter
 Zaʿfka mücib bolur çün köp oqur bîmâr haṭ

---/---/---/---

T3/153 Haṭ cıķardıñg kılma hüsñ ü nāz ara imdi ğalaṭ
Kim yana bī-dād kılmay dip yüzüñg körgüzdi haṭ

Ḳoy ki māvī yağlığıñgı yüzdin almay bir zamāñ
Ni üçün kim hoş körünür zer-varaḳ üzre şamaṭ

A75a 3 Baḳmadı ḥālimga ğayr-ı nāzdın ösrük közüñg
Niçe kim allında yalbardım yaḳardım her nemaṭ

Ḥame dik gerçi ḳurup min ḳatı üçün şıḳ kılğalı
Köksüm ol şūḥ istemeydür tiğ kim ister mıḳaṭ

Asru bī-endām irür tūbī vü şimşād asru pest
Ḳāmetiñgdür mu'tedil min ṭālib-i ḥadd-i vasaṭ

6 Şām-ı hecrimga eger yok şubḥ ḥoştur intiḳām
Kim felek boldı firāḳım tağı allında saḳaṭ

İy Nevāyī ol perīdin ādemīlīğ körmediñg
Ol ki sağıñdıñg perīni ādemī ḳıldıñg ğalaṭ

-.---/-.----/-.----/-.-

F551a Yüz ü la'lingdin tapar her laḥza köñglüm inbisāṭ
T3/154 İyle kim ḥāṭırğa yüzlengey gül ü müldin neşāṭ

Ārıziñgı ay disem yok ayb cün körgüzmediñg
İy ḳuyaş çihreñgni aç kim yaḥşı İyley ihtiyāṭ

3 İylesem zāhir anıñg mihrin maḥal-i reşk imes
Zerreğa ni bolğusı ḥurşid birle ihtilāṭ

Dil-berâ bezmîng bisâti nâ-tüvân^uşşâkdın
 Çün toluptur gâfil olma kim imes hâli bisât

Hecridin yitmek vişâl içre ni mümkün şabrsız
 Kim tamuğdın ötti uçmağ sarı kağ itmey şırât

6 Bağlama könglünğni bu menzilğa niçün kim irür
 Bir yañğı mihmân yiri her lahza bu iski ribât

İy Nevâyî dehr ara ni kilse bolğıl münbasit
 Gerçi lezzetsiz bolur küç birle kılmak inbisât

-.---/-.----/-.----/-.-



Zİ HARFİNİNĞ ZARİFLERİNİNĞ ZUHÜRİ

284

T3/155 İyle kıldım defter-i 'ışkıñgda her destānı Һıfz
Kim kıılır eṭfāl sūre sūre-i Kur'ānnı Һıfz

Tilbelikdin gerçi yoktur Һāṭırımda Һıç Һarf
LİK bes Һūb itmişem efsāne-i hicrānnı Һıfz

3 'Arız u kūyünġni vaşf iylerni kılgan ārzū
İylemek evlī bahār-istān bile bustānnı Һıfz

A75b Yüz belāġa uçrasa cānım ġamıdın ġam yimen
Her beliyetdin kirek Һaġ iylese cānānnı Һıfz

Yār dirler iylemiş külbemġa kilmek ihtiyār
Veh ki iyley almaġum bī-ihtiyār efgānnı Һıfz

6 Şām-ı zülfi kaydı vü mihr-i 'izārın körgeli
İylemiş min sūre-i "ve'l-leyl" "ve'r-raḡmān" nı Һıfz

İy Nevāyī 'ışġ eṭvārını Һıfz iyley digen
Barca işni terk itip kılsun biziñġ dīvānnı Һıfz

-.---/-.----/-.----/-.-

285

İy ölüġni tirġüzür çağda sürüp dür-bār lafz
Dem-be-dem zāhir kılop nuṭkunġ Mesīḡ-āsār lafz

Ḳadding ol nahli ki bārı gevher-i elfaz irür
Allah Allāh ni Ḳad-i ra'na vü gevher-bār lafz

3 La‘li her lafzıda ma‘nī köp turur yoğ tıfı dik
Pür edā-yı ma‘nī iyelerde digey bisyār lafz

‘Ārıẓıñg vaşfıda köp sorsam kuyaş lafzıñg ni tañg
‘Acz ise ma‘nī edāsıda tapar tekrār lafz

Hecr ara andağ tapıptur nāledin boğzum hırās
Kim bolur derd-i dilim aytur zamān efgār lafz

6 Bī-melāḥat hūb kim dībā kiyer bar iyle kim
Ma‘nī olğay gāšnīsizlik aña pergār lafz

iy Nevāyī köñglünge birseng şafā yār allıda
Fāş olur sırrıñg ni ḥācet iylemek izhār lafz

-.---/-.----/-.----/-.-

286

T3/156 Tañg imestür tāb-ı ‘ışkıñgdın köñgöl ger tapsa ḥaz
Ni‘acab ot şu‘lesi birle semender tapsa ḥaz

Haste köñglüm bir lebiñg kandıdın iy āb-ı ḥayāt
Taptı ḥaz şerbet içip n'itti mükerrer tapsa ḥaz

3 Cām-ı la‘liñgdin köñgöl maḥzūz boldı veh ni tañg
Tüşse maḥmūr ilgige bu nev sāgar tapsa ḥaz

Tün kün ol bī-bāk mey içkendin er ğam-ğın isem
Bāk yoğ meydin kirek kim ol sitem-ger tapsa ḥaz

A76a Min yutup kan yığlaram la‘liñg içip sāgar küler
Tink kađeḥ içken kirek irdi berāber tapsa ḥaz

P165a 6 'Işk-ı kāmīl kör ki yüz mīng zühd birle bādedin
Gūiyā min ḥaz tapar min ol semen-ber tapsa ḥaz

Ni 'acab ehl-i ḥıred ḥoş-dil Nevāyī nazımıdın
Cevherī tapkanda taṅg yok yaḥşı gevher tapsa ḥaz

-.--/--.---/--.---/--.-

R564a Köngül ki 'ışkıru cān içre iyledi maḥfūz
Ni bes ğarīb mekān içre iyledi maḥfūz

Niçük ki rūḥ u revān tendedür nihān 'ışkıṅg
Körüṅg ki rūḥ u revān içre iyledi maḥfūz

3 Yüzi vü ağızda asrap köngül bile cānı
Nefesde dağı gümān içre iyledi maḥfūz

Yaşurdu dağıru kanlıg köngülde veh kör kim
Tügenni lāle-sitān içre iyledi maḥfūz

Lebide asradı cānıru 'ışk-ı cān-fersāy
Kuruttı kanı u kan içre iyledi maḥfūz

6 Nevāyī öldi fiğāndın bu tırferak ki anıṅ
Çü cānı aldı fiğān içre iyledi maḥfūz

-.--/--.---/--.---/--.-

‘AYN HARFINİNG ‘AYYÄRLARINIŒ ‘ALÄMETİ

288

Haḳdın ‘azîzlik tilesenġ ildin üz ṭama‘
Kim ḥalknıŒ e‘azzi didi "‘azze men ḳana‘ "

Mezmündür ḳanā‘atıdın kāni‘itse fahr
Ṭāmī‘ḥıṣālıdın kiṣi ni iylegey ṭama‘

- 3 Kim ṭu‘me tapmas itkeli ifṭār u rüzedür
İmes vera‘bir açḳa ġıṣā bezlidür vera‘

Mātem özüŒge tut ki öler sin günāh ile
Bī-cürm ṭıflıŒ ölgenige ni durur ceza‘

Bir derd-mend köŒglide körseŒge veca‘anġa
Ger köŒglünġ aġrımas ol imes bu durur veca‘

- A76b 6 Nefs olsa tābi‘inġ kiṣi sin yoksa bolmaġunġ
Hergiz kiṣi bolup saŒġa yüz minġ kiṣi teba‘

Ḳaḳḳı1 Nevāyi uṣbu iṣikni lecāc ile
Kim ṣābit oldı faḳrda maẓmūn-ı "men ḳara‘ "

---./-.-./---./-.-

289

Ol ki iyler min ġam-ı hecrinde cān birlen vidā‘
Kāṣ cān dik iylese bu nā-tüvān birlen vidā‘

Ger cihān u cān bile ḳılmaḳ vidā‘ āsān irür
Līk bes müṣkildür ol cān u cihān birlen vidā‘

- 3 Ger vidā itsem zamān u yüz miṅ āşūbı bile
N'iylep itkey min ol āşūb-ı zamān birlen vidā

Hānümānıḡa vidā ittim ğamıdın veh anġa
Kim diy algay kim qıl ol bi-hānümān birlen vidā

Min ölüp ol yahşılar sultānıñ hicrānıda
Ol tapıp cān iylegende min yaman birlen vidā

- 6 İyledim köp mihr-bān birle vidā u ölmedim
Veh öler min kılsam ol nā-mihr-bān birlen vidā

Dehr bustānıġa maġrūr olma köp iy bāġ-bān
Āhir itküñg cün gül ü serv-i revān birlen vidā

Ger vidāıñg vaqtı ölsem barıp özdin ni'acab
Kim irür köp şa'b sin dik dil-sitān birlen vidā

- 9 İy Nevāyī hayr-bādı vaqtı halvet iste kim
İylegüñg āşūb u feryād u fiġān birlen vidā

-.---/-.-./-.---/-.-

- T3/157 Kılur qayġu köñglümge ol nāzenīn cem
Cerāhatqa andağ ki bolġay cibin cem
- F551b Lebiñgde halāvet bolur müfriṭ andağ
Ki gül yafragıda bolur engübīn cem
- 3 Yıġar qatı üçün ilni ol kāfir ammā
Du'āsıġa bolur anıñ ehl-i dīn cem

İşi deşt üze ğayr rüsvālīg irmes
Niçe bolsa kūyünġde halvet-nişīn cem[◌]

A77a Teningçe imes könglekinġ içre kılsa
Kişi ħulle içre gül ü yāsemīn cem[◌]

6 Yüzünġ devride zülf ü meşşāṭalar kör
Ki gül ħirmenide irür ħūşe-çīn cem[◌]

Giriftārlar iyledür zülfünġ içre
Ki hicrān tūni bolsa ħayl-i ħazīn cem[◌]

Sözünġ nāme-ber kuş yıġar iylegen dik
Nebī nüktesin Cebra'īl-i emīn cem[◌]

9 Nevāyī ħayāli ni mahzen ki yoġtur
Besī baħr ara ança dürr-i şemīn cem[◌]

.--/.--/.--/.--

Minġ cevr ile birev ki kıllur ışkdın rücū[◌]
Kılmaġ rücū[◌]dur iş ara kılmayın şürū[◌]

Birgende pīr-i deyr mey ilgimge dip idi
Allımğa her ni muġ-beçelerdin tapar vuķū[◌]

3 Kıtķarġay irdi küfrdin olsa Ĥaķ allıda
Büt secdeside munça ki min iyledim ħuşū[◌]

◌İşķ irmiş aşl-ı◌ilm fenā ders-gāhıda
Ehl-i uşul her ni ki dir ser-be-ser fürū[◌]

İyler humār-ı şāmıda yüz tîrelîkni def^ç
Sāgar kuyaşı kıldı cü köp çerhîdîn tulū^ç

- 6 İşk içre sürh-rū bola almanġ cü sipmesenġ
Ruhsār-ı za^çferānı ūze lāle-gūn dumū^ç

Ger İşkđın rŭcŭ'Nevāyî kıllur idi
İmdi rŭcŭ'kılganđın iyledi rŭcŭ^ç

--./-.-./-.-./-.-

Ol perî her dem kıllur mecnŭnların şād özge nev^ç
Lîk iter min tilbege her laħza bî-dād özge nev^ç

Yārın min körmey öldüm ol körüp hem ölmedi
İşk ara min bar min özge nev^ç ü Ferhād özge nev^ç

- P165b 3 Zıkr iter bezm içre luṭf u mihr ile 'aşıqların
Lîk min bed-rŭz rŭsvānı kıllur yād özge nev^ç

- A77b İşk ara özni manġa oħşatma iy bŭlbŭl ki bar
Laħn u āhıġ özge nev^ç ü āh u feryād özge nev^ç

Şeyh ü telķîn-i riyā kim sālîk-i deyr-i fenā
Bizge kılmış derd ü İşk āyînin irşād özge nev^ç

- 6 Siz çikiġ nŭş-ı vişāl iy ehl-i 'ıys u nāz kim
Biz bolup biz zehr-i hecr içmekke mu^çtād özge nev^ç

Köġli dik sürme Nevāyîni ki kıllmaġlıġ irür
Kuşnı āzād özge nev^ç ü kulnı āzād özge nev^ç

-.---/-.-.-/-.-.-/-.-

T3/158 01 kuyastın taptı bu aqşam biziñg kâşâne şem^ç
 Kılmasun bu öyni dūdıdın karanġu yana şem^ç

Bend ayaġıda lekendin başıda saç dūdıdın
 01 perī hecrinde min dikdür meger dīvāne şem^ç

3 Yol şeb-istān içre tapmas her kiçe kiltürme
 01 kuyaş dīvān-ı hüsnidin niçe pervāne şem^ç

R564b İste gāhī bizni daġı iy meh-i her-geh-nişin
 Kim bolur fānūs ara pervāneġa hem-hāne şem^ç

Nāle kılmas til çikip kim uyku istep yārġa
 Ser-güzeştidin kiçe dir gūyiyā efsāne şem^ç

6 N'itti bir kün yarusı sindin yıķılġan külbemiz
 Çün tapar ay pertevīdin dāyimā vīrāne şem^ç

Tanġ imestür her biri ger bolsa dürr-i şeb-çerāġ
 Ārızınġ hecrinde tøkse eşkidin her dāne şem^ç

Bu şeb-istān içre kildi farkıġa tīġ üzre tīġ
 Başı üzre çünki koydı tāc-ı zer şāhāne şem^ç

9 İy Nevāyī örteġil cān u köngül pervānesin
 Kim bu aqşam Ārızıdın iyledi cānāne şem^ç

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/159 İstemes sin hâtır-ı ‘uşşâk-ı hayrânıñı cem‘
Yoksa niçün kılmadıñ zülf-i perîşanıñı cem‘

İşkıñ otığa köñül içre didim teskîn birey
Bu ki kıldım zâr cismim içre peykānıñı cem‘

A78a 3 Asramakka yir iki közdin münāsib tapmadım
Arıtıp yüzni ki kıldım gerd-i meydānıñı cem‘

Yahşı irdi iy köñül katlıñ hod anıñ tığıdın
İtlerige birseler kâş iyleben kanıñı cem‘

Ol perî mecnūnlarığa şadyek olğay iy kuyas
Çünkü kılsañ zerre-i bî-hadd u pâyānıñı cem‘

6 Ger tebessüm vaktıda körsenğ lebin iy bāğ-bān
Yilge birgey sin kılıp gül-berg-i handānıñı cem‘

İy Nevāyî nazmıñ il köñlin perîşān iyledi
Kıldıñ il köñli üçün gūyā ki dīvānıñı cem‘

-.---/-.---/-.---/-.--

ĞAYN HARFINİNG ĞAZALELERİNİNG ĞAVĞASI

295

T3/160 01 ay rüşen kıılır közlerni mihr-i hāverī yaŋlıĝ
N'itip dīvāne bolmay kim kaçır mindin perī yaŋlıĝ

Sa'ādetliĝ birev kim ĝam tūni naḥsiyyeti def'in
Kıılırĝa çıkısa allıdın cemāliŋĝ Müşteri yaŋlıĝ

3 Niçük tekrārıda tā şubḥ bülbül dik nevā çıkmey
Yüzünĝ kim sebze-i haḥdın irür gül defteri yaŋlıĝ

Cebīniŋdür mü kim ikki mu'anber ḫāk-ı kīnidin
Çıkıptur yarımı şubḥ-ı sa'ādet aḥteri yaŋlıĝ

Ni yaŋlıĝ ḫurfe kuş sin veh ki ḫāvus u tezerv irmes
Cemāliŋĝce niçük cilvenĝni di kebg-i derī yaŋlıĝ

6 01 otluĝ çihre devrinde mu'anber zülf irür her yan
Tecellī berkıdın köygen melāyik şeh-perī yaŋlıĝ

Hoşā deyr-i fenā kim muĝ-beçe eḫrāfıdın çıkkay
Kıılırda nakd-i dīn tārāc Ḥayber kāfiri yaŋlıĝ

Kişi hicrānda olmay vaşl atın tutmak irür andak
Ki ĝāfil ravza tüş körgey riyā ten perveri yaŋlıĝ

9 Nevāyī'ıyş üçün deyr ü riyāzet çikkeli Kābe
Ger ister sin ikki işke yir yoktur Herī yaŋlıĝ

.---/.---/.---/.---

296

T3/161 Kildi yār u bolmas allıda müyyesser fāşlıĝ
01 kıuyastın taptuk āḥir mansıb-ı ḫuffāşlıĝ

A78b Anġlamas bülbül içim peykânların kim gül imes
Nâvek-âsâ tiz müjgânlıġ muķavves ķaşlıġ

3 Közdür ol tıflı ornı vü ister yögürmek eşk ile
Güyyâ kim bar anġa bu işke bâ' iş yaşlıġ

İşk deştide yaġar âvâreler başıġa taş
Bu ciġetdin bolmış ol şahrâ hemânâ taşlıġ

Arızınġ naķşıda Çîn şûret-geri boldı zebün
Çın budur kim kilk-i şun' itmiş anı naķķaşlıġ

6 Şüh mey-nüşumġa Ķârün genci töksem ķadri yok
Bizni mey-hâne gedâyı kıldı ol ķallâşlıġ

F552a Başlarıdın kiçtiler'ışķ ehli hicrân deştide
Vâmıķ u Ferhâd ile Mecnûn Nevâyî başlıġ

-.---/-.----/-.----/-.-

Yaraķandın maġga ger bar ise ruhsâr sarıġ
Turfe körgil ki irür dîde-i hûn-bâr sarıġ

Köz ki ķan yaş aķıban bolmasa sarıġlıġı def'
Rengi güyâ ki sarıġ lâle kibi bar sarıġ

3 Hil'atin dime sarıġ reng ki ruhsâr u közüm
İyledi âyine-gûn tonıda izhâr sarıġ

Yaraķan def'i sarıġ cins ķılur turfe közünġ
Kim bolur tigse yüzüm tonıġa bisyâr sarıġ

Özge şufret maᅇga yüz koydı yok irse taᅇg imes
Za^ʿferān rengiçe un bar ise bīmār sarıᅇ

6 Min kibi şubᅇ u kıyaş^ʿāşıkıᅇg olmış nige kim
Şıdk u mihr ehli yüzi bolsa nümū-dār sarıᅇ

P166a ᅇas kibi bolsa Nevāyīga sarıᅇ yüz külme
Körgüzür gülni daᅇı bāᅇda gül-zār sarıᅇ

...--/...--/...--/...-

T3/162 Ança yār elᅇāfıdın her kün yiter şermendeliᅇ
Kim irür kim her birige yüz yıl itsem bendeliᅇ

Hem cünün hem ᅇasteliᅇ küyüᅇde cün yıktı mini
Ser-bülend olmaᅇdın artuᅇdur maᅇga efgendeliᅇ

A79a 3 Zūlmüᅇg idbārı ara tofraᅇ ile tink bolᅇanım
Yaᅇsıraᅇ kim özgeleᅇiᅇg luᅇfıdın ferᅇundeliᅇ

ᅇadd ü aᅇzıᅇg hecrıde gül-şenᅇa meyl itmen ki yok
Serv dil-keş cilvelıᅇ yā ᅇonçe şekker-ᅇandeliᅇ

Ni firıste pāklikde ᅇüsnüᅇge kildi şebih
Ni perīga ādemīlıᅇda saᅇga mānendeliᅇ

6 ^ʿIşᅇ küyiniᅇg gedāyı min ki anda tink durur
Şāh ise zer-beftlıᅇ yā sāyıl olsa jendeliᅇ

Dime minsiz olmadıᅇg vaşlımda köp yir öpmegiᅇ
Kim koyı salmış Nevāyī başın ol şermendeliᅇ

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/163 Bil anı deyrde mest-i müdām min yaŋlıĝ
Ki mey gedālıĝ iter şubḥ u şām min yaŋlıĝ

Birevni rind-i harābāt anĝla kim bolĝay
Bir ilgide kedū vü birde cām min yaŋlıĝ

3 Anĝa helāl mey ü'ıŝķ deyr ara bil kim
Özige zühdni kılmış harām min yaŋlıĝ

Be-naķd-i cennet ara nūŝ iter mey-i kevşer
Anĝa ki mey-kede bolmış maķām min yaŋlıĝ

Hayāt şāfını nā-kāmdın birev içkey
Ki deyr dürdi bile tapsa kām min yaŋlıĝ

6 'Abīr-i cennet isin iylemes besend ol kim
Mu'aţţar iylese meydin meşām min yaŋlıĝ

Yaman imes idi Mecnūnda 'ıŝķ tavrı velīk
Sömürse mey bolur irdi tamām min yaŋlıĝ

Birev ki cān birip ildin vefā tama' tuttı
Bişürdi köŋlide sevdā-yı hām min yaŋlıĝ

9 Nevāyi özlükidin tındı ol ki deyr içre
Uşattı şīşe-i nāmūs u nām min yaŋlıĝ

.-.-/...--/..-./...-

Şüh çerāĝcı yakıban hüsnidin çerāĝ
Meş'al fetīlesi bile köksümge kıydı dāĝ

A79b Bezm ehlin örtmekke yaqar kiçe zulm otın
Ol bezmini yarutqalı irmestür ol çerāğ

3 Könġlümdedür fēt.ile imes meş'al içre kim
Ol şūh ot salıp qoyar anıñg otığa yağ

Boldı quruq yığaç kibi cism ü başımda ot
Tā bolğay aña meş'aleniñg çerhidin ferāğ

Meş'alni kāş tutmasa otluğ yüzni yiter
Ger seyr iterge qoysa şeb-istān sarı ayağ

6 Ni tañg közin ki şem'i hidāyet yarutmasa
Habı olğan ilge meş'ale dūdı bile dimāğ

Uşşāq bezmi meş'ali bes āh şu'lesi
Ġam şāmı sürme meş'aleçi her sarı sorağ

--./-.-./-.-./-.-

301

T3/164 Közüñg ki küfr ile yüz dıñğa saldı vīrānılg
Hudāy üçün ti anı yok mudur müsülmānılg

Qadıñg ki cilve üze cilve körgüzür her dem
'Acab imes mañağ hayrānılg üzre hayrānılg

3 Lebiñgni sorsam imes tañg ki tökti qanımnı
Sorarlar anı ki bolğay birev bile qanılg

Dimiş sin öltüreyin'ışq ehlin iylep cem'
Meger bilip sin alar içre köp perişānılg

Ni hüküm iyler iseng̃ iyle hüsn mülkide kim
Saᅇga müselleᅇm irür hūblarᅇa sultānıᅇ

- 6 Cünūnnı terk itibenʿākıl ol didi zāhid
Bolur imiş beni Ādemᅇa munça nā-dānıᅇ

Didiᅇ Nevāyi eger vaşl tapsa öltüreyin
Firākıᅇiᅇ içre gümān iylediᅇiᅇ anı cānıᅇ

..-./...-/.-./..-

Allah Allāh zūhd ü takvīʿazmıᅇa birmes ferāᅇ
İski meydin iski hırᅇam üzre yanᅇᅇı yanᅇᅇı dāᅇ

Tilberep itken köᅇᅇülni közleriᅇiᅇdin isterem
İylerem āvāre Mecnūnnı kiyiklerdin sürāᅇ

- 3 Sebze-i cennet bile haᅇᅇıᅇiᅇ ara iy hūr-veş
Ança zāhirdür tefāvüt kim çigin birle kıyaᅇ

Ĝam tüni mühlük durur sūz u güdāz ehliᅇa kim
Taᅇᅇgaça āᅇir bolur miᅇᅇ dik köyüp yıᅇlap çerāᅇ

Kūy-i aşfarı sarı gül bāᅇıdur iy bāᅇ-bān
Ün çikip bülbul ki tink kılmış dimāᅇın bile bāᅇ

- 6 Ösrük ü dīvāne çıktıᅇiᅇʿām itip bī-dādın
Luᅇf-ı bī-ᅇad körgüzür sin bolᅇa sin yā Rab ki saᅇ

Köçti şabrım ᅇayli güyā kim tenim şaᅇrāsıdın
Dāᅇlar otlar yiridür naʿıllar barı oçaᅇ

Sāḫiyā devrān ğamı mühlük durur tut bāde kim
Bir zamān cān ḳayġusıdın tapsun āsāyiş dimāġ

- 9 Ḳāf-ı ḳıṣḳ üzre Nevāyī ğül-cebīnleri tiler
Derd iḳbālidin olmuştur aṅġa dāġ üzre dāġ

-.--/-.--/-.--/-.-

303

İy lebinġ hāşiyeti çeşme-i ḫayvān yaṅlıġ
Ḳoyı vü yukḳarıġı hāli bile cān yaṅlıġ

Ayaġımınġ ḳalemi za‘fdın andaḳ ki ḳalem
Ḳata ḳalġan tiri devride ḳalem-dān yaṅlıġ

- A80a 3 Nūn-ı tenvīn kibi ḥam hecride nā-būd tenim
Dāġ-ı pinhānım aṅġa noḳta-i pinhān yaṅlıġ

Ḳaddi cevşen ara köṅlümde anıġ dik kim oḳ
Çerkesi doluġa ol oḳ üze peykān yaṅlıġ

- F552b Ādem ornıġa perī‘āşıḳı boldum kim ol
Ādemīsizliġ ara bolmaġay insān yanlıġ

- 6 Yüzi nezzāresi ḫayrānlıġı öltürdi mini
Her nazardın kim ölüptür min-i ḫayrān yaṅlıġ

Ḳoyma bu menzil ü meskenge köṅül kim zinhār
Aṅġa yol ötküçi dik özni vü mihmān yaṅlıġ

Cāhnıġ zībiġa kim ḫüsn tiler bildik kim
Zīneti kilmedi cāh eḫliġa iḫsān yaṅlıġ

- 9 Şeyh-i deyr ʿışkıñı terk it sañgaʿaql örgeteyin
İy Nevāyî kişi bolğay mu bu nā-dān yañlıg

..--/...--/...--/...-

Köñgüil kuşığa saçınğ tārı halka mū yañlıg
Arada hāl ü yüzünğ dāne birle su yañlıg

Bihışt tofrağı gerçi muʿaţtar itse dimāg
Muʿaţtar itmegüsi köz bu hāk-kū yañlıg

- 3 Kaçan ki dōstlarım ʿışk menʿin iylerler
Közümge her biridür kan töker ādūv yañlıg

Yitişse ger melek-i katl hūr şekli bile
Nazargā kilmegey ol şūh-ı tünd-hū yañlıg

P166b Köñgülge perde-der oldunğ aña çü rişte-i ʿışk
Çikildi her tarafıdın irür rüfū yañlıg

- 6 Sebū-keş olğalı deyr içre mest muğ-beçeler
Çıkarlar ignime öyʿazmıga sebū yañlıg

Dimenğ şalāh sözin ʿışkdın dınğ iy aḥbāb
Ki hiç nükte imes hoş bu güft ü gū yañlıg

Sağınma Vāmıķ u Ferhādñı Nevāyî dik
Ki ʿışk esirleri irmes irdi bu yañlıg

..--/...--/...--/...-

Fİ HARFINİNĞ FITNELERİNİNĞ FOSŪNİ

305

Deşt-i fenā ki mūrça yok şîrlerge şāf
Gerçi mahūf yir durur it'azm ü lā-tuḥaf

Ger şîrdür ki mūrça yoktur ḥisāb aṅga
Kim körmedi közi bu yaban gerdidin şeref

- 3 Ūzni köṅgöl şaḥīfesidin mahv kıлмаḡan
Tapmas vukūf nükte-i esrār-ı "men 'aref"

Ṭab'ıṅḡa faqr nüktesi ger zāde bolmasa
Bolḡan nidür ḥalīfe-i devrān saṅga ḥalef

Ger saçsa ol ḥalīfe sözidin dür-i şemīn
Dür her niçe şemīn ise bī-ḡadrdur şadef

- 6 Baḥr-ı fenāda ḡavṭa şadef-vār urmasaṅḡ
Sindin yitişmeḡey dür-i maḡşūd her ṭaraf

Sāḡī ḡarāb-ı cām-ı ḡarābāt-ı ḡışḡ min
Tutḡıl ḡadeḡ muḡanni itip sāz çeng ü def

Tā neşe yitse köṅlüme ol bāde zevḡıdın
Genc-i ḡayāldin saça min her ṭaraf tuḡaf

- 9 Şāyed Nevāyi iylegey ol tuḡfeler bile
Tertīb-i nazm-ı menḡabet-i şaḡnetü'n-Necef

---./---./---./---.

- A80b Hecridin her dem kıılır bu hâṭır-ı efgân ḥavf
Zâhir itken dik ölümdin her zamân bîmâr ḥavf
- İy ki kâminḡ dōst vaşlıdın irür tapmaq ḥayât
Katl tîḡı sürse düşmen kıılmaḡıl zînhâr ḥavf
- 3 Vaşl bustânıda ger eymen imes min iy refîk
N'ıleyin kim hâr-ı hicrândın içimde bar ḥavf
- Hecr şâmıdur maḥûf u kâtil iy meh-ves ni taḡ
İyle mühlük tîre tünde iylesem izhâr ḥavf
- Niçe kim dūzahdın olsa ḥavf maḥşer ehliḡa
Minde hecrinḡ şu'lesidindür yüz ol miqdâr ḥavf
- 6 Salmas özlük naḡdin özdin tutmaḡıl deşt-i fenâ
Ki ağır yüklükke bu yolda yiter bisyâr ḥavf
- İy Nevâyî hūşunḡ olsa közleridin ḥavf irür
Ol şıfat kim mestlerdin iylegey hūş-yâr ḥavf
- /--/--/--/--

- T3/165 Âh kim könḡlüm buzıldı tapmayın cānān vukūf
Mülk vîrān boldı ḡaşıl kıılmayın sultān vukūf
- Cānnı kāmımdur 'adem küncide pinhān iylemek
Aḡzı remziḡa ki ḡaşıl kıılmışam pinhān vukūf
- 3 Vaşl ara hicrān yaşurdı ḡışk könḡlüm katliḡa
Miz-bān zehr izdi suḡa tapmayın mihmān vukūf

Tilbe könglüm ğāfil andın kim ulusğa vaşl irür
Leyli itti'ıys u Mecnūn tapmadı çendān vukūf

Ağzı remzide eger yol tapmadım irmes'acab
Ġayb sırrığa ni taŋ il tapmasa āsān vukūf

6 İşkım ahvālīga muṭlak vākıf irmestür hıred
Kayda tapqay ehl-i ma'ni hālidin nā-dān vukūf

La'li hūsum zāyil itti tapmadı könglüm haber
Veh ki mey ahvālidin ösrükke ni imkān vukūf

Vaşl ümidi birle hecrin kılmış irdim ihtiyār
Katldın könglümge evvel birmedi hicrān vukūf

A81a 9 İy Nevāyī bu ki devrāndın yüz āfetdür saŋa
İrmes irkin tapmayın ol āfet-i devrān vukūf

-.---/-.----/-.----/-.-

İşk tābıdın olup mın mın-i bīmār za'if
Tāb köp körse anıŋ dik ki bolur tār za'if

Vaşlıda ivrülüben başığa dir mın kim öley
Veh ki bolmış mın anıŋ hecride bisyār za'if

3 Za'f ara zārliĝ āzürde kıllur könglümni
Tapar āzār bili çünki bolur zār za'if

Hasteliĝ bar ise yıllar kişi ma'lūm irmes
Mın kibi körgüze algay mu nümü-dār za'if

Bolmuş on yılğı ölügdin maṅga za‘f efzūnraḵ
Veh ki cānıḡ kişi kim kördi bu miḵdār za‘īf

- 6 Za‘fdın şeyḡ ḵutulḡunḡ didi terk itsenḡ ḡışḵ
Pir-i deyr allıda bu ḵulı anıḡ bar za‘īf

Za‘f ara ḵılma Nevāyīḡa sitem iy ay kim
Biyle iyleptür anı çerḡ-i sitem-kār za‘īf

...--/...--/...--/...--

- P167a Ḳātil közüḡ eṫrāfıda müjḡān çikiptür iyle şaf
Kim ḵatlı iter hengāmede ḵılḡay hücum il her ṫaraf

Ay kün ata birle ana ferzend sin bolsanḡ ni taḡ
Kim sin semīn dūr sin velīk ol ikki andaḵ kim şadef

- 3 Ğam zūmetide isteyü la‘l-i lebiḡ kördüm velīk
Ḥayvān suyun tapsam ni Ğam ger bolsa hem‘ömrüm telef

Vaşlıḡḡa mühlük hecrdin. didim müşerref bolḡa min
Līkin siniḡ ḡışḵıḡ ara ölsem irür ol hem şeref

Cān naḵdini avuçlaban kilmiş idim vaşlıḡ tiley
Mühlük firāk ol naḵdni aldı urup ilgimge kef

- 6 Ger bī-başarlıḡ ‘aynıdın nergis közüḡdin lāf urar
Ehl-i naḡar anḡlar kim ol hem kūr irür hem bed‘alef

Iy muṫrib-i zühre-cebīn bu naḡme kim çiktiḡ ḡazīn
Kemdür celācil ger nücum olsa saḡga ḡurşīd def

F553a Bolmas niķāb açsañg dağı cün ħall-i sırr-ı lev-keşf
A81b Tālibğa nidür iylemek taħsīl-i genc-i "men 'aref"

9 Ol nāvek-efgen kılmasa köksin Nevāyīniñ nişān
Tanğ yok çü iyleptür anğa ħurşīdni gerdün hedef

---./---./---./---.

310

T3/166 Ger tenimde zāhir olmuş dāğ-ı hicrān her taraf
Cānda ħod yüz ança bardur dāğ-ı pinhān her taraf

İşk şahrāsıda bar min sāyir andağ kim koyun
Dime ser-gerdān kizer Mecnūn-ı ħayrān her taraf

3 Kūyige pinhān barıp zahmım ni yanğlığ yaşuray
Kim kayan barsam yaralardın barur kan her taraf

Köksüm içre tüşti bir ħār-ı ħasek ya'ni köñgöl
Tā ki andın çıkkalı bir nevk-i müjgān her taraf

Hinduyīdür bü'l-acab bāzī-ger ol köz devride
Hind ili ehli temāşā ħayl-i müjgān her taraf

6 Tāze bolsun ol bahār-ı ħüsn kim ansız közüm
Dür-feşān olmuş niçük kim ebr-i nisān her taraf

Her taraf meydān ara yüz fitne tüşti raħm itip
Tevseniñni çapmağıl kılganda cevlan her taraf

Deyr içinde n'itti tircüzseng mini iy muğ-beçe
Devr-i cāmıñgdın tamar cün ab-ı ħayvān her taraf

9 Çün Nevāyī dik hevāyī boldum ol ay hecridin
Ni‘acab yil dik yüz ursam tartıp efgān her taraf

-.--/-.--/-.--/-.-



KĀF HARFINİNĠŦ KĪYĀMETLERİNİNĠŦ KĪRĀNĪ

311

T3/167 Çerh derd ehliġa her dem yaġdurur gerd-i firāk
Öt revānraġ kim ġatarlıġtur besī bu iski tāk

Ejderīdür ġalka urġan pīse kevkeb ġālidin
Cüz ecel zehrini kām andın tapa almas mezāk

3 Hażm iter fikrin hem itkil farż itey nānıġ üçün
Kıldı çerh encümni dāne ay u künni yarġuçak

Çerh bir öydür işi her dem anıġ bolmak nigün
Tüşmegen yaġsı ikāmet mundaġ öyde ittifāk

A82a Şun⁶ bahrıdın ġabābī anġlaġıl kök günbedin
Sīm-gün günbeddin olmas iylemek anı vişāk

6 İstesenġ biş kün ferāġat gerçi kabin⁶ömr irür
Dehr zālın tört mezheb birle kılġıl üç tāk

İl nifākın körmeyin diseġ Nevāyī fānī ol
Çünkü sin çıksaġ aradın kimge kılġaylar nifāk

---/--/--/--/--

312

T3/168 Yār kilse bes maġaldür kim içim ġan itti şevġ
Şabr u ārāmım kılıp berbād tuġyān itti şevġ

Az u köp her ni didi ġaşıd vişālīġ müjdesin
Şabrım az u iztīrābımnı ferāvān itti şevġ

3 Şevk hicrândın beter âşûb saldı könglûme
Könglüm âşûbını koy kim gâret-i cân itti şevk

Ni'acab kiçrek müyesser bolsa ölsem iy refîk
Biyle kim ümmîd-vâr-ı vaşl-ı cânân itti şevk

Hecr bolsun yâ vişâl ümmîdi çün mühlîk durur
Bes hayât u katlini könglümge yek-sân itti şevk

6 Ger cûnûnumnuñ had ü pâyânı yoktur yok'acab
Kim köngül bi-hodluğın bî-hadd ü pâyân itti şevk

iy Nevâyî hecr zulmin yâd kılsam kıлма'ayb
Kim mañga bî-dâd-ı nâ-mağdûr u imkân itti şevk

-.---/-.----/-.----/-.-

313

T3/169 Her kün ötken kiçedin âşüfte könglüm zârrak
Her tün ötken kündin eşk-efşân közüm hûn-bârrak

Ölmekimni kılğıl âsânrağ visâlimdin ki bar
Furkatıñğın lahza lahza hâletim düşvârrak

3 Şiddet-i hâlimdür andağ kim eceldin cân irür
Her niçe başımğa batraq kilse minnet-dârrak

Ğam tûni tûl u sevâdın köz bile könglüm bilür
Kim alardın yok idi muştarrak u bîdârrak

Hecr deştin seyl-i eşkim ança kazdı her taraf
Kim bu şahrâ tağlardın boldı nâ-hem-vârrak

R565a 6 Min anıñ ħüsnini körsem yüz kuyaş miqdārıça
A82b Zerredin min allıda yüz katla bi-miqdārrağ

Niçe Leylî-vesrağ ol ay cilve körgüzdi mañga
Kördi min şeydānı hem'ışkıñgda Mecnūn-vārrağ

Ka'be şeyhi vü riyādur deyr pirî vü fenā
İy Nevāyî dime mundın anı feyz-āsārrağ

9 Derd-keşler içre mindin fārīgi ger yok ni tañg
Çün harābāt içre yok mindin kişi ħumārrağ

-.---/-.----/-.----/-.-

314

Tañg imes ger yārdın bir dem bola alman yırağ
Kim niçe baqsam yaqınraqdın körünür yağşırağ

Cānım içre yir tutup sin iyle kim ger lağzaî
Meyl körgüzseng köngül sarı helāk iyler firāk

3 Ger köngüldin nā-gehān köz cānibi kılsañg hevā
Cān taħammülsiz ħavās içre sini iyler merāk

P167b Devre-i bezmiñgde körgüzmeñ özüñni noğta dik
Muğtarib min sağınur min kim tüşüpdür min kıırağ

Bolsa merdümlük bile miħmānım ol köz rüşeni
Köz qarasin gerd-bālišť iylemek kılgum yırağ

6 Aytıñgız şeh nevbeti dārığa kim kūs-i raħıl
Çalgunğ āħir salma bes devrāñga munça tımtıurāk

İy Nevāyī şūfi aytur söz hemīşe kurbdın
Bil ki vahdet sırrıydın bî-çāre tüşmiştür yırak

-.---/-.-./-.-./-.-

315

İl derdi yārdın kem olur minde yār yok
Könġlümde yüz tümen ġam u bir ġam-ġüsār yok

Cān riştesini çırmadım okuñġğa vāy kim
Tīġiñġ baġırnı yardı vü tikmekke tār yok

3 Dimeñġ ġamıda yıġlama köp ihtiyārsız
Bî-ihtiyārılıkda mañġa ihtiyār yok

Tutsa karar bir nefes allımda veh ni sūd
Kim ol nefes remīde könġülge karar yok

Disem ki terk-i ġıŷkıñġ itey bütme iy perī
Kim tilbeler ġadīŷiġa köp i'tibār yok

6 Çık rūzgār ehlidin āsāyiş isteseñġ
Kim munda ġayr-ı tefriķa-i rūzgār yok

Özni Nevāyi iyleme ösrük bu bezm ara
Kim dehr ġıyşı bādeside cüz ġumār yok

---/-.-./-.-./-.-

316

Oġlarıñġdın kim közüm hem rūŷen olmış hem açuk
Meş'alīdür kim boluptur kāvlamak birle yaruġ

İy ki boynumğa yazuḡ dip ḡatlı tıḡın sürmediḡ
Sin ni ḡılısaḡ ḡıl miniḡ boynumğa bolsun ol yazuḡ

3 Maḡlayımdın kiltürür min közge secdem gerdini
Körgeḡ ol bütñi ḡümān iyler ki iyler min tapuḡ

F553b Da'vi-i mihrimğa mindin ikki tanuḡ isteme
Haḡḡdın çün yaşurup min yoḡ maḡğa cüz bir tanuḡ

A83a Germ-rev eḡk ü savuḡ āh ittiler'āciz mini
Veh ki ḡıḡḡıḡdın yüzümge kildi köp ısıḡ savuḡ

6 İy ki'azm ittiḡ ḡarem maḡlūb hem-rehdür saḡğa
Sin yıraḡ sin andın ammā ol saḡğa bī-ḡad yavuḡ

Deyrğa kirdi Nevāyī küfri ni pinhān ni fāḡ
Tevbe çün sındı içerge ni ḡurāḡı ni yatuḡ

-.---/-.----/-.----/-.-

317

T3/170 İy çemāl ü nāz u'ıḡvenḡ bir biridin ḡūbraḡ
ḡāmetiḡ merḡūb u andın peykeriḡ merḡūbraḡ

Minde bolsa miḡ ḡüner çün yārniḡ merdūdı min
'Ālem ehli içre yoḡ mindin ḡıḡi ma'ḡyūbraḡ

3 ḡıḡ ara Ferḡād u Mecnūn daḡı bī-ḡod irdiler
Kimse mindin ḡālibā bu iḡte yoḡ maḡlūbraḡ

Her ni ḡılısaḡ nā-tüvān köḡḡlüm siver cāndın sini
Haḡ yaratmaydur ikin sindin ḡıḡi maḡbūbraḡ

Ṭālīb irseṅ ḳatlime cānā saṅga cānım fidā
Ni saṅga maṭlūbraḳ oldur maṅga maṭlūbraḳ

- 6 Kim tiler deyr-i fenā'azmini üslüb iylegey
Özlükidin iş kirekmes köṅlige meslūbraḳ

Ger Nevāyī bar idi maḳbūlüṅ itkil raḥm kim
Andın imdi yoḳ turur'uşşāk ara menkūbraḳ

---/--/--/--/--

318

Mini iylep turur bir ḳātil-i peymān-şiken'āşık
Ki tīḡ-ı zulmidin olmuş mining dik yüz tümen'āşık

Sorar kim'āşıkım sin mü muḳır bolsam helāk iyer
İrür bu ṭurfe kim yalḡan diy alman kim imen'āşık

- 3 Eger'ışḳ itti virān ḥānümānım bāk imes nivçün
Ki çün'āzım fenā kūyigedür n'iyler vaṭan'āşık

Ger ölsem'ışḳ taḡı tīḡı zahmıdın yalaṅ ḡam yoḳ
Ki bes hem lālelerdin iylese ḳanlıḡ kefen'āşık

Ḳazıp ḡam taḡı taş astıda ölmek ni idi min dik
Ger irmes irdi bir şīrīn şanemḡa kūh-ken'āşık

- A83b 6 Vişāl imkān imes tā bolsa özlüktin ser-i müyü
Pes olḡay farz kim ḳılḡay fenā ṭavrını fen'āşık

Nevāyī şād sin kim öltürür'uşşākın ammā kör
Ki sin diklerni dir mü barı ol sīmīn beden'āşık

.---/--/--/--/--

Salur dīnim öyige kāfirī her laḥza virānlık
Müsülmānlar bu şeh̄r içre meger yoktur müsülmānlık

Cemāli cilve kılgaç n'iyler idrāk iyleyin ḥüsnin
Çü ḥayrānlık üze artar maṅga her laḥza ḥayrānlık

- 3 Leb-i la'ling irür āğušte kanımdın'acab irmes
Anı tutsam kim ol mey-ḥāredür bu dem maṅga kanlık

Köngül tā iyledi zülfünḡ sevād-ı a'zamın mesken
Kararıp rüzgārı kördi yüz türlük perīşānlık

Yaşurdum dāḡ-ı ıışkıṅ hecr otı cismimni köydürdi
Köngülni daḡı çāk it kalmadı çün anda pinhānlık

- 6 Lebiṅgdür cām-i Cemşīd ü yüzünḡ mir'āt-ı İskender
Müsellemdür saṅga ḥüsn ü cemāl ehliḡa sultānlık

Eger yok ādemīliḡ minde vü yārımda taṅg irmes
Ki mecnūnda kişilik yā perīde bolmas insānlık

Cihān bezmide mihmān sin iki üç sāḡar içkeç qop
Ki müncer bolmaḡay nā-geh melāletka bu mihmānlık

- 9 Barı düşvārılıḡlarını özünḡe iylesenḡ āsān
Barur düşvārılıḡlar daḡı bolḡay şāyed āsānlık

Kil iy sākī mini bir cām ile kıl mest-i lā-yu'akıl
Ki dehr içre irür'ākıl tirilmek maḡz-ı ḥā-dānlık

- 11 Nevāyī çünki muḡ deyr̄ide tuttı muḡ-beçe sāḡar
İçip mey kāfir-i ıışq olmasanḡ körgünḡ peşīmānlık

.---/.---/.---/.---

Bāğ içre san̄ğa saçtı gül aķ u kıızıl yafrak
Şeh başıġa andaķ kim il aķ u kıızıl yafrak

P168a Ni barlıġ olġay kim her kiçe taᅇg atķunça
Sin Ğıys ile uyķuda min renc bile oyġak

A84a 3 Kōz merdūmi kūyūᅇᅇniᅇᅇ gerdin tileben bardı
Ķanı ki aķar anı ķan tarttı veyā tofrak

Kōrgeç anı ᅇayretdin ilgimni ki tişlep min
Barmaķķa batıptur tiş tilni kisiben tırnaķ

Cān naķdin ecel birle hecrinᅇ iki bölmişler
Andaķ ki tapıp sūdī ayırġay iki ortak

6 Kūyūᅇᅇ kirek uçmaķ yok kim uçmaķ u kūyūᅇᅇde
Ol neᅇ tefāvūtdür kim tamuġ ile uçmaķ

Hem dehr beķāsızdur hem ömr vefāsızdur
Hoştur nefesi özni aᅇbāb ile hoş tutmaķ

Yitmeklik irür mūşkil maķşadķa nidin kim bar
Kōz ᅇıyre vū tūn tīre at aksaķ u yol burtak

9 Dipsin ki Nevāyīni kilgüm daġı öltürgüm
Ol öldi bu ᅇasretdin kil Tinᅇri üçün batrak

--./---/--./---

Benefşeniñ nige bolmış dimāğı munça uluq
Kim ol siniñ hañıñga hindūyī durur mayruk

Melāhat ağıñga ger piste satsa kim alsun
Ki bār-ı ğaysīdür u şüre-püş ü ağı açuq

3 Ğadıñ Ğaşında niçük serv özin diĝey āzād
Ki sebz-reng Ğolunğdur anıñ ayağı yaruq

İrür çemende yüzünğünğ gedāyı aq ğül kim
Köründi barça yamağı Ğıbanı üzre mamuq

Teniñğa meske vü Ğaddiñğa nahı ohşaşmas
Ki budur asru semizlik oldur asru aruq

6 Sin ebreş üzre velī ğül yıĝaç üze deste
Yol öz ayağı bile bargay ol ki mindi soruq

Hırāmī lāfıda her mākiyān ni di ki ni yir
Ni nev'cılve-ger olğay tezerv birle tavuq

Mey içseñ olmağıl aqsum ki pīr-i deyr didi
Ki bu iş oldı biziñ deyr ara kemīne yazuq

9 Hoş ol ki bezmde aylar taparda arguştek
Şeh anda tanbüre çalıp Nevāyī dise қоşuq

.-.-/..--/..-./..-

A84b Salsa bir tutam üze çıkkanda ruhsarı açuq
Bir kuyasdur tüşse her öy içre tünġlükdin yaruk

Savug āhī kim çiker min germ olur akmağa eşk
Çeşmelerde su bolur ıssıġ hevā bolsa savuq

3 Tinġri allında tanuq dime ki ötker kimseni
Minçe sıvmes sin bu işke hod irür Tinġri tanuq

Leblerinġni kim uçuk tutmuş hem ol hey'et bile
Aġzınġ andağ ġonçedür kim tüşmemiş andın kabuq

Dāġ örterge çıbanım iç ü taşı kalmadı
Bağladım merhem çıbandın kaldı ger iski mamuq

F554a 6 Ger yazuksız öltürür sin ġam yimen līkin ġamım
Munçadur kim bolmaġay nā-geh saġğa andın yazuq

Yār dil-hāhın çü taptınġ tink durur vaşl u firāk
Haq rızāsın çünki każġandınġ ni uçmaq ni tamuq

Sāķiyā mey tutkalı kopmaq besī teklīf irür
Koy tekellüfni vü qop līkin maġğa oltur yavuq

9 Za'fı köplüktin Nevāyīninġ kim olmas nālesi
Ni münāfīdür fiġān bülbülgā bolmaġlıq aruq

-.---/-.../-.../-..

323

T3/174 Könġlüm bolur ġamıñg tünı her laħza ġayġuluk
Çün şām boldı her nefes artar ġaranġuluk

Ol köz ki‘ālem ehlidin almıştur uyġunı
Baħtım kibi ni‘ayb eger bolsa uyġuluk

3 Şabr u ġarār u hūřnı almaġlıġıñg nidür
İy cānlar āfeti sañga cānımdur alġuluk

Deşt-i firāk içre tirig yok çü vahş u țayr
ġüyā yili semūm u ġiyāhīdür aġuluk

Muġ kūyi‘azmidin mini men‘ itme iy refīġ
Bu yol irür çü ehl-i melāmetġa barguluk

6 Andın felekni ilmes ikin közge pīr-i deyr
Kim bu irür ġaġīr ü cenābı anıñg uluk

A85a Tā ġamdatur Nevāyī anġa dehr tīredür
Şād anġlamas ulusnı birev bolsa ġayġuluk

---./-.-./-.-./-.-

324

Her kişi kim ġayr-ı ‘ıřıñg ġarfi yazġay her varak
İlgini iylep ġalem başın ġalem dik iyle şak

Perde yapġaç yüzge tuttı ġan yaşım āfāġnı
Mihr oyatġanda ufuk sarı yayılġan dik şafak

3 ġūyiyā ġurřīd her sarı yögürtür kevkebin
Çünkü sūr‘at vaġtı ol yüzdin tamar her yan‘arak

Veh ki eşkim jâlesidin taptı âfet bir niçe
Şabr tuhmın mezra^ı cân içre kim kıldım nesak

Bir bir üstide koyup min furkatıñgdın niçe dâğ
İşk h^ıânı içre koyğan dik tabak üzre tabak

6 Nüş iter min bâde tâ la^ılîñg hayâli birle min
Kan yutar min tâ ki bolğay tende cânımdın ramak

Şeyh kevser şerbeti min telh-i mey medhın didim
Açığ kilse ni tañg niçün ki açığ kildi haq

Bâde vaşfıñg ders eger dir irse bir mey-fürüş
Câm ha^ıttı devridin almak münâsibdür sebak

9 İsteme kevser Nevâyî tap ferâgat bâdedin
Kim irür ol muhtelif lîkin bu birdür müttefaq

-.---/-.----/-.----/-.-

KEF HARFİNİNG KÂFİRLERİNİNG KEMÂLİ

325

Diseñg ki deşt-i fenā ehliğa bolay hem-tek
Ni dōst ğayrı ise barçasığa silik itek

Ƙıl özlükünġ kisekin pāy-māl birle ġubār
Yok irse balçık olur fısq suyu birle kisek

3 Çü rūḥ hayliğa nefis ister olsa artuqluq
Yitür Ğilāciğa takvī sipāhı birle kömek

P168b Yürekni sal dimegil Ğısq kūyining itige
Munı anġa dise bolġay ki anda bolsa yürek

Hoş ol ki Ğısq gül-istān u bāġıda yıqılıp
Ölerde astıda hārā vü hāre bolsa töşek

A85b 6 Belā ġubārı vefā ehliğa yaġar ġüyā
Sipihr çenberi pervizidin oldı ilek

Gedā vü hırkada köymek niçük ki pervāne
Yok ülke hulle ara şahid iyle kim köplek

Anġa bu deyr-i fenā içre tuttı muġ-beçe mey
Ki tişni baġrığa birkitmekini kıldı gezek

9 Nevāyi olsa ni tañg bezm içinde batraq mest
Ki ġuşşa cāmını devrān anġa tutar köprek

...-/...--/...-/...-

T3/175 Bu kiçe āhım irür devrānı berhem urġu dik
Çerh gül-zārıdın encüm güllerin savurġu dik

R566a Sorġalı kildi ivürünġ başıġa ġoldap mini
Kim imestür laħzaī başım üze olturġu dik

3 İy köngül dir sin ki yaşur ġışkını ni yaşuray
Kim irür cismim fenā tofragıda yaşurġu dik

Sınsa könglüm ni‘acab kim seng-i bārān-ı firāk
Boldı hamlıġ cism öyin her sarıdın sındurġu dik

Hecr-i zılmıġa çıdar min ölgeli yok aġglasam
Kim irür ġatlimġa ol cān u cihān ġayġurġu dik

6 ‘İyş vaġtın bil ġanīmet kim irür dem uşbu dem
Çerh irmes fevt bolġan vaġtnı yandurġu dik

Sin köngül birsenġ Nevāyīġa gehī miġ cev̄ ile
İrmes ol her dil-rübāġa könglini aldurġu dik

---/--/--/--/--

T3/176 Felek ġarfı tola mey bolsa u tapsam anı hum dik
Çikey kim kaġreler hem ġalmaġay cev̄fide encüm dik

Hevā-yi‘ışġ berġı gerġi muħriġdür velī irmes
Bu işte āteşin la‘liġ ġıyan ġılġan tebessüm dik

3 ġuvanur min itinġ iski sifāli içre mey içsem
Ki Cem ġılġan imestür cāmı birle ol tena‘um dik

Helāk olğanda kılğan nevha ger te'sīr iter līkin
İşit nālemni kim mühlük imestür bu terennüm dik

A86a Mesīhā nüktesi ger cān birür irdi velī bilgil
Ki cān almakça irmes irdi ol şīrīn tekellüm dik

6 Çıķıp katlimğa özge sarı sürdi rahşın ol kātīl
Mañga yüzlenmemiş ömrümde vehmī ol tevehhüm dik

Ecel hecriñde cānım aldı şefkat iyleben zāhir
Kişi rahm ehlidin körmeydür irkin bu teraħhum dik

Mey içre çünki sākī aksi mühlükdür bu sāğarnı
Kişi kim içse ümmīd-i hayātıdın közin yumdik

9 Nevāyī hecr deştidin tena'um bisteri tapķay
Bu vādide irik kum çün yanıda boldı kaķum dik

.----/.----/.----/.----

328

Tīğ-ı ıřķındın köñül her yan ağız dik boldı çāk
Bu ağızlardın ni tañg çiksem fiğān-ı derd-i çāk

Şerbet-i hicrān bile katl iylediñg aħbābnı
Kimse hergiz dōstlarnı zehr ile kılmas helāk

3 Cān kuşı örtenmesün dip yapma otluķ çihre kim
Sem'otın körgeç köyerdin iylemes pervāne bāk

Mihr dik yār ivrülür başıǵa her ser-geşte kim
Zerre dik kılsa hevā-yı ʿışkı içre özni pāk

ʿArızınǵdın yok ʿacab tüşse köngül zahmıǵa ot
Mihrdin köprek bolur maħrūr her bir kim meǵāk

6 İsteseng yitkeç fenā yili saᅇga bolǵay ʿurūc
Faħr kūyide burun kıлмақ kirek sin özni hāk

F554b İy Nevāyī yār eger könglümge kirmek istedi
Zahmıma merhemçe bardur kılganı köksümni çāk

-.---/-.----/-.----/-.-

Aǵzı kim sözde Mesīhā dik kıılır ilni tirig
Bes uluқ sözlük durur gerçi irür asru kiçik

Ƙadi ƘopƘaç serv eger tüşse ayaǵın öpkeli
Yok ʿacab kim pest olur sāye Ƙuyas bolǵaç yitik

3 Hem uşol tofraǵdın saçıp Ƙurutunǵ nāmeni
Yazsanǵız ol ayǵa cismim tofraǵ olǵandın bitig

Tīǵı zahmın baǵlasa aħbāb ğam yok İy köngül
Bir işik baǵlansa ʿışk içre açılǵay yüz işik

A86b Hecr taşın başıma miħnet bile sin cismime
Ƙayda bilgey ʿışk anǵa körgüzmegen Ƙatık irik

6 Uçkıl İy bülbül bu gül-şendin nidin kim bir niçe
Gül vefāda künd irür cevr içredür hārı itik

Ger Nevāyî katlığa kilmeydür ol ösrük nige
Pes itek tartıp kıılıç alıp şımalıptur ilig

-.---/-.----/-.----/-.-

330

T3/177 Hân-ı vaşlınğdın eger bolmas müyesser bir yimek
Hem gânimettür talaşmaq itlerinğ birle süñgek

Ni libās-ı ‘āfiyet kiymek min-i mecnūnga kim
Anğlaman ger boynuma tüşse yağa yañğlığ itek

3 ‘Işq naqdi kîsesininğ hıfzığa bādame mühr
Ger tiler bolsanğ münāsibtür bu çāk olğan yürek

Zülfdür yāhūd ‘izārı otığa çıрмаştı dūd
Yā bināgūşığa tüş börkige sancıptur küçek

Sürtken dik közini ser-pençesi naqşığa yüz
Köz yarutsam ilgidin pençemde bolsun ol bilek

6 ‘Işq eger bolsa hevā-yı nefsdin pāk iy köñgöl
Yok tefāvüt dil-berinğ ger bige bolsun ger mirek

Kaşı mihrābıda vaşlın istep iyeler min du‘ā
İy Nevāyî tañg yok andağ kıblede mundağ tilek

-.---/-.----/-.----/-.-

331

Bes ki köksüm çāki tikken ignedin boldı tüşük
Köñlekim çāki dik olmıştur velî andın çürük

P169a Cān-fezā la^ʿlīnġ bile k̄ātil közüñġ hicrānıda
İyle h̄ālim bar ki bilmen kim tirig min yā ʿlūg

3 H̄ātem-i la^ʿlīnġ eger aġzıma yitkeç tişlegüm
Müher iterde mūm yapuşkan kibi başkaç üzük

Furkatıñġdın lāle diktür çāk çāk olġan köñgöl
Nige kim nem kan ara bolmış boyaġlıġ hem köyük

Āteşin la^ʿlīnġ eger cānımın örter tañġ imes
Kim irür asru ıııġ ni kim irür asru çüçük

A87a 6 Dime deş-i ʿışķ ara miñġ hayl-i ʿışķ ehli kanı
İtti bu pāyānı yok şahrāda her yan bir sürük

İy Nevāyī faķr yolıda burun özlükni sal
Kim bu yolda pūyeġa māni^ʿdür ol artuķsı yük

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/178 İy ten-i h̄ākī hadengiñġġa nişān bolġan kisek
Hem bu ma^ʿnīġa ķuruķ başım kisek üzre sünġek

Bir yaķanı ķoymadıñġ ķılmay itekke tigrü çāk
Raħş tā sürdüñġ yaķañġnı sındurup sançıp itek

3 Zāhir iylerde yed-i beyzā ķılur sin ilni ķatl
Tīġ urarda yiñġ şımalıp kim ʿıyān itsenġ bilek

Gül bile nā-merdüm il andaķ ki üzgey ġonçeni
Yip itinġ yüz pāre baġrımnı ʿamā^ʿ ķıldı yürek

Rište-i cān yaŋlıĝ asray tüşse ilgimge demī
Çün hilāl ornıĝa şîrîn la‘liŋge yitkey ipek

R566b 6 Hecr şāmı derd ü ğamnı başıma yaĝdurĝalı
Boldı encüm birle çerh-i çenberi ĝuyā ilek

01 perī ŋışkıda çün öldi Nevāyī aŋlaŋĝız
Kim mücennindür isi kabriĝa bütse her çiçek

-.--/--/--/--/--

333

Ot urdı cānıma çün açtı la‘l-i āteşnāk
Hayāt çeşmesidin veh ki cānım oldu helāk

Za‘îf cismim otıdın cihānı köydürdüŋĝ
Uluĝ ot urmak için örtediŋĝ meger hāsāk

3 Didiŋĝ köŋgöl otı dūdın çıkarıma āh bile
Eger çın irse sözüŋĝ nige köksüm ittiŋĝ çāk

Nezāre hāyilidür dūd-ı āh u kaṭre-i eşk
Figān ki māni‘-i kāmımdur encüm ü eflāk

Köŋgöl şikāfi dime anda şabr defni için
Ki hecr kātili öltürdi kazdı ŋışk meĝāk

6 Çü mest oldum ise mey bile yuŋĝuz bedenim
Taŋıŋĝ uşalĝan na‘şım bilige rište-i tāk

A87b Nevāyī istese lūlī-veşi‘acab irmes
Bu vech ile ki vefā terki ittiler etrāk

.-./...--/--/--

Mini ki muğ-beçe deyr içre iylegey ösrük
Ni taᅇg közümge kuyaş bolsa zerredın öksük

Sözümni yār işitmey yüzümni çörgedi āh
Bu vechdındür ol ay allıda yüzüm çürgük

- 3 Firākı oқıdın olmış töşük töşük bağrım
Bu ıurferak ki bir oқdın durur her ikki töşük

Ėamıda türlük türlük belāga uçrap min
Ki her birisi mini köydürür niçe türlük

Tenimde regler üzüldi firāk şiddetidin
Niçük ki rişte çü bolğay ipek ton olsa çürük

- 6 Tutay cihānda Süleymān sini veyā Cemşīd
Ni muᅇga cām vefā iyledi ni aᅇga üzük

Nevāyi örtedi şīrīn hadīşing il köᅇglin
Niçük ki köydürür içni çü şerbet oldı çüçük

...-/...--/...-/...-

- T3/179 Gül-şen içre yoktur ārāmım dil-ārāmım kirek
Serv ü gülni n'iyleyin serv-i gül-endāmım kirek

Ger perīler kuş kibi rem kılsalar min tilbedin
Ėam yok ol şūh-ı perī-peyker mining rāmım kirek

- 3 'Āfiyet kūyide meh-veşlerga yoktur nisbetim
Ol muᅇamir-şīve şūh-ı bāde-āşāmım kirek

Ka'bede nā-kām ile dīn ehliğa yok cüz nifāk
Deyr içinde kāfir-i bī-bāk hod-kāmım kirek

Gül bile sevsen kirekmestür maṅga iy bāğ-bān
Zülfi sünbül şıtrlık ruhsarı gül-fāmım kirek

- 6 İy hārābāt ehli rüsvā könglüm itmiş bu taraf
Kilmişem tapıp sorag ol rind-i bed-nāmım kirek

İy Nevāyī hān-kaḥda tapmadım cüz tefrika
Hum kibi mey-hāneniṅ küncide ārāmım kirek

---/---/---/---

336

A88a Aytman kim la'1-i cān-baḥşıṅ irür cāndın çüçük
F555a Kim irür her ni ki yok andın çüçük andın çüçük
T3/180

Niçe kim bolsun çüçük şīrīn tekellümler sözi
Likin irmes ol kelām-ı şeker-efşāndın çüçük

- 3 Nüş-ı la'linṅdin maṅga çün zehr-i hecr oldı naşīb
Ni asıg ger bolsa ol artuğrak imkāndın çüçük

Ney okuṅ bī-ḥad çüçüktür cānga gūyā çıkmamış
Bir kāmış mundak şeker bütken ney-istāndın çüçük

Nāvekiṅ üzre başak gūyā irür ḥabb-i nebāt
Kim köngül kāmı bolur ol şekl-i peykāndın çüçük

- 6 Sākīyā cāmımda izgil zehr kim her niçe ol
Bolsa açıg bolgusıdur zehr-i hicrāndın çüçük

İy Nevāyī cān-fezā nazmıñg lebi vaşfıda bar
Şīre-i cāndın izilgen āb-ı hayvāndın çüçük

-.---/-...-/-...-/-.-

337

Servniñg sāyeside bāde-i gül-fām kirek
Boldı çün ikkisi bir serv-i gül-endām kirek

Kimge kim boldı bular kāfir irür dise mañga
Hūr u tūbī bile kevşer meyidin kām kirek

3 Gerçi ruhsārı irür şubh-ı dil-efrüz likin
Vaşl eyyāmı kara zülfi kibi şām kirek

P169b Ol ki Cemşīd digey özini Hurşīd kibi
Sāķi ilgidin anıñg bezmi ara cām kirek

Közlerim dāne vü suyıga kilür vaşl kuşu
Līk tutmaķķa ol ay tūrresidin dām kirek

6 Ka⁴be tavfıda bes tefriķadur bil ki özin
Cem⁶isterge fenā deyride ārām kirek

Deyr pirīga mürīd oldı Nevāyī nige kim
Şeyhü'l İslām digen kimsege İslām kirek

..---/...-/-...-/-.-

338

A88b Pīl-i gevher-keş durur her yan şehāb-ı pīl-reng
T3/181 Başıda çeñgek hilāl ü yanıda hurşīd zeng

Asru izhār-ı tecemmül kıldı sultān-ı bahār
Kim bu yanġlıġ pīl yüz miġ cilve iyler bī-direng

- 3 İyledi nīsān zülāli yir yüzün āyīne-reng
Encüm ü kök ʿaksidür anda reyāhīn ü ölung

Defʿa defʿa bir biri üzre bulut āfāk üzre
Gūiyā kim tācirī tirdi ruhūtın teng teng

Çeng üni birle mey iç körgüzdi çün kıavs-i kızah
Devr ile endām-ı çeng ü levn ile evtār-ı çeng

- 6 Biyle mevsimde kirektür ʿıyş bezmin tüzgeli
Hem zümürüd-reng yir hem bāde-i yākūt-reng

Bu barı bir yan u ol bir yan ki içmek bāʿişi
Sākıyā bolġay bu devr içre be-ġayet şūh u şeng

Hem yigitlik hem bahār eyyāmını tut muġtenem
Bāde vü sāķī için kıılmaķķa terk-i nām u neng

- 9 İy Nevāyī dem bu demdür tut ġanımet bāde iç
Özge bir demge yiter yitmeske çün vākıf imenġ

-.---/-.---/-.---/-.-

İylese muġ-beçe deyr içre minī mest-i meleng
Uşatay sāġar-ı nāmūs bile şīşe-i neng

- R567a İy hoş ol kim kıalıban zühd tonıdın ʿuryān
Deyr ara tıflar oynatsa anı mest-i meleng

3 İşk bezmiğa n'itip barmağa min çünki mini
Tartadur ol sarı yüz tār bile nağme-i çeng

Mañga zāhid yana mey terkini kıl dip teklîf
Kılmağay sin közüñge uçrasa ol sākî-i şeng

Sāf mey lem'ası vü sākî-i meh-veş hüsni
Tîre zāhidka eşer kılmadı kim bar idi deng

6 'İşk-ı bî-bāk üze kim zühd hayālîn kılsa
İrür andak ki yigey bāde-i nāb üstide beng

Mey-kede ehliğa yüz tāk u turunb iy şūfî
Hān-kaħda bola alğay mu Nevāyîğa direng

...--/...--/...--/...--

340

A89a Raħmsız bolğan köñgöl küffār-ı Hayber köñgli dik
Mümkin irmes bolmaq ol şūh-ı sitem-ger köñgli dik

Kisti eţfāl-i ğamıñg köñglüm üze na'ı üzre na'ı
Ança kim boldı hazîn köñglüm şanevber köñgli dik

3 Köñglüm ol haţ şevkıdın yüz zahmlıĝ cism içre bar
Ot içinde 'anber itken dūd-ı mücmer köñgli dik

Niçe zahm itsenĝ kıızıķ köñglümni otdur kan imes
Humreti kim anda zāhir bolsa aħker köñgli dik

Gerçi Leylî maħmilidin nāle köp çikkey derāy
Şavtı mühlik bolmağay Mecnūn-ı muţtar köñgli dik

6 Müjde deyr ehli ki sākī ʿaksi irmiş cilve-ger
Her kişi birse şafā könglige sāgar köngli dik

Hecr tīgıdın Nevāyī kan u zahmıng kör ki bar
Köngli memlū cismi dik cismi ser-ā-ser köngli dik

---/---/---/---

341

A91a Derd ü miḥnet taşın iy maḥzūn köngül cānığa ök
Her ni efzūn kilse andın cism-i vīrānıḡa ök

Çün besī köptür çıķıp cān cism öyi yimrülgele
Yitse ḥirmen ḥirmen ol taşlamı her yanımğa ök

3 ʿIşķ otı aḥkerleri teskīn birür çün derdime
Yaķķalı merhem dik anı dāğ-ı pinhānıḡa ök

Ḥüzñ ü miḥnet yükleri könglüm öyin kılmış tola
İy felek imdi alarnı beytü'l-aḡzānıḡa ök

Yüz ü zülfi yādıdın meclis tüzür min iy refīķ
Bāğdın güller tizip her yan şeb-istānıḡa ök

6 Ḥān-ķahda tīre min deyr-i fenā tofrağın
Hem süpür kirpik bile hem çeşm-i giryānıḡa ök

Ĝam bile endüh ġızāsıdın bolup min mümtelī
İy Nevāyī ġuşelerde anı zindānıḡa ök

---/---/---/---

Şubh-ı iḳbal ü sa^lâdet kildi ol ferhûnde inġ
Tanġ başıda muhterik kevkeb dik anıġ üzre miġ

Serv kim tink tutmas öz ḳaddi bile her nahlni
İ^ttidāl içre imestür serv-i ḳadding birle tink

- 3 Tā min-i ser-geşte çıktım deştdin her yan ḳoyun
Pūye iyler tınmayın niçün ki tapmış bizni king

Könġlek ornıġa yilek kiydiġ hemānā iy ḳuyas
Kim yed-i beyzāġa māni^l bolmaġay her sarı miġ

Ġāret-i İslām u dīn yalġuz ḳılur sin gūyiyā
Biyle yağmālarda yoġ ḫācet ki bolġay kimse ceng

- 6 Bāde istep zühd terki iyledim alġay mu siz
Hırḳa vü seccāde rehn itsem ḫarābāt ehli deng

Dāġ u ḳan birle Nevāyī^l könġli boldı lāle kim
Bu tekāzā iyler ol müşġin miġ ü gül-reng inġ

---/--/--/--/--

- A89b İy cefā pişenġ ü bī-dād işinġ cevr feniġ
T3/182 Her biri merhem-i rāḫat kibi könġlümge mininġ

Köp turur könġlüm ara niş meger ḳıldı nişān
Verziş iylerde anı ġamze-i nāvek-fügeninġ

- F555b 3 Hūblar ḫatlarıdın tīre durur çihreleri
Sin sin ol gül ki yüzünġ gül-şenide yoġ tikeninġ

P170a Luṭf kör kim suda gül ʿaksi meşellik körünür
Hulle nāzūklükidin her sarı nāzūk bedeniṅ

Iy köngül ğam yüziniṅ közgüsüdür sin gūyā
Közgüniṅ ikki yüzi yaṅı vü iski tügeniṅ

6 Min dik iy lāle sini kılmadı ger ʿışk şehīd
Nige ğam dāğı ʿıyān iyledi kanlığ kefeniṅ

Devr endūhı mini kıldı helāk iy sākī
Şīşe şāfī yok ise yok mu ikin dürdi anıṅ

Yok turur ehl-i zamān kaşırıda cüz naş-ı cefā
Çıkma ger hod yıkılur başıṅa beytü'l-ḥazeniṅ

9 İy Nevāyī cü felek tākıdın āfet yağadur
Çıkma kim bolsa kirek mey-kede bāğ u çemeniṅ

..--/..--/..--/..-

344

A91b Birev ki kōndı kiçe özge yirde yārı anıṅ
Közidin uyku uçarğa ni ihtiyārı anıṅ

Kişi ki dil-beri ağyār birle tuttı qarār
ʿAcab imestür eger bolmasa qarārı anıṅ

3 Zamāne hūblarıdın vefā tamaʿ tutқан
Ot istegey ki su kılgay ʿıyān şerārı anıṅ

Vefāğa çünki cefādur ʿivāz hoş ol fārığ
Ki ʿışk kişveriğa tüşmemiş güzārı anıṅ

Könğül hevâsı mini buzdı şükrdür anğa kim
Tüzüldi ʿāfiyet evcide rüzgârı anıñg

6 Hayât gül-şenidin kayda ber yigey könğlüm
Ki ğam hazānığa bolmış bedel bahārı anıñg

Zamāne bāğıda nahl-i vefā imes pür-sebz
Ki cev r jālesidin tüşti berg ü bārı anıñg

Kuvanma devlet-i hüsnüñğa iy perī-ves kim
Zamāne devleti dik yoqtur iʿtibārı anıñg

9 Nevāyi itse fiğān hūblar tarıqmanğ kim
Ni kalğusıdur özi ni fiğān-ı zārı anıñg

.-.-/...--/...-/...-

345

A90a ʿAşık oldum pend birmenğ çārem esbābın tüzünğ
T3/183 ʿIşk zār itkenge zulm itmenğ terahhum körgüzünğ

Iy ki dir siz ʿışk ara şabrınğ öyin ābād kıı
Mundağ itkünçe hayātım kaşrı bünyādın buzunğ

3 Serv-i nāzım kim barur küz bāğıdın kıılman kabūı
Ger anıñg ornıda tūbī nahlıni olturğuzunğ

Ansızın iy dōstlar ni zehr ü ni āb-ı hayāt
Kim müsāvīdür mañğa ger öltürünğ ger turgüzünğ

R567b Ger ecel turguzmadı cismimni ol ay kūyide
Dōstlar naʿşımı bārī anda bir dem turguzunğ

6 Derd kiltürdüñg diben yazğurmanğız iy ehli-i ışk
Bāk yok zühdüm ridāsı küncige salıp süzüñg

Çün Nevāyī köñglini kıldı girih bir tār-ı zülf
Dōstlar ser-rişte-i ümmīdni andın üzünğ

-.---/-...-/-...-/-..-

346

A91b Çün leṭāfet közgüsi bolmış şafā içre ol inğ
Ya Rāb āhım dūdı zāhir kılmason ol inğde miñg

İlgim otın def^ç iter yinğ sunı bes kim iltürem
Āh men^çığa ilig yā eşkniñg def^çığa yinğ

3 Kāmetin birle leṭāfetde özin tink tutsa serv
Bardur ol yanğlığ ki bolğay serv birle sāye tink

Min belā çāhıda vü Mecnūn ferāğat deřtide
Lāf-ı ışk ursa^çacab yok kim tapıptur bizni king

Südreben iltür każā ilgi mini mey-hāneğa
Mest bolmay çāre bar mu iy nařīhat ehli dinğ

6 Türk-tāz iylep köñgöl aldınğ eceldin buzma cān
Hişşe ayırma añğa nivçün ki irmes irdi cing

İy Nevāyī ger köñgöl kitti melālet körme köp
Sin çü bī-dillikke kayıl sin irür ol tilbe tink

-.---/-...-/-...-/-..-

A92a Koyun dik vaşl deştidin ger iy Leylî mini sürdüñg
T3/184 Digeç ser-geşte Mecnûnum başımın kökke yitkürdüñg

Satarlar deşt üze min tilbeni kim tutsa hindû dip
Tenimni hecr dūd u şu'lesığa bes ki köydürdüñg

3 Hazîñ köñglüm kuşınıñ perleri çörkendi ol kün kim
Buzuğ ten aşiyânın şu'le-i hecrinğga yandurdunğ

N'itip nahl-i ümîdimdin gül-i vaşl arzû ıley
Ki hecrinğ ilgidin anı konğardınğ yok ki sındurdunğ

Başımğa kildi gam tîğı belâ taşı ecel zahmı
Kör iy hicrân-ı zâlim kim niler başımğa kiltürdüñg

6 Yasa iy deyr pîri bâde kim kilgüm kefaretkâ
İşittim kim mini ılep turur dip tevbe yazğurdunğ

Bu gül-şen güllerininğ cün vefâsı yoktur iy bülbül
Ni açılğay tutay kim sin figânınğ köktin aşurdunğ

Nevâyî yol yırağ maşşūd nâ-peydâ kadem urğıl
Ki kaldınğ kârvândın ger tınargâ bir nefes turdunğ

.---/.---/.---/.---

A90a Zihî kût-ı hayâtım hecr-i mühlîk derdide yādınğ
Eger luţfunğga lâyıq bolmasam yoktur mu bî-dādınğ

Mañga lezzet sining zikrinğ mañga kuvvet sining fikrinğ
Mañga ışret sining vaşlınğ mañga tâ'at sining yādınğ

- 3 Eger hürşîd-i rahşân ârzû kılsam gül-rûyunğ
Veger tûbî vü Rızvân meyli itsem serv-i âzâdınğ

Bağır kanın leb-â-leb iylegen âşâm iki la'îlîng
Könğülî şaydın dem-â-dem bismil itken ikki şayyâdınğ

Ulusnı tirgüzür katl iylemektin âb-ı hayvânınğ
Velîkin öltürür katl iylemestini bizni cellâdınğ

- 6 Muhiğdür iy könğül bu kim ol ay feryâdınğa yitmes
Ki yalqıptur nidin kim yitti köp ol ayğa feryâdınğ

Dimen dîvâne belkim dîv olup min ol perî-ruhdın
Ni tañg iy şeyh'aks itsem tahayyül barça irşâdınğ

A90b Uluska şâfi'îşret tutup iy sâki-i devrân
Hemânâ zehr-i miñnetni mininğ cānımğa asradınğ

P170b 9 Nevâyî ka'be-i maşşûd sarı ger kadem koysanğ
Tecerrüd bes durur hem-rāhınğ u bî-tüşeliğ zādınğ

.---/.---/.---/.---

A90b Rahm itip iy dōstlar mecrūh köksümni yarıñğ
T3/185 Kōl yalañg iylep salıp her yan içimni ahtarınğ

Uçrasa yüzi kara könğlüm tutup tartıp urup
Otka salıp örteben cānımın andın kutkarınğ

- 3 Kitken irse çāklîk köksüm tikip vākıf bolup
Kilse bu cānib sinānlar birle sançıp kaytarınğ

Çün öler min yārını istenġ başımğa kilmese
Baş yalaġ iylep koyup tofraġ üze yüz yalbarıġ

F556a Kilse ayturdın aşukmaġ kim ferahdın olmayın
Nükte-dānlıġ birle ol sözni qaşımda ötkeriġ

6 Başıma yitse çü ölgümdür niçe feryād itip
Bir nefes Tinġri üçün her qaşınıġız bir yan barıġ

Ger müyesser bolmasa bu iş Nevāyî hasteni
Koldaban yā südreben mey-hāne sarı başqarıġ

---/--/--/--/--

T3/186 Hecridin közümge ʿālemni qaranġu iylediġ
ʿÖmrdin köz yumġanım ol tünde uyku iylediġ

Cān u köġlüm müddetî ser-geştedür küyünġ ara
Başların aylandırurġa biyle cādū iylediġ

3 Hālime qalır taʿaccübdin il aġzı açılıp
Yoksa ahvālim cihān ehliġa külgü iylediġ

Eşk sīm-ābı mudur hecriste ya köz aķını
Hal kıılıp közdin revān ol nevʿi kim su iylediġ

Qaldı mihmiziġdin ay yüzünde iy çābük-nişān
Gūyiyā cevlan küni anı tepengü iylediġ

6 Şāhid-i devrānġa gūyā iy tarab meşşātası
Bādedin gül-güne vü sāġarnı közġü iylediġ

Bu ki aytur sin zamān ehliḡa yoḡ irmiş vefā
Anı maʿlūm iy Nevāyī bu zamān mu iylediḡ

-.---/-.-./-.---/-.-

351

A92a Neyl tartıp ʿarızınḡ arāyiřin fen iylediḡ
Şuʿle-i gūird birle řemʿrūřen iylediḡ

Servdin zāhir yoḡ irdi cüz niyāz iy serv-i nāz
Tā hırāmān cilve birle ʿazm-i gül-şen iylediḡ

3 Hezl birle dōstluḡ izhārı iylep āh kim
Cümle-i ʿālem ilin cānımḡa dūřmen iylediḡ

Dūd salmıř bařıma hicrān belā tařı meger
Cism öyiniḡ günbedi başını revzen iylediḡ

Cüz řererni dāne hāřıl iylegey min cūnki sin
Mezrā-ı cānım ara ot birle hırmen iylediḡ

6 Cūn ḡadeḡ birdiḡ leb-i ḡandān bile iy muḡ-bece
Cānḡa laʿl-i āteřīnni řuʿle-efgen iylediḡ

Iy Nevāyī hırḡa zeylidin arıttıḡ dūrd-i ḡum
Bizni bu deyr-i fenāda pāk-dāmen iylediḡ

-.---/-.-./-.---/-.-

352

R568a Ayrıl iy zaʿf imdi māh-ı nā-tüvānımdın mininḡ

A92b Kim ḡıl endūh otını āzürde cānımdın mininḡ

T3/187

Çāk köksümdin tikiñg ağzımın hem kim kiçeler
Her zamān sissenmegey bî-hod fiğānımdın miniñg

- 3 Şadқа vācib bolsa iy köz ü köñgül iylenğ nişār
Dür bile la^l allığa bu baħr u kānımdın miniñg

İy felek cilvenğ için ıley revānımın fidā
Cilve-gerlik almağıl serv-i revānımdın miniñg

Cismide her dem ħarāret fehm kılsañg iy kıyas
Ġāfil olma cāndağı sūz-ı nihānımdın miniñg

- 6 Sākiyā ger la^l-gūn mey tutsa bolmas yargā
İtlerin sīr-āb kılgıl barı kınımdın miniñg

Ġurde-i cānım nişārıñg iy Nevāyī ger diseñg
Şıħħat āyīn nükte şāh-ı ħurde-dānımdın miniñg

-.---/-.----/-.----/-.-

- T3/188 Ni bīm-i hecr durur kim nihāyeti yok anıñg
Vişāl ümīdi kibi ħadd u ġāyeti yok anıñg

Ni sūd ħāreni ger kılsa berķ-ı āhım mūm
Ki köñgli içre şererçe sirāyeti yok anıñg

- 3 Egerçi şehdür ü ħuşşāk anıñg ra^lıyyetidür
Velī ra^lıyyeti sarı ri^lāyeti yok anıñg

Ni zulmdür bu ki hecr itse kaçd-ı cān nā-geh
Anğa mededdür ü bizge himāyeti yok anıᅇ

Cefā vü cevri dem-ā-demdür iy köngül dime kim
Esīr ü şiftelerğa ināyeti yok anıᅇ

- 6 Bu deyr ara birev āsūdedür ki muᅇ-beçedin
Ni kilse şükr iter ammā şikāyeti yok anıᅇ

Nevāyi ilgide ni şabr u ni ümīd-i vişāl
Kişi ki bolmasa nakdī kifāyeti yok anıᅇ

...-/...--/...-/...-

A93a Kıl̄sa köksüm çāk tīġ-ı zehr-perverdi anıñġ
T3/189 Koymañġız merhem ki öltürsün mini derdi anıñġ

Kūyi tofraġı ara öldüm dem urma iy Mesīh
Kim hayāt istep yüzümdin uçmasun gerdi anıñġ

3 Gül yüzünġdin ayru bāġıdur könġül kim açılır
Hecr otı uçkunlarıdın āteşin verdi anıñġ

Āhım andaġdur ki la‘ling şevkıdın bir kaṭre kan
Tökse köz yāķūt dik baġlandurur berdi anıñġ

Biyle kim saldı semendin pūyeġa veh ni‘acab
‘Ālem içre salsa ot berķ-ı cihān-gerdi anıñġ

6 Satma iy gül nāz köp baġķıl hazān bāġıġa kim
Bar imiş gül-reng bir kün çihre-i zerdi anıñġ

Bir Nevāyī kāmını yā cānın al iy‘ömr kim
Zulmni ilge fiġānı ḥaddin ötkerdi anıñġ

--/--/--/--/--/--

P171a Ni‘acab serv-i sehīġa inmese başıñġ siniñġ
T3/190 Kim imestür ḳadd ü ra‘nālıġda boydaşıñġ siniñġ

Ger nihānī fitne ta‘līm iylemes bes ni üçün
Başını çikmiş bināġuşunġġaça ḳaşıñġ siniñġ

3 Seng-bārān-ı ğamingdın baş ni yaŋlıĝ yaşuray
Kim sa'ādet gevheridür başıma taşınĝ siniĝ

Āb-ı hayvān birle gūyā kıldı la'li reng ħal
Şūret içre çün lebiĝĝa yitti naĝkâşınĝ siniĝ

Öte almas ħān-ķāh-ı ħuds ili iy muĝ-beçe
Deyr işiĝde çü tüzgey bezm evbâşınĝ siniĝ

6 Dime iy nâşih ki kılmay sin sözüm birle 'amel
Ĥatırımımda ħayda ħalmış munça ħalmâşınĝ siniĝ

iy Nevāyī boldı ħanlıĝ düşmeniĝ kim yaşurur
Yardıñ sarıĝ yüzünĝ rengini ħan yaşınĝ siniĝ

---/--/--/--/--

356

A90b Yüzünĝ aĝ iy ğam ki eşkim rengini al iylediĝ
T3/191 Cān fidānĝ iy derd kim cismimni pā-māl iylediĝ

Ĥāletim ħalk aŋlamas yā Rab sin oĝ raħm iylegil
Çün ğamī birdiĝ ki ayturdın tilim lāl iylediĝ

3 Sin teraħħum ħıl Ĥudāyā bu ħatıĝ ħāletde kim
Mini zār u dil-berimni fāriĝül'l-bāl iylediĝ

Şafħa-i ruħsār üze ħaĝ kim çıkardıĝ fitnedür
Fitne üzre noĝtalardur kim atın ħāl iylediĝ

Şerħ-i 'ışķınĝ yazĝalı cismim ħuruptur ħāme dik
Her ħaraf cān riştesin ol ħāmeĝa nāl iylediĝ

6 Veh ni hāl irdi ki meclis içre la'liñg cāmıdın
İlni hoş-hāl ittiñg ammā bizni bed-hāl iylediñg

F556b İlge cevlān içre saldıñg tīg yüz miñg vāy kim
Her kaçan yittiñg Nevāyī sarı ihmāl iylediñg

-.---/-.../-.../-.--

A93b İçmediñg mey tā burunraq bizni rüsvā kılmadıñg
T3/192 Çünkü rüsvā kıldıñg andın soñgra pervā kılmadıñg

Meyni zehr-i hecr sağındıñg meger kim tatkalı
Bir fidāyī min kibi devrānda peydā kılmadıñg

3 Mey içerdin kaçdıñg irmiş bizni rüsvā iylemek
‘İyş fikrin mundın özge işke gūyā kılmadıñg

Şehr bed-nāmı mini iylep özüñg ‘işret ara
Veh ki bu bed-nāmı bir yād kat‘ā kılmadıñg

Şāh bezmi içre çün lāyık imes irmiş gedā
İy hıred nivçün burunraq bizge ĩmā kılmadıñg

6 İy köñgöl rahmet sañga her niçe kim kördüñg cefā
‘Ālem ehlidin vefā hergiz temennā kılmadıñg

İy Nevāyī şükr kim gerçi sini şehr içre yār
Şöhre kıldı sin anıñg sırrını ifşā kılmadıñg

-.---/-.../-.../-.--

T3/193 Ārızınġ güldür gül üzre sünbül-i ter kākülünġ
Allah Allāh gül yüzün ħılmıř mu‘anber kākülünġ

Ķāmetinġdür şem‘ü ruhsārınġdur anınġ şu‘lesi
řu‘leninġ dūdıdur iy řūĥ-ı sitem-ger kākülünġ

3 AĶanıġda nige her tārı aradur yüz girih
Ger köñgüller bend Ķılmaydur ser-ā-ser kākülünġ

Ni‘acab ĥüsn ehlininġ sultānı bolsanġ ĥāřřa kim
Müşgdin Ķoydı Ķuyař bařıġa efser kākülünġ

Sünbülīdür kim ser-ā-ser Ķırmařıptur serv ile
Naĥl-i Ķaddinġ birle kim bolmış berāber kākülünġ

R568b 6 İsteseñġ kim bolmaġay āřüfte wü derhem digil
Ķılmasun bizni perīřān-ĥāl ü ebter kākülünġ

Ger Nevāyīġa dimāġ āřüfte bolsa tañġ imes
Ķün sīpār her dem yüzünġ otıġa‘anber kākülünġ

-.---/-.----/-.----/-.-

A94a Ķıř otıdınġ Ķısmetim derd ü belā mu Ķılmadıñġ
T3/194 Dūdı birle ĥānümānımnı Ķara mu Ķılmadıñġ

Köymekimge berĶ-ı āfet Ķılmadıñġ mu āĥnı
Ölmekimge eşkni seyl-i belā mu Ķılmadıñġ

3 Ẓulm t̄iġıdın tenimni kılmadıñg mu bend bend
Furkatıñgdın bend bendimni cüďā mu kılmadıñg

Dime iy köz kim ni kıldım ger sini kör istesem
Bir bakıp yüz miñg belāġa mübtelā mu kılmadıñg

İy köñgöl ħālīmni kıldıñg ‘arż u efzūn kıldı ẓulm
Bilmediñg mü yā bilip yaĥşı edā mu kılmadıñg

6 Şekve kıлмақ sindin iy gerdūn revā irmes dime
Bizni bī-kām iylep il kāmın revā mu kıldıñg

Baĥr-ı ſıſk içre Nevāyī āſnālġ tapmadıñg
Tā bu bir közni Aras ol birni Āmū kılmadıñg

---/--/--/--/--

360

T3/195 Ni boldı derdime iy bī-vefā devā kılsañg
Vefāġa va‘de kılıp va‘deġa vefā kılsañg

Tenimni ħurb fezāsıda ħāk-rāh ittiñg
Başımın vaşl işikige āſnā kılsañg

3 Sunup ħolumnı yüzüñge murād itip ħāşıl
Açıp yüzüñni közüm ħācetin revā kılsañg

Vişāl evci biyik iy köñgöl ħuşı sin pest
Yitişmek anda ni mümkün eger hevā kılsañg

Cihān ġamın çü alur bir ħadeĥni iy sākī
Alur min ikki cihān mülkige bahā kılsañg

6 Zamāne ehli cefāsın teğāfül iyler sin
Alar teğāfül itip kâş sin cefā kılsañg

Egerçi ehl-i nevādur velī ol ay bakmas
Nevāyiyā niçe bülbül kibi nevā kılsañg

...-/...-/...-/...-

361

A94b Āteşin ruhsāre açıp hānümānım örtediñg
T3/196 Hānümānım hod ni bolğay cism ü cānım örtediñg

P171b Dime ni kıldım ni kıldım cān ü köñglümni alıp
Örtediñg iy katil-i nā-mihr-bānım örtediñg

3 Dil-rübālıg birle çün yaqtıñg cemāliñg şu^çlesin
Haste köñglüm alğaç oğ iy dil-sitānım örtediñg

Tolğanıp köysem^çacab yoğ otğa tüşken rişte dik
Çün firāk otığa cism-i nā-tüvānım örtediñg

Otğa saldıñg şabr u^çaql u cān u köñglüm barçasın
Yoğ u barım köydürüp yahşı yamanım örtediñg

6 Sāğarıñg cān u cihāndın artuğ irmiş sāķiyā
Līkin ol ot birle oğ cān u cihānım örtediñg

Tā Nevāyī dik bil ü ağızıñg hayāli birle min
Uşbu yoğ sevdāda peydā vü nihānım örtediñg

...-/...-/...-/...-

T3/197 İlge'ışkıdın ğaraž mihr ü vefāsıdur anıñg
Ger mini öltürse maqşudum rızāsıdur anıñg

Bolmas ol bîgāne-veş çün āšnā bol iy köñgöl
Bir kişige āšnā kim āšnāsıdur anıñg

3 Nāveki zahmın közümdin çıkmasun dip zahmını
Kır ile tutqum sağınmañg kim qarasıdur anıñg

Oqı sūfārı köñgölde ger kızardı ni'acab
Kim bağır pergālesi her dem ğızāsıdur anıñg

Şabr hayliñg köñglüm öz gerdinde köymes gūyiyā
Kirpik ü qaşıñg hayāli oq u yasıdur anıñg

6 Dehr bustānıda bu kim çāk irür gül köñgleki
Bülbül āhvāliga gūyā kim'azāsıdur anıñg

Şād oluptur faqr kūyide Nevāyī iyle kim
Saltanat ferşi gedālıg būriyāsıdur anıñg

---/---/---/---

A95a Zülfi kim bağılıg durur her cānga bir tārı anıñg
Tendin il cānın'acab yoq çıkse reftārı anıñg

Tıgı zahmın kim tiker min şıhhatım irmes ğaraž
Çıkmasun dir min hazīn köñglümdin āzārı anıñg

3 Dāne dāne hāl ile ğonçenĝni istep kör ki bar
Tāze tāze dāğ ile köñglüm nümū-dārı anıñg

Lebleriñg şevkıda ölgen halkdın küyünde zâg
Tu'me iyleptür ki bolmış la'l-i minķārı anıñg

F557a Mümkin irmes ol perī Mecnūnga meh-veş iy ħakīm
Kim cünün ħayli durur boynıda tūmārı anıñg

6 iy müsülmānlar fiğān kim kāfirī kōñglümdedür
Kim imes cān riştesidin özge zūnnārı anıñg

Teşne min sākī şafaķ-gūn mey tola tut sāgarnı
Kim felekni noķta kılğay devr-i pergārı anıñg

Tā koyup aǵzımğa andaķ sıpķaray ol meyni kim
Kalmasun ol nev'sāğar içre āsārı anıñg

9 Ayta alman asray alman'ı şıķ sırrın āh kim
Şa'eb irür ihfāsı vü müşkildür izhārı anıñg

iy Nevāyī ferd bol vaşl istesenğ kim halkdın
Her kişi kim yārliğ üzgey ħudā yārı anıñg

Müjde iy tālīb ki yirdin almağı mümkün imes
Bir ķadem maṭlūb başķarmay taleb-kārı anıñg

---/--/--/--/--

T3/198 Āhımnı şarşar iyleben eşkimni tūfān iylediñg
Bu şarşar u tūfān bile ħālimni vīrān iylediñg

Bir dem yüzün körgeñ zamān maħrūm iterge vaşlıdın
iy yıǵlamak zūr iyleben iy eşk tūğyān iylediñg

3 İy hecr eşkim anıdın yir k yın ittiŋ la[ ]l-g n
Bu k y Őeklin iyle kim bir atre-i an iylediŋ

Her atre eşkim anıdın hıramrı iylep d g d g
Cismimde her yirdin niŐ n bir d g-ı hicr n iylediŋ

A95b Gerd n beliyet oların atanda iy g l g yiy 
Bir h r-ı hecristiŋ deştidin her birge peyk n iylediŋ

6 C n c n u k nql m hırmenin k l iylediŋ iy ber-ı ıŐ
Asrara hecr otın meger ol k lde pinh n iylediŋ

İy mu z l l-i Hızır idi c m-ı Cem ire deyr ara
Sıngan sıf l ire salıp derdige ihs n iylediŋ

R569a Devr ehlidin iy kim vef  m mkin imes didiŋ maŋga
Tuttu m sellem her nie kim men[ ]imk n iylediŋ

9 İy k nql m irŐ dım bile kim tutuŋ  y n-i fen 
Kevneyn rencidin hal Ő olduŋ ni noŐ n iylediŋ

---./---./---./---.

K rgeŋ il b d d-ı hicr ndın mini yir birle tink
K rseŋgiz ıŐ ehlini mindin  p p yir ıŐkıdın

Serv tink tutsa  zin addiŋ bile ol nev[ ]d r
Kim giy h olay ad ire serv-i ra[ ]n  birle tink

3 G ne ire j le l fursa tiŐiŋ birle ni taŋ
Bu[ ]adem k ncige alsa ol tapıptur yirni king

Ṭurfedür kim küfr-i şāmı def'olup kılgay ṭulū'
Şubḥ-ı eymān zülf açılıp āşkār itse ol inġ

Ṭurferak bu kim sa'ādet şubḥıda çıkmış digey
Tīre bahtım aḥteri kim körse ol inġ üzre miġ

6 'Aql rüsvāsı ḥarāb itmiş mini ḥüccet bile
Sākiyā bir'ıyş cāmı tut maġa vü anı tiġ

İy Nevāyī yiġde pinhān itme ol ay ruḳ'asın
Çün saġa oldur hemīşe eşk arıtmaġ birle tink

---/--/--/--/--/--

366

T3/199 Miniġ firākım u anıġ vişāli tün bile taġ
Bu nev' dehrde yok ihtimāli tün bile taġ

Ġarīb zülf ü yüz irmes mü kim cihān ilige
Körünmemiş bu ikiniġ mişāli tün bile taġ

3 Taġım yaruġ u tünüm tīredür ki çırmaşadur
Könġül ara yüz ü zülfünġ hayāli tün bile taġ

A96a Ni tünde'ıyş nesīmi ni taġda mihr meger
Ki boldı zülf ü yüzünġ pāy-māli tün bile taġ

Tününġ ḥuceste taniġ kutluġ olsun iy meh-veş
Ki ikki bende saġa boldı ḥālī tün bile taġ

P172a 6 Birev ki taġ u tünin bāde birle ötkergey
Yaġın ki bolmaġay anıġ melāli tün bile taġ

Nevāyi itmedi zūlf üyüzünġ viṣālin keṣf
Velik irūr ġamınıġ ittiṣāli tün bile taġ

...-/...-/...-/...-



LĀM ḤARFİNİŦ LU⁴BETLERİNİŦ LETĀYIFI

367

İy köngül bir nev⁴olup min ehl-i devrāndın melûl
Kim irür min kim ki andın yahş1 yok andın melûl

Hecr eger budur n'itey min cānnı cān n'itsün mini
Kim irür her laḫza mindin cān u min andın melûl

3 Tinğri ḫalk itmiş mini gūyā melālet çikkeli
Kim demi yok kim imes min ḫalk-1 nā-dāndın melûl

Nice dīnim üzre titrey dil-rübālar kūyide
İy müsülmānlar bolup min kāfir-istāndın melûl

İsteseñg maḫşad ḫadem koy ta⁴n nīşidin ni bāk
Ka⁴be taptı bolmağan ḫār-1 muğaylandın melûl

6 İy köngül fikriñgi ḫıl kim dōst dūşmenler yüzün
Körmes irdi bolmasa sin zār ḫayrāndın melûl

İy muğannī tut⁴ıraq āhengi vü körgüz ḫicāz
Kim Nevāyī ḫātırı bolmış ḫorāsāndın melûl

--/--/--/--/--/--

368

İy köngül min terk-i⁴ışık ittim velī fāş itmegil
Min sañga sırrım didim sin ilni sırdaş itmegil

İy köz imdi iyledim her çihredin ḫaṭ⁴-1 naḫar
ḫıl taḫammül dağı eṭrāfımnı ḫan yaş itmegil

3 Hecr taşın yağdurup kim kavdı ölsem iy refîk
 Kabrim üstide töker taşım cüz ol taş itmegil

Sâkiyâ koydum ayagınġga sirişkim la‘lini
 Luţf itip bu meyġa cām-ı hecr pā-dāş itmegil

A96b Rişte-i mihr üzdüm iy meşşâta zülfi kışşasın
 Köp uzatıp nā-tüvān könġlümge çıрмаş itmegil

6 Ger diseġ ħaddiġ bolup ħam ħalmaġay sin fitneġa
 Köz salıp ħüsniġa meyl ol köz ü ħaş itmegil

Iy Nevāyi faħr yolında yir öpkil her ħadem
 Ya‘ni ol yolda ħadem seyr içre cüz baş itmegil

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

369

T3/200 Ķaşidā allında aħvāl-i ħarābımnı digil
 Müfriţ endūħ birle müħlik izţırābımnı digil

‘Işķı içre za‘flıġ cismim şikenci şerħin it
 Tār-ı zülfi dik ot üzre pīç ü tābımnı digil

3 Kūyi seyride körüp anı mülāyim ġayr ile
 Ravza-i cennet ara dūzah‘azābımnı digil

Ten tiriglerniġ ħisābı tapmaġanı daġı ayt
 Cānda hem derd ü belā-yı bī-ħisābımnı digil

Hecr derdidin vücūd öyide bir dem toġtamay
 Her zamān mülk-i ‘adem sarı şitābımnı digil

6 Sorsa kim ğam bezmide minsiz tüzere mü bezm-i ʿıyş
Kān yaşım dın bāde baġrımdın kebābım nı dıgıl

İy Nevāyī ğam bile bī-hodluġumdın nükte sor
Yār hecrinde bu yaŋlıġ hürd u hābım nı dıgıl

---/--/--/--/--

F557b İy ki ʿışķı āşūbide hālīm sorar sin sormaġıl
T3/201 Kōzlerimde su körüp kōŋlüm ara ot aŋlaġıl

İy perī dīvāne dip kōŋlüm nı kavma her zamān
Daʿvi-i dil-dārıġ kıl saŋ kōŋül nı asraġıl

3 İy bahār-ı vaşl berķ-ı vaşl ile kül kıl mini
Nā-tüvān kōŋlümge līkin dāġ-ı hicrān koymaġıl

Şūhluġdın bu ki bāġ içre tiler sin oynamaķ
Kōzlerimniŋ bāġ-ı sīr-ābıda bir hem oynaġıl

Tilbe kōŋlüm nı hemīşe kılma mecrūh iy perī
Tīġ-ı kīn yüz katla kim sürseŋ birer hem aldaġıl

A97a 6 Kirdi ʿışķ ehli fenā deştiġa iy mecnūn kōŋül
İsteseneŋ yol azmaġay sin kār vāndın kalmaġıl

İy Nevāyī deyr ara bolsaŋ gedālıġ birle mest
Baş koymaġay bolsaŋ sifāliniŋni başıŋġa yastaġıl

---/--/--/--/--

T3/202

Ni ata vü ni oğul sin şeh yigit min qarı kul
Hîç ata körmeydür irkin sin kibi bed-mihr oğul

İşkıñg âteş-gâhıda her niçe kim kıldım nazâr
Şu'lesi otluğ nefesdür ahkeri kanlığ köñgöl

3 Rüzgârım hecr deştide qararğan'ayb imes
Kim anıñg müşgîn nesîmi dūd irür tofrağı kül

R596b

Dām-ı işkındın ger âzād iylesenğ köñglüm kuşın
Özge yan kılsa hevâ sığınan per ü bālını yul

Nice kılgay derd-i dil her dem sanğa cân iy ecel
Raḥm itip andın mini kutqar özünğ dağı kutul

6 İstesenğ maḥlaş kara kaygu dik endüh şāmıdın
Şubḥ dik allıñgğa devrândın ni kim yüz birse kül

İy Nevāyî sa'y ile çün vaşl ḥāşıl bolmadı
Yār luṭfığa tikil imdi vü ğayrıdın tonğul

---/--/--/--/--/--

Geh geh iy şūḥ mini başıñg üçün yād itkil
Yā başıñgdın ivürüp bir yolu āzād itkil

Bīm-i hicrāmıñg ile niçe kılor sin ğam-nāk
N'itti bir müjde-i vaşlıñg bile hem şād itkil

3 Bardıñg u'özr bu kim tüzmedi bī-dādımğa
Kil dağı ança ki mümkün ise bī-dād itkil

Nāledin ʿışq ki könglümüni yıķıp yitti firāk
İmdi iy tilbe fiğān çikkil ü feryād itkil

Bezmdin sürdünġ ü kitmekke irür māniʿzaʿf
Sākiyā bir iki sāğar bile imdād itkil

- 6 Faqr deştide diseñġ fārig ü āzāde baray
Kir tevekkül bile vü vehmni berbād itkil

A97b İy Nevāyī tileseñġ ʿışqda imgenmeke sin
Özni hicrān ġam u derdi bile muʿtād itkil

...--/...--/...--/...-

373

PI72b Kaşlarıñġdın kim irür ķanlıġ köngül içre hayāl
Ol kıızıl kāğazda nūndur bu şafaķ içre hilāl

Tutmayın köñglümde teskīn ķaddi vaşlın isteben
Kayda peyvend itseler tutķay özi tutmay nihāl

- 3 Servniñġ sīnī kibi başıñġda destār üzre çīn
Nergis üzre noķta-mānendi közüñġ üstide hāl

Żaʿflıġ cismimedür her yan boġunlardın girih
Nāl tāriġa irür gerçi tügün tükmeķ muħāl

Lāle-gūn mey tābındın ol ay kızarmış yā meger
Şūhlıġdın lāle-zār üstide āgnaptur ġazāl

- 6 Devr ilide ger vefā yoķ sin vefā ķılġıl velīk
Kimni hoş-hāl itseñġ andın tut özünġe yüz melāl

Tā Nevāyī zūlfi yaŋlıĝ pā-būsın istedi
Geh perīṣān-hāl irür ol zūlf dik geh pāy-māl

-.---/-.../-.../-..-

374

Dōstlar ol serv-ḳad hecrinde çün boldum ḳatīl
Serv ikiŋĝ ger ḳoymaḳ ister siz mezārım üzre mīl

Kūh-i hecr ignimde ister mīn anı sūrʿat bilen
Şevḳıdın ḥas dik tenimĝa irmes andaḳ yük ṣaḳīl

3 Zāʿf ara sūnbūlni ger zūlfūŋĝ didim taŋĝ yoḳ ki bar
Hasteĝa Cevzā tūni yeldā tūni yaŋlıĝ ṭavīl

Reşkdin bir birge ḳıymas mihrini cān u köŋgöl
Rast andaḳ kim ḥasūd il mālıĝa bolĝay baḥīl

Bu ki hicrān tīĝıdın köksümni yüz çāk iylediŋĝ
Yüz delīlim bar eger her çāk bolsa bir delīl

6 Deyr-i cennet ḥūr-iʿayndur ḥūbluḳtın muĝ-beçe
Mey zūlālī birle köp ʿaynā'n tüsem mā selsebil"

Ger yüzüŋĝ istep Nevāyī közleriŋĝe ḥārdur
Niʿacab dīn ehli küffār allıda bolmaḳ zelīl

-.---/-.../-.../-..-

375

- T3/203 Hecriñg küni her yılça vü her sa‘ātin bir ayça bil
 Hayret maḥalli bolmağay on ikki ay ger bolsa yıl
- Ol‘işve-ger çün açtı yüz közge nazār yok tilge söz
 Kim eşkdin bağlandı köz hayrettin ol yanğlıg ki til
- 3 Çün şeh-süvārım atlanur andın felek lu‘b örgenür
 ‘İşkıda cismim tolğanur ol nev‘kim ot üzre kııl
- Tā çıkmas ol gül bāğdın bolmış bu derd ü dāğdın
 Derdim ağırraq tağdın hāşākdın cismim yinğil
- İy ḥüsn ara şāhib-ğınā ḥurşīd atañğdur ay ana
 İster iseñg nisbet yana hem serv ağa hem gül sinğil
- 6 Kök mihridin ‘ayyārrak Behrāmdın ḥün-ḥārrak
 Sin yā felek ğaddārrak iy mihri yok māhım digil
- Kördi Nevāyī cān ara ğam şu‘lesi ḥirmān ara
 Köz merdümi dik ḫan ara körgeç libāsınğnı kızıl
- ./---./---./---

376

- T3/204 Ol gül-i ra‘nāğa nāmem ḥüb imes yek-sān kızıl
 Şafhāsı bolsa kirek bir yan sarıg bir yan kızıl
- Hecr otıdın ḫanı köñglümniñ ğuruptur ger ol ot
 Zār köñglümni kızıtmaydur nidür peykān kızıl
- 3 Servğa gül-nār bergidin libās itken kibi
 Çikti gül-gün ḥulle nahı-i ğaddığa cānān kızıl

Bī-sütün Ferhād kabridür kızarğan lāledin
Yā anıñg kanıdın olmış tofrağı her yan kızıl

Arımas eşkim bile közniñg kızarğan regleri
Baħr mevcidin aqarǵu dik imes mercān kızıl

6 Kan yaşıım sīr-āb kıldı bāǵnı mundın narı
Anda tañg irmes kökermek sebze vü reyħān kızıl

Ger közüñg zaħmın köñgüller kanın itmeydür ğızā
Bes nidin kan tökkeli bolmış niçük kim kan kızıl

Çerħ baħrıdın bu yañgılığ bolsa kan yutmaq müdām
Yok‘acab imdi şadef birmek dür-i ğaltān kızıl

A98b 9 La‘li şevkıdın ser-ā-ser lāle-gündür köz yaşıım
İy Nevāyī kim körüptür baħr-ı bī-pāyān kızıl

-.---/-.----/-.----/-.-

F558a Yār hicrānıda ser-vaqtımğa yittiñg iy ecel
Cān fidāñg itsem henüz azdur ki kildinğ der-maħal

Cān talaşmaǵlıqqa qoyma la‘li hecridin mini
Çün irür te‘ħīr ara āfāt köp qılma hıyel

3 Cānnı bat almaq sañğa müşkil ise cān çikme köp
Koy ki bu müşkilni bat iyler anıñg hicrānı ħal

Hecridin ölmey vişāli nūşıdın tapsam ümīd
İyleğümdür sa‘y ölmekdin tirilmek fi‘l-meşel

Hecr bīmārīğa k̄ātil zehr irür hayvān suyu
İy Mesīh asra nefes bu nüktede kıılma cedel

- 6 Songgı kündin halk-ı tersān min burun kündin vehīm
İlge ğam-ı şām ebed kildi maṅga şubḥ-ı ezel

İç Nevāyī ğuşşa taḥlīliğa gül-gūn bāde kim
Bir piyāle la^c-i maḥlūl olmadı andın bedel

---/--/--/--/--

- R570a Cānga zūlmünḡni niçe kim könglünḡ ister ança kııl
Min çike alğança dimen sin kııla alğança kııl

Ķozġadı könglümni bī-dād iyleben hayl-i ğamınḡ
Ger ri^c āyet iylesenḡ ol mülk Ķozġalğança kııl

- 3 Cānıma minḡ derd saldıḡ iyle minḡdin birni def^c
Aytman anda devā hem derdni salğança kııl

Ķam yüki astıda tavşaldurdu hicrānıḡ mini
İltifāt itsenḡ daġı min zār tavşalğança kııl

Cevr ü bī-dādıḡ tükenmey ḳalğan irse cānıma
Çerḥdin hem öntüç alsanḡ al dimen ḳalğança kııl

- 6 Va^c-de-i mihrin maṅga yüz ḳatla yalğan itti çerḥ
Sin daġı bī-mihrlik ḳılsanḡ yüz ol yalğança kııl

İy Nevāyī nevḥa āhengide köp kııldıḡ figān
İmdi meclis muḥribi bu naġmeni çalğança kııl

---/--/--/--/--

A99a Bu ni k̄amet bu ni reft̄ar u ni ŧekl ü ni ŧemāyil
 P173a Kim iter ʿaqlnı bed-hūŧ dađı hūŧnı zāyil

Yüzi köydürmekime ot saçı yıđlatmađıma dūd
 Közi tārācıma s̄āʿī kaŧı hūn-rīzime māyil

3 Cān-fezā hūsnı niķāb iķre dađı il talaŧıp cān
 Kalmağay irdi tirig bir kiŧi ol bolmasa h̄āyil

Tiđın ignimge tūŧürmekni h̄amāyil tiley alman
 Kayda ol baht ki bolđay k̄olı boynumda h̄amāyil

İy h̄abīb itme Mesih̄ allıda iđhār-ı feŧāhat
 Cün irür dem ura almaŧka lebiñḡ allıda k̄āyil

6 ʿAql u hūŧ u h̄ired ü cānnı anıñḡ yolıda koydum
 Tapmadım vaŧl-ı müheyyā kılıban munça vesāyil

Cünki ʿuŧŧađ üni yakmas imiŧ ol gül kulağığa
 İy Nevāyī niçe bülbül kibi bu naʿre-i h̄āyil

...--/...--/...--/...--

İy muŧavvir ʿārızın kör mihr-i rađŧān ķikmegil
 Cāndın artuğdur lebi zinhār kim cān ķikmegil

Kildi ol mir ʿāt-ı hūsn ü uķmađ ister cān kuŧı
 İy köñgöl bir lağza urma āh u efgān ķikmegil

3 Nāvekidin cān tapıp irdim ki ķiktiñḡ iy refik̄
 İmdi bārī zağmıdın bir lağza peykān ķikmegil

İy ki boynum bağladınḡ kūyide cürm-i 'ışk ile
Asra gerden-beste kolnı lîk her yan çıkmegil

Ġamze tîğıdın ki könġlümni kavar sin āşkār
Çīn ise kullāb-ı zülfünġ birle pinhān çıkmegil

- 6 Mümkin irmes kısmet olğan rızkınıḡ efzūnlıġı
Pes halāyık minnetin tā bolġay imkān çıkmegil

İy Nevāyī cānga şeyhī köp itkey zerķ u mekr
Yoķluk esbābını muġ deyridin āsān çıkmegil

---/---/---/---

381

- A99b Niçük ki derd kıraġı ayaġınıḡ astıda dāl
İzār noktası yanġlıġ 'izārınıḡ üstide hāl

Elif kibi kadiḡ ol ikki lām zülf içre
Körüngeç oldum alar vaşfın iylemektin lāl

- 3 Teniḡ ki māvi bī-hāl hulledin körünür
Tenimni su kibi taḡ yok ger iylese bī-hāl

Ġarīb hālīm eger yār sormasa ni 'acab
Ki aġzı yoķluġıdın yoķ turur maḡal-i su'āl

Melālet itti mini gerd lîk korķar min
Ki yitkey anı disem hātırınıḡġa gerd-i melāl

- 6 Bu bāġ gülleri çün bī-vefādur iy bülbül
Höş ol kuşı ki ta'alluķdın oldı fārīġ-bāl

Nevāyi istese dil-ber sini firāḳ içre
Murād tapma eger ḥod murādınḡ olsa vişal

..-./...--/..-./...-

T3/205 İki köz menzilinḡ iy mäh-i maḥmil
Könḡülge'azm ḳıl menzil-be-menzil

Közünḡ ḳātildür ammā zehr-i çeşminḡ
İrür öltürmekimge zehr-i ḳātil

3 İşikinḡde yazar min āhlar līk
Bolur bir āh çiksem barça zāyil

Mini mecnūn didi Leylī-veşim vāy
Ki bu dīvāneni saḡındı'āḳil

Közünḡ çün nīm-ḥāb irdi ni taḡ ger
Könḡül şaydını ḳıldı nīm-bismil

6 İrür bir ḥāl birle mebde-i feyz
Saḡa ger yitmes özni iyle ḳābil

Nevāyī özlükünḡ ref'it kim ol büt
İrür maḳşūd ruhsārıḡa ḥāyil

.----/.----/..--

A100a Yağtınġ ot birgeli iy ışış ġayātımġa ġalel
Dāġ-ı hecr örteġüçe örtese tā dāġ-ı ecel

Dip imiş sin ki firākım daġı ıuřřāk iġre
Niġesin iyleġüm aġir mini bārī evvel

3 Nāme-i hecrim ara şafha-i taġvīm kibi
Eşk ġanı bile her sarı ġikilmiř cedvel

Berġ-ı tīġınġ ki vüġdum ġasını köydürdi
Dūdıdın tīre ger olsa külidin bir řayġal

Başıma şu^le-i hicrān tutaşıptur ni asiġ
Kim yarutmas ġara hecrim kiġesin bu meş^f al

6 Zāhidā bāde ġüneh bolsa velīkin ni ġüneh
Bizge bu işni nařīb itti ġü ġassām-ı ezel

ııřġdın köp kelime naşm itti Nevāyī bilmen
N'iylegey şurfe ġazālıġa yitişkey bu ġazel

..--/...--/...--/...--

T3/206 ġüyā leb ü ġařtınġnı řarġ itkende naġġāř-ı ezel
şingerf ü zengār ornıġa la^l ü zümürüd ġıldı cel

Fāř itti ġāhī riġġati köz ġanı tamġan hey'eti
Kim köz ġarasın furġatı ġan birle iyleptür bedel

F558b 3 Dāġ-ı firāk iy dil-rübā andaġ közüm ġıldı ġara
Kim köz ġarası dik maġġa maşlüb irür dāġ-ı ecel

Sin furkat istep k̄in ile min yir öpüp temk̄in ile
 Katl ehliğa tesk̄in ile kılamak namāz irür h̄iyel

Hecriñg otıdın her zamān andağ köyer āzürde cān
 Kim sađınur bāğ-ı cinān dūzahka kirse fi'l-meşel

R570b 6 Yüz yılğa ömr olsun qar̄in bir dem körer ehl-i yağın
 Bes nidür iy halvet-nişin munça sañga t̄ül-ı emel

Vaşl u zamān bü'l-acab sāk̄i kadeh tut leb-be-leb
 Muṭrib tūzet şavt-ı tarab ötker Nevāyi bir ğazel

---/--.-/--.-/--.-

A100b ıŝkıñg otıdın tenim kül boldı iy bed-mihr bil
 P173b Mihr öyi kılsañg binā ol kül bile tarh iylegil

Ger buzuğda cuğd-ı nālān körmemiş sin zahmı köp
 Ten ara efgān çiker köñglüm kuşın nezzāre kıl

3 Kildi çün āhımdın ot almağka Mecnūn-ı za'if
 Tolğanıp çörkendi ol ot içre ol yañgılığ ki kıl

Ġam tūni za'f ittim andağ kim seher ol kūydin
 Şubh enfāsi uçurğı dik tenim bolmış yiñgil

Köñgleki gül-gūn bi-hāl oldu çün cismin kuçar
 N'iyilesün bī-hāl bolmay iy köñgül ahir digil

6 Ömrğa hiç i'timādı yoğtur iy ğāfil köñgül
 Ay u yılını nice mest ötkerge sin bir hem ayıl

Niçe ol kirpik sinānığa Nevāyî könglini
Her zamān ılgay sin iy bed-mihr anı bir közge il

-.---/-.----/-.----/-.-

386

T3/207 Kim didi mihriñgni ol meh-veşka rüşen iylegil
Küç bile cān ıgğa cānānıñnı düşmen iylegil

Ol perī çün bardı Hāhī tilbeler dik deşt tut
Hān zühd ü 'āfiyet küncini mesken iylegil

3 Çün bolur ol turfe kuş köprek remide ni asıg
Her zamān yüz katla ger feryād u şiven iylegil

İy kuyaş ışkıñda ger ser-geşte boldı zerrei
Germ olup köydürme belkim mihr anğa fen iylegil

Bolmasa ol serv-i gül-ruh iy köngül dūzahça bar
Hāhī 'azm-i deşt kıl ger meyl-i gül-şen iylegil

6 Her ni devrāndın kılur teslīm hoştur iy refik
Nef' çün yok özni ger yüz katla tevsen iylegil

Ġam sipāhı katlığa mey-hānedür dārü'l-emān
İy Nevāyî zīnhār ol öyni me'men iylegil

-.---/-.----/-.----/-.-

A101a İy perî yüz yâreliğ köñglüm sarı nezzâre kı1
 T3/208 Yâresiz her kayda kim tapsañg anı hem yâre kı1

Pâre pâre iylegeç bir bir anıñg eczâsını
 Yüzlerin barınıñg âhım dūdı birle kara kı1

3 Hıyl-i hindū dik ki düşmen ilgide bolğay esîr
 Her birisin'âlem içre bir taraf âvâre kı1

Çün alar âvâre boldı közlerimni hem oyup
 Otka taşlap öylerin hem taş bile yüz pâre kı1

Ol ikevdiñ başıma kilgen belâ vü guşşanı
 İyleben mundağ ukūbetler zamānı çâre kı1

6 Kōz ü köñglüm bolmasa n'itkūñg egerçi iy sipihr
 Hūblarğa servdin kad mihrdin ruhsâre kı1

İy Nevâyi oynagūñg yok'ışķ tâ yüz körmegūñg
 Özr aytıp yir öp ü söz terkini yek-pâre kı1

---/--/--/--/--

T3/209 İy köñgül hicrân künidür tartıp efgân yığlağıl
 Vey köz ayrılğūñgdur ol gül-çihredin kan yığlağıl

Köz tutar min iy bulut kim ötsenğ ol gül-şen sarı
 Çün sağınsağ bizni ün tartıp ferāvân yığlağıl

3 Râstlığ haqqı üçün iy şem'bir tün bezmide
 Çıksa söz mindin köyüp bî-hadd ü pâyân yığlağıl

İy kadeh kan yutmağımni mecliside sağınıp
Çikse gül-gün bade ol gül-berg-i hāndān yığlağıl

Könğlüm alğan çağda közdün men'i eşk ittim velik
Kaşd-ı cān hem kıldı çün ol könğlüm alğan yığlağıl

- 6 Yol katık maşşūd mübhem ye's gālib iy könğül
Ün çikip bu hālinğe tā bardur imkān yığlağıl

İy Nevāyī bil ü ağızıdın sañga yoktur naşib
Hāh peydā nāle çikkil hāh pinhān yığlağıl

---/---/---/---

A101b Hecr okıdın iy könğül her yan kanatlar saz kıl
T3/210 Ol perī vaşlı hevāsın isteben pervāz kıl

İsteseng bir kışşa iy rāvī ki il köp yığlağay
İşk ara körgenlerimniñ şerhidin āgāz kıl

- 3 Biz niyāz ehli vü sin nāz ehli sin raħm it gehī
Koy niyāz itmekke bizni gāh özünğ hem nāz kıl

Ger diseñg katlim sözün kim yok digüm yok iy Mesih
Ölgüm armān birle bir dem hem mini hem-rāz kıl

Raħm az u cevr köp kılmak şānemler de'bidür
Ger kıla alsañg anı köprek bu birni az kıl

- 6 Birme iy zāhid ta'ayyundın özünğge imtiyāz
Özni ildin bī-ta'ayyunluk bile mümtāz kıl

Ger bigenmes sin Nevāyiniñg nihānī derdini
Yana iy ı̇ı̇ı̇ āhı birle eşkini ğammāz kı1

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/211 Tīġ-ı̇ hicrānıñg bile köñglümni yüz pergend bil
Her birin yüz pārelıġ baġrımgā bir peyvend bil

Dime her tārıda zülfiniñg nidindür yüz girih
Her birin ol tārlardın yüz köñgülge bend bil

3 Ay u kün ger vālideyn olsa ol efzün hüsn ara
Ayb imes ikki şadefka dür kibi ferzend bil

Yalġan ehli ı̇ı̇ı̇ yanġlıġ katlim itme çihre aç
Bir körüp ı̇ı̇ı̇ içre ölmekke mini hursend bil

Hüsniġa oħşattıñg iy gerdün kuyaşınıġnı velik
Ay anġa mānend dik anı muñga mānend bil

6 iy ki şeh sin lık kılmay sin revā il hācetin
Özni hem özdin uluġraq şehga hācet-mend bil

iy Nevāyī pend işitmey tilbe köñglünġ boldı güm
Disenġ andaġ bolmay aħvālin özünġge pend bil

-.---/-.----/-.----/-.-

391

A102a Hüllesin ol serv kıldı naḥl-i raḥnā dik yaşıł
 P174a Līk āhım dūdıdın vehm iylep asradik yaşıł

İvrülür başıġa bülbüller kibi pervāneler
 Kılġalı ol serv kisvet serv-i raḥnā dik yaşıł

3 Rengi laḥli gez durur ḳanlıġ müjem tā kim irür
 Vesme birle ḳaşı mīnā ḳavsluḳ ya dik yaşıł

R571a İstemes bolsa ḳara il rūzgārın ol ḳuyaş
 Hüllesin bes nivçün itmiş çerḥ-i ḥazrā dik yaşıł

Ger muḥallim levḥ-i mīnā cevrin örgetmes nidin
 Levḥa-i taḥlīmın itti levḥ-i mīnā dik yaşıł

6 Rīv ü reng ehli mūrīdi bolmaġıl kim Hızr imes
 Hırḳasın her aḥmaḳ itse baḳl ḥamḳā dik yaşıł

İy Nevāyī yüz gül açtı cānıḡa ol serv-i nāz
 Tā libās itti bahār-ı ḥālem-ārā dik yaşıł

-.---/-.-./-.---/-.-

392

F559a Yüzige aḡlamadım kim niḳāb irür ḥāyil
 Ḳuyaş cemāliġa yāḥūd seḥāb irür ḥāyil

Ḷ İzārı üstide kākül mü boldı āşüfte
 Yoḳ irse gül yüzige müşg-nāb irür ḥāyil

3 Oḳuḡ körünmes ise pāre pāre köḡlüm ara
 Ni taḡ ki sīḥ körege kebāb irür ḥāyil

Buzuġ köngül ara ol genc-i hüsni irür yüz şükr
Kil il közidin anġa bu harāb irür hāyil

Figān ki turfe muġannī üni bile hoş min
Velī n'itey ki yüzige kitāb irür hāyil

- 6 Körer sin anı ger özlük hicābın itseñg ref^c
Egerçi körgeli yüz miñg hicāb irür hāyil

Nevāyī iyleme körmek hayāl ol gülni
Ki bergdin yüzige bī-hisāb irür hāyil

...-/...-/...-/...-

- A102b ^c Ārızınġnı bāġ ara çün kördi hayrān boldı gül
T3/212 Bergsiz qaldı nidin kim bes perīşān boldı gül

Bādedin gül gül körüp ol yüzni anıñg hecridin
Çāk çāk olġan köngül dik teh-be-teh qan boldı gül

- 3 Gül^cizārım kişver-i hüsni içre boldı pād-şāh
Rāst andaġ kim çemen mülkide sultān boldı gül

Seyr-i bāġ iylerde devrān çeşm-i zahmı def^c iġa
Her tarafdın çābüküm devriġa qalkān boldı gül

La^cli kāmımdur qaşım da kilse ol gül hürmeni
Mey tiler könglüm çü bezmimde ferāvān boldı gül

- 6 Kiçe kündüz qılma gül-bāñınġnı bes iy andelīb
Kim sañġa biş kün bu gül-şen içre mihmān boldı gül

Gül çağı yārı sefer iylep Nevāyī cānıǵa
Her biri bir tāze ǵanlıǵ dāǵ-ı hicrān boldı gül

-.---/-.----/-.----/-.-

394

T3/213 Āteşīn gül ğonçesidür otluǵ u ǵanlıǵ köngül
Zār bülbül tumsuǵı çākidin efgānlıǵ köngül

Būstān-efrūz irür her yan nihān tuhmı anıǵ
Hecr hūn-ābı ara yüz dāǵ-ı pinhānlıǵ köngül

3 Haste cānnıǵ sökide dīvāneīdür mātemi
Kögrekimniǵ zahmıdın çāk-i giribānlıǵ köngül

Tā bolup yüz pāre her bir pāre zūlfünǵ tārıdın
Birge baǵlandı besī taptı perīşānlıǵ köngül

Bir ki hayrān boldı ol ʿārızǵa kördi halkdın
Her nefes yüz ǵatla öz hālıǵa hayrānlıǵ köngül

6 Ğonçeler irmes tikenler içre kim ʿuşşak dik
Çerhdin körgüzdi ol hem niçe peykānlıǵ köngül

İy Nevāyī könglünǵ aldurma yok irse sin ölüp
Ni asıǵ yüz ǵatla ger kılsa peşīmānlıǵ köngül

-.---/-.----/-.----/-.-

A103a Yüzini kördi beden çākıdın harāb köngül
 T3/21 Üzüldi bes ki ʿıyān kıldı ıztıırāb köngül

Çü boldı cilve-ger ol genc-i hüsn hasretidin
 Harāblık kıladur her zamān harāb köngül

3 Meger şikence-i zülfünġga kıaldı kim urdı
 Özige ġonçe kibi munça pīç ũtāb köngül

Belā durur ġam-ı ʿıŝkıñġ siniñġ velī yüz vāy
 Kim ol belādın ite almas ictināb köngül

Şerār-ı āh meşellik ol ay hevāsıda kör
 Ki pāre pāre kıdur kök sarı ŝitāb köngül

6 Riʿāyet iyle su dik ŝāf halk köñġliriñi kim
 Sınar nefes bile ol nevʿkim habāb köngül

Nevāyi ança lebiñġdin didi ki boldı anġa
 Tişilmeki bile kan içre laʿl-i nāb köngül

..-./...--/..-./...-

MİM HARFINING MAHBÜBLARINING MÖLĀKĀTI.

396

A103b Bar mu ol ikki örülgen gīsū-yiʿanber-şemīm
Ya itek salmış Muḥammedde yazılğan ikki mīm

Ḥamd vechide biri ser-çeşme-i āb-ı ḥayāt
Ḥadd-ı luṭf içre biri ser-ḥalka-i ehl-i naʿīm

3 Ol biridin rūḥ-perver taptı enfāsın Mesīḥ
Bu birisidinʿaşāsın ejdehā kördi Kelīm

Cehl ara ölgen köngüllerge dem-i ʿİsī bolup
Çün isip tenler kubūrıgá riyāzınğdın nesīm

Körmegen bolsañg ata maʿnī añga bu boldı kim
Sin kibi çıqay nübüvvet baḥrıdın dürr-i yetīm

6 Turfe bu kim bü'l-beşer kildi atalarğa ata
Līk Bü'l-Ḳāsım didi ferzend anı bī-vehmübīm

Ḥıdmet içre barçadın bolduñg muḳaddemraḳ velīk
Ol ki sindindür muḳaddemraḳ irür ḥayy-i ḳadīm

Yā Nebiyyalāḥ selāmetdin bolup min münḥarif
Birʿināyet birle aḥvālīmni ḳılğıl müstaḳīm

9 Tanğ imestür ger nevā būstānıda tapḳay maḳam
Çün Nevāyī özni naʿtınğ küyide ḳıldı muḳīm

-.---/-.---/-.---/-.--

P174b Niçe hicrāndın buzuğ köñglümde bolğay dem-be-dem
T3/215 Ğam üze ğam derd üze derd ü elem üzre elem

Yār hicrānı vaṭan terki vü ğurbet şiddeti
Çerh bī-dādı vü devrān miḥneti il cevri hem

3 Şabr azıdın ʿazāb endüh köpidin iztırāb
Eşkdin seyl-i belā āh otıdın her dem ʿalem

Şubḥ u şām imgek köpidin köñglüme yüz miñg belā
Şām tā şubḥ uyku yoqtın cānıma yüz miñg sitem

Barça bir sarı mañga vü yār zaʿfı bir sarı
Kāş añga şıḥhat bolup bolğay mañga yüz munça ğam

6 Şadka iylerge añga lāyık mañga yok tuḥfeī
Haste cānım naqdi bardur ilt iy peyk-i ḥarem

İy Nevāyī şerḥ-i ḥālimni didim irsāl itey
Sözidin hem şafḥağa ot tüşti hem köydi qalem

-.--/-.--/-.--/-.-

R571b Şubḥ-dem gül yaqtı şemʿü lāle zāhir kıldı cām
A104 Yaʿnī yaqıp şemʿal cām-ı sabūhī birle kām
T3/216

Cām-ı gül-gün hoş turur bir serv-kaḍ şūḥ ilgidin
Ol nefes kim tañg yilidin gülge serv iyler selām

3 Şubḥ kim bülbül maḳām-ı rāst tüzgen serv üze
Bezm üçün tut sin dağı bu serv ayağında maḳām

Şubḥ nivçün'ömrđin mey birle kāmī tapmağay
Kimse kim'ömriğā yoqtur i'timād olğunça şām

Sākiī hoştur şabāhatlığ şabūhī vaqtıda
Lik andın hoşraq oldur kim bu'ıyş olğay müdām

- 6 GÜL'arūsığa birür zīnet çemen meşşātası
Su bile her subh tā bolmış zülāl'ayine-fām

Sin dağı bir gül isi birle dimāğınğnı kızt
Vaşl sevdāsın bişür gerçi irür sevdā-yı hām

Min hod ol serv-i hırāmānı didim'ömr-i'aziz
Veh kim ol serv-i hırāmān bes itek iyer hırām

- 9 İy Nevāyī'ömr işide hod köp ihmāl iylediñg
Kılmasañg dünyā işige hem bolur köp ihtimām

---/--/--/--/--

F559b Hāl ü haţţıñg üze iy turfe şanem
T3/217 İylediñg noқта haţ üstide raqam

Tüşti köz zülf ile ağızıñğa ni tañg
İylese'ışq vücūdumı'adem

- 3 Ot salıp başıma'ışq u ten ara
Şem'niñg riştesi dik pīç ile ham

Oqı zaḥmı üze köydürdüm dağ
Qarası zaḥm üze boldı merhem

Özige kılmagan özlükni harām
Harem-i ʿiṣk ara bolmas mahrem

6 Sāḳiyā āyine-gūn cām bile
Bir dem itkil mini İskender ü Cem

A104a Ki ni Cem kaldı vü ni İskender
İtti ol cām ile ol közgü hem

Şād bol kim iki ʿālem kāmı
Arzımas kim yige sin bir dem ğam

9 iy Nevāyī saṅga saʿb olsa hıred
Tilbelik silsilesin tut muḥkem

...--/...--/...-

400

Yārga yitkeç elem tuttı köngül haylini ğam
Şehga çün renci yiter rencür olur mülk ehli hem

Yār öyidin çıkmasa ʿālem közümge tīredür
Çün kıyaş çıkmas cihāndın mürtefi ʿbolmas zulm

3 Ni harāretdür saṅga kim köydi andın ʿālemi
İyle kim örter cihānnı mihr otı urğaç ʿalem

A104b Ni ʿaraçdur kim içinde ğarçadur nāzük teniṅ
Berg-i gül dik kim gül-āb içre çumar ser-tā-ka-dem

Servga bāğ içre her yan cilve kılmak hoş turur
Sāye dik nivçün yatıptur serv-i gül-zār-ı İrem

- 6 Sinsiz içmek iyledür kim merg cāmı içre zehr
 Āb-ı hayvān birle ger bolsa leb-ā-leb cām-ı Cem

iy Nevāyī şadkası bolğıl elem def^ci üçün
 Min ölüp ger ol selāmet bolsa hiç irmes elem

-.---/-.../-.../-..-

401

- T3/218 Yir üzre tım tım ınan yaşım gūyā ki tammas dem-be-dem
 Kim naqd-i vaşlıng bey^ciğa közler sanar bir bir direm

İşkıngda bolgaç hāk-i reh boldum belā-keşlerğa şeh
 Ğam haylidin tartıp sipeh āh otıdın çıktım^calem

- 3 Bir katla körsenğ anı bes ta^cn itmegey irdiñg heves
 İşkığa iy kim her nefes bizni kılar sin müttehem

iy serv-ğad-i mehliqā Tiñgri kaçan körgey revā
 Mindin vefā üzre vefā sindin sitem üzre sitem

Yok fikri bu dīvāneniñg titrer içi hem hāneniñg
 Kim sağfı bu dīvāneniñg eşkim suydın boldı nem

- 6 Muṭrib nevā-yı kām tut muğ deyride ārām tut
 Sākī leb-ā-leb cām tut kim kaçd-ı cānım kıldı ğam

Birgenge ğam dehr-i denī mey-hāne besdür meskeni
 Kim bāde def^ciyler anı yitse kişige her elem

Deyr ü haremde ser-be-ser ol yüzdin isterler haber
 Köp hem niżā^citme eger ol dir şamed bu dir şanem

- 9 Didiñg tapıp cānān isi taptım lebidin cān isi
Kilür bu sözdin qan isi tınmay Nevāyī asra dem

---./---./---./---.-

402

Tutqalı bāde-i gül-gūn qadi sevsen māhım
Sevseni hāne durur her kiçe menzil-gāhım

Veh ki vaşfıda tilim lāl durur sevsen dik
Sevseni tūn ile tā cilve-ger olmuş māhım

Al05a3 Körgeli qaddini sevsen sarı tüz baqmay min
uşbu söz tūzlükige Tiñgri irür āgāhım

Pl75a Mañga dil-hāh anıñg qadd ü yüzidür gerçi
Sevsen ü gül sarı köp meyl qılur dil-hāhım

Qāmetiñg hacletidin sevsen oluptur niçe reng
Yā bu nev'itmiş anı şu'le-i dūd-ı āhım

- 6 Bu çemen sevsen ü serviğa beqā çün yoqtur
Bolsa gül-geştidin anıñg nı'acab ikrāhım

iy Nevāyī n'iteyin serv ile sevsen ki irür
Sevseni tūn bile ol serv-i revān hem-rāhım

...--/...--/...--/...-

403

T3/219 Kaçan körsem ol aynı köydürür cānımın efğānım
Eger körmek müyesser bolmasa miskīn miniñg cānım

Közüm yaşı tenim zahmı bile küyünġ yolın tuttum
Ki bir sarı barur eşkim yana sarı barur anıım

- 3 Tenimde bu ki her yan dāġlardur iylegey pinhān
Tenimni her arafdın bolsa peydā dāġ-ı pinhānım

oyun dik deřt üze ser-geřtedür hāki tenim yāhūd
Libās itmiş oyunniġ perdesidin cism-i uryānım

Tenimġa kilmedi āvāre kōnġlüm küyidin gūyā
Unutmiş hānümānım ol alaan u alamanım

- 6 Yanımġa kildi ol meh-veş dem urman lık n'iyley kim
Kōnġülniġ izırābıdın tişilgü dik durur yanım

Ayaçı meh-veş u mey dil-keş ü ehl-i arab ser-hoş
adeh kiltür ki ılma pārsālık yotur imkānım

- R572a Zamān ařhābınıġ hecri aşımda vaşlıdın hoşraq
Ki hoşraqdur viřālīmdin alar allıda hicrānım

- 9 Nevāyī ıř ara zūnnār baġlap kirdi deyr ire
Muġāne bir adeh birmes henüz ol nā-müsülmānım

.----/.----/.----/.----

Ni ġam körgüzse köksüm pāresin āk-i girībānım
Körünmes bolsa köksüm yāresidin dāġ-ı pinhānım

- A105b Baġırdın özge yotur tume köksüm ākidin yirge
İimge başını salıp itiġ ger bolsa mihmānım

3 Boluptur za'fım ol yaŋlıđ ki bassam mūrnu ölmes
Velī ol cismim üzre çıksa derdidin çıkar cānım

Tenimğa munça za'f oldu ki rengin eşk ifrātı
Ni taŋg za'fım çü ikki zahmdın turmay barur ƣanım

Şabāh-ı vaşl ol ay istep mini tofrağ ara tapmas
Ki şām-ı hecr köp gerd-i fenā yağdurdı vīrānım

6 Çemendın yıl revān-āsā kilür her dem ʿacab irmes
Ki gül-geşt-i çemen iyler bu kün serv-i hīrāmānım

Yiter min āh u eşkimni ulus bī-dādıdın yoksa
Alur dādım alardın uşbu şarşar birle tūfānım

Mini maşşūddın maħrūm itip sin iy köngül her dem
Cefā dāđı bile köydürme kim bes dāđ her yanım

9 Kılıptur va'ʿde-i vaşl iy Nevāyī veh ni hoş bolğay
Sözün bir ƣatla ger çın iylese ol ʿahdi yalğanım

.---/.---/.---/.---

Seher kördüm yüzün aşşamğaça köydi hazīn cānım
Bu irdi şubh-ı vaşlım tā ni bolğay şām-ı hicrānım

F560a Kuyaş külbemge ingendın maŋga yüz ƣatla hoşrağdur
Kara şāmımnı rüşen iylegen şem'ı şeb-istānım

3 Ni yaŋlıđ yaşuray hicrān ğamın kim fāş iter her dem
Ağızdın şu'leliğ āhım nazardın eşksiz ƣanım

‘Acabdur t̄āyir-i vaşl istemek külbemğa qonmaq kim
Yaqındur nesr-i vāqı‘nı uçurğay köktin efgānım

Qadīng nahli hayāli közdedür iy nev-bahār-ı hūsn
Ma ‘āz-Allāh eger anı qonğargay seyl-i müjgānım

6 Didim sūzān köngüldin çikmegil bir dem hadenginġni
Didi kim qalsa bir dem subolur ol otda peykānım

Beliyyet taşl yağdurğan kibi vīrānıma gerdūn
Mezellet gerdi her dem yağdurur başımğa vīrānım

Qadeh devrin ivür iy deyr pīri tā ki mümkündür
Ki devrān rencini tartarğa imdi yoktur imkānım

A106a 9 Dime cām-ı fenā içre izilmiştür ecel zehri
Nevāyī cān birip ol cāmını çikmektür armānım

.---/.---/.---/.---

406

Suda körmek yüzünġ düşvār idi iy hūsn ara māhım
Huşūşā kim aᅇga taᅇrīk birgey şarşar-ı āhım

Ni yaᅇglıġ ol quyas kūyige yalguz ‘azm qılğay min
Ki bolmaq istemen ol yan barurğa sāye hem-rāhım

3 Köngülni istedi ol anı könglüm istedi yüz şükr
Ki hālā dest birmiş her ni kim bar irdi dil-ᅇhāhım

Birevni körgüzüp könglüm esīr olğannı yaşursam
Geh eşkim imtidādı fāş iter geh āh-ı nā-gāhım

Ger olsam itleri hem-kāsesi aḥbāb ta⁶n itmeṅ
Alar ikrāhı ger yoḡtur miniṅ ḡod ḡayda ikrāhım

- 6 Niçe dāḡ isterem köṅglüm ara Tinḡri üçün örte
Ki sāyil min bu ikki üç diremdür şey'lillāhım

Mevākib gerdi ol yandın bu yandın ḡalk-ı nezzāre
Meger yolıda min ölgen temāşāḡa kilür şāhım

Acab yoḡ bizleriṅ nüktesidin bolmaḡım āgeh
Fena yolu sülūki içre bolsa bir āḡāhım

- 9 Tenimni iy Nevāyī her ḡaraf kūyide āh iltür
Tilep ol ḡirmen-i ḡülni uçar her yan bir kāhım

.---/.---/.---/.---

407

- T3/220 Cünündin iyle tofraḡ oldı cism-i renc-perverdim
Ki her taş ursalar eḡfāl cismimḡa çıkar gerdim

Niçe hecrinde ölsem āh u eşkimdin salıp ḡūfān
Velī ḡoymaṅ körege kilse serv-i nāz-perverdim

- 3 Yolıda bes ki ḡoydum ḡihre sançılḡan ḡas u ḡāşāk
Samanlar bil ki çikmiş keh-rübā dik ḡihre-i zerdim

- A106b Pey-ā-pey ni ikin ebr-i bahārıdın çakın tüşmek
Bulut üzre bir uçkun saldı ḡüyā şu⁶le-i derdim

ḡoyun dik ger ḡaleb deştide yoḡ min yitmegen vādī
Ni ḡam ser-geştelikde uçrasa māh-ı cihān-gerdim

P175b 6 Vefā būstānın eşkim birle sīr-āb iyledim⁶ömrī
İrür ğam nāveki servim baġır pergālesi verdim

Muhiġdür iy Nevāyī ol perī mindin melūl olmak
Nidin kim kūyide dīvāneliġnı ħaddin ötkerdim

.---/.---/.---/.---

408

İy yüz ü ħading⁶āşıkı gül serv-i revān hem
Mununġ içide oġdur anıġ baġırıda ħan hem

Küyünġ irür ol ravza ki ħaclet tapıp andın
Kim boldı gül-istān-ı İrem bāġ-ı cihān hem

3 Ağzıġ bile la⁶liġni tiler cān u köġgül kim
Ġonçenġġa köġgül şadġa fidā la⁶liġne cān hem

Köġglüm kibüdür ġonçe iken lāle ki bardur
Peydā taşıda ħan içide dāġ-ı nihān hem

Geh bü'l⁶acab aġvālime geh derdime bolmuş
Ol kūyde her kiçe ki ġavġā vü fiġān hem

6 Min tilbe ki körgeç anı feryād itip öldüm
Ger yaġşı imes irdi imes irdi yaman hem

Ġam ħayli hücüm itse yöġür mey-kede sarı
Nivçün ki irür ħışn u ħaşīn dārū'l-emān hem

Tut muġtenim olduġ ise ħoş-ġāl zamānı
Niçün ki zamān ħāsīd irür ehl-i zamān hem

- 9 Her yan barur ol şūh u Nevāyīga hem-ümīd
Kim sehv ile şāyed kılgay meyl bu yan hem

---./---./---./---

409

‘Işķ otıdın tende andaķ şa‘b oluπτur köymekim
Kim şererler tārıdın gūyā tokulmıř kōnglekim

Bağrım u kōnglüm itige tu‘meliğ düřvār idi
Şükr kim çāk oldı ‘ıřķıñğ tīğı birle kögrekim

- 3 Za‘fdın kūyünge bardım sürgenip eṫfāl dik
Raħm kılgıl kim bu yolda ħaddın aştı imgekim

R572b Dime uyķusız kōzünğ hecrim tūni açılmadı
Ni kıla alğay ecel uyķusı birle sirgekim

Bir ķadem vīrānıma ķoy kim ğamınğdın tūn ü kün
Yüzge ilğimdür sūtūn tofraķķa batıp tirsekim

- A107a 6 Derd kōr kim dīv sīretler bilendür ol perī
Gerçi bar andın melek ħaylığa dağı tirgekim

iy Nevāyī hecridin yıllar kōyüp ol bī-vefā
Dimedi kim n'iyler ol ‘uřşāk içinde irtekim

---./---./---./---

410

Hecriñde ķan u ğuşşadur içmek yimeklerim
‘Işret sūrūdı nāle vū zār iylemeklerim

Maḥfī ğamıñg yazarda yıǵılǵan bitigçe bar
Derdiñg nihān tutardın aqarǵan süngelerim

- 3 Cān u köñgül firāķ hücūmıda ittiler
Mindin zebūn u zārraķ olmış kömeklerim

Öpmek iziñgni yoķ ḥadim ammā ḥayāl ile
La‘liñgni yalķıtur müte‘āķıb müçeklerim

Gerd-i belā başımǵa yaǵar ança kim meger
Çenberleridin iyledi gerdūn ileklerim

- 6 Yüz pāre baǵrıma tiş urar min yutarda ķan
Bu bolsa mey ni tañg alar olmaķ gezeklerim

Aǵzıñg kemāni irdi Nevāyīǵa şükr kim
Nuṭķuñg yaķıñǵa ķıldı bedel barça şeklerim

--./-.-./.-.-./-.-

411

Yıǵlarımını iy ki köp men‘iylediñg yoķtur şekim
Eşkiñg olmaķ deh şadım ger bolsa derdiñg şad yekim

Ol kuyaş vaşlın tilerde pūyem ol ğāyetdedür
Kim imes mümkin ki bir kün sāye bolǵay hem-tekim

- 3 Cān birip vaşlıñgnı bey‘itkenni yazdım köñglüme
Derd-i ‘ışķ ikkiǵü āhım çāķlik köñglüm çekim

Şām-ı hecr oyǵaǵ min bī-ḥad kilürdin közge yaş
Uyķuǵa ķoymas yögürmekdin bu ḥayl-i kūdekim

Könglüme cüzv oldı peykānıñ ki çıkmas tartıban
Cüzv-i cüzv olsa köngül ol cüzv irür lā-yen'akim

- 6 Sākıyā mir'āt-ı idrākimni meydin rüşen it
Kim imes bu kār-gehde bir ser-i mū müdrekim

A107b İy Nevāyī aǵzıdın könglümde ger bar irdi şek
F560b Katlime çün dimedi söz ber-ṭaraf boldı şekim

-.---/-.----/-.----/-.-

Kişi hem irmes imiş'ışk sırrıǵa maḥrem
Taḥayyülüǵa köngül hem ḥadıṣıǵa til hem

Nesīm ğonçe isidin çü yaydı gül'ıṭrın
Dimāǵlarǵa yiterdin ni çāre iy hem-dem

- 3 Yaşurdı Ādem eger Tinḡri sırrını körünḡüz
Ki ḥalk sırrını tutmas nihān benī Ādem

Ta'aşşuḡum sözini iy refīḡ köp sorma
Ki bu fesāneniñ evlīdür olmaǵı mübhem

Eger günāhım ise derd-i'ışk izḥārı
Bu sözde yaḥşı yamannıñ ḡaşıda min mülzem

- 6 Ḥayāt bolsa ḡıllıǵay telāfi-i mā-fāt
Figān ki'ömr bināsı imes turur muḥkem

Hoş ol ki mest olup olǵay ḡalāş'ālemdin
Ki kildi'ālem-i bī-hüşluḡ'acab'ālem

Min olmadım ise ğamsız demī ğam irmestür
Ki ğam hücum iter olğan zamān demī hurrem

- 9 Ni taṅ Nevāyī ulustın ger oldı āzürde
Ki kördi köp elem üzre elem ğam üstide ğam

..-./...--/..-./...-

413

- T3/221 Furkatı za'fıda kan yaş içre yatmış peykerim
Gül'izārım dik kızıl atlasdın olmuş bisterim

Yüz bile eşkim arıttı yār şād olsam ni taṅ
Kim tulu' itti sa'adet maṭla'ıdın aḥterim

- 3 Āteşin la'liṅ ğamı kanlığ tenimğa saldı ot
Uçkunum gül-berg olup la'l olğusıdur aḥkerim

- P176a Āh şāyed kūyi sarı iltkey dip şād min
Gerçi gerd oldı yolında cism-i miḥnet-perverim

iyle hicrān birle hūy ittim ki ger dirler birev
Yārı birle vaşl tapmıştur imestür bāverim

- A108a itlerinĝ sınĝan sıfāli içre boldum dürd-keş
Bolmasun hergiz tehī ol bādedin bu sāĝarım

iy Nevāyī hecr oĝıdın per çıķarmaķ ni asıĝ
Çün perī-rūyumğa yitmekke yaramas bu perim

...--/...--/...--/...-

T3/222 Könġlüm ü cānım fidā ağzıġa güftārıġa hem
Küfrüm ü dīnim daġı zülfiġa ruhsārıġa hem

Itti kanlıġ könġlüm üzgil ġonçelerni iy şabā
Kim anġa köz salmayın belkim nümū-dārıġa hem

3 Zār könġlümge eger baġıp anı zār iylediġ
Cān-ı bīmārımġa hem baġ cism-i efgārımġa hem

Barġaç ol serv-i revān cismimde cān ġalġay mu kim
Ėaddıġa cān riştesi baġlandı reftārıġa hem

Min kim ü dīn iy müsülmānlar ki bir kāfir körüp
Cān fidā ġıldım çelīpāsıġa zünnārıġa hem

6 Dehr bāġınınġ güli otdur biyik eşcārı dūd
Yilge bir ol gülni hem ot salgıl eşcārıġa hem

İy Nevāyī dehr yoġ u barı tınmaslıġ durur
Tıġa sin ger ġılmasaġ pervā yoġ u barıġa hem

--/--/--/--/--/--

İmes cünūdın eger taġlarda bolsa ġarārım
Ki ġaldı baġr-ı sirişkim tüpide mülk ü diyārım

Cemāliġ āyinesin ġaġ çü tīre iyledi ol dem
Ni ġayb ġılsa ġuyaş közgüsini tīre ġubārım

3 Çü itleriġ yaladı ġanlarımını zaġmlarıdın
Ėarīb merhem idi bu ki taptı cism-i figārım

Sirişk xanı çü naqş ilyedim nigār yitişti
Bihişt kıldı buzuğ menzirimni naqş-ı nigārım

Helākım ol qad u yüzdin çü boldı tofrağım üzre
Bolur çü serv üze güller ikilse şem-i mezārım

- 6 Qadeh alıp leb-i cān-baḥşınğa koy ağızıma sākī
Ki cānnı ilyegü dikdür helāk renc ü humārım

A108b Nevāyiyā su eger kılsa taşnı ni asiğdur
Nigār könglige kılmaz eşer çü nāle-i zārım

...-/...-/...-/...-

416

R573a Ni refīkī kim devāsız derd-i ḥālīmni disem
T3/223 Ni şefīkī kim nihāyetsiz melālīmni disem

Yitti çerh evrākı tolgay yitti baḥr olsa midād
Ol kuyaş vaşlığa bir demliğ ḥayālīmni disem

- 3 İstimā'itse ḥired sevdāyī olğay şemmeī
Zülfi zenciride sevdā-yı muḥālīmni disem

Çünki kāzıbdür müneccim ögse mihrin'ardur
Utruda ol aḥter-i ferḥunde-fālīmni disem

Dime tūbīdin kim ol iski dıraht utrusıda
Nā-münāsıbdür eger nev-res-nihālīmni disem

- 6 Rind imes min deyr ara ger cām-ı Cemdin ötse söz
Mey gedālığ kılgalı sığın sifālīmni disem

İy Nevāyī hūblar içre mining māhımdadur
 Tab'ı mevzūnnı disem yā zıhn-i sālīmni disem

-.---/-.----/-.----/-.-

417

Firāk otıdın anıñ dik kızıp turur bedenim
 Kim anı sākın iter cānnı örtegen tügenim

Ġamıñgdın iyle ölügler hisābı bolmış min
 Ki hücre medfen ü idbār gerdidür kefenim

3 Sirişk bahrı ara iyle hūy kılmış min
 Ki su kişisi dik olmış tiñgiz ara vağanım

Firişteliğ tileben isterem atıñg bolsam
 Eger bolur ise zülfüñg kemendidin resenim

Egerçi yüz tiken ol ğamze tikti bağrımgā
 Yüz açsañg açkusı yüz gül bağırda her tikenim

6 Hoş ol ki yığlar idim zār zār deyrde mest
 Şanem ğamıdın olup çāk çāk pırehenim

Nevāyiyā kanı ol feyz-i hān-ķāh içre
 Ğazīmet it ki irür hoşraķ anda oķ ikenim

.-.-/..---/..---/..-

418

A109a  Iřķ terkin kıldım u ıķtı k ng ldin y dı hem
T3/224 Sizge vaşlınıng neş tı hecriniڭ b -d dı hem

 Iřķı buzsun dip k ng l m lkini  b d iyledim
Yir koyı imdi anıڭ v r nı hem  b dı hem

3 Z r idim kim ş d imes  Iřķ ire k ngl m h t rı
imdi k ngl m ҡalmadı ol h t r-ı n -ş dı hem

K rse leyl  birle ş r n r h  cevrin raħm itip
K ygey anıڭ haste Mecn nı munuڭ Ferh dı hem

Dehr b g dın k ng l nef -i vef  k z tutma kim
B -semerd r servi hem ser-keş durur şimş dı hem

F561a 6 Min vef  kimdin tapay bu ş veni kim tapmadı
 fer nişde per  cinsi beşer evl dı hem

Y rsızlıg dın Nev y ni yana ҡorķutmaڭız
Kim bu ş b işke y rek bastı k ng l toķtadı hem

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

419

Kildi tirg zgeli z f m k r p ol s -dem
Kilgeni hem  z işin kıldı vel  kitkeni hem

Kilmeki c n biriben ҡayturı  lt rdi yana
G yiy  ҡaytkalı başıma yitk rdi ҡadem

3 Barıp  lt rmedi c n naķdi niş r itti k ng l
iyle kim h lk saar ş h ayağıg  direm

Şām-ı hicrānı ki gāyetsiz irür tîreliki
 Adem iklîmiğa ol kildi sevād-ı âzām

Közni sürtüp ger itinġniġ tabanın rîş itmem
 Hal kılup köz kara vü aķını ıley merhem

P176b 6 Veh ni yanġlıġ bu ħarabāt ara hûş-yār bolay
 Ki daķāyıķtur anġa bir birisidin mübhem

Min kim ü vaşl anı ħaşlarınġğa tigür
 Kim Nevāyîğa yiter hecr ara bî-dād u sitem

...--/...--/...--/...-

420

A109b Hecr ķanım tökkü diktür ıyle kim zār olmışam
 T3/225 Bat ķutulġum gerçi bes ķatıķ giriftār olmışam

ıyle kimuryān tenimġa yaġdı taş hicrānıda
 İy Mesîġ asra deminġ kim bî-ġad efgār olmışam

3 Kiçe tigreġ iyleneip kündüz yüzüm dīvār üze
 Öydeki pervānedin ġyā nümü-dār olmışam

Mümkin irmes min ķarı sāyılġa kūyüng furķatı
 Hāşşa kim ışķ āfetidin şaḅ bīmār olmışam

Kūyi dīvārıġa arķam yapışıp min vālihi
 Şūreti nezzāreside naķş-ı dīvār olmışam

6 Ger körünmes ol perî istep anġa yek-renglik
 Zaḅdın min tilbe hem imdi perî-vār olmışam

İy şabūh ehli mini bir cām birle tırgüzünġ
Kim ölüm hāli humār ilgide bīdār olmışam

Tā mülāzım pīr-i deyr oldı murādım muġ-beçe
Sākin-i deyr ü muķīm-i kūy-i hammār olmışam

- 9 İy Nevāyī serv birle gülni n'iyley çünki min
Vālih bir gül-izār-ı serv-reftār olmışam

---/--/--/--/--/--

421

Karıġan çağda bir meh-veş yigitke mübtelā boldum
Özüm öz cānıma bī-dād kılmakdın belā boldum

Maŋga hem āšnā bī-gāne hem bī-gāne haşm oldı
Hem ol çağdın kim ol bī-gāne-veşka āšnā boldum

- 3 Cünün şahrāsıda dimenġ kaçandın bolduġ avāre
Anıġ ışıkıda tā kim aķl mülkidin celā boldum

Yüzümge çerhdin yüz kāc u ol ay allıda merdūd
Kararġan rüzgārım dik acab yüzi kara boldum

Hınā yakқан kibi cismimġa merhemni sivedikler
Ki baştın tā ayak hecr oķları birle yara boldım

- 6 Maŋga dārü'l-każā-yı ışık ara kan da'vī itti şevķ
İki hūn-riz köz birle bu da'vīġa güvā boldum

All0a Muġāne naġme birle muġ-beçe mey tuttı allımda
Çü bir irşadı birle sākin-i deyr-i fenā boldum

Muraqqa^c bes maᅇga yüz dāglıgıtın çünki deyr içre
Sifāl ilgimde dürd-i bāde isterdin gedā boldum

- 9 Nevāyī barça il bir yan u sin bir yan yaman irmes
Ki ehl-i ıışk taptılar nevā min bī-nevā boldum

.---/.---/.---/.---

422

Köngül cerāhatıga vaşlıdın devā körsem
Nazar murādın anıᅇ ᅇsüsnidin revā körsem

R573b Bu nā-murād yüzün bir nazar körüp her dem
Murādım uşbu durur kim anı yana körsem

- 3 Kāra körüp ni belā kozgalurlar il maᅇga hem
Ni ıayb vehm-i ᅇatıdın kāra belā körsem

Ni nev^f il közi allıda körmekige çıday
İrür çü merdümidin reşk köz ara körsem

Ulus cefāsıdın itmen şikāyet olça kilür
Ni şekve ol ulus āşübıdın cefā körsem

- 6 Kaşımnda cām-ı Cem ü saltanat çapar özni
Sifāl ilimde ᅇarābat ara gedā körsem

Bu kār-gehde ᅇatā kılmadı çü bir ser-i mūy
ᅇatā minıᅇ nazarımdın durur ᅇatā körsem

Kaçanğaça bolay özlük muzıķi içre be-teng
ᅇoş ol ki cilve-gehim vādi-i fenā körsem

- 9 Nevāiyā mini ger yār bī-nevā kılsa
Köp artuķ andın kim ğayrdın nevā körsem

.-.-/...-/.-.-/...-

423

- T3/226 Cānġa köksüm çākidin cānānnı mihmān iyledim
Gevherī taptım anı könglümde pinhān iyledim

Kevkeb irmes puhteler tıķmıř kulaġıġa sipihr
Ol kuyaş hecride tünler bes ki efgān iyledim

- 3 Cānġa iy gül ħār-ı ġam köp urdunġ it vehm imdi kim
Her birin bir nāvek-i āhımġa peykān iyledim

- A110b Köksüm üzre her ni merhem irdi eşk aķızdı vāy
Kim selāmet tarġın ol su birle vīrān iyledim

Fitne tařı yā selāmet sāhili tinkdūr maġa
Kim ħabāb-ı eşkdin bařımġa ķalkān iyledim

- 6 Bā^çiř-i maķřūd zāhid zühd ķıldı min fenā
Faķr iķbālidin ol müşkilni āsān iyledim

İy Nevāyī baġlap irdi Ka^çbe iħrāmın köngül
Kūyidin bir nükte řerġ iylep peřīmān iyledim

-.--/-.--/-.--/-.-

424

- T3/227 Bādedin cān isi kesb itti meřām
Gūyiyā la^çlinġe yitmiř idi cām

Körmegen Hızır suyınıñg barışın
Kil ü kör āb-ı hayātımğa hırām

- 3 Tolun aynı nidin il vaşf kıılır
Ki müşābih durur ol yüzge tamām

Mihr-i gerdūn çemeni verdī durur
Kim irür közge yüzünğ dik gül-fām

Ƙadem iy rūḥ-ı revān başıma koy
Nige kim rūḥ biyik taptı maḳām

- 6 Hāl ü zülfiğa köngül birmeñg kim
Ƙuşnı bend-ver iter ol dāne vü dām

Ağzı vaşfıda Nevāyī söz dir
Muhtaşar çünki irür hayr kelām

...-/...-/...-

T3/228 Laḫza laḫza kündüz anıñg zulmini yād iyelerem
Kiçe öz cānımğa bī-dād üzre bī-dād iyelerem

P177a ƘAql yād iylep yana hicrānıda bolsam ḫamūş
Çün cünün tuğyān kıılır bī-ḫāst feryād iyelerem

- 3 Boynı bağlığ kul kıılır körgeç egerçi hecride
Özni yüz te'kīd ile Ƙışkıdın āzād iyelerem

F561b Ƙİşğ seyli çün öter tapman tilep āşārını
Her niçe köñglümge tarḫ-ı şabr bünyād iyelerem

Allla Kuş kaçır şayyād dāmıdın ʿacab kuş min ki min
Zülfin istep ārzū-yı dām-ı şayyād iyelerem

6 ʿAql u hūş evrāk u eczāsın cünün āhı bile
Dīv-bād ötken kibi barını berbād iyelerem

Sākiyā mühlük durur kaygum uşol ümmīd ile
Kim mey-i cān-baḥş tutkuṅ ḥatırım şād iyelerem

Faḫrdın yüz yılçılıq yol min yırak evvel delīl
Bu ki faḫr āyīnini özümge isnād iyelerem

9 İy Nevāyī zulm kim nā-mihr-bān māhım kıılır
Mihr-bān şāhımını körgeç kıçkıırıp dād iyelerem

---/---/---/---

426

Derdā ki laḫza laḫza füzündür melāletim
Hicrān melāletidin irür şaʿb ḥāletim

Başım ki tīḡı keşreti yitkeç tüşer koyı
Eltāfı utrusıda bu irkin ḥacāletim

3 Disem ki iy cemāl iliniṅ şāhı kıılma zulm
Dir şāhlıḡ tarīkıda budur ʿadāletim

Minde maḫāl kuvveti yok zaʿfdın velīk
Her encümen arasıda yok cüz maḫāletim

Köṅglüm otın ki şerḫ kıılır min bolur semūm
Ol gülge taṅg nesīmi ger iltse risāletim

6 Deşt-i cünûnga kirmenġiz iy ehl-i ʿiřķ kim
Güm iyler anda halknı dūd-ı dalāletim

Yār itmey iltifāt Nevāyīga bolsa ye's
Ni ġam çü katl vaʿdesi bar istimāletim

---./---./---./--

427

T3/229 Bolġanda hecr tünleri bī-hūşluġ işim
Köz merdümi durur yüzüme su urar kişim

Dimenġ ki yār açsa ʿizār iyle cān-nişār
Ni hācet aytmāķ ol irür hod mininġ işim

3 Hecride iyle tilbe bolup min ki tilberer
Her itni yār kūyide kim zaħm iter tişim

Alllb Köp sürdi tīġ-ı katl-i firāk imdi sin daġı
Bir katl tīġı sür yitişiptür çü verzişim

Cānān murādı katlim olup kılsa cān ibā
Cānımġa ķarġışımdur u cānānġa alķışım

6 Ol gül hārimi gül-şenide bir giyāh idim
Andaķ koġardı hecr ki ķalması ķırtışım

Dimenġ Nevāyi asru tirig ķaldı hecr ara
Vaşlı ümīdi birle durur munça ķalmışım

---./---./---./--

428

T3/230 Köyer hecrinġde cism-i nā-tüvānım
Ni cism-i nā-tüvān kim haste cānım

Ger öltürsenġ mini kıl tīġ ile katı
Ki bolsun kūyünġe āġuşte kanım

3 Firāķınġ sūzıdın bir şu^{le} ot min
Otı ol şu^{leni}niġ sūzān fiġānım

R574a Mini kavma işiktin çün itinġ min
Acab yok ger irür kūyünġ mekānım

Yarıp köksüm sini cānımġa tartay
Terahhum kıl körüp dāġ-ı nihānım

6 Emān birmes idi devrān cefāsı
Harābat olmasa dārü'l-emānım

Anınġ kūyide kıl kabrim Nevāyī
Dir irsenġ kim yitişşün yirge yanım

,---/.---/---

429

T3/231 Firāķ deştide tofraġ olup idi başım
Kötermese idi tofraġdın anı yaşım

Başımını güy kılıp min yolunġda iy çābük
Atınġ ayaġı kayan bolsa andadur başım

3 Yol iyle ka^t iterem ol kuyaş hevāsında
Ki sāye kılġu dik irmes özini yoldaşım

Hayāt naḳdini n'iyley ki mey-furūş almas
Uşança meyğa ki açḳay humār-ı ḳallāşım

All2a Yüzüñg hayālide āhım şerer saçar her yan
Semūm-ı hecr durur bu nesīm-i gül-pāşım

6 Kitür piyāle ki her niçe kim vefā ḳıldım
Cefādın özge ulustın yok irdi pā-dāşım

Nevāiyā eger ikkinçi Ādem irmes min
Nidin cihān yüzini tuttı ser-be-er yaşım

.-.-/...--/...-/...-

Ḳarığan vaḳtda bir tıflğa şeydā boldum
Kim ğamıdın ḳarı vü tıfl ara rüsvā boldum

Hayl-i eṭfāl ara taş yağduruban ḳavlarlar
Her ḳayandın kim aniñg kūyide peydā boldum

3 Ḳaysı mecnūn sağalur körse mini tilbe bolur
Tilbeler hayliğa sermāye-i sevdā boldum

itleri silsileside kiçeler nāle çikip
Hayl-i aḫbābḳa ser-ḫalka-i ğavġā boldum

Gāhi inġ üzre ki tım tım körünür köz yaşım
İşḳ bāġı ara şāḫ-ı gül-i raḳnā boldum

6 Dime kim tevbe vü taḳvīni ḳaçan terk ittiñg
Sāḳi-i gül-ruḫ u mey şiftesi tā boldum

Lebi vaşfıda Nevāyī demī tircüzdi ölüğ
Feyz-i qudsī çü meded kıldı Mesīhā boldum

..---/..---/..---/..-

431

T3/232 İy perī raḥm it ki könglüm zār irür bi-çāre hem
Çışk u sevdā deştide Mecnün irür āvāre hem

P177b Ten dağı peykānlar u eşkim yarutmas öyni kim
Dūd-ı āhımdın qararmış şābit ü seyyāre hem

3 Zahmı köp bağrımnı tikmek mümkün irmes iy refik
Kim irür yüz pāre vü mecrūh irür her pāre hem

Vaslı iqbāli vü min heyhāt kim ruhsārını
Tākatım yoktur yıraqtın kılgalı nezzāre hem

İyle sū' kıldı belā kūh-sārını āhım otı
Kim alıp köksümge urğunça tapılmas çāre hem

A112b 6 Çerḥ mekr ü fitnesidin gāfil olmañg zīnhār
Çünkü bu şāhid besī fettān irür mekkāre hem

Tilberek ittim Nevāyī dik cünün şahrāsıda
Kılmadı yādımnı hergiz bir perī ruhsāre hem

-.---/-.---/-.---/-.--

432

T3/233 Hecr ara kim özni mey birle fesāne iylerem
Yığlamakça bāde içmekni bahāne iylerem

La‘l-gūn her mey ki içtim ol mey-i leb hecridin
Közdin eşk-i la‘l-gūn yaŋlıđ revāne iyelerem

3 Ta ier min mey adeh dik yığlaram bī-ħod bolup
Tapmasam bir dem fiđān-ı bī-ħodāne iyelerem

F562a Zevrağ-ı mey bolmasa bil kim öler min iy refīk
Ėuşsa baħrıdın anıŋ birle kerāne iyelerem

Tā tola tutsun diben sākī maŋga yitke adeh
Taşkı devri ħađtını anıŋ nişāne iyelerem

6 Sākıyā tut bāde kim köprek mini mebhūt iter
Nie kim endiše-i bū kār-ħāne iyelerem

Ni asiğ çün yār köŋgli iylemes bu yan keşiş
İy Nevāyī nie kim dil-keş terāne iyelerem

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

T3/234 Hıra-i zühd örtmek köŋlüm şi‘ārı iyledim
Sübha tārın üzdüm ü gūgird tārı iyledim

Çün tutaştı ot bir avuç dānesin tesbīħniŋ
Üstige samaq bile ol ot şerārı iyledim

3 Defter ü seccāde vü na‘leyyni hem dem-be-dem
Taşlamak birle revān ol şu‘le sarı iyledim

Zühd ü taqvī belki çün özlük nişānı almadı
Resm seyr iylep fenā deyri gūzārı iyledim

İçmeyin bir cür'ca andağ cilve kıldı muğ-beçe
Kim kaşında secde kılmak ihtiyārī iyledim

6 Munça devlet kesbi kim iylep ikin 'âlem ara
Kim fenâ iqbâlidin min haste bārī iyledim

All3a İy Nevāyī minde bir cān nağdi kalmış irdi bes
Şükr anı hem mey ü muṭrib nişārı iyledim

--/--/--/--/--/--

434

İy hilālīnġga nigūn-ḳad bile peyvesteliġım
Dil-güşā ġonçe-i ḥandānīnġga dil-besteliġım

Tüşkeli cānıma bīmār közüñġ hicrānı
Ölgü dik min ki besī şa'b durur ḥasteliġım

3 Çün fenâ ehliġa ḳayd oldı saçınġ silsilesi
Kılmadı nef'tecerrüd bile vāresteliġım

Yüz şikest oldı cünün taşlarıdın cismim ara
Gerçi köñglümde irür ança yüz işkesteliġım

İşḳ şahrāsıda kim pūye urup sikrir min
Bu ikin zümre-i ũşşāḳ ara bercesteliġım

6 İstikāmet çü zamān ṭab'ıda yoḳtur ni'acab
Bir zamān tizlikim bir nefes āhesteliġım

Yüz beliyetḳa Nevāyī dik olup şāyeste
Ni belādur ki anġa bolmadı şāyesteliġım

...--/--/--/--/--

T3/235 Nāme yazdım yār üçün līkin cevābī tapmadım
Cismime ol nāme dik cüz pīç ü tībī tapmadım

R57 4b Her kişige cān birip kıldım tama' mihr ü vefā
Bu güneh pāedāşıcüz nāz u 'itābī tapmadım

3 Kerdi kildi kaşdıma itmiş idi virān köngül
Koyğalı bu gencni veh kim harābī tapmadım

Çırmadım cān riştesin nāvekleriğa pey kibi
İyle kuşlar kaydığa mundağ tınābī tapmadım

Çün hayālinġ közde mihmān oldu mey kan yaş olup
Bağlağan kirpikde kanlar dik kebābī tapmadım

6 Niçe kim maḥlūb ruhsārın didim İyley nazar
Özlükümdin özge ol yüzge hicābī tapmadım

İy Nevāyī hecr ara kıl 'ışk birle meşveret
Kim min İstep 'aḳldın rāy-ı şavābī tapmadım

-.---/-.---/-.---/-.--

All3b Ḥalvetī tapıp sini cismim ara cān İylesem
T3/236 Belki cān ḥalvet-sarāyı İçre mihmān İylesem

Ḥalvet İldin yaşurun ḥalvet ara cān yaşurun
Tende cān yañġlıġ İni cān İçre pinhān İylesem

3 Anda hem cān perdesin her sarı asıp setr üçün
Vaşlıñġ İhfāsın niçe kim bolğay İmkān İylesem

Çün bu h̄alvet içre ni özlük irür maḥrem ni min
Her ni n̄ā-maḥrem durur özdin perīṣān iylesem

Def^o olup aḡyār tapsam bar ol h̄alvet ara
Mīz-bānlıḡ içre şerḥ-i derd-i hicrān iylesem

6 Ömr bākī tapka min bir laḡza uşbu ḡāl ara
Özni bī-ḡod közni ruḡṣārıḡḡa ḡayrān iylesem

İy Nevāyī dime ikrār iyle ıṣṡı terkin
Kim ınanḡay ger özümge biyle bühtān iylesem

-.--/-.--/-.--/-.-

437

T237 Kimge kıldım bir vefā kim yüz cefāsın körmedim
Körgüzüp yüz mihr miḡ derd ü belāsın körmedim

Kimge başımın fidā kıldım ki başım kaşdıḡa
Her ṡarafdın yüz tümen tīḡ-ı cefāsın körmedim

3 Kimge köḡlüm iyledi mihr ü maḡabbet fāş kim
Her vefāḡa yüz cefā anıḡ cezāsıḡ körmedim

P178a Kimge cānımın esīr ittim ki cānım katlıḡa
Ġayr sarı ḡulḡ u luṡf-ı cān-fezāsın körmedim

Kimge saldım köz ḡara vü aḡı u ıṣṡı içre kim
ḡan ara pinhān közüm aḡ u ḡarasın körmedim

6 Sin vefā ḡüsn ehlidin kıılma tevakkū^o iy refīḡ
Kim min uşbu ḡaylınıḡ ḡüsn-i vefāsın körmedim

iy Nevāyī tevbe andın kılmadım şeyh allıda
Kim bu işte deyr pīriniñ rızāsın körmedim

-.---/-.---/-.---/-.-

438

Sacıñ sevādığa hergiz nezāre iylemedim
Ki dūd-ı āh ile ʿālemni kıare iylemedim

A114a Yolunğda kimse başın körmedim ki ğayretdin
Başımı yirge urup pāre pāre iylemedim

Bağırnı çāklar itkendin iyleme inkār
Min anı tīğ ile hod munça yāre iylemedim

Mañga ğamıñg ara bī-çārelıg durur çāre
Ni ğam eger min-i bī-çāre iylemedim

Yarañg hisābını keşretdin anğlaman iy ʿışq
Sanap tükenmedi yok kim şümāre iylemedim

6 Tevekkül iyle vü kir ʿışq yolığa iy şeyh
Kim min kılurda bu ʿazm istihāre iylemedim

Nevāyī āhnı ifşā-yı ışk için yazğur
Ki könglüng otını min âşkâre iylemedim

...-/...-/...-/...-

439

T3/238 Ārzū tuhmığa ber hırmān ikenni bilmedim
Vaşl nahliğa şemer hicrān ikenni bilmedim

Hecr vādīsığa kirgen çağda bildim tūlı bar
Līk munça bī-ħad ü pāyān ikenni bilmedim

3 Anğladım kim şa⁶b imiş bīmār-ı furkat renci līk
Şerbeti zehr ü ğızası kan ikenni bilmedim

Bister-i hicrānda bildim sançılur ħār-ı firāk
Her ser-i mū tende bir peykān ikenni bilmedim

Çerħ efsūn birdi kim bat olğusı hecrinğğa vaşl
Munça anıng va⁶desi yalğan ikenni bilmedim

F562b Ğam tūni bildim bolur⁶aşıkınığ āh u eşki līk
Ol biri şarşar bu bir tūfān ikenni bilmedim

iy Nevāyī vaşl eger tapsağ ğanīmet bil kim min
Rūzgār-ı vaşl hoş-devrān ikenni bilmedim

...-/...-/...-/...-

T3/239 Şām-ı vaşlınġnı körüp şubġ-ı dil-efrüz didim
Şubġ-ı hecrlġġga yitip şām-ı ciger-süz didim

Tink körüdi közüme vasl ara kıadd ü zülfünġ
Kıçe kündüzni körüp tink anı nev-rüz didim

All4b 3 İşkıldın tandı köngül saldı kıara künge firāk
Acab irmes ger anı kıalb-i siyeh-rüz didim

Çın-i zülfünġ ġamı mühlik didim öltürme mini
Çın didim her ni ki min zār-ı ġam-endüz didim

Yaġı örgendi köngül bülbüli ol gül yüzige
Taġ imestür eger ol kıuşnı nev-āmüz didim

6 Tikti pend ignesidin dehr ili könglüm yarasın
Halk nişini bu ma'ni bile dil-düz didim

İy Nevāyi yarudı şāmım ol ay pertevidin
Ni ta'accüb ger anı mäh-ı şeb-efrüz didim

...--/...--/...--/...-

NÜN HARFİNİNG NÄZENİNLERİNİNG NÜMÜ-DÄRİ

441

İy kilip minbering üç pāye bile sidreğa sin
Sin çü anda tutup ārām bolup sidre-nişin

Ol sefer içre ki sin sidre sarı iylep'azm
Merkebing rūḥ-ı revān peykiḅ olup Rūḥu'l-emīn

3 Sidreni minber itip nükte diseḅ irdi rüsül
Cem'bolğay idi işitkeli āyāt-ı mübīn

İyle kim sidre kibi minber üze gāh ḥadīs
Yıgılur her sarı aşḥāb-ı risālet āmīn

Dergehiḅ ḥarş durur anda melāyik ni'acab
Zikr ü tesbīḥ diben sürtse her sarı cebīn

6 Sin çü ḥarş üzre çıkıp çerḥ nişārıḅğğa yasap
Bu tokuz ḥān içide encüm ile dürr-i şemīn

Cürm ü 'ısyān köpidin boldı Nevāyī bī-ḥod
Bir naẓar iyle aniḅ sarı ki bar asru ḥazīn

...--/...--/...--/...-

442

R575a Bizge ol ay hecridin bir yılçadur her tīre tün
T3/240 Kündüzin aḅḅla bu tündin hem qarāḅu hem uzun

Belki yoktur bu tün ü künde tefāvüt līk bar
Her biride bir ḅam-ı mühlik bu maḥzūn cān üçün

- 3 Ger öter yüz miñg şu^çübet birle kündüz miñneti
Vây u yüz miñg vâ y min bî-keske bolğaç kiçkurun

All5a Ger bütün irmes yaşam iy dōst hayret kılma kim
Taş urardın köksüm içre bir süngek irmes bütün

Hecridin örtense cismimde süngekler tañg imes
Kim irür ot asru itik dağı bes kaşsal otun

- 6 İşk nañlınıñ beri hicrân imiş iy dōstlar
Bu naşihatdin yingiz ber aşık olmasdın burun

Niçe tün hicrân ara aldı Nevâyî cānını
Kimge yitse vaşl tutsun muğtenem bir niçe kün

-.---/-.../-.../-.-

443

T3/24l İşk deştin hîç ğurbet-keş müsāfir körmesün
Min ğarîb ol deşt ara körgenni kâfir körmesün

Yarmanğız Ferhād u Mecnūn allıda köksümni kim
Bāṭınımnıñ derd ü dağın ehl-i zāhir körmesün

- 3 Dehrni kıl tîre yā Rab kim anıñ tofrağıdın
Her ni köz mümkün ise bolmağğa nāzır körmesün

Her bağışda katl-i^çām iyer közüñ kim dehr ili
Hîç kimni sin kibi bu fende māhir körmesün

Vā^çizā köp vaşf kıldıñ Sāmırİniñ sihrini
Hāzır olğıl kim sini ol közi sāhir körmesün

P178b 6 Kim ki'āşıklık esīridür taḥayyül birle hem
İşğ küyide özin āsūde-ḥāṭır körmesün

Kim Nevāyī dik fenā vādīside ister ḥuzūr
Kiçsün özdin belki ḥod özlükni ḥāzır körmesün

-.---/-.----/-.----/-.-

444

T3/242 Şubḥ çün barğunğ kilip külbemğa pinhān kiçķurun
Hecr oķın sin cānıma atma taṅ atmastın burun

Nice il mindin yaşurğaylar sini veh bir kiçe
N'itti külbem sarı kilsenğ barça ildin yaşurun

3 Cān meger çıkķay ve yāḥūd seyl-i eşkim küyidin
Çıkķu dik min barı ol kūy içre tutmay min orun

Cilve kılğanda körünmesler közümge şūḥlar
İy perī sin bārī bu dīvāneğa gāhī körün

All5b Nālem andaķ boldı bağrım yāresi ıslanğalı
Kim yanımdın ötmes il tutmay kulaķ birle burun

6 Çırmaban birkit şurāḥī ağzını iy pīr-i deyr
Kayda körsenğ kim üzölmiş çāk-i hırķamdın yorun

İy Nevāyī tıflar kavğan zamān mecnūn diben
Bu bahāne birle üz leylī-veşiṅ sarı orun

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/2 43 Bağladım efgānğa bil ney dik sini körgen zamān
Za'fdın kıldıñgı mini āhir bili bağılıgı saman

İmdi rūhum tāze it ol āteşin ruhsārdın
Kim min-i mehcūr anı körmek hemān köymek hemān

3 Köz yumulmuş hecrdin ol yüzge açmağ isterem
Līk hicrān köz yumup açkunça hem birmes emān

Deşt ara dirler mini mecnūn anı min körgen il
Çerh zāli bizni gūyā kim kitürmiş tev'emān

Yahşılardın yahşıdur yārım ni nev'ıyley tama'
Vaşlın anıñgı min ki bardur min yamanlardın yaman

6 Kıl zülāl-i vaşl ile bülbülni iy gül şād kim
Bu çemende dāyimā şād-āblıq yoqtur gümān

Āzm itip irmiş Nevāyīni sorarğa ol Mesīh
İy ecel cānıñgı üçün cānımgı raħm it bir zamān

---/---/---/---

Meh-veşī kim çihre devrinde kırān itmiş 'ıyān
Devrningı meh-veşleride ol durur şāhib-kırān

Ni kıyıgı irkin ol ay tünide kim tikken çağı
Mıhr anğa zer-rişte yitkürmiş ferīse āsmān

3 Tekme gül-gūn dikleyide la'l-i peykānı imes
Gülge bağlaptur köngül bülbüller ammā barça kıan

Titregüç irmes muraşşa kim kuyuş başı üzre
Hüşe-i Pervîn şu'â'ı haç ara kıldı mekân

Vesme vü gül-gunedin ol'arız-ı zîbâ irür
Sebze vü güldin niçük kim zîb tapkay büstân

All6a 6 Allah Allâh anğlaman kim hür sin yâhüd perî
Âdemî bu şekl ile hergiz kişi kılmâs gümân

İy Nevâyî yahşı irmes irdi ol yan barganıñg
Çün barıp otluğ yüzün kıldıñg temâşâ imdi yan

---/---/---/---

447

F563a Gönçe-i handân üze hâliñg müdür iy meh-cebîn
Yâ meger şehd istey ol gül-berg üze tutmuş cibin

Deşt üze Mecnûn kibi ser-geştedür min tâ irür
Ol müsâfir meh-veşim leylî kibi sahrâ-nişîn

3 Çîn-be-çîn zülfünğ tüşer il boynuğa yüz vây kim
Bizni çün kördünğ tüşer kaşınğ üze çîn üze çîn

Kârvân-ı müşg irür zülf ü binâgüşunğda hâl
Nâfe-i müşg uğrısı bir güşede kılgan kemîn

Yüzünğ üzre zülf ü zülfünğ halkasında yüz irür
Kişver-i dîn içre küfr ü halka-i küfr içre dîn

6 Yüz otıdın örteding bülbül kibi köñglümni lîk
Ger tökülmes hoştur ol gül kim açılmış âteşîn

İyle mecnûndur Nevâyî yâr hicrânıda kim
Ger çiker işret sürüdü halkını iyler hazîn

-.---/-.-./-.---/-.-

448

T3/244 Dâğı köp tenni ki hırkam yapmış iy sîmîn-beden
Anġla her tivrük yorun astıda bir tivrük tügen

İy kuyaş ança şehîdiñg bar durur kim yitmegey
Perde-i eflâkdin ger kılsalar yırtıp kefen

3 Bu ki Rûhu'llâh kuyaş çerhiġa rûhum kûyige
Boldılar mâyil ni tañg her kim kıılır meyl-i vaţan

Yüz ü zülfünġ hecridin her tün sirişkim kevkebi
Çerh yañgılg körgüzür sünbül üze berg-i semen

Eşk ile kirpikni köp yur min ki bolġay nisbeti
Tutsa bir kün nâ-gehân ol pāk itekni bu tiken

R575b Hân-kaħ içre riyâ-yı zühddin bolsañg melûl
İy köngül şād ol ki yoġluġdur fenâ deyride fen

A116b Her kaşan azm iyleseñg kalmas Nevâyî nige kim
Târ-ı zülfünġdin aniñg boynıġa baġlıġdur resen

-.---/-.-./-.---/-.-

449

T3/2 45 Lebiñġdin nīl-gūn hālīñġdür iy cān
Niçük kim ŧerbet iġre tuhm-ı reyhān

Ƙızıl regler közümde hecr otıdın
Belā bahırıda bütken ŧāh-ı mercān

Yüzüñg kim meydin olmış gül üze gül
3 Köñgöl baġlanmış andın Ƙan üze Ƙan

Sini barmaġ bile körsetmes il kim
Bilip ölmekni  ar  iyerler İmān

Köñgöl ŧaydı közünġdin çün Ƙutulmas
Ni mundu tüzdiler ol hayl-i müjġān

6 Vefā ehli iseñġ iġ devr ayaġı
Kim asru bī-vefādur ehl-i devrān

Sin ü gül-bāng iy bülbül kim tartar
Nevāyī gül-ruhıdın ayru efgān

.----/.----/---

450

P179a Hızr-veŧ ha  birle çün hüsñüñġ semendin sürge sin
T3/2 46 Yüz Sikenderni suġa iltip susız kiltürge sin

Örtenür min ġayr ile her kiġe iġseñġ veh niġe
ŧem' bezmiñġni yarutma  a mini köydürge sin

3 Boynuma yitkürdünġ ilgin tġġ uraġa iy sipihr
Min hod ol irmen ki ilgim boynuġa yitkürge sin

Yok ki körmeydür körüp ʿamdə nazār salmas perī
Bir baķış ümmīdidin iy köz niçe tilmürge sin

Ol cemāl evcide sin muñgluğ ni mümkin iy köñgöl
Kim füsün birle kuyaşnı çerhdin indürge sin

6 Eşk ile köñglüm otı öçmes kadeh tut sākīyā
Kim bu su birle meger ol şuʿleni söndürge sin

Tilbelik iyer Nevāyī iy şabā hālin meger
Ol perīga hezl taķrībi bile bildürge sin

-.---/-.../-.../-..

All7a Veh niçe tartay ol ay derd ü ğamın
T3/247 Yā ğam uderdi yok ilniñ sitemin

Mañga artuqsıdur aġyār elemin
Tarta alsam bes irür yār elemin

3 Halk köñglini perīşān kıldı
Tañ yili tarķatıp ol turre-ħamın

ʿIşk yaruttı tamuğ hīmesini
Yitkürüp āhım otınıñ ʿālemin

Iy felek bu kiçe ol ay bile min
Şubhınıñ bir nefesi asra demin

6 ʿAdem ister çü vücūdumnı sipihr
Tink körey imdi vücūd uʿademin

Pîr-i deyr allıda kem hîdmet isem
Tîngri bar iylesün aniñg keremin

İstegen Ka'be-i maqşad vaşlı
Almasun faqr yolıdın kademin

- 9 Kıl Nevâyî kibi tınmağnı harâm
İsteseng yâr harîm-i haremin

...--/...--/...-

452

T3/248 Ğamıñgda buzdı köngül hânümânını hicrân
Teraḥḥum iylemediñg hânümânıñg âbâdân

Köngül şikâf imes kim yaqasın iyledi çāk
Yaqada tügmeler ornıda her taraf peykân

- 3 Ni'ayb âhım otı könglünğ içre kılsa eser
Ki berq taşqa hem tigse kalur anda nişân

Kılıçıñg ilge tigip reşkdin min örtendim
Ni lu'b irür ki su içre kılıp sin ot pinhân

Firâq za'fıda şıḥhat mañga ni mümkün kim
Ğıza yiride bağır boldı şerbet ornıda kan

- 6 Mey iç ki muğ-beçeler şoḥbeti ğanımetdür
Bir ikki kün ki bu deyr-i fenâda sin mihmân

All7b Nevâyiyâ ni ki'âlem işide müşkildür
Diseng ki kılğa sin âsân özünğge tut âsân

..-./...--/..-./...-

Ƙanı ol kim közüm körgey cemāl-i ʿālem-ārāyın
Közümni sürtmek Ƙılsam heves sunğay kef-i pāyın

Mini mundağ ki zehr-i hecri anıñ telğ-kām itmiş
İmes inşāf öpmek istesem laʿl-i şeker-hāyın

- 3 Miniñ vaşlım künin çün hecr şāmı iyledi tîre
Ni sūd er yār ʿarızdın alur zülf-i semen-sāyın

Ƙarab şemʿi ʿacab kim nūr zāhir iylegey bu nevʿ
Ki min kördüm Ƙarañgu hecr-i şām-ı mihnet-efzāyın

Kilür çün zerğ isi rāzī imestür min eger zāhid
Revā birle alışsa deyr pîri bāde-pālāyın

- 6 Bu kim endîşe vü ğam yamğurı mey-hānedin ötmes
Suvar ğüyâ ki pîr-i deyr tamı üzre köp lāyın

Nevāyîğa didiñg hicrānda bir oğ yād-ğār atğum
Tirig Ƙalsam elif dik anı cānım içre asrayın

.---/.---/.---/.---

- F563b Ƙızıl yāhūd Ƙara yā kök tonuñg her bir irür mevzün
T3/249 Niçük kim ay libâsı hem şafağ hem kiçe hem gerdün

Çü min körgeç sini bî-ğoş olup şefğat bile iltip
Kirip ikki Ƙolumğa yığlayu Ferhād ile Mecnün

- 3 Ğamım hayli tüz itti tağnı tağ itti şahrānı
Bu hāmün birle tağ irdi ki bolmış tağ ile hāmün

Yüzüñg şevkıda āhımdın bulutlarğa tutaşmış ot
Sehāb irmes kuyaşnıñg pertevıdın her taraf gül-gün

Ger irmes naşş-ı kâti' katlı üçün her köz bile kaşınğ
Niçük pes zāhir itmiş her biri"şād" üstide bir"nün"

- 6 Tolup la'linğ hayāli akızur köz şışesidin kan
Anıñg dik kim tökülgey bāde bolsa zarfdın eفزün

İşit mey-hāne içre deyr pīridin Haq esrārı
Ki vā'iz hān-kaħda gāh dir efsāne geh efsün

A118a Sağınma bādeğa meş'ūf min iy muğ-beçe billāh
Ki ösrük közlerinğniñg fitnesi kılmış mini meftün

- 9 Nevāyi'ālem ehli ger vefāsız kildi mey içkil
Anğa çün çāre yok bārī özünğni tutmağıl maħzün

.---/.---/.---/.---

455

R576a İrür ser-geşte hākī ten ara Mecnün köngül her yan
T3/250 Ton itken dik koyundın cismiğa Mecnün-ı ser-gerdān

Yalañg cismim körüp ança belā tīgını yağdurduñg
Ki zaħmım bağlamakdın imdi irmestür tenim'uryān

- 3 Cünūnum hayretidin vaħş devrümğa urup halka
Müşa'bid lu'biğā hengāme ehli dik bolup hayrān

Miniñg dik tāze dāğı zaħmıdın kan ğarkıdur lāle
Meger kim dāğını bağığa koydı şu'le-i hicrān

Tüzeldi Nühniñg tūfānıdın soñg dehr ü eşkimdin
 Kıyāmet āşkāra boldı ol tūfān u bu tūfān

P179b 6 İcip gerdünça sâgar kâş andaq bî-hod olsam kim
 İkinci şūrdın hem bolmağay oyğanmağım imkân

Cihān āsāyişin allında müşkil qılma kim bardur
 Tutay müşkil diseñg müşkil ü ger āsān diseñg āsān

Köp iy gül urma bülbül cānığa bî-dād hārın kim
 Sin ü min dik gül ü bülbülni köp ötkerdi bu büstān

9 Nevāyî qılma ‘ayb efgān u feryādım ki devrāndın
 Ni bir feryād u ün efgān ki yüz feryād u miñg efgān

.---/.---/.---/.---

456

T3/251 ‘İşkiñg otığa quruğ cismim otun
 Könğül aḥkerdür aña āh tütün

Tiğ ile yardı mu köksünğni dimeñg
 İylemes tiğ ile ḥod anı bütün

3 Rūzgārım qararıp zülfünğdin
 Tār-ı‘ömrümğa tügün üzre tügün

Vaşl ara dip sin alur min cānın
 Hecriñg almay mu durur añgla burun

A118b Va‘de-i vaşlın iter tañgla n'itey
 İntizārı mini öltürse bu kün

6 Bāde zarfı başıġa tıkmak için
Sākiyā kalmadı hırkamda yorun

Oynap öltürdi Nevāyīni körünġ
Çını ni irkin eger budur oyun

...--/...--/...--

457

T3/252 Kūyide itler mini geh tırmaban geh tişleben
Zâfdın ölgende bir birdin üzerler südreben

Min kim ü kılmak heves anıġ kolıdın müttekā
Kūyide bes itsem ilgimni başımda yastaban

3 Ni cünündür veh bu kim yırtuġ yaġanı çāk itip
Eşkim akkanda külüp turġan zamānı yıġlaban

İlni ġāfil iyleben özni salur min kūyige
Her tarafdın ursalar taş it meşellik kavlaban

Ṭıfl-ı mekteb dik kaçıp barur yana ol ay sarı
Tilbe köġlümni niçe tapıp kitürsem aldaban

6 ‘Ömr ötüp bir uçraban ġālimni sorsa vāy kim
Ayta almas min cevāb āşüfte köġlüm toġtaban

Hezl iter köġlüm bile ol şūh u köġlüm tartar āh
Ṭıfl dik kim dūd iter ot birle her dem oynaban

‘Akl uçup bī-hodluġ iyles min yoluġsa nā-gehān
Kimse dik kim tilbelik kılgay perīġa uçraban

9 Sākiyā muhlik humārım[‘]özriğa salma kulağ
Bir kadehni ağızıma koyğıl kulağıım tolgaban

‘Ömr tārın çün kiser devrān cefā tīğı bile
Cezm bilgil kim ańga bolmas köngülni bağlaban

İy Nevāyī çün zamān ehliğa ašlā yok vefā
Tapmağunğ hergiz vefā ehli alarnı tanlaban

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/254 Cilve-i kadding körüp serv-i revāndın kim disün
Cevher-i la[‘]ling barında naqd-i cāndın kim disün

Dōst kūyinde vaṭan çün tuttılar ehl-i vişal
Min kibi āvāre-i bī-hānümāndın kim disün

3 Köp dime vā[‘]iz ki ol kadd ü leb ü yüz allıda
Ṭūbi vü kevşer bile hūr-i cināndın kim disün

Ağızı vaşfıda diyilgey hurde-dānlar iy köngül
Sin kibi ma[‘]düm bī-nām u nişāndın kim disün

Yārğa hālin demekke ança yaḥşı yārı bar
İy köngül kim yaḥşı baḳsang min yamandın kim disün

All9a 6 Şeyh söz maḳşūd aşlı kesbide köp didi līk
Çāre anda cüz fenā yok her kayandın kim disün

Geh zamāndın şekve geh ehl-i zamān cevrin dime
Bāde iç ehl-i zamān birle zamāndın kim disün

Ger Nevāyī dise ol yüz gül-şenidin kılma 'ayb
Dimeyin bülbül hikāyet gül-sitāndın kim disün

---/---/---/---

459

Bu ki zülfünġ dāmıġa köñglüm kuşu urdı özin
Körmekiñġ irdi murādı tikmegil bārī közin

Ḳaysını kördüm közümdin özlüküm boldı nihān
Kim sini körse yana körmes imiş hergiz özin

- 3 Yok ki 'aşıklık sözimdin fehm olur ma'şūkluk
Bes ki dir min öz özüm birle aniñġ bir bir sözün

Şubḡ-ı devlet tal'atı başında dürr-i şeb-çerāġ
Tang başıda kör tulu' itken sa'adet yulduzın

Hān hüsni içre sebzi haṭṭ-ı sebz ü tuz lebi
Sin ni āgeh ol na'im-i ravzadın tatmay tuzın

- 6 Behre hürd u hābdın ol taptı bu devrānda kim
Kıldı ihyā kiçesin şāyim kiçürdi kündüzün

A119b Köñglini istey Nevāyī bu sebebdin itti kim
Öz bile kılġay ikevlen ol ġarīb yalġuzın

---/---/---/---

F564a Mañga her nice kim yok zehre dem urmaḡ viṣaliñg̃din
 T3/255 Velikin kām alur min olça mümkindür hayāliñg̃din

Vefā bāğıda tofrağ oldum ammā vāy kim tüşmes
 Gehī bir gül bu tofrağ üstige ser-keş nihāliñg̃din

3 Viṣāliñg̃din köngül nevmid ise derdiñg̃ çiker nivçün
 Ki andın dağı köp nevmidraḡdur çün miṣāliñg̃din

İki zülfüñg̃ köngül dāmı ni yañglıḡ asray ol kuşnı
 Anı tutmaḡka cid maʿlūm olur çün "cīm"ü"dāl" ındın

Niçük kim bolsa "dil" lafzıḡa nokta "zal" bolur hāşıl
 Mezellet ikki ayrılğan köngülge yitti hāliñg̃din

6 Leṭāfet suyu ol yüz "cīm" ile "lām" ikki yandın zülf
 Bu sözni fehm iyler behre-ver bolğan cemāliñg̃din

Ṭamāʿ ildin vefā kılğan sudın öt isteding çıkmak
 Eger tapsañg̃ dağı köygüñg̃ bu sevdā-yı muhāliñg̃din

R576b Dürüst mihr zarfıda tola hayvān suyu içmek
 İmes içkençe dürd iy muḡ-beçe sınıḡan sifāliñg̃din

P180a 9 Nevāyī ger başıñg̃ güy itse ol çābük yaman irmes
 Yaman budur ki irmes vākıf ol ser-geşte hāliñg̃din

.----/.----/.----/.----

461

Köngül ki her sarı çāk oldı tîg-ı hicrândın
Bir öy durur ki tapıptur şikest her yandın

Sirişkim iyledi eflāk cevfini memlû
Kişi ni söz digey anıng kaçıda tûfândın

3 Yaçası çākini Mecnûnnıng asru köp ögme
Uyal bu köksi üze çāk-i cism-i'uryândın

Hayâli könglüm ara sâkin ü perîşân min
Ki ğayr gerd-i fenâ yağmas uşbu vîrândın

Belâ oķı közi yağdurdı iy müsülmânlar
Niler kilür maᅇga ol ikki nâ-müsülmândın

120b 6 Yitür köngülge niçe devr ayağı birle neşât
Nice melâl saᅇga yitse ehl-i devrândın

Nevâyî aytma ger cân kirektür andın öt
Nidin ki ötsem yüz cândın ötmegüm andın

...-/...-/...-/...-

462

Hecr şâmı bes ki seyl-i eşk aķızdım kayğudın
Közdin oldum nâ-ümid ol nev' kim köz uyğudın

Özlükünĝ birle özünĝni gerçi kördünĝ közgüde
Közü ğaksi dik velîkin mużtarib min közüdin

3 Çāk itip yanım ki körgüzdünĝ süngök dendânesin
Bü'l-acab ħâlimĝa kıldı za'f cismim külgüdin

Küyünge barurda gāhī vehm ü geh reşk öltürür
Sāye tiprengeç kiyindin mihr çıkısa utrudın

Ƙan yaşım seyli ki tutmuş deşt birle tağnı
Ergāvān u lāledin özge ni bütkey ol sudın

- 6 Çerh-i mīnā sāğarıdın isteme nūş-ı hayāt
Ni üçün kim bādesi memzūc oluptur ağudın

Mest-i Şşk olmuş Nevāyī birmegil pend iy hakīm
Kim meger sākī ayıldurğay bu meyming bī-hodın

-.---/-.----/-.----/-.-

463

- T3/256 Çerhdin cānımğadur yüz tiğ-ı kātıl her zamān
Devrdin cāmımğa ming zehr-i helāhil her zamān

Asru müşkildür ki yüz müşkil ğamımdın birni çerh
Ƙılmayın hal yitkürür yüz ança müşkil her zamān

- 3 Ömrüde Ferhād u Mecnūn hāşıl itkençe belā
İşkdin bardur min-i mağzūnga hāşıl her zamān

Her zamān könglümge Őşk efsānesin yazmak ne sūd
Çaykalıp deryā-yı ğam iyeler çü zāyil her zamān

Cennet-i vaşl istemeğ aħbāb kim şahrāsıda
Bir tamuğ irmiş sefer ehliğa menzil her zamān

- 6 Şihhatim tutmak vücūd imkanı yoktur iy tabīb
Kim irür cānım‘adem küyige māyil her zamān

Al20b Dimeñg āsāyış hadiṣin kim bolur eflākdin
Yüz beliyet āyeti ṣānımga nāzil her zamān

Dehr ara yok nūṣ uyüz miñg nīṣ her dem iy refīk
Yimegey bir nūṣ üçün miñg nīṣ-i ṣākil her zamān

9 Bolsa yüz cānım birip ölmekni alsam müft irür
Cāngā mundaḡ kim yiter yüz tiġ-ı kātıl her zamān

Tā ebed bolsun cihān mülki anıñg fermānıda
Yüz cihānça mülk bu mülkige dāhil her zamān

-.---/-.----/-.----/-.-

464

T3/257 Dime gül-gündur libāsım eşkniñg hūn-ābıdın
Ṣu'ledür kim örtenür min hecr otınıñg tābıdın

Közlerin kāfir disem yok iy müsülmānlarṣacab
Kim ikevlen yüz ivürmişler ḡaşı mihrābıdın

3 Ḡonçe-i sīr-āb-ı ḡayvān çeṣmesidür gūyiyā
Anda su inmiş aḡıp her yan gül-i sīr-ābıdın

Ḡuş salıp ṣayd itmegil kim maḡlaṣı yok birkitip
Cān ḡuşı başıñgga sançılğan kiçik ḡullābıdın

Hūblarṣaşıḡlarıġa mihrin itken ḡaġdaṣarż
Lāfdur her ni ki sin dır sin maḡabbet bābıdın

6 Bāde-i ṣāf u ḡarīf-i sāde vü müṣfiḡ refīk
Ger müyesser bolsa besṣālemdē ṣıṣ esbābıdın

Uy \ddot{u} ğudın köz açmadı \dot{g} g \ddot{u} yā anı ba \dot{h} tım kibi
İyledi \dot{g} yağmā Nevāyī dīde-i bi- ħābıdın

-.---/-.----/-.----/-.-

465

Her ka \dot{t} re kan ki tamdı köngül tāze dāğıdın
Bir tāze lāle açtı ğamı \dot{g} hecr tağıdın

Dimen içinde ħurde-nihān kıldı ğonçe kim
La \acute{c} li \dot{g} ğamıda ot çıkar anı \dot{g} dimāğıdın

3 Tinkd \ddot{u} r ŧeh ü gedā ħa \dot{t} ı kim d \ddot{u} de bir durur
ŧeh bezmi ŧem \acute{c} idin dağı kül \dot{h} en çerāğıdın

İrmes uçuk ŧekerge yapıŧtı cibin peri
İkki le \dot{b} im bile anı alsam dudağıdın

Ğülde vefā yokın kayu bir kuŧ ki anğladı
Hergiz vefā ğülü tilemes dehr bāğıdın

6 Dāyim yüzü \dot{g} ħayāli Nevāyī közinded \ddot{u} r
Ğāyib imes turur peri anı \dot{g} bulāğıdın

---/-.----/-.----/-.-

466

T3/258 Siriŧkim la \acute{c} li āteŧ-nāk ü ħa \dot{t} ı-ı müŧg-bārıdın
Çıkardı d \ddot{u} d cānnı \dot{g} ot tutaŧkan rüzğārıdın

Yil ilt \ddot{u} r ħār \dot{h} nı v \ddot{u} seyl ħārānı bil iy b \ddot{u} lb \ddot{u} l
Ki ğam yok deŧt ü tağ ehliğā Mecn \ddot{u} n reh-ğüzārıdın

3 Sarıg kâgazda cedvel meşkidür şingerf ile yâhūd
Yüzümde çikti haṭlar ʿışk gül-gün eşk tārıdın

Tenimde dâğ ile kan mu ikin yâhūd bu Mecnūnnı
Vuḥūş ötkerdi südrep ʿışk deşti lāle-zārıdın

A121a Dime kün tüşkeçe uykuğa kalmış kim aça almas
Közin yâ nâzdın yâhūd şabūhî mey humārıdın

F564b 6 Melāyik ʿışksız ger irdi sin bar ol ki hecrinḡde
Tutaştı barçağa ot şuʿle-i ʿışkım şerārıdın

P180b Ayağ izzet bile bas yirge kim her sebze vü lāle
Nişān bir gül yüzidin ayturu bir haṭ gubārıdın

ʿAcab yok deşt ara Mecnūn koyun dik şadkası bolmak
Kayan bir nāka körse saḡınıp Leylî kaṭārıdın

9 Nevāyî istegen yār ihtiyārı birle maḡsūdın
Meger kim kiçkey öz maḡsūdı birle ihtiyārıdın

.---/.---/.---/.---

467

R577a Vefā yolıda iy kim tapmadinḡ istep eṣer mindin
Digey sin bilgeninḡ ol bî-vefā sorsa haber mindin

Tenimde ḡadding ü laʿlinḡ firākı tîr-i bārānın
Kişi körse gümān ḡılgay ki bütmiş ney-şeker mindin

3 Ciger-gün boldı ḡaşrinḡ taşı laʿlinḡ hecride bes kim
Sirişk ornığa baḡr aḡızdı kan bolḡay ciger mindin

Anıñ dik saldı ʿışkıñg şuʿle cānım içre kim şeksiz
Melāyik barça köygey kökke tüşse bir şerer mindin

Bolup min ol perī-veş furkatıdın tilbe it yañlıg
Kayan yüzlensem iy ehl-i şalāh iyleñg hāzer mindin

- 6 Kılıp Ferhād u Mecnūn ʿışkı otın şerh iy rāvī
Bolup kerem tekellüm fāriğ olmış sin meger mindin

Ni tañg sīm-āb yañlıg aqsa közdin sīm-gūn eşkim
Ki sīm-āb iylemiş hūş u hıred bir sīm-ber mindin

Emel ser-riştesin kılma muṭavvel kilgenin hoş kör
Tutuñg aḥbāb yād uşbu kelām-ı muḥtaşar mindin

- 9 Cihān u cānnı terk iylep anıñg kūyige ʿazm ittim
Nevāyī bes münāsib irdi bu yañlıg sefer mindin

.----/.----/.----/.----

T3/259 Yoq turur meclisde ʿıyşı furkatıñg bī-dādıdın
Yüz fiğān ger bolmasam hūrsend vaşlıñg yādıdın

A121b Niçe kim tüşsem yırağ bu maslaḥatka yaḥşı kim
Tınga sin her kiçe köñglüm nāle vü feryādıdın

- 3 Zülf ü ḳaddıñg furkatıdın niçe kılsam geşt-i bāğ
Avuna alman çemenniñg sünbül ü şimşādıdın

Pend ile şabrım öyin iy ʿaql maʿmūr isteme
Kim koñgarmış köz yaşım seyli anı bünyādıdın

Dip idiñg cānānsız ölseñg cāniñg algum iy ecel
Cān fidāñg er va‘deni ötkermeseñg mi‘ādıdın

- 6 Şavmdın köñglüm kuşu meyl itti su vü dāneğa
Likin ağzın bağladım korçup ecel şayyādıdın

İy Nevāyī kim durur bu deyr ara ehl-i necāt
Ol ki çıkmas deyr pīri emri vü irşādıdın

--./--./--./--.

469

T3/260 Közgülü her dem sudur ol ruhsār-ı ‘ālem-sūzdın
Muz aniñg dik kim irür mihr-i cihān-efrūzdın

Yüz açıp bildürdi kaç birle saçı tink irkenin
Zāhir olğan dik tün ü kün tinkliki nev-rūzdın

- 3 İsteseng kim tikke sin yüz pāre köñglüm çākini
Yahşıraç hīç igne yok ol nāvek-i dil-dūzdın

‘İşk gerd itken tenimdin hecr otı uçkunları
Tīg her yan lem‘a körgüzgen kibidür tozdın

Avladıñg köñglüm çü sâ‘id körgüzüp kaçmak nidür
Cevr ile kitmek çü kilmes şayd-ı dest-āmūzdın

- 6 Sāqiyā devrān gamıdın rence min köñglüm ara
Pest kıl anda otın cām-ı neşāt-endūzdın

Kiç Nevāyī cān u köñglüñdiki yoktur ‘İşk ara
Çāre āh-ı cān-güdāz u nāle-i dil-sūzdın

--./--./--./--.

T3/261 İy müsülmānlar fiġān ol kāfir-i ĥod-kāmdın
Kim ıkardı kökke efgān kişyer-i İslāmdın

La‘l-i rūĥ-efzāsıdın bir buse peygām iyledi
Gerçi yalġan irdi min cān taptım ol peygāmdın

Al21a 3 Zülf ü ruĥsārıñgdın ayru gerçi yok şamımġa şubĥ
Şem‘dik her kiçe tā şubĥ örtenür min şāmdın

Zülfidin köñglüm ki maĥlaş taptı bar ol tilbe kim
Bendidin kaçmış veyā kuş kim kütulmiş dāmdın

Furkat eyyāmıda kim yād itmes ol meh-veş mini
Vaşl tapsam min daġı yād itmey ol eyyāmdın

6 Cām-ı meyde boldı çün ol büt cemāli cilve-ger
Kāfir-i ‘ışķ olġa min ger baş kötersem cāmdın

Deyr ara iy kim Nevāyīdin tiler sin nām u neng
Bil ki ol bu yirge kaçıp kildi neng ü nāmdın

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

Vaşl itti yār va‘de-i leb-i fezāsıdın
Gūyā bu sözni ayttı cānım arasıdın

Ger körmediñġ şafaķ üze ĥurşīd iy köñgül
İĥsās kıl anı yüz ü gül-gün kabāsıdın

3 Muñġluġ köñğülñiñ āhıdın itmes raķīb vehm
Yok itke bāk ‘ışķ gedāyı‘aşāsıdın

İşık içre öldüm āh ki kütqarmadı mini
Devr āfeti ol āfet-i devrān cefāsıdın

Ālemni hecr zulmeti tutqay savursa yil
Köygen fetīleni yaŋı dāğım qarasıdın

6 Çerh-i denīde bāde-i ğam tolmuş iy refīk
Cüz hecr zehri kılma tamāf devr kāmıdın

Sebt olmasa Nevāyi atı nazmı zeylide
Fehm iyler ehl-i derd kelāmı edāsıdın

---./---./---./---

472

T3/262 Yana ni çihreğa ot saldı mey ki hayrān min
Yana ni turreni yil açtı kim perişān min

Uçur ki iy koyun ol ay başığa ivrūleyin
Bu dem ki yolıda tofrağ birle yeksān min

3 Biri füsūn u biri sīmyāğa haml iterler il
Çü za'fdın kiliben közlerige pinhān min

AI22b Vuḥūş ara mini deşt içre kördi çün Mecnūn
Taşavvur itti kim ol haylğa nigeḥ-bān min

P121a Çü halkdın kaçıban deyr sarı yüzlendim
Refīkler bilinġiz vaḥş-i-i beyābān min

6 Çü bilmey ilge vefā iyledim cefā kördüm
Ni sūd imdi eger niçe kim peşīmān min

Nevāyi imdi kı̄lur min Hicāz āhengi
Sağınmağıl yana kim‘āzim-i Horāsān min

.-./...--/...-/...-

473

T3/253 Şehr ü kişverdin ilig yup hānūmāndın kiçke min
Hānūmāndın kim disün ikki cihāndın kiçke min

Her zamān başımğa yüz tîğ-ı belā iylep kabūl
‘Ömrdin tartıp itek billāh ki cāndın kiçke min

3 Şehr ü kişver hānūmān ikki cihān u‘ömr ü cān
Hod ni bolğay munça yüz kām olsa andın kiçke min

R577b Ger Sikender mülki birle Hızr‘ömrü birseler
İyle mülk ü biyle‘ömr-i cāvidāndın kiçke min

F565a Mümkün irmestür velîk iy mihr-bānlar kim demī
Kılsa yüz bī-dād ol nā-mihr-bāndın kiçke min

6 Vā‘izā iylep yiñgillik niçe kim kevşer meyın
Maqtasañğ hāşā ki min raṭl-ı girāndın kiçke min

İy Nevāyī ḳan yaşım baḫr oldı bu dem istesem
Kim yitey ol ḳanlığımğa imdi ḳandın kiçke min

---/---/---/---

474

T3/264 Her taraf kim barur aġyār ile cānān talaşur min
Çün ecel kaşd kıılır ölmekime cān talaşur min

Hecr tiġ ursa telāşımını ölüm havfi saġınma
Kim şehīdinġ bolayın dip min-i hayrān talaşur min

3 Başak üstide talaşkan kibi mezra' da gedālar
Deşt-i' ışkıñġ ara' uşşāk ile peykān talaşur min

İy perī çün kiyik oşşar iki közünġe bī'aynih
Bu cihetdin min-i dīvāne beyābān talaşur min

Al23a Gerçi aġyārdın almaġlıġ imestür sini mümkün
Turmaġumdur baķıban ança ki imkān talaşur min

6 Açıġım kilgeli kevşerni açıġ bādeġa tercīh
Hıred ehli çü kıılurlar mini nādān talaşur min

Ķol salıp hecr otıda ol kişi yañġlıġ ki su üzgey
İy Nevāyī çü aşar şu'le-i hicrān talaşur min

...--/...--/...--/...--

475

T3/265 Ārızınġ naķşın köñġül levhide taşvīr itke min
Bolmasa taķdīr anı körmek ni tedbīr itke min

İy kara köz bolmas ol yüz şevkıdın yüzdin biri
Köz karasıdın eger yüz nāme taķrīr itke min

3 Yaşurun ġalġay mu' ışkıım biyle kim ol şūhdın
Çıķsa yüz söz bī- haber yüz ġatla taķrīr itke min

Ni cünündur bu ki her tün ol perî-veş vaşlığa
Yüz hayāl iylep yana barığa tağyîr itke min

İy ki dir sin vaşl kāmıng bolsa cān kılğıl fidā
Ol müyesser ger bolur min hod ni taqşîr itke min

6 İşk ezeldindür naşîbim nāşihā men^c itmegil
Men^c kılsaŋg hem nîtip min men^c taqdîr itke min

iy Nevāyî naqd-i cān birgil didiŋg sevdāsığa
Biyle sevdā ger müyesser bolsa tevfir itke min

---/--/--/--/--/--

476

Bezm içinde andağ ol meh-veş hayāli birle min
Kim hayāl andağ kılur min kim vişāli birle min

Sözleşürde öz özüm birle cünün ehli kibi
Ol perî-veş bil ü ağızı kıl ü kālî birle min

3 Geh külüp gāhî ki yığlar min hayāl iylep anı
Vaşlı ümmîdi vü hicrānı melāli birle min

Dimegil meydin yüzüm rengin kulağımdur kıziğ
Kim bu yanğlığ hecr kâc ü güş-mālî birle min

Ağızı vü zülfi gamıdın kim irür nālemde med
Biyle med tartarda anıng "mîm" ü "dāl" ı birle min

A123b 6 Sâkiyâ bir cām-ı mey birle mini dîvâne kıl
Kim müşevveş-âkl sevdâ-yı muhāli birle min

iy Nevāyī ʿaql sarı imdi bolma reh-nümün
Kim bolup dīvāne ʿışk-ı lāübālī birle min

-.---/-.----/-.----/-.-

477

Bir yūzi otluq şerār-ı ʿışkıdın maḥrūr min
Dōstlar örtensem itmeḡ ʿayb kim maʿzūr min

ʿİşkini ni sūd pinhān tut dimektin iy refīk
imdi kim ʿışk içre rüsvālīğ bile meşhūr min

3 Min kim ü uykuğa köz yummaq çü yoqtur tākatım
ʿArızıdın köz yumup açkunça ger mehcūr min

Ni ʿacab Ferhād u Mecnūn zikri ger bolmış unut
Kim min il içre cūnūn-ı ʿışk ile mezkūr min

Āb-ı ḥayvān içmegey min isteben def-i ḥumār
Min kim ol mey-gün leb-i cān-baḥşıdın maḥmūr min

6 Kimsege çün yoq turur bu kār-gehde ihtiyār
Yoq maḡa ʿayb u hüner ger mest eger mestūr min

A124a iy Nevāyī vaşl ümīdin yaqmağıl tōhmet maḡa
Kim min ol meh-veşni bir körmek bile mesrūr min

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/266 'Azîmet iyleme iy şûh-ı bî-haber her yan
Mini firâkıng ara kıılma der-beder her yan

Firâk şâmıda encüm imes ki âhımınğ
Otı şafağ bolup oldı cüdâ şerer her yan

3 Dime tenimde yañgı dağlar ki ıışkıng otı
Çü tüşti könglüm ara iyledi eşer her yan

Yüzünğde hâller irmes közüng ğazâlîdür
Ki tüşti nâfesidin kaṭre müşg-i ter her yan

Körüng za'if tenim tigraside cevri taşın
Yığaç ṭubîde saçılğan kibi semer her yan

6 Kademni faṭr tarîkıda her taraf urma
Tüz iyle kaṭ ki bardur besî haṭar her yan

Nevâyi uçkalı şevkuñgda tiğ-ı hecriñgdin
Elifler anğlama cismide çıktı per her yan

..-./...--/.-.-/...-

P181b Sâkiyâ açtıng çü mey tutmaḳka cām-ı Cem yüzün
T3/267 Yüz ğamım def iylediñg kim körmegey sin ğam yüzün

İyle rûh-efzâ lebiñg enfâsıdın taptım hayât
Kim ger ölsem körmegey min'îsi vü Meryem yüzün

3 Yâr mihmân bolmaḳ irmiş barıng iy cân u köngül
İsterem kim körmegey elbette nâ-mahrem yüzün

Ger vefā ehliḡa‘ālem zulm kılmās bes nidür
Dūd-ı āhım kim kara iylep turur‘ālem yüzın

Tün imes bil kim felek cānımḡa koymıḡ dāḡ-ı zulm
Ol tügenler dūdı tutmıḡ nīl-gün t̄ārem yüzın

6 İy ki könglüḡ çāki bütti vaḡldın şükr iyleḡıl
Kim minıḡ zahımıdır ol kim körmemiḡ merhem yüzın

A124b Ança yüzsizlik ulustın körmıḡem kim birse dest
İsterem kim körmesem herḡiz benī Ādem yüzın

Bes ki körmıḡ min kuyāḡ yüzlük ulustın t̄irelik
Dir min āhım t̄ire kılsa neyyir-i ā‘zam yüzın

9 İy Nevāyī tüşse mest ilḡimḡe bir kün öpke sin
Hem k̄abaḡın hem saḡaḡın hem dudāḡın hem yüzın

-.--/--.---/--.---/--.---

480

T3/268 Miḡ otum bar iyley almas min ‘ıyān miḡdin birin
Dehr köyḡey zāhir itsem nā-gehān miḡdin birin

R578a Miḡ t̄ügün cismimde körsenḡ köp ta‘accüb kıлма kim
İçdekidin zāhir iylep min ‘ıyān miḡdin birin

3 Dime derdingni nihān tutkııl ki yüz miḡ derdni
Maḡfi itsem kılmıḡ olḡay min nihān miḡdin birin

İyle yüz miḡ pāre könglümmi perīḡān itti hecr
Kim tapa alman tilep min nā-tuvān miḡdin birin

F565b Gerçi kıldı hecr otı örtenmekimni birge miñg
 Ālem örtengey eger kılsam beyān miñgdin birin

6 Āh kim aḥbābdın her kimge iylep miñg vefā
 Tapmadım yaḥşı özümge min yaman miñgdin birin

İy Nevāyī dehr ili ger miñg ü ger bir tanıma
 Kim vefālīg iyley almas min gümān miñgdin birin

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/269 Lebiñg meyi hevesidin müdām yıǵlar min
 Piyāle dik boluban telḥ-kām yıǵlar min

Ġamıñg tünide köyüp şem'dik seherǵa digin
 Özümge uyḳunu iylep ḥarām yıǵlar min

3 Özümni her nimege kündüz iyelerem meşǵūl
 Ġarīb ḥāl ime çün boldı şām yıǵlar min

Tarıḳtı çerḥ yıǵımdın meger ki bilmes idi
 Ki derd-i hecr zamānın tamām yıǵlar min

Ḥayāl ile añǵa dip dem-be-dem selāmımnı
 Birip öz özüme andın peyām yıǵlar min

6 Bolup içim tola ḳan devr ili nifāḳıdın
 Sarıǵ 'izār ile andaḳ ki cām yıǵlar min

A125a Nevāyiyā yana bir lāle-ruḥ firāḳında
 Közüm yaşın ḳılıban lāle-fām yıǵlar min

-.--/...--/...--/...-

T3/270 Ger dise köz birle ruḥsārın temāṣā kılmayın
Vaşlını n'iylep köngül birle temennā kılmayın

Gevher-i ʿıŝkığa könglümnı n'itip kılmay şadef
Munça bes kim köznı ifşāsığa deryā kılmayın

3 Āh otı vü eşk seylidin bolur yir kök tola
Niçe dir min ʿıŝk esrārın hüveydā kılmayın

Ot tüşüp köngümde vü köksümde revzen zaḥmıdın
Dūdını anıng ni yanğlıg āşkara kılmayın

Ol perī her cilvesıgā ʿaql-ı kül şeydā bolur
Tilbelikdındür disem könglümnı şeydā kılmayın

6 Kılmagıl iy şeyḥ ösrükler ünidin şekve kim
Mest olup mey-hānede bolmas ʿalālā kılmayın

Kıldı ol köz yādıdın könglüm kıyıklar sarı meyl
Niçe min Mecnūn didim kim ʿazm-i şahrā kılmayın

Sākıyā andaq tola tut bade kim bī-hod bolay
Tā ki devr āşūbıgā bir laḥza pervā kılmayın

9 İy Nevāyī ʿālem ara ḥüsnini tā açtı yār
Bolmas imdi öznı ʿālem içre rüsvā kılmayın

--/--/--/--/--/--/--

T3/271 Kıl bu yan cevlan ki cänni hāk-sārıng ıleyin
Başınğa ivrülgele kopkan ğubārıng ıleyin

Bu bahāne birle çün kim cänni şadkañg ıyledim
Akl u hūş u şabr naqdin hem nişārıng ıleyin

3 Yüz eger açsañg nazarıng kuşların şaydıng kılay
Ok eger atsañg köngül şaydın şikārıng ıleyin

Kaçıp il nezzāresidin ger kirer sin şaks dik
Közgü dik könglümni timürdin hişārıng ıleyin

Sin lebinğdin cān birip vaşlıngdın ilning könglin al
Min hazān cān u köngülni hār u zārıng ıleyin

6 Hān-kaħda iy ki özlük cāmıdın mahmūr sin
Kir fenā deyrıga kim def-i humārıng ıleyin

A125b Tolsa peymāneñg Nevāyī deyr ara mey birle yup
Başınıñg hum kirpiçin hıst-ı mezārıng ıleyin

-.---/----/----/-.-

T3/272 Āh u vāyeylā ki'ālem ehliniñg bed-hāli min
Her nefes bir derd ü miħnet hayliniñg pā-māli min

Közdin aqkan tīre kanım zār cismimni boyap
Kim kұruptur hāme yañlığdur min anıñg nāli min

3 Tā ki könglüm itti vü fāriğ bolup min derdidin
Işk ara könglin itürgen hayl-i fāriğ-bāli min

Bes ki bî-dâdınġ yükün tartıp ġadım bolmış nigün
Güyi ol bî-dâdnınġ astıda ġalġan dalı min

Rûġı Mecnûnnınġ meger cismim ara ġılmıġ ġulûl
Biyle kim za'f u cünün birle anınġ timġâli min

P182a 6 İġġ ara vaġl istemen ġanımnı tâ ġıldım ġelâl
Her ni kim ġıġġ ehliġa müġkil durur ġallâli min

Yâr ile ũġġâġ u min mahcûr ġâlîm sorma kim
İy Nevâyî bu cemâ'atnınġ ġarâb aġvâli min

---/--/--/--/---/---

485

T3/273 Cânġa her dem ġıġġıdn yüz minġ belâ kem istemen
Özgege minġ yıl ötüp yüzdin birin hem istemen

Yâr cün ister ki ġam-nâk olġa min ġicrânıdn
Ni 'acab ger vaġlıdn könglümni ġurrem istemen

3 Tîġ-ı ġıġġınġ zahmıdn cânım bir âsâyiġdedür
Kim eger yüz ġatla ölsem daġı merhem istemen

Dîv sîretler bile körsem ni ġâl olġay maġa
Ol perîġa cün melek ġaylıni hem-dem istemen

Ni taġammül ger yüzige tüşse nâ-maġrem közi
Öz közümnî 'ayn-ı ġayretdin cü maġrem istemen

6 Anġa il cevrin körüp min kim tiler min ferdliġ
Bolsa yârı hem vefâliġ cins-i âdem istemen

İy Nevāyî ışık eger  alemġa r sv  kılmasa
Min ġod  zni k c bile r sv -y   alem istemen

-.---/-.---/-.---/-.--

486

A126a 01turur k yide ışık ehlin  al l s  u c n
T3/274 ş h katl itken kibi itlerni ġavg s  u c n

T re z lfidin k ng l ruġs r n iyler  rz 
G yiy  r şen su ister def i sevd s  u c n

3  n bolur her t n şeb-ist n i re şem i enc men
ġayl-i enc m ivr l r ol ay tem ş s  u c n

Ķaddide g l-g n lib s irmes ki  st d-ı ezel
Berg-i g ldin ġulle kılmış serv-i ra n s  u c n

Z lfi zenc riġa ġaddim yok iti zenc ri hem
Yahşıdur ġayd itse bu mecn n-ı şeyd s  u c n

R578b 6 T  tirigt r sin ġadeġ devrin ġan met tut ki  erġ
ivr l r tigreġge nakd-i  mr yaġm s  u c n

İy Nev y  terk-i d ny  iyle  zzet isteseġ
Kim mezellet kildi sa y anıġ temenn s  u c n

-.---/-.---/-.---/-.--

487

Meskenim hicr nda bolsa irdi merd-i ş h-c n
Birgey irdi hecrdin  lsem tenimġa ş h c n

Reşkdin cān u köngül bir birge düşmen boldı kim
Gāh vaşlıñı köngül iyler temennā gāh cān

3 Nāme sebt iylerde çıktı cān velī köydi köngül
Kim kaşlıñğa nāme birle barmağay hem-rāh cān

Cān bile könglümnı asrar min fidā iyley diben
Yoksa irmes hem köngül maḥlūb hem dil-hāh cān

Gayrdın hālī vişāliñni tiler min āh kim
Körmegey köz bolmağay vākıf köngül āgāh cān

6 Furkatıñda bāde koymas ölgeli kim kaytarur
Çıkkalı ağızım sarı meyl iylese nā-gāh cān

F566a İy Nevāyī iyle cān ağızıma yitmiş kim çıkar
Furkatıda her niçe āheste çiksem āh cān

-.---/-.-./-.---/-.-

A126b Yok demī kim ol kuyaş yādıda feryād iylemen
T3/275 İylemem feryād kim gerdünnı berbād iylemen

Nāle kılman kim halāyık könglüni kılman hazīn
Nevha çikmen il ara kim ilni nā-şād iylemen

3 Ārız u qaddi hayāli bes mañga iy bāğ-bān
Gül sarı kılman temāşā meyl-i şimşād iylemen

Koyma yüz hūr u perī vaşfıga iy rāvī ki min
Kıble-i cān gayr ol hūr-i perī-zād iylemen

İylemen ma'mūr akl u şabr ile könglüm öyin
Çün mini buzdı min ol vîrānı ābād iylemen

- 6 Her niçe kıldım vefā körgüzdiler cevri iy köngül
Ayb kıılma ger zamān ebnāsıdın yād iylemen

İy Nevāyî terk-i ışıq it kim kütulsam min dağı
Kimsege könglümni mundın narı mu'tād iylemen

-.---/-.-./-.---/-.-

Köz bile kaçınğ ara ol hāl-i müşg-i nābdın
Nokta kâfūr üzre tüşmiş yā koyı mihrābdın

Ol ağız allıda kim her la'lidür āb-ı hayāt
Nā-münāsibdür dimek söz gönçe-i sîr-ābdın

- 3 İyle kim zülfünğ hamın'ālemğa tarqatmış nesim
Ni'acab suvralsa yüz cān boynı her kullābdın

Nokta-i mevhum irür ağızınğ n'itip kām isteyin
Kim temettü'kesb kıldı cevher-i nā-yābdın

Hecr pîç ü tābdın kışkardı'ömrüm riştesi
Tār ol yanğlığ ki bolğay kışka pîç ü tābdın

- 6 Ālem esbābdın öt ger isteseñg könglünğni cem'
Kim perişānlığdın özge yitmes ol esbābdın

İy Nevāyî yār kūyide kara tofrağ ara
Kalıban artuğ körer min setr-i Sincābdın

-.---/-.-./-.---/-.-

A127a Niçe gamım otın ehl-i zamānğa yitküreyin
Şerār-ı düddın anıñg āsmanığa yitküreyin

Ƙadem başımdın itip kūyi'azmi Ƙıldım kim
Bu mekr ile anı ol āstānğa yitküreyin

3 Lebıñgğa mey bile nūş-i hayāt yitken dik
Anıñg hayālını min dağı cānğa yitküreyin

Könğül çü kūyide kem boldı ni könğül birle
Özümnı kām tiley gül-sitānğa yitküreyin

Könğülni isteyü vīrān bedenğa iltür min
Ki hānümānnı bī-hānümānğa yitküreyin

6 Cihānda fitnedür iylep sürāğ-ı mey-hāne
Özümnı sa'y ile dārü'l-emānğa yitküreyin

Nevāyī āhı sañğa za'fdın çü yitmes kil
Ki vaşldın meded ol nā-tüvānğa yitküreyin

...-/...--/...-/...-

P182b İşk içre Ƙanı min kibi zīr ü zeber olğan
Her kim Ƙı yok andın beter andın beter olğan

Çün dil-beri kirpikler oƘı her sarı atƘan
A'zāsı ara her ser-i mū nişter olğan

3 Min min leb-i cān-bahşıñg üçün la'li mesellik
Bağrı,tişilip gārƘa-i hūn-ı ciger olğan

Dihkân di ki mindin yana devrân çemenide
Kim kördi vefâ nahlıda hicrân semer olğan

Cism-i şerer ayrılmağ ile bil ki tükendi
Könğlide maḥabbet şereridin eşer olğan

6 Mest ol ki cihân miḥnetidin taptı ferâgat
Devrânğa kilip kitkenidin bî-ḥaber olğan

Faḫr içre ni taṅg özlükidin kimse Nevâyî
Ferd oldı fenâ şîvesidin behre-ver olğan

---./---./---./---

A127b Ay battı münfa^cil boluban ol cemâldin
Şâyed ki çıkmagay yana bu infi^câldin

Zülfüṅg hayâli könğlüm öyi içre tolgalı
Hâlî imes turur nefesi ol hayâldin

3 Kim kördi ḥüsn bâğıda servi ḫadıṅg kibi
Hergiz tecavüz iylemegen i^tidâldin

Şabrım öyini yıksa ḫadıṅg nahli taṅg imes
Hergiz sütün kim iyledi nev-res-nihâldin

Derdâ ki öldüm ü saṅga derdimni dimedim
Könğlüṅg mükedder iylemeyin dip melâldin

6 Yüz cân birip vefâ benî Âdemde tapmadıṅg
Kiç imdi iy könğül bu hayâl-i muḫâldin

Hürsendlîġ Nevāyîġadur bu ümîd ile
Kim vaşlı taşkarı hüd imes ihtimâldin

---./-.-./-.-./-.-

493

Rahşanġ ki hırâm içre öter kebg-i derîdin
İster min anıġ na'lını tāvus peridin

Ötken yolıda na'lıdın ot cānıma tüşti
Cānıġa niler kildi anıġ reh-güzeridin

3 Gül-gün mü durur yā cülini iyledi ol nev'
Hayyat-ı felek şan'atı gül-berg-i tarîdin

R579a Gül-ruġlar ara çünki sorar sin haber aytur
İsken gül ü serv üzre nesîm-i seheridin

Atın ki perî-çihre didiġ sindedür ol at
Anġlar kişi kim'ari imes tab eşeridin

6 Ni hâcet idi sür'at anġa munça ki'âşık
Közni yumuban açġuça itkey nazarıdın

Müjġân bile ister kaşıġay sürtüp anġa köz
Fehm olsa Nevāyîġa rızâ sîm-beridin

---./-.-./-.-./-.-

494

A128a Köydüm ġam-ı ġışkımnı ġyān iyemekimdin
T3/276 Çikkey idiler kâş tilimni kömekimdin

Bir lāle durur kim içide dāğı nihāndur
Her ƙan ki tamar dāğı nihānī yürekimdin

3 Deşt üzre cünūn ehliğa boldı ‘alem-i ‘ışk
Her hār üze pergāle ki ƙaldı itekimdin

‘İşk içre tiriglikde perīşānlıgım aᅇglar
Körgeᅇ kişi şahrāda yayılğan süngekimdin

Mecnūn dik iler min itekim birle çü tofraƙ
Gūyā ki fenā gerdi yağar ol ilekimdin

6 Hāset iligin tişlep içer min ğamıdın ƙan
‘İyşımını hayāl it bu mey ü ol gezekimdin

Hecride Nevāyī kibi maᅇlūbum imes‘ömr
Her kimni tiler min çü yırāƙ min mirekimdin

--./---./---./---

F566b Kişi ayırsa bir bī-dilni yār-ı dil-peziᅇridin
Ümīd ol kim ayırğay Tinğri anı nā-güzīᅇridin

Egerçi min esīri boldum ol bed-mihriᅇğ yā Rab
Cüdā ƙılma esīrin andın u anı esīridin

3 Dip irmiş kim zamīrimde aᅇğa zūlm iylemek yoktur
Çıƙarğıl yā Rab uşbu zūlmni anıᅇğ zamīrindin

Dimāğım tapmasun maᅇşūd isi ger kūyi tofrağın
Tapıp anı mu‘aᅇᅇar istesem cennet‘abīᅇridin

Min ü an yutmađ u mey-hane tofrađı dimeňg zinhar
Maňga Cemid camı birle Efridun seriridin

- 6 Aıldı cun iikler deyrđa mey imey oldum mest
Niuk kim ehl-i ramet cennet ebvabı ariridin

Nevyi ad-mandur bara ger ltrgeli ol eh
ılıptur yd ehl-i i ara ubu fairidin

.---/---/---/---

496

T3/277 Kilse bir kun nie kun kilmeslikidin lal min
Bir kun z halimde bolsam nie kun bi-hal min

A128b Nie kun kim kilmese iyler lm hali mini
Kilse bir kun ltrur bu ivelerdin lal min

- 3 Yolıda tofrağ eger boldum arağ pa-busidur
Bolsa bu kamım reva am yoğ eger pa-mal min

Dil-berim irin bile Leyliğa ger aqran ise
Min dağı Mecnun bile Ferhada emal min

Hindu oldum hecri itke rzđarımını ara
Y belağa noğta y enduh yzige hal min

- 6 Siya hircan amı tuğyandadur luğf iyle kim
Dem-be-dem auftei bir cam-ı mal-a-mal min

iy Nevyi baıma kor kim niler kiltrdi i
Pir-i a irdim bu dem bzie-i etfal min

---/---/---/---

T3/278 01 perī maḥcūb bolğay dip min-i dīvānedin
Çuğd dik çıķkan tün ü kün gūşe-i vīrānedin

P183a Āšnālar ʔa'n-ı Őşķıda helāk iyler mini
Munça Şiddetliğ imes ni kim kilür bīğānedin

3 Aytsam kim Őadķanğ oldum nige köydürdüñg mini
Dir ki bu müşkilni fehmi it Şem' ile pervānedin

Yār mihmān bolsa birmes min rızā cün bir nefes
Mihnet ü ğam ḥayli çıķmaslar biziñg kāşānedin

Çünki yayıldı ḥavādis fitnesi her gūşede
Maşlaḥat irmes ki çıķsam gūşe-i mey-ḥānedin

6 Min içip mey-ḥānede mey cennet ü kevşer sözün
Vā'iz aytıp bolmadı köñgli melūl efsānedin

Bir perīdin ger sañga bend-i cünün tüştü ni tañg
İy Nevāyī kaçmağay dīvāneler zūlānedin

---/--/--/--/--

T3/279 Niçe körgen sayı'aczim cevr āğāz itke sin
Añğlağan sayı niyāzım Şiddetin nāz itke sin

Mümkün irmes cün kuyas vaşlı kiçe ḥuffāşka
İy köñgöl ol yan niçe hicrānda pervāz itke sin

A129a 3 Bolsa ḥaddim dir idim allıñgda köñglüm rāzını
Ġayrı rağmımğa gerçi maḥrem-i rāz itke sin

La'li ol kâfirning ilge cân bağışlar iy Mesîh
Niçe enfâsıng bile da'vî-i i'câz itke sin

Dem-be-dem şevkum sañga köprekdür ammâ şabrım az
Gerçi sin bî-dâdnı köp ü mihrni az itke sin

6 İy felek zulm ü sitem birle öz âvâzıng üçün
Niçe bizge her zamân bir iş ser-âvâz itke sin

İy muğannî bes ki yığlatkay sin ilni bezm ara
Ger Nevâyî âhı birle nağmeni sâz itke sin

--/--/--/--/--/--

499

Karığan çağda bir meh-ves yigit şeydâsı bolmış min
Ki ırışkıdın karı birle yigit rüsvâsı bolmış min

Koyun dik püyede meydân mañga geh tağ irür geh deşt
Meger Mecnûn bile Ferhâdnıng hem-pâsı bolmış min

3 Bağırdın itlerige tu'me kan yaşımını mey kıldım
Cünûn bezmi ara ol hayl bezm-ârâsı bolmış min

Mini körgeç bolur ırışk ehli mecnûn birme pend iy'akl
Çü min divânelernıng mâye-i sevdâsı bolmış min

Bolur ırışk ehli tâ'lim alsalar divânelig mindin
Nidin kim min bu nâ-dân haylnıng dâñası bolmış min

6 Dimenğ ehli-i hired ırışk u cünûn şahrâsıdın çık kim
Min-i bî-hânümân bu deştning sakķası bolmış min

Nevāyî dik qarıǵanda yigit bolsam taŋ irmes kim
Qarıǵan çağda bir meh-ves yigit şeydāsı bolmış min

.---/.---/.---/.---

500

Kiçe asru muǵtar irdim veh ki şeydā min bu kün
Tün hod ötti lîk ansız nā-şikîbā min bu kün

R579b Ni sözümnî fehm iterler il ni min ilniŋ sözün
Bilmen ilni vü özümnî asru rüsvā min bu kün

3 Rûzgārım zülf ü hāl ü haţţıdın bolmış kara
İy hıred ehli bilniŋ kim maǵz-ı sevda min bu kün

A129b İlge can birmekke çıqtı gūyiyā kim reşkdin
Ölmegey allında anıŋ kimse illā min bu kün

Mültefitdür ilge min maħrūm u bu dem kim çıkip
Tîg ister bir kişi katlin min evlî min bu kün

6 İy köŋül sin ansız irmes sin demî bu dem ki min
Vaşlıǵa yittim sin olǵunŋ allıda yā min bu kün

Yok turur Ferhād ile Mecnūn meger kim bildiler
Taǵca endūh birle deşt-i bî-mā min bu kün

Ol perî ırışkıda özlük terki tuttum sākiyā
Bāde kim dīvāne bolmaqqa mūheyā min bu kün

9 Dōstlar kaçınıŋ Nevāyîdin ki zulm-i hecr ara
Derd-i dil ayturdın ilge miħnet-efzā min bu kün

---/---/---/---

T3/280 Tügün bir bir dimen yüz yüz müselsel zülfi tārıdın
Nişāndurlar ser-ā-ser mūr hayliniᅇ qatarıdın

Yüzi gül zülfi sünbül ağızı ᅇonçe kām̄eti sevsen
Nezāhetde uyatlıᅇdur bihiᅇt anıᅇ bahārıdın

3 Hāvādiᅇ ᅇāmı salsa rüzgār içre perīᅇānıᅇ
Niᅇān bil zülfide köᅇglüm perīᅇān rüzgārıdın

Anı körgeç niçe ıᅇᅇim yaᅇursam halk aᅇᅇlarlar
Köᅇgülniᅇ iztīrābıdın bedeniᅇ iztīrārıdın

Min ansız tofraᅇ oldum iy ᅇabā sin raᅇm it bārī
Qatıᅇtur küyiniᅇ tofraᅇıᅇa cismim ᅇubārıdın

6 Mini ıᅇᅇ iyle rüsvā kıldı kim ismes miniᅇ sarı
Nesīmī kilse nāᅇeh āfiyet mülk ü diyārıdın

Bu deyr içre fenā resmin birev kim ihtiyār itkey
ᅇüşād imkānı yoᅇtur kiçmeyin ol ihtiyārıdın

Mey-i vaᅇl iy ki nūᅇ iylep özüᅇni iylediᅇ ser-ᅇos
ᅇüvārā bolsun er bīm olmasa bu mey ᅇumārıdın

F567a 9 Nevāyī ᅇabr u ıᅇᅇıdın ol ay fārıᅇ durur yaᅇnī
ᅇaber yoᅇtur aᅇᅇa bu bī-nevāniᅇ yoᅇ u barıdın

.---/.---/.---/.---

Körse ni fikri tenim zahmı vü könglüm köygenin
Ol ki na'1 u dāğdın hayf itmes öz nāzük tenin

Kayda körsün körse ni kılsun yaqam çāki eşer
Mestliğdın ol ki her dem çāk iter pīrāhenin

A130a 3 Hırmen-i şabrım köyerdin ni ğam ol kāfirğa kim
Ot salıptur bādedin körgil cemāli hırmenin

Gerçi rencim şa' b irürde kayda pervā iylesün
Kātīlī kim kördi tirgüzmekçe öltürmek fenin

Anğlağaç katl iyler irdi şükr kim bilmes kişi
Bezmi ğavğası ara ehl-i muşībet şīvenin

6 Niçe tevsenlik sükūn andın burunraq közle kim
Almağay kāmı niçe sorsaᅅg yigitlik tevsenin

Gül-şen-i 'işretka siz 'azm iylenğiz iy ehl-i 'ıys
Kim Nevāyī bes ağır almış mezellet külhenin

-.--/-.--/-.--/-.-

P183b Kirpikimdür eşk kanı birle şāh-ı ergavān
Raħm kı1 iy ergavānī reng tonluğ nev-cüvān

Ol iki közdür mü yā 'ışkıᅅgda 'ayn-ı za'fdın
Gūşe-i gül-zār ara yatmışlar iki nā-tüvān

3 Dūd-ı āhımını şererler birle körgen sağınur
Kim yitişti derd mülkidin yüz otluğ kārāvān

Tā lebinġ naqşı közümde la‘l-gün eşkim kibi
Tuttı bir hayvān zūlāli yüz sarı kıldım revān

Şād idim hūsn ehli ānıdın kanı ol ehli-i hūsn
İy köngül min ġāfil ü irmiş ġānimet ol avān

6 İy vişāl ehli siz ü‘izzet bisātı üzre ‘ıyş
Kim yitiptür bizge kısmet ‘ışkıdın hecr ü hevān

İy Nevāyī yār eger zūlm itse şehġa kıll du‘ā
Kim anġa tābī‘durur‘adl içre yüz Nūşirevān

-.--/-.--/-.--/-.-

504

Yazarda ‘ışkınıġ otın sikrir āhımdın şerer her yan
Varakda noqtalar anıġ şererlerdin eşer her yan

Raķīb ilgi cefā taşı köp atsa bā‘ıġ āhımdur
Anıġ dik kim itik yıl şāhdın saçkay şemer her yan

3 Dem urmas sin lebinġ şirīnliġın vaşf iylesem ġūyā
İki la‘liġni bir birge yapışturdu şeker her yan

Al 30b Kökergen dāġıdur ġam taşlarınıġ haste cismimde
Kuruġ şāh üzre çıрмаşıp açılġay nīlufer her yan

Suda gül-berglar aķkan meşellik la‘li hecrinde
Aķar eşkim ara her kaķre kan bolġan ciger her yan

6 Köngülde oķlarınıġdın bir yisem bir kün‘acab irmes
Munıġ dik kim bu bāġ etrāfıda iktiġ şecer her yan

Biling ser-riştesiga mübtelā bolgan köngül şaydı
Kiyik diktür ki muhkem iylemiş yolın meger her yan

Ni mühlik vādi irmiş Ka'be-i maqşad beyābānı
Ki üni mūrıdın bar ejdehālārğa haţar her yan

9 Nevāyī rişte-i zühdi üzülse kılmanğız hayret
Munung dik kim anı ösrük çiker bir sīm-ber her yan

.---/.---/.---/.---

505

T3/281 İçimdeki yaşurun ğam ki ayta almas min
Bir ot salur maŋga her dem ki ayta almas min

Ğamı ki ölse imes ayta almağı mümkün
Egerçi öltürür ol hem ki ayta almas min

3 Disem ki derdini diy űşkı ilgi boğzumı
Tutar anıŋ kibi muhkem ki ayta almas min

Ni nükte űşkdın aytay disem mini ol şūh
Kılur anıŋ kibi mülzem ki ayta almas min

Kitür piyāle ki iş sırrını hakīm-i ezel
Anıŋ dik iyledi mübhem ki ayta almas min

6 Nevāyi aytsun öz derdini ki derd mini
Kılıptur ol şıfat ebkem ki ayta almas min

.-./...-./.-./...-

506

Könġül taşlar qarasin dāġlar kim koydı ġam her yan
Cünün ifrātıdın dīvāne saçkan dik direm her yan

Min eşk içre çumup her tün kılıp hem-sāyeler āşüb
Mining hālimga yok ötken üçün öylerge ġam her yan

R580a 3 İrür her sarı ũşşāk āhıdın mindin imes bu kim
Bolur nahl-i kadiġġa cilve iyler çağda ġam her yan

A131a Bulutka ġumret irmes mihridin belkim tutaşıptur
Mamuk dik bes ki çıktı āhim otıdın ġalem her yan

Bolur kan müşġ-i ışkıġ müşġni kan itti kim bolmış
Kara şencerf hālīm yazġalı koysam kalem her yan

6 İtiptür tilbe könġlüm her taraf iy ışk u derd isteġ
Sorayın ol perī-veş kūyide min ġaste hem her yan

Ni vādī kať kılmakdur fenā deyrıde sākın bol
Ki kay revzenġa koysaġ köz bolur mer'ī ġarem her yan

Dime öksütmegil yā Rab ġarābāt ehli ġavġāsın
Ki ol ündin küdüret kuşlarıġa boldı rem her yan

9 Nevāyī dik kadem mey-ġānede birkit sūtün yaġlıġ
Diseġ allıġġa yüz ġam kilmegey koysaġ kadem her yan

.---/.---/.---/.---

T3/282 ‘Ahd kıldım ‘ışk lāfzın tilge mezkūr itmeyin
Til ni kim hāmem tilidin dađı mestūr itmeyin

Barça ilge fitne bolğan közge meftūn bolmayın
Her kiři nezzāre iyeler yüzni manzūr itmeyin

3 ‘Işk küfri birle taqvī hān-ķāhın buzmayın
Büt hayālidin köngül deyrini ma‘mūr itmeyin

Her kiçe bir leb mey-i vaşlıdın itmey cānnı mest
Her kün anıng hecride könglümnı maħmūr itmeyin

Ger çıday almay köngül birsem birevge nā-gehān
Barı il içre çıday alğança meşhūr itmeyin

6 ‘Işk u mey encāmı çün hecr oldı koy iy şeyh kim
Özni bu iķbāldin küç birle mehcūr itmeyin

Zūlm ile il cānığa ot yakma iy kim şāh sin
Ger diseñg dūzah otığa cānnı maħrūr itmeyin

Gerçi mázūr oldı me‘mūr iy Nevāyī özni min
Dōst me‘mūr iylegen hıdmetde ma‘zūr itmeyin

-.---/-.---/-.---/-.--

T3/283 Müzeyyen kıлма mermer taşı birle tofrağım başın
Ki könglüm dūdı Meşhed taşı iyeler meşhedim taşın

A131b Bulut birle yağın irmes ki ol ay hecride her dem
Tıya alman demim dūdın yığa alman közüm yaşın

3 Ezel nakḳāşı kim çikti yaḅı ay naḳşını gūyā
 alem şāf iyer irdi sızgalı ol dil-rübā aşın

F567b uvandı şeyḥ zikri ḥalasından n'iyilesün miskin
 Alālā ire körmeydür melāmet kūyi evbāşın

Ḥalāyı ölgemni baḥtım uyusu sağınmışlar
 Niçük kim tanımaslar tev'emānning körse ardaşın

P184a 6 Saıḅ fikrige tā tūştüm müselsei boldı ol sevdā
 açan bildim min ol ser-rişteniḅ bu nev'ırmaşın

Cihānnı köydürür iy muğ-beçe peymāne-i la'linḅ
 Meger köḅglüm otı birle ızıtmışlar anıḅ daşın

Acab mihr ü sipihr irmes müdür kim tapmadı hergiz
 Ḥired bu āk mi'mārın nazar ol şemse nakḳāşın

9 Nevāyī ḥān-ahda ḥıranıḅ u seccādenḅ olmuş ayd
 Bulardın maḥlaş ister sin fenā deyri sarı taşın

.---/.---/.---/.---

VĀV HARFINİNĠ VELĀHAT-EFZĀLARININĠ VAKĀYİ'İ

509

Sücūd iter kuyaş allında iyle kim hindū
Yüzünġ k̄aşıda k̄uyaş "lā ilāhe illā hū"

K̄uyaş yüzige bakardın naz̄ar irur'āciz
Yüzünġde itti meger'aks-i zāhir ol közġü

3 Yüzünġ nişānıġa her zerre ger imes t̄alib
K̄uyaş cemāliġa zerrāt nivçün itti ġulūv

Meger tecellī-i ġüsnünġġa maz̄har oldı k̄uyaş
Ki zāhir iyledi ança cilā bile bā-ġudūv

Yüzünġ ġacāletidin mihr ile sarġarmış
Ki şubġ iyer anıġ za'ferānıdın külgü

6 Yüzünġni tüşte körer mümkün olsa ister min
Anıġ dik uyġu ki andın soġġ olmaġay uyġu

Nevāyi iste vişālin bihişt istemegil
Kişi bihişt barında tamuġnı ister mü

.-.-/..--/..-/-..-

510

T3/284 Ni'acab ger kılmasam ġül-reng ü b̄yın ārzū
Kim irür andın dimāġım içre ot közümde su

Servni hem istemen kim közge andın oġ durur
Kimse bir oġnı közige ġayda kılġay ārzū

A132a 3 Gül-ceb̄nlik serv-ḳad māhım kirek yoḳ serv ü gül
Ol yüz ü ḳadsiz maḅga ni ol kireklikdür ni bu

Ḳāmet ü ruhsārı kāmımdur yoḳ irse bāḡ ara
Her ṫaraf köp ṫaf tüzelgey serv ü gül ḳılgay ḡulüv

Serv-ḳadler birle gül-ruhsārıı köp istedim
Ol kad ü yüzdin yıraḳ köḅglümge teskīn boldı mu

6 ‘Azm-i deyr itsenḡ ḳılıp ḡusl-ı ṫarīḳat kām ḳoy
Līkin evvel dīn ile İslāmdın ilḡiḅni yu

İy Nevāyī dehr bustānıda köptür levn ü Ḳıṫr
Līk yoḳ mihr ü vefādın anda muṫlak reng ü bū

-.---/-.---/-.---/-.-

511

Yüzünḡe āşüfte ḳaşlar bolmasa‘āşık naḡu
Boldılar her ḳaysı bir dīvāne jūlīde mū

Bolmasa dīvāne bes ni vechdin zencīr itip
Kiltürüptür sin ayaḡı sarı zūlf-i müşḡ-bū

3 Ol ‘araḳ-nāk āteşīn ruhsārıḅga meyl ittiler
Tilbeler māyil bolurlar körseler ot birle su

Tilbe irmes belki ikki hindu-yi sāḡir durur
Baş ḳoşup efsūn üçün ḡūyā ḳılurlar ḡuft ü ḡū

Yā temāşā ḳılgalı yā sihr-i ta‘līm alḡalı
Zūlfiniḅ hindūları her sarıdın ḳılmış ḡulüv

- 6 Şūhlarnıñ qaşlarığa iy köngül meyl itme kim
‘Āfiyet küyige hāciblerdür ikki rû-be-rû

Qaşığa tüşken girihler birle könglünğ bağlamış
İy Nevāyî ışqını terk iyledim dip boldı mu

-.---/-...-/-...-/-.-

512

Rūzede leb-teşnelıǵdın qıldı za‘f ol māh-rū
Cāh birür min la‘liğa tā bolǵusı cānımda su

La‘liğa su ārzū bolmış susızlıǵ tābıdın
Kim körüptür çeşme-i hayvān su qılmaq ārzū

- 3 İsterem ol gülni sîr-āb u bu kim bî-āb irür
Haste könglüm ğonçe dik kan baǵlanıptur tû-be-tû

R580b Min salay āhım bile ‘ālemğa zulmet iy Hızr
A132b Sin su kiyniçe yögür çeşmiñ sarı alıp sebū

Za‘fdın her dem kuyasım hūşdın ğāyib bolur
Köz salıñ Tiñgri üçün hurşîd ğāyib boldı mu

- 6 Zühdlıǵdın zāhid-i huşk oldı ol ay rūzede
Gerçi zühd ehlin harābāt içre qıldı kû-be-kû

İy Nevāyî her dem ol ay za‘fdın bî-hāl irür
Hiç bilmen kim ni qılǵay min ‘acab hāl oldı bu

-.---/-...-/-...-/-.-

T3/285 Haṭı̄nġ irmes gül üzre sebze-i bāġ-ı İremdür bu
Ni sebze kün yüzide tün sevādıdın raqamdur bu

Ger āhım şu‘lesi ötti kıyaştın taṅg yok iy meh-ves
Sin ehl-i hüsn ara şehliġ için çikken‘alemdür bu

3 Letāfet suydın tolmış zenaḥdānıġ çāhı gūyā
Teressuḥ iylegen kevn çesmesidin barça nemdür bu

Cefā dāġın kıoyup kim cānım aldıġ asrasam taṅg yok
Nihān köksüm ara kim cān birip tapkan diremdür bu

‘İlācımdın bolup‘āciz didiler ehl-i ḥikmet kim
Ġarīb ü haste yok kim‘āşık u dīvāne hemdür bu

6 Bütī kim küç bile çikti başımın secdeġa imdi
Vefādın baş çiker körgil ki ni şīrīn şanemdür bu

Alıp dīn naqdi pīr-i deyr kim kıldı mini ser-ḥoş
Körünġ āḥir bu kemlik utrusıda ni keremdür bu

Ḳadeḥ devrini ḥoş tut cerḥ cevrin bakma iy sākī
Ki ol tutkaç vücūd elbette bil kim ke‘l-‘ademdür bu

9 Nevāyī ġāfil olma ol şanemniġ kıaşrın aylansaġ
Şamed zıkrini mezkūr iyle kim tavf-ı ḥaremdür bu

.---/.---/.---/.---

- T3/286 Köp kaçar yār anı köp kılsam min-i zār arzū
Anda bisyār ictināb u minde bisyār arzū
- Kúfr zülfi arzūsidin birür min naqd-i dīn
Kim körüptür iy müsülmānlar bu miqdār arzū
- A133a 3 Tā közüñg ‘ayn-ı tenāsübdin mañga’ kılgay naẓar
Kıçe vü kúndüz kıllur min özni bīmār arzū
- P184b Çün irür her tār-ı zülfünğ rişte-i cān bes ni tañg
Cān kuşın ol dām ara kılsam giriftār arzū
- Cennet olsa meskenim küyünğ tiler min iyle kim
Dūzah ehli iylegey cennetka izhār arzū
- 6 Bāğ tavfıdın ğaraž andağ ki bolğay serv ü gül
Bizge küyünğ içre bar ol kıadd ü ruhsār arzū
- Sākıyā iyleler humārım kaşd-ı cān kılsam ni ‘ayb
Haste cānımını muķīm-i küy-i hammār arzū
- Künde-i dūzah durur bu ravzada bir berg-i şāh
İylerem sevsen kibi özni sebük-bār arzū
- 9 Andın oldum ‘āzim-i deyr-i fenā iy muğ-beçe
Kim kıllıp min halka-i zülfünğni zünnār arzū
- 568a Zāhidā baştın ayagın zerķ irür koy pend kim
Bī-ser ü pālarga bolmas kefş ü destār arzū
- Arzū iyleler Nevāyī küyünğ içre ‘ārızınğ
Zār bülbüñ iylegen dik bāğ u gül-zār arzū
- .--/-.--/-.--/-.-

515

T3/288 Gül saçar yil bāğ ara serv-i revānım kildi mü
Cān isi güldin kilür ārām-ı cānım kildi mü

Bī-hod irdim itkeli könglim çü kildim hālime
Aytıng ol āvāre-i bī-hānümānım kildi mü

3 Kalmış irdi haste cān kirgende mīn mey-hāneğa
Anğlaman kim ol za‘if-i nā-tüvānım kildi mü

Dimenğiz kim kildi meh-vesler sini öltürgeli
Munı diğ kim kätıl-i nā-mihr-bānım kildi mü

Hecridin öldüm dimenğ kim başıma kilmiş Mesīh
Aytıng ol āsāyış-i rūh u revānım kildi mü

6 Kūyünge ũşşāk kilgendin haber tuttuğ velik
Dimediğ ol zār-ı bī-nām u nişānım kildi mü

Zühd kūyige köngül birle didiğ kim kilmediğ
İy Nevāyī niçe itip ol yamanım kildi mü

---/---/---/---

516

A133b Veh bu ni hūsn ü cemāl ü ni leṭāfetdür bu
Dime ũşk ehliçe dīn ehliğa āfetdür bu

Şīşe yağlığ körünüp bāde öter boğzuğdın
Hilkätıng cevheride veh ni leṭāfetdür bu

3 Mihrniğ ‘ārızını bu ki kūsūf itti kara
Kulluğunğ iylemese ‘ayn-ı keṣāfetdür bu

Maᅇga tīg ursa rızā birdim ü aᅇyārga yoᅇ
Min turup öltürür anı ni žarāfetdür bu

Ol perī hāzır u közlerdin irür ᅇāyib hūr
Şeyh anı vaşf kıılır kör ni hur āfetdür bu

6 Yārınᅇ menzili cān içre vü sin anı tilep
Āzim-i Ka'be'acab kaç'ı mesāfetdür bu

Dime kim boldı cünün deştide jülīde saçınᅇ
Ol kıuyaştın başıma sāye-i re'fetdür bu

..--/..--/..--/..-

517

Tā tüşte yüzün kördüm bolmış maᅇga kām uyᅇu
Likin ᅇamıdın bolmış közümge harām uyᅇu

Köᅇglüm ni üçün yitkeç zülfünᅇᅇa bolur bī-hod
Ma'hūd imes ilge cün evvel-i şām uyᅇu

3 İl közleridin ol köz uyᅇunı tamām almış
Bu işin ikin āhir kim boldı tamām uyᅇu

Çün seyl-i sirişkimdin köziᅇᅇ kararı barmış
Ni nev'tuta alᅇay ol yirde maᅇām uyᅇu

Yā tüşte körey anı yā ᅇayrını körmey dip
Köz açmayın ister min hecrinde müdām uyᅇu

6 Bu merᅇalede sālik köz yumsa kıalur yoldın
Yol ehli kıaçan iyler iylerde hırām uyᅇu

Uyqusı Nevāyīnīng ger uçtı ‘acab ırmes
Tā dāne sirışk olmas bolmas anğa dām uyku

---./---/---./---

518

A134a Tīg tartıp çü kilür katlime cānān utru
Her dem ağızıma yatar çıkmak için cān utru

Könglüme kilse hayālīng çıkar utrusığa cān
İl çıkar öyge kirer vaqtda mihmān utru

3 İsteben vaşl kaçan küyige ‘āzim bolsam
Kilmes allımğa be-cüz nāvek-i hicrān utru

R581a Ol kuyas hecride atsam kiçeler nāvek-i āh
Hāledin çerh tutar-def‘iğa kalkān utru

Deşt dīvānesiğa min kıluram istikbāl
Çıksa Mecnūnğa ni taᅅg gūl-i beyābān utru

6 Meyde sāķī yüzi çün cilve-ger olmış ni ‘acab
Tutsam ol közgünü allımğa ferāvān utru

Kiledür irdi habīmim mini körgeç yandı
İy Nevāyī nige çıktım min-i nā-dān utru

...--/...--/...--/...--

519

Saçıñg rengi ‘anber müdür mûşg-i Çin mü
Lebiñg tu‘mı şekker müdür engübîn mü

Saçıñg bolmadı küfr ilige mü zünnār
Boyun tavkığa qoymadı ehl-i dīn mü

3 Köyerge köñgöl la‘liñg irmes mü otluq
Gülünğni kadeh kılmamış āteşin mü

Köñgöl genciğa kufı imes mü başağıñg
Yañgı dāğ imes anda nakşı nigīn mü

Didiñg mest ü‘āşıkñı katı iylemiş min
Digil kaldı bir şeyh-i halvet-nişin mü

6 Mini bāğ-ı gül-geştiğa çikme dihkān
Vefālıg digil gül müdür yāsemīn mü

Nevāyī anıñg köñglige kār kılmās
Fiğān tartman yoksa āh-ı hazīn mü

.--/.--/.--/.--

520

A134b Ni bilgey ol ki kıılır hıdı üzre cılve yalav
T3/289 Miniñg otumñı ki başım üze yanar lāvlāv

P185a Belā ara çü min öldüm belā kıılıçlarını
Ni tañg itkeli levh-i mezārım olsa bī-lāv

3 Kolumda bend-i cünün tāsmeşi ni fikr itkey
Perī-veşī ki minip dīv kolğa alsa cılav

Firāk otıda qarardım meger ki bu otı
Yarutqalı mini devrân ilgi kıldı kūsāv

Sakalı şeyh-i riyāyığa gerçi kıldı harām
Veli külerge işek boynığa kirek gujgāv

- 6 Yüz üzre hūy gül üze şebnemin heves kıılma
Beyāz şeyb ile çün yağdı başıñg üzre kıırav

Nevāyi iylep idi rez kıızını gerçi talāk
Helāle bolsa hem ol kıızını algusı bu küyav

..-./...--/..-./...-

521

Cānāne tüşüptür min-i bīmārdın ayru
Cān iyle ki tüşkey beden-i zārdın ayru

Köz alma közümdin ki öler min eger olsañg
Bir köz yumup açkunça bu bīmārdın ayru

- 3 Ol reşk-i perî küyide başımğa yağar taş
Etḡāldin ayru der-i dīdārdın ayru

Cān kimsede kalğay mu bu yañlıg ki alur sin
Güftārdın ayru kad ü refḡārdın ayru

Zūlmünğni kim itkil ki vefā ehli tapılmas
Ol zūlf-i hamıda bu giriftārdın ayru

- 6 Maḡlūbdın ayru gile kıılma talebiñgdin
Maḡlūbnı kim kördi taleb-kārdın ayru

Rencūrdür ol küyi firākıda Nevāyī
Būlbūl ni'acab ġam-zede gül-zārdın ayru

--./...--/...--/...--

A135a Pāk ʿışk ehli niçük vaşl iylegeyler ārzū
 F568b Nā-münāsibtür belā-keşlerğa bolmaq kām-cū
 T3/290

Lāle-gūn ruhsār u müşgīn zūlfidin kām istegen
 ʿIşk āyīnide gūyā bilmedi cüz reng ü bū

3 Könġli pāk il ger melāmet rengide kılsa sülük
 Bāk imestür bāde bolmas reng kılğan birle su

Pāk ʿāşık örtenip pervāne dik dem urmağan
 Bolğanıdın yahşırak bülbül kibi bisyār-gū

ʿIşk tavrıda könġül birle tilin zabt iylegen
 Ot u sunı cemʿ iter kimge müyesser boldı bu

6 Rütbe līkin bolsa pāk ilge bulut yaŋlıġ biyik
 Berk otın yamġur ara asrar zihī pākīze hū

İy Nevāyī ʿışk daʿvīsinde köp lāf urma kim
 Fennide şāhib-kemāl il bir taraf kılmas ġulüv

-.--/-.--/-.--/-.-

523

T3/291 Dime yüz kim Huten gül-zārıdur bu
Dime haṭ nāfe-i Tatarıdır bu

Közi öltürse la'li cān bağışlar
Acāyib müddeā izhārıdur bu

3 Disem zülfünġ mü köñlüm iyledi bend
Dir iy miskīn anıñ bir tārıdur bu

Sözi ger asru şīrındür tañ irmes
Hadīs-i la'li-i şekker-bārıdur bu

Oğurlar cān zenaḥdānıñ ara hāl
Ki Bābil ḡāhıñ ayğārıdur bu

6 Köñgöl özlükni bir sāğarğa sattı
Meger deyr-i fenā hammārıdur bu

Nevāyīğa disem kıl iy yigit raḡm
Külüp dir ni hayāsız qarıdur bu

.---/.---/---

HÎ HARFINİNG HÜMAYÜN-VEŞLERİNİNG HELÂK-ENGİZLİGLARI

524

A135b Bu nev' oldum cemāling muşhafınıng sırrıdın āgeh
Ki fihristide kildi ikki qaşing ikki bismillāh

Cemāling bu ki muşhafdur hadīsing Haq kelāmı hem
Diy alur muşhaf-ı nāṭıq sini her kim irür āgeh

3 Hadīz-i pāk ü nuṭk-ı cān-fezāyındın tapıp 'İsī
Ki enfāsı kılıp ibrā eger ebraş eger ekmeş

Ger olsa taht-ı cāhıng 'arş u fers üzre rüsül hayli
Tang irmes kim alar barı mülāzım kildiler sin şeh

Hażiz-i arz eger boldı manğa miñg faqr idi bā'is
Egerçi lā-mekān evci idi raşşingğa cevlan-geh

6 Rüsüldin hiç reh-rev hem-rehin bolmaq imes mümkün
Melāyikdin çü seyriñde ni reh-rev kildi ni hem-reh

Qaşingğa "kābe kavseyn" āyetidin yok nime elyaq
Saçingğa yok sevādı leyletü'l-mirācdın eşbeh

Zenehdān çahı vü gisū kemendi ger bu yanğlıgdur
Birür vaşfıga birsem tūl Yūsuf kışşası küteh

9 Sining işkıng Nevāyığa iki 'ālem ara besdür
Habıbu'llāhğa 'aşıklıg anğa gerçi had irmes veh

.---/.---/.---/.---

R581b Yüzin kör kılmağıl müjgān u haṭṭ u hālidin nāle
Ki bolmas hārsız gül dūdsız ot dāğsız lāle

Çü min dūr tişleriñg hecridin oldum ni asıg ger çerh
Nücüm eşkini yağdursa başımğa iyle kim jāle

3 İmes her bir sirişkim kanı kim köz merdümi salur
İtiñg allında bağırmı üzüp pergāle pergāle

Lebiñg āb-ı hayātın Hızr-ı haṭṭıñg nūş iter sā‘at
Habāb olmuş uşak bir ikki anı dime teb-hāle

Yüzünğdür iyle devr-i çetr ara iy hūblar şāhı
Ki bolmaydur kamer devride hergiz iyle bir hāle

6 Yüzige iy felek ni zīb bir ni hüsn satgıl kim
Kuyaş hüsnığa ni meşşāta hācetdür ni dellāle

A136a Piyāle birle mey ağızımğa köptin koyma iy sākī
Ki ol cevherğa gūyā kim münāsib kīl irür kāle

Besī müştākıñg irdük deyr ara kiç kildinğ iy muṭrib
Ki sāzıñg terkidin bizge yañgı ay boldı her tāle

9 Bu bezm ehliğa bil kim ‘ākıbet cüz bī-vefālīg yok
Nevāyī hāh lahn-ı ıyş tüz hāh iylegil nāle

.---/.---/.---/.---

P185b Yana şu'leliğ köngülñi ğamıñg itti pāre pāre
Bu ki butraşur irür pāreleri imes şerāre

Ulus içre 'ārızındın nazār ança asradım kim
Ala almağum köz ölgünçe ger iylesem nezāre

3 Bedel ü sefer irür çāresi 'ışkınıñ dimişler
Bedeliñg yok u seferdin ğamım artadur ni çāre

Min-i tilbe birle Ferhād arasında fark köptür
Anğa hāre kızmaq iş veh ki yağıp başıma hāre

Dime bolğay oqlarımdın teniñg içre niçe peykān
Kaçarātını yağınıñg kim atıp turur şümāre

6 Bu çemen ara gehī avla hezār köñgliñi iy gül
Ki yitişküsi hazān çapqunı iyle kim hezāre

Bu ki deyrdin Nevāyīni haremğa şeyh ister
N'iteyin ki yol körünmes nice kılsam istihāre

-.--/-.--/-.--/-.--

T3/292 Köñglekim kan ile her dāğ ki bolmış tāze
Tāze dāğım bile kanıdın irür endāze

Hecrdin köymiş idim yana didiñg hecr sözün
İski dāğımını yañgı dāğ ile kıldıñg tāze

3 Dir ki 'ışkımını yaşur veh nitiben yaşurayın
İmdi kim tuttı barı dehrni bu āvāze

La'li evşāfını gül bergleri üzre yazay
İyleyin hıfzığa cān riştesidin şīrāze

Zīb üçün yüzünge gül bergi imestür hācet
Hācet ol nev'ki gül bergige irmes gāze

A136b 6 'Aķıbet ķabr işiksiz öyige cün kirgünġ
İmdi gūyā siġge ni sūd açuķ dervāze

Ol perī şūretini cıkse Nevāyī ni'acab
Kalemi tapsa melāyik yünġidin perġāze

...--/...--/...--/...-

528

T3/293 'Arızınġ hāli nidin ķıldı mini dīvāne
Kuşnı şayd itmedi cün suda körünġen dāne

Kiriben aķ öy ara cān kuşnı köydürdüġ
Gerçi fānūsda şem örtemedi pervāne

3 Tīr-i bārān-ı ġamınġ buzdı köġgöl meskenini
Biznġ öy boldı yaġın keşretidin vīrāne

Hecr za'fıdın ölüp mın tanımas dik ni'acab
Āšnālar maġga boldılar ise bī-gāne

Buzdı ol şūh-ı ķadeh-nūş şalāhım öyini
Maġga mundın narı menzil bes irür mey-hāne

F569a 6 Sāķiyā tolġuca peymāne yirim mey-kededür
Mini mest itkeli köp yahşı durur peymāne

Cürm ise yār başım üzre yitip ölmegenim
İy Nevāyī mini öltürmek irür cürmāne

..--/..--/..--/..-

529

Büt allıda çü sücūd iylegüm içip bāde
Direm yok irse girev hırka birle seccāde

Öçürdi ‘aqlım otın belki yıktı dīnim öyün
Ni anğladım ki ni seyl-i belā imiş bāde

3 Egerçi deyrde ösrük yıkıldım ammā şükr
Ki bāri muğ-beçe kūyide boldum üftāde

Yitişmegey mey-i vahdet fūrūğı bolmağuşa
Zamīr şīşesi sākī ‘izāarı dik sāde

Çü zühd kildi riyā vü yok ādemide vefā
Ni boldı tutsa mañga bāde bir perī-zāde

6 Kılur mübālağa köp ışk u bāde terkide şeyh
Mini hem ister özi yañlıg iylegey lāde

A137a Nevāyi olgıl iki kevn meylidin āzād
Ki dōst gayrığa bolmas muqayyed āzāde

..-./..--/..-./..-

530

T3/294 Bes ki kan bardı elem̄ler yüzlenip her dāgıma
Za‘f ifrāṭı yakınlaştırdı barur çağıma

Bezm ara yādım bile tofraḫka gāhī mey tōkūng
Kim iriür ol hem yakın kim tōkke siz tofrağıma

3 Bu maraḫ hicrāndın olmış birme şerbet iy tabīb
Kim zülāl-i Hızır yitse zehr olur kursağıma

Cism za‘fıdın tiri kalmış sünḡek üzre yana
Hecr okı perrān öter çün yitse bu yarığığıma

Bilge min zünnār bağlap min velī hayl-i ecel
Veh ki südrerler iligler birkitip bil bağıma

6 Ma‘rifet bağıda ol kuş min ki hayret iylegey
Tāyir-i kuds iylese bir dem nişimen bāğıma

İy Nevāyī derd tağında sağınḡay lāle-zār
Baḫḫan il hem tāze kanlıḡ hem karalıḡ dāğıma

-.---/-.-./-.---/-.-

531

Haṭıng sevādıḡa şun‘ ilgi yondu çün hāme
Hem ol raḫam bile kıldı mini siyeh nāme

Yıḡıldı veh ki haṭıng hayli devresiḡa vebes
Niçe kızıttı cemālinḡ kuyası hengāme

3 Közüng hayāli köngül mahzenin taşarruf itip
Meger ki hıfzı üçün bastı mühr-i bādāme

R582a Köngül harābeside saldı tarh-ı mihring ışk
Ki öy hevālīg olur boldı cün devā şāme

Mining kibi kiçer il köngli kāmıdın nā-kām
Birev ki sin dik irür yarı mest ü hōd-kame

6 Māl ilmide mindin hem irdi cāhilrak
Kayu ki tuttı özin ālem içre āllāme

Nevāyi olsa kirek pīr-i deyr bezmide hāş
Ni dise disün anı va z içindeki āme

.-.-/...--/..-./..-

532

A137b Köngülni kıldı miñg kātılçe yāre
Cefā tīgıdın ol şūh-ı hezāre

P186a Semendi ot çaķılğan dik cü sikrir
Ol otdın sikritür na lı şerare

3 İtiñge tu melıķķa boldı āsān
Bu kim bağrımnı kıldıñg pāre pāre

Körüñgeç közge ol yüz haste bolur hem
Olar min yahşı ger kılsam nezāre

Ni ister çāre derd-i ışk için il
Çü yok bi-çārelıgdın özge çāre

6 Köngül ālem öyige bağlama köp
Ki beytīdür sanğa ol isti āre

Fenā yolu Nevāyī bes katıkdur
Meger āsānrağ olğay bāre bāre

.---/.---/..--

533

Çāklık könglüm nişānı gönçe-i handānıda
Munda tāze dāğ yanğlıg hāli anıng yanıda

Yok turur itlerge san kūyide vü körgil mini
Kim ol ay kūyide min hem yok min itler sanıda

3 Kan bolup bağrım aqar közdin tilesenğ tapılır
Lāle içre sebze dik peykān sirişkim kanıda

İyledür ra'nā gazāl im lāceverdi tāk ara
Kim imes andaq gazāl zer-i sipihr eyvānıda

Asru nā-fermāndur ol gül kim libāsıdur benefs
Gerçi gül-ruhlar irür barı anıng fermānıda

6 Hecride barça'azāb āyetleri şanımdadur
Barça rahmet āyeti dik nāzil anıng şanıda

Devr ayağdın vefā ehlin unutma sākiyā
Kim vefā yok cüz unutmağlıg felek devrānıda

Dāniş ehli keffeside kiltürür nā-dānnı çerh
Fikri yok kim rāst kilmes bu hıred mizānıda

9 Ger Nevāyī bülbüli irdi hoş elhān kör ki hecr
Nevha rengi körgüzür her dem anıng elhānıda

--./--./--./--.

T3/295 Sın kara per başıñg üzre körgüzüp min dūd-ı āh
Bu mining otumdın ol ser-keşlikingdindür güvāh

Hūblar encüm sın ol hayl içre mihr-i encümen
Mihrni sulṭān disem yok^çayb u encümni sipāh

3 İgme kad birle tutup köksüm şikāfın kilmişem
Hancer-i^çışkıñg bile derding^g yükige^çözr-hāh

Ölgüm irdi geh gehī yādıñgdın olsam irdi mahv
İmdi cān iylep fidā yādıñgga kirmen gāh gāh

Bes ki başımga yağar etfāl taşı iy perī
Kılğalı kaçdım cünün hayli ol okdur sāh-rāh

6 Hān-kaḥda özlük ahvāli yitiptür cānıma
Yok^çacab ger istesem deyr-i fenā sarı penāh

Deyr pīri sāki vü mey birle tirgüzdi mini
Hūr u kevşer ḥasretidin öldi şeyh-i hān-kaḥ

Boynuma zünnār bağlap kilmişem iy muğ-beçe
Ger riyāyī sübhādın boynumda bar irdi günāh

9 İy Nevāyī ḥasret āhı birle ölgüm hecr ara
Yār vaşlı yitmese feryādıma vā ḥasretā

---/----/----/-.-

535

Tîğıdın zahm yidim yitkeç ol ay kaçında
Her ni başımda idi bardım anıñ başında

La'1-i sîr-âbıñga tã köz özini aldurmış
La'1-i rengîndin eşerlerdür anıñ yaşında

F569b 3 İyle kanlığ köñgöl içre tügen urup sin kim
Lâleniñ gonçesi dik bilgüredür taşında

Çerh tãkı keremidin köp iter cevr besî
Ol ki bî-dâdım üçün saldı girih kaçında

Naqşı ol aynıñg ulus allıda bî-hâl iyeler
Veh ni hâl irdi ikin hâme-i naqqâşında

6 Ni tecerrüd öyidür deyr ki özlük hem yok
Kılğalı meyğa girev zehre-i evbâşında

Al38b Ger Nevâyî teni çırmassa vü tolgansa ni tañg
Kaldı çün sünbülîniñg çırmas u tolgasında

..--/..--/..--/..-

536

Rengsiz hâliñg irür ol 'arız-ı dil-cû üze
Zeng ol yanğlıg ki körgüzgey eşer közğü üze

Neş'e yâkûtı müferrihdin ger irmes dem-be-dem
Dürc-i la'liñgde nidin külgü durur külgü üze

3 Hâzin-i hikmet meger kim hâl birlen kıldı mühr
La'ldin çün saldı kufı ol hoşkalıg inçü üze

Kaşu yayın kurgalı il kaşdığa bolmış kiriş
Fitneliğ çin kim tüşer ol nergis-i cādū üze

‘Anberīn zūlfūng melāyik şeh-peridin sāyedür
Kim ‘iyān boldı tecellī aqşamı yağdu üze

6 Sākīyā ‘işret meyın bünyād ile sāgarğa koy
Ni üçün kim dehr bünyādın körer min su üze

Kūyi tofragıda kan yoksa Nevāyī yahşırak
Bāde-i kevşer çikerdin ravza-i mīnū üze

-.--/--.--/--.--/--.-

537

T3/296 Özgeler bāğındadır nev-res-nihālim bu kiçe
Taṅgga tigrü özgedür her laḥza ḥālim bu kiçe
Hecr deştide yüz otluğ vādi vü her dem mini
Özge vādīga salur veh kim ḥayālim bu kiçe

3 Sorma könglüm ḥālini bī-dād ile öltürgüsi
Özin ol dīvāne-i bī-‘itidālim bu kiçe

Barça bir birdin savurmak bīmidür ni kim öter
Encüm ü eflāk birle kıl ü kālīm bu kiçe

A139a Yüz kuyaş kılsa tūlū‘irmes yaruğluğ itkü dik
Andağ itmiş tīre‘ālemni melālim bu kiçe

R582b 6 Biyle kim her dem urar min canğa yüz tīğ-ı helāk
Taṅggaça veh tā kayan yitkey me’ālim bu kiçe

İy ecel cānım fidānġ olsun ki batrak it halāş
Çün körünmeydür tirilmek ihtimālim bu kiçe

P186b Ta kıyāmet şubh-ı t̄ālī bolmasun imdi ki bar
Haşr şubhı sarı meyl-i intikāl im bu kiçe

9 İy Nevāyī her ni zulmi kim kılop irdi hayāl
Barçanı cānımğa kıldı çerh-i zāl im bu kiçe

-.---/-.-./-.---/-.-

538

Yağa dik kıurb eger tapman sining simin saķakıngğa
İtek dik hem yaman irmes tüşe alsam ayagıngğa

Çüçüklüktin mü yā köydürgenidin mü kabarmıştur
Lebim tā yitti la‘l-i āteşin yaŋlıgı dudakıngğa

3 Könġül müjganıng üzre kirpigimde kaçre kan diktür
Bu yaŋlıgı deşne yiptür tā esir olmış firakıngğa

Bināğuşuŋnı öpmek kām u veh kim halk bimidin
Diy alman āşkara ger disenġ itey kulakıngğa

Lebiŋg öpmekke haddim yok veli luţf iylesenġ ança
Ki muŋluġ közlerimni sürtsem kaç u kabakıngğa

6 Saŋga yandaşmak istep kâmetim ya āhım okı boldı
Haşeddin bir taraf kıurbanınga bir yan şadakıngğa

‘Acab irmes eger iy muġ-beçe meydin kötermen baş
Olup min teşne-lebniŋ başı bir yitmiş ayakıngğa

A139b Cünündin tağ u şahrā içre 'ayb itme fiğānımnı
Budur iş iy perī tā kim tüşüptür min yırakıñgga

9 Nevāyī köñgli kanın tökkeli asrap sin iy kätıl
Ümīdim yok idi köñglümni munça asramakıñgga

.---/.---/.---/.---

T3/297 Tüşte yitken dik turur min serv-i hūrī-zādıma
Kör yaman t̄ālī'ki ol hem yahşu kilmes yādıma

Sağınur min kim tapılmas bir köñgöl 'ālemde şad
Şādılığ hergiz çü yitmes hātır-ı nā-şādıma

3 Yok ki za'fımdın ünüm çıkmasda rahm itmes ol ay
Kökke hem yitkende nālem yitmedi feryādıma

Aytsam hoştur köñgöl bāğı giyāh-ı mihr ile
Dir ki bu cevherni Tinğri birmemiş pulādıma

Dād sultāndın taparlar veh ki ol sultān-ı hüsn
'Azm iter her lahza t̄iğ-ı k̄in çikip bī-dādıma

6 'Ādet iyler yār hicrān şīvesin iy dōstlar
Vāy kim n'itkey min ansız hātır-ı mu'tādıma

Min çü boldum deyr pīriniñ mürīdi ni asıg
İmdi şeyh-i hān-kaḥ koymak köñgöl irşādımı

Bir harāb olğay ki hergiz tapmağay ābādılığ
Kim ki kılsa bir güzer künc-i harāb-ābādıma

- 9 İy Nevāyī tilbe könglüm derd ü ğam tağın kazar
Körsenġ ahvālīm diġil mecnūn şıfat Ferhādıma

-.---/-.---/-.---/-.-

540

- T3/298 Halk mihriġe mini yā Rab yana zār iyleme
İylesenġ hem mihri yoklarga giriftār iyleme

Mihr-bānlarga daġı uçratsaġ ilniġ mihri
Nā-gehān hātırları içre pedidār iyleme

- 3 İy perī katlimġa meyl itsenġ fidā cānım velik
Özge sarı hatırınıġınıġ meylin izhār iyleme

La^lidın kim kılsa bir cān-bahş söz naql iy köngül
Allıda cān cevheridin özge işār iyleme

Tüşte vaşlı bolsa ger hod barça sonġġı uyğudur
İy Hızır hayvān suyu içmekke bīdār iyleme

- 6 Halka-i küfr içre cün koydum kadem iy pīr-i deyr
Muġ-beçe zülfi hamıdın özge zünnār iyleme

İy Nevāyī dem-be-dem efgār könglünġ saġınır
İtik itik ün bile il könglin efgār iyleme

-.---/-.---/-.---/-.-

541

Tamıda irmes kebūter hayli bu cür'et bile
Kim perīler kildi'āşıklıkkā ol şūret bile

Yā melāyik haylidür tamıca pervāz iyleben
İvrülür başığa her dem yüz tümen hayret bile

- 3 Yā köngüller kuşlarıdur kuyini kılgan vağan
Kim konarlar sa'y itip kavğan sayı şiddet bile

A140a Yā kebüterler kitürmiş nāmeler uşşakıdın
Anı körgeç kuyini iylep vağan ülfet bile

İy kebüter n'itti bir birdin kanatıngda nihān
İltseng nāmem anğa kim yazmışam hasret bile

- 6 Sākıyā tartay kebüter dem kitür bir bāde kim
Bir kebüter-bāz üçün boldum gam u miñnet bile

F570a Ger kebüter dik Nevāyī olsa ol ay kuyide
Yüz mu'allak urğay ol hurremlig u işret bile

-.---/-.-./-.---/-.-

Isıtқан nāzenīn cisminġ ki tirdin tüşti tīb içre
İrür bir ātesīn gül-bergi kim batkay gül-āb içre

Isıtma rencidin iy gül bolup sin ġonce andak kim
Harīr ü hulleliġ cisminġ tüşüptür rencü tīb içre

- 3 Isıġlıġdın teninġ ot boldı tañg yok niçe talpınsa
Harāretdin kalıptur şu'le dāyim iztırıp içre

Kızıl çāder-şeb ü māvī töşekler içre titrer sin
Anıñg dik kim kıyaş kökler bile gül-ġün seħāb içre

Lebiṅg yākūtı içre kaçre kaçre tir müdür yāhūd
Tüşüptür dāne dāne inçü ikki la^l-i nāb içre

6 Didiler kim harāb olmış ısıtmak birle cānāniṅ
Ni otlar kim bu sözdin tüşmedi cān-ı harāb içre

Ni kün bolğay yaṅı ay dik teniṅ bolğay tolunay kim
Tola şāğar çikerge bezm tüzsenṅ mäh-tāb içre

Üzümnü sākıyā sağ istemen tutkıl tola şāğar
Ki çerh-i munkalib devrānı ister inkılāb içre

9 Nevāyī yārnı tapsaṅ selāmet hayr-bād it kim
Yana za^f itse nā-geh kalmağay cāniṅ azāb içre

.---/.---/.---/.---

Üzdi mindin dōstluğ ol şūh-ı simīn-ten yana
Ança kim mümkindür itkil^ıys iy düşmen yana

P187a Mezra^ı cismimde irmestür kararğan tāze dāğ
Tā ki köymiş berç-ı işkıṅdın kayu hirmen yana

A140b 3 İşkıım irdi yaşurun fāş itti giryān közlerim
Kıldılar gammāzlık bu ikki ter-dāmen yana

R583a Şem^ıyanṅlığ ot tutaşıp başıma hicrān tūni
Yaşurun hālimni ilge iyledi rüşen yana

Kaçtılar ehl-i cünūn her yandın andak kim şerer
Bes ki toldı otluk āhım dūdudın külhen yana

- 6 Dehr ra'nāsı fen ü mekri bile tapsanġ firīb
Tā ni mekr itkey 'ıyān bu veleh-i pür-fen yana

İy Nevāyī çün zamān zūlmıġa sūd itmes cezā'
Kesb kıl bu şīveni vü kılma köp şīven yana

-.--/-.--/-.--/-.-

544

Min ki ġam deştide ittim āh derd-ālūd ile
İstegen tapķay kiçe ot birle kündüz dūd ile

İnfi'ālinġdin kuyaş kirdi kara tofraġ ara
Kılġanınġda cilve ol ruhsār-ı gerd-ālūd ile

- 3 Ol aġız ma'dūm u minde öpmeki sevdāsıdur
Sūd kim istep turur sermāye-i nā-būd ile

Ni atınġ bolmaķķa t'ālī'ni itinġe tu' me min
Tüşkeli kūyünġ ara bu cism-i ġam-fersūd ile

Ėam tūni kılınış kara başkan kibi mużtar mini
Biyle kim nā-kār min bu baht-ı k'ir-endūd ile

- 6 İyle mahvuġ min ki kilmes hātırımġa hecr ü vaşl
Sin murādım sin işim yoktur ziyān u sūd ile

İy Nevāyī asru maķbūl il bile hüy itti yār
Hoşluġı ger yok turur ni'ayb sin merdūd ile

-.--/-.--/-.--/-.-

- T3/299 · Ğonçe gül içre gehî peydâ bolur gül-zârda
Bolmadı hergiz Ğyân ağzıñg sining ruhsârda
- Za‘fdın külbemde kópmağ istesem iyler meded
 ‘Ankebütî rişte aşkan bolsa her dīvârda
- 3 Kim cünūnumğa yazar ta‘vîz inek eşk ü yüz
Ger kirek şingerf birle za‘ferân tūmârda
- A141a Seyl-i eşkimdin dime kim mülk imes merdüm-nişin
Belki merdüm kalmadı bu dīde-i hūn-bârda
- Deyr tofracıda bütmiş sebze dir körgen kişi
 Zenglik yüz nevk-i peykân bu ten-i nā-kârda
- 6 Her birisin anġla bir kāfir cefāsıdın hisāb
Bu girihler kim tōküp min rişte-i zūnnârda
- Sınsa ibriķ-i vuzū‘andın mañga bes bir sifāl
 Mey gedālīg iylemekke külbe-i hammârda
- Çerh eyvānı mūnaķķaşdur velī naķķāş-ı şun‘
 Çikmedi naķş-ı vefā bu tāk-ı mīnā-kârda
- 9 İy Nevāyī yir yüzün aġyār tutsa ġam yime
Bir ser-i mū ger sining fikrinġ bar irse yârda
- /---/---/---

 Za‘fdın inġrangānım ilninġ fiġān-ı zārıça
Her demim Ğışk ehlininġ pūr āh-ı āteş-bārıça

Mihr ruhsārıda ni kaçdur ni köz ni haṭṭ u hāl
Veh dise bolğay mu anı meh-veşim ruhsārıça

- 3 Nokṭa-i mevḥūmmı yüz kısım farz itseñg birin
Dise bolmas bar anıñg yok ağzınıñg mikdārıça

Gül yüzüñgdin kaçtre tir her yırde tamsa ol sudın
Çerh ol yirni yasay alur İrem gül-zārıça

Deyr kūyi sākini min kim bu zengārī sipihr
Rif'at içre irmes anıñg külbe-i ḥammārıça

- 6 Boldı muğ deyride hırkamıñg çupulğan ipleri
Her biri küfr ehliğa bir Berhemen zünnārıça

Deyr pīri ni'acab gerdūnnı sāğar iylemek
Va'de çün kılmış ki birgey bāde meylim barıça

Faqr eṭvārıda yā çıkmak kirek āfākdın
Yā kirek tüzlenmek āfāk ehliniñg eṭvārıça

- 9 İy Nevāyī iyledim her kūy ara seyr ü sülūk
Kilmedi allımğa ırışk āyīniniñg düşvārıça

-.--/-.--/-.--/-.-

- A141b Serv-kaḍ gül-ruḥlar ötmes ḥaṭır-ı nā-şādıma
T3/300 Serv ü gül körsem alar kirgey meger kim yādıma

İyle gerdūn zulmi itmiş rüzgārım tīre kim
Yaruta almas kuyas kirse ḥarāb-ābādıma

- 3 Nige feryād itmeyin yaḥūd n'itey feryād itip
Biyle kim feryād itip yitmes kişi feryādıma

Qazmasa könglüm yana ğam Bî-sütünin yaḥşırak
Hiç şîrîn leb çü kılmaz raḥm bu Ferhādıma

Şuḥlar müjġanıdın zühdüm kutulsun veh niçe
İgne birle naqb tişmek kal'a-i pülādıma

- 6 Mey kuyaşın deyr ara her dem çiker bolsam ni ğam
Ger kuyaş tîġın felek her dem çiker bî-dādıma

İy Nevâyî'āfiyet kūyi ġanımettür velîk
N'ıyleyin ger kirmese şeydā köngül irşādıma

---/--/--/--/--/--

548

- T3/301 Bes yaman ḥālî tüşüptür yārlar min zārġa
Kim yaman ḥālîmni zāhir ıyley alman yārġa

İy ki dip sin yir yüzini Lāle-zār itmiş bahār
Gūyiyā köz salmadıng bu dīde-i ḥūn-bārġa

- F570b 3 Taşlarınġdın yaḥşırak bolmak tenimde dāġlar
Sikke-i bihbūd urġan dik durur dīnārġa

Şubḥ-ı vaşlım dimesenġ kılgay nihān şām-ı firāk
Nige yaptıng zūlf-i şeb-ġūn mihr dik ruḥsārġa

Cān-fezā kılmış yüzünġ büstānını her sarı ḥūy
Bu gül açkay birseler ḥayvān suyu gül-zārġa

6 Kātı meyli kılmasañg niçün yana mindiñg semend
Bilge rüst iylep itek gül sançıban destārğa

İy naşihāt-gū közümi tīre iyleptür humār
Raħm itip kıı reh-nümünluğ külbe-i hammārğa

P187b Cām-ı mey tutkıı ki tārīh-i bināsın tapmadım
Niçe kim saldım nazar bu tāk-ı mīnā-kārğa

A142a 9 Deyrdin ger bolmasun ğāyip dir irsenğ muğ-beçe
İy Nevāyī bağla zünnārı uçın zünnārğa

-.---/-.../-.../-..-

Her gül ki açıptur mı ol'arız-ı dil-cūda
Güller mü ikin suda gül 'aksi mü közgüde

Közüde yüzünğ 'aksi ger yahşı nazar kılsañg
Bar iyle bi 'aynih kim kün 'aksi tüşer suda

3 Nāz uyqusıda ol köz āşūbı cihān içre
Oyğansa körünğ n'itkey'ālem buzup uyğuda

Allımğa yüzünğ kilgeç hüsn ehlini körmes min
Köz anğlamas eşyānı bolğaç kuyaş utruda

R583b Ger şehri terk iylep şahrāğa koyup min yüz
Mağdūr irür min kim māhım irür orduda

6 'Ālem işi ser-tā-ser ğam yirge kerī kılmās
Sākī tutuban cāmı koyma mini kayğuda

Vaşl isteseng ol fānī andak ki Nevāyī kim
Her iş ki munıng ğayrı bardur barı bī-hūde

---./---/---./---

550

Tīrelik haṭṭıng sevādın leb-i handān üze
Hızr saldı sāye gūyā çeşme-i hayvān üze

Tā hazīn könglümni la‘līng ḥasreti kan iylemiş
Anda hālīng naḫşı ol turğan cibindür kan üze

3 Cān u könglüm nālesidin ikki Haḫ-gū kuş kibi
Kiçe ol ay kūyide efgān irür efgān üze

Tāyir-i miḥnet buzuğ könglümde tutmış āşiyān
Cuğd andak kim nişīmen iylegey vīrān üze

İy müsülmanlar yiting feryādıma kim kāfirī
Cān u könglüm aldı imdi söz barur īmān üze

6 Çerḫ tākıdın tapar kevn çeşmesi her kün zevāl
Zer varaḫdın şemse çıkmek ni asıg eyvān üze

İy Nevāyī tā didi derdim yükün könglünge koy
Könglüm üzre koydum ol yükni vü minnet cān üze

---./---/---./---

551

A142b Ni‘acab ‘uşşāk ara bolsam min-i zār özgeçe
T3/302 Kim irür ma‘şūklardın ol sitem-kār özgeçe

Başıma aḥbāb bolmış cem'ya'nî itleriñg
Güiyā kim za'fdın bolmış bu bīmār özgeçe

3 Dehr ara āşūbdur kim çıkmış ol bī-bāk mest
İgnide ton özgeçe başıda destār özgeçe

Özgeçe boldı otum peykānlarıñgdın iyle kim
Kaṭre tirlerdındür ol gül-reng ruhsār özgeçe

Hāl im olmuş özgeçe her dem kim ol ay körgüzür
Lebde güftār özgeçe kāmimde reftār özgeçe

6 Kıl ri'āyet sākīyā kim bezmide bir dem bolay
Kim mañga her dem bolur hāl i pedīdār özgeçe

Cāndın ayırmak imes mümkin anıñg zūlfini kim
Çırmaşıptur rište-i canımga her tār özgeçe

Ālem ehli içre ādem dimek olmas anı kim
Cāh ile bolgay añga kānūn-ı etvār özgeçe

9 İy Nevāyī dehr gül-zārıdın öt kim her güli
Körgüzür yüz hār u her hārıda āzār özgeçe

---/---/---/---

Tenimdür halka zūlfı dalı yanglıg derd káfında
Yılan dik tolğanıp her laḥza bir hārā şikāfında

Çıkarıp kanı birle la' dik başımga tikkey min
Ayağımga itik taş ursa kūyiniñg tavāfında

3 N'itey ay künni ansız kim imes bir sebze vü gülçe
Hem ay kalkanı hem kün nizesi hicrân masâffında

Körüp körmey kaçın çuşşāk ara köp baht vākı'dur
Hıred ehli ara andağ ki rü'yet ihtilâfında

Salâh ehlide gerçi koymadıng setr ü'afâf ammâ
Sini Hâk asrasun öz perde-i setr ü'afâfında

6 Şabûhî vaktı gül açılğanın n'iyley ki ol yatmış
Özini gonçe yaŋlıg çırmaban gül-gün lihâfında

A143a Ni mey kim tutsa pîr-i deyr alıp rindâne sıpkar kim
İmestür rind ol kim söz dir anıng dürd ü sâfında

Dir irdiler ki vâ'iz herze köp dir imdi kim kördüm
Cünün ü şavt-ı münkir hem muzâf ırmış güzâfında

9 Nevâyî mu'terifdür cürmîğa yâ Rab sin ötker kim
Kerem ehliğa lâzım âfvdur cürm i'tirâfında

.---/.---/.---/.---

T3/303 Kūyide taşı tiler min koygali baş astığa
Tâ ki ölsem koysalar başımnı ol taş astığa

Kündüzi hurşîd altun hıştıdın ötker başım
Āstānıng hıştını koygan kiçe baş astığa

3 Gūşedin tüşmiş pulek çikkende müşgîn yay ara
Ānberîñ hâli sevâdı ol kara kaç astığa

Su kişisidür bi-aynih közlerimniḡ merdümi
Yıḡlarımın kalḡalı deryā kibi yaş astıḡa

Hecr ara beytü'l-ḡazende kılmaḡız eşkimni men^c
Yimrülüp vîrāne külbem kalḡa min kaş astıḡa

6 Şāf itinḡ mey dürdi seccādemde kim bardur ḡakīr
Alıp ignim üstidin salmaḡka evbāş astıḡa

İy Nevāyî kök kızip bolmuş kızıl irmes şafak
Şu^cle otlardın ki āhinḡ iyledi fāş astıḡa

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/304 Yār eger bezmi ara ḡam-gīnlerin şād iylese
Rāzi oldum kāş min ḡam-gīnni hem yād iylese

Nahl-i ḡaddıḡa şabādın yitse āsīb özni bar
Şadḡası yüz serv yaḡlıḡ bende āzād iylese

3 Bāḡ-bān ḡadd ü yüzünḡni körse bāḡ içre ni taḡ
Servni ger otḡa yaḡsa ḡülni ber-bād iylese

P188a Könḡlüm eḡḡanı aḡḡa irmes^c acab ger yitmese
Ot üni yitmes ḡuyaşka gerçi feryād iylese

İy könḡül çün^c ālem ehliḡa vefā yoktur kişi
Evli ol kim özni bî-keslikke mu^ctād iylese

A143b 6 Şeyh ile zühd-i riyayīdin melūl oldum ḡanı
Deyr pīri kim fenā āyīnin irşād iylese

F571a İy Nevāyī ādemīlīgdın yıraqdur sin kibi
Yārılıkka kim ki meyl-i ādemī-zād iylese

-.--/--.---/--.---/--.-

555

T3/305 Kişi vişāl tūni yārı birle yatkunça
Cemāli şem'iga kılsun nazār taᅇg atkunça

Müyesser olmadı cān birmek ü lebin öpmek
Nidin ki kalmadı cānım anı onatkunça

3 Mini yoᅇ itken irür hecr-i seng-bārānı
Nidin ki yaᅇdı tenim taş içige batkunça

Melāldin mini bir cür'a birle satkun al
Hurūş u 'arbede birle cihāᅇga satkunça

Könᅇül cerāhatıᅇga yaᅇ vişāl merhemini
Firāk hāresi birle başım uşatkunça

6 Şalāᅇ tonunu çāk itse yaᅇşırak iy şeyᅇ
Riyā yorunu bile hırkanı yamatkunça

R584a Nevāyī ehl-i fenā deyri ᅇalkasın ᅇoş tut
Özüᅇᅇni zühd ü riyā mecma'ıᅇga katkunça

...-/--.---/--.---/--.-

556

T3/306 Maᅇga bolmaᅇay yār bıᅇᅇane nā-geh
Mini kıлмаᅇay zār u dıvāne nā-geh

Besî eşk aķızdıñg iy köz bes it kim
Yıkılmasun üstünge vîrâne nâ-geh

3 Diding çikme āh u fiğān vāy n'iley
Çıkıp kilse ol şūh-ı mestāne nâ-geh

Muşallā yükin rehin iterge çiker min
Eger meskenim bolsa mey-hāne nâ-geh

Köp ösrük min iy deyr pîri uyatdur
Kolumdın tüşüp sınsa peymāne nâ-geh

6 Zamān eholidin iy köngül ger kutulsañg
Alar sarı meyl itmegil yana nâ-geh

A144a Kıyametkaça yatsa ösrük acab yok
Nevāyîğa mey tutsa cānāne nâ-geh

.--/.--/.--/.--

T3/307 Ni sūd gül-şen ara içmeking nihān bāde
Ki yüzde güller açardın bolur iyān bāde

Közüng hayāli kilip kanım içse hoş-dil min
Bi-āynih iyle ki dil-ñāh mihmān bāde

3 Lebiğa bāde alıp kıldı nūş u cān taptım
Ol içti lîk mañga boldı nūş-ı cān bāde

Ni münkir olmak irür kiçe bāde içkendin
Çü koydı hullenğ üze kaçredin nişān bāde

Egerçi tevbe buyurdunġ maŋga bil iy zāhid
Ki sıngusı yana cün tutsa dil-sitān bāde

6 Közüŋ ki ƣanıı içer meyli ƣıldı mest oldu
Ki batraq ösrük olur içse nā-tüvān bāde

Zamāne miħnetidin bir zamān disenġ ƣutulay
Tola tola ƣoyuban iç zamān zamān bāde

Birev ki yahşı yaman rencidin fēragı ister
İçerde talġamadık yahşı ger yaman bāde

9 Nevāyi iyledi dāri'-emānı mey-kedeni
Ki birdi dehr ġamıdın anġa emān bāde

...-/...--/...-/...-

558

Taŋġa salma va'ce-i vaşlınġnı bārī bu kiçe
Kim mini öltürgüsü taŋg intizārı bu kiçe

Çün yaşurdı ol ƣuyaş otluġ cemālinde körünġ
Kim öter gerdündin āhımnıġ şerārı bu kiçe

3 Çerħ üze her yan şihāb irmes ki tünning ġālime
Yaş töker her laħza çeşm-i eşk-bārı bu kiçe

Şubħ eger urmas nefes ölgüm durur yā ol Mesīħ
Bir nefes kilmes min-i dil-haste sarı bu kiçe

Anġlatınġ bezmide iy şem'ü ƣadeħ yıġlap köyüp
Bu ki öltürdi mini hecr tıztırārı bu kiçe

A144b 6 Sākīyā vaşlınġ şafaq-gūn cāmıdın tırgüz mini
Kim kıılıptur ıaşd-ı cān hecrinġ ħumārı bu kiçe

İy Nevāyī sin eger kündüzge yitseñġ bī-ġam ol
Kim ġamıdın ıalmadı cān bızge barı bu kiçe

-.--/--.--/--.--/--.-

Sünbülī şamıda yüz iyledi ġül-rīz yana
Boldı her uçkunıdın köñglüm otı tīz yana

ġülñinġ etrāfıda yüz ġonçe vekīl zāhir iter
‘Ārıızı devride ol zūlf-i dil-āvīz yana

3 Āteşin la‘ı ü yüzi şem‘in açar tañġ yok eger
Köyse ħāşāk ü ħas tevbe vü perhīz yana

Ni tarāvet durur ol yüzde ki ħūydın kılmış
ġülñi şebnem-zede şebnemmi ġül-āmīz yana

Mini hicrānda öger ħalk velīkin ansız
Zār köñglümge irür bāde ġam-engīz yana

6 Añġlaġan‘ışk ara Ferhād işi şīrīnlıġını
Ölse hem istemegey ħaşmet-i Pervīz yana

İy Nevāyī kilür ol ħüsn bahārı bu taraf
Berķ-ı ‘ahıñġını bu kün kıılma sebük-ħīz yana

..--/..--/..--/..-

560

- T3/308 Bāde tābıdın kızıl regler ʿizārıñ bāğıda
 Āb-keşlerniñ misāli kildi gül yafrağıda
- Furqatıñda dāğ ile qanım imestür lāle dik
 Kim yok öltürmek anıñ qanıda köymek dāğıda
- 3 Luṭf kör kim bir şurāhī dik kim ol bolğay bilür
 Bāde kim nüş itti zahirdür anıñ qursaqıda
- P188b Kör miniñ hālimni kim ol tağrıñ astıda min
 ʿIşq ara Ferhād eger qalmış beliyet tağıda
- Taptı cān ʿIşq ehli kim ol kūy ara defn ittiler
 Gūyiyā hayvān suyudur kūyiniñ tofrağıda
- 6 Qarıdım ʿısyān ara imdi peşimānıñ ni sūd
 Kāski qılsam idi taqvī yigitlik çağıda
- A145a Bardı tişlep barmağın körgeç Nevāyī hālını
 Hem hayāt u hem ölüm kördüm anıñ barmağıda
- /--/--/--/--

561

- T3/309 Derdler köñlümge yüzlense belālar cānıma
 Ger ikisin istemes olsam fidā cānānıma
- Her cihetdin örtenür min kim bağır birle yürek
 İkki oturlar ki tüşmişdürler ikki yanıma
- 3 ʿAksini körgey kızıl kisvet ara cellād dik
 Katı vaktı nā-gehān nezzāre qılsa qanıma

Körmegeyler bir birin yağgan mezellet gerdidin
Kirseler Ferhād ile Mecnūn demi vīrāneme

Tapka sin çerhi nücūmi muhterik itsenġ nazār
Tāze yüz miġ dāġ birle cism-i ser-gerdānıma

- 6 Siflega cān oynasaġ mihnet zamānı tanımas
Dehr ili bu nev'irür sin hem alarnı tanıma

F571b Tīr-i bārān-ı belādın çün tenim bolmış zıvıh
Yok Nevāyī imdi andın ġam ten-i'uryānıma

-.---/-.-.-/-.-.-/-.-

562

Haste köġlüm kuşını başıġ için şād iyle
Yā başıġdın ivürüp taşlaban āzād iyle

Luţf yā zulm ki ġayriġa kıılır sin çend emān
İyley alġança mining cānıma bī-dād iyle

- R584b 3 Yār öltürgeli ġışk ehliġa yüz miġ töhmet
İy rakīb aylama barın maġa isnād iyle

İy köġül halk cefāsın singürürdin ölgünġ
İmdi yitmen sini efgān çik ü feryād iyle

Bu çemen gülleride yok çü vefā iy bülbül
Zār köġlünġni cefā hārıġa mu'tād iyle

- 6 İy köġül seyl-i sirişk anı tüpidin koġgarur
Niçe kim şabr öyiniġ tarhını bünyād iyle

Hecr köp şiddet ile öltüredür bir dem anğa
İy ecel cānıñg üçün sin dağı imdād iyle

A145b Terk-i ʿışk iyle didiñg kiç bu sözünğdin iy seyh
Tingri ʿışkı mañga özge nime irşād iyle

9 Sākiyā miñnet ü gam buzdı Nevāyī köñglin
Mey suyu birle bu dīvāneni ābād iyle

...--/...--/...--/...-

563

Köñglüm itti zār hüsni anıñg tuğyānıda
İyledi ʿaşık mini hüsni ü melāhat ānıda

Yüz tümen taqvī sipāhın rahşı iyler pāy-māl
Mest iyler çağda cevlan hūbluq meydānıda

3 Kaşr-ı devlet içre ildin cān alurıñg ni gamı
Hastedin kim cān talaşkay zaʿfdın vīrānıda

Niçe ol ay itleri bar irse sandın taşkarı
Min kim ü bolmaq anıñg kūyide itler sanıda

Veh ni kāfir irkin ol kim zūlfiniñg zūnnārıdın
Saldı yüz miñg ʿuqde taqvī ehliñg imānıda

6 İy hoş ol kim gerçi tünler yanı yirge yitmedi
Kördi öz şemʿ-i şeb-istānını bir kün yanıda

Tā Nevāyī tilbereptür sinsiz iy gül-ruh perī
Bir tiken her tük sayu körgil ten-i ʿuryānıda

--...--/...--/...--/...-

T3/310 Ni hadim yazmak bitig ol mihr-i^çālem-tābğa
Çün yaza alman cefāsın zerrei aḥbābğa

Nāmesiga rişte çırmay kim yiberdim reşkdin
Tār-ı cismim rişte yanğlıg tüşti pīç ü tābğa

3 Bardı k̄aşıd boldı şām u kilmedi andın cevāb
Tanğğaça tā niler ötkey dide-i bī-hābğa

Kim okuğay nāme dağı kilse çün köz bahrıydın
Min tüşüp min nāmeninğ pīçi kibi girdābğa

Kim ki ister nāme-i şabr u selāmet bakmasun
Hūblar ḥāl ü ḥaḥıdın noḳta vü ḥrābğa

6 Bāde mevcining ḥuḥūḥıydın közüm taptı cilā
Sāḳiyā cān hem irür māyil bu la^ç-i nābğa

A146a Cānda yaşurğum elif dik iy Nevāyī nāmesin
Şāyed andın za^çf def^çolğay ten-i bī-tābğa

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/311 Helākinğ min çikip tiğ-ı cefā ölgenni öltürme
Çü ışkınğ örtedi hecr otıydın köygenni köydürme

Min-i dīvāne çün tofrağınğ oldum iy perī-peyker
Cefā taşını mecnūn dip bu tofrağ üzre yağdurma

3 İçip kanın tiler könglüm şikestin közlerinğ diy kim
Çü meyni nūş kıldınğ şışesin iy şūḥ sındurma

Sini körgeç ki feryād iyledim bî-ihtiyār irdim
Yazıgdın ihtirāz iylep mini bu işte yazgurma

Min er zulmüñdin öldüm luṭf iterge'asıqıñg köptür
Alar birle özümni şād tut hālimga kaygurma

- 6 Çü min tofrağ boldum küyide iy şarsar-ı hicrān
İsip ol yan dem-ā-dem tofrağımı bāri savurma

Katıkdur ışık ol şūh itse cilve bakma iy'ākıl
Könğülñi ger diseñg aldurmay evvel közni aldurma

Mey-i la'lingdin ehl-i bezm ösrükdürler iy sākı
Çü içseñg bāde mindin özgege sāğarnı tapşurma

- 9 Nevā ger yitkürür sin sin bilür sin tındurup ilni
Nevāyini cefā vü cevr otıdın bāri tındurma

.---/.---/.---/.---

566

T3/312 Kiçe il āsūdedür könğlüm birev kayğusıda
Ol ki min kayğusıda āsūde nāz uyğusıda

P189a Öltürüp tün şubḥ tırgüzmek mini zāhir durur
Şāmıñg giryānlığı vü şubḥıñg külgüsıde

- 3 Āh kim bu şām-ı hicrānıñga yoq şubḥ-ı vişāl
Gerçi yoq şāmı ki yoq şubḥı anıñg utrusıda

Uyğuda ārām yoq tün kün ki aksin tapmadım
Tün kamer mir'atıda küñdüz kuyaş közgüsıde

Mihr yağdusıda zerre bolmağan dik āşkār
Yüz tümen miñg mihr pinhāndur yüzünġ yağdusıda

A146b 6 Kimse çün ötkenge yitmes hāl̄ni tut muġtenem
◀Ömrni ötkerme ötken hayf ile efsūsıda

Na◌ kismeydür Nevāyī kulluġıdır nişān
◀Işķ◌aynıdır◌ālāmet yārınġ bilgüsıde

-.---/-.../-.../-.-

T3/313 İy hoş ol kim gāh gāhī yitse yāri kaşıġa
Ol müyesser bolmasa ivrülse kūyi taşıġa

◌Işķ bīmārıġa hem şerbet yasaptur hem ġıza
Hecr ara koşķan baġır pergālesin kan yaşıġa

3 Bir ser-i mū anda qalmaydur selāmetdin nişān
Tā sınuķ başım nişān bolmuş melāmet taşıġa

Bes◌acab şūret durur kaşıġa cān iyley fidā
Şūreting naķşıġa yā ol naķşınġ naķķaşıġa

Min ayaġ kūyide birkittim cefādın kaçmayı
Gerçi başımġa belā yaġdı munınġ pādāşıġa

6 Perde-der kildi nücūmunġ iy felek yok perde-dār
Yok ańġa ol hāl kim deyr-i fenā huffāşıġa

Qoldar irdi sāķi ol dem kim Nevāyī bolsa mest
Luţf itip devr ehli anı yitkürünġ qoldaşıġa

-.---/-.../-.../-.-

568

T3/314 Yār hecridin eger zâ'f irdi cism ü cānıma
Zâ'fıdın hecr oldu cism ü cān-ı ser-gerdānıma

Zâ'fı tā kuvvet tutuptur kuvvetimde zâ'fdur
Kör nilerdür rencdin hem cān u hem cānānıma

3 Ger közi bīmārdur ammā besi kanlar kıılır
Közi dik ol hem bi-aynih kirgü diktür kanıma

Hastelıgdın veh ki bolmıştur tolun ayım hilāl
Tā kaçan bolğan yangı aylıg meh-i tābānıma

R585a Nāle pinhān iylerem kim sınmağay köngli anıng

F572a Yā Rab itkil rahm anğa yā nāle-i pinhānıma

6 Çün ısıttı tüşti ol dem nā-tüvān canımgā ot
Nā-tüvān cān hurkatı ot saldı hānümānıma

A147a Ol perī çün zâ'fdın imdi kişini tanımas
İy Nevāyī tilbe bol sin hem kişini tanıma

---/---/---/---

569

T3/315 Bir kadeh mey içmedim serv-i gül-endāmım bile
Bir nefes ivrülmedi devrān mining kāmım bile

Her meyi kim ansız içtim tapkalı gāmdın emān
Zehr-i gām gūyā izilmiş irdi ol cāmım bile

3 Tünge yitmes künni ötkerdim olup hicrānıda
Künge yitkey min mü veh bu şubı yok şāmım bile

Qayda bolsun muẓtarib könglümge ārām iy refīk
Tutmadım ārām çün bir dem dil-ārāmım bile

İy şabā ol gülge mühlük furqatım peygāmın ayt
Belki cān naqđın anġa yitkür bu peygāmım bile

- 6 Könglüm içre büt ġamı küfr içre ölsem yahşırak
Ehl-i dīn allında bargunça bu Islāmım bile

İy Nevāyī ölsem armān iltkümdür içmeyin
Bir şabūhī gül-izār-ı bāde-aşāmım bile

---/--/--/--/--

570

T3/316 Köngülni hayl-i ġamıng kıldı yolubūr bile
Niçük ki mūr şafı yol yasar mürür bile

Ger uçmaq itti sining küyüng allıda iy hūr
Anġa ni nev körüngey öküş kuşūr bile

- 3 Quyaş qaşıda irür zerredin besī mahfī
Yüzüng qaşıda quyaş ġāyet-i zuhūr bile

Huzūr-ı tāt iter şeyh vaşfı veh n'iteyin
Hayāli koymasa tāt ara huzūr bile

Şebāb u şıq u bahār u firākdur iy şeyh
Bolur mu zühd ile tevbe bu nev umūr bile

- 6 Yolıda min kibi yüz haste ölse qayda ġamı
Semend-i hüsni ki cevlān birür ġurūr bile

Bolay refîk cünûn deştide vuhûş ile kim
Vefâsız ildin ölüp min besî nüfûr bile

° A147b Özüñgni asrama bir lahza muṭrib ü meysiz
Disēñg bu ğam-kede içre bolay sürûr bile

9 Nevâyî isteme : nazmıñgda rabṭ u cem'iyet
Ki köñglüñg oldı zamāndın öküş fütûr bile

..-./...--/..-./...-

571

Birev kim reşk iltür min kiçürmekke hayāl içre
Ni kiçkey köñglüme ger il bile körsem vişāl içre

Bağırda yüz belā nişi köñgülde yüz firāk otı
Kişini salmağıl ıışk ehlidin yā Rab bu hāl içre

3 Köñgül bir lahza il bî-dād iterdin yüz şu ũbetde
Zamānî yār bî-pervālığıdın miñg melāl içre

Tenimde keşret-i peykānı tā tîğını yandurdı
Hem ol demdin irür tîğı yüzidin infi'āl içre

Tapılmas kām ile köñglüm ğamıdın öldi andak kim
Sikender āb-ı hayvāndın temannā-yı muhāl içre

6 Tün akşam ile kim bolğay şafağ içre kuyaş nihān
Kirer her şām ol gül-çihre şād-revan al içre

Bil ü ağızın hayālidin egerçi lāl min lîkin
Cedel ehli meşellik ötti'ömrüm kıl ü kāl içre

Halel yol birme ʿişret vaʿıǵa vü tut ğanımet kim
Dem-ā-dem dehr evzāʿın körer min ihtilāl içre

- 9 Nevāyī taptı mühlük nāledin ol zaʿf kim sıkkay
Kalemde nāl andaq kim sıǵar ol daǵı nāl içre

.---/.---/.---/.---

572

- P189b Ni bir yārı ki vaşlım saʿyıǵa pā-merdlik kılsa
Ni bir zārı ki hecrim derdide hem-derdlik kılsa

Qızıkrakdur min ol ay ʿışkıda her niçe kim tā şubh
Bu iş terkide özni germ itip dem-serdlik kılsa

- 3 Ğamı birle anıñg dik cüft min kim ölgüm ayrılısam
Niçe kim serv-i āzādım kulıdın ferdlik kılsa

Miniñg dikʿaql u dīnim yilge birgen tapmaǵay hergiz
Şabā her niçe kim seyr içre ʿālem-gerdlik kılsa

- A148a Felek ol aynı kim mindin yırak salmaq bile öldüm
Tirilmek müşkil irmes imdi bāz-āverdlik kılsa

- 6 Ğamıdın tapmaǵay miñgdin birin ger ʿışk yüz miñg yul
Belā ehliǵa cāh-ı ğamda ğam-perverdlik kılsa

Eger kūyüñde oturmaq tapar cānıǵa yüz minnet
Eger yıllar Nevāyī bu hevāda gerdlik kılsa

.---/.---/.---/.---

573

Bes tîre irdi şubh-demim şâm-ı ğamğaçā
Tā şâm-ı ğamda n'iylege min şubh-demğaçā

Ağzı hayâli bile ki yoqluq sarı çiker
Turmaq bolur mu kimsege mülk-i ğademğaçā

3 İl reşkidin ni kim kıılır ol kıılmışam kabûl
Mihr ü vefâ vü luţfını zulm ü sitemğaçā

Küyini körsenġ irdi yolunġ kıskarur idi
Bir'ömri iy ki püye köterdinġ haremğaçā

Bat olġay ol ki vaşl tilep minġ yıl urşa kām
İylep cihānı kıat'kademdin kademğaçā

6 Bir serv-kametinġ kibi bir gül yüzünġ kibi
Yok kizse huld-ı ravzanı bāġ-ı İremğaçā

Bolmuş itinġ sıfâli Nevâyîġa cām u bar
Köp fark uşbu zarf bile cām-ı Cemğaçā

--./---./---./--

574

Başımġa şu'le-i hicrân tutaşkıandın imes āgeh
Vişâl evci üze başıġa altun tâç koyġan şeh

Birev kim yüz perî dîvâne-vār itkey anġa kulluq
Ni bilgey hālın anıġ kim perî dîvâne itmiş veh

3 Belâ çāhı giriftarı helâkin veh kaçan bilsün
Siyâset-gāhıda tutkunlarıġa ol ki kıazġay çeh

Ni āgeh ol ki ḥaṣmetdin kuyaşnı zerreçe körmes
Kuyaş hicrānıdın ser-geşte bolsa zerreī nā-geh

Ni vāqıf vaşl-ı Mısrī içre menzil iylegey şāhı
Gedādın kim aṅga vīrāne-i hecr oldı menzil-geh

A148b 6 Mini kim katl için ḥāş itti furkat kayda müstekrih
Birev kim katl-i ʿām itse imes könglige müstekreh

R585b Maṅadur bir perī maṭlūb ü zāhid ḥūrğa tālīb
Kaçan şohbet çıkışkay cünkü min min tilbe ol ebleh

Tut iy sāki fenā cāmı ki ışık allında yek-sāndur
Eger fāsık u ger zahīd ü ger bolsun gedā ger seh

9 Nevāyīni ol ay kim Rūḥ-ı Kudsī kildi enfāsı
Dise bismil kıılır min ni digey ol ğayr-ı bismillāh

.---/.---/.---/.---

F572b Yol irür yüz menzil artuq mindin ol kätilğaça
T3/317 Yüz ölüm vehmi bu menzildin yana menzilğaça

Veh ki her maḥfilde ışıkım kışşasıdur yolda hem
Ger kişiʿazm itse bu maḥfildin ol maḥfilğaça

3 Ger mini Mecnūnga teşbīh itsengiz iy ehl.-i hūş
Ni tefāvüt boldı bes dīvānedin ʿākılğaça

Veh ki kāfirdür ki nā-geh tīg tartıp çıksa mest
Katlıning muḥtacı bolğay şāhdın sāyılğaça

Ol ki eşkim baħrı tūfānıda aldı yitmegey
Nūh'ömrü sürse cismi zevraın sāılaa

6 Taş atıp efāl kim her yan sürer min tilbeni
Kāş bārī avsalar ol şūh-ı sengīn-dilaa

Hūblar zūlmi köngü1 mülkin ħarāb iyler belī
Köp tefavüt kildi zālīm şāhdın'ādilaa

Hecr derdi biyle kim cāndın melūl itmiş mini
Far ölümdin yok turur bu'ömr-i bi-āşılaa

9 İy Nevāyī Őş tekmīlin kim iyler pīr-i deyr
Ger kemāl ister sin özni tartıl kāmılaa

-.--/-.--/-.--/-.-

LĀM-ELİFNİŶĠ LĀLE-RUĖLARININĠ LĀBESİ

576

T3/318 Könglüm algâç ol perî mecnûn u şeydâ kıldı lâ
 ĞAql u hüşumrı cünûn deştide yağmâ kıldı lâ

Özgeçe zulum ü taĞaddîler bile kıanıml töker
 Turfe irdi turfe işler dağı şeydâ kıldı lâ

A149a 3 Hürmet-i takvî tutar irdi velî mest atlanıp
 Başıma çapmak bile Ğalemğa rüsvâ kıldı lâ

Āh kim çıktım körüp cevlanını bî-ihtiyâr
 Yaşurun Ğışkıml ulusğa âşkâra kıldı lâ

Bir kadeh kıoymak bile ağızıma vü hırkamğa hem
 Hırka meyğa rehn özümni bade-peymâ kıldı lâ

6 Deyr ara cām-ı leb-â-leb kim içürdi hâlime
 Hân-kağ ehli kilip bir bir temâşâ kıldı lâ

Bî-hod olğaç zülfi zunnârığa dîn nağdin birip
 İşk bazarıda könglüm turfe sevdâ kıldı lâ

Min min imdi vü fenâ deyride bolmak mey-perest
 Muğ-beçe Ğışkıml ulusğa sırrım ifşâ kıldı lâ

9 Ger vağan deyir içre taptım kimsege yok hiç Ğayb
 Deyr pîridin Nevâyî bu temennâ kıldı lâ

-.---/-.-.-/-.-.-/-.-.-

577

Mūnis-i cān digenim āfet-i cān boldı lā
Cānıma bī-dādın şive-fiğān boldı lā

Didi közüñg kanıno vaşım ile turğuzay
Vāy ki bağrımdağı hecride kan boldı lā

3 Ger yüzi mey tābıdın gül gül irür kan yaşıım
Yüz üze tım tım tamıp lāle-sitān boldı lā

Köz ü köñgöl kanıno yaşuray ildin didim
Her biridin yüz sarı baksa nişān boldı lā

P190a Zühd ara her müşkilim kim bar idi iy faqīh
Cāmğa mey koyğaç oq barça şıyān boldı lā

6 Kim ki zamān ehlidin iylemedi ictināb
Bir kün anğa hem digünğ ehl-i zamān boldı lā

Yaşılār içre vağan tutsa Nevāyī ni tañg
Kim ki yamanlar bile boldı yaman boldı lā

-.. -/-.- /-..-/-.-

YĪ HARFINĪNG YAĞMĀYĪLARINĪNG YUZ KÖRGÜZMEKLERİ

578

Zulm ü bī-dād iylep andaq buzmamış devrān mini
Kim tapa alğay özi tüzmeke hem imkān mini

A149b Tüzmekimdin çerh'ācizdür nidin kim kılmamış
Luṭfı tutқан çağda ābād itkü dik vīrān mini

3 Kāfir-i ʿiṣk olmışam taṅg yok siyāset-geh sarı
Boynuma zūnnār bağlap çikseler'uryān mini

Eşk mevcide uşalsa peykerim veh ni'acab
Kim urar bir tağ üze her laḥza ol tūfān mini

İstedim köṅglümge tīḡın ğarқа boldum қanıға
Çün min anıṅ қanıға kirdim tutuptur қan mini

6 Eşk bahrı igrimige tüşmemiş min çıkku dik
ʿIṣk ol deryāda kılmış asru ser-gerdān mini

Köp şu'ūbet birle alma halk cānın iy ecel
Çünkü min müstāk min öltür kilip āsān mini

Tāli'imniṅ kuvvetin kör kim beliyet taşları
Kimge köktin inse iyles yir bile yek-sān mini

9 Miṅ belā zahmı bile öldi Nevāyī kılsa halk
ʿIṣk sarı meyl südrep körgüzüṅ her yan mini

-.--/-.--/-.--/-.-

579

Ni mey hoştur maŋga ni gül kirekliktür ni gül-zârı
Kirek meydın gül açkan yârning gül-zâr-ı ruhsârı

Ni cānımgâ kirek hayvân suyu bil kim hırâmı hem
Kirek çün ol hayâtım gül-şenining serv-i reftârı

- 3 Cünün tūmārıda zengâr ü şingerf iyleme žāyi
Ki def'iyler anı ol la'ı ü haṭ şingerf ü zengârı

Mining hod rūzgārım tīre boldı şām-ı hicrāndın
Kılınğ şubḥ-ı vişāli şükrin iy'ıyş ehli siz bārı

Ni sūd imdi ayāğımdın tiken çıkmeklik iy müşfik
Ki taşlar birle köksümge kaqılmış hecr mismârı

- 6 Nihānī yüz yaram bar hecr tīgıdın ki şerḥ itsem
Kılur āzürde bir'ālem ilin bir birning āzârı

Anıng dik mestliğ uyqusıdın açqay Nevāyī köz
Şabah-ı ḥaşr ol hem yāver olsa baht-ı bīdârı

.---/.---/.---/.---

580

A150a Niçe kūyidin çıkarğa yol sarı bakıp turay
T3/319 Çıkça il yakın talaşıp min yıraqtın tilmürey

Niçe ol şūh-ı belā yüz'ıve iylep her taraf
Min fiğāndın başıma her dem belālar kiltürey

- 3 Niçe il rahşı savurğan gerd ile köz yarutup
Min yıraqtın başıma tofrağlarını savuray

Niçe ol yüz otıdın il rüşen iylep şem'-i vaşl
Cân kuşın ol otka min pervâne yañlıg köydürey

R586a Niçe bezm-i ʿıys ara her kim bolup hem-dem aña
Min yutup kan külbe-i hicrānda her dem āh uray

6 Vaşl cāmıdın humār-ı hecr çün def'olmadı
Özni ölmestin burun mey-hāne sarı yitkürey

İy Nevāyī ger maña tapşursa şūh-ı mey-fürüş
La'ı-i mey tutkaç mey-i la'lin'ivāz cān tapşuray

-.--/-.--/-.--/-.-

Ölügge cān birür çün nükte aytur la'ı-i gūyāsı
Mesīhā mīmidin gūyā çıkar cān-baḥş enfāsı

Ḳadi nahli ḥayātımdur meger tapmış hevā vü su
Dem-i'İsī bilen ḥayvān suyıdın serv-i ra'nāsı

3 Tiler munğluğ köngül her laḥza ʿşkıñg bir yañı dāğın
Gedā yañlıg ki bir iski direm bolğay temennāsı

İrür aḥbāb bezminğde min-i merdūd n'ittim kim
Yıraqtın hem müyesser bolmağay hergiz temāşāsı

F573a Dime cisminğde hīç ü rüzgārıñg tīre nivçündür
Bu ḥālim bar tā tüşmiş başımğa zülfi sevdāsı

6 Humār-ı hecr içinde şa'b aḥvālīmni ol bilgey
Ki içkey andın ayru meyni şūh-ı bāde-peymāsı

Tikenler hecr nîşidin çiçekler eşk kanıdın
 Acāyib deşt imes mü Allah Allāh ʿışk şahrāsı

Ser-i mūyı imes āgeh fenā āyīnidin ol kim
 Cihān bar u yoqıdın bir ser-i mū bolsa pervāsı

A150b 9 Könğül mülki ara sālİK ni cemʿiyyet tapa alğay
 Eger her dem aᅇga yitse havāᅇır hayli yağmāsı

Min ü muğ deyri vü cām-ı fenā zāhidka menʿim yok
 İçip kevser suydın bāğ-ı cennet bolsa me'vāsı

Nevāyī zaʿfı gālİb İrdİ bu kūy İçre ol aqşam
 Eger olmay durur ni İrdİ İtler şūr u gavgası

.---/.---/.---/.---

582

T3/320 Her niçe cevr kılsa nāz ehli
 Tartmay n'iylegey niyāz ehli

Ağzı remzi vü nuᅇkı vaᅇtıda
 Aczğa kāyil oldı rāz ehli

3 Kūyi devride bi-nevāʿuᅇᅇāk
 Tavf ara İyle kim Hİcāz ehli

Buzdı hūsn ehli kōᅇglüm andaᅇ kim
 Yağı mülkini türk-tāz ehli

Rİᅇte-i cānım üzdi muᅇrib-i bezm
 Üzse tārın niçük ki sāz ehli

6 Min ü^çışk-ı mecāzı iltür ise
Yol haqikat sarı mecāz ehli

Şem^ʿyanḡlıḡ Nevāyī örtense
Taḡ imes biyledür güdāz ehli

-.--/-.--/-.--

P190b Bāḡdın kildi nesīm ü gül isin kiltürmedi
T3/321 Ni tikenler kim bu ḡam köḡlüm ara sındurmadı

La^çli yādıdın ki yutqum dem-be-dem ḡasret suyn
Allah Allāh ḡaysı ḡanlar kim bu ḡam yutqurmadı

3 Şām-ı hecrim tīredür andaḡ ki kündüz hem bolup
Her niçe kim ihtiyāt ittim ḡuyaş bilgürmedi

Hecr zulmidin didim iyley ecelḡa derd-i dil
Āḡıbet cānımḡa raḡm iylep aḡḡa yitkürmedi

Vaşl ara köp istedi cānım ki bir dem tıḡa min
Hecr tā cānımın tendin almadı tındurmadı

A151a 6 ḡaysı gül bī-dādı bir bülbul perin savurdu kim
Çerḡ zulmi hem anıḡḡ yafraḡların savurmadı

Iy Nevāyī bi-vefādur hūblar boldı ḡalās
Ol ki ba^çzıḡa köḡül ba^çzıḡa köz aldurmadı

-.--/-.--/-.--/-.--

584

Dime ki atlime uak-ı n-tvn yahı
Ki biyle cevruge bir min kibi yaman yahı

Ho ol ki atlıga uak ara yamanlardın
Ol ay mini sağınıp didi kim fln yahı

3 Kii ki val tiler ęurbet ihtiyr itsn
Ol rzuğa burun terk-i hnmn yahı

Anıg vialide cn u knul imes marem
Ger ol myesser olur ęayrdın nihn yahı

adehni tala ki bes tene-leb min iy saı
Minig smrmekime bar-ı b-kern yahı

6 Ni ayb muğ-beğeğa deyr tamı zre hrm
Yiri ki ılsa uya cive smn yahı

Acab melhat imes m yznge kim krnr
Sine sine  baar min zamn zamn yahı

Egeri kilmedi bi-mihr yr cevri yaman
 yahı basag irr yr-ı mihr-bn yahı

9 Nevyiy yaman ltr  nledin ol ęl
Ni sd blbl eger iylese fiğn yahı

.-.-/...--/..-./...-

T3/322 Yana hicrān otı cānımğa tüşti
Ki anıñg tābıdın qanım quruştı

Humār-ı hecridin iy sākı-i bezm
Kadeh kim cıkkalı cānım yavuştı

3 İlig bir közge sürtey buşmas iy şūh
Kef-i pāyınğnı kim öptüm ni buştı

Mining hālimga efgān cıkti aḥbāb
Kiçe küyüñgde kim itler uluştı

A151b Ezelde rind hoş-hāl oldı meydin
Velī ḥalvet ara zāhid tumuştı

6 Sefer renci köñgüldin cıktı kim yār
Mini körgeç revān istep körüştı

Nevāyī hecr otı kılığanda tuğyān
Çü urdum bādedin su olturuştı

.----/.----/---

Qırqıp irdi qaşın ol bāde-perest ḥōd-rāy
Tāze cıkmış ni'acab ger disem anı yañğı ay

Qırqqandın iki üç kün ötüben bolmış idi
İyle kim ceng-i pey itkeyler iki dil-keş yay

3 Yaptı qavvās-ı qazā bir birige müşgīn tos
Atkalı kirpik oqın cān bile köñglüm sarı vāy

Kāşkī haṭṭıǵa yitkürmegey irdi pākī
Kim bu tūtī bolur ol közgü bile bāl-güşāy

R586b Lūli olmaq taṅg imes bar ise şehlerǵa heves
Ger bu yüz közgüsige ilgi bolur āyine-sāy

6 Niʿacab bolsa yirim genc-i kalender-hāne
Kim kalender-ves irür ol şanem-i bī-pervāy

İy Nevāyī yıqılıp qaşu anıṅ şükr di kim
Hüsni qaşırǵa yana boldı ʿıyān tāk-nümāy

...--/...--/...--/...--

587

T3/323 Müddeʿiler bī-terahḥum yār bī-pervā besī
Hem alar köp zulm iterler hem bu istignā besī

Zülfi zenciri meger bolǵay ʿilācım iy ḥakīm
Kim dimāǵımmı perīşān iylemiş sevdā besī

3 Min öler ḥāletde vü mātem idi aḥbāb ara
Bu ki aqşam kıldı küyünǵ itleri gavǵā besī

Turfe min min ışık deşti içre yoksa anda bar
Vāmıq u Ferhād ile Mecnūn kibi şeydā besī

Min kişi irmen cünūn içre yok irse körgüzür
Ādemīlǵ ol perī-peyker melek-sīmā besī

6 İy şabā köñglümni yit küyide kim iyler imiş
Bü'lʿacab-veslıǵlar ol āşüfte-i rüsvā besī

A152a Haste min devrān cefāsıdın kitürgil bāde kim
Nāfī irmiş ol marazğa sāgar-ı şahbā besī

Bāde iç kim çerh rif‘at ehlini köp kıldı pest
Pestlerni kömdi tofrağ astığa dünyā besī

F573b 9 İy Nevāyī ger disenġ köp incimey devr ehlinin
Her ni dirler yā kıılurlar kıılmağıl pervā besī

---/--/--/--/--/--

588

İmes firāk tūni iy köngül naqqāre üni
İrür zamāne üni hālīme firāk tūni

Bu tīre şāmım ile naḥs-i encümin her yan
Firāk düzahını bil şerārelıġ tütünü

3 Ni nev‘ itey mini ser-geşte vaşl yolın kaṭ‘
Ki her zamān savurur hecr deştiniġ koyunu

Tenimni za‘f kıılıp sübḥa tārı dik ḥalka
Birin birin körünüp mühre dik boġun boġunu

Firākınıġ otı ger bat tutassa taġ ırnes
Ki ehl-i derd kıuruğ cismidür anıġ otunu

6 Ḥisāb asradı dīn ehli kaṭlin ol kāfir
Ki bī-ḥisāb durur zülfi tārınıġ tügünü

P191a Egerçi servğa gül kııldı bāġ-bān peyvend
Velīk serv-kaḍ-ı gül-ruḥumça yok yosunu

Könğülni buzsa vü sındursa ʃışk bāk irmes
Ki hūb imes turur anıñg tüzüklük ü bütünü

- 9 Çü hırkam oldı girev meyğa kiyme bāde-fürüş
Ki dāğ-ı hecr koyar her direm kibi yorunu

Zamāne ehliğa gerçi oyuncılıkdur iş
Yiñger hem āhir alarnı zamāneniñg oyunu

Nevāyi almadı köz ʃanberin hilāl inğdin
Nidin kim ol tileben kökte yirde taptı munı

.-.-/...--/..-./...-

589

T3/324 Alaça hāşiyeliğ ton kiyip ol reşk-i perī
Al itük birle hırām itse irür kebg-i derī

A152b Barça ger ʃömr çerāğın öcürür hoş-dil min
Ġam tünidin mini kutkarsa nesīm-i seheri

- 3 Anğla her kıysını ʃışk ehliğa bir hecr okıça
Çıksa hecrim otınıñg her sarı yüz minğ şereri

Ratb-ı laʃli irür kāmeti nahliğa şemer
Ni çüçük mīve imiş nahl-i melāhat şemeri

Gül-i ruhsarı ki mey suyu bile taptı fūrūğ
Suda gül ʃaksi müdür yā yüzide mey eşeri

- 6 Dōstlar köksi şikāfını tikerdin ni asığ
İyle mecrūh ki yüz pāredür anıñg cigeri

Yol h̄atarlıqdur ilig ıkme tevekküldin kim
Yok bu yol s̄alikiniᅇ mundın uluᅇrak h̄uneri

İy hoş ol rind ki t̄a kilgey ü kitkey bir dem
Bolmaᅇay deyr-i fen̄a ire özidin h̄aberi

..--/..--/..--/..-

590.

Ana köᅇglümde durur gül-šen-i hicr̄an tiken i
Ki naᅇar salmas anᅇa ᅇamze-i n̄avek-figeni

Közde ser-rište-i tevfiᅇ h̄atı oldur kim
Südre lip yirge niᅇan kildi atıᅇᅇniᅇ reseni

3 Köz ᅇarasın oyuban taᅇlaᅇanım ᅇa' b irmes
Ana kim salsa ᅇarasın ᅇam-ı'ıᅇᅇniᅇ tügeni

ᅇarᅇ-ı mey köᅇᅇlek irür h̄uᅇide yok mestiᅇᅇde
Ȳa ᅇeh̄idiᅇniᅇ irür ᅇanᅇa boyalᅇan kefeni

L̄ale-z̄arı ki töker j̄ale irür z̄arıᅇniᅇ
Dem-be-dem tiᅇ bile perḡaleler itken bedeni

6 Germ-i mihr olᅇan ile z̄al-i felek tapma fir̄ib
Kim bu'ayȳareniᅇ asru köp irür mekr ü feni

İy Nev̄āȳi ᅇadiᅇᅇe saldı ᅇikest üzre ᅇikest
ün saᅇᅇa boldı vaᅇan z̄ulf-i ᅇiken ber-ᅇiken

..--/..--/..--/..-

591

Kāş bolsa her tügen cismimde cevşen ya frağı
Kim oқи könglümge yitkeç ötmese tendin dağı

A153a  Işk ebvābın çiker defterlerinde ehl-i derd
Biyle kim şingerf-gün boldı şehīdinġ tofrağı

3 Sünbülünġga bir Hıtāyī bendedür müşg-i Hutun
Ger delīl ister isenġ bardur libās-ı yarpağı

Gūyiyā ol şūhnınġ könglin alıptur özge şūh
Ger imes bi-dil nidür ildin köngül aldurmağı

Va de kıldınġ hem vefā hem katl ü pervā kılmadıġ
Kıl vefā va denġga yāhūd burnağı ya sonġrağı

6 İy ki gül faşlı yigit sin bir nigārınġ dağı bar
Kilse ilginġdin mey içkil kim budur işret çağı

Zülfi sevdāsıda bilmesler Nevāyī nüktesin
Yā cünün güftārıdur yāhūd yılanınġ arbağı

--/--/--/--/--/--

592

T3/325 K z bile könglümge bolmuş gūyiyā vaşlınġ çağı
Kim közümninġ uçmağı tiz oldu könglüm salmağı

Dime könglünġ mülki kay çağdın bu nev olmuş harāb
Tā bu kişver ehliġa tüşti firākınġ bolgağı

3 İy köngül kıлма ayağı tofrağı haqqın kāsım
Kim közümninġ haqqıdur anınġ ayağı tofrağı

R587a Ğam tūni kōnglūm herāşıĝa ger ister sin delīl
İnek inek çerh tahrīki vü encüm tırnaĝı

Ķatlı hengāmı şehīdīng kim köterdi barmaĝın
Ĝūyi anıng atı mundındur şehādet barmaĝı

6 Dehr gül-zārıĝa iy kōnglūm Ķuşı meyl itme kim
Anda bülbül Ķanıdın rengīn irür gül yafraĝı

Hecr ara Ķoydı direm dik dāĝlar köksin yarıp
Vaşl irür mümkün Nevāyīning çü köptür yarmaĝı

-.--/-.-/-.-/-.-

P191b UyĶu hem-sāyelerimdīn kiterür hecr tūni
T3/326 Geh başım yirge urup geh yürekim salmaĶ ünī

Ğam tūni tīre daĝı encümi rahşān dime kim
Yir yüzün tuttı şererler bile āhım tütünü

A153b 3 Min-i ser-geşte imen vādi-i hicrānda ki bar
Ĝuşşa tofraĝıda endūh yilining Ķoyunı

Rişte-i cānıma her yan tūĝün andaĶdur kim
Tār-ı cismim ara fersūde sünĝekler boĝunı

‘IşĶ rüsvāsı dip özni tiker ignige tırāz
Deyr ara tüşse felek ilgige hırĶam yorunı

6 Dehr bāĝıda niçük vaşl ĝülü bütsün kim
Hecr oĶıdur yaĝını eşk suydur cüvunı

Ger Nevāyī süngekige tutaşur köngl'idin ot
Ni 'acab ışık otıdur ol u bu anıñ otunı

...--/...--/...--/...--

594

Ol kuyaş ak öyde vü min mużtarib min her sarı
İyle kim fānūsın pervāne ƙalğay taşƙarı

Şadƙası bolmaƙ irür maƙşūd min ser-geşteğa
Ak öyi devriğa bu kim aylanur min her sarı

3 İçkeri ol gül tovurluğnı kötermesler n'itey
İy şabā ferrāşı bir luţf iyleben ol yan darı

F574a Perde kitkeç min za'if-i zārğa āsān irür
Yollarıdın çıǵıñıñ salmaƙ özümni içkeri

A154a Ak öy içre her nidür zāhirdür ol yüz tābıdın
Şem' bolsa öyde taşƙardıñ bolur zāhir barı

6 Ger felek her-gāhı bolsa piş-i hānenğ ni asıǵ
'Ömr hayli çünki küñdin küñge kılmes ilgeri

İy Nevāyī ol meh-i her-geh-nişin hıfzı üçün
Közenek irmes ki her sarı tikilmiş közleri

...--/...--/...--/...--

595

Haste cānım riştesi körgende hecr āzārını
Ger üzüldi ƙıl anğa peyvend-i zülfünğ tārını

Dime ağzıñg gonçe kadiñg serv kim il körmemiş
Servniñg reftarını ya gonçeniñg güftarını

3 Gülde hāl ü mihrde haṭ yok ni yañlıg ohşatay
Mihr ü gülge hāl ile haṭlıg iki ruhsarını

Yağmadı hergiz çü şebnem inçüsi gül-bergdin
Anğa teşbîh itse bolmas la'1-i gevher-bārını

Ni kılur dīn kaşdı sünbül ni iter cān kaşdı dām
İyleben mānend alarğa zülfiniñg zünnarını

6 Çerh kaşırında kuyaş üzre köñgöl meyl iylemes
Kim ğanīmet tutmuş anıñg sāye-i dīvārını

Seyridin peykānlarıñg köñglümde tapmışdur şebat
Közge ilmes min felekniñg şābit ü seyyārını

Devr sırrı perdesin ger açmamış sin sākīyā
Bāde tut kim diy sañga bu perdeniñg esrārını

9 İy Nevāyī daḥl kılma ger tiler irseñg nevā
Bir niçe hāric nevā körseñg sipihr edvārını

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/327 Zihī nah1-i kaddiñgdin hacil serv-i būstānī
Haṭ içre lebīngdin münfa'1il rāḥ-ı reyhānī

Tüşümge yüzüñg kirdi hem ol yaḥşı ṭālī'din
Köz açtım ṭulū' iylep idi şubḥ-ı nūrānī

3 Ğamıñg dağı cānımğa lebiñg hāli yañlıđdur
Ni boldı soruŝsađ biz munı dağı sin anı

A154b Firāk içre ruhsarıñg kuyaŝığa bir cilve
Ki bes tīre iyleptür mini ŝām-ı zulmānī

Dime yaşurun dağım siniñg içinğde yoktur.
İçim yaru kör ol kim irür dağ-ı pinhānī

6 Bekā çün imes mümkün müdām özni hoş tutkıı
Ki kaygurgalı kıılmas kerī‘ālem-i fānī

Nevāyī bihişt içre ferāgat yolın sürdüñg
Nümū-dārıdur anıñg Herīniñg hıyābānı

.--/.---/.--/.---

597

Siyāset itti saçıñg müşg çün hađā kııldı
Ki barça cismi kararıp tirige tartıldı

Kadıñğa kulluğı ‘ahdini ney-şeker tüzmiş
Ki biyle bir biridin bend bendi ayrıldı

3 Başında tēc-zer oldu ayağı astıda nağ
Çü şem‘hidmetiñg iylerde pāyesin bildi

Meger ki köz yumup açkunça nāz oğın attıñg
Ki bir‘acab tikenı bağrım içre sançıldı

Közi hadeng-i belā yağdurur ni fehmi ittim
Ki rahşı na‘lıdın otlar közümge çağıldı

6 Ƙadeḥ kitürgil ü dem urma dehr sırrıdın
Ki mübhem oldı bu söz her niçe kim ayıldı

Ciger kebābğa meyl itmegen ise ol mest
Nevāiyā nige bağrınğnı her taraf tildi

..-./...--/..-./...-

T3/328 Seyller kim töker közüm yaşı
Sayınğ taşudur yede taş

Da'vī itkey mü irdi Ƙaşıñğ ile
Bolmasa yayınğ iki baş

3 Ƙahrıdın çīn ki tüsti mañğlayığa
Çīnning astıda nūn irür Ƙaşı

P192a Rengin izmekke salmış āb-ı hayāt
Çihreñ açkanda şun' naƙƙāşı

A155a Ƙarığan çağda iyledi rüsṵā
Mini gerçi kiçik durur yaşı

6 Ni refī'oldı deyr tağı ki bar
Mihr añğa şemse kök añğa kāşī

Ger Nevāyī ƙaçar fenā yolıdın
Ni 'acab cün yok añğda yoldaşı

...--/..-./...-

599

R587b Cān mezra' ıda bolsa ni taᅅg derd ᅅirmeni
 Āhımdın oldu çünki felek yıl tıgırmeni

Haᅇᅇiᅅ ᅅayāli köᅅglüm ara kıldı yüz töşük
 Bu nev irür buzuᅅda kalın mūr meskeni

3 Köᅅglüm yarur çü nāmesini közdin almasam
 Öy dik ki zīb-i kaᅅaz ile tapsa revzeni

Zahmı daᅅı fetīleᅅa ot tüştü iy refīᅅ
 Derd öyiniᅅ meᅅer bu durur şem-i rūşeni

Besdür yüz ü ᅅadıᅅ ᅅül ü sevsen yana nidür
 ᅅül-gün yilekniᅅ üstide tek bend-i sevseni

6 Bülbülᅅa iy ᅅül iyle vefā tāze tāze kim
 Sīr-āb u tāze dāyim imes dehr ᅅül-şeni

ᅅamdın Nevāyi ölgüsidür köᅅglin asraᅅı
 Çün sinçe kimse bilmedi dil-dārılık feni

--./-.-./-.-./-.-

600

A115b İᅅᅇizārıdın ol aynıᅅ köz ki saldım her sarı
 T3/329 Köz yumup açᅅunça ötti köz yaşıᅅ andın narı

Yalınıp ol kūy iti birle barur min kūyige
 Veh ki ol kūy içre bar min min kiyin it ilgeri

3 Derd ü ᅅam turmuş yasavul dik köᅅgül çāki ara
 Köymamakᅅa kilse hūs u şabr ᅅayli içkeri

Körmeseñg kim otnı su tîz iylegey bir bir turur
Köñglüm içre kaçre kaçre su kibi peykânları

Leb ara ağzıñg çüçük til birle gūyā añglasam
Şehdliğ nîşi bile gül bergini tişmiş arı

- 6 Zāhid ü her laḥza ölmek hān-kaḥ fikride kim
Tā tirig min çıqmağum deyr-i fenādın min barı

İy Nevāyî dime her dem kim ḳadeḥni ḳoy tola
Meyni āḥir ḳoysa ḥod bolmas ḳadeḥdin taşḳarı

-.---/-.---/-.---/-.---

601

Ni ḳışk idi ki ḳadem iyledi vücūdumı
Çü urdı şāḳa gerdūñga çıktı dūdumı

Ni nükte būd u nā-būdumdın ayta min kim ol
Nebūd ḳıldı fenā otı birle būdumı

- 3 Eger şikāf ise köksüm yaḳa kibi niḳacab
Ki hecr bir biridin üzdi tār u pūdumı

F574b Bu yolda sūd u ziyāndın tekellüm itmeñg kim
Tüketti ḳışkıda sevdā ziyān u sūdumı

Çü ḳışk küfri ara bilge bağladım zünnār
Büt allıda yanaḳayb iylemeñg sücūdumı

- 6 Yüzüñg müşāhedesi ḳılmış iyle müstağrıḳ
Ki hecr selb ḳıla almas ol şühūdumı

Nevāyi özdin eṣer tapman olğalı ʿāşık
Niʿiṣk idi ki ʿadem iyledi vücūdumrı

..-./...-./..-./...-

602

T3/330 Tiler min işlep işlep ğabğabıñrı
Geh öpsem ʿarızıñrı geh lebiñrı

İrür bu bir temennā bes ki tapsam
Yüzüm sürterge naʿl-i merkebiñrı

3 Yüz ü zülfin körege bargum iy çerh
Cüdā kılgıl kamerdin ʿAkrebiñrı

Felekdin ötti gerd-i ʿanber-ālūd
Çü meydān içre sürdüñ eşhebiñrı

Yüzi iy çerh bürkâ açtı tirlep
Bulutka çırma ay u kebkebiñrı

6 Kādi barında tūbīdin dime söz
Kıl iy zāhid biyikrek meşrebiñrı

A156A Nevāyī yār raḥm itkey mü yā Rab
İşitse munça "yā Rab yā Rab" ınğrı

....-./...-./..-

603

T3/331 Tüşte serv ü güldin işlep birni kuçtum birini
İylegil iy serv-i gül-ruḥ bu tüşüm taʿbīrini

Anġladik otluk yüzi könglüm ni yanglıġ kıldı sūd
Müm ara kim körmemiştür şu'leniġ te'sirini

- 3 Dōstlar def'-i cünūnum ger tiler siz bağlaġız
Ol perī kūyide bu dīvāneniġ zencirini

Şūretiġdin 'āciz irse Māni irmestür 'acab
Kayda naqqāş iylegey kilk-i kazā taşvīrini

Vaşl ile kılgıl buzuġ könglüm 'ilācın kim kıllur
Şāh 'adl itmek bile vīrāneler ta'mirini

- 6 'Işk u mey iy şeyh ezeldin ser-nüvişt irmiş maġga
Veh n'itip hoş körmegey min Tinġriniġ taqdīrini

Iy Nevāyī dir sin ol ay 'ışkını ildin yaşur
Atı mezkūr olsa n'iyley hāletim taġyīrini

-.---/-.---/-.---/-.--

- T3/332 Köksümde na'1 boldı hadenġiniġ nişānesi
Köksüm öyi irür anıġ āmac-hānesi

Peykānlarıġ ki til kibi könglümdin urdı baş
Gūyā bir otdur ol ki bulardur zebānesi

- 3 Köp söz yasadı Leylī vü Mecnūn sözide halk
İrmes niçük ki hüsnüġ ü 'ışkım fesānesi

Dip irdi bir bahāne bile sini öltürey
Öltürdi veh ki her dem anıġ bir bahānesi

Mihr-i ruḥuṅda mihr-i giyeh sebze-i ḥaṭıṅ
Gūyā ki ḥālīṅ oldı hem ol sebze dānesi

P192b 6 Muğ deyri pīriniṅ kulu min kim gam itse kaşd
İyler ḥalāş bir tola cām-ı muğānesi

İşkıṅ Nevāyi iyler ulustın nihān velīk
Fāş iyler ilge zemzeme-i bī-ḥōdānesi

--./-.-./.-.-./-.-

605

A156b Seher köyer ğam-ı hecriṅde ḥaste cism ḥası
Meger otumnı kılur tiz şubḥıṅ nefesi

Köṅülge ança ḥadenṅinṅ tikildi her yandın
Ki boldı ḥaste köṅül andelibiniṅ kafesi

3 Köṅül ki talpınadur tende küyüṅ isteydür
Kafesde sikrise kuş uçmağ olğusu hevesi

Ol ayğa yitmese kol otluk āh ile ni‘acab
Çınar köyse bolur mu kuyaşka dest-resi

Ni rind olsa saçıṅ küfride yiter zünnār
Cihān yüzideki dīn ehliğa anıṅ her mesi

R588a 6 Taleb yolıdağı āvārelerga müjde diṅgiz
Ki yolğa ḥādi irür dōst maḥmili ceresi

Fiğān ki ḥastelerin ol Mesīḥ tirgüzüben
Velī Nevāyi-i dil-ḥasteni unuttı besi

.-.-/..--/.-.-/..-

Derd-i hecristiñ otı cism-i nâ-tüvânım örtedi
Nâ-tüvân cismimğa tüşken şu^{le}le cânım örtedi

Qozgaban könglüm alahan u alaman iyledi
Ni alahan u alaman hânümânım örtedi

- 3 Berķ-ı şıķıñg çünki tüşti hânümânım boldı kül
Turfe ot irdi ki peydâ vü nihânım örtedi

Dime şıķım n' iyledi kim rûzgârıñdur qara
Örtedi iy kâtil-i nâ-mihr-bânım örtedi

La^{le}-i maḥlûl iylegen dik ot yakıp hâşâk ile
Hecr-i cânım köydürüp cismimde kanım örtedi

- 6 Bolmasa nâm u nişânım^{ayb} kılmañg kim firak
Rûzgâr evrâkıdın nâm u nişânım örtedi

Şâm-ı hecride şafaķ körseñg Nevâyî bil yakın
Kim felekni şu^{le}-i âh u figânım örtedi

-.--/-.--/-.--/-.-

- A157a Gül ni bolğay kim yüzüñg hecristiñde körgey min anı
Salsalar külbemge ḥas yañlıg süpürgey min anı

Bezmidin bolsa naşîbim bir süngek tâ^{ömr} bar
İslegey min yok ki it yañlıg kötürgey min anı

- 3 Cân çıkar ḥâletde kildi yâr u teskîn taptı cân
İmdi nâ-mahrem dip ister min itürgey min anı

Könġlüm otıdın yarut mihrinġ çerāġın iy sipihr
Şarşar-ı āhımdın ol dem kim öcürgey min anı

Leblerinġ hecrinde ger ħod bāde ħavrā laʿlidür
Mümkin irmestür ki aġzımġa yitürgey min anı

6 İyle hicrānda tiler min bī-ħod olmaġ iy refik
Kim felek cāmın tola tutsaġ sömürgey min anı

İy Nevāyī tilbe könġlüm itti imdi istemen
Niçe taġ u deştdin istep kitürgey min anı

-.---/-.----/-.----/-.-

608

T3/334 Yoġ ki yamġurdın mininġ ħālimġa devrān yıġlagay
Körgüzüp gül-gün bulut ister meger ħan yıġlagay

Encüm irmes kim irür eflāk eşki dānesi
Her tün aħvālimġa bes kim çerġ-i gerdān yıġlagay

3 Çāk baġrım ħan u dāġın köz yaşıım defʿ itmedi
Lāle nefʿ idür niçe kim ebr-i nisān yıġlagay

Köz ħuruptur eşkidin ol ay hevā-yı ʿışkıda
Bes kıılır āħir bulut çün olça imkān yıġlagay

Perde içre yıġlap eşkim veh ki pinhān ħalmadı
Şemʿ fānūs içre ildin ħayda pinhān yıġlagay

F575a 6 Muʿteber irmes eger zerġ ehli köp tökken sirişk
Kim mūşaʿbid az direm istep ferāvān yıġlagay

Hecr tîğudın ni ğam her dem Nevāyī yıġlasa
Kim ki boldı pāre pāre baġrı āsān yıġlaġay

-.---/-...-/-...-/-.-

A157b Ger bahār il tapsa bustāndın gül ü reyḫān isi
T3/335 Kilür ol reyḫān ile güldin maṅa hicrān isi

Min ki bir güldin cihān bāġıda bŷyī tapmadım
N'ileyin kılsa mu'atṭar dehrni bustān isi

3 La^li hecrinde nihān eşkim sözün aġyār ara
Dise bolmas kim kilür ol nev^ssözün kan isi

Ḳayda kim cān-baḫṣ la^lidın Mesīḫ-āsā kelām
Sordı ol yirdin kilür yüz ḳarndın song cān isi

Cān isi tuttı cihānnı min barur min kūyige
Kim tiler il cān isi min isterem cihān isi

6 İy gedā'ālem ilige şey'lillāh dime kim
Bu çemendın kilmedi herġiz gül-i iḫsān isi

Çün Nevāyīġa kilür hicrān isi her dem ni sūd
Ger bahār il tapsa bustāndın gül ü reyḫān isi

-.---/-...-/-...-/-.-

Ten ḳara tofraġ olup āh otı āḫir bolmadı
Gerçi ḫas kül bolġaç andın şu^le zāḫir bolmadı

Hüsnünge mihr itti da^lvî zülfidin çıkkaç yüzünġ
Tün hicābıġa kirip meclisde hāzır bolmadı

3 Dime köksünġ çākini yapkı1 ki köp yaptım velik
Çāklık könglek anıġ çākige sātir bolmadı

Ārzū iyles min öpsem dip közümmi her zamān
Kim sining yüzünġdin özge yüzge nāzır bolmadı

Örtemekde furkatıġ şāgirdidür dūzah velik
Pīşe iylep kesb-i üstādıça māhir bolmadı

6 Veh ni menzildür fenā kūyi kim anda yitmeyin
Kimse ikki kevndin āsūde-hātır bolmadı

İy Nevāyī kayġu yitse çerhdin iç bāde kim
Kitmedi devrān ġamı tā cāmda yir bolmadı

-.---/----/----/-.-

611

P193a Kiçe kilgümdür diben ol serv-i gül-rū kilmedi
T3/336 Közlerimge kiçe taġ atkunça uyku kilmedi

A158a Laħza laħza çıktım u çıktım yolıda intizār
Kildi cān aġzımġa vü ol şūh-ı bed-hū kilmedi

3 Ārızı dik aydın irkende ger itti ihtiyāt
Rūzgārım dik hem olġanda karāġu kilmedi

Ol perī-ves hecridin kim yıġladım dīvāne-vār
Kimse bar mu kim anġa körgende külgü kilmedi

Közlerinġdin niçe su kilgey dip öltürmeġ mini
Kim barı ƙan irdi kilgen bu kiçe su kilmedi

- 6 Tālīb-i şādıƙ tapılmas yoksa kim koydı ƙadem
Yolġa kim evvel ƙadem ma'şūkı utru kilmedi

İy Nevāyī bāde birle hurrem it köġlüġ öyin
Ni üçün kim bāde kilgen öyge ƙayġu kilmedi

-.--/-.--/-.--/-.-

612

- T3/337 Nāzük ƙarīr eger teniġe ƙāyil olmaġay
Körse cemād mümkin imes māyil olmaġay

Çün tār u pūdı luƣfıda cān riştesi durur
Tanġ yok turur eger teniġe ƙāyil olmaġay

- 3 La'liġ ƙayāli cān ara bir naƣş tuttı kim
Āb-ı ƙayāt ile yusalar zāyil olmaġay

Āsār-ı hecr eger bu durur kim körer köġül
Dūzah 'alāmeti bu şıfat ƙāyil olmaġay

- R588b Ƙıldım kümiş bilekleridin būseī su'al
Min dik cihānda hām-ṭama' sāyil olmaġay

- 6 İsbāt-ı cüz-i lā-yetecezzā ƙılıp hıred
Aġzıġ vüçüdü nüktesiġa ƙāyil olmaġay

Yıllık'ibādet irmiş ayāġıġġa secdeī
Başın Nevāyī almaġusu tā yıl olmaġay

---/-.-./---/-.-

613

T3/338 Çihre otı birle könglüm hānūmānım örtedi
 Āteşīn gül ıřķı bülbül āşiyānın örtedi

ıřķ könglüm bāğın asrap tāze āhir saldı ot
 Bāğ-bān-ı mest dik kim būstānın örtedi

A158b 3 Āteşīn la'lide hāl irmes ki koydı tāze dāğ
 Her bahāne iyleben ıřşāk cānın örtedi

ıřķ otıdın zār könglüm içre saldıng sūz-ı hecr
 Kim bu yaŋlığ birte köygen nā-tūvānın örtedi

Sūz-ı ıřķım defteriğā her kiři kim saldı köz
 Őrtenip Ferhād u Mecnūn dāstānın örtedi

6 ıřķ zūhdüm hayliğā ot salsa taŋgyok kim bu berķ
 Dehr ara köp biyle takvī kār vānın örtedi

Hān-ķahğā saldı ot kirgeç Nevāyī deyr ara
 Hırfe-ver dik genc kim taptı dükānın örtedi

-.---/-.-./-.---/-.-

614

T3/339 Āh kim nā-mihr-bānım ʿazm-i bī-dād iyledi
 Bir yolu mihr ü vefā resmini ber-bād iyledi

Ķorķaram ehl-i vefā āhı aŋga ķılğay cefā
 Bu cefālar kim vefā ehliğā bün yād iyledi

3 Bolmadı nā-şād āhir dem güneh bolğay diben
 Bī-güneh aħbābnı mundağ ki nā-şād iyledi

Bir dem içre tünd seyl-i kahr ile kıldı harāb
Her vefā kaşrı ki yıllar anı ābād iyledi

Dem urarğa tapmadı had kimse tā ũşşāk için
Şahne iylep gamzesin kirpikni cellād iyledi

6 Tındı ebnā-yı zamānıng ihtilāf-ı tab'ıdın
Kim ki öz tab'ını bî-keslikke mu'tād iyledi

Köngli mülkin ister ābād veh buzar hayl-i firāk
Tā Nevāyî 'azm-i mülk-i Esterābād iyledi

---/--/--/--/--

615

Ger yana bir katla öz vaşlıngğa yitkürsenğ mini
İstesem hecriñg be-ñildür min ger öltürsenğ mini

Ol işikdin kirmüm öy taşını it dik aylayıp
Bu işikdin taş ile yüz katla ger sürsenğ mini

3 Kağusı bir dāğ küyünğde külümdin yād-gār
Yazğurup hicrān günāhı birle köydürsenğ mini

A159a Ārzūdur āstānıng tofracıda ölmekim
Tāze cān tapkum ger ol tofracğa tapsuruñg mini

Gerçi cürmüm köp hoşā ol cürm kim tahkik için
Sorgalı geh gāhi öz kaşıngğa kiltürsenğ mini

6 Terk-i cāh ittim başım bolğusıda ol āstān
Sin bilür sin luḫf kılsañg hāh yazğursañg mini

Ka'be-i k̄uyige yüz koydum bu yoldın yatmağum
İy Nevāyī her niçe kim yoldın azğursanğ mini

-.---/-.-./-.-./-.-

616

F575b Cü ol h̄ūr-i perī-ves cilve iyler vaqt nāz itkey
T3/340 Melek hayli körüp andak belānı ihtirāz itkey

Te'āl-Allāh ni istignādur ol h̄üsn içre kim nāzın
Yüz ança iylegey'āşık niçe 'arż-ı niyāz itkey

3 Yarutqay il közin berk-ı cemāliñg lem'ası her dem
Velī min haste köñgliniñg işin sūz u güdāz itkey

Köp ü azım fidāsıdur anıñg ya'nī ki şevk u şabr
Egerçi ol şanem köp cevr kılğay rahm az itkey

Özin pāk iylemey'āşık ki yār allında koyğan baş
İrür ol nev'zāhid kim tahāretsiz namāz itkey

6 Köp irmiş bü'l-ācablıg'ışk ara ol cümledin bu bir
Ki Şāh-ı Gaznevī maḥkūm bolğay h̄ükm Ayaz itkey

Cü Haḫ nūrı yüzünğde zāhir oldı bī-başar ol kim
Haḫikat resmi bar irkende'ışkıñgı mecāz itkey

Tarıqtım h̄ān-kaḫdın hoş turur mey-hāne kim anda
Ayaçı cām-ı mey tutqay mu'ğannī nağme-sāz itkey

9 Cü salsam iski hırkamnı harābāt ehli tañg irmes
Ki her bir bir yorunnı anda ignige tırāz itkey

T. G.

İrür hışn-ı haşîn maḥlûb zikri bolğalı emîn
Havâtır hayli sâlik könglige çün türk-tâz itkey

P193b Nevâyî yâr ile bolsa haremür anğa deyr içre
Eger meyl-i 'acem kılgay ger âheng-i hicâz itkey

.---/.---/.---/.---

T3/342 Mining bahtım yüzi ğam kâcıdın ol kün kara boldı
Ki könglüm ol közi kaşı karağa mübtelâ boldı

A159b Kutulmuş irdi 'aşıklık belâsıdın köngül kitmiş
Ol ay küyige bilmen yana anğa ni belâ boldı

3 Kaş u kirpiklering könglüm öyin kıldı kemân-hâne
Eliflerdin ok u her na'ı anğa bir halka ya boldı

Buzulğan haste könglümdin okın zinhâr çikmeñg kim
Ol öyge bu sûtün ol nâ-tüvânga bu'asâ boldı

La'liñğa kaysı til birle fidâ diy haste cânımın
Anğa cânım fidâ kim cânı la'liñğa fidâ boldı

6 'Acab muhlik imes mü'ışk deşti iy müsülmânlar
Ki bir mūrığa her kün tu'me ikki ejdehâ boldı

Fenâ ister iseñg tut deyr pîri ilgidin cāmî
Nidin kim hân-kaş şeyhi işi zerķ u riyâ boldı

Vücūdum fâni iylep aldı deyn bir muğ-beçe tañg yok
Eger zünnâr bağlap meskenim deyr-i fenâ boldı

- 9 Nevāyī guşşadın maḥlaş tiler sin mestü bî-hod bol
Ki devrân derd ü renciğa devā bu boldı tã boldı

.---/.---/.---/.---

618

- T3/343 Bir kün mini ol kâtil-i mecnûn-şicâr öltürgüsi
Ösrük çıkıp cevlan kılıp dîvâne-vâr öltürgüsi

Ger za'f ile câizliğim könglige rahmî salsa hem
Başımğa yitkeç sikritip bî-ihtiyâr öltürgüsi

- 3 Vaşlı ara ger öltürür cānımğa yüz miñg şükr irür
Çün kalsam andın bir zamān hicrānı zār öltürgüsi

Āşık bolurda bilmedim min nā-tüvān-ı haste kim
Hece olsa gam köydürgüsi vaşlı olsa yār öltürgüsi

- R589a Meydān ara iy ehl-i dīn kirmen temāşāsığa kim
Yüz körmeyin ol kâfir-i çābük-süvār öltürgüsi

- 6 La'liñg zekātı mey tutup tirtüzmesenġ iy müğ-bece
Deyr içre min dil-hasteni renc-i humār öltürgüsi

Dirler Nevāyī katliğa gül gül açıptur cārızın
Körgünçe anı vāy kim bu hārḥār öltürgüsi

--./---./---./---.-

619

- A160a Ger elemimğa çäre yok bolmasa bolmasun n'itey
T3/344 V'er gamıma şümāre yok bolmasa bolmasun n'itey

Rencime yok ise ʿaded h̄āst bu irse n'ileyin
Derdime ger kenāre yok bolmasa bolmasun n'itey

3 Cem'imes irse h̄atırım cem'olurığa zāhidā
Hācet-i istihāre yok bolmasa bolmasun n'itey

Yārdın ilge kām̄lar bu ki mining sarı gehī
Köz uçıdın nezāre yok bolmasa bolmasun n'itey

Meş'al-i vaşl ile ulus şāmı münevver ü mining
Bahtıma bir şerāre yok bolmasa bolmasun n'itey

6 Kısm-ı ezelğa şād min bu ki felekri'āyeti
Hālime āşkāre yok bolmasa bolmasun n'itey

Didim irür Nevāyi öz derdiğa çāresiz didi
Ger elemimğa çāre yok bolmasa bolmasun n'itey

---/---/---/--- --

620

Vaḥş haylin deşt ara min tilbe-i mahzūn sarı
ʿAm gavğasın hayāl it şehir ara Mecnūn sarı

Hem barurda hem yanarda ötkü diktür çerhdin
Çıkısa ol ay hecride āhım otı gerdūn sarı

3 Şem'ğa pervāne meyli dik turur könglüm kuşu
Barsa nā-geh ol kad ü ruhşār-ı āteş-gūn sarı

Ṭurfe kör kim nāşihim Ferhād ile Mecnūn irür
Bü'l-ʿacab hālimga bakıp tağ ile hāmūn sarı

Her tün efzûn bolġan āhım otıġa cānım sipend
Kim gezendi yitmeġey ol ġüsn-i rûz-efzûn sarı

- 6 Sāġiyā küp gencidin tut bizge la^l-i nāb kim
Bu barında meyl bolmas genc-i Efrīdûn sarı

İy Nevāyī mecma^u'l-bahreyn bolġay āşkār
Meyl kılsa seyl-i eşkim na-gümān Ceyhun sarı

---/---/---/---

621

- A160b Eşk ġûn-ābıdın olmış közlerim ġummān kibi
T3/345 Ķan yaş arıtmaġdın ilgim pençe-i mercān kibi

Könglüm otıdın kızarġan her taraf peykānlarıġ
Su bolup imdi tamarlar zahmlardın ġan kibi

- 3 Tenni ger dūzah otı köydürse cānnı örtemes
Kılmaġıl hīç otı yā Rab şu^l-i hicrān kibi

İşk deştide koyun çikmes fiġān veh bolmasun
Ĥāk-sārī bād-peymāyı bu ser-gerdān kibi

Sebze-i haġ yapġan aġzıġ öpsem iy gül ni^{acab}
Tofraġımdın ġonçe bütse zahmlıġ peykān kibi

- 6 Dehr bāġıda niçe kün kim tirig sin^{ıyş} kıll
Ķim yana tapmaġ imes ma^lüm bu bustān kibi

İy Nevāyī İşkım u ġüsn-i irürler ança kim
Min aġga ġayrān min ü ol daġı min ġayrān kibi

---/---/---/---

- T3/346 Bir perî-peyker gamı aşüfte-hâl itmiş mini
İlge ahvâlim dîmektin güng ü lâl itmiş mini
- Min hevâyîni ni taᅅ körgüzseler bir birge kim
İgme kaçınᅅ fikri andak kim hilâl itmiş mini
- 3 Aşkâr itmes idim İşkın velî ötken kiçe
Bâde zür iyleᅅ yığı bî-i'tidâl itmiş mini
- Yâr küyi içre kim tofraᅅ ile tink bolmışam
İşk gavgası bu yanᅅlıᅅ pây-mâl itmiş mini
- Tâ tenimᅅ ot tutaşmış berᅅ diktür hey'etim
Furkatıᅅ tâ za'fdın andak ki nâl itmiş mini
- F576a 6 Ot salur min âh ile'âlemᅅ min kim zühd kim
Zâhid-i efsürde âyâ ni hayâl itmiş mini
- P194a Deşt vaᅅşıᅅ enîs olsam Nevâyî dik ni taᅅ
01 perî sevdâsı çün Mecnûn mişâl itmiş mini
- .---/-.-./-.---/-.-./-.---/-.-

- T3/347 Hicrân küni her ᅅaste ki cānāᅅa yolukᅅı
ᅅıl iyle taᅅavvur ki ölüᅅ cāᅅa yolukᅅı
- A161a Zülfünᅅ kara ᅅayᅅusıda la'linᅅᅅa yolukᅅan
Zulmât içide çeşme-i ᅅayvāᅅa yolukᅅı
- 3 Kaçᅅı köᅅgöl eşkimdin ü âhım ara tüşᅅı
Yamᅅur suydın kaçᅅı vü tufāᅅa yolukᅅı

Mecnūnga yoluktı maᅇga ğam deştide yitken
Mecnūn dime kim ğul-i beyābānga yoluktı

ᅇayrānlığıma ᅇayreti mindin dağı aştı
İşk ehlidin ol kim min-i ᅇayrānga yoluktı

6 Devr anda kemāl içre kuyastın biyik oldı
Her zerre ki bir kāmīl-i devrānga yoluktı

İşk ehli işi taptı barı vaşl ile çāre
Bī-çāre Nevāyī ğam-ı hicrānga yoluktı

---./---./---./---

624

T3/348 Kim ki bir köngli buzığıñ ğaᅇırın şād iylegey
Ança bar kim Ka'be vīrān bolsa ābād iylegey

Gerçi ᅇalk āzādesi min yār eger bendem dise
Andın artuğ aᅇgla kim bir bende āzād iylegey

3 Yārdın her kim ki bir söz dir tükenmestin burun
İsterem kim evvelidin yana bünyād iylegey

Yār hicrānıdın ölgümdür bu nev'irmiş sezā
Ol kişige kim birevge özni mu'tād iylegey

Niçe şabr evrākı yazğay könglüm ü bir āh ile
Şarşar-ı işkıñg yitip barını ber-bād iylegey

6 Şeyᅇdin zühd ü riyāyī kesb olur yā Rab ᅇanı
Deyr pīri kim fenā resmini irşād iylegey

Ādem evlādıda kemdür ādemīlîğ şīvesi
 Ādem irmes ol ki meyl-i ādemī-zād iylegey

Ni belādur kim felek her kimge çikse tîğ-ı kîn
 Yaŋı olup evvel minîng cānımğa bî-dād iylegey

- 9 Bîşe içre dīvler maqtūli olsun iy perî
 Ger Nevāyî yana'azm-i Esterābād iylegey

-.---/-.-./-.---/-.-

625

R585b Tîğ-ı hicrānıŋ kirip kōŋlümni gam-nāk iyledi
 A161b İçkeridin kögrekimni ser-be-ser çāk iyledi

iyledi min zār-ı maḥzūnnı belā vü cev-r-keş
 Ol ki dil-dārımmı mundağ mest ü bî-bāk iyledi

- 3 Hüs̄n ara ol kim naşībinġ kılmadı cüz pāk lîk
 Hātırum levḥini ġayrınġ naşıdın pāk iyledi

Zār cismim lem'a-i hüs̄nüngdin örtenmek ni taŋġ
 Çünki'ışk ol birni ot bu birni hāşāk iyledi

Dem urup gerdimni yitkür kūyige iy şubḥ-ı vaşl
 Kim tenimni hecr-i bi-pāyān tonı hāk iyledi

- 6 Ma'rifet nahlıdin ol 'ārif hemānā taptı ber
 Kim tefekkür birle feh̄m-i "ma'arefnāk" iyledi

Nāşihā ol hüs̄ndin kılmas Nevāyî men'ini
 Her kişi kim'ışk etvārınnı idrāk iyledi

-.---/-.-./-.---/-.-

626

T3/349 Çün ilig birmes ki öpsem ol sitem-kār ilgini
Bir kişi ilgin öpey kim öpkey ol yār ilgini

Çün ayağı tofrağın öpkünçe tapman i'tibār
Sunsa hem nā-geh öperge ni ḥadim bar ilgini

3 Cān satar min ḥāk-i pāyingğa nidin kim ehl-i bey'c
Tuttururlar satkuçı birle ḥarīdār ilgini

Zülfidin taṅg yok Kelīmu'l-lāh dik iste ejdehā
Kim yed-i beyzādın iyleptür nümū-dār ilgini

Sorgalı kilse Mesīḥim başıma dāmen-keşān
Ol itekdin kim ala algay bu bīmār ilgini

6 Dāğ u ḳandın bar durur ol kim açılmış lāle-zār
Hecriṅg eyyāmıda çikseṅg 'aşıḳ-ı zār ilgini

İy Nevāyī bil ki hicrān deştidin bolmas ḥalāş
Seyr ara maṭlūb eger tutmas ṭaleb-kār ilgini

-.--/-.--/-.--/-.-

627

Birev ki işḳ bile ḳıldı müttehem bizni
Ni nev' yok dili kim itti muḥterem bizni

A162a Ğamıṅda bir iki dem ḳaldı cānnı batraq al
Ḥayāt vehmidin öltürme dem-be-dem bizni

3 Könğül ni müjde birür sin ki bezm ara tūnegün
Ḥarīfler ara yād itmiş ol şanem bizni

Dimenġ ki tiġ sürüp başımıznı saldı koyı
Ki kıldı hecrde şermende ol kerem bizni

Firāk mühlük ü vaşl içre şādılıġ mühlük
Firākı öltürür irmiş vişāli hem bizni

6 İçerde dürd-i mey iylep sınık sifālni cām
Bolur bu cāh ile deyr ehli dise Cem bizni

Nevāyi iyledi hicrānda nāle vü feryād
Harāb kıldı ol āheng-i zīr ü bem bizni

..-./...-./..-./...-

628

Veh ki sevdādur dimāġımda perīşānılıġ daġı
Tilbe könglüm içre öz hālimġa hayrānılıġ daġı

Ger mini‘ālem ili bī-dādı buzdı bāk yok
‘Ālemīdür bu buzuġ‘ālemde vīrānılıġ daġı

3 Hānümānım geh belā taġı gehī ġam deştidür
Biyle kim kördi alaġanılıġ alamanılıġ daġı

Ķatlim iylep kanıma kim kirdiler köz ü köngül
İkkisi düşmen dururlar cānıma kanılıġ daġı

P194b Yār kilgümdür diben bardı vü kilmes veh yana
Bī-vefālıġ zāhir itti ‘ahdı yalġanılıġ daġı

6 Hecride öltürmedim özni eger körsem yüzün
İnfi‘ālim daġı sūd itmes peşimānılıġ daġı

Furkatı deştide hem ser-geşte hem āvāre min
Kim koyunluğdur işim gūl-i beyābānliġ daġı

Dehr iliniġ zulmi ger budur ki yitti cānıma
Kılmayın anda vaţan billāh ki mihmānliġ daġı

- 9 İy Nevāyī sin hod ittiġ kimse sin dik itmesün
Şāhıdın hırmānliġ u māhıdın armānliġ daġı

-.---/-.---/-.---/-.-

629

A162b Kām-ı laʿliġniġ hayālidin köngül kazğanmadı
T3/350 Tüşte su içmek bile leb-teşne hergiz kıanmadı

Āh ser-gerdān köngüldin kim ol ay kūyi sarı
Bargalı bir hem biziġ sarı yana aylanmadı

- 3 Kör ni ot bolġay ki örtendim kıayan kim saldıġ ot
Yalġuz ol otdın ki min köydüm köngül örtenmedi

Hecr ara ölmekni hūy ittim ki çün taptım vişāl
Ölmek itkeç ārzū allında cān imgenmedi

F576b Hecr öltürgen kıyāmet daġı kıopmas körmedik
Uyku kim ġavgā-yı rüstā-hiz ile oyġanmadı

- 6 Ölmek āsāndur köngül üzmeġ birevdin şaʿb irür
İy hoş ol kim köġgli bir bed-mihr ile örġenmedi

Ger Nevāyī zaʿfı tiprengünçe bar irdi velik
Hecr okı köksige kim tikdi yana tiprenmedi

-.---/-.---/-.---/-.-

T3/351 Ni çağlıg taş kim Ferhād uşattı
Felek barın yığıp başımğa attı

Miniñ efsānem irdi bü'l-acabrağ
Niçe Mecnūn sözün rāvi uzattı

3 Taharrük kılmadı hecr akşamı çerh
Sırışkimdin meger balçıkğa battı

Ölüm serdābesi irdi ki gerdūn
Mañga ārām üçün mesken yasattı

Firāk allında irdi şehd yañlıg
Mezākım kim ölüm zehrini tattı

6 Köp irdi ışık bāzārıda sevdā
Mini gerdūn velī'ālemğa sattı

Nevāyī la'ı-i sīr-ābıñg gamıdın
Yürek kanını köz yaşığa kattı

.---/.---/---

T3/352 Barça bezm ehliğa lu^çbet-bāz işiniñ hayreti
Kiltürüp hayret mañga her laħza ol Çin lu^çbeıi

A163a Çün qarıgan çağda min lu^çbetka boldum şifte
Veh ni tañg etfāl lu^çbetiniñ başımğa miñneti

3 Şeyh pendidin ni asıg kim kıılır lu^çbetni men^ç
Min ki cānımnı alur bir şūh-ı lu^çbet hasreti

R590a Gerçi lu⁶bet birle büt bir birdin irmesler yırak
Veh ki lu⁶betler ara ol büt irür cān āfeti

Hem anı lu⁶bet diyin hem büt diyin niçün ki bar
Zātıda büt hüsni vü hüsride lu⁶bet zīneti

6 Çerh zālī kim özin lu⁶bet dik ārāyiş birür
Kaçıl andın kim imes lu⁶bet irür Hāk la⁶neti

Tā Nevāyī boldı lu⁶bet sarı valīh veh ki bar
Barça lu⁶bet-bāzlar hengāmeşiğa ülfeti

-.--/-.--/-.--/-.-

632

T3/353 İy hoş ol kim bağıma bir lāle-ruhdın dāğ idi
Kim hevāsıda şabā dik cılve-gāhım bāğ idi

Otka yağın ger birür teskīn velīkin şevkıda
Köz yaşımınḡ yağını otluk köngülge yağ idi

3 Mey dik ikki la⁶ı ü ol muşhaf kibi yüzdin köngül
Ösrük irdi ikki sāt ger zamānı sağ idi

Tütüyālardın közüm iylep idi kaç-ı nazar
Sürmesi çün çābüküm meydānıdın tofrağ idi

Rindler tevbem ni taḡ kim ömr ötüp ṣıyān bile
Dōst ālī der-gehıgā⁶azm iylep çağ idi

6 Berç-ı rahmet çağılurda tağ imes hāşakça
Tevbe vaktı gam yok er cürmüm niçük kim tağ idi

Vakt cün yitti Nevāyī Hakkā kıldı bāz-geşt
Gerçi zāl-i çerh işi yüz lābe deminġ lāg idi

-.---/-.----/-.----/-.-

633

Deşt ara dir min ki Mecnūnı özümge uçratay
Hūş andın örġenip dīvāneliġnı örgetey

Zühd ü takvī ehli pendimġa eger cem'olsalar
Ġam imes bir āh berkıdın barısın butratay

A163b 3 Bāġ gül-geştide bī-insāflıġdur ger disem
Servni ġaddingġa gülni 'ārızınġga ohşatay

01 gül oyġanmas ġuyuş çıkķunġa her tün niġe min
Nāle-i şeb-gīr ile tañġ ġuşlarını oyġatay

01 perī-ves tıfl mektebdin tarıķmış iy debīr
Ġoy ki bir dem anı mecñunluġlar iylep oynatay

6 Bolsalar Ferhād u Mecñun bü'l-acab hālimni dip
Ġāh anı küldürey ġāhī bu birni yıġlatay

Dip imiş sin bir ġadeng atķum Nevāyī köñliġe
Tokta anġa kim ġararı yok köñülüni toktatay

-.---/-.----/-.----/-.-

634

T3/354 Okunġ kim cism-i 'uryānıġa yitti
Tenimdin ötmeyin cānıġa yitti

Bulut ger zāhir itti berķ ile ra`d
Kaçan bu otluğ efgānımğa yitti

P195a 3 Çemende cilve iylep nahl hāsā
Kim ol serv-i hırāmānımğa yitti

Kaçıp çıksam ni tañg ğam tağı üzre
Belā seyli çü vīrānımğa yitti

Didim nivçün şabā kildi perīşān
Didi zūlf-i perīşānımğa yitti

6 Bir ok kim ilge attı ol kaşı ya
Yüz ok bu cān-ı kurbānımğa yitti

Nevāyī bağrım u könglüm otıdın
Tutaştı çünki her yanımğa yitti

.---/.---/..--

635

T3/355 Hevā hoş turur tut kadeh yār ahī
Kadehni özünğ burna sıpkar ahī

Çü sıpkardıñg anı yana kıl tola
Ulğrak tapıp cām zīnhār ahī

3 Özünğ birle tink tutma sāğar mañga
Sin āzāde sin min giriftār ahī

A164a Hilālī kadeh birle sin bāde iç
Mañga cām tut çerh-gerdār ahī

Ġamımdın bolup çerh cevfi tola
Munı hem kıl andın nümū-dār ahī

6 Mey-i şāf hem tutmasaᅇg yahşıdur
Ġamım def' iġa dūrd-i hammār ahī

Zamān cevri birle zamān ehliğin
Zamānī bu bī-dilni kūtkar ahī

Maᅇga ger bu ne' iyleseᅇg yārlık
Saᅇga dāyim olsun Hudā yār ahī

9 Nevāyī cihāndın kiçip iste yār
Saᅇga biyle ġurbetde ni bar ahī

.---/---/---/..-

636

T3/356 Kilse yār u bolmasa hem-reh raķīb-i tīre-rāy
Kılmasa gerd imtizācı āb-ı hayvānımnı lāy

Kilse yār u hem-rehi bolsa raķīb āzürde min
Kilmese yār u raķibi kilse ser-vaktımğa vāy

3 Yār çün yalġuz kaşımğa kilmeki mümkin imes
Çäreī yoķtur eger şeb-gūn bulutdın çıkmas ay

Ger ikevlen kilseler hem bāk imestür nige kim
Bu bir itse ġam-fezālıġ ol bir olġay ġam-zedāy

F577a Dehr bāġıda tikendān ayru çün gül bütmedi
Ger tiken cān-gāhdür ammā irür gül cān-fezāy

- 6 Vaşl-ı şāfı ger yok iy sākī maṅga tut cūr^āī
Tā koyay bir dem belā-yı hecriniṅ üstige lāy

İy Nevāyī yüzige yüz sürtmek kılma heves
Kānī^ā ol bolsaṅ işiki tofrağığa çihre-sāy

-.---/-.----/-.----/-.-

637

- T3/357 Sora kılmedi yār bīmārını
Bu iş kıldı bīmārraq yārını

Könğülsizliḡ endūhidin veh ni ḡam
Kişi körse yanıda dil-dārını

- A164b 3 Anıṅ kim kadın tūbī itti Hudāy
Bihışt itti gül-zār-ı ruhsārını

Ni had könḡlekiṅ istemeklik velīk
Yaram tikkeli bir anıṅ tārını

Muşavvirğa cānım fidā iylese
İzip la^ā ol leb nümū-dārını

- 6 Yüzüṅ devride gūyī naḡkaş-ı şun^ā
Kuyaş birle tīnk tuttı pergārını

Könğülni firāk iyle zār itti kim
Meger vaşl def^āitkey āzārını

- R590b Humār aldı cān iy könğül^āışḡ di
Çü körsenḡ fenā deyri hammārını

- 9 Nevāyīğa cev̄r itme kör luṭf ile
Ten-i zārını cān-ı efgārını

.--/.--/.--/.-

638

Pākler könġlidür ol'arız-ı meh-veş sarı
Rāstlar meylī hem ol ḳamet-i dil-keş sarı

Könġlüm ol yan çikedür nige ki mecnūn könġli
Yā perī sarı çiker yoksa perī-veş sarı

- 3 Zūlf açıp bizni müşevveş ḳılıp ötti velīk
İltifāt itmedi bir dem bu müşevveş sarı

Halk-ı meydān ara her sarı baḳıp veh ki közüm
Rākib-i meh-veş ile merkeb-i ebreş sarı

Ança naḳş oynadı eflāk mining birlen kim
Baḳa alman yana bu saḳf-ı mūnaḳḳaş sarı

- 6 Aḳter-i naḳş durur muḫtesib er bāde töker
Zū-zeneb dir kişi salsa naḳar ol ğış sarı

Cānı bir dād ile ger ḫaste Nevāyī oynar
Ol mukāmir şıfat elbette irür ğış sarı

..--/..--/..--/..-

639

- T3/358 Bizge yitmes irdi bir nā-mihr-bān derd ü ğamı
Kim füzün hem boldı yār-ı mihr-bāning mātemi

- A165a İkki yār irdi maṅga nā-mihr-bān u mihr-bān
Mihr-bān bardı kalıp nā-mihr-bān derd ü ğamı
- 3 Bardı ol kim bar idi hem maḥrem ü hem mihr-bān
Cān birip bolman bu bir nā-mihr-bānning maḥremi
- Her cerāhat kim urar nā-mihr-bānım baĝrıma
Mihr-bānım bu cerāhatlarning irdi merhemi
- Veh ki miṅg zahm ursa cāṅga imdi bu nā-mihr-bān
Yok ʿilācıĝa köṅülning mihr-bān u hem-demi
- 6 Muĝtenemdür ol perī bar irse hem nā-mihr-bān
Dehr ara çünkü tapılmas mihr-bān-veş ādemi
- Mihr-bānım çıksa ʿālemdin Nevāyī çāre yok
Yārdın hem hoş turur nā-mihr-bānlig ʿālemi
- .---/-.----/-.----/-.-

640

- P195b Yār barĝan çağda barmış bī-dilin öltürgeni
Kildi vü kilgen imiş öltürgenin köydürgeni
- Allah Allāh iy ḥayātım ol barışka bu kilış
Kim biri köydürgeli bolĝay biri öltürgeli
- 3 Hāh öltür hāh köydür kim saṅga birdim rızā
Rāzi irmes min velī cānā işikdin sürgeli
- İtlerin anıṅ ayap başımın kılman tuʿme hem
ʿİşk yüz türlük beliyet başıma kiltürgeli

Hân vaşlınğdın uluska behre yitkürgil ki min
Yahşu min sayıl kibi hasret yiben tilmürgeli

- 6 Dehr ilidin ihtirâz it iy köngül kim min dağı
Muhterizdür min vefâsızlıqları bilgürgeli

İy Nevâyî ışk bizni gerçi rüsvâ iyledi
Ol ni kılsa perde-i kitmânğa anı çörgeli

---/---/---/---

641

Ulus kozğalur gūyi yārım yitişti
Ulus āfeti gül-izārım yitişti

Yana gerd közge irür tūtiyā reng
Hemānā ki çābük-süvārım yitişti

- A165b 3 Tamar kaçre kaçre közüm yaşı gül gül
Meger bā'is-i harharım yitişti

Cihānğa eger özge zīb olsa tañg yok
Cihān zībı birle nigārım yitişti

Ni tañg nālede kalmasa ihtiyārım
Ki zulm içre bī-ihtiyārım yitişti

- 6 Açılsa neşātım güli yok ācab kim
Buzuğ bāğıma nev'-bāharım yitişti

Hoş ol kim Nevâyî yitişkeç didi yār
Ki āvāre-i bī-ķarārım yitişti

---/---/---/---

642

T3/359 Āh ki ʿiṣk iyledi şeydā mini
Saldı cünūn kūyige sevdā mini

ʿIṣk ile sevdā boluban müttefiḳ
İylediler dehrde rüsvā mini

3 Dešt ara Mecnūn dimeyin kim vuhūṣ
Kildiler iylerge temāṣā mini

Kimni ki ʿiṣk istedi katl itkeli
Hecr revān iyledi peydā mini

Kim ki min öltürür ol tirgüzür
Yoksa kaçır körse Mesīhā mini

6 Deyr imes irdi yirim azgurup
Saldı bu yan bir büt-i tersā mini

Vāy ki öltürgeli kılmaz pesend
ʿIṣk yana kimseni illā mini

Sāki-i gül-çihredin āşufte min
Dime ki mest iyledi şahbā mini

9 Yār Nevāyīni tilep iy köngül
Yā sini öltürgüsidür yā mini

---/---/--

T3/360 Gülşen içre cilve-i nâz itse cānān kām̄eti
 Tofrağ olğay sāye dik serv-i hırāman kām̄eti

Nāzenin k̄adding tiriglik gül-şenininḡ nahlidür
 Serv ü tūbī sin dik olmağninḡ ni imkān kām̄eti

A166a 3 Serv dik iksūn-i aḥzar birle Leylī k̄addidür
 F577b Tāk dik yüz ham bile Mecnūn-ı ūryān kām̄eti

Gerçi kām̄et çikseler ilge bolur meyl-i nāmaz
 Veh ki dīn k̄aşdı kılur ol nā-mūsūlmān kām̄eti

Vaşl şāmı rūşen oldı pertev-i ruḥsārıdın
 Yoḳ acab disem irür şem-i şeb-istān kām̄eti

6 Dehr ili dik igridürler şūḥlar baştın ayak
 Tik nazarda tüz ikin ol aḥdi yalğan kām̄eti

İy Nevāyī hūblar k̄addide yoḳtur iḥtidāl
 Nige oḥsar servdin öndürrek insān kām̄eti

-.---/-.----/-.----/-.-

T3/361 Veh ki bir ḡayib hayālidin perīşān min besī
 Hūş mindin ḡayib öz ḥālimğa hayrān min besī

R591a Ol kuyaş bardı buzup könglümni sin hem iy sipihr
 Bir yolu buzma mini niçün ki vīrān min besī

3 Allıda cān birmedim vaşlı zamānın kızğanıp
 Furkātında ol tiriglikdin peşimān min besī

Laḥḫa laḥḫa bu ki yıǵlar min ğamıdın telḫ telḫ
 ʿAyb imes kim mübtelā-yı derd-i hicrān min besī

Tag ile vādīde iy Ferhād ü Mecnūn siz tapıñg
 ʿĀfiyet kim min alaḫan u alaman min besī

- 6 Vaşl kāmın şabr u sāmāndın taparlar veh ki min
 Hecr āşūbı ara bī-şabr u sāmān min besī

Yārdın ḳāşıd kilür dirler firāk u vaşlıdın
 Ni ḫaber kiltürmekin bilmey Horāsān min besī

Dīn ü dāniş ehliġa bir tevbe iy nāşiḫ ki min
 Mest tūn kün deyr ara bī-bāk u nā-dān min besī

- 9 iy Nevāyī deşt vaḫşi içre bolsam şād bol
 Kim kirip hūş ehliġa bu vaḫt insān min besī

---/--/--/--/--

T3/362 Ni kün olġay ki niġārım kilgey
 Bāġ-ı ʿömrümde bahārım kilgey

A166b ʿÖmr bāġıda bahār oldur kim
 Serv-ḳad lāle-izārım kilgey

- 3 Ölmegey min yolıda ger başıma
 Sikritip şāh-süvārım kilgey

Ol gedā cānıġa ot tüşkey kim
 Alġalı şem-i mezārım kilgey

Kūyide itti köngül veh kaçan ol
Mest-i dīvāne-şî-ārım kilgey

P196a Kānı mey kim çü içip mest olsam
Kökke tüz baqqalı'ārım kilgey

İy Nevāyī tilemen hūr u perī
Şāyed ol bezmde yārım kilgey

..--/..--/..-

646

T3/363 Yüzi hurşīdidin közler kamaştı
Velīkin tābıdın cānlar tutaştı

Bu hurşīd üzre meydin güller' olğan
Gül üzre kaṭreler yanğlığ' yaraştı

3 Saçı sevdāsıda āşüfte kışşam
Teselsül birle bir birge ulaştı

Ecelni cān alurda yingdi hecring
Niçe kim ol munung birle uçaştı

Kolıu tolgadı işkıng hıredning
Egerçi ol munung birle talaştı

6 Felekdi nāleni tanğ yok aşurmak
Felek zulmi çü bizge ḥaddin aştı

Şafaqdın kök yüzi gül-gün imes kim
Fırākıngdın Nevāyī kani taştı

.----/.----/..--

647

Bāg ara gūyā şabā salmış idi cānān isi
Kim yitişkeç gül isi min taptım andın cān isi

La'li kōnġlüm kâtlini kılmakka boldı nükte-senc
İy kōnġül dem asra kim kildi bu sözdin şan isi

A167a 3 Yüz ü haţţınınġ nesîmidin çü taptım tâze cān
Veh ni cānımğa kirek imdi gül ü reyhān isi

Bardı ol yan zār kōnġlüm birmegey teşvîş aŋga
Zahmı ıslanġan kōnġülning yitse nā-gehān isi

Aġzı vü dūr tişleridin rūhuma aytur haber
Kilse nā-geh jāle tolġan ġonçe-i handān isi

6 ġonçe'ıtrın hoşlamas min min ki kōnġlüm bāġıda
Derk iterge örġenip min zengliġ peykān isi

Hāli sevdāsın dime kōnġlünġ nidin fāş iyledi
Kim yaşurġan birle bolmas müşġning pinhān isi

Muhtesib ger ehl-i fehmi olsa yıkılġay mest olup
Köp uşatķanda ki iyler bādeniġ tuġyān isi

9 Güldin ol gül-ruh isin tapķaç Nevāyî açtı köz
İyle kim Ya'ķūb kōnġlekdiñ meh-i Ken'ān isi

-.---/-.-.-/-.-.-/-.-.-

- T3/364 Başını ger yirge oya alman baıy mahım sarı
Başıma tofrak savurmaa baray şahım sarı
- Tün ara encüm tütünde uçkun anlar salsa köz
Kimse könglüm otıdın bolsa ıyn ahım sarı
- 3 Min köngüldin reşk iltür min köngül mindin ased
İstese könglüm ki ılsam azm dl-ahım sarı
- Ol uyaş sarı barurda sye hem-rhım durur
Reşkdin baman kiyin bir atla hem-rhım sarı
- Cn lebig şevıdın geh bolalı iyler Mes
Cn birür ada teveccüh cn-ı ahım sarı
- 6 İy köngül ol usn gencidin gedlıdur işim
Geri yok pervy anıg şey'lıllhım sarı
- usni bıdur naar-ghım Nevy znhr
Salmaıl ghi naar b-ı naar-ghım sarı

-.---/-.----/-.----/-.-

- T3/365 Bu sebedin yarumış gy Horsn kişveri
Kim ııptur bhterdin ftb-ı haveri
- A167b Bhtera tigrü haverdin yarutmak cüz uyaş
Rüşen irmes bara ger od bolsa mh u Mşter
- 3 aysı mh u Mşter ol kim uyaş bir lemadur
Kim diqeyley hublukda dvge osar per

Bolsa hüsni yüz kuyaşca ırışkım otıdın irür
Bir şerer yüz miñg tamuğnıñ şu'le birle ahkeri

Ol ni yüzdür kim yazarda vaşfını yüz miñg kuyaş
Şafha ger yitkürse yüz yılda tükenmes defteri

- 6 Hüsni anıñg kuyaş teşbîhi kılmak iyledür
Nürıdın veh biyle kim körmiş sa'adet ahteri

Iy Nevâyî sin kibi'âşık meger lâyıq ikin
Her kişi kim dil-berinğ dik bolsa anıñg dil-beri

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

650

- F578a İstemen köñlümni iyelerde hayāl ol māhnı
T3/366 Kim tahayyül birle seyr iyeler n'iter hem-rāhnı

Köñlüm isterni tiler min barıñg iy ay u kuyaş
Sizni köñgli istemes ol kim tiler dil-ñāhnı

- 3 Oqı zahmın ten ara ol yüz hayāli yaratur
İyle kim Yusūf cemāli rüşen itkey cāhnı

Cān u 'aql u hūşdın kiçkil didinğ kıldım kabūl
Terk ite alman n'itey nezzāre-i geh-gāhnı

- R591b Ğarğa boldı nā-tüvān cismim sirişkim bahırda
Gerçi su niçe tereng bolsa çumurmas kāhnı

- 6 'Aşık irsenğ körmegil iy seh gedālarını haķır
Kim belālığ ırışk fark itmes gedā vü şāhnı

İy Nevāyî yār işiki pāklerge kıbledür
 Kıлмаğıl köz kanıdın āğuşte ol dergāhnı

-.--/-.--/-.--/-.-

651

T3/367 Zā'flıǵdur didiler ol büt-i meh-sīmānı
 Cān fidā vü ten aᅇga şadka köngül kurbānı

Ol ki cānım durur ol bolsa bu yaᅇglıǵ rencūr
 Kayda bolǵay min-i bī-dilǵa ᅇayāt imkānı

A168a 3 Közi dik hulle-i gül-reng üze yatmış bīmār
 Yā irür devride katl iylegen ilning kanı

Dōstlār allıda atımnı tuta almasaᅇız
 Nakd-i cānımnı başıǵa ivürüᅇg pinhānı

Berg-i gül üzre digey şehd yapuşmış körgen
 Bu ki tutmuşdur uçuk ol leb-i şekker-hānı

P196b 6 Şadaka çünki belālarını red iyles yā Rab
 Cān aᅇga şadka kılay maᅇga baǵısla anı

İy Nevāyî yana dem urma kim ol ay dir imiş
 Kim kiçe uykuǵa koymas mini it efgānı

..--/..--/..--/..-

652

T3/368 Ni dil-ārāmı ki sorgay derd-i ᅇātimdin geᅇı
 Ni dil-efgārı ki kayǵurgay melālimdin geᅇı

Şarşar-ı âhımğa ot tüssün hoşâ müşgîn nesîm
Kim birür irdi haber nev-res-nihâlimdin gehî

3 İy Hutun ceyranları n'itkey bu mecnûn könglüme
Nefhâî yitkürsengiz müşgîn gazâlimdin gehî

Tîre naḥsiyyet durur könglümde anı iy sipihr
Rüşen itkil aḥter-i ferhûnde hâlimdin gehî

Ṭurfe körgil kim lebi zikrin tapar min cān ara
İylesem gâyip ma'az'allah hayâlimdin gehî

6 Tilbe könglüm itti lîkin ol perîğa yād bir
İy şabâ divâne-i bî-i'tidâlimdin gehî

Fikr iter min vaşlını gâhî velî kirgende hüş
Asru köp şermende min fikr-i muhâlimdin gehî

Ol kuyastın mihr ü mindin tîrelîk veh isterem
Yir yarılssa yirge kirsem infi'âlimdin gehî

9 İy Nevâyî zulmi köp irse peşîmān min yana
Özni āzād istesem ol şūh-ı zâlimdin gehî

-.--/-.--/-.--/-.-

T3/369 Yayıp'arızda müşgîn hâllerni sünbülünġ dāmı
Köngülning kuşları ol dām u su vü dānening rāmı

A168b Çemende serv ü gül bolġay ni serv ü kaysı gül veh veh
Kaçan bolġay çemennġ sin kibi serv-i gül-endāmı

3 Ni yanğlığ vaşl şubıdın tutay ümmid-i rüşenliğ
Seherdin çün irür nevmid hecrimniğ kara şāmı

Dime pervāne di Cebra'ıl eger ğam tūni nā-geh
Kişige birse bir şem'i şeb-istān vaşlı peygāmı

Köngül za'fı kem olmas furkatıniğda veh oñgalğay mu
Marizī kim kıılır her dem beliyet zehri āşāmı

6 Ayagımgā tiken sançap u hārā hulle tañğ irmes
Bu dem kim bağlamış min Ka'be-i kūyiniğ ihrāmı

Bu yolda germ-rūlarınığ tañğ irmes ger çakın yanğlığ
Cihān-peymālīg itse yarutup'ālemni her kāmı

Fenā deyridağı zünnār ile bütđin uyatlığdur
Riyāyī şeyhniğ efsürde dīni bātıll İslāmı

9 Nevāyī ferd ü bī-hüş olğanın dimeñğ kaçandıındur
Hem andın kim anı mest itti vahdet cāmıdın Cāmī

.---/.---/.---/.---

EL MOSTEZĀD

654

- T3/373 Ni vesme vü ni kismedür ol zülf-i semen-sāy
 Ni ğamze-i cādū
 Meşşāta saᅇga zāl-i felekdür meger iy ay
 Hurşīd aᅇga közgü
 3 Kaş yası bile kirpik oᅇın her sarı atsaᅇg
 İmkān-ı ᅇatā yok
 Her kimse ki bolᅇay aᅇga bu nev⁶ oᅇ u yay
 Tuz bolᅇusı kayu
 Mescid yolın asrap niçe dīn ehli yoluᅇsa
 Reh-zenlık iter sin
 6 Tiᅇgri yolını asramak iy kāfir-i ᅇōd-rāy
 Bu nev⁶ bolur mu
 Ger istemedi şubᅇ-ı ümidīmni yaşurgay
 Mihnet kara şāmı
 Her yan saçılıp bes ni üçün boldı semen-sāy
 Ol turre-i hindū
 A167a 9 Hicrān tüniniᅇg tīreliᅇin kevkeb-i eşkim
 Def⁶ iylese taᅇg yok
 Encüm sipehi köprek irür encümen-ārāy
 Tün bolsa ᅇarāᅇu
 Ğam deştini ᅇat⁶ iyleben ol kuyige yitmen
 Körmen anı tüş hem
 T3/374 12 Kim bolsa ᅇarem şevᅇi bile bādiye-peymāy
 Közdin uᅇar uyᅇu
 Ol şūᅇ Nevāyīni didi kim ᅇılayın ᅇatı
 Bir köz uᅇı birle
 İy vāy ki bir hem aᅇga köz salmadı iy vāy
 ᅇatı uşbudur uşbu

--. /.-.-./.-.-./.-.-
 ---./.-.-

EL MUHAMMES

I

655

- T3/376 Şerbet-i "yahyî'l-îzâm" irni mey-i nâbındadur
 Sûre-i "veş-şems" tefsîri yüzi bâbındadur
 Şerh-i "mâzâga'l-başar" nergisleri hâbındadur
 "Leyletü'l-mi'râc"nın şerhi saçı tâbındadur
 5 Kâbe kavseyn ittihâdı kaşı mihrâbındadur
- F578b Ol kâdi tûbîdin artuk yüzi Rızvândın cemîl
 Kim birür cân la'li her kim bolsa közidin katîl
 La'li reşkidin figân iylep kılıp eşkin sebîl
 Köp yögürdi ravzada " aynâ'n tüsemmâ selsebîl"
 10 Tapmadı ol çâşnî kim şekker-i nâbındadur
- Cân birür irdi Hızır suyu halâyıqka şarih
 'İsî ölüg tîrgüzür irdi dip elfâz-ı faşîh
 La'lidin tâ kim tekellüm kıldı ol şûh-ı melîh
 Hızırnıñ 'aynı yaşunmış kökdin inmes hem Mesîh
 15 N'itsün ol mu'ciz bu dem yâkût-ı sîr-âbındadur
- R592a Hatıdın boldı hacîl sünbül bile müşg-i Tatar
 Kâmetiğa serv ile şimşâddın yüz katla'âr
- A169b Ferruh irmes'ârızı nev-rûzı dik şyd ü bahâr
 Zülfiğa qadr u berât oşsar velî yüz farkı bar
 20 Söz anıñ yanındağı hürşîd ü meh-tâbındadur
- Her gedâ ignide bolsa iski ton tâ çäk-ceyb
 Bilmey aşl-ı niyyetin kılmak ğalatdur şekk ü reyb
 P197a İy Nevâyî çün sañğa ma'lûm imestür sırr-ı ğayb
 Luţfını mey-hânedede âşüfte körsenğ kılmâ 'ayb
 25 Kim bu mecnûn ihtiyârî zülfi kullâbındadur

II

656

T3/377 Niçe iy ay mindin ayru iylegey devrān sini
 Bolmağay yıllarda körmek bir nefes imkân sini
 Cān tiler könglüm öyige iylegey minhān sini
 Kilgil iy ārām-ı cānım kim tileydür cān sini
 5 Çihre aç kim körmek ister dīde-i giryān sini

Bargalı ol şūh kim cānım sūrāğın almadı
 Cism anı istep ni şahrā kim qademni salmadı
 Yok turur bir dem ki bu vādīde bağrım talmadı
 İy gāzāl-i müşg-bū kil kim koyun dik qalmadı
 10 Vādīyi ahtarmağan istep bu ser-gerdān sini

Furkatıñgdın iy perī könglüm hayāl-i za'fdın
 Fāriğ irmestür zamānī qıl ü qāl-i za'fdın
 Dime kim niçün körünmey sin melāl-i za'fdın
 Sin perī-pinhān üçün min hem kemāl-i za'fdın
 15 Gāyib oldum il közidin körgeli pinhān sini

Çıktı ol ay hüsniga zīnet birip zīver taqıp
 Katl iterge cānı zār iylep köngülge ot yaqıp
 Anı körgeç közni deryā qıldı kan yaşım aqıp
 Kan ara ger qarğa sin iy köz ni tañg. kim bir baqıp
 A170a 20 Zār könglümni çü kan ittiñg tutuptur kan sini

Kānı ol kim sāğar-ı vaşlınġnı birsenġ ilgime
 Hezl itip gāhī gül ü geh nuġl tirsenġ ilgime
 Nā-ümīd irmes niçe kim kirmes irsenġ ilgime
 Gerçi mümkün yok velī bir katla kirsenġ ilgime
 25 Barsa baş ildin çıkarmaġ özge ni imkān sini

T3/378 Gerçi diy alman ki n'itkil n'itmegil iy muġ-beçe
 Hecr ile cānımġa her dem yitmegil iy muġ-beçe
 Rahm itip her dem kaşımđın kitmegil iy muġ-beçe
 Köz yüzünġdin almasam ayb itmegil iy muġ-beçe
 30 İyley alman dīdedin ġāyib min-i hayrān sini

Ger min-i mecnūn-ı şeydā pūye kılsam baħr u ber
 Yoksa şeh̄r ü kūy ara her dem yögürsem bī-ħaber
 Dimegil kim her işikke niçün İylep sin güzer
 İy perī ger tilberrep bolmış Nevāyī der-beder
 35 Bu durur maġşūd aġga kim istegey her yan sini

-.---/-.----/-.----/-.-

EL MOSEDDDES

657

T3/380 Cānım örterge ol otluḡ çihre gül-zār-ı Halīl
 Anı rüşen iylegen gūgird otı yanında nīl
 Yā Rab ol ḡisn ü cemāl evcide yüz mīng ay u yıl
 Ni cemālingğa zevāl olsun ni ḡisnünḡğa bedīl
 İy cemāling lā-yezāl ü bī-bedel ḡisnünḡ cemīl
 6 Ay yüzünḡdür aḡsene't-takvīm üçün rüşen delīl

Turfedür kim yüz üze ikki lebing gūyā bolur
 Bir ḡuyas ikki Mesīḡāğa kaçan me'vā bolur
 Könḡlüm içre ḡaşlarıḡdın ḡayretim peydā bolur
 Kim kaçan bu nev'bir ḡurbānda ikki yā bolur
 A170b Zūlfünḡüz ḡayrānı mīn kim yılda bir yelda bolur
 12 Ayda kim kördi iki yeldā tüni mundaḡ ḡavīl

Ol aḡız peyda imestür nükteī aytılmayın
 Bil daḡı zāhir imes bārīk-bīnlık ḡılmayın
 Ol šyān irmes ādem sarı nazar açılmayın
 Bu yaḡīn bolmas vücūd esbābıdın ayrılmayın
 Aḡzıḡ u bilingḡnıḡ esrārın kemāhī bilmeyin
 18 Mū-ḡikāf ü ḡurde-bīnler içre tüḡti kāl ü ḡīl

Közleriḡ bādāmı hecridin bolup cismim saḡīm
 Çıktı cānım iy ḡara köz bes ki hecrinḡ birdi bīm
 Bu vaḡıyyet ḡılmısam kim müḡfiḡ ü yār u nedīm
 Na'ḡıma ol kūy tofraḡını ḡılḡaylar ḡarīm
 F579a Çün ḡara bādām tābūt üzre resmidür ḡadīm
 24 Köz cenāzem sarı sal kim sinsizin boldum ḡatīl

Bāreke'llah iy şabā ehlā ve sehlā merhabā
 Kim haber köp birdiñ ol gül-çihredin kılmay ibā
 Vaşlığa çün yittim ü açtı cemāl ol dil-rübā
 Ŗzlügüm bardı fenā yilige andağ kim hebā
 İşk mağv itti mini sin çık aradın iy şabā
 30 Lī-ma'a'llahnıñ maqāmı da ni hacet Cebra' il

Niçe kim sürsün Mesih enfāsı cān-perver kelām
 Yā ki cennet vaşfıda İdrīs kılsun ihtimām
 Çerh bāğı birle cennet gül-şenin kızman maqām
 Kim mañga hālā be-nağd iy zād-ı serv-i hoş-hıram
 Sünbülünğdür ukde-i re's ü yüzünğ mäh-ı tamām
 36 Arızınğ firdevs ü kad tūbī vü la'linğ selsebil

R592b 01 perīniñ çün irür kan tökkeli māhir közi
 A171a 01 sebebdin her nefes yüz katlı iter zāhir közi
 P197b İy Nevāyī hecr birle çün bolur nāzır közi
 Her nazarda öltürür sin hasteni sāhir közi
 Cān birür luḫfī vü kılmas bir nazār kāfir közi
 42 Tālī'imğa āh kim ösrük ikeç boldı baḫil

II

658

T3/381 İşk zār itti halāyık ibtilāsıdın mini
 Her zamān bir ta'ne ger mühlük edāsıdın mini
 Hecr hod köydürdi derd-i bī-devāsıdın mini
 Hem ölüm kılgay halāş anıñ cefāsıdın mini
 İy ecel āzād kılmıñ hicrān belāsıdın mini
 6 Bir yolu kutqar ulusnıñ mācerāsıdın mini

 Işk bāġı hāletin sor  ařıġ-ı āġāhdın
 Kim fezāsıda tefāvūt yok gedā vü řāhdın
 Hem suyu yitken yürekler içre kazġan çāhdın
 Hem hevāsı otluġ āh u nāle-i cān-gāhdın
 Za fım aştı hecr bāġında sirişk ü āhdın
 12 Kutkar iy vaşl ol çemen āb u hevāsıdın mini

Niçe iy hicrān otı ansız mini köydürge sin
 Cānıma her laġza furkat şu lesi yitkürge sin
 Nā-tüvān könglümge her dem yüz belā kiltürge sin
 Zār cismimni ecel vādisi sarı sürge sin
 İy ecel korkutma öltürgüm diben öltürge sin
 18 Ger tirig tapsaġ firākıııġ cefāsıdın mini

Kāfir-i  ışk olmaşam  ıřkııġġa imānım fidā
 Bolsa yüz imān saġga iy nā-müsülmānım fidā
  Işk ara reşk iyledi bu cism-i vīrānım fidā
 Hecr hod kıldı ni kim peydā vü pinhānım fidā
  Işk u reşk ü hecr mühlük veh aġga cānım fidā
 24 Kim çıkarġay bu belālarınġ arasıdın mini

A1715 Müdde  ı kim her zamān iyeler cefā bünyād u zulm
 T3/382 řabr u hūřumı birür andaġ cefā ber-bād u zulm
 Cān bile köngümni iyeler ol cefā nā-řād u zulm
 Gerçi řab ġa anıġ bolmaş cefā mu tād u zulm
 Her niçe ötkerse ġaddin müdde  ı bī-dād u zulm
 30 Ötkere almas viřālııġ müdde  asıdın mini

Derd-i hicrān ƙasđ-ı cānım iyledi bil sākīyā
 Hecrdin cānımgadur her laħza yüz yıl sākīyā
 İyle derd içre irür hōd sabr müşkil sākīyā
 Uşbu derdimğa devā cāmī kerem ƙıl sākīyā
 Dir ki şabr itkil ħakīm-i ʿaql ƙılğıl sākīyā
 36 Bir ƙadeħ birle ħalāş anıñ devāsıdın mini

Çün Nevāyī cānı mey ārzūsı köydürür
 Yok gedālıƙƙa ʿacab mey-hānelerde ger yörür
 Cürʿaī deyr ehli bir künçe zamānı tilmürür
 Şāh eger mundak gedānı saltanatƙa yitkürür
 İy Hüseyñī saltanatdın ança fahrım yok turur
 42 Kim digeyler küyining ħayl-i gedāsıdın mini

-.---/-.----/-.----/-.-

EL TERCİ-İ BEND

659

T3/385 İy kirpiki nîş ü köz hûn-hâr
Cânımı niçe kıılır sin efgâr

La'liñ ğamdın köngülde irdi
Her kan ki sirişkim itti izhâr

3 Heyhât ki hecriñ ilgidindür
Cânımda elem tenimde âzâr

Yüzünĝni körüp min-i remide
İşk otıĝa bolĝalı girftâr

A172a Sin irdiñ meclisim harîfi
Kim yidi hased sipih-r-i ĝaddâr

6 Yüz hasret ile mini ayırdı
Vaşlıñdın eyâ huçeste-dîdâr

İmdi ki firâk ara tüşüp min
Tapkunça yana harîf yâ yâr

9 Yâdıñnı kılay harîf-i meclis
Fikriñni itey köngülge mûnis

Cânımgâ kıılır iseñĝ cefânı
Geh gâhî arada kör Hudânı

Derdiñ bile iyle şâd min kim
Ölsem daĝı istemen devânı

12 Sındın dir idim ki çāre bolğay
Hecr itse hazīn bu mübtelānı

Her luṭf ki min tutar idim köz
Yüz vāy ki sinde körmən anı

T3/386 Vaşlınğ bile didim iyleyin şād
Bu şifte-i cān-ı bī-nevānı

15 Kaşdımgā velī çikip turur halk
Yüz hançer ü nāvek-i cefānı

F579b Min dağı kaçan zarūret olsa
Bir gūşede oturup nihānı

Yādınğnı kılay harīf-i meclis
Fikrinğni itey köngülge mūnis

18 Geh gāh itim dip iylegil yād
Dīvāne kulunğnı iy perī-zād

P198a Bir laḫzada buzdı seyl-i eşkim
Her tarḫ ki şabr kıldı bünyād

Her ruḫ'a ki yazdı şabr ile hūş
Savug nefesimdın oldı ber-bād

R593a 21 Köp isteme könglüm iztırābın

A172b Kuş talpınurın niçük ki şayyād

Sin gerçi gamımdın itmedinğ fikr
Yā tilbelikimni kılmadinğ yād

Sultān sin ü yoğ turur saᅇga ᅇükm
Līkin min-i derd-mend-i nā-şād

24 Bu guşşaga tapmasam çü tedbīr
Her laᅇza çikip fiᅇān u feryād

Yādınᅇni kılay ᅇarīf-i meclis
Fikrinᅇni itey köᅇgülge mūnis

Bilmen ki yüzünᅇ perī dik iy cān
Nivçün yana közdin oldı pinhān

27 Tā boldı yüzünᅇ nihān közümdin
Eşk ornıga tınmayın aᅇar ᅇan

Luᅇfunᅇ bile bir kün itmediᅇ yād
Ta tüştı maᅇga belā-yı hicrān

Veh ᅇanı burunᅇi mihr ü peyvend
Gūyā unutuldı ‘ahd ü peymān

30 Baᅇtım kibi düşmen oldunᅇ āᅇir
Bu derdga yüz nefīr ü efᅇān

Sindin maᅇga çün ᅇaraż sin oᅇ sin
Bes boldı firāᅇ u vaşl yek-sān

T3/387 Taᅇkik çü aᅇgladım ki imdi
Vaşlıᅇᅇga yiterge yoᅇtur imkān

33 Yādınᅇni kılay ᅇarīf-i meclis
Fikrinᅇni itey köᅇgülge mūnis

Cismiñg ki imes hayâtdın kem
Ni cism ki rûh irür mücessem

Bir bir sağınıp lebiñg hadîşin
Kan yıǵlar iki közüm dem-â-dem

A173a 36 Ğam-gin tileseñg min kutulmay
Ğamdın tilesem özümnü hurrem

Tā boldı bu zār-ı haste mahrūm
Vaşlıñgdın u ğamğa boldı mahrem

Çikti köñgöl andağ otluğ ahî
Kim köydi şerârı birle‘âlem

39 Bu nev şerâreliğ otumrıñg
Teskîni üçün min-i hazîñ hem

Yadıñgı kılây harîf-i meclis
Fikriñgüni itey köñgülge münis

Ol dürc-i ‘aķıķ ü la‘l-i sîr-âb
Cez‘ımdın aķızdılar dür-i nâb

42 Tā cām-ı maħabbetinĝni tartıp
Köñglümge yitişti işkdın tâb

Hem dōstlar oldı mañga düşmen
Hem terk-i maħabbet itti aħbâb

Sindin‘acab irdi barı iy dōst
Düşmenler üçün tüzetmek esbâb

45 Maḥrūm kulunġni maḥrem itse
Vaşlınġ ḥaremîga hayy-i vehhâb

Küyünġni kılay özümge kıble
Kaşınġni itey közümge miḥrâb

Yâhūd yitiben humâr-ı hicrân
Vaşlınġ meyî boldı irse nâ-yâb

48 Yâdınġni kılay ḥarîf-i meclis
Fikrinġni itey köngülge mûnis

T3/388 İy kişver-i ḥüsn üzre ḥâkim
Ḥûblar barı ḥazretinġde ḥâdim

Buzduġ bu köngülni lâ-cerem mülk
Virân bolur olsa şâh zâlim

A173b 51 Hicrân mini çünki öltürür zâr
Sîn hem meded itmekinġ ni lâzım

Her niçe ki bî-inâyet olup
Kıldınġ mini bî-günâh mücrim

Ümmîd budur ki yana Tinġri
Kılsa mini maḥdemînġga 'âzım

54 İkbâl kibi turup kaşınġda
Bolsam yana ḥidmetinġga câzım

Vaşlınġga ġazel tefekkür iylep
Unutka min uşbu beytni kim

Yâdınġni kılay ḥarîf-i meclis
Fikrinġni itey köngülge mûnis

--./---/..--

EL KASİDE

660

- T3/391 Çün nihān kıldı turunc-i mihr raḥṣān ṭal'atın
 Āṣkār itti felek bir ṭavḳ-ı ğabġab hey'etin
- Bes ḥayāl-i rūṣeni irdi velī andaḳ daḳıḳ
 Kim naẓar-ġāh aṅġlar irdi geh yok anıṅ diḳḳatin
- 3 İyle zāhir boldı kim kılgay anı körġen kiṣi
 Dil-berim ḳaşıġa vü minıṅ ḳadimġa nisbetin
- Yā ḥurūs-ı çerḥ kıldı āṣkāra ṣeh-perin
 Yā ki Behrām iyledi zāhir kılıcı ḥiddetin
- Yā tüşüp ḳaldı 'alem üstideki raḥṣende na'l
 Çün nigün-sār iyledi ḥürṣīd-i raḥṣān rāyetin
- 6 Yā'Utārid kilvide zer-ḥāl tükendi kökte çün
 Yazdı 'ayn-i 'ıydıṅ evvelġı cüzvī ṣūretin
- Yā felek ḳaddin ḥam iylep kiltürüp bir ḥalḳa yay
 İhtiyār iyley durur Dārā-yı a'zam ḥidmetin
- Bu'acāyibdin ki yitti raḥbenıṅ evvelġısı
 Zāhir itti saldı tuġyāṅa köṅülning ḥayretin
- P198b 9 Māyil oldı kök temāṣasıġa ḥiss-i bāşıra
 T3/392 Taptı çün her laḳza bir u'cūbe peyker rü'yetin
- A174a Bar idi ikkinçi meskenıṅ muḳīmi nādiri
 Köp bilig ehli dürüst itken aṅġa öz ḥirfetin

Su kibi her zarf ara tutkan hem anıñ rengini
Öz dimāğığa salıp ğarrā kaşīde fikretin

12 İylemekke tehniyet arzını bayram çeşnide
Şeh vücūdı cün müşerref kılsa taht-ı şevketin

Cilve-ger üçünçi gül-şen içre ra'nā şahidi
Butratıp bolmaḳka'akl āşüfte zülfi nükhetin

Sāz itip ceng ü tüzüp ol ünge rüh-efzā sürüğ
Kim melek köñlige salıp ışık ile mey rağbetin

15 Çalıban naḳş u'amel bağlap Nevāyī şı'rığa
'İyd çeşni hoş tutarğa şah bezm-i'ışretin

Yok idi törtünçi menzilniñ şeb-istānıda şem'
Barıp irdi yaruturğa şeh harīm-i halvetin

P593b Ni üçün kim rüze yebsidin dimāğ iylerge raḫb
F580a İyleben meyl-i şabūhī tüzse bezm-i himmetin

18 Her taraf şem-i mu'anber dūdı nā-geh kıлмаğay
Tire hem nāzük dimāğın hem İrem-veş şöhetin

Hük-m-rān bişinçi tārem evcide bir kahramān
Tiĝ-ı kahrıdın tamıp kan sürse kīn ü vahşetin

Hod ile cevşen kiyip ü bağlaban tiĝ u kemer
Rüstem-āyın sāz itip perhāş u heycā āletin

21 Kim seher-geh cün kabaḳ meydānığa atlansa şah
Allıda kılğay yasavulluḳka zāhir cür'etin

Olturup altıncı manzar üzre bir ferhunde zāt
Kim vücūdı iyleben zāhir melāyik^çişmetin

T3/393 Rūh anğlap cebhesidin nūr-ı takvî lem^çasın
Akl tapıp zātıdın^çilm ü sa^çadet şavletin

24 İyleben inşā ki minber üzre tañgla huṭbede
Zāhir itkey şāh atıdın soñg du^çā vü midḥatın

Müstekin yittinç i deyr içre mu^çammer hinduyî
Reng ü seyri körgüzüp^çuşşāk şām-ı furkatın

Şabr dik kâhil hırām u hecr yañgılg tîre-rūy
Kimse bilmey cünbiş ü arāmı tūl-i müddetin

A174b 27 Şāhdın bayram şeref tapķannı anğlap güm kılıp
Āb-ı hayvān dik^çadem sarı nuḥūset zulmetin

Sikkizinci sāhet üzre yüz tümen simîn-beden
Zāhir iylep sebze üzre jāle yakķan hey'etin

Yok ki gerdūn lāceverdi atlasın yapıp każā
Gevher ü dür birle sāz iylep ser-ā-ser zînetin

30 Yapķalı şehniñ felek-ves taḥtığa bayram küni
Çün yayar cins-i beşer ḥaylıga ḥān-ı re'fetin

Toķkuzunç i bār-geh andak ki lu^çbet çāderi
Oynatıp çerh-i müla^çib anda yüz miñg lu^çbetin

Kim çü şeh bayram neşātı kılgalı tüzgende çeşn
Her oyuncı zāhir itken çağda lu^çb u şan^çatın

33 Şahnıñ in'âm u ihsânıdın olğay behre-ver
Körgüzüp öz fennide ol hem kemâl-i dikkatin

Bu ta'acubluk seferdin cün ta'aqqul kıldı'ūd
Seyr ara kılgan kibi zâhir 'Utârid ric'atın

T3/394 Cün 'Utârid çerhiğa yittim tabi'at kıldı meyl
Körgeli nazmın ki zâhir kıldı tab'i cevdetin

36 Ol hod itken irmiş uşbu şirime fikr-i cevâb
Maṭla'ı bu irdi kördüm cünki nazmı rikḳatin

İy siniñ qaşınıñ kılop zâhir yañı ay hacletin
Vey yüzüñ şermende iylep 'ıyd-ı ekber tal'atın

Cün bu maṭla'nı işittim reşk tuğyân iyledi
Fâş kılmak istedim allıda tabim kuvvetin

39 Şâh medhide bu maṭla'nı raqam kıldım revân
Kim kulak tuttı 'Utârid zâhir iylep hayretin

K'iy qaşınıñ reşki iylep ham yañı ay kâmetin
'ıyd-ı ruhsarıñ kılop nâ-būd bayram zînetin

Cün 'Utâridni hacel kıldım neşâṭ u zevk ile
Öyge kirdim kördüm anda ser-ḥoş ol cân-âfetin

Al75a 42 Kilgen irmiş meh-veşim bayram hilâlin körgeç oq
Zâyil iylerge köngüldin şavm u taqvî miḥnetin

Hem hayâda körgüzüp aql-ı mücerred peykerin
Hem şafâda anğlatıp rûḥ-ı mücessem şüretin

Lafzı zāhir iyleben her laḫza Rūḫu'llah demin
Nuṭḫı iylep her dem ifşā Rūḫ-ı Kudsî ḫāletin

45 Hem'izāri sındurup ḫūrşīd-i raḫşān revnaḫın
Hem dudağı pest itip la'lı-ı Bedaḫşān kıymetin

Çün mini kördi ki kirdim muḫṭarib kıldı su'āl
Kim ni ḫāl olmış saḅga şerḫ it anıḅ keyfiyyetin

Yüz tefāhur birle'arz ittim'Uṭārid ḫālini
Kim bu matla' birle sındurdum şükūḫ ü şevḫetin

48 Anıḅ u öz matla'ımını çün okudum allıda
Tab'ıdın iylep tama'köḅgümde taḫsīn ḡāyetin

Küldi vü allında bar irdi kalem birle devāt
Yazdı bu matla'nı bir sa'atka bir mey mühletin

K'iy yüzünḅ zāhir kılıp bayram şabāḫı şafvetin
Anda kaşınḅ iyleben peydā yaḅḅı ay hey'etin

51 Min bolup bī-ḫāl ü maşrū' iyle kim bolḅay helāk
Āb-ı ḫayvān dik körup cān-baḫş lafzı līnetin

ḫayretimdin şāḫ bezmıḅa özümmi yitkürüp
Şerḫ itip bu sözni ḫayretka salurḅa ḫāzretin

Hem'Uṭārid hem özümm hem ol perī-ves nazmını
Bir bir iylep şerḫ ü aytıp her birininḅ riḫḫatin

54 İyleben da'vī ki mümkin yok yana matla' dimek
Şeh külp zāhir kılıp bu fengā ṭab'ı ülfetin

Fi'l-bedīhe dip bu matla'nı okup yüz āferīn
ḫusrev ü Selmān u Cāmī rūḫı anḅlap nedretin

K'iy hilālīng meyli iylep tāk könglüm tākātın
Cān birip yād iylegeç 'iyd-ı vişālīng cennetin

A175b Şāh cūn kıldı bu maṭla'ını edā mülk ü melik
Çikti ün dip āferin birle du'ā-yı devletin

P199a Kaysı şāh ol kim ezeldin ḥakka ol irmiş murād
Ḥalk kılmakka Selātin gevherinīng ḥilkatin

Şāh Ebü'l-Gāzī sa'ādet aḥteri Sultān Hüseyin
Kim kuyasını zerre dir körgen sipihr-i ḥaşmetin

60 Şāhlar şāhı dimey ol şāhlarınīng şāhı kim
Her biri yüz şāhlar şāhıça tutkay miknetin

T3/396 Şāhlıgda ḡayet-i dervīşlıgdın körmeyin
Bu riyā-yı fakrça zer-keş serir-i rif'atın

Şāhlar dervīşi vü dervīşler şāhı ki Ḥak
Şāh kıldı şüretin dervīş kıldı sīretin

63 İy cenābıng pest itip gerdün-ı vālā-pāyesin
V'iy zamirīng sındurup firdevs-i a'ālā nüzhetin

Tiḡıngā kazıp kazā "inna fetehnā" sūresin
Tūḡunḡa yazıp kader "naşrun-min-Allāh" āyetin

Cennet-i luṭfunḡ nesimi isse Rūhu'llāh demi
Nisbetide körgüzüp düzah duhān-ı ḥurkatın

66 Düzah-ı kahrıngdın ayrılssa hevāga bir şerer
İylep enfās-ı Mesihā berk-ı āfet ḥaşletin

Zātın içre kim irür her yahşılığınġ cāmī'i
Hayy-i kâdir zâhir iylep öz kemāl-i kudretin

R594a Rāyınġ içre kim kiliptür her yaruġluġ menbâ'ı
Ferd vâhid bâhir iylep öz cemāl-i rahmetin

69 Çün saġvet ilgi açsaġ dehr çikmes zerre'i
Zer-feşānılıġda kuyaş ser-pençesininġ himmetin

F580b Çün ziyāfet ġānı yaysaġ cenbide tapmas sipihr
Çeşn-i lu'bet Ĥatem ü Bermek bisāṭ-ı ni'metin

Tab'ınġ allında seġāb andaġ ġayādın tirleben
Kim tehettükde bigenmey berk-ı Ĥaṭıf sür'atin

72 İş küni kim kök timür birle tekāver gerdidin
Yir felek rengin tutup kiygey felek yir kisvetin

A176a Yir bile kökni savurmaġ birle āfet şarşarı
Zâhir itkey'ālem ehliġa kıyāmet şiddetin

T3/397 Çerġ-i zālīm kīne-verler tīġın iylep vāsıṭa
Katl-i 'ām āyīnide tutkay ġānīmet furşatın

75 Tīġlar pūlādıdın pergalelerini ṭās-ı çerġ
Cem'kılġan muz dik izmekke eceġinġ şerbetinġ

Her kıızıl vālā yalav bolġan sarıġ bes kim kılıç
Başka kilgen çağda zāyil kılġay anınġ ġumretin

Şaġs cismi lāy-i nef'olġay beġāsı şānıda
Farkı tapkaç ġaşm ilgidin pelārek darbetin

78 Doluğadın tîğ kim ot sikritip rengin kılıp
Şu'lesi Behrām vechi dūdi Keyvān cebhetin

Çerh mir'âtıda 'aksidin şafak kılığay zuhūr
Bes ki kandın la'1-gün kılığay każā yir sâhetin

Ol zamān her sarı yüzlense hümāyūn mevkibiñg
Salıp āfağ içre rüstā-hīz şeyn ü hücnetin

81 Tüşse her yan tîğinğ algay bī-nihāyet halkınğ
Cismidin baş zahmetin baştın temennā zahmetin

Remz meydānıda tîğinğ çıkşa kındın bir nefes
Kimse tahmīn iyley almay haşm cismi kesretin

Her birige yüz tümen yatқан ölüğ bolğay naşīb
Yüz tümen miñg mūrınğ gerdūn ayırsa kısmetin

84 Lağza lağza rāyet-i mansūrunğ olğay cilve-ger
İstürüp Hağ feth bāğdın nesīm-i nuşretin

Rezm ara her şāhnınğ mülkin ki alıp bezm ara
Bir gedāga cūd itip anı körüp çün zilletin

Hüsrevā zatınğnı vaşf itmek Nevāyī haddi yok
Evlī ol kim zāhir itkey bī-nevālar'ādetin

87 Tā ki bayram şāmı şavm ehli taleb kılığay hilāl
Rūze niyyet iylemey kılığay mey içmek niyyetin

T3/398 Her kününğ bayram bolup cāhnınğ hilāl olsun müdām
Körmegil bī-ıyş'ömrünğ müddeti bir sa'atin

Lik'ömrüñg tūlı yüz nevbet Zühal devrānıça
 Farz ite alsa hıred mīñg yıl anıñg her nevbetin

90 Yangı ay u'ıyd iki kulluqçıñg olsun iylegen
 Sin hilāl anıñg atın bayram bu yırnıñg künyetin

-.--/-.--/-.--/-.-



MUKAṬṬAṬ

661

- A176b 1 Hāk Teṣālā mahzenin aṅglap ki hālī bolmamış
 Halkdın her kim ki cemṣiyyetka esbāb istegey
 2 Mihrṣālemni münevver iyleben ol külbesin
 Yaruturğa tīre tündin germ-i şeb-tāb istegey

-.-./-.-./-.-

662

- 1 Bu yolda kim ki nebi şerṣidin çıkardı kadem
 Yol azdı çünkü muṭīṣ oldu ṣaql cāhiliğa
 2 Tevekkül ehli ki çıkmas seferde çāredin
 Yakīn durur ki yatar kām birle menziliğa

.-./-.-./-.-./-.-

663

- 1 Nükte eşnāsıda ḥabīb-i ilāh
 Didi "el kāsibü ḥabību'llāh"
 2 Maṣnī aytur bu sözge bir kāmīl
 Ki sözi irdi Hāk sarı şāmīl
 3 Ğaraż irmes bu kesbdin dünyā
 Bel irür kesbdin murād fenā

...-/...-/...-

664

- 1 Kirmegey cennet içre hiç bahîl
Gerçi ol bolsa Seyyid-i Kureşî
- 2 Barmağay düzah içre hiç şahî
Fi'l-meşel bolsa Bende-i Habeşî

..--/..--/..-

665

- P199b 1 Çün ğaraž sözdin irür ma'ni anğa
T3/401 Nâkil olsa ħâh hatun ħâh ir
- 2 Sözçi ħâlin bakma bak söz ħâlini
Kirme kim dir anı körgil kim ni dir

-.-/-.-/-.-

666

- 1 Tüzlükke mâyl ol ki işinĝ bargay ilgeri
Yüz müşkil olsa yoksa minĝ allınĝda her zamân
- 2 Yüz şafça bir qalem bile kâtib kılar rakam
Minĝ koyı bir'aşâ bile her yan sürer şubân

--./-.-/-.-/-.-

667

- 1 Teh teh yürekim qan idi bir bir sitemidin
Köp köp kilüri çağıda kilse idi az az
- 2 Kiç kiç kilüri vaqtıda hem rāzî olup min
Bat bat kilürige kıladur anda dağı nāz

--./-.-/-.-/-.-

668

- 1 Gedālīg yahşırak ehl-i fenādın
Ki'ālem içre kılsaᅅ pād-şālīg
- 2 Cihān ehliğa kör kim şeh ni iyeler
Cihān terkini kılgandıñ gedālīg

.---/-.---/-.---

669

- T3/402
- 1 Üç kişidin üç iş yaman körünür
Saᅅqa 'arz iyley ehl-i dünyādın
 - 2 Şāhdın tündluğ u ğanīdin buhl
Mālğa meyl ü hırş dānādın

..---/-.---/...-

670

- 1 Ana ornın ata tutmas oğulğa
Ki mümkindür oğul bolmağ atasız
- 2 Mesīhā birle Meryemdin kıyās it
Ki imkān yok turur bolmağ anasız

.----/-.----/..--

671

- R594b
- F581a
- 1 Gül-şen ara gül hadi eger yok
Gül bes kişiniᅅ ᅅarab-fezāyı
 - 2 Ger Lāle-ruh-ı Hıᅅāyī anda
Tā bilmesē lāle-i Hıᅅāyī

---/-.---/..--

672

- A177b 1 Yahşı hatunlar şafā-yı zühdidin
 Ālem içre ger yaruğluğ bolsa fāş
 2 Yok ĩacab çünkim Ārab elfāzı da
 İştılāh içre mü'ennesdür kıyaş

---/---/---

673

- 1 Bizinġ ġazāle-i müşġin tevābi ĩn kör kim
 Kadīm nigün durur ol ġayl miġneti yükidin
 2 Eġerçi itçe imestürler ādemīlīġda
 Bu ġurfedür ki ġalınrak dururlar it tügidin

---/---/---/---

674

- 1 Çikilür irdi sebze-i ġatı
 Könġlüm içre ki didim anı çikin
 2 Bu çikin küyi imdi boldı kıyaġ
 Ki könġülni kıyar kıyaġ bigin

---/---/---

675

- 1 Melek etbā'ı dururlar ol ġayl
 Kim alar kildi selāmet ehli
 2 Min ü şeytānġa tettebbū kim irür
 Min dik ol daġı melāmet ehli

---/---/---

676

- 1 Biyik himmetlik ilge ʕarż-ı hāl it
Zamīrī nūr-pāş ildin su'āl it
- 2 Ki bar ebr-i bahārı gevher-efşān
Çaķın hem ʕālem ehliġa zer-efşān

.---/.---/.--

677

- 1 Sini seyyid-i pāk dānā-yı zāhid
Didim iy ulusķa sōzünġ fitne salġan
- 2 ʕAcab kimse sin kim hem evvelġı mışraʕ
Siniġ devletinġdin didim tōrt yalġan

.---/.---/.-- /.--

678

- A178a 1 Oġul ger bardı Tinġri rahmetiġa
P200a Yaşasun ķarnlar babası anıġ
- 2 Eger baba big oġlı iyledi naķı
Haķ itsün ravżanı me'vāsı anıġ

.---/.---/.--

679

- 1 Rāznı asra çünki fāş ittiġ
Yana pinhān bolurnı ķılma heves
- 2 Könġlünġ içre nefes kibidür rāz
Ķaytmas kimsedin çü çıķtı nefes

...--/.---/...-

680

- 1 İy ki ister sin çağın def'ığa yeşm
Özge tikmekke birip imkânğa yol
- 2 Bî-haber mazlûm âhı berkıdın
Kim çağındın dağı sūzânraqdur ol
- 3 Turferak bu kim sañğa mahşûş irür
Ger sañğa cānıñg kirek āgāh bol

-.---/-.----/-.-

681

- 1 Birev kim hıred-mendning nüktesin
Kulağığa almas ni noqşān muñga
- 2 Cevāhirni tirmek añğa sa'b ise
İrür saçmamaglıg hod-āsān muñga

.---/.---/.---/.-

682

- 1 Şāh Gāzī irür kerem tiñgizi
Pāk ü şāfī-zamīr ü rūšen-rāy
- 2 Herze köp sözdin olmasa tīre
Baħr yil keşretidin olmas lāy

..---/.-.-/..-

683

- 1 Eger nā-dān mahalsiz herze kim aytur dilīr aytur
Kulakğa yaqmasa men'ığa tenbīh iylemek bolmas
- A178b 2 İšek şavtı Kelāmullāhda kildi "enkerü'l-aşvāt"
Anıñg şavtıga taķrīb ü tehāşī istemek bolmas

.---/.---/.---/.---

684

- 1 Çü rezl havşalasızdur ni taᅇg eger nā-geh
Yitişse miknet aᅇga erc-mend tutᅇay özin
- 2 Çü sekr bā^çis-i nisyān irür^çacab irmes
Ki cāh anı çü mest iylegey unuᅇkay özin

.---/...--/...--/...-

685

- 1 Savuᅇda kaçıban ot şu^çlesidin
Tizek düdı sarı kılmakᅇdur āheng
- 2 Kiş i zühd içre meydin tevbe iylep
Neşāᅇ ayın ᅇayāl iylep yimek beng

.----/.----/...--

686

- 1 Bizinᅇ sāh ol şıfat kim barı şehlerdin irür mümtāz
Irür nāyibleri hem bile ya^çnī devlet erbābı
- 2 Özi şehler ara ᅇayl-i nübüvetde Muhammed dik
Velīkin bigler anıᅇg allıda peyᅇamber eşᅇābı

.----/.----/...--/...--

687

- 1 Pāk dāmen zu^çafādın ni ki zāyende bolur
Rūᅇ-perverdür ü cān-baᅇş zihī ᅇilᅇat-i pāk
- 2 Kör ki Meryemᅇa oᅇul^çİsi-i Rūᅇu'llāᅇ irür
Ursa bu ᅇālᅇa nā-pāk ulus ᅇa^çn ni bāk

...--/...--/...--/...-

688

- 1 İr urup la[‘]l-i t̄ac ile gül-bāng
Zen-ves̄ il kaysı herze kim dimegey
- R595a 2 Vaqtıda tartıban hurūs nidā
Ni necāset ki mākīyān yimegey

..---/..---/..-

689

- A179a 1 İy Nevāyī bir qarı kāfirni körsenġ ġışk ara
Körme anıġ ħāletın öz ħāletınġdin köp yıraq
- 2 Sinde bu ħālet nihānī kildi anda āşkār
Līkin ol yek-renglik bābında sindin yahşırak

-.---/-.---/-.---/-.--

690

- F581b 1 Kuyaş dik şeh adālet-pīşe kılsa
P200b Cihān mülkini bir demde yarutkay
- 2 Eger zūlm itse aqşam zūlmeti dik
Hem ol dem tīrelık[‘]ālemnı tutkay

.---/-.---/-.--

691

- 1 Hūb kim yoqtur şemāyil birle şīrīn söz anġa
Şaydı bolmas il niçe kim bolsa zībā şūreti
- 2 Hıl[‘]atın zer-beft dībādın ger itsün bil yaqīn
Kim nümū-dār içredür zer-beft dībā şūreti

-.---/-.---/-.---/-.--

692

- 1 Çü nūgerge birdiᅇg icāzet yana
Kilip kılsa hidmetka koldaşlık
- 2 Bil andaᅇ ki cüftünᅇgga birsēᅇg talāk
Yana istegey kılmak oynaşlık

.---/---/---/..-

693

- 1 Ol bahār-ı hūsnīᅇg ruhsārını dihkān-ı sun⁶
Ergāvānī tūn ūze iylep turur ālev gūli
- 2 Turfe kör kim bir çemendür⁶ārızı kim devride
Açılır ālev gūli ortada şeftālū gūli

-.../---/---/..-

694

- 1 Hūsn ū ra⁶nālīk bile destāri ūzre sançıban
Veh ki şeftālū gūlidür yā irür Salur gūli
- 2 Barça bir sarıdur ol kim iyleben kaddimni ham
Eşkim itti la⁶l irür deklay ūze dāl ū gili

-.../---/---/..-

695

- 1 Ger tīreler tekaddūmi ehl-i şafāga bar
Bu nūkteni mu⁶āmeledin körme taşkarı
- 2 Devrān ara ki kūre-i sūz u güdāz irür
Şu⁶le irür hemīşe koyı dūd yukkarı

--./-../---/..-

696

- 1 Şeh luţfı gerçi bolsa köp kâbil tapar neşv ü nemâ
Bi-vehdür bu nüktege her kimse kim riķkat tutar
- 2 Gerçi kuyaşdın perveriş^âalem yüzige^âamdur
Şahrâda kamağ u tiken bûstânda serv ü gül bûter

---/---./---./---.-

697

- 1 Tâc köp derd-i ser birür bizge
Zulmidür^âakl u hûş târâcı
- T3/403 2 Başımızdın bu tâcnı kem kıll
Barça ger bolsa saltanat tâcı

..---/..-./..-.

698

- 1 İy Nevâyî söz ile ança güher saçtıñg kim
Baħr u kân kirdi kara yirge siniñg kilkiñgdin
- 2 Birige yâ ünîga yâ yüzige yâ miñgige
Digey il n'iylegey artuķ ise illig miñgdin

..---/..---/..---/..-.

699

- 1 Nevâyî şî'ri tokkuz beyt ü on bir bet ü on üç beyt
Ki Levħ üzre kalem zînet birür ol dürr-i meknûndın
- 2 Bu kim elbette yitti beytdin öksük imes ya'nî
Tenezzül iyley almas rütbe içre yitti gerdûndın

.----/.----/.----/.----

700

- 1 Ol ki iflâsdın ayağında
Kefş yol ʿazmî çağı yoktur anıñg
- 2 Şükr kıldık bakıp birev sarı
Ki yörürge ayağı yoktur anıñg

...--/...--/...-

701

- A180a 1 Fülân mesh eger çın dısün yoksa ʿaks
Anıñg aşı-ı zātığa ni bākdür
- 2 Ki kayak ni ʿaks hem kılsalar
Vukūf ehli allında kayakdür

...--/...--/...--/...-

702

- 1 İy Nevāyî ʿālem ehlide tāmāʿsız yok kişi
Her kişide bu şıfat yoktur anğa bolğay şeref
- 2 Sin eger terk-i tāmāʿ kılsañg uluğ işdür bu kim
ʿĀlem ehli barça bolğay bir taraf sin bir taraf

-...--/...--/...--/...-

703

- 1 ʿİlmdin kesb kııl ki sūd irmes
Çerh müşkilllerini hal kıılmak
- T3/404 2 Līkin ol ʿilm dağı nefʿitmes
Biliben bolmasa ʿamel kıılmak

...--/...--/...-

704

- 1 Şeh ni dānā kim kuyaş diptür anğa budur delīl
Kim kuyaş yaŋlıg irür feyzi cihān ehliğa‘ām
2 Aydın enseb yok nime hurşiddin feyz alğalı
Kör ki ol dağı irür gāhī hilāl ü geh tamām

-.---/-.----/-.----/-.-

705

- 1 Bir kiçe kündüzde devrān geh karanğu geh yaruk
Çerh anıŋ bir devresidin gāh şubḥ u gāh şām
2 Çün kuyaşka bu durur hālet‘acab yok şāh hem
Bolsa öz tābi‘leridin geh remīde gāh rām

-.---/-.----/-.----/-.-

706

- P201a 1 Dünyī ehliidin eger taptı temevvül birisi
Özgeler ḥasret ile mālı hādeşin dirler
2 Biri hūd battı necāset içge boğzığaça
Özgeler uşbu necāsetka ḥased hem yirler

...--/...--/...--/...-

707

- R595a 1 Zamāne ehli imesler atalarığa şebīh
A180b irür zamānga müşābih alarğa her ḥaşlet
2 Muṭī‘olurlar anğa kim zamāndın alğay kām
‘Adūv anğa ki yitişkey zamānedin şiddet

..-./...--/..-./...-

708

- 1 Her kim ki köngül mahzenide yaşura almay
Saçkay tilige kiltürüben mahzen-i rāzın
- 2 Tapşurgay işitkenge ki fāş iylemegey sin
Hem nükte-i taḥkiğin ü hem sırr-ı mecāzın
- 3 Çün genc iyesi naḥdini her yan özi saçkay
Bī-müzdʿacab yoḡtur eger sayḡasa ḥāzın

--./---./---./---

709

- 1 Miniḡ ebnā-yı cismimdin şikāyet bu idi ilge
Ki nā-maḡdūr alurlar bu şikāyet ḥodʿacab irmes
- F582a 2 ʿAcab budur ki mindin hem şikāyet zāhir iylerler
Ki nā-maḡdūr ʿālem ehli her ni kim tiler birmes

.---/.---/.---/.---

710

- 1 İy ki yüz şafḡasıda ḥatḡıḡa yüzlendi tirāş
Yana dir sin ki bu ḥatḡ yaḡşılıḡıda yoḡ şek
- 2 Yaḡşı irse ni üçün pes her iki üç künde
Tīḡ tartar sin ü baştın ayaḡ iyler sin çāk

...--/...--/...--/...-

711

- 1 Hoş körer min dehrni savuğ su birle kim bu yaz
Boldı ısığdın kuyaş közlerge çetr-i Sencerî
- 2 Bir ayak muzluk su cām-ı Cem durur niçün ki bar
Bir ayağ ağzıça muz āyine-i İskenderî

-.---/-.---/-.---/-.--

712

- 1 Nevāyî tamâ tuhmını saçma köp
Riyā eşkidin anğa su açma köp
- A181a 2 Hevā vü heves hirmenin yilge bir
Emel mezra'ın ikkeli birme yir

.---/.---/.---/..-

713

- 1 Riyāyî Ka'bedin deyr-i fenāğa
Kirip ger bütka zāhir kıldım imān
- 2 Mini yazğurma iy şeyh-i riyāyî
Ki ger kāfir idim boldum müsülmān

.---/.---/..--

714

- 1 Kāfir üze müşg alıp köp herze raqam çiktim
İy kāsiki bu işdin Hāq birse maᅅga tevbe
- 2 Aq u qara medhide her ni ki didim yaqmas
İmdi bu mezelletdin aq tevbe qara tevbe

---/.---/---/.---

715

- 1 Alma vü gül-âb kaynaturğa
 Tab^çirmes uluğ kazanğa rāgıb
 Dimek bu kazan kiçikdür asru
 İrmes muḡa himmet ehli t̄alib
- 3 Kim rūḡ ğızāsınoḡ kazanı
 Mundın hem uluğ imes münāsib

---/..--/..--

716

- 1 Herze-gerd oldı şāhid-i ra^çnā
 Līk cānsuz rind-i ferzāne
- 2 O1 perī-rāst ile kim köplek
 Bu bir ammā niçük ki pervāne

...--/..--/...-

717

- 1 Kılıp min ança işyān kim eger dūzah ara kirsem
 Miniḡ niçe günāhım birle dūzah ser-be-ser bolğay
- 2 Hudāyā^çafv āsānrağ durur yoksa ğazab kılsaḡ
 Meger kim özge dūzah özge ot özge çazāb bolğay

.---/..---/..---/..---

718

- A181b 1 Nihānī igne sançar yārlardın
 ‘Adūv-veş nāvek-efgenler köp artuğ
- 2 Münāfık-şīve zālīm dōstlardın
 Muḡalif-ṭab^ç düşmenler köp artuğ

.---/..---/..--

- 1 Fülānning serhun atı ger irür birk
 ılur te'vıl'ı-ı nükte-āmūz
 2 Ki gūyā gāyet-i muhkemlıgıdın
 Anıġ atını dipturlar timür-buz

.---/.---/.--

- P201b 1 Tutılmıŝ idi Mecd Barlas Bigge
 Kim aytur idi kim bu yaġlıġ utulġay
 2 utuldı ol u bu tutuldı ilāhı
 Tutulġan utulġay utulġan tutulġay

.---/.---/.---/---

LUGAZLAR

721

KALEM

T3/407 Ni Lūlīdūr ki çün hengāme tutsa
 Ƙadem baştın Ƙılıp tartar nevā-zīr

Başın kiskendin artıp anġa taħrīk
 Tilin yargandın olup anġa taħrīr

3 Ƙara suġa başın yüz ġūta birse
 Tolar aġzı vü bolmas līk dem-ġīr

Kirāmū'l-kātibīn andın Ƙılıp şebt
 İl itkendin yaman yahşını bir bir

Velī'āşık bile mecnūn işige
 Ƙazā yitkürmey andın renc ü teşvīr

6 Bi-ħamdi'llāh ki allımda ezeldin
 Cünün ü işķ yazdı kīlk-i taħdīr

.---/.---/.--

722

TENKE

1 Ni şūh irür ki ulus köġli içre sevdāsı
 Anıġ yüzideki haṭlar kibi muħarrerdür

Kümüş durur teni vü Ƙıymeti anıġ līkin
 On ikki öz teni dik vech ile muħarrerdür

R596a 3 İşide ol on iki her birisidür dīnār
Ki'adl sikkesidin yüzleride zīverdür

T3/408 Meger ki anġladı ħumsu'l-mübārek esrārın
Ki sanı bu'aded olmış egerçi yüz merdür

5 Gedāġa ħumsıdın er saltanat durur ni'acab
Kaçan ki biglik anıġ rub'ıdın müyesserdür

...-/...--/...-/...-

İGNE

1 Kaṡı'ayyār irkin ol kim naḡb urar şüretde bar
Bir sinān yanġlıġ ayaġdın baş katıqlıġdın teni

Nāzenīnlerniġ libāŝı niçe kim sengīn irür
Tār u pūdı közleridin içkeri kırmek feni

3 Perde-i iŝmetde her gül-ruh ki ursun lāf-ı zühd
Köġlekiñiġ derz-i derzi içre körmīŝler anı

Bu şıfat kim taptı ol'ayyārlıġ ser-riştesin
Taġ imestür ger atın ḡoyġaylar anıġ sözni

...-/...--/...-/...-

MİKRÂZ

- 1 Ni kuşlar irkin alar kim birer durur kanatı
Kanatınınḡ uçıda her birisige minḡār

Birer ayakları hem bar u turferak bu kim
Ayak uçıda birer köz hem ittiler izhār

- 3 Kaçan ayakların almas tururlar ol sâ'at
Kanat urarğa bolurlar tuyūr dik tayyār

Kanat köp urmak ile bir karı uçarları yok
Uçarda gerçi karıdur alarğa istizhār

..-./...--/..-./...-

OK

- F582b 1 Ni kuş durur ki uçar üç kanat bile lîkin
Eger konar hem açukdur kanatları barı

- A182b Kanatı sarıdur ağız velîk dāyim açuk
Bu turferak ki bolur quyruğıda minḡārı

- T3/409 3 İrür anıḡ gibi tüz köḡli āşıyānıda ok
Sipihri ca'besidin istesenḡ nümū-dārī

..-./...--/..-./...-

ENĀR

1 Ni micmerdür tola ahker velî ol micmer endām
İrür sun' ilgidin gāhî müseddes geh müsemmen hem

Çıkar revzenden ahker dūdı vü bu turfe kim anıñg
Otığa dūd yoktur micmeriğa belki revzen hem

3 Ot u micmer dime bar ol şadef kim dürlerin anıñg
İvürdi kañğa devrān-ı müş'abid çerh-i pür-fen hem

Eger bu nev'imes bes ni üçün barmak küçi birle
Büşer cismi akar kañı anğa mecrūh olup ten hem

5 Niçe kim tab'ı nārīdür velīkin mi'de nārığa
Birür teskīn munuñg nef'in tapıp min vākı'ā min hem

.---/.---/.---/.---

BİL

1 Ni nev'peyker-i kārīdür ol uzun tillik
Ki ağığa kañılur bir uzun yıgaç muhkem

Munuñg dik ağırı muhkem kılıp imes mümkün
Ki ol uzun tilidin hiç nev'kılğay kem

3 Tiperler ança ki maqdūr irür velīkin ol
Bu tipmek ile katık yirni çāk iter her dem

Bu nev'iyir yara almas cihānda 0l kişi kim
Yok irse bilide küç ger anı digil Rüstem

.-.-/.-.-/.-.-/.-.-

728

YUMURTQA

1 Ol hoşqa-i Őac kim kıllurlar gül-fām
Kim cevfi penīr ü meskedin toldı tamām

2 Kim anı uruşturmağıdın ister kām
Nā-kām uşatkusıdur anı nā-kām

---./.-.-/.-.-/.-.-

729

PĀKĪ

T3/410 1 Ni cāhildür ki iyler nācihin tīz
Özi birle durur likin mařāfī

Meger Behrām-ı Çübīn neslidindür
Ki ahvālide zāhirdür hilāfı

3 Revāndur tīđı il başıda dāyim
Velī öz köksidür anıng ğılāfı

Bu hāletqa tanuğdur il başınuğg
Şafāsı dağı öz köksi řikāfı

5 Çü min kıldım'ıyan pākī niřānı
Kirek kim tapqay imdi şab-ı řāfī

.---/.-.-/.-.-

PERVĀNE

P202a 1 01 kuş ki ta'aşşuq durur endiŝe aᅇga
 Bir nahlda kim ŝāmdadur bişe aᅇga

2 Ŝāhı uçıdın Ğyān bolup riŝe aᅇga
 Gül açmaq uşol riŝesidin pişe aᅇga

--./.--./.--./.-



TUYUKLAR

731

T3/413 Yā Rab ol şehd ü şeker yā leb durur
 Yā meger şehd ü şeker yalap durur
 Cānıma peyveste nāvek atkalı
 Ğamze okın kaşığığa ya leb durur

-.-./-.-./-.-

732

Cevr okın cānımğa sākî yazmadı
 Vaşl cāmıdın humārım yazmadı
 Kilk-i kudret sebz-ħaṭlar ʿışkıdın
 Özge iş allımğa gūyā yazmadı

-.-./-.-./-.-

733

A183a Ya kaşınğdın nice bir ok köz tutay
 At ki utrusığa anıng köz tutay
 Niçe körgeç özge meh-veşler kaşın
 Yañrı ay körgen kişi dik köz tutay

-.-./-.-./-.-

734

Laʿlidin cānımğa otlar yakılır
 Kaşı kaddimni cefādın ya kıılır
 Min vefāsı vaʿdesidin şād min
 Ol vefā bilmem ki kıılmas yā kıılır

-.-./-.-./-.-

735

Bā-vücūd ol yüz irür gül-gūnesiz
 Kim körünür allıda gül-gūne siz
 Yüz kızıllık yok turur iy ehl-i zūhd
 Tā ki münkir siz mey-i gül-gūne siz

-.---/-.---/-.-

736

R596b Çerh tartıp hançer-i hicrān bu tūn
 Koymadı bir zerre bağırmı bütün
 T3/414 Tūnge barıp bizni bī-ḥāl iylediñg
 Ni belālīg tūn imiş yā Rab bu tūn

-.---/-.---/-.-

737

Ötkeli ol serv-i gül-ruhsārıdın
 Yok haber ol serv-i gül-ruḥ sarıdın
 Hecridin bāğ içre birür yādıma
 Kāmetidin serv gül-ruhsārıdın

-.---/-.---/-.-

738

Tīg-ı ışıñg yāresidür bütmegeñ
 Derdini her kimge aytıp bütmegeñ
 Hecr şahrāsıdur āhım otıdın
 Anda gül yāhūd giyāhī bütmegeñ

-.---/-.---/-.-

739

A183b Veh kaçanğa tigrü işkıñg kâcıdın
 Kózüme her lahza ot çakılğusı
 Bes durur köñglümde işkıñg yakma ot
 Kim harâret ol hem ot çakılğusı

-.-./-.-./-.-

740

Ol perî işkıda bu dîvâneni
 İy ki ister sin kilip külhende kör
 Bir kadeh ol gülñi handân iyledi
 İy köñgöl nezzâre it gül-hande kör

-.-./-.-./-.-

741

Yağdı cevriñg oğı hecriñg taşı dik
 Kıldı kan köñglüm için hem taşı dik
 Saçkalı mâhım ayağığa sipih
 Kóz yaşımñıñ la'lı ü dürrin taşı dik

-.-./-.-./-.-

742

Naş tutmış közde ol yaşım miniñg
 İyle kim barmas bu yan yaşım miniñg
 Kāmım olmağdur habîbimdin yırak
 Ger hüd olsun HıZRça yaşım miniñg

-.-./-.-./-.-

Niçe didim ol şanemğa barmağın
Kılmadı ol terk āhır barmağın
Munça kim hūd-rāylıǵ körgüzdi ol
Aql hayret kıldı tişlep barmağın

-.---/-.---/-.--

Tükendi Bedāyī kitābı
Vallāhu ʿālem bi's-şavāb



R'DE OLMAYAN ŞİİRLER

Gazeller

744

A48a
F543a
P154b
T3/96

Ni'acab her yan min-i mecnûn başıda yâreler
Bes ki yağdı üstige eţfâl ilidin hâreler

Arızınġ etrâfıda güldür körüngen iy perî
Yâ kamer devride şaf tartıp durur seyyâreler

3 Her koyun gūyâ ki bir ser-geşte aşık gerdidür
Bes ki tofraġ oldu işkınġ deştide âvâreler

Anġla kim aġbâbnı külbemde mihmân itmişem
İtleri aġzıda ger körsenġ baġırdın pâreler

Anda Mecnûn min bu yan Leylî sin itkeç ictimâ
Bir taraf dîvâneler bir yan perî-ruhsâreler

6 Hân-kaġ vakfı suyun içmesler iy şeyh anġlaġıl
Ger humâr olsa fenâ deyridaġı mey-hâreler

İy Nevâyî ışık ara ölmektin özge çâre yok
Bes ġalat bolġay dimek uşşaknı bî-çâreler

---/---/---/---

745

A48b
F543a
P154b
T3/97

Turfe kör kim furkatıydın yüz melâl allımdadır
Gerçi köz her sarı salsam ol cemâl allımdadır

Ol Mesîhâdın ki bir dem ayru tüşüm ölmedim
Âh kim ölgünçe uşbu infi'âl allımdadır

3 Tüzge min her niçe bolsa tîre hicrân tünleri
Ger yakîn bilsem ki eyyâm-ı vişâl allımdadur

Anġlaman allımdadur la'liñ ħayâli muttasıl
Yâ anıñ şevkıda aqқан eşk-i al allımdadur

Cân birip la'liñ bir öpmekni temennâ iyledim
İy köñgül bil kim 'acab fikr-i muhâl allımdadur

6 Devr hecridin tınar min iy köñgül her laħza kim
Sâki-i meh-veş bile cām-ı zülâl allımdadur

İy Nevâyî dip idi vaşlımğa yitsenġ cân alay
Bolmaġum nevmîd tâ ol ihtimâl allımdadur

---/--/--/--/--

746

T3/333 Veh ki hecriñ otı cism-i nâ-tüvânım örtedi
Nâ-tüvân cismimğa tüşken şu'ie cânım örtedi

Qozġaban köñglüm alaħan u alaman iyledi
Ni alaħan u alaman ħânümânım örtedi

3 Berġ-ı ışkıñġ çünki tüşti ħânümân boldı kül
Türfe ot irdi ki peydâ vü nihânım örtedi

Dime ışkıım n'yledim kim rüzġarınġdur qara
Örtedi iy qâtil-i nâ-mihr-bânım örtedi

La'li-i maħlûl iylegendin ot yakıp ħâsâk ile
Heçr cânım köydürüp cismimde qanım örtedi

6 Bolmasa nām u nişānım ʿayb kılmaᅇ kim firāk
Rūzgār evrākıda nām u nişānım örtedi

Şām-ı hecride şafaᅇ körseᅇ Nevāyī bil yakīn
Kim felekni şu'le-i āh u fiᅇānım örtedi

---/---/---/---

Kıt'alar

747

F580b Tirig çü ahır öler bes öküş ᅇam-ı mühlük
T3/401 Çikip ecel medediᅇa bu ıztırāb nidür

Çü her kişi ki toᅇar ölmeyin yok imkānı
Ni iş ki bolmayın imkānı yok şitāb nidür

---/---/---/---

748

T3/402 Ecel çün mükerrerdür ölmek üçün bes [ᅇama'dın?]
Nidür yüz ᅇam otıᅇa köydürmek özni

Çü toᅇmaᅇdur ölmek üçün bes ni ya'ni
Ölerdin burun her dem öltürmek özni

---/---/---/---

NOTLAR

2. T de yok.
3. T de yok. 5a allıda: A,P alıda; F allında.
4. T de yok. 2b cān-bahşlıığdur: A cān-bahşlıkđdur/3b cemāl-i Yūsuf-ı Ken'ān : F cemāl-iñg Yūsuf-ı Ken'ān / 5a riyāzıdın: A beyāzıdın.
5. T de yok. 2b sin : A bar / 5b eh1-i'ıřyāndın : A eh1-i İslāmdın / 6a eh1-i'ıřyān : A eh1-i İslām / 8b Rızvāndın : A ğılmāndın.
6. T de yok. 3b leyle'n : A leyle / 4a yirde ki : F yir eger / 4b Uçmağğa F, P Uçmağğa / 5a olup : A olur.
7. T de yok. 1a muktedālıg : F muktedālık / 5a haşrğa : F hařrıñga, efsānesi : A fesānesi / 9a bolğay : F bolmağay.
8. T de yok. 1b köñgöl iylemegey : F köñgölde iylemek / 2a ikenin : F irkenin / 5a karmış : F kazmış / 7a meger : F eger / 7b yögürmekde : F,P yögürmekte.
9. T de yok. 5a çihresin : A şüretin.
10. T de yok. 2a Mesīh : A hakīm / 2b Rencīdür ol : A Rencī durur / 4a toğkanda: : A,F toğkanda / 7a ref'bolup : A mahv olup.
11. 5a sevādıdın : F hevāsıdın.
12. 1b yitse : T yıksa / 4a mundağ kim : F,P, T kim mundağ / 4b fitne : T peşse.
13. T de yok. 3b yırağın : F yırağtın / 8b Yāve dir : A Yāvedür.
14. 7b şām-ı tīre : T şām u tīre.
15. T de yok. 2a'ışkıdın : F'ışkıda, itme kim : F itmeñgiz / 2b'āşıklıg : F'āşıklık / 7,8 A da yok.
16. T de yok; A da ise 17'den sonra geliyor. 3b yitmesün : P yitmese / 7a bar : A,P yār.

17. T de yok. 1b ni : F ne / 2a oꝓı : F otı / 4b kerāne :
F nişāne / 6b nā-kāmlıĝ : F nā-kāmlıķ.
18. 1b yoķ turur : T yoķtur ol / 2a itiptür : F itipdür / 3b cevlan :
A meydān / 4a meydānĝa : A meydānda / 5a diktür : F diktür / 8b
zeng : A nev.
19. 4b Rāst bardur : F Rāstlıķdur; ꝓamıřlıĝ : A,P,T ꝓamıřlıķ, F ꝓamıř
dik / 5a tüşken köngül içre : F içre köngül tüşken / 6a āzādlık :
P āzādlıĝ / 6b nişānı : F nişān her / 7b bolĝay : T bolur.
20. T de yok. 2a Kuřĝa : A Kuřķa, oħsar : F oķsar / 3a pāresin : P
yāresin / 3b A : ... kibi sin barça sulţānlar ara / 5b sipāhıĝa :
F sipāhıda / 6a İlge : F İlni / 6b olsa : P olur / 9a Tinĝridin :
P yārdın.
21. T de yok. 2a bolmasa ebr-i dey : A bolmaĝan bolsa; F,T bolmasa irdi /
4b baħr u kānım : A kār vānım.
22. T de yok. 6a sin olsanĝ : F sin oķ sin.
23. 5a otluĝ : A,F otluķ / 6a cāndur u : A ꝓandur u, F cān durur / 7a
birle : A içre.
24. 1a Otķa : T Otĝa / 3a her dem derdim : F derdim her dem / 4b memnūn :
A mecnūn / 6a ister olsanĝ : A ister irsenĝ / 6b Bolmasun : A Bolmasun.
25. 1a vīrānlıĝın : F mecnūnlıĝın / 4b yıķılĝur külbe-i vīrānıda : A,T
yıķılĝur külbesi eyvānıda; F yıķılır külbesi eyvānıda / 5a şe'nimĝa :
T şe'nimde / 7a aħbābĝa : A,T aħbābķa.
26. T de yok. 6a çik : F çikip.
27. 2a kilse : A,F,T kirse / 3a kılgalı : A itkeli.
28. 3b Mamuĝ : A Mamuķ / 3b  amdā : T anda / 5a tofraĝdadur : F tofraĝtadur
5b ser-nigūnlük : T ser-nigūnlik.
29. T de yok. 7a örgenip : A üzgenip.
30. 3a yārem : A,P yaram / 4a hazān : F hazāb / 5a taĝĝan : F,T koyĝan;
bolup : A bütüt / 6b bāver : A nāver / 9a yārenĝ : A yaraĝ.

31. 2 A da 4'te.
32. T de yok. 4a ilge : A munça / 5b tamuğ : A tamuk / 7a Vaşlığa : F Vaşlıngğa.
33. 5b kara köz : A köz kara / 6a çırmangan : T çırmalgan.
34. 2b kilür : F bolur / 4a irmes : F bolmas / 4b Çabüklük : T Çabüklük / 5b şāmıngğa : F şāmığa / 7a şīresidür muzmer : T şīresi muzmerdür : A,P riştesidür muzmer / 7b bolsun : F,T bolğay.
35. 1b maŋga : T saŋga / 4a N'itip min nihān ... : F Nihān min niçük ... / 5 A da yok.
36. 3a ra'nālıgdın : F,T ra'nālıkdın.
37. 2a Buzuğ : A Buzuk / 3b insānga : F ĩmānga / 5a ni : F ne.
38. T de yok. 3a köksümmi : F könglümmi / 4b bīm-i vebā : P bŷy-i vebā / 6b Şūhlug : F Şūhluk; kiydi : A,P kildi.
39. A da yok. 4b Bolmağ : F,T Bolmak / 9a kūyüngde : F könglünge.
40. T de yok. 1a anı : A aŋga / 6b maşşerde : A maşşerga.
41. T de yok. 4b Kim : A Tā, P Yā / 5b kısım : A hem, hazān-ı hecr : F hazān-ı kısım / 7a sürh-rūlug : A sürh-rūluk / 7b āl u hubbıga : F āl-ı hubbıga.
42. T de yok. 5a allıda : A alıda; tofrağ : A,P tofrağ / 10b mest ü harāb : A mest-i harāb.
43. Bu ve 44, 45, 46. gazeller A da 48'den sonra geliyor. 2a hicābıga : A,F,T hicābıda; vāle min : T vāle min vāle / 3 R de yok; F de 7'de bulunuyor. A,P ve T de ise 3'te. Burada da öyle verildi. / 6a isteseŋg : F iylesenġ.
44. 3a na'li : A la'li / 4a kuçkan : T kuçgan / 4b şekl-i kullāb : A şekl-i mihrāb / 5b astıda : A üstide / 9a istep : A ısrap.
45. T de yok. 1a ara : A ile / 6a hevā : A hadīş / 7a her dem : A her yan / 7b allında : F allıda, A alıda / 8a F : Köp açığlanma ulustın gerçi bolsanġ telh-kām.

46. 1a Bolmayın : F Bolmadı / 1b talep-i ^İışık : A talep-i hüsn / 3b işte : T işde / 4a Telh^İlîğ : A,F,T Telh^İlık / 4b Nâz ile : A Yâr ile; iylemese : A iylemey ol, F iyleme ol.
47. 3b birmegil emân : F iylegil nihân.
48. 2a ruhsâre : F,T ruhsâr / 3a la^İli könglüm : F ^İaklı u könglüm / 4b Körmemiş min : A Körmemişem / 6b yigitler : T yigitlik.
49. 1a firâkıngdın : F firâkıngda.
50. T de yok. 1b Ki ay : F Kim ay / 4b öpmekke : F itmekke / 6a perde-derlîğdur : F perde-derlîkdur / 6b perdeliklerğa : A perdelîğlarğa.
51. 2b bolğay : A bolmak, F bolğaç, T bolmağ / 3a Körmegen : F Körge min / 3b şu^İleler kör : A şu^İlelerdür / 5b deyriğa : A deyride.
52. T de yok. 1a otluğ : A,F otluk / 2 F de bu ve sonraki beyitlerin düzeni şöyle : 4, 5, 6, 3, 2, 7. / 5b tutuşkay : A tutuşkan / 7a iyle : F niğe.
53. 3a Hûş u ^İaklı u ... : F ^İaklı u hûş u ..., nâm u nengim : A neng ü nâmım / 4a âdemîlîğdın : F âdemîlîkdın / 6b rüsvâ : A peydâ / 7b sâğar-ı şahbâ : T sâğar u şahbâ / 8a olğan : A iyler.
54. T de yok. 1a semendin : F semend / 3b oyğatıp : F kızğatıp / 4a yüz bahârını : A nev-bahârını / 6b başıda : A,F başığa.
55. 1b ayagıdın : F ayagıda; yolıda : F başıda, T yolıdın / 2 A da yok. / 4a köz : T öz / 5a ehl-i zühd : T ehl-i hıfz.
56. 1a ^İşkıng otı : F,T ^İşık otı / 2b târ birle : A târ bolğay / 3b tiziñni : F başıñnı / 5, 6 F de yok. / 5b aymanıp : T aylanıp / 9b işke köymenip : F öyge ötkenip.
57. T de yok. 2a könglümge : A könglümde / 2b sūzlığ : A sūzluğ, F sūzluğ / 6b devr-ī çerh : A devr-i çerh / 7a bed-nâmlîğ : F bed-nâmlık.
58. T de yok. 8a kâfî durur : F bend durur / 9a İsteme : A İstemes / 9b şıhhatlığ : F şıhhatlık.

59. 1a kıldı köp : A köp kılop / 2b kılmay : F kılmak / 3a vefā : F cefā / 4b bīmārlığdın : F bīmārlıkdın / 4b kopkan yok : A yok kopkan / 5a al : F bir / 10a luṭf : A şükr.
60. 2a meşşāṭanı : F meşşāṭnı; allıda : F allımda, T allında / 5a közümde : A közümge / 7b yığlar : T İngler.
61. 1b haber : F eser / 2a Tilmürür min : P Tilmürüp / 4a yögürmekdür : F yögürmektür / 7a kıldım : F kıldı.
62. 4b urunğan : A urulğan / 5a buzuğ : A buzuk / 6a çü iylep tuğyān : F çü tuğyān iylep / 6b^cākıl ü dīvāne : F,T^cākıl ü ferzāne.
63. T de yok. 3a^cukūbetler : A,F^cukūbetka; budur : A bütür / 8a hazānıdın : A,F hazānıda / 9a devr : A dehr.
64. 2b yığlat : A yığlap / 6a A : ... dāmığa meyl iylegeç könglüm kuşu / 9a Şahlığdın : F Şahlıkdın / 9b kūyige : A kūyide.
65. T de yok. 1b könglümde : A könglümge.
66. T de yok. 1b maṅga közüm : A közüm maṅga / 4a Her bir : A Bir bir / 6 F de yok. / 6b tigrü : A dağı / 7 F de yok.
67. T de yok. A da 2'de, P de ise 3'te bulunan şu iki beyit R ve F de yok:
 Tapmağay naḥl-i qadıñg dik bir nihāl-i hoş-ḥıram
 Gerçi bolğay bağ-bānnıñg serv ile şımşadı köp
 Tilbe könglümdin imen rāzı ki her tün kūyide
 İtleriniñ ağırtur başın anıñg feryādı köp
 4b itmiş: F irmiş/5b fenā içre: F fenā ehli/6a^cÖmr qaşrın: P qaşr-ı
^cÖmrin.
68. 2a maṅga örtenme kim: A miniñg örtenmekim / 7a çün yok : A yok çün/ 10a muğtenem : F muhterem, allında : F allıda.
69. T de yok. 2b Hüküm ü emriñgğa : A Hüküm-i emriñgğa, musahḥar : A berāber / 4a zeynlıg : F zeynlık / 9a iyleseñg : A kılgā sin / 10a uçmaq : P uçmağ.
70. 2b cām-ı şafağ-gün: F,T cām u şafağ-gün/ 5b buyurduñg : T buyurdı, öktedür : F öktedür / 7b cilve : F çāre.
71. T de yok. 2a kıla sin : A kılgā sin / 5b Ki : F Kim / 6a lāf-ı vuşul : F lāf-ı uşul / 6b ma^cnığa : A,F da^cvığa.

72. T de yok. 1b közdin : F kândın, kan boldı: F köz boldı / 5b Zülmeti
F Zülmet içre / 6a iyle dâyr : F ile mey bir.
73. T de yok. 2a könglümde : A könglümge, itti : A taptı / 3b artuğdur
A,F artuğtur / 5b rağmığa : A rağmımğa / 6b yolında : F yolıda / 8
yasaptur : A,F yasap min / 9a âfet irür : A,P âfet durur.
74. T de yok. 1b açarğa : A,F açarda / 3a zülmet içre : F zülmetinğde.
75. 3b hüsünğ dik : A hüsünğdin / 7b Ğayn-i Ğinâyet : A Ğayn-i kifâyet.
76. T de yok. 3a yüz : A ol / 6b mesâhat : A seyâhat.
77. T de yok. 4b bed-mestliğ : A,F bed-mestlik / 5a tapıp : A tayıp / 7
olur : A irür.
78. 1a idrâkin : F sırrını / 2a kılğıl : A iyle / 4a sūrın : A,P sözün
6b içre : A üzre, her dem it : A mübhem it / 7 F de 8'le yer değış-
tirmiş. / 7b merhem it : F derhem it.
79. 2b Didi : A Dir ki / 6b nişi nūki : F nūki nişi, genc-i vīrānımda :
F renc-i vīrānımda / 8a Cüzv-i cüzvümnı : T Cüzvi-cüzvi min.
80. T de yok. 1a ser-mest-i : F bir mest-i / 5a katıklıkdın : A katıklıq
7a kâfirliğ;F kâfirlik; iyleben : A iyledi / 9a köp sorma : A köydi
81. T de yok. 7a iylep : F iyler / 8a âyīn ü resm itken : F âyīnni terk
itken.
82. 1a ot turur : F ot durur / 2b üstige anıñg : F üstige bolğay / 3a
harâretdür : A harârettür / 6a öylerdin : A otlardın / 8b derhem :
her dem / 9b ... luṭfunğ hem ot kahrınğ hem ot : F,P : ... mihrinğ
hem ot luṭfunğ hem ot.
83. 4a başıda : T başında / 5a serv-ğadlık:F serv-ğadlık, T serv-ğadlık
8a âsūdeliğ : A,F âsūdelik; T âsūdelik / 9b bolmıştur : F bolmışdur
84. T de yok. 2a ayttım : F didim / 5a tut kadeğ : A,P kadeğ tut.
85. 3a dūd u otdur : A dūd-ı otdur / 3b her laḡza : T bir laḡza / 4b b
hem : F hem birle / 7,8 F de yok. / 7b toğkanda : A,T tutkanda / 8a
ilīniñg terki tut : T élini terk tut / 8b Bağrınğa : T Bağrınğa.

86. 1a bağıma : A könglüme / 1b miñg : A yüz / 4a veh : A bes / 5b
Cerāhatlıg : A,F Cerāhatlık / 8a emn-i 'ıys : F emn ü 'ıys / 11a ... tā
cihān ehliğa : F ... cihān ehliğa tā.
87. 4b bolsun : F barsun / 5b nedāmet : F kerāmet.
88. 3a kad ile : F kad ilen, hāl in ğni : T hāl in ğ / 4b Yüzini : A Yüzidin
cānıma : A cānımda / 5a ki : F kim / 9b illā : F,T aşıā.
89. T de yok. 2a Mecnūn in ğ : F Mecnūn in ğ / 2b derdiğa : F 'ışkığa, vāriş :
F bā 'ış / 5a mañga : A,F mini.
90. 4b F,T : ... kılmağğa bu bāl ü per irür bā 'ış / 6a yüz ivürdün ğ :
T yüz öyürdün ğ.
91. T de yok. 4a Bezm-i 'ıysıda hadi şimni : F Bezm-i 'ıysımnı hadi şide /
6a kâşır dur : P 'ācizdür / 7b 'ilm : P ders.
92. T de yok. 1a her : A bir / 10 A da ve F de bu beyitten sonra şu be-
yit var :
- il ni bilsün ni idi Hağğa bu işde hikmet
Mihr nürdın ni bilür şeb-perek-i tîre mizāc
94. T de yok. 6a qaralığ : F qaralık / 6b oğ : A gül / 8b zücāc : P
mizāc / 9b 'ufūnet : P 'uğūbet.
95. 7a gedālıg : A gedālık / 9b irür : A imes.
96. 1a könglüm içre zülfi : A,F könglüm zülfi içre; P zülfi könglüm içre /
2 A da yok. / 3b birev : A,T bir ay / 4b sormağ : A sormağ / 8a
vefāsızlıg : A vefāsızlık / 8b alar : A iyeler.
97. T de yok. 4b mihr-āsāğa : A mihr-ārāğa / 5b sunı : A munı / 7a Zühd
ilin : A zāhid ehlin.
98. 3b ilgige : A,T ilgide / 5b diktür : F dikdür / 6a bed-mestlıg : A
bed-mestlık.
99. T de yok. A da ise 95. gazel olarak yer almış. / 1b raşnı : A raşn.

100. T de yok. / 4b peykān : P mihmān.
101. T de yok. / 1a bes : A pes.
102. T de yok. / 6a buzuĝ : A buzuĝ.
103. 1a niṣān : P maṅga / 3a inmegey : F,T yanmaĝay / 4a közdin : A kördi / 6a belki : A,F,T belkim / 8b Yitse ĥod maĥv... : T yitse-ler maĥv....
104. T de yok. / 1a ħuyastın : F ħuyasđın / 5b tüzüp : A ħikip / 7a oldu : A boldı.
105. 1a İstemem : F İsteben / 7b tutsaṅĝ : A ħoysaṅĝ / 12b Tanıban : A Tapıban / 13b ħuyasđın : T ħuyastın.
106. T de yok / 5b la'liṅĝ dik : A la'liṅĝdin / 7b bī-bāk : A bī-pāk.
107. T de yok. / 5a dünyālıĝ F dünyālık / 7a faħr u riyā ilidin : F faħr u riyāyī ildin.
108. T de yok / 1a aṅga irmes kişi : P kişi irmes aṅga / 3b la'lini : P la'liṅĝga / 5a Ĥađı girdiĝe : A,F Ĥađı devride; urula : A,F ivrüle / 6a aṅga : A kim.
109. 1a almaĝdadurlar : F almaĝtadurlar / 3a Őūĥluĝdın : F Őūĥluĝdın, T Őūĥlıĝtın; her dem : A her ħaraf / 3b bolsa : A bolĝay / 5a alıptur : T alıpdur.
110. T de yok. 4a Hecr zehri: F Hecri zehri / 3b bolsa: A bolĝay.
111. A ve T de yok.
112. 3a mir'ātın : A mir'ātı / 5b zāhidĝadur : F zāhid durur, T zāhidĝadur / 7a vuřūl : P viřāl.
113. T de yok. / 2a Dime : F Dimey / 5b tā : F ne.
114. T de yok. / 4a allında : F allıda / 4b ħü : A ħün / 5b āĥir : A ħāli' / 7b mev'ūd : A mevcūd.
115. T de yok. / 8a dūřmenliĝ : A,F dūřmenlik.

116. T de yok. / 6b aldurmamış : A aldurmış.
117. T de yok. / 2b gāhī n'itti : A n'itti gāhī / 7b yā : A ger.
118. T de yok. / 5a ādemīlīğdın : F ādemīlīğdın / 6a A : ... örter
irdim vāy kim / 8a bī-hodluğ : F bi-hodluk.
120. 1a kökertiptür : F kökertiptür / 2b A : ... ni taṅg gül-şende
çün açıldı verd / 4a her taraf : F,T her sarı / 4b tofrağ : F
tofrağ, savurmağdın : F savurmağdın / 5a tolganıp : A tolgasıp.
121. T de yok. / 3b eşkālige : A eşkālīga / 6a mey-i ʿışk u Nevāyī :
P mey-i ʿışk Nevāyī / 6b köp : A bes.
123. 4b Kisip bağrın kisük ... : F Kisük bağrın kisük...
124. T de yok. / 1b boldı : A öldü / 2b bişürmek : A bişürgen / 3a
birdiṅg : P birür / 4a isteben : P istemen / 4b nağş : A nefes /
5a deryāsığa : A deryāsında / 9b rüsvā : A sevdā.
125. 1b A : ... bile her dem irür köṅglüm şād / 2b sürmek : A kavmak /
3b kılıp : P körüp.
126. T de yok. / 5b derd-perver ... renc-fersūd : P renc-perver ...
renc-fersūd / 7 A da yok.
127. 3b kaçʿā : A,T peydā / 5a şādliğ : A şādliq.
128. 2a Tündluğ : T Tündlik / 2b irse : A olsa / 3a raḥşıṅg : F,T
raḥşı / 6b Cāmın : T Cāmı.
129. T de yok. / 2b kılgan : A kılgay / 3a efsün-ı sevdā : A efyün-ı
sevdā / 4b közge : A körgen / 7a asıptur : F asıptur.
130. 1b Dimey : A Dimen / 5a Şeh olsa : A,F,T Şeh olsam / 7a katlı itse :
A kan itse.
131. T de yok. / 1b cevher-i cān içre : F cān u cihān içre / 3a ölmekke :
A köymekke / 5,6 F de yok.
132. T de yok. / 1b mihr-i ... berq-ı dirahşāndur : A berqı ... mihr-i
dirahşāndur / 2b saldı : A sarı.

134. 4a iyler : A,T kılgay / 5a tofrağça : A tofrağça / 6a birmekdin : A,T birmektin / 7a vādīsidin : A,T vādīside.
135. T de yok. / 2b meger : P anıng / 5a köngül ki : F köngülni.
136. T de yok. / 3a rişte-i cismimde : A,P rişte-i cānımda / 7a yāre : A,F pāre; kıldı : A kılsa.
137. 4a dip : A,F dir, cevri : T cevr.
138. 1a her laḥza ḥāli : A her dem ḥayāli / 3a ilgige : T ilgide.
139. 1a Zā'fılg : A,T Zā'fılık / 3a Zūlfünge : T Zūlfünğga; hem-serlıg : A,T hem-serlık.
140. T de yok. / 3a'İşve birle : F'İşk birle / 7a Dōstluğ : A,F Dōstluğ.
141. T de yok. / 2a kaştın : F kaşdın / 5b şehri : A dehr.
143. 2b bī-ḥodluğ : A bī-ḥodluğ / 7a Ğarażım : T Ğarażı, A Ğaraż / 8b Serv-i gül-rūyuma : F serv ü gül-rūyuma.
144. T de yok. Gazelin redifi F de -pdur /- pdür biçiminde. / 1b içidin : A uçıdın / 5b gül-bergdin : A gül-rengdin / 6a kıldı : A kılmış / 6b taşıptur : A aşıptur.
145. 2a Mey bile gülüni : F,T Gül bile meyni / 3a nesīmi iṭrıdın : F,T nesīm ü iṭrıdın / 7a ḥurremlıg : A,F ḥurremlık / 8a vā-bestelıg : A,F vā-bestelık / 9a iylesenğ : A,T istesenğ.
146. T de yok. / 2a könglümni : A köksümni / 4a körünse : F köründi / 7b alurğa : A olurğa.
147. T de yok. / 5b ile : A ara.
148. 1b Hāl : A Hāli / 5a Vaşl şubḥın : A Vaşl-ı şubḥtın / 6,7 F ve T de 8'den sonra geliyor. / 8a kıldıng : T kıldık, yārıdın : A yārdın.
149. 1a a'zāsıda : F,T a'zāsıga / 2a bilmegey : A tilegey / 3a Şiddetim : T Şiddetin / 4b ittiler : A itti yār / 5a āgeh ki : A geh geh / 5b ḥālimğa : T ḥāliğa.

150. T de yok. / 2a ol otnı : F il otnı / 3b A,F : Veh ni bir devr bü ki ... / 4b evrākıdın : F evrākığa.
151. 1a çıрмаşur : F çıрманur (sonraki beyitlerde de böyle) / 1b sevdāsıda : A sevdāsıdın / 2b yitsem : T bitsem / 4b dip : A ol / 6b A : ... haylğa bu hayl-i zālīm çıрмаşur / 7a ister : P istep.
152. 1a derd ü renc-i ğavġāsı. F,P,T renc ü derd-i ğavġāsı / 2b başında : F başıda / 4a A: ... bolup ʿaql u ʿarār u şabr u hūş / 4b hayl-i ʿışk : F,T ehl-i ʿışk; yaġmāsı : A ğavġāsı / 7b ança : F,P,T āyā / 9b könglünġ : F,T könglüm.
153. T de yok. / 2a atқан : A alġan / 3b A da 4b burada. / 4a A da yok.
154. T de yok. / 6a dihkān di : F dihkānda / 6b açılıptur ki : F açılıpdur ki / 7a İrür : A,F Olar.
155. T de yok. / 2b defteride : A defteriğa / 3a cān u hıred : A,F cān u köngül / 4a ʿUşşak hecri : A ʿUşşakı hecr.
156. 3a olsun : A,F,T olsa / 3b bu belālar : F,T ol belālar / 7a ol yüz : F ol ay.
157. 2a Didi kim : F,T Dime kim / 4a kitür : F,T yitür; başımğa : F cānımğa / 5a şubh-ı ʿömrüm : A şubh-ı ʿıyşım / 5b kuyastın : F kuyaşdın / 6a kil : F,T yit.
158. T de yok / 4b hoş hoş : A hoş hoş / 7a büt : A gül.
159. T de yok. / 2a ölerdin : F alurdın / 4a allınġğa : F allınġda / 9a Didiġ : A Didi.
160. 1a,b buzuġ : A,F buzuġ / 2a zülf ü hālīġ : A,F,T yüz ü hālīġ / 6b ol : F eger, uçmaġda : F uçmaġta; uçmaġda cismim : A uçmaġ cismidin / 7b buzuġ : F buzuġ / 9a derdi hecride : A,F,T hecri derdide / 9b yok turur: A,T yoktur; isterge ni : A,T isterge bunı.
161. 2a ʿışk terkin:A,T ʿışkı terkin, hem ol: T ol hem; vaşlıdın : A,T vaşlıdın / 2b yāver ... bāver:P bāver ... yāver / 3b şubhıdın : A şubhdın / 4a Yüzinde : F Yüzindin; maġlayıda: A,T maġlaydın / 4b kuyastın:A,F kuyaşdın; tamar: F aġar / 8a ehl nā-ehl-i zamāndın. T ehli yā ehl-i zamāndın / 8b su kim : A kim su / 9a dilberin: A dilberin.

162. 5b yitse : T itse, siviñçi : P sivünçi / 6b cānımğa : P min zārga / 9b divāneni : A,T āvāreni.
163. A da 157. gazel / 2a haylıdın : A qatlıdın / 2b yazuğluğ : F,T yazuqluğ / 3a cün kırdiñg : A cü kildiñg, nihāl-i qaddiñge : T nihāl-i qaddiñgğa / 6a cām-ı fenā : F cām-ı mey ü.
164. A ve T de yok.
165. A da yok. / 5b içre : F,T üzre.
166. A da yok. / 1b şüh durur : T şühdur u / 16b vaqtda : T vaqtıda.
167. T de yok. / 1b kişi kim niçük : F niçük kim kişi / 6a içide : A içre / 7b itmiş anıñg iylemek : F itmiş iylemek anıñg.
168. T de yok. / 1b Kuruğ : A Kuruğ, buzuğ : A buzuğ.
169. A da yok. / 1a bilmes : F birmes / 1b köñglide : F kūyide / 5b tutqay min : F tapqay min.
170. T de yok. / 2a belkim gönçe dik : F çäkim gönçe dik / 6b bāk : A pāk.
171. 7b tigreside : A,T tigresige; aylanur : A iygenür.
172. 3a dil-cūluğ : T dil-cūlıq / 5b qaşdıñğa : T qaşdığa / 7b irkin : A irdiñg.
173. T de baştan dört beytin sırası şöyle : 1,4,2,3. / 5b boyluğ : F,T boyluğ.
174. 3a yüz rengini : T yüzüñgni / 5a Şeyh İbrīk : T Şeyh ü ibriğ.
175. T de yok. / 1b Mevcluğ : A Mevcluğ / 2a cilve iyeler : A cilve-gerdür / 5a taqlid iterler : A,F teslim iterler / 7a bir mey : P mey bir, gam şāmı : F şām-ı gam / 8a ehliğa : A ehlide.
176. 2b kāmildür bu kim : F... kāmil budur kim / 3b diktür : A,T diktür / 8b özi dik : A,T özüñg dik / 9b kiltürür : A,T yitkürür.
177. A,F,P ve T de yok.

178. A,F,P ve T de yok.
179. T de yok. / 1a hecr : A zār.
180. A ve T de yok.
181. 4a mesken : A miskīn.
182. 3. beyitten sonra beyit düzeni A ve T de şöyle : 6,4,5,7. / 1b
kişver-i İslām : T leşker-i İslām / 2a otı : A otın / 5a zevrakıġa
aṭlasıñġ : F aṭlasıġa zevrakıñġ, aṭlasıñġ: A ṭal'atıñġ / 6 A da
yok. / 7b çābüküm : T çābükim.
183. 2b'ömrđin : T'ömrđin / 4b anda uyku : A, P uyku anda / 5a Şu'leliġ:
P,T Şu'lelik / 5b ḥadsiz : A anıñġ / 6a refik : F,T köñgöl.
184. T de yok. / 1a vaktıdur u : A vaktı durur.
185. 3a çenberi : T çemberi / 4b'ışkıda : A'ışkıdın / 7b Gāhī... gāhī :
F Gāhī ... daġı.
186. 3b Pes : F,T Bes / 5a yirge : A,F,T yirde / 7a diptür : F,T
dipdür / 7b alġan : F andın.
188. T de yok. / 6b niġābdadur : A ḥicābdadur / 8b birdin : F birde.
189. T de yok. / 1a Külbemge : A Külbemġa / 3b Köygen : A Her yan / 4b
urar ni bu oġın : A urarġa bu oġdın / 5b cürmi : A çerhi / 8a
vaġt : A vaktı / 8b bütka : A bütçe.
190. 4a maraġ çü : F çü derd / 5a ehl-i ḥaşr : F ehl-i'ışk.
191. 6a köp kan : A,F kan köp / 7b Barça ger : F Gerçi her / 8b şaydın :
A nefsin.
192. 1b közümnüñġ : F,T közümnüñġ / 2a içre ikin : F,T içre irür / 3b
ergavān bergi : A ergavānī berg / 7,8 F de beyitlerin sırası doğ-
ru, yani 8,7 düzeninde. / 8 A da yok. / 8a taġ : F bāġ.
193. T de yok. / 1a ayrılġay : A ayrılġan / 4a uçmaġ : A,F uçmak / 4b
tiġıñıñġ : P tiġıdın / 8a mekrige : mekrıġa / 9 F de yok.

194. 6a şerv : P bülbül / 8 F de yok.
196. T de yok. / 4a tikti : A çıktı.
197. T de yok. / 1a seylidin : A derdidin / 6a ehl-i haqikatde : A,F ehl-i haqikatka / 7b A da, burada 8b var; 8a ise yok. / 9a ayağ : A mey / 9b koyma : P kılma.
198. 1a kām-rānılığlar : P parsālığlar / 4a idi : A irdi; könglümde ki : F,T könglümde / 8b yahşılığdur : A,T yahşılığdur / 9b Kem : P Kim.
199. T de yok. / 3 A da yok. / 7a yolığa : A yolıda.
200. 1b ile : F ara, deşt-i ğinā : T deşt-i fenā / 3b başımğa : F,T başığa; kilgen : F kirgen / 5b tilbede : A tilbege.
201. T de yok. / 1a kaçd iyler : A katl iyler.
202. 2a yok^{ayb} : P tañg yok / 2b irdi : P irmiş, mañga bu iş : A,F,P,T bu iş mañga / 4a Belā-yı ışkığa : F Belā-yı ışkığa / 8a Sañga : A Mañga.
203. 1a A : Ötüñg ki işret ...
204. T de yok. / 1a siz iy : F siz ü / 3b ğamıda : A,F ğamığa / 5a almağdur : F almaktır.
205. T de yok. / 1a ışkıda : A,F ışkığa / 3b işte : F işde, yaratıptur : F yaratıpdur / 4a tünd irse : F tünd bolsa.
206. 1b Tökmeyin kan : A,F Kan tökmey; kâtil : A kâfir / 3a Tîğ-ı hecrinğ birle : A,F,T Hecr tîğı birle / 4b hün-bār : F hün-hār / 7a közge : T közüñg / 7b iştin : A işdin.
207. 1b köydürmeñgiz : P yazğurmañgız / 3 a hod : T çü / 4b aldurmañgız : T öldürmeñgiz.
208. T de yok. / 3b kevkeb-i seyyāre : F kevkeb ü seyyāre / 6a zāl-i hīle : A āl-i hīle / 7a Nevāyīning : A Nevāyīni.

209. 2a ğamze : A,F ğamzenġ / 2b Dil-efġarġ : A Dil-figarġ / 5a Cefar-gerlikde : A Cefar-gerliġda / 9a dime kim : F dimegil / 9b işte : A,F işde.
210. T de yok.
211. T de yok. / F de beyitlerin dšzeni ŝoyle : 1,2,4,5,6,3,7. / 1b yolu : A yšzni / 2 A da 4. beyit burada. / 5a katliġa : A, F kaŝdġga / 6a koymaġ : A,F koymak / 7b asanliġ: F,T asanliġ / 8 A da yok.
212. 1a birlen : F birle / 2a Yögšrmeġdin : F,T Yögšrmeġtin / 8a muġ : A mey / 9a yar irmiŝ : A,F yar olmıŝ.
213. T de yok. / 1a vaşlında : A vaşlıda.
214. T de yok. / 2b dik durur : A dik turur / 5b can-ı ġam-endšz : A cam-ı ġam-endšz.
215. T de yok. / 1b bolup : P bolur / 3a iligide : F iliginde.
216. 2b asramak : A asraban / 6a saĝsanġız : A, P saĝtıġız / 8a ŝabr : A,T vaŝl / 8b cam-ı ŝahba : T cam u ŝahba / 9b tšmarıda : A,T tšmarında.
217. 4a derd otlar ġod : A derd ġod otlar / 7a kiĝ : T kšç.
218. 2b tarġ-ı vaŝl : A tarġ-ı ŝabr / 3 R de yok. / 3a hecrinġde : T hecrinde / 3b asıġlıġda : P asıġlıġda / 4 F ve T de bu beyit ŝoyle : Çš naġd-i ŝabr tarac iyledinġ kšnġlšmge ot saldinġ
Bu nev'oz kiŝverige şah bi-dad itmedi hergiz
5a itlerige : T itlerinġge.
219. 2a tšzlškdedšrler : T tšzlškdedšrler, A tšzlškte bardur / 4a baġlıġ durur : F,T baġlıġ durur / 7b Def'iga : F,T Def'ini.
220. 6a nişimen : T nesimin.
221. T de yok. P deki beyit dšzeni ise ŝoyle : 1,2,5,4,3,6,7.
222. 1a Yigitlikide : T Yigitliginde / 2a rast kaġd bile : F rastlar bile / 6b bolġay alar : A bolġaylar / 7a vefasızlıġ : T vefasızlıġ.

223. T de yok. 3b Bir lahza : F Bir katla / 4b sipāh : F sipahr.
224. 4b şu'le-i hicrān : P,T şu'le-i pinhān / 8b yirdin : A,T yirde.
225. T de yok. 3a haṭṭ u zülfiniṅ : P zülf ü haṭṭınıṅ / 6a hālettür
A,P hāletdür / 6b işte : F işde.
226. T de yok. 4b baştın : F başdın / 7a ayrulukdur : A,F P ayruluğtur.
227. 5b tutaşıptur : F tutaşıbdur.
228. 3b ger : A yā / 4a kıldınıṅ : T kıldı.
229. T de yok. 7b könglide : A,F bağııda.
230. T de yok. 3a Serv-i nāzım : F Serv ü nāzım / 4a A : Körmedi tā
serv-kağ gül ...
231. 1b kaşııda : F,T kaşııda / 2a ... bu gül-şende üns olğay : P ...
üns olğay bu gül-şende.
232. T de yok.
233. T de yok.
234. 4b tutsa : T tutmak / 7a könglüñge : A könglümge.
235. 1b zār-ı rüsvā : T zār-ı şeydā / 7b serv-i ra'na : T serv-i
ziba / 9a sākīlīg : A,P sākīlık ; itsün : A itse.
236. 2a dimenṅ : T diman.
237. 2a şem'iga : F şem'ini / 3a āšnālīg : T āšnālık / 3b hūşdın : F
hūştın / 6a istemenṅ : F istesenṅ.
238. 5a F : ... çabük-i Mecnün-ves-i kätıl-şic'arım kim / 5b Buzuṅ :
A Buzuğ; yirge : A,T yirde / 7a otluṅ : A,F otluğ.
239. T de yok. 2b Mini mü : A Mini bu / 4a rahm : F zahm.
240. 4a biriptür : F biripdür / 5b kađeḫ-pālā : A kađeḫ-peymā.
241. T de yok. 2b maṅga kişi : A,F kişi maṅga / 4a rişte vü : A riştes
242. T de yok. 1a na'li : A na'l / 4a müşg-i duvāc P P mihr-i duvāc /
şafaknı : F kamerni.

243. T de yok. 2a körmekdin : F körmektin.
244. 5b kūr ü : F birle / 7b red iyelerde : A,F red kılmakka.
245. T de yok. 2b dimekde : F dimekte, A dimektin / 5b bahtığa : P yahşığa / 7b müşkillerge : P müşkillerde.
246. T de yok. 3b minkāşidur : F minkāşî olur.
247. T de yok. 1a barmaqdur : F barmaqtur / 2b ahtarmaqdur : F ahtarmaqtur / 3b qaytarmaqdur : qaytarmaqtur / 4a külbemde : A könglümde, melālet : A melāmet / 7a bolur : A bolup.
248. 2b quruğ : A,T quruq, rengini : A rengimni / 5b çünkim : F ni tañg.
249. F de beyit düzeni söyle : 1,3,2,5,4,6,7. / 4a felekdür : A,F,T quyastur.
250. T de yok. 3a avutur min : A yarutur min / 3b Sarıq : A Sarığ.
251. T de yok. 3b Körünür : F Köründi / 6b Eger bu nā-hoş : F Egerçi bu hoş / 7b körseñg kirek : F körseñg irür.
252. 5,6 F de yok. / 7a Diptür ki : F Dipdür ki.
253. 2a tösş ... tösş : P tüz ... tösş, A tüz ... tüz / 3a tüşmedik : T tüşmegey / 3b dūdluğ : F dūdluq, T dūdlıg / 8b miñnet-i devrāñga : F miñnet-i hicrāñga.
254. T de yok. 2b Açığ : F Açıq / 3a A : Tökülmek qanın ol kūy içre ũşşāq ... / 3b bu : F ol / 4b A : Bu yıl imdādın ol şuũleni bu yañlıg bülend itmiş / 6a yok kim : F līkin / 9b hod-rāylıg : P hod-rāylıq.
255. T de yok. 1b oldı : P irdi / 3b boldı : F bolsa / 4a ehlin : A ehli / 5b dil-efgārğa : A giriftārğa / 6b felek : F köñgöl.
256. 1a ũayn : T ũaynı, ösrüklüktin : F ösrüklükdin / 2a beyũide : F beyũiğa, tācir : F cābük / 6a ki : A kim / 9b gūyā : A körme.

257. 1b eyvānda : F vīrānda / 2a ölüp irdim : F ölüğ irdim / 5a Mecnūn u Leylī : F Leylī vü Mecnūn / 6a A : Naķş çün sudın ... / 7b İstedīng : F istesenġ, hayyiz-i imkānda : F hayyiz-i devrānda, A : ... tutmas hayrānda naķş / 8b dīvānda : F devrānda / 9b hicrānda : A dīvānda.
258. T de yok. 1b sebep : F şafaķ / 2b A : ... anı turġuzup gerdūn : F... gerdūn turġuzup anı / 3a katl : A meyl / 4a āsībler : A,F āşūblar / 8b irmiş : A,P irkin.
259. 3a etrāfındaġı : F etrāfıdaġı / 3b A : ... kuşları ol zahmlarġa... / 7b anġa : A,F maġa; T muġa / 9a levhīġa : A,P levhide.
260. T de yok.
261. 5b Kildi : F,T Kirdi / 7b kiliptūr : F kilipdür.
262. T de yok.
263. 2 A da 3'te / 9b Huşuşa : T Huşūšen.
264. 2b köngülde : A köngülge / 4b otluġ : F otluķ / 5b cāmıda : F çağıda.
265. T de yok. 1a könglümge : A köngülge / 2b işvesi giryān itmiş : A işvesidin ķan itmiş / 3a içiġ : F içim / 5a teniġe : F teniġa / 6b ile : A ara / 7a ki kiçe : F bu kiçe.
266. 2a olmas : A,F irmes / 2b tünde : P kiçe / 5a otdın : T ottın, A ot dik / 5b savuġluķ : A,T savuġluġ / 7a katıķdur : F katıķtur, T kattıġdur / 8a cām-ı şabāh : A,F cām-ı şabūh / 8b Kiçeki : F Kiçe ger / 9b bar ise : T bar imiş.
267. 1b kaşında : A,T kaşıda, dānā : P nādān / 3a Bir bir : A,T Her bir / 3b hecrinde : F hecride / 4b irmiş : A olmuş / 5b sevdā : P ihmāl.
268. T de yok. 3b ornıġa : A,F ornıda / 5b tilbege : F tilbeġa, kefīl : F delīl / 7b hāli ni kabīl : A cānını katīl, kabīl : P katīl.
269. 1b kaşrı eyvānıda : F kaşr u eyvānıda / 3a yanıġa : A,F yanıda / 5b vīrānıda : F dīvānıda.

270. 1a Serv-i ra'nā : T Serv ü ra'nā, 2a gül : F ay, çāk imes : F çākdur / 3b Ehl-i dīn : F Ehl-i dil, kim : F ki / 4b allıda : P alıda / 5b A : ... Kim bir aynınḡ hecridin ol hem 'acab ğam-nāk imiş / 7b ki : F kim, pür-gū ni : T pür-gūy-i.
271. T de yok. 1a Bir : A Her, ehl-i fenā bezmide : F bezm-i fenā allıda / 2a hāşlarıdın min ü : A hāşların minde / 2b derdğa : F derdğa / 3a ğarķ-ı fenā : F ğarķ-ı bahr, A ğarķa eşk / 5b inek : F aķıp.
272. T de yok. 3b Körgüzür : F Körgüzüp / 6a Dehr ara : F Deyr ara.
273. 1a Ger itti : F Egerçi / 1b hecrini : T hecrni / 3a iyleptür : T iylepdür / 4a bāğ irür:P bāğ durur / 5a taşlamağıl : A asramağıl / 7b fülān : F yaman.
274. 8a harīşka : A harīşġa / 8b kirmeyin : F körmeyin, ötmes : F olmas.
275. A da yok. 6b F de yok.
276. T de yok. 3b oldu çü : F çün oldu / 6a allında : F allıda / 6b kirmedi irse : F kirmedi irdi / 7a könglige : F könglini / 8b zarfğa : A zarfġa / 9a asrar : F iyledi.
277. 1b anġa yüz cān imes : A,F,T imes yüz cān anġa / 5b meh-veş-i tersā : A dilber-i tersā / 6a nefesliġ : A,P,T nefeslik.
278. T de yok. 2a cānānım : F cānım bu / 4b ulustın : F ulusdın.
279. 1a dimektin : A,F dimekdin / 2a Ol : F İy; diptürler : F,P dipdürler; bustānıda : F bustānıdın ; rūḡ u revān : T rūḡ-ı revān / 3 F de gazelin bu beyit ve sonrasındaki düzeni söyle : 4,3,6,5,7. / 3b Közġü içre çihre... : F Közġüde ol çihre ... / 4b Ebr : A Berķ; girdāriḡ : F reftāriḡ, A giriftāriḡ / 7a vefāsızlık : A vefāsızlıġ / 7b şūḡ-ı cefā-kāriḡ : A la'l-i şeker-bāriḡ.
280. T de yok. 2b 'Işķ : A 'Akı / 4a 'Işķnı : A 'Işķını.

281. T de yok. 1a yayıldı : F yazıldı / 3a Dime kim : F Dimediñg, A Dimegil / 5a Cānıma : A Ɔanıma / 5b Eşk-i gül-gündin : A Eşk-i gül-gün dik / 6a Ɔuyastın : F Ɔuyasdın / 9b Ža^ƆfƆa : A Ža^ƆfƆa, cün köp : F köp cün.
282. 2b üzre : F içre / 3b allında : F allıda / 4a Ɔurup min : A Ɔoyup min / 4b mıƆat : A saƆat / 6 F de yok. / 7a ādemīlīg : P ādemīlık.
283. 5a yitmek : F tınmağ.
284. 1b etfāl : A izhār / 3b bile : T bilen / 4a uçrasa : F uçrasam, yimen: A yime / 5a külbemğa : P külbemge / 6 F de yok. / 7a digen A digey.
285. T de yok. 1b Ɔılıp : A, F Ɔılır; nuƆkunğ : F lafzınğ / 6b pergār : A inkār / 7b iylemek : A iylegey.
286. 4 F de 5'le yer değıstirmiş / 4a bī-pāk : A, P, T bī-bāk; içkendir A içkende / 5a F, P : ... la^Ɔlinğ külp sağar içer.
287. T de yok. 1b A da 2b de yer almış, A daki 1b ise söyle : Güherni naƆş-ı nihān içre iyledi maħfūz / 2a A : Könğül ki küyide irdi ğarīb derd ü ğamın / 3b Nefesde : A YaƆında.
288. T de yok. 1a ^Ɔazīzlık : F ^Ɔazīzlık / 4b ölgenige : F ölgenide / 5a könglide : A könglige.
289. T de yok. 1a hecrinde : A hecrinğde , F hicrānda / 2F de yok. / 6b birle : A birlen / 7a bustānığa : A, F bustānıda.
290. 3b bolur anınğ : A, F, P, T anınğ bolur / 8b Nebī : A Besī.
291. T de yok. 1b Ɔılmağ : F, P Ɔılmağ / 4a ders-gāhıda : A dest-gāhıda 4b Eh1-i uşūl : F Aş1-ı uşūl / 5b çerhidin : A cevfidin / 6a sürh-rū : A, F sürh-rūy; bola almañg : A, F ola almañg; sipmesenğ : A sipmedi.
292. T de yok. 4b āh ü feryād : F laħn-ı feryād / 6a nūş-ı vişāl : A cām-ı vişāl / 7a sürme : F sürdi.

293. 1a kıyaştın : F kıyaşdın / 2b dıkdür : A diktür.
294. 2 P de 3'le yer değiştirmiş. / 2b cismim : F könglüm.
295. 2b allıdın : F allıngdın / 5b Cemāliñçe : F Cemāliñ / 6a otluğ : F,P otluğ / 7b Kılurda : A,F,T Kıluręa / 8.T de yok. / 9b yir yoktur : T yoktur yir, A : ... bu ikki yirge iş yoktur.
296. 1a allıda : A,T allında / 3b bu işke bā'is : A,F,T bā'is bu işke / 5b kil-k-i şun' : F deřt-i şun' / 6a mey-nūşumęa : F mey-nūşımęa
297. T de yok. 2a bolmasa : F bolmadı / 4b tonığa bisyār : A boynığa ruhsār / 6b yüzi bolsa : A,F yüzi kıldı / 5b un : A öy / 6b bolsa : A kıldı.
298. 2b olmakdın : F olmaqtın; artuğdur : A,F artuğtur / 5a kildi : P bardur / 5b perığa : A,P perıde; ādemīlięda : A ādemīlięa / 6a ki : T kim / 7a köp yir öpmegil : P yir köp öpmegil.
299. R de 6. beyitten 312b ye dek iki yaprak eksik. Bu bölümde F temel alındı.
300. T de yok. 3a Könglümedür : A könglüm durur / 5a otluğ : A otluğ / 6a közin ki : A közini / 7b sürme : P kıılma ; sorağ: A,P sürāę.
302. A ve T de yok. 5b P : On çiker bülbül ki ter kıılmış dimāęın bile yağ / 8a Sāķi-i : P Sāķiyā / 9b dāę üzre dāę : P tağ üzre bāę.
303. P ve T de yok. 5a āşıķı : A āşıķ / 6a hayrānlięı : A hayrānlię / 7a köngül kim : A köngülni / 8a hüsn : A zīb.
304. A ve T de yok. 2b Mu'athtar : P Münevver.
305. T de yok. 1b yir durur : A,P yol durur / 2b körmedi : P tapmadı / 3a kıılmağan : A kıılmağay / 8b saça min : A saçayın, P saçıban.
306. T de yok. 3b içimge : A içimde.
307. 2a kāmıdür : A,P,T kāmımdür; küncide : A küncige; pinhān : A nihān, P vīrān / 4a ulusęa : A ulusęa / 5a remzide : A remziğa / 7 A da yok. / 9b A : Andın irkin kim imes ol...

308. T de yok./2a Vaşlıda : P Vaşlığa, kim : A ki / 3b bolur zār :
A irür zār / 4a tartsa : A bar ise / 5a ölüğdin : A ölüktin.
309. T de yok. 1b kılğay : A kılğan / 2a ata birle ana : A ana birle
ata / 3a kördüm : A öldüm / 3b bolsa : P tapsa / 6a bī-başarlığ :
P bī-başarlık / 8b nidür : A özni.
310. 1b Cānda : A Cānga, dāğ-ı pinhān : A derd-i pinhān / 2a bar min :
P,T min min / 2b Mecnūn-ı hayrān : A Mecnūn u hayrān / 3b yara-
lardın : A yaramlardın / 4b nūk-i müjgān : P nūk-i peykān / 8b
Devr-i cāmıngdın : T Cām devridin, A Cām devriñgdin / 9a hecridin :
A hecride.
311. 1b haşarlıktur : A,P haşarlıkdur / 4a öyidür : A öydür / 4b Tüş-
megey : A,P Tüşmegey / 5a Şun : A,P Şubh; günbeddin : P,T günbed
dip / 7a fānī ol : T fānī bol.
312. 1b kılıp : P,T birip / 4a bolsa : T olsa / 6a yok^çacab : A,P
ni^çacab.
313. 2a Ölme kimni : P Ölgenimni; visālimdin : A,P vişaliñgdin / 5a
ança kazdı : P kazdı ança / 6b min allıda : A allıda min / 7a
körgüzdi : F körgüzey / 7b F : Kördi ğam deştide min şeydānı
mecnūn-vārrak, şeydānı : A şeydāyı / 7b^çışkıñgda : A,T^çışkıda /
8b mundın : A mundağ.
314. A ve T de yok. 4a körgüzme : F körgüzmen / 5a merdümlük : F
merdümlüğ / 5b iylemek : F iyleben / 6b devrānga : P devrānda.
315. T de yok. 3b Bī-ihtiyārılıkda : A Bī-ihtiyārılığda / 7b bādeside :
F bādesidin.
316. T de yok. 4a mihrimğa : A mihriñge.
317. 3b işte : A,F işde / 6b köñglige : F köñglide.
318. 3a bāk : A pāk / 4a ölsem : F ölseñg / 5b Ger : A Eger / 6a
özlüktin : A özlükdin.

319. 2a n'iyler : A,P n'iyley / 2b hayrānlık : F hayrānlığ / 7a ādemīlīg : A,P ādemīlik / 9a düşvārılıqlarını : T düşvārılıqlarını / 9b Barur : T Barı; bolğay şāyed : F şāyed bolur, A şāyed olmay / 10a āķil : T ğāfil.
320. T de yok. 2b bile : A ile / 3b anı : F anıñg, tarttı : A tuttı, yā : A veyā / 5a iki bölmişler: F bir iki bölmiş / 6b tamuğ : A tamuk / 9b hasretdin : A hayretdin.
321. T de yok. 2a kim alsun : A alsun kim / 3a kaşında : F kaşıda / 5b oldur : A oldı.
322. T de yok. 2a āhī : A āhım / 2b ısığ hevā bolsa : F ısığ hevā bolğaç / 3a allında : F allıda; dime ki ötker kimseni : A,F ötker dime kim kimseni / 7a taptıñg : A taptı.
323. 1b her : A bir / 2a almıştur : T almışdur / 5a küyi : F deyri.
324. T de yok. 5b içre : F üzre / 8a vaşfıñg : F şāfın / 8b haţtı devri-
din : A,F devri haţtıdın.
325. T de yok. 1a ehl-i fenā : A,F deşt-i fenā / 2b balçık : A,F,P balçığ; olur : A,F irür / 3a olsa : A irse; artuğluk : A,P artuğluk / 9b aña : F eger.
326. T de 3'ten sonraki beyit düzeni şöyle: 6,4,5,7. 3a yaşur : T yaş-
lar / 4b hamlıg : F ğamlık; A,P,T hamlık; sındurğı dik : A savurğı dik.
327. 1b encüm : A kakum / 2a velī : T velīk / 2b işte : A,T işde / 4a olğanda : olğanga / 4b kim : T ki / 5b almakğa : F,T almakğa / 9a bisterin : A,F,P,T bisteri / 9b yanıda : P yanığa.
328. T de yok. 4b ğışkı : F ğışk / 5b maħrūr : F maħrūm / 7b kılğanı : A kılğalı.
329. T de yok. 1b uluğ : A,F uluğ / 7a kilmeydür : F kılmaydur / 7b tartıp : A,F sançıp; alıp : A,F tartıp.

330. 1b ğanīmettūr : T ğanīmetdür / 3a hıfzıġa : F naġdıġa / 3b mūnasibtūr : F,T mūnasibdür / 5b bolsun : F,T bolsa.
331. T de yok. 1b ċāki dik : F ċākidin, olmıştır : F olmışdur / 2b bar bilmen kim : A,F bar ki (A : kim) bilmen / 5b Kim irür asru : F Kim ni.kim asru, ısrıġ : F ısrık / 6b İtti bu pāyānı : F İttiler pāyānı.
332. 1b ġuruġ : T ġuruġ / 5b Ćün : A,F,T : Kim / 7a ġıřkıda ċün öldi : F ġıřkı için öldi / 7b bütse her ċiċek : P bütsek bir ċiċek, bütse : A bolsa.
333. T de yok. 4a dūd-ı āh u ġatre-i eřk : F āh birle ġatre-i eřk, P dūd-ı āh ġatre-i eřk / 4b kāmımdür : P āhımdur / 7b vefā : A cefā.
334. T de yok. 1b ösrük : A,F,P öksük / 5b ċü bolġay : A üzülgey / 6a sini veyā : A sin ü veyā / 7b oldı ċüċük : A ola ċüċük.
335. 1b serv-i ġül-endāmım : F serv-i hırāmānım / 6b sorak : A,P,T soraġ / 7a ... hān-kāhda tapmadım : P ... tapmadım hān-kāhda.
336. 2a tekellümler sözi : A tekellüm sözlerni / 4,5 F de yok. / 4a ċüċüktür : P ċüċükdür / 6b aġıġ : P aġık.
337. T de yok. 3a řubġ-ı dil-efrüz : A řubġ-ı dil-fürüz.
338. 1a pīl-i gevhher-keş : T pīlī gevhher-keş / 3a āyīne-reng : A,F,T āyīne-gün / 5b Devr ile ... Levn ile : F Devr ara ... levn ara / 7b Sāki : F Sākiī, T sākiyā.
339. T de yok. 3b yüz : A bu / 7a řūfī : P sāki.
340. T de yok. A da bundan sonra gelen on iki gazelin sırası şöyle : 340,345,348,349,356,341,342,344,346,347,351,352. Bu nedenle bu gazallerin her birinin A daki sayfa numarasını belirtmek gerekti. / 1a bolġan : A bolġay / 3a zaġmlıġ : P zaġmlık / 4a ġızıġ : F ġızıġ.
341. T de yok. 2b Yitse : A ġaysı / 3a derdime : F könglüme / 4a yükleri : F oġları / 4b A : ... alarnı tirip her yan şeb-istānımġa ök.
342. T de yok. 1b muġterik : F mūnġasif, dik ... üzre : F üzre ... üzre / 2a nahlni : F servni.

343. 1b köñglümge : F köñglümde / 4 T de yok. / 7b dürdü : T dürdi /
8b başıñğa : T başıñğa.
344. T de yok, A da ise 347'de. 1b uçurğu : A,F uçurda / 2b bolmasa :
A,F kalmasa / 6b hazānığa : P hazānıda / 7a pür-sebz : F ser-sebz /
8 A da yok. / 9b fiğān-ı zārı : A efgān-ı zārı.
345. 1a çārem : F çare / 2a şabrıñg : F şabrın / 3b ornıda : F ornığa /
5a F : ...turğuzmadı ol aynı cismim kūyide / 5b P : ...na'şımın
bir dem anda bārī turğuzunğ / 6b ridāsı : A ridāsın / 7a tār-ı
zülf : T tār zülf.
346. T de yok. 2a ilgin : F ol kim, sunı : F suyu.
347. 2a A : Satar min tilbeni deşt üzre her kim körse hindū dip, deşt
üze : F deşt ara, tutsa : F körse / 4b yok ki : F yoksa / 6a
kefāretka : T kefāretğa / 6b tevbe : P bāde / 7b figānıñg : P
figānı; kökdin : F,P,T köktin, A kökke.
348. T de yok. 2a zıkrıñg ... fikrıñg : F fikrıñg ... zıkrıñg / 5a
iylemekdin : F iylemekdin / 6b yalqıptur : F yalqıpdur.
349. 4b tofrağ üze : F tofrağka / 5a ayturdın : F,T ayturda.
350. A da yok. 2b biyle : F barça / 5a yüzinde : F yüzide.
351. T de yok.
352. 2a köksümdin : A köksüm dik / 3b allığa : F allıda / 4b Cilve-
gerlik : F Cilve-gerliğ / 5a Cismide : F Cism ara / 5b sūz-ı nihā-
nımdın : T rūh-ı revānımdın.
353. 2a berç-ı āhım : T dūd-ı āhım / 3a şehdür ü : A şeh durur.
354. 2b uçmasun : T uçmasın / 4a andağdur : F andağtur / 4b berdi : F
verdi.
355. 1b qadd ü ra'nālıqda : T qadd-i ra'nālıqda / 2b çıkmış : F çıkmes /
4b yitti: T itti.

356. 1b cismimni : F cānımnı / 4a haṭ kim : F kim haṭ / 5a kuruṭtur : T kuruṭtuṅ / 6a irdi ki : F irkin ki / 6b bed-ḥāl : T bī-ḥāl / 7b Her kaçan : A Bir kaçan.
357. 1a burunrak : F revānrak / 4b ki bu : F kim ol / 5b bizge : A bizni.
358. 1a sünbül-i ter : F sebze-i ter / 2a şem'ü ruḥsārıṅdur : F şem-i ruḥsārıṅdur / 6b ḥāl ü ebter : T ḥāl ebter.
359. 3 F de 5'le yer deġiştirmiş. / 4a istesem : F isterem / 6a kılmaḳ : F kılmaḳ / 7a tapmadıṅ : F kılmađıṅ.
360. 3a kolumnı : A koluṅnı / yüzüṅge : A yüzümge / 3b közüm : A,F köṅgöl / kadeḥni : A kadeḥ mey / 6a ehl-i nevādur : A ehl-i vefādur.
361. 2a kıldım ni kıldım : F kıldım ni kıldıṅ, köṅlümnı : A,T köṅlüṅni / 3a Dil-rübālıġ : F Dil-rübālıḳ / 4b otıġa : A otıda / 6a artuḳ : T artuġ.
362. 3a zaḥmın : A zaḥmı, közümdin : A köṅgöldin.
363. T de yok. 3a istep : F ister / 5b ḥayli : F,P haṭṭı / 8a Tā koyup aġzımġa : F Yüz koyup tofraḳka.
364. 7a zülāl-i Ḥızır : T zülāl-i hecr / 8a didiṅ maṅga : A didim saṅga, P didiṅ saṅga / 9a āyīn-i fenā : A āyīn-i vefā.
365. T de yok. 3b küncige : F küncide; ḳalsa : A,F ḳalıp / 7a itme : F tutma / 7b eşḳ : A,F köz; arıtmaġ : A arıtmaḳ.
366. 1a firāḳım u : F firāḳı vü / 2b Körünmemiş : A Körülmemiş / 4a taṅg-da : F künde / 5a ḳutluġ : A ḳutluḳ / 5b bende saṅga : A,F bendesinin / 7a vişālin : A vişāli.
367. T de yok. 3b ḥalk-ı nādāndın : A ehl-i devrāndın.
368. T de yok. 3b cüz : A çü / 4a ayaġıṅġa : A ayaġıṅga / 7b cüz baş : A çırmaş, F pā-dāş.

369. 1a allında : F allıda, T alında / 4a tapmağannı : F tapmağannıñ;
dağı : F dāğın / 5b mülk-i'adem : F mühlik'adem / 6b bezmide :
A şāmıda / 7b hecrinde : F hecride ; bir : F,T bu.
370. 1a İy : F Vey; āşūbide : A,F āşūbidin / 3a bahār-ı vaşl : A,F,T
bahār-ı hūsn / 5b yüz : F bir.
371. 2b nefesdür : T nefestür / 6a kayğū dik : F kayğūdın, şāmıdın :
F şāmıda.
372. T de yok. 3a Bardıñ u : F Barmadıñ / 3b mümkün ise : A bī-dād
ise / 4a tipip : A,P yıkıp / 4b fiğān : F köñgöl / 7a İngenmege :
A imgetmege.
373. T de yok. 2b Kayda : A Kanda. 3a çīn : F pīç / 5a ay : F köz /
5b Şūhluğdın : F Şūhluğdın.
374. T de yok. 1a hecride : A hecrinde / 5b eger : A aña / 7b bolmaq :
F bolğay.
375. 1a küni her : F,T künin bir / 1b bolmağan : A,F,T bolmağay / 4b
tağdın : A bāğdın / 5a ... hūrşīd atañğdur ay ana : A ... hūrşīd
anañğdur ay ata / 6b mihri yok : F mihr otıdın.
376. 2a köñglümdin : A,F,T köñglümñiñ; kuruptur : F toluptur / 4b
olmış : A,F itmiş; tofrağı : F tofrağın / 9a köz yaşım : F köz
yaşınğ.
377. T de yok. 2a talasmağlıkğa : F talasmağlıkğa / 2b İrür te'hīr ara :
F kılur te'hīrde / 4b ölmekdin : F ölmektin.
378. T de yok. 2a Kozğadı : F Kozğalı / 2b A : ... ol mülkni kazğanca
kıl / 4 F de yok / 6b yalğanca : F alğanca / 7b nağmeni : F nevhanı.
379. T de yok. 3b bolmap : A,F bolmasa / 4b boynumda : P boynumğa / 7a
imış : F idi.
380. T de yok. 7a itkey : F itti / 7b yokluk : A,F yokluğ.
381. T de yok. 1a ayağınğ : A ayağı.

382. 3a dik : F lîk / 6b yitmes: T itmes, özni iyle : T èyle özni.
383. T de yok. 5a tutaşıptur : F tutaşıpdur, asıĝ : F asıķ / 7a bilmen : F evvel / 7b N'iylegey : F N'iylegen, yitişkey : A yitişse.
384. 2b birle : F ile / 3a dil-rübā : A bî-vefā / 5b kirse : F kirgen / 7b şavt-ı tarab : T şavt u tarab, bir : A bu.
385. T de yok. 1b öyi : F öyin / 2a buzukda : A buzugda / 4b bolmuş : F boldı / 5a cismin : A hüsün, kuçar : F uçar / 5b iy : F bu / 6a hîc : P cün / 7b ılgay : A ilgey, ... anı bir közge ıl : A ... pervā iylegil.
386. 1b cānıngğa ... cānānıngı : F cānıngı ... cānānıngğa / 3a asıĝ : F asıķ / 5b kııl : A tut / 7b me'men : F mesken.
387. 1a yārelıĝ : T yārelık / 1b Yāresiz : F Pāresiz, yāre kııl : F pāre kııl / 4b öylerin : F közlerin, bile : F ile / 5 F de yok. / 7a yüz : F köz, körmegüng : F körmeyin / 7b öp ü : F öpüp.
388. 2a ötsenĝ : F olsanĝ, ol : F ay / 3a Rāstlıĝ : T Rāstlıķ / 5 F de yok. / 5a közdin : T iy köz / 6 F de yok. / 7b peydā : F bî-dil.
389. 4a katlim : T katliĝ / 5b birni : T birin / 6a imtiyāz : F i'tibār / 6b bî-ta'ayyunluk : T bî-ta'ayyunlık.
390. 1b yārelıĝ : A,F pārelıĝ / 3a şadefka : A şadefde / 4b A,F Bir körüp ölmekke 'ışk içre ... / 5a velîk : F velî.
391. T de yok. 1b dūdıdın : F dūdın; iylep : F iyle / 2a İvrülür : F İvrülüp, başıĝa : F başımĝa / 2b serv : F şem' / 3a Rengi la'li : A,F La'li rengi; gez durur : F körgüzür / 3b kavsluk : F kavsluĝ, A tusluk / 5a örgetmes : A örgenmes.
392. T de yok. 1a Yüzige : F Yüzide / 3,4 F de yok./ 4a Buzuĝ : A,P Buzuk; hüsndür : A,P hüsniür.
393. 1 F de yok. / 4b T : ... taraftın çābükung devride; devriĝa : A,F devride.

394. 1a otluĝ : F otluk, anlıĝ : T anlık / 1b efgānluĝ : T efgānlık /
2b pinhānluĝ : T pinhānlık / 3a cānnuĝ : F cānluĝ / 4b taptı :
F boldı / 5a kōrdi : F kōrgen.
395. 2b Ĥarāblık : T Ĥarāblıĝ / 3b ōzige : A ōzūĝe / 7b Tiřilmeki :
F Tişimeki.
396. T de yok. 1a Bar mu : A Bardur / 7a bolduĝ : F boldıĝ.
397. A da yok. 3b seyl-i belā : F seylidin belā.
398. 3a tūzgen : A tūzgey / 3b tut sin : A sin tut, bu : A bir / 4b
Kimse : F Kimge / 6b bile : A ile / 9b kōp : F ger.
399. 1a Hāl-i ĥattıĝ : A,F,T Hāl ū ĥattıĝ; ūze : A ūzre.
400. T de yok. 1b olur : F irūr / 7b Min : A Sin.
401. 1a akmas : A,F,T tammas / 1b sanar : A satar / 3b A,F İřkıĝa bizni
her nefes iy kim ılır ... / 8b ol dir ... bu dir : T oldur ...
budur / 9b an isi : F an dime.
402. T de yok. 2b ile : F bile / 6a beā : F ve vefā.
403. 8a hecri aşımda vaşlıdın : F aşımda hicrān vaşlıdın.
404. T de yok. 1b yāresidin : A pāresidin / 3b ıkar cānım;P ōler cā-
nım / 4a F : ...za'f birdi muna rengin / 4b turmay barur : A
turmay durur / 5b yaĝdurdı : F kōydürdi / 9b ger ın iylese : F
yalĝan ılmasa.
405. T de yok. 2a ĥořraqdur : F ĥořraqtur / 2b iylegen : A iylegey /
3b şu'leluĝ : A şu'lelik.
406. T de yok. 2b bolmaq : F bolmaĝ / 5b minıĝ : F maĝa / 8b āĝāhım :
F hem-rāhım.
407. 1b cismimĝa : T gerdūĝa / 2a ōlsem : A ōlgüm / 2b kilip : F,P,T
kilse / 4 F ve A da 6'da. / 5b Ni ĝam : A,F Ni taĝ; ser-geşte-
likde : A ser-geştelikdin / 7b dīvānelıĝı : F dīvānelıĝı.
408. T de yok. 1b baĝrıda : A iide / 2 A da yok. 9b ılĝay : P ılsa.

409. T de yok. 2a $\text{tu}^{\text{c}}\text{melig}$: A $\text{tu}^{\text{c}}\text{melik}$ / 4a hecrim : A hecring / 6b dağı : A,F dāyim.
410. T de yok. 1b nāle vü zār : P nāle-i zār / 3b olmuş : F oldu / 7b kıldı : A boldı.
411. T de yok. 2b mümkün ki bir kün : A bir kün ki mümkün / 3a bey^c : A men^c / 5b irür : A bolısa.
412. T de yok. 2a isidin : A,F içidin / 5b mülzem : P mübhem / 6a kıllığay : A kıllığay.
413. 1a atıasdın : T atıastın / 5b tapmıştur : F tapmışdur / 7a çıkar-mak : T çıkarmak.
414. 1b Küfrüm : A Közüm/2b köz salmayın : A közlenmeyin / 6b gülni : F otı / 7a yok u barı:F bar u yokı; tınmasığ : A,P tınmasığık.
415. T de yok. 4a iyledim : A iyledi / 4b menzirimni : A menzisini / 6a cān-başınığa : F cān-başıdıın / 6b dıkdür : A diktür.
416. 2b demliğ : A,T demlik / 3a itse : T olısa.
417. T de yok. / 1b örtegen : F örteken.
418. 2a ^cIřđ : A ^cIşkı / 3b ol : A bu / 5b servi : T serv / 6a kim : A,T cün / 6b cinsi : A cins-i / 7b bastı : T basık.
419. T de yok. 4a irür : F idi / 6b dađāyıktur : A dađāyıkdur.
420. 1a diktür : F,T dıkdür / 1b kutulđum : T kutulđunđ, F: ... gerçi katıkrağ giriftār olmışam, katık : T kattığ / 5a dīvāriđa : F dī-vārıda / 5b nezzāreside : F nezzāresidin / 6b perī-vār : A nümū-dār / 7b bīdār : F bīmār.
421. T de yok. 2b kim : A,F ki, bī-gāne-veşka : A bī-gāne-veřđa / 5b baştın : F başdıın / 8b ilimde : A allımda / 9a yaman irmes : F ^cayb irmes.
422. T de yok. 2a bir : A yüz / 3 F de 4'le yer değiştirmiş / 6,7 F de yok.

423. 1a cānānı : A cānānga / 3a A : ... gül hār köp urduᅅg it imdi
vehm kim / 3b birin : A birini.
424. 4b yüzüᅅg dik : F yüzüᅅgdin.
425. 3a baᅅlıᅅ : T baᅅlık / 6a āhı bile : F ehli bile / 6b ötken : F
itken / 7a uşol : F hem ol / 8a evvel : T evlā.
426. T de yok. 2b bu irkin : F bu irdi / 6b Güm : A Kim.
427. 1a bī-hūşluᅅ işim : F bī-hūşluᅅ er işim, hūşluᅅ : A hūşluᅅ / 2b
aytmaq ol irür : A aytmaq durur / 3a Hecride : A,F Hecridin / 5a
olup : F irür / 6b Andaᅅ : A,T Nev'ī / 7b Vaşl : A Vaşl.
428. 2b kūyüᅅge : T kūyüᅅgga / 3a şu'le ot min : T şu'ledür min / 3b
A da 4b de, Otı : T Oni / 4a işiktin : F işikdin / 4b A da 3b de.
429. 1a olup : T bolup / 5b nesīm-i gül-pāşım : T nesīm-i gül-fāşım /
6b ulustın : F ulusdın.
430. T de yok. 1b A : ... karı vü tıflıᅅa yeksān boldum / 3a mecnūn
saᅅalur : F mecnūnga salur / 4b ser-halka-i ᅅavᅅā : F sermāye-i
ᅅavᅅā / 7a demī : A lebī / 7b kıldı : P boldı.
431. 5a kūh-sārını : F ruᅅsārını.
432. 1. F de yok. 4b kerāne iylereᅅ : F kenāre iylereᅅ/5b Taşkı : F
Taşı.
433. 1a örtemek : F iylemek / 6a ikin : T iken.
434. T de yok. 6b tizlikim : F tırelıᅅım.
435. 3a vīrān köᅅgöl : F cān u köᅅgöl / 3b gencni : F gencnin / 4a
nāvekleriᅅa : T nāvekleriᅅga / 7b rāy-i şavābī : A nām u nişānī.
436. 2a cān : A,T ten / 3b ihfāsın : T ihfāsı / 4b durur : T bolur /
5b Miz-bānlıᅅ : T Bī-zebānlıᅅ; içre : A,T birle / 6a her laᅅza :
A,F,T bir laᅅza.
437. 1b miᅅᅅ : F kim / 3b A da yok. / 7a tevbe : F ᅅidmet / 7b işte :
T işde.

438. T de yok. 3b yāre : F pāre / 6b kıllurda : F kıllurğa / 7b otını : F otığa.
439. 5a hecristiŋğa : P hecristiŋde / 5b yalğan : F hicrān / 7a eger : F ara.
440. 1a şubḥ-ı dil-efrūz : P şubḥ-ı dil-fürūz / 3a 'Işkıdın : F,T 'Işkıdın / 5a gül yüzige : A yüz gülige.
441. T de yok.
442. 5a Hecridin : F Hecrdin / 6b olmadın : A,T olmastın / 7a cānını : F cānını / 7b tutsun : T tut sin.
443. 3a tofrağıdın : F tofrağı / 3b bolmakğa : F tapmakğa / 4b Hiç kimni / 7b Kiçsün : Kiç sin.
444. 1a külbemğa : F külbemde / 1b sin cānıma atma : A,T cānımğa sin atma; atmastın : T atmasdın / 2b N'itti : F Yitti, kilsenġ : T ılsanġ / 3b tutmay min : F tutkay min / 5a bağırim : T bağırın / 5b yanımıdın : T yanındın / 7a kavğan : F körgen.
445. 1b bağılıġ : T bağılık / 2a rūḥum : F rūḥunġ / 3a açmak : F ḥayrān / 6b şād-āblıġ : A,F şād-āblıġ.
446. T de yok. 1a Meh-veşī : A Meh-veşim / 7b otluġ : A otluġ.
447. T de yok. 1b tutmuş : F konmuş / 7b sürüdü : A sürüdü.
448. 1b Anġla : A Anda / 2b eflākdin : T eflāktin / 5b itekni : F iteki / 7b bağılıġdur : T bağılıġdur.
449. 1a Lebiŋdin : F,T lebiŋde, tuḥm-ı reyḥān : P āb-ı ḥayvān / 2 F de yok. 3a kim meydin : F meydin kim / 4a barmaġ : P,T barmaġ / 5a közüŋdin : F yüzüŋdin, çün : F kim / 7a kim : A,P,T ki.
450. 3a urarğa : F urarda / 4a 'umde : T anda / 7b takrībi : F takrīri.
452. 2b tügmeler : F tekmeler.
453. T de yok. 1b sürtmek : A surtmak / 1b sunġay : A sunġan / 4a nūr : A yüzde.

454. 1a bir irür : F birisi.
455. 2a tiğıı : F tağıı, yağıdurduñg : T yandurduñg / 3a hayretidin : A,F,T hayretiğa; devrumğa : F devrige; urup : F urar / 7a allında : T allıñda.
456. 1a kuruğ : A,T kuruğ / 5a vaşlıñg : F vaşl / 6a başığa : A başıda.
457. 2a Min kim ü : A Min ü kim / 2b itsem : A,F tapsam; başımda : A başımda / 4a İlni : P Özni / 5a A : ... kaçıp bargusıdur ol ay sarı / 5b kitürsem : F kiltürsem, A kitürseñg / 6,7 A da yok. / 7a köñglüm tartar : F tartar köñglüm / 8 A da yok. 8a uçup : P üçün, yoluğa : F yoluğa / 9 A da yok. 9a salma kulak : F salmak kulak / 11 behli : P hergiz.
458. 2a küyünde : A küyinde / 4a diyilgey : F diyilgen / 4b ma'düm bî-nâm : A ma'düm nâm / 5 F ve T de bu beyitin yerine şu beyit var : Bar durur añı yüzünde kim kuyuşda ança yok
Sin barında hod kuyuş kim bolğay andın kim disiñ
6a didi : T sordı / 7a hecrin : A,F cevrin.
459. T de yok. 1b muradı : F muradı, bārī : F anıñg, közin : P özin / 5b tatmay : A tutmay.
460. 1a zehre dem urmak : T zehre urmak dem / 3b nevmīdrağdur : F nevmīdrağtur, mişāliñgdin : A vişāliñgdin / 7b köyüñg : P küyüñg / 8b dürd : F dürdi.
461. T de yok.
462. T de yok. 1a seyl-i eşk : F seyl-i ğam / 4b tipreñgeç : A,F tiprense.
463. 1b cānımda : F kāmımda, T cānımda / 2a ğamımdın : P ğamımdı / 3a itkençe belā : A itkende belā, F itken yüz belā / 3b min-i maşzūñga : F min-i mecnūñga / 6b irür cānım : F kılur cānım, küyige māyil : F küyide menzil, T küyige vāşıl / 7a Dimeñg : P Dime / 7b şānımda : F şānımda / 8a miñg : A,F,T yüz.

464. 2b ikevlen : F ikevle / 3b inmiş : F itmiş / 7a Uykudın köz : A,F Uyku közdin.
465. T ve A da yok. 5a bir kuş : F bülbül.
466. 1b cānıñg : F cāndın, tutaşkan : F çıkarğay / 2a hārı : F hāreni / 2b reh-güzārıdın : F rüzgārıdın / 3a şingerf ile : F şingerf-gün / 3b eşk tārıdın : A eşk-bārıdın / 5a Dime : F Dimeñg / 5b Közin : F Közni / 6a ıışsız : F ıışk ara / 6b şu'le-i ıışkım : F şu'le-i āhım / 7a Ayag : T Ayak / 7b yüz gülidin : A,F gül yüzidin.
467. T de yok. 1a yolıda : A yoluğa / 2a kaddıñg ü la'lıñg firākı : F la'lıñg ü kaddıñg hayāli / 3b orıña : F orıda / 8a kilgenin : F kilgenni.
468. 1b hūrsend : A hursīd / 4b koñgarmış : T koparmış.
469. 3b hiç : F bil / 4a tenimdın : F tenimni / 6a rence min : A ança min / 6b neşāt-endūzdın : F neşāt-efrūzdın.
470. 1b kişver-i Islāmdın : T leşker-i Islāmdın / 5b itmey : F itmen / 7b ki : T kim.
471. T de yok. 2a üze : F ara.
472. 3a haml : meyl / 3b kiliben : F kilip il / 4b kim : F ki.
473. 2a tīg-ı belā : A tīg-ı helāk / 4a mülk ü ...ömr-i : Aömr ü ... mülk-i / 6a kim : F yok / 6b Maqtasañg : A aqtasañg / 7b kanlıgımğa : F,T kätīlimğa .
474. 1b kash kıılır : F kashdım iter / 3b ile : A ara / 7a üzgey : T ürgey.
475. 2a yüzdin biri : F mıñgdın biri / 3b yüz söz : T bir söz.
476. T de yok. 2a Sözleşürde : F Sözleşür min.
477. T de yok. 2a dimektin : F dimekdin / 3b Ārızdın : F Ārıñgdın / 4a ger : A,F kim / 4b cünün u ıışk : F cünün-ı ıışk / 5b Min kim : F Kim min / 6b mestür : F mahmūr.

478. 1b ara : F ile / 3a ʿıŝkıñg otı : F ʿıŝkım otı / 5a taşın : F yaşın / 7a hecrinġdın : A hecrinġde / 7b A : ... çıktı bāl ü per her yan.
479. 3b A da 7b ile yer deġiŝtirmiş. / 5a bil kim : T bil ki, A bes kim; cānımġa : F cānıġa, A ħālġa / 7a yüzsizlik : A,F yüzsüzlük ; ulustın : F ulusdın; kim : A,T ger / 8,9 R'de yok. A da ise 9. beyit var. / 9a kün : A tün.
480. 2a tüġün : T tüġen / 4b tapa alman: A tile alman / 5b beyān : F ʿıyān, A nihān / 6a P : ... her kimge kim iylep vefā.
481. 2a digin : F tikin / 7 F de yok.
482. 1a dise : F disem / 6,7 F de yok. T de yer deġiŝtirmişler; A da ise 7 yok. / 9a ħüsnini tā : T ħüsnini niçün; tā : A,F cün.
483. 1b A da, 2b burada yer almış; 2a ise yok. / 2a cün kim : F kim cün / 4a Kaçıp : F Kaytıp / 6b deyriġa : A,F deyride.
484. 3b köñġlin : F köñġlüm / 4a boldı : A,F,T bolmış / 6a istemen : F istemey / 7a ʿuŝŝāk : A ʿıŝk.
485. 1a ʿıŝkıdın : T ʿıŝkdın / 3a āsāyiŝdedür : P āsāyiŝ tapar / 4b hemdem : F mahrem / 5b ġayretđin : F ʿizzetđin / 6a ferdliġ : T ferdlik / 6b yārı : A yārın, vefālġ : F vefālġk.
486. 1a ehlin : F ehli / 6a tirigtür : A,F tirigdür; ġanımet tut : P ġanımetdür / 6b tigrenġge : F tigrenġde.
487. T de yok. 1b tenimġa : F tenimde / 6a Furkatınġda : F Furkatınġdın / 7b Furkatıda : F Furkatıdın.
488. 4a vaŝfıġa : F vaşfıda / 6a kıldım : A kıldı / 6b yād iylemen : F dād iylemen.
489. T de yok. 1a ħāl-i müŝġ-nābdın : F ħayl-i müġġan-tābdın / 4b cevher-i nā-yābdın : F gevher-i nā-yābdın / 5a tāb u pīçidin : F,P pīç ü tābıdın.
490. T de yok. 7a yitmes : P kilmes.

491. T de yok. 1b ... andın beter olğan : A,F ... olğan beter olğan / 2a oqı her sarı : F oqın ile sarı / 4b nahlıda : F nahlığa / 5a ayrılmag : A,F ayrılmak.
492. T de yok. 2a tolğalı : F tüşkeli / 3,4 F de yer değıştirmişler. / 5a saḡga : F aḡga / 6a benī ādemde tapmadıḡ : F benī ādemğa tapmaḡıḡ.
493. T de yok. 5b açğuca : F açkuça.
494. 3a üzre : T içre.
495. T de yok. 1a yār-ı dil-pezi̇ridin : P yār-ı nā-güżiridin / 4a tapmasun : F tutmasun, isi : F gerdi / 5a yutmağ : A yutmak, tofragı : F tofragın.
496. 1b bī-ḡāl : A bed-ḡāl / 4b Ferhādka : F Ferhādğa, emsāl : F timsāl / 5a hecri : T hecr.
497. 2b şiddetliğ : T şiddetlik / 3a Aytsam : F Aytsaḡ / 5a gūşede : F gūşedin.
498. 2a ḡuffāşıka : P ḡuffāşıga / 5a köprekdür : F köprektür, şabrım : F şabr / 6a birle : T içre / 7a bes ki : F niçe ki, yığlatğay : A,T yığlatğay.
499. T de yok. 6b saḡkası : A sipāhı.
500. T de yok. 4b ölmegey : F ölmegen / 5b bir : F her; evlī : A,F evlā / 6b yittim : F yittiḡ.
501. 1a dimen : F dime / 1b Nişāndurlar : F Nişānlardur / 3a perişānliğ : P perişānlik / 5a raḡm it. F luḡf it / 8,9 A da yok.
502. T de yok. 3b salıptur : F salıpdur / 4 A da yok. / 5a bilmes : F salmas / 6b niçe : F niçük / 6b sorsaḡ : P yitkürsenḡ.
503. 3b otluğ : A,F,P otluğ / 4a közümde : F közümge / 6b kışmet ʿışkdın : F ehl-i ʿışkdın.

504. T de yok. 2a taşı : F taşın / 4b Kuruğ : A,F Kuruğ, açılğay : F açılğan / 6b bu bāğ : F köngül / 7b diktür : P dikdür / 8b ejdehālarğa : A ejdehālarça.
505. Gazel, F ve T de tamam. Bu nüshalarda 5. beyit olarak yer alan şu beyit A,R ve P de yok :
 Ğamıñg nihān mini öltürdi zulm tiğı bile
 İrür bu kün mañga mātem ki ayta almas min
 5b mübhem ki: F muhkem ki.
506. T de yok. 4a tutaşıptur : F tutaşıpdur / 5b kıoyşam : F kıoyşa / 6a Ğışk u derd : A derd ü Ğışk / 7a kıılmakđur : F kıılmakđur / 8a Dime : F Didi / 8b Ki : F Kim.
508. 5b ... tanımaslar tev'emānıñg : F ... tev'emānıñg tanımas il / 6b ser-riştesiniñg : F ser-geşteniñg / 8 A da yok. / 8a sipihr : F şafağ, irmes müdür : F irmes idi / 9 A da yok./9a hırkañg u seccādenğ : F hırka vü seccādenğ, P hırka vü seccāde.
509. T de yok. 2a yüzige : A yüzünge / 2b Yüzünge : F yüzünge, itti meger : P meger itti / 4b bā-ğudüv : F yā ğudüv / 6a olsa : F irse.
510. 2a közge : F közde, durur : F irür / 3 F de 6'da / 3b kireklidür : A kireklidür / 4b tüzelve : F tüzetkey, A tüzülgey / 5b könglümge : F könglümde.
511. T de yok.
512. T de yok. 5a hūşdın : F hūşıdın.
513. 5a ehl-i hikmet : F hikmet ehli / 6a başımın : F başın / 6b şirīn : F ser-keş / 7b bu : F ni / 8a cevrin : F devrin / 9b Şamed : F Şanem.
514. 2b körüptür iy : A körüptürler / 8a bir berg-i şāh : T her berg ü şāh / 9a Ğazim-i : A Ğaciz-i.
515. 5b rūñ u revānım : T rūñ-i revānım / 7a kim : F ü.

516. T de yok. 1b ehliğa : F ehlige / 3a kara : F firāk.
517. T de yok. 3b işin : F işdin / 6a merhālede : A merhāledin / 7b olmas bolmas : F olmas olmas, dām : A rām.
518. T de yok.
519. T de yok. 6a gül-geştiğa : F gül-geştige / 7b tartman : F tartmas.
520. 1a hodı üzre cilve : A cilve hodı üzre, hodı : T hod / 2b olsa : F üzre / 4b Yarutğalı : A Yarutkalı / 5b ğujğav : F ğucğav / 7a rez kızını gerçi : T gerçi rez kızını.
521. T de yok. 2a olsañg : A alsañg / 3b der-i didārdın : A derd-i dīvārdın.
522. 1b Nā-münāsibtür : A,T Nā-münāsibdür.
524. T de yok. 5a boldı : F irdi / 9b āşıqlığ : A,P āşıqlıķ.
525. T de yok. 3b allında : F alıda / 5a devr-i çetr : A devr-i çerh / 9a bī-vefālığ : A bī-vefālıķ / 9b lahn-ı ıyş : P bezm-i ıyş.
526. T de yok. 1a şu^lleliğ : F şu^lleliķ.
527. 1a A : ... her kan dağ ile ki / 5a yüzünĝe : F,T yüzünĝga.
529. T de yok. 1a allıda : F alıda / 5b P : Ni boldı bāde tutsa mañga...
530. 2a yādım bile tofraķķa : P tofraķķa yādım bile / 7a tağında : F tağıda / 7b kanlığ : T kanlıķ.
531. T de yok. 4b olur : F irür.
532. T de yok.
533. T de yok. 2a vü körgil : F öltürgil / 6b rahmet āyeti : A āyet rahmeti.
534. 6a yitiptür : T yitipdür.
535. T de yok. 3a urup : F örtep.
536. T de yok. 2b la^lliñĝde : F,P la^lliñĝdin; nidin : F yana / 3a birlen : F birle.

537. 2a otluğ : T otluğ / 2b veh kim : P her dem / 5a irmes : P imes,
yaruğluğ : T yaruğluk / 6a tîğ-ı helāk : F tîğ-ı belā / 6b me'ālim :
F melālim.
538. T de yok. 1a saķaķıñgga : P saķaķıñgga / 7b başı bir yitmiş : F
başı yitmiş bir.
539. 1a turur : T durur / 2b Şādliğ : T Şādliķ, hātır-ı nā-şādıma : A
hātır-ı vīrānıma / 8a ābādliğ : T ābādliķ.
540. 1a mihrige : A mihridin; mini ya Rāb yana : F,T yana yā Rab mini /
2b pedīdār : F bedīdār / 7b il köñlin : F köñlüñni.
541. T de yok. 2b her dem : F her kün / 7b hurremliğ : A,P hurremliķ.
542. T de yok. 1a batķay : F yatķay.
543. T de yok. 1b mümkindür : F müşkildür / 6a bile tapsañ firīb : F
tapsañ ümīd-i firīb.
544. T de yok. 6a hātırımga : A hātırıga.
545. 1b ağızıñg : F 1a'liñg / 2a kopmak : P koymak / 6b Bu : A Her /
7b gedāliğ : T gedāliķ, iylemekke : F iylemekde.
546. T de yok. 1a ıñgrānım ilniñg : F ıñgrānımdın il / 3a farz
itsenğ : F fikr itsenğ / 9 R de yok.
547. 6a ni ğam : F ni tañg / 7a ğanımettür : A,P,T ğanımetdür / 7b
kirmese : A kilmese.
548. 7b reh-nümünluğ : T reh-nümünluk / 9a bolmasun : A bolmasañg.
549. T de yok.
550. Tde yok. 4a buzuğ : A buzuk / 6a kün : P tün / 6b çikmek : F
çikken.
551. 7a ayırmak : F artuğrak / 7b Çırmaşıptur : T Çırmaşıpdur / 8b
ańga : A anı.
552. T de yok. 2b itik : A itinğ / 5a setr ü : A sebz ü / 8b muzāf
irmiş güzāfında : P güzāf irmiş muzāfında.

553. 7a kök : T köp, kıızıl irmes : P kıızıl irmiş.
554. 4a aṅga irmes^ʿacab : F^ʿacab irmes aṅga / 6a riyāyīdin : F riyāyīğa, oldum : F olsam.
555. 2a bolmadı : A olmadı.
558. T de yok. 2a otluğ : A otluğ / 7a bī-ğam : F,P ni ğam.
559. T de yok. 6b istemegey : F iylemegey.
561. 1a yüzlense : F yüzlensün / 1b olsam : A,F bolsam / 4a yağkan : F,P yağgan.
562. T de yok.
563. T de yok.
565. 7b aldurmay : A öldürmey.
566. 7b^ʿaynıdur : F^ʿaynıdın.
567. 1b taşığa : T başığa / 5b munıng : T munuṅ.
568. 1a irdi : F oldu / 1b hecr : A za^ʿf / 2b rencdin : F za^ʿfdın / 4b bolğan : A bolğay.
569. 6b allında : F alıda.
571. T de yok. 2a yüz firāğ otı : P anıng firāğ otı / 5a ğamıdın : F lebidin / 7a līkin : F miskīn / 8a važ^ʿığa : F bezmiğa.
572. T de yok. 2a niçe : F kiçe.
573. T de yok.
574. T de yok. 3b tutkunlarığa : F tutkanlarığa / 8a allında : F alıda.
575. 8a Hecr : T Hecri.
576. 1a mecnūn u şeydā : T mecnūn-ı şeydā / 1b yağmā : P şeydā / 3a Hürmet-i takvī : T Hürmet ü takvī.
577. T de yok. 4b baksa : F yüzde / 5b koyğaç oğ : A tutkaç oğ / 6b aṅga : A,F anı.

578. T de yok. 9b körgüzünġ : F körgüzür.
579. T de yok. 3a zengār ü şingerf : A şingerf ü zengār / 5b köksümge : F köksümdin / 7a mestlıġ : T mestlık / 7b ol hem : A hem ol.
580. 3b tofraġlarını savuray : F her dem belālar kiltürey.
581. T de yok. 2a hevā vü su : F hayāt u su / 4a min-i A sini / 5a Dime : F Dimenġ.
582. 4b türk-tāz : T türkī tāz.
583. 5a tınġa min : T tınmayın.
584. T de yok. 3b burun : F bu kün.
585. 2b P de 3b ile yer deġiştirmiş. / 3b öptüm : T öpküm / 7a kılġanda : T urġanda.
586. T de yok. 7b boldı ʿıyān : A,P ʿıyān boldı.
587. 6a köñlümnü yit kūyide : F kūyidaġı köñlümnü, T kūyide yit köñlümnü / 6b Bü'l-ʿacab-veslıġlar : T Bü'l-ʿacab-veslık / 9b pervā : F ġavġā.
588. T de yok. 5a tañġ irmes : P bāk irmes.
589. 1a Alça : T Alça / 4a Raṭb-ı laʿli : T Raṭb laʿli kim, kāmety : F kāmety ü / 7a haṭarlıkdur : T haṭarlıkdın.
590. T de yok. 2a Közde : F közge.
591. T de yok. 7b kim : A Yā.
592. 2a çağdın bu nev'olmuş : F çağda bolur irmiş, olmuş : A irmiş / 5b atı : F oġı / 7a koydı : T koydum.
593. 1a kiterür : T köterür / 3a tofraġıda : A tofraġı vü / 6a bütsün : P bütkey.
594. T de yok. 4a kitkeç : F kitken.
595. T de yok. 9b Bir : A,P Her.
596. 5b dāġ-ı pinhānī : T naġd-i pinhānī.

597. T de yok. 4b bağırm : F cānım / 6b kim : A,P ki / 7a mest : A şūh.
598. 3a Kahrđın : T Kahrđın / 5b küçük durur : A küçük irür.
599. T de yok. 7b dil-dārılık : A,F,P dil-dārılığ.
600. 4a turur : F,T kurur / 5b Şehdılığ : A Şehdılık.
601. T de yok.
603. 5a buzuğ : A buzuk / 6a irmiş : F boldı.
604. 2a kibi : F bile / 3b hüşnünğ ... Ğışkıım : P hüşnüm ... Ğışkııng.
605. T de yok.
606. 1a Derd-i hecrlng : F,T veh ki hecrlng / 6b evrākıđın : A,F evrākıdı
607. T de yok. 2b it : F ot / 3a Cān : F Çün / 6a hicrānda:F hicrāndın .
7b deştdin : F deştni.
608. 1a mining : T mini / 5a veh ki : F çün ki / 6a tökken : tökkey.
609. 7a hicrān : F ihsān.
610. T de yok. 5a Örtmekde : F Örtmekte.
611. 6b ma^çşūkı : F ma^çşūk / 7b öyge : F öyide.
612. 1a teningē : T teningēga / 6a cüz-i lā-yetecezzā: T cüzv lā-yetecezzā
7a ayagıngēga : F ayagıngā.
613. 3a la^çlide : T la^çlindē, hāl : A cān, koydı : F koymış / 3b cānın
A kanın / 6b takvī : P otluğ.
614. A da yok. 7a ister : T istep.
615. T de yok.
616. 4b ... cevrltkey ... az kılgay : F,P,T ... cevrltkey ... az
itkey / 5a iylemey : F iylemes, koyğan : P koyğay / 6a irmiş : F,T
olmış; bü'l^çacablığ : A,T bü'l^çacablık; bu bir : F bir bu / 9 A da
yok. / 9b anda:P andın.
618. 7a Dirler : F Didi / 7b bu : A yüz.

619. 4b K z u ıdın nez re yok : T H lime  şk re yok.
620. T de yok. 3a perv ne meyli dik turur : F perv ne dik meyli durur / 7b Ceyh n : P Seyh n.
621. 5b zahmlıg : T zahmlık / 7b ... min hayr n kibi : P ... hayr n min kibi.
623. 2a la lınġa : T c n nġa / 7a barı : A bes .
624. 1a buzunġ : A buzulġan / 3a t kenmestin : T t kenmesdin / 7a  demilġ : T  demilik.
625. T de yok.
626. 7b tutmas : P tutsa.
627. T de yok. 3a t neg n : A t n   k n / 6b deyr ehli : F devr ehli.
628. T de yok. 2b buzug : A buzuk / 5a kilmes veh : F veh kilmes / 8 F de yok.
629. 3b Yalġuz : T yalġız / 5a k rmed k : T k rmedik / 7b k ksige : T k ksinġe.
630. 2b A : Ni e Mecn n s zidin ol uzattı / 3b balcıkka : A balcıkka / 5a allında : F allıda.
632. 2b otluġ : P otluġ / 7b l be : A birle.
633. T de yok.
634. 2a berġ ile ra d : P ra d ile berk / 2b otluġ : A otluġ / 7b her : T bir.
635. 4 T de yok. / 4b c m tut : A c m-ı / 9a iste : T ister.
636. 4b ġam-fez lġ : T ġam-fez lık, olġay : F olsa.
637. 2a K ng lsizliġ : F,T K ng lsizlik.
638. T de yok. 5a oynadı : A iyledi.
639. 2b bardı : A barıp.
640. T de yok. 4a başımnı : A başımı.
641. T de yok.

642. 2b dehrde : T dehr ara / 3 A da yok.
643. 7a yoktur : F hoştur.
644. 7b kiltürmekin : F kiltirmekin.
646. 6a Felekdin : T Felektin / 7b taşı : P aştı.
647. 4b ıslanğan : T islengen / 6b zengliğ : T zenglik / 7a nidin : T nige.
649. 2a yarutmak : T yarıtmak / 2b ger hod : F,T hod ger / 3b F,P ve T de 6b ile yer değiştirmiş. / 4 T de 6'da / 5 F de 4'de; P de ise 6'da. / 5a yüzdür : T yıldız / 6 A da yok.
650. 4a hūşdın : T hūştın / 5a Ğarğa boldı : T : Ğarğ boldı / 6b belālıg : A belālık / 7a yār : F şāh.
651. 1a Za'flıgdur : T Za'flıkdur / 3a Közi dik : T Kör ni dik, gül-reng : F yek-reng / 4a allıda : F alıda / 4b ivürünĝ : F ivrünĝ, T öyürünĝ / 5b tutmuşdur : P tutmuştur / 7a kim : T ki.
652. T de yok.
653. 1a hāllerni : A hāllerniĝ / 1b Könĝülning : P Kulniĝ / 3a rūšenliĝ : T rūšenlik.
654. 3,4 P de 5'ten sonra geliyor. 4a Her kimse ki : F Kimsege ki, bolĝay P bolsa / 5b Reh-zenlik : F Reh-zenliĝ / 7a şubh-ı ümidimni : T şubh ümidimni / 9a tüniniĝ : T küniĝ.
655. 21 tā : F,P yā / 656. 3 öyige : F öyide, T öyinde / 4 Kilgil : T Kil kil.
656. 11 hayāl-i za'fdın : F hayāli za'fdın / 23 irmes : A,F,P irmen / 32 her dem : F her yan.
657. 7 yüzünĝdür : F yüzünĝde / 14 bārīk-bīnlik : F bārīk -bīnliĝ, A barik-birlik / 23 üzre resmidür kadim : F üzredür resm-i kadim / 39. hecr : F sihr.

658. 6 A'da dize şöyle: Bir yolu kütkar iy vaşl ol çemen āb u hevāsıdın
mini / 7-12 Bent A'da yok. / 8 gedā vü şāhdın : F gedāğa şāhdın / 11
bāğında : F bāğıda / 14. yitkürge sin : A,P yandurğa sin / 15 kiltür-
ge sin : : yitkürge sin / 21 cism-i virānım : F cism-i ũryānım /
29 bī-dād : F bünyād.
659. 10a Geh gāhi : F,A,T Geh gāh / 15a turur : T durur / 27a yüzünġ nihān :
A,F nihān yüzünġ / 27b tınmayın : F yitmeyin / 29b unutuldı : Tunu-
tıldı / 38a otluk : T otluġ / 41b P'de 43'te / 41 cez'ımdın : T közümdin
/ 44b tüzetmek : F tüzetting.
660. 2b ańġlar : P iyer / 3a... kılġay anı körgen kişi : F ... körgey anı
kılġan kişi / 5a kaldı : A kıldı / 14b çışk : T şış / 15'amel : F 'alem ,
16a törtünçi : T törtinçi / 17b meyl-i řabūhī : A,P bezm-i řabūhī /
20b perhāř u heycā : T perhāř heycā / 21b meydānıġa : F meydānıda /
21b Allıda : F Alıda / 22a bir : A her / 25a mu'ammer : F mu'anber /
26a şabr : T şeyr / 27a řāhdın : T řāhtın / 30a şapkalı : P Tapkalı /
31a Tokkuzunçı : T Tokkızınçı / 34a ta'accubluk : T ta'accublık / 38b
allıda : F alıda / 39b şayretin : T şasretin / 45a sındurup : T sındırıp
/ 47b sındurdum : T sındırdım / 48a okudum : T okıdım, allıda :
F alıda / 49a allında : F alımda / 51a bolġay : F,T körgey / 52a çay-
retimdin : P şayretimde / 53b her birning : A,F,P her birininġ / 57
P de yok. / 61a řāhlıġda : T řāhlıkda, derviřliġdın : F,T dervişlik-
dın / 63b sındurup : T sındırıp / 68a kiliptür : F kilipdür, yaruġluġ :
F yaruġluk / 69a ilgi : F ilgin, çikmes : F açılmas / 69b ser-pençesi-
ning : T her pençesininġ / 71b A,F,P ve T'de 72b'de buluyor; 71b'de
ise dört nüshada da şu dize var. Kim hem ol sudın yup özdin dür-feřān-
lıġ (P : dür-feřānlık, A : dür-efřānlık) tōhmetin / 72a A,F,P ve T'de
şöyle bu dize : Hilminġ (A : Hükünġ) allıda cibāl andak özin tapıp
řafīf / 72b kiygey felek : T kiygey melek / 75b kılġan : A,F kılġay /
76a bolġan : F bolġay / 77b Farķı : T Haşmı / 78a Dulıġadın : F
Dulaġadın, T Dulıġadın / 78b vechi : F,T vechin / 80a mevkibinġ :
T kevkebinġ / 81b bařtın : F bařdın / 83b mūrnuġ : T mūrnuġ / 87a
cāhinġ : T cāyınġ / 90a iki : T ikki, kullukçınġ : T kulluġçınġ.

661. T de yok. 1 her kim ki : A her kimge kim.
662. T de yok.
663. T de yok.
664. T de yok. 1b Seyyid-i Küreşi: A bende-i Kureşi.
665. 1b Olısa : A olsun.
666. T de yok. 1a māyil : A bar /2a kıılır raqam : A raqam kıılır
667. 2a kilürü : T kilür
669. 2a tündluğ : A,F tündlük /2b dānādın : A dünyādın.
670. T de yok. 1 bolmaq : F bolmas, anasız : F,P atasız, imkân : A mümkün
671. T de yok.
673. T de yok. 2b dururlar : F tururlar
674. T de yok.
675. T de yok.
676. T de yok.
677. T de yok /1b Didim : F Didi
678. T de yok, F ve P de ise beyitler yer değıştirmiş.
679. T de yok.
680. 2b sūzānraqdur : F sūzānraqtur.
681. T de yok / 2b saqmamağığ : A,P saqmamağılık, hod-āsān : F hem imkân.
682. T de yok.
683. T de yok. 1b men'ığa : P ma'nığa, tenbīh : F pīşe.
684. T de yok.
685. 1a Savuqda : F Savuqqa; A,P Savuğda /1b kıılmakdur : F kıılmaktır.
686. T de yok.
687. T de yok.
688. T de yok.
689. T de yok. 2b bābında : F bābıda.

690. T de yok.
691. T de yok.
692. T de yok. 1b hizmetka : F hizmetde.
693. T de yok. 1a hüsniñg : F hüsn-i sun.⁴
694. T de yok. 1a ra'nālık : F ra'nālīg / 1b Salu : A Salur.
695. T de yok. 2b A: Bardur hemīşe şūle ...
696. T de yok. 2 kāmğag : P kāmğag, F kağmağ.
698. 2b Digey : F Dise, artuq : T artuğ.
701. T de yok.
702. 1b kişide : F kişi kim / 2a uluğ : P uluq, işdür : F iştür.
704. T de yok. 1a diptür : F, P dipdür.
705. T de yok. 1b Çerh anıñg bir devresidin... : F Çerhniñg bir devresi de...
706. T de yok.
707. T de yok. 1b hasret : A hayret / 2 olurlar : F irürler...
708. T de yok.
709. T de yok.
710. T de yok.
711. T de yok. 1 savuğ : F savuq.
712. F ve T de beyitleri yer değıştirmiş. 2b Emel : Ecel.
713. T de yok.
715. T de yok. 3b uluğ : A, F uluq.
716. T de yok.
717. 1b nice : T bî-had, günāhım birle : A günāhımğa ki; bolğay : F, P tolğay / 2a durur : F turur / 2b bolğay : A, F olğay.
719. T de yok. 2 dipturlar : F dipdurlar.
720. T de yok.

721. 1b baştın : F başdın / 3a birse : P urşa.
722. 1a ulus köngli içre : A,P ulus içre köngli. 3a ikâ : T ikki.
723. 1a şüretde : T san atda / 1b katıqlıkdın : A katıqlıgdın / 3b derz-i derzî : T derzî-derzî. 4a ser-riştesin : T ser-riştesi.
724. 2a bar u : A bäre / 3a almasıururlar : A aylasıururlar. 4a urmağ : F,P urmağ.
725. 1b açuğdur : F açuğtur.
726. A da yok. 3b ivürdi : T öyürdi.
727. A da yok.
728. A da yok. 2a anıng : F,T anı.
729. 1a cāhildür : F,T peykerdür / 3a başıda : F başında / 4a hāletka : F hāletde, A hāletğa / 5b Kirek kim : T Kirek ki.
730. 1b nahlda : A,P nahlğa.
736. 1 A,P : Koymadı bağrımgā (A: bağrımda) bir zerre bütün / 4 tün : T yir.
737. 2 serv güi ruhsārıdın : T serv ü güi ruhsārıdın.
740. 4 nezzāre it : F,T nezzāre kıı.
741. A da yok. 1 cevriñg : T cevriñg.
742. 1 Nağş tutmış : T Nağş tüşmüş / 3 olmağdur habībimdin : F olmağ turur habībdin.
744. 2bdurur : P turur / 7adipidi : A dipidiñg, cān alay : A cān birey.

-A-

- āb F. su
 ā. -ı hayāt: 180/3, 193/4.
 ā. -ı hayvān 22/2, 178/3
 ābā A. babalar 2/6
 ābād F. bayındır, ŧen 117/1;
 ā. -ı 418/2
 ā. it - 58/1
 ā. iyle - 418/2
 ā. iylemek 142/2
 ā. ol - 233/2
 ābādān F, bayındır, mamur 452/1
 ābādliĝ F.T. bayındırlık 539/8
 abnūs F. abonoz ağacı 94/6
^cabīr A. güzel kokulu bitkilerden
 yapılan bir ilaç, parfüm.
 ^ca. -idin 495/4
 ^ca. -i cennet 299/6
^cabīr - efŧān F. abir sačan, abir
 daĝıtan 39/3
 āb-keŧ F. saki, kadeh sunucu
 ā. -lerniĝ 560/1
 āb-rūy F. su gibi parlak, temiz yüz
 ā. -um 44/2
^cāc A. fildiŧi, baĝa
 hoĝka-i'ā. 728/1
 peyvend-i'ā. 94/6
^cacab A. tuhaf, anlaŧılmaz 8/3,234/4
 ^ca. -dur 257/6
 ^ca. imestür 344/2
 ^ca. irmes 96/2, 107/2
 ^ca. kal - 84/6
 ^ca. yok 166/4, 376/8
 ni ^ca. 354/5
^cacem A. Arap olmayan 616/1
^cacāyib A. (^cacā'ib) tuhaf, anlaŧılmaz
 146/3, 182/4
^cacīb A. tuhaf 49/6
^cāciz A. aciz, beceriksiz, güçsüz
 2/5, 132/4
 ^cā. -dür 578/2
 ^cā. iyle - 3/4
^cācizliĝ A.T. acizlik
 ^cā. -ım 7/8
^cacūz A. cadı karı 215/5
^cacz A. beceriksizlik 205/3
 ^ca. ise 285/4
 ^ca. -idin 228/2 (niyāz u ^ca.)
 ^ca. -ni 99/6
 aĝ aĝ, acıkmıŧ
 a. -ka 288/3
 aĝ- aĝmak
 a. -a almas 466/5
 a. -arĝa 74/1 (köz a.)
 a. -arlar 11/2
 a. -ıp 360/3, 361/1
 a. -ıptur mı 549/1
 a. -kanda 81/2
 a. -kanıĝda 358/3
 a. -kunça 256/1, 445/3 (köz
 yumup a.)
 a. -kusı 417/5
 a. -mas 171/5 (köz a.)

- a. -sa 238/7
a. -sañg 309/8
a. -tı 193/3, 375/2
açıg acı, üzüntü, sızı 254/2
a. -ı 324/7
a. -ım 474/6
a. a. 110/3
açıgılan- üzölmek, gücenmek;
öfkelenmek
a. -ma ! 45/8
açıgılıg acılık 110/6
açıl- açılmak
a. -a alman 221/4
a. -dı 268/3
a. -gac 263/2
a. -gay 504/4
a. -madı 409/4
a. -maydur 154/1
a. -mayın 657/1
a. -ıp 365/4
a. -ıptur 154/6
a. -ur 354/3
açmak açma 445/3
açuk açık 316/1, 321/2
a. -dur 725/1
adab A. usuller
a. -ı 141/7
'adālet A. adalet, doğruluk
a. -ı 135/5
'adālet-piše A. adaletli, adalet-
çi 690/1
'aded A. sayı 722/4
'a. -iniñ 136/3
'adetsiz A.T. sayısız 259/2
Adem A. Hz. Adem
Ā. -dür 12/4 (nesl-i Ā.)
Ā. evlādı 624/7
beni Ā. 412/3
Ā. irmes min 429/7
ādem A. insan, adam
ā. -in 412/3
ādemī A. ademoğlu, insan 36/3
ā. -de 252/2
ā. -ler irür 137/7
ādemliđ A.T. insanlık 319/7, 624/7
ā. -dın
ā. -nı, 44/8
ādemī-zād A. ademoğlu, insanoğlu 226
(cins-i ā.)
'adem A. yokluk, yok olma. 3/1(vücūd
a. -gaca 573/2
a. sarı 14/3
a. iyle-399/2, 601/1
'ādet A. görenek, yöntem; alışkanlık
'a. irmiş 212/2
'a. irür 8/1
'a. iyle- 539/6
'ādil A. doğrucu, adaletli
'a. -gaca 575/7
'adl A. doğruluk, adalet 503/7
'a. -ga 92/2
'a. it- 603/5
'a. tüz- 92/2
'adüv(v) A. düşman 304/3, 707/2
'adüv-veş A.F. düşmanca 718/1
'afaf A. temiz, günahsız 552/5
āfāk A. ufuklar 223/4
ā. -nı 324/2
āfāt A. afetler
ā. irür 377/2
'afen A. çürüme 38/4
āferin F. aferin, bravo 660/55

- āferîniş F. yaratılış
 ā. -de 418/6
- āfet A. felaket, bela 8/10
 ā. -dür 307/9
 ā. -idin 420/4
 ā. -i devrân 141/2, 307/9
- āfiyet A. sağlık, esenlik 142/5
 ā. ehli 81/4
 ā. künci 386/2
- āftâb F. güneş 41/4
 ā. -ı hâveri 649/1
- āfv A. af, bağışlama
 ā. -dur 552/9
 ā. kıl- 137/9, 198/8
- āğa büyük erkek kardeş 375/5
- āgâh F. bilgili, haberli; uyanık
 ā. -ım 402/3
 ā. -nı 134/3
 ā. -lar 149/5
- āgâhî F. bilgili, haberli, uyanık olma 248/6
 āgâh-veş bilgili görünen 286/6
 F.
- āgâz F. başlama
 ā. -ı nâz 213/6
 ā. it- 498/1
 ā. kıl- 220/2
- āgeh F. bkz. āgâh 134/3, 248/6
 (pāk ü ā.)
 ā. bol- 406/8
 ā. irmen 248/6
- āgeşte F. bammış, bulanmış 45/1
- āğır ağır 123/6, 306/6
 a. irdi 23/1
 a. -rak 145/8
- āğ(1)z ağız
 a. -dın 405/3
 a. -ı 242/6
 a. -ıça 711/2
- a. -ıda 287/3
 a. -ıdın 388/7
 a. -ımda 236/4
 a. -ımğa 227/3
 a. -ım irür 110/4
 a. -ın 241/2
 a. -ıng bile 408/3
- āğna- kendinden geçmek
 a. -ıptur 373/5
- āğrâz A. erekler, istekler 276/2
- āğrı- öfkelenmek, gücenmek; ağrımak
 a. -r 52/7
 a. -ğandın 133/3
 a. -ğay 52/7
 a. -mas 288/5
- āğu ağı, zehir
 a. -dın 462/6
- āğuluk ağılı, zehirli 323/4
- āğuşte F. bulaştırılmış, kirletilmiş 319/3
 ā. bol- 428/2
 ā. kıl- 650/7
- āğyār A. yabancılar, başkaları 98/7
 a. -dın 243/5
 a. -ğa 259/1
 a. -ımmı 243/5 (yār u a.)
 a. birle 344/2
- āh F. ah, yazık! 253/7
 ā. -dın 137/8 (dūd-ı ā.)
 ā. -ı 134/1 (eşk ü ā.)
 ā. -ı birle 389/2
 ā. -ıdın 2/1
 ā. -ım 226/5, 354/4
 ā. -ımdın 122/5
 ā. -ımmı 364/1
 ā. -ıng 292/4
 ā. -lar 149/1
 ā. -nı 359/2
 ā. -nıng 216/6

- ā. otı 401/2
 ā. çik- 171/2, 382/3
 ā. tart- 457/7
 ā. ur- 380/2
 ā. -ī 659/38
 ā. -ı āteş-bār 546/1
 ā. -ı āteş-nāk 236/4
 ā. -ı cān güdāz 469/7
 ā. -ı dırahşān 5/7
 ā. -ı ḥazīn 519/7
 ā. -ı nā-gāh 406/4
 ā. -ı serd 120/3
 ā. u eşk 404/7
 ā. u feryād 292/4
 ā. u ısığ 115/3
 ā. u vāveylā 484/1
 aḥbāb A. dost, tanıdık, bildik
 122/2 (yār ile ā.)
 a. -ğa 25/7
 a. ile 13/2
 a. -iṅg 40/5
 a. -nı 177/5
 aḥd A. söz, sözleşme; ant
 ‘a. -i 231/4
 ‘a. -iniṅg 39/8
 ‘a. kıl- 507/1
 ‘a. ü peymān 140/8, 659/2
 ‘a. ü vefā 224/9
 āheng F. düzen, uygunluk; nağme
 167/2
 ā. -i 367/7
 ā. -ide 378/7 (nevḥa ā.)
 ā. tut- 367/7
 ā. -i ḥicāz 616/11
 āheste F. yavaş, ağır 487/7
 āhesteliğ F.T. ağırlık, yavaşlık
 ā. -ım 434/6
 āḥī A. ey dostum, ey kardeşim! 94/4,
 322/2
 āḥir A. son, sonraki, en sonra 2/3,
 124/5
 ā. dem 614/3
 aḥker F. ateş kuru 11/3
 a. -i 371/2
 a. -im 413/3
 a. -ler 180/1
 aḥmak A. akli kit, sersem; şaşkın
 391/6
 aḥmer A. kırmızı 30/4 (gül-i a.)
 aḥsene't-takvīm A. en iyi, en güzel
 kıvamda; insan 657/6
 aḥtar- araştırmak, aramak, aktarmak
 a. -dur 247/2
 a. -iṅg 349/1
 a. -mağān 606/10
 aḥtarmak arama, araştırma
 a. -dur 247/2
 aḥter F. yıldız 135/3
 a. -i 295/4
 a. -im 413/2
 a. -iṅgniṅg 97/4
 a. -ni 164/1
 a. -i naḥş 638/6
 a. -i seyyāre 13/5
 āhū F. ceylan, karaca
 a. bile 166/4
 aḥvāl A. durumlar, haller
 a. -i 484/7
 a. -iğa 158/1
 a. -immi 396/8
 a. -in 390/7
 a. -ini 276/2
 a. -i ḥarāb 369/1

āh-veş F. ahça, ah gibi 248/5

ahz A. alma

a. iyle - 37/8

ahzar A. yeşil 113/5, 643/3

a. -nı 164/1 (günbed-i a.)

ağ ak, beyaz 244/3

a. -mı 350/4

a. öy 266/4

a. tevbe 714/2

a. u kara 187/3, 249/6

a. u kızıl 320/1

ağ -akmak

a. -ar 161/4

a. -arğan 410/2

a. -arğu dik

a. -ıban 297/2

a. -ıp 141/3

a. -kan 504/5

a. -sa 21/5

ağart- ağartmak, aklaştırmak

a. -ıp 28/3

akd bağ, düğüm; sözleşme kararlaş-
tırma; kurma, düzme

^ca. kıll - 13/7, 141/6

^ca. -i zülf 113/7

akdāh A. kadehler 102/2

akıbet A. sonuç, son 72/2

^cā. çüm 226/7

akız - akıtmak

a. -dı 423/4

a. -dım 271/5

a. -may 17/5

^cakik A. akik, kırmızı taş 659/41

^ca. -iñg 256/3

^cakıl A. akıllı 137/6, 382/4

^cā. -ğaça 575/3

^cā. ara 19/1

^cā. ü divāne 62/6

^cā. ü ferzāne 62/1

^cakile A. akıllı kadın

^ca. -dür 146/5

^cakıl A. akıl 146/5, 365/6

^ca. -dın 118/4

^ca. -ğa 156/5

^ca. -nı bed-hüş it - 379/1

^ca. -ı küll A. Cebrail 242/2, 482/5

^ca. rüsvāsı 365/6

^ca. u hüş 152/4, 237/3

^ca. u şabr 160/7, 488/5

akmak akma

a. -ka 322/2

akrān A. arkadaş

a. ise 496/4

^cAkreb Akrep burcu

^cA. -iñgni 602/3

^caks A. yansıma, yankı 172/4

^ca. -i 156/7

^ca. -idin 279/3

^ca. -idür 338/3

^ca. -imni 27/6

^ca. -iñg imestür 27/3

^ca. dik 483/4

^ca. -i zāhir 509/2

akşak topal 320/8

- akşum pişman 321/8
- akşam akşam 160/1, 184/7
- a. -ğaça 405/1
- a. zulmeti 690/2
- al kırmızı 194/4 (libās-ı a.)
- a. -ça 589/1
- a. -ı 181/2
- a. iyle - 356/1
- āl A. aile 41/7
- Āl-i aba A. Hz.Muhammed'in kendisiyle birlikte ailesi 38/7
- āl -almak
- a. -ay dip 137/4 (cānın a.)
- a. -dı 169/3
- a. -ğaç ok 361/3
- a. -ğan 234/7 (kōnglüm a.)
- a. -ğan çağda 388/5
- a. -ğança 507/5
- a. -ğay 409/4
- a. -ğay mu siz 342/6
- a. -ğuluk 323/3
- a. -ıp 232/4 (cān a.)
- a. -ıptur 109/5 (kōnglüm a.)
- a. -mağusı 612/7
- a. -a almağum 526/2
- a. -man 363/9 (ayta a.)
- tıya a. 508/2
- yaza a. 564/1
- yığa a. 508/2
- a. -mas min 457/6 (ayta a. min)
- a. -mas 4/6 (feyz a.)
- a. -masam 656/29 (köz a.)
- a. -maska 379/5 (dem ura a.)
- a. -may 55/1 (başım a.)
- a. -maydur 59/5 (satkun a.)
- a. -may mu durur 456/4
- a. -may durur 481/11
- a. -mış sin 219/8
- a. -sa 660/89 (farz ite a.)
- a. -san 538/1 (tüşe a.)
- a. -sañg 219/8
- a. -sañgız 651/4 (tuta a.)
- a. -sın 321/2
- a. -ur 546/4 (yasay a.)
- a. -urda 241/7 (cānım a.)
- a. -urğa 42/3 (cānın a.)
- a. -ur min 360/5
- a^lā A. yüksek, en yüksek 104/11
(tārem-i a^c.)
- alaça çok karışık nakışlı bir tür
iplik, kumaş 589/1
- alahañ evsiz, ailesiz 130/6, 514/1
- alahañlıg evsiz barksızlık 628/3
- ^calāla A. gürültü, patırtı; bağırıp
çağırma 32/4
- ^ca. -sı 152/1
- ^ca. -sı için 486/1
- ^ca. kıl - 482/6
- alaman işsiz, başıbozuk kişi
(alahañ u a.) 5/4
- a. -ım 403/5
- a. -ımğa 130/6
- alamanlıg işsizlik, başıbozukluk
628/3

- ^calāmet A. işaret, iz 566/7
 alar onlar 360/6, 387/4
 a. -dın 313/4
 a. -ğa 259/3
 a. -nı 155/3
 a. birle 365/5
 alda - aldatmak
 a. -ban 457/5
 a. -ğıl 370/5
 aldur - aldırmaq
 a. -ğu dik 326/7
 a. -mamış 116/6
 a. -ma 394/7
 (könglüng a.)
 a. -madı 583/7
 a. -mış 535/2
 a. -uban 180/7
 a. -uptur 189/8
 aldurmağ aldırma
 a. -ı 591/4
^calem A. nişan, işaret
^ca. -i eşkāl 121/3
^ca. çik - 401/2
^ca. ur - 400/3
^cālem dünya, cihan 4/3, 124/8
^cā. -dın 412/7
^cā. -ğa 244/2
^cā. -ni 350/1
^cā. 'ālem 82/1
^cā. ehli 49/5, 142/9
^cā. işi 255/9
^cā. -i bi-hüşluk 412/7
^cā. -i fānī 596/6
^cā. -i 'ışk 82/1
^cālem - ārā(y) A.F. dünyayı süsleyen
 83/6
^cā. -dur 196/6
^cā. -ım 174/1 (mihr-i ^cā.)
^cā. -ın 453/1
^cālem -gerdlik A.F.T. dünyayı dolaş-
 ma 572/4
^cālemī A. insan
^ca. -dür 628/2
^cālem-süz F. dünyayı yakan
^cā. -dın 469/1
^cālem-tāb A.F. dünyayı aydınlatan
^cā. -ğa 564/1
^cāli A. yüksek, yüce 149/2
^cāli-kadr F.A. derecesi ve rütbesi
 yüce 259/3
^cāli-şān A. ünü ve onuru büyük olan
 227/6
^cālim A. bilgin 19/7 (^cā. ü cāhil)
 al(1) karşı, ön, huzur
 a. -ıda 3/5, 217/3
 a. -ında 322/3
 a. -iñga 219/6
 a. -iñgga 371/6
 Allāh A. Allah, Tanrı
 A. Allāh 159/2, 219/1
^callāme A. çok bilgili, yüce bilgin
 531/6
 alkış dua, sena 260/1
 a. -ım 427/5

- alma elma 715/1
 a. kibi 166/7
 almağ alma, alış
 a. -ı 363/11
 a. -ığa 272/4
 almağlığı almış olma, almışlık
 a. -ıng 323/3
 almak almak, alış
 a. -dadurlar 109/1 (kōngül a.)
 a. -dur 204/5
 a. -ka 385/3
 a. için 246/1
 altıncı altıncı 660/22
 altın altın 147/4, 187/5
 a. birle 120/1
 amāc-hāne F. nişan yeri, nişan
 atılacak yer
 ā. -si 604/1
 am(m) A. halk tabakası, kara kamu
 141/4, 704/1
 amā. -dur 696/2
 amā. gavgāsı 620/1
 amā. it - 302/6
 amdā A. isteyerek, bilerek 28/3,
 105/3
 ame F. divit, yazı hekkası 531/7
 amel A. iş
 amā. bağla - 660/15
 amā. -kıl 355/6, 703/2
 amīn A. amin, öyle olsun 441/4
 a. ara 22/7
 ammā A. ama, ancak, öyle ki 123/1,
 224/6
 ān A. an, çok kısa zaman
 ā. -ıda 563/1
 ān F. alım, cazibe
 a. ınıng 563/1
 ana ana, anne 670/1
 a. -ğa 2/6
 a. idi 10/4
 anā A. işkence, eziyet
 ana. -da 112/4
 ana. -dın 147/8 (dehr-i ana.)
 anber A. amber; güzel koku 126/1,
 281/1
 ana. -in 93/1
 ana. müdür 519/1
 ana. -i sārā: saf amber 6/1
 anber-ālūd A.F. anbere bulanmış 126/1,
 602/4
 anber-bār A.F. anber yağdıran; güzel
 koku saçan 158/4, 281/1
 anber-bīz A.F. anber eleyen; anberci
 199/8
 anber-šemīm A. Anber gibi güzel koku-
 lu 396/1 (gīsū-yi ana.)
 anberīn A.F. anber kokulu 636/5, 553/3
 ança onun gibi, öyle; o kadar 110/1,
 189/9
 a. ki 727/3
 a. kim 193/1
 anda orada, o zaman 260/3, 360/4
 a. -dur 429/2
 a. ok 417/7
 andağ o kadar (krş. andağ)
 a. -ın 48/4

- andak̄ onun gibi, öyle, öylece;böyle, anġlat- anlatmak
 bunun gibi; o kadar, bu kadar a. -ıp 54/7
 230/1, 363/8 ^canġā A. Anka kuşu
 andın ondan ^ca. -sı mudur 173/4
 a. -dur 5/9, 16/2 ^cankebūt A. örümcek
 a. burun 37/6 ^ca. -i 545/2
 a. narı 600/1
 a. sonġ 509/6
 a. sonġra 357/1
^candelīb A. bülbül 234/8, 393/6 ^car A. utanma 655/6
^ca. -iniġ 605/2 ^cā. -dur 416/4
 anġa ona 269/2, 285/6 ^cā. -ı 145/1
 anı onu 5/9, 142/9, 216/3 ^cā. -ıġa 223/2 (ihānet ü ^cā.)
 anıġ onun 269/2 ^cā. -ım 645/6
 a. birle 7/9 ^cā. it - 64/9
 a. dik 185/3, 303/4
 a. sarı 74/7
 anġla- anlamak
 a. ! 9/1
 a. -dım 245/6
 a. -dik 603/2
 a. -ġa sin 265/5
 a. -ġaç 502/5
 a. -ġan 559/6
 a. -ġan sayı 498/1
 a. -ġay 25/2
 a. -ġıl 370/1
 a. -madım 392/1
 a. -maġaylar 190/6
 a. -man 80/4
 a. -mas 356/2
 a. -mas irdim 267/7
 a. -maydur 270/2
 a. -r irdi 660/2
- ara ara, arasında 4/1, 217/6
 a. -da 304/1
 a. -dın 311/7
 a. -dur 167/6
 a. -ġa 274/8
 a. -lardın 169/4
 a. mu 185/2
 a. -sıda 84/6
 ārā F. süsleyen, süsleyici 6/1
^carab A. Arap 45/6, 213/5
^carak̄ A. ter 324/3
^ca. -dur 400/4
^carak̄-nāk A.F. terlemiş, ter içinde
 511/3
 ārām F. dinlenme, durma, eğlenme;
 yerleşme 109/4, 177/4
 ā. -ı 148/1
 ā. -ım 312/1 (şabr u ā.)

- a. tut - 57/2
- a. -ı cān 259/1
- ārāste F. süslenmiş, bezenmiş 174/7
- ārāyiş F. süs, bezek 631/6
- a. -in 351/1
- arbağ yılanı kovduğundan çıkarmak ya
da zehrini gidermek için oku-
nan büyü
- a. -ı 591/7
- ^carbede A. kavga, gürültü
- ^ca. birle 555/4
- ^ca. -si 125/2
- ^ca. -sidin 42/1
- ^ca. kıl - 77/7
- ^carbede-ger A.F. kavgacı
- ^ca. sin 77/4
- arğuştak musikide bir usul; bir tür
oyun ve saz 321/9
- arı - temizlenmek, arınmak
- a. -mas 376/5
- ^carız A. yanak 263/4
- ^cā. -ğa 394/5
- ^cā. -ın 257/4
- ^cā. -inğ 7/3
- ^cā. -inğdin 243/2
- ^cā. -inğni 393/1
- ^cā. üze 251/4
- ^cā. -ı gül 231/2
- ^cā. -ı gül-fām 148/3
- ^cā. -ı gül-nār 281/1
- ^cā. -ı zībā 446/5
- arıt - temizlemek
- a. ! 11/6
- a. -ıp 294/3
- a. -tı 410/2
- a. -ting 351/7
- arıtmağ temizleme
- a. -dın 621/1
- a. birle 365/7
- ^cārī A. çıplak; hür
- ^cā. imes 493/5
- ^cā. min 64/3
- ^cārīf A. bilen, bilgili 625/6
- arka arka
- a. -m 420/5
- ārmān F. özlem; pişmanlık; sıkıntı
- 569/7
- ā. birle 389/4
- ā. -ım 405/9
- ārmānlig F.T. özlemlı, istekli 628/9
- ^carş A. dokuzuncu gök
- ^ca. durur 441/5
- ^ca. -ı berīn 7/6
- ^ca. u ferş 524/4
- ^carş-cenāb A. cennet 233/7
- art - artmak, çoğalmak
- a. -adur 526/3
- a. -ar 319/2
- artuğ çok(krş.artuğ)
- a. -rak 336/3
- artuğ artık, çok 118/3, 422/9
- a. -dur 73/3
- a. irmiş 361/6
- artuğluk artık olma, çok olma 325/3

- artuksı artığı, çoğu 331/7
 a. -sıdur 451/2
- aruk̄ zayıf 321/5
- ^carūs A. gelin
^ca. -ı 141/6
^ca. -ığa 229/6
^ca. -ın 13/7
- arż A. arz, dünya 524/5
- ^carż A. sunma, gösterme, bildirme
^ca. it- 66/8
^ca. iyle- 149/4
^ca. kı1- 94/3
^ca. -ı hāl it - 678/1
^ca. -ı niyāz 616/2
- arzi- layık olmak, değerinde olmak
 a. -mas 128/7
 a. -mas sin 73/7
- ārzū F. istek, heves 112/3, 230/2
 ā. -dur 615/4
 ā. -sıdın 144/2
 ā. iyle - 425/5
 ā. kı1 - 230/2
- ārzū-mend F. istekli, hevesli
 a. -iṅg 93/3
- as- asmak; bırakmak
 a. -ıp 258/2
 a. -ıptur 129/7
 a. -қан 545/2
- ^caşā A. değnek, derviş değneği 222/5, 617/4
^ca. -sın 396/3
^ca. -sıdın 471/3
^ca. bile 666/2
- āsān F. kolay 72/7, 289/2
 a. -dur 33/4
 a. -rak̄ 313/2
 a. -rak̄ durur 717/2
 a. irdi 211/6
 a. iyle - 423/6
 a. kı1 - 452/7
 a. tut - 255/3
- āsānlık F.T.kolaylık 211/6
 āsānlık 319/9 (krş. āsānlık)
- āşār A. belirtiler, eserler
 a. -ı 363/8
 a. -ıdur 137/6
 a. -ını 425/4
- āsāyış F. rahat, huzur; güvenlik
 302/8, 315/6
 ā. -dedür 485/3
 ā. -in 455/7
 ā. üçün 211/4
 ā. tap- 302/8
 ā. -i dimāg 167/4
 ā. -i rūh 515/5
- aşfar A. sarı
 a. -ı 302/5
- aşhāb A. şahabeler
 a. -ınınṅ 403/8
 a. -ı risālet 441/4
- asıḡ fayda, yarar 97/5, 336/3
 a. -dur 99/4
- asıl- asılmak
 a. -mamış 180/1

- āsīb F. çarpışma, bela, zarar, 554/2
 ā. -idin 132/1
 ā. -ler 258/4
^cāşılığ A.T. asilik, günahkarlık
 ^cā. -ımğa 5/5
 aşı A. asıl, temel; gerçek; soy
 a. irür 58/2
 a. -ı 458/6
 a. -ı ^cilm 291/4
 aşıā A. hiç bir zaman 32/1, 108/1
 108/1
 asmağ asma, asış
 a. -ka 42/3, 182/7
 āsmān F. gökyüzü, gök 446/2
 asra- saklanmak, korunmak
 a. ! 260/4, 380/4
 a. -dınğ 348/8
 a. -dik 391/1
 a. -ğıl 206/5
 a. -miş 262/3
 a. -nğız 184/7
 a. -r 276/9
 a. -ram 98/8
 a. -rğa 364/6
 a. -r min 487/4
 a. -p 44/8
 a. -p sin 538/9
 a. -y 460/4
 a. -y al - 363/9
 asramak saklanma, koruma 28/6, 216/2
 a. -ınğğa 538/9
 a. -ka 294/3
 asru çok, pek 256/9, 282/5
 āstān F. eşik, dergah 115/5, 233/7
 ā. -ıdur 15/9
 ā. -ınğ 171/4
 ā. için 273/5
 ast alt, aşağı
 a. -ıda 224/6, 318/5
 a. -ıdadur 175/9
 a. -ığa 553/1
 a. -ınğda 215/6
 āsūde F. rahat, tasasız, dinç 109/7,
 118/3
 ā. -dür 353/6
 āsūde-hātır F.A. gönlü rahat, başı
 dinç 443/6, 610/6
 āsūdeliğ F.T. rahatlık, esenlik, dinç
 lik 83/8
 aş- aşmak
 a. -ıptur 144/1
 a. -ar 474/7
 a. -tı 409/3 (haddin a.)
 āşām F. yeme içme 107/3, 348/4
 ā. iyle - 348/4
^cāşık A. aşık 229/2
 ^cā. -nınğ 439/6
 ^cā. imen 318/2
 ^cā. irsenğ 650/6
 ^cā. mın 55/3
 ^cā. ol - 124/4, 442/6
 ^cā. -ı zār 626/6
 ^cā. u dīvāne 513/5
^cāşıklığ A.T. aşıklık 15/2, 524/9
 ^cā. -ım 14/4

‘āşıklık 213/9 (krş. ‘āşıklığı)

a. -ka 541/1

āşiyān F. yuva 259/3

ā. -ı 20/2

ā. -ın 347/3

ā. ırmış 259/3

āşkār F. belli, açık, ortada 140/2,
185/7

ā. it- 81/5

āşkāra F. apaçık, besbelli 104/2, 216/3

ā. bol- 455/5

ā. iyle- 35/1

ā. kıl- 35/1

āşkāre bkz. āşkāra

ā. iyle- 438/7

āşnā F. tanıdık, bildik, bilinen, ta-
nınan 362/2, 421/2

ā. -lar 497/2

ā. -sıdur 362/2

ā. bol- 96/4

ā. iyle- 59/6

āşnālıĝ F.T. aşinalık 237/3, 359/7

ā. -lar 179/2

āşüb F. kargaşalık; karıştırıcı,
karıştıran 104/8, 231/6

ā. -ı 156/1

ā. -ı bile 289/3

ā. -ıdın 207/6

ā. -ıĝa 121/1

ā. -ınınĝ 184/7

ā. kıl- 506/2

ā. -ı dehr 141/2

ā. -ı devrān 231/6

ā. -ı zamān 259/7

aşuk- ivedilik göstermek; acı çekmek

a. -maĝ 349/5

aşur- aşırmak

a. -duĝ 347/7

aşurmak aşırma 646/6

āşüfte F. çıldırmasıya seven, perişan,
delice; şıllık 151/7, 202/7

ā. -lerin 172/3

ā. min 167/4

ā. bol- 358/6,7

ā. -i 496/6

āşüfte-hāl F. hali perişan 622/1
at ad

a. -ı 136/1, 471/7

a. -ım 221/5

a. -ın 493/5

at at

a. -ını 216/9

a. -inĝ 180/2

a. -inĝ bile 242/1

at- atmak

a. -adur 143/9

a. -ar 260/2

a. -ay 13/4

a. -ıp turur 526/5

a. -kan 153/2

a. -kanda 364/5

a. -kunça 24/2 (taĝ a.)

a. -kum 453/7

a. -mastın burun 444/1

a. -mış 256/6

a. -sam 518/4

ata baba, ata, ced 10/4, 396/5

a. -largā 396/6

a. -nĝdur 375/5

a. birle 2/6

a. vü ana 2/6

‘atā A. bahşiş, bağışlama

‘a. birle 3/1

atasız babasız, yetim 670/1

ataş- atışmak

a. -ıp 158/3

‘ateş A. susama, susuzluk 249/5

āteş-bār F. ateş yağdıran

ā. -ıça 546/1

- āteş-gāh F. ateşe tapanların tapınağı
 ā. -ıda 207/5
 āteş-geh bkz. āteş-gāh
 ā. -idin 82/6
 āteş-gün F. ateş gibi kırmızı 620/3
 āteşin F. ateşten; ateşli, canlı
 11/3, 270/1
 ā. -ni 351/6
 āteş-kede F. ateşe tapanların tapına-
 ğı 164/2
 ā. -siniṅ 136/2
 āteş-nāk F. ateşli, canlı 270/1, 331/1
 ā. -i 182/1 (ruḥsār-ı ā.)
 ā. birle 236/4 (āh-ı ā.)
 āteş-pāre F. ateş parçası, kıvılcım
 ā. -ī 13/9
 āteş-perest F. ateşe tapan 158/7
 (kāfir-i ā.)
 ātıfet A. karşılıksız sevgi, iyi-
 likseverlik
 a. -iṅ 114/1
 atlan- ata binmek
 a. -ıp 141/5
 a. -ur 175/4
 atlas A. ipekli kumaş
 a. -da 41/4
 a. -dın 413/1
 a. -iṅ 182/5
 a. -ı zer-beft 20/8
 atlıĝ adlı, isminde 259/5
 atmak atma, atış 260/2
 a. bolmas 260/2
 atṭār A. güzel kokular, iğne, iplik
 vb. satan; aktar 110/6
 avān A. vakit, zaman 503/5
 āvāre F. serseri, işsiz güçsüz, aylak
 131/6, 268/5
 ā. -ni 169/2 (min-i ā.)
 ā. -si 154/7
 ā. iyle- 208/2
 ā. kıl- 387/3
 ā. köṅül 9/4
 ā. -ī 13/2, 52/3
 ā. -i bī-ḥanüman 278/5
 ā. -i bī-ḳarār 641/7
 āvāreliĝ F.T. avarelik, avare olma
 ā. -ım 221/6
 āvāz F. ses, sada 220/1
 ā. -iṅ için 498/6
 ā. it- 498/6
 ā. tüz- 220/1
 āvāze F. çıĝlık 527/3
 ā. -dür 191/4
 ʿavd A. geri gelme, dönme
 ʿa. it- 223/1
 avla- avlamak
 a. ! 626/6
 a. -diṅ 469/5
 av(u)ç avuç 433/2 (bir a.)
 a. ḳak- 65/6
 avuçla- avuçlamak
 a. -ban 309/5
 a. -p 199/7 (başıṅni a.)
 avun- avunmak, teselli bulmak
 a. -a alman 468/3
 avut- avutmak, teselli etmek
 a. ! 70/2, 85/3
 a. -ur min 250/3
 ay ay; ay yüzlü güzel; sevgili
 232/2, 242/1
 a. -ça 375/1 (bir a.)
 a. -dın 218/6
 a. dın irken 611/3
 a. -ĝa 348/6

- a. -nı 143/2
a. -nıng 178/7
a. devri 50/1
a. sarı 457/5
ay ay(zaman) 360/7
a. -dur 246/3
a. ile kün 238/4
a. u kün 390/3
aya- saklamak, kollamak,
çekmek
a. -p 413/9, 640/4
a. -p irkin 125/4
āyā F. acaba 71/5,
152/6
ā. kim 192/2
ayağ ayak (krş. ayak) 466/7
a. -dın baş 723/1
a. -ı 264/3, 272/2
a. -ı bile 3/6
a. -ı sarı 511/2
a. -ıda 128/1
a. -ıga 243/7
a. -ın 329/2
a. -ında 398/3 (serv a.)
a. -ıngga 8/7
a. birkit - 567/5
a. birle 150/2
a. koy - 300/5
a. uci 724/2
ayağ kadeh (krş. ayak)
a. -ı 461/6 (devr a.)
a. -ıngga 368/4
a. -ın 25/6
ayağ kadeh (krş. ayak) 137/3
a. tut - 197/9
ayağcı saki 403/7, 616/8
āyāt A. ayetler
a. -ı mübin 441/3
^cayb A. ayıp, kusur, leke 239/3
^ca. -ı 134/4
^ca. -ım 158/5
^ca. -larıng 276/5
^ca. imes 146/2
^ca. it - 127/6, 163/6
^ca. kıll - 14/4
^ca. u hüner 477/6
āyet A. Kur'an'ın herhangi bir cüm-
lesi; nişan, belirti
a. -i Qur'an 55/5
ayıl- ayılmak, uyanmak
a. ! 355/6
a. -a alman 221/4
ayıldur- ayıltmak, uyandırmak
a. -ğay 462/7
āyīn F. tören, merasim; usul; durum
225/1, 352/7
ā. -ide 144/8
ā. bile 258/3
ā. irür 192/5
ā. iyle - 225/1
ā. -i fenā 226/8
ā. ü resm 81/8

āyīne / āyine F. ayna

ā. -sin 415/2

ā. -i İskenderī 711/2

āyīne-fām F. ayna renkli 398/6

āyine-gūn F. ayna renkli 297/3

āyīne-reng F. ayna renkli, parlak
338/3

ayır- ayırmak

a. -ğay 320/5, 495/1

a. -ğu dikdür 98/5

a. -ma ! 346/6

a. -ıp 5/4, 79/8

a. -sa 495/1

ayırmak ayırma, ayırış 531/7

aylan- dönmek, dolanmak

a. -ıp 54/2, 56/7

a. -ma 562/3

a. -sañg 513/9

a. -ur 171/7

a. -ur min 594/2

aylandur- döndürmek, dolandırmak

a. ! 176/7 (sāğarnı a.)

a. -ur 176/7

a. -urğa 350/2

ayman- utanmak

a. -ıp 56/5

^cayn A. göz

^ca. -ı 256/1

^ca. -ıdın 309/6

^ca. -dur 374/6

^ca. -inğ 236/5

^ca. -ı keşāfet 516/3

^ca. -ı za'f 503/2

^cayn A. kendi, kendisi

^ca. -ı ğayret 485/5

^ca. -i ^cināyet 75/7

ayrıl- ayrılmak

a. ! 14/2

a. -a alman 221/2

a. -ğan 460/5

a. -ğay 193/1

a. -ğunğdur 388/1

a. -ıptur 180/1

a. -manğ 204/7

a. -mas 56/6

a. -mayın 657/16

a. -sa 660/66

ayrılmağ ayrılma, ayrılış 491/5

ayru ayrı, başka 134/7, 281/6

a. tuş - 52/3

ayruluk ayrılık

a. -dur 226/7

aysız ayı olmayan; sevgilisiz 135/1

^cayyār A. aldaticı 206/6

^ca. -ıdur 523/5

^ca. -rak 375/6

^ca. irkin 723/1

çābük ü'a. 229/5

^cayyārlik A.T. aldaticılık 723/4

ayt- söylemek, demek (krş. ayıt)

a. ! 569/5

a. -a almas min 457/6

a. -ay 245/2

a. -inğ 515/5

a. -inğız 314/6

a. -man 378/3

- āzād F. kurtulmuş, özgür; kölelikten
 çıkmış 125/3, 292/7
 a. -ur 270/7
 a. -urdın 243/2
 a. -ur idi 720/1
 a. -ur sin 25/6
 ayta almağ söyleyebilme, diyebilme
 a. -ı 505/2
 aytil- söylenmek
 a. -a alman 221/5
 a. -dı 597/6
 a. -mayın 657/13
 aytmak söyleme, söyleyiş 216/5, 427/3
 az az 105/3, 220/4
 a. -dur 377/1
 a. --ıdın 397/3
 a. -rak 67/1
 a. a. 667/1
 a. ü köp 212/2
 az- azmak, ayrılmak, yoldan çıkmak
 a. -adur 191/6
 a. -ğan
 a. -ıban 208/7
 a. -mağay sin 370/6
 a^zā A. organlar; üyeler
 a. -sı 491/2
 a. -sıda 149/1
 a^zā A. yas
 a. -sıdur 362/6
 a^zam A. ulu, büyük 419/4
 a. -ın 319/4
 a^zāb A. işkence; üzüntü; keder 397/3
 a. -ımnı 369/3
 a. çık - 42/8
 ā. -ıng 348/3
 ā. irür 163/3
 ā. it - 218/1, 372/1
 ā. iyle - 371/4
 āzāde F. serbest, özgür 142/9
 ā. -si min 624/2
 ā. sin 635/3
 fāriğ ü ā. 372/6
 āzādeliğ F.T. serbestlik, özgürlük,
 kurtulmuşluk 272/7 (krş. āzādlik)
 āzādlik F.T. bkz. āzādlik 19/6
 āzār F. incinme, tekdir 16/3, 86/1
 ā. -ı 145/3
 ā. -ıdur 137/1
 ā. -ıng 279/6
 ā. -ını 595/1
 ā. tap - 278/2
 āzer F. ateş, ateşperest 161/7
 azğur- azdırmak, baştan çıkarmak
 a. -sağ 615/7 (yoldan a.)
 a. -up 642/6
 āzim A. niyetli, istekli 174/6,
 316/3
 ā. bol - 518/3
 āzimet A. gitme, gidiş
 a. it - 417/7
 a. iyle - 478/1
 āziz A. sevgili; saygıdeğer 201/1,
 390/8
 āzizlik A.T. sevilirlik, saygıdeğer-
 lik 288/1

^cazm A. niyet, kasıt, karar 231/6

^ca. -iğā 175/4

^ca. it - 149/4, 153/7

^ca. iyle - 134/2, 502/7

^ca. kıl - 382/1, 406/2

āzürde F. incinmiş, kırılmış, güce
27/5, 158/4

ā. iyle - 243/5

ā. kıl - 278/6

ā. ol - 412/9

B

bāb A. kapı; yol; konu

b. -ıda 115/2, 279/7

b. -ında 689/2

b. -ındadır 655/2

b. -ındın 464/5

bād F. rüzgar

b. -ı şabā 153/3

bādām F. badem 177/2, 193/7

bādāme F. badem biçiminde 330/3

bāde F. şarap 197/2, 249/1

b. -din 286/6

b. -ğā 454/8

b. -n̄gga 31/6

b. -niñg 647/8

b. birle 366/6

b. çik - 388/4

b. tut - 482/8

b. -i gül-fām 337/1

b. -i gül-gün 402/1

b. -i gül-reng 104/2

b. -i 'iṣyān 4/7

b. -i 'iṣk 131/5

b. -i kāfūr-gün 78/7

b. -i kevser 536/7

b. -i la'1 178/7

b. -i nāb 42/1

b. -i şāf 464/6

b. -i yāqūt-reng 338/6

bāde-āşām F. bade içen/içici

b. -ım 335/3

bāde-nūş F. baden içen/içici

b. -um 137/9

bāde-pālā(y) F. şarap süzücü/süzer
453/5

b. -ım 174/5

bāde-peymā(y) F. şarap ölçen/ölçü
83/3, 576/5

b. -yım 174/2 (şūh-ı b.)

bādiye A. çöl 171/7

b. -si 228/3

bāg F. bağ, büyük bahçe 122/6,234
(geşt-i b.),167/2

b. -ıda 145/1

- b. -ıdın 236/2
 b. -ıdur 354/3
 b. -ığa 272/5
 b. -nı 376/6
 b. -ı cemāl 31/1
 b. -ı cihān 104/9, 384/5
 b. -ı gül-geşt 519/6
 b. -ı hayāt 250/1
 b. -ı huld 15/9
 b. -ı sīr-āb 370/4
 b. -ı tevḥīd 3/9
 b. u çemen 343/9
 b. u lāle-zār 140/5
 b. u gül-zār 514/11
- bāğ-ı İrem F. Şam'da ya da Yemen'de
 bulunduğu söylenen ve cennete
 benzetilen bahçe 513/1
 b. -ğaça 573/6
- bāğ-bān F. bahçıvan 151/5, 164/3,
 230/4
- bā-ğudūv(v) F.A. sabahleyin, sabahla
 509/4
- bağ(ı)r bağır, göğüs; ciğer 176/4,
 239/1
 b. -dın 404/2
 b. -ğa 241/4
 b. -ıda 408/1
 b. -ım 123/4
 b. -ımdağı 253/4
 b. -ımdın 369/6
 b. -ımğa 226/3
- b. -ımdağı 577/2
 b. pergālesi 407/6
- bağışla- bağışlamak, affetmek
 b. ! 651/6
 b. -r 237/5 (cān b.)
- bağla- bağlamak
 b. -ban 457/10
 b. -dı 262/4
 b. -dınğ 380/4
 b. -ğan 60/1, 435/5
 b. -ma!283/6 (kōnğlünğni b.)
 b. -mas 257/9
 b. -mış 145/6
 b. -mış min 653/6
 b. -nğız 603/3
 b. -rğa 34/4
 b. -p 403/9
 b. -p irdi 423/7
 b. -sa 329/4
- bağlan- bağlanmak,bağlı olmak; sevmek
 b. -dı 375/2
- bağlandur- bağlandırmak,bağlı olmasına
 yol açmak; sevdirmek
 b. -ur 354/4
- bağlığ bağı 425/3, 445/1
 b. -dur 186/4, 448/7
 b. đurur 219/4
- bahā F. değer, kıymet, bedel
 b. bol - 96/5
 b. iyle - 59/5
 b. kıl - 360/5

- bā- haber F.A. haberli
b. bolmak 200/4
- bahāne F. noksan, eksik 17/1, 432/1
b. birle 247/3
- bahār F. bahar, ilkyaz 180/6
b. -ı 260/, 391/7
b. -ıdın 407/4
b. -ı vaşl 370/3
- bahār- istān F. ilkbahar mevsimi;
yeşil, çiçekli yer
b. bile 284/3
- bahıl A.F. bağışlama, affetme 374/4,
664/1
- bāhiş A. bahseden, araştıran 89/6
- baħr A. deniz 4/7, 176/5
b. -da 271/3
b. -ıdın 311/5
b. ile 2/7
b. -ı bī-kerān 584/5
b. -ı eşk 156/7
b. -ı ğam 126/2
b. -ı ışk 359/7
b. -ı rahmet 2/6
b. -ı sirişk 415/1
b. u ber 616/31
b. u kān 352/3
- baħş A. konuşulan şey, konu, söz
217/6
- baħş F. bağış, ihsan
b. -ıdın 241/1
- baħt F. kader, talih 379/4, 183/2
b. -ıĝa 245/5
b. -ım 143/4
b. -ım kibi 464/7
- b. -ı bīdār 579/7
b. -ı hümāyūn 214/6
b. -ı kı̇r-endūd 544/5
- bāħter F. doĝu
b. -din 649/1
b. -ĝa 649/2
- bā'ış A. neden, neden olma; gerek
gerektiren 89/1, 94/1
b. -i 266/6
b. irür 90/2
b. -i maķşūd 423/6
b. -i nisyān 684/2
- bāk F. korku, sakınma 328/3
ni b. 367/5
b. -dür 701/1
b. -i 182/1
b. imes 318/3
b. imestür 522/3
b. irmes 588/8
- baķ- bakmak
b. ! 414/3
b. -a alman 638/5
b. -ardın 509/2
b. -ar min 584/7
b. -ıban 265/6
b. -ıp 359/4 (bir b.)
b. -ıp tur - 66/1
b. -kāl 645/6
b. -kan 530/7
b. -kıl 79/3
b. -ma 12/6
b. -madıng 198/7
b. -mas 360/7
b. -may min 402/3

- b. -salar 23/2
b. -sanġ 156/7
bakış bakma, bakış
b. -da 443/4
bākī A. sonsuz, sürekli; ölümsüz
71/6
bakıl A. sebze, yeşillik 391/6
bāl F. kanat
b. -ini 371/4 (per ü b.)
b. ü per 57/5
balçık balçık, çamur 325/2
b. -ka 630/3
bāl-güşā(y) F. kanat açan / açıcı
586/4
bar var, mevcut, -dır 306/3, 363/3,
374/3
b. -dur 248/4
b. durur 118/7
b. -ğa 414/7 (yok u b.)
b. -ıda 167/2
b. -ıdın 5/2 (yok u b.)
b. -ığa 223/6
b. -ım 230/5 (yok u b.)
b. -ın 226/5
b. -ında 230/1
b. -ını 262/7
b. -ınınġ 136/7
b. -inġ 479/3
b. idi 121/3
b. imiş 354/6
b. irdi 18/2
b. irmiş 292/3
b. irse 235/1
b. ise 26/1
b. mu 185/5
b. mu irmiş 209/6
b. iyle- 451/7
b. u yokıdın 581/8
bar- varmak, gitmek
b. -ay 372/6
b. -dı 162/1
b. -dınġ 372/3
b. -ğaç 414/4
b. -ğan çağda 640/1
b. -ğandın 162/8
b. -ğanınġ 446/7
b. -ğanlar ise 143/4
b. -ğay 321/6
b. -ğuluk 323/5
b. -ğum 602/3
b. -ğunça 569/6
b. -ğunġ 444/1
b. -inġ 349/6
b. -ma kim 221/1
b. -mağa min
b. -mış 128/5
b. -sam 224/2
b. -urda 247/3
b. -uram 52/2
b. -urda 620/2
b. -urğa 406/2
b. -ur min 600/2
bār F. meyva 158/4
b. -ı 344/7 (berg ü b.)
b. -ı ġaysī 321/2
bārān F. yağmur 172/5, 325/4

- tîr-i b. 224/7
- barça bütün, hepsi, hep 6/5, 220/5
- b. -dın 122/2
- b. -ğa 466/6
- b. -nı 537/9
- b. -sı 156/4
- b. -sığa 91/5
- b. -sın 361/5
- bâre F. defa, kez
- b. b. 532/7
- bâreke' llâh A. Allah mübarek etsin, mübarek ola; hayırlı ve bereketli olsun 657/25
- bâr-geh F. otag, izinle girilen yer 660/31
- barğuluk varılması gereken yer 323/5
- b. -i 246/6
- barı bütün, hepsi, herkes 6/5, 190/2
- b. -ça 546/7
- b. -n 35/1
- b. -nınġ 387/2
- b. -sın 633/2
- b. il 507/5
- barış varış, varma
- b. -ın 424/2
- b. -ka 640/2
- bārī F. bari, hiç olmazsa, bir kez 209/5, 211/3
- bārīk- bīnlik F.T.ince görüşlülük, inceleyicilik 657/4
- barlıġ varlık 320/2
- barmaġ parmak 743/1
- b. -ıda 560/7
- b. -ın 743/2
- b. bile 449/4
- b. (..an) tişle - 560/7
- barmaġ varma , varış
- b. -dur 247/1
- b. -ka 320/4
- b. küçi 726/4
- bas- basmak
- b. -kaç 331/3
- b. -sam 404/3
- b. -tı 531/3
- bāşıra A. görüş, görme 660/9
- başîret A. ūnden görüş, seziş 272/
- başt A. yayma, açma
- b. -ı ūçün 34/6
- baş baş, başlangıç 153/4, 244/2
- b. -ığa 358/4
- b. -ıma 355/3
- b. -ımda 300/4
- b. -ımdın 144/1
- b. -ımmı 360/2
- b. -ı mudur 173/1
- b. -inġ ūçün 372/1
- b. -inġızġa 216/1
- b. -tın 94/4
- b. alma - 55/1
- b. çik - 60/4, 150/1
- b. -dın çivür - 58/5
- b. fidā kı1 - 437/2
- b. -ığa ivrül - 59/8
- b. -ını secdedin alma - 32/1
- b. indür - 68/10
- b. -inġga ivrül - 90/6
- b. koş - 511/4

- b. koy - 56/3
 b. koyı sal - 627/4
 b. köter - 74/1
 b. sal - 404/2
 b. -tan kiç - 296/7
 b. -tın ayag 514/10
 b. -tın ivür - 372/1
 b. -tın t̄a ayak 421/5
 b. ur - 604/2
- başag başak, ok
 b. -ı 255/6
 b. -inğ 519/4
 b. -ları 17/2
 b. -larınğ mu 260/3
 b. -larınğ 180/4
- başak başak, ok (krş. başag) 224/7,
 336/5
- başkar- başarmak, bitirmek; yol
 göstermek, yön vermek
 b. -inğ 349/7
 b. -may 363/11
- başkarmak başarma, bitirme
 b. -dur 247/7
- bat çabuk, çabucak, hemen; erken 73/1
 b. b. 667/2
 b. -raq 313/3 , 325/9
- bat- batmak
 b. -ıp 409/15
 b. -ıptur 320/4
 b. -kay 542/1
 b. -tı 212/4
- bātıl A. boş; yalan, çürük 173/1,
 280/2
- bātın A. iç; iç yüz; gizli 108/8
 (ehl-i b.)
 b. -ımnınğ 443/2
 b. u zāhir 276/2
- ba^z A. bazı, kimi, bir
 kısmı
 b. -ı 109/2
 b. -ı dik 13/2
 b. -ığa 583/7
- bāzār F. pazar, çarşı
 b. -ıda 124/9, 240/3
- bāz- āverdlik F.T. geri ge-
 tiricilik
 b. kıl- 572/5
- bāz-gešt F. pişmanlık
 b. kıl- 632/7
- bāzī F. oyun, eğlence 206/6
- bāzī-ger F. oyuncu, cengi 310/5
 b. irür 166/5 (lūlī-i b.)
- bāzīçe F. oyuncak, oyun
 b. -i etfāl 159/3, 245/9
- bāver F. inanma, tasdik; doğru, sağ-
 lam 30/6, 161/2
 b. -im imestür 413/5
- bā-vücūd F. böyle iken, bununla
 birlikte 735/1
- bayram bayram
 b. çeyni 660/12
 b. küni 660/30
- be-cüz F. başka,-den gayrı 16/6,
 518/3
- bedel A. karşılık, bedel 138/7
 b. iyle - 384/2

- b. kı1 - 410/7
- beden A. beden, vücut 279/2, 395/1
- b. -ğa 234/1
- b. -im 417/1
- b. -ing̃ 343/4
- b. birle 16/2
- b. -i zār 521/1
- bed-^çalef F. çer çöp
309/6
- bed-gümānlig̃ F. şüphencilik
- b. -lar 198/9
- bed-hāl A.F. hali kötü, düşkün 243/1,
245/4
- b. -dür 160/1
- b. imiş 245/4
- b. iyle - 243/1
- bed-hūş F. kötü düşünceli, aklını
kötüye yoran
- b. it - 379/1
- bed-hū(y) F. kötü huylu
- b. -dın 183/3
- bed-mest F. kötü sarhoş, sarhoşluğu
kötü 144/3
- b. -im 128/5
- bed-mestlig̃ F.T.kötü sarhoşluk
- b. irmes 98/6
- bed-mihr F. iyilik etmeyen, kötülük-
çü 371/1, 385/1
- bed-nām F. kötü adlı, adı kötüye
çıkmiş 57/7
- b. -ım kirek 335/6
- b. -nı 357/4
- bed-nāmlig̃ F.T. kötü adlılık, adı
kötüye çıkmışlık
- b. birle 57/6
- bed-rūz F. kötü gün 292/3
- bed-pesend F. kötülüğü beğenen, kö-
tülükçü 254/8
- bedīl A. karşılık 657/4
- be-ğāyet A.F. pek çok, son derece
75/4, 338/7
- behr F. hisse, pay 141/4
- behre F. hisse, pay; kısmet 187/5,
459/6
- behre-mend F. hisseli, kısmetli
238/2
- b. it - 254/7
- behre-ver F. payını, nasibini almış
491/7, 460/6
- be-ḥil(1) F.A.haklı, meşru
- b. -dür min 615/1
- beḳā A. ölümsüzlük, süreklilik; ka-
lıcı, ölümsüz 2/4, 132/8
- b. -sın 15/7
- b. bol - 2/4
- beḳāsız A.T. ölümlü, kalıcı olmaya
- b. -dur 320/7
- bel A. belki 663/3
- belā A. bela, keder, afet; mec. se
gili 232/3, 243/1
- b. -da 200/1
- b. -dın 395/4
- b. -ğa 244/6
- b. -lar 156/3

- b. -lardan 169/2
b. mu 359/1
b. -sığa 10/2
b. durur 395/4
b. içre 127/3
b. ikin 54/1
b. çik - 59/6
b. kıl - 359/1
b. -yī cān 239/3
b. -yī ʿışk 202/4
b. vü derd 111/7
b. vü guşşa 200/3
belā-keş A.F bela çeken, kederli
b. -ni 233/5
b. -lerga 401/2
belālīg A.T. belalı
b. ʿışk 650/6
b. tün 736/2
belī F. evet, ah evet ! 135/5, 575/7
beliy(y)et A. felaket, keder 96/6,
235/8
b. -din 284/4
belki F. belki, umulur; olabilir;
hatta 151/4, 162/2
belkim A.T. belki, belki de,hatta
170/2, 386/4
bem(m) A. telli müzik aletlerine takı-
lan en kalın tel 627/7
(zīr ü b.)
be-naqd A. parayla 657/34
b. -i cennet 167/6
bend F. bağ, bağlama, bent, engel 127/6
b. -din 98/5
b. -idin 470/4
b. -immi 359/3
b. -inġ 22/1
b. b. 238/4, 597/2
b. it - 254/1
b. kıl - 358/3
b. -i cünün 497/7
b. -i zülf 255/3
bend-ver F. bağcı, engelci 424/6
bende F. kul, köle; bağlı 366/5,
554/2
b. -m 624/2
b. -min 130/5
b. -sidür 125/3
b. -sidür min 252/1
b. bol - 163/3
bendeliġ F.T. kölelik, kulluk 298/1
benefş/benefşe F. menekşe 147/1,533/5
b. -niġ 321/1
b. -ī durur 154/1
beng F. afyon 339/6
b. yi - 339/6
benī Adem A. Ademoġlu, insanlar 301/6,
412/3
ber F. meyve 161/1, 183/2
b. -i 442/6
ber' A. iyileşme 625/6
berāber F. birlikte, eşit 251/7,286/5
b. bol - 358/5
ber-ʿaks F.A. aksine, tersine 23/4
berāt A. berat, buyruk 655/19
berbād F. perişan, harap; kötü 117/1,
312/1
b. irür 163/5

- b. it - 142/4
b. iyle - 152/5
b. kıl - 312/1
ber-cesteliğ F.T. seçmiş olma,
seçilmişlik
b. -ım 434/5
berd A. soğuk
b. -i 354/4
berg F. yaprak
b. -dın 392/7
b. -dür 38/2
b. -i 192/3
b. -idın 376/3
b. -lerin 11/2
b. b. 93/7
b. -i gül 6/3
b. -i semen 448/4
b. -i şah 514/8
b. ü bār 133/6
b. ü nevā 3/9
bergsiz F.T. yapraksız 393/1
ber-haber A.F. haberli 84/3
berhem F. dağınık, karışık 326/1
Berhemen F. Brahman
b. zünnārı 546/6
berin F. pek yüksek
b. -de 7/6 (‘arş-ı b.)
ber-hürdār F. bahtiyar, mesut
b. -ı 183/2 (baht-ı b.)
berk A. şimşek 3/9, 165/5
b. -ı 327/2
b. -ıdın 295/6
b. -ın 193/8
b. -ı āfet 359/2
b. -ı āh 353/2
b. -ı cemāl 616/3
b. -ı cihān-gerd 354/5
b. -ı dirahşān 132/1
b. -ı ‘ışk 364/6
b. -ı rahmet 632/6
b. -ı tiğ 383/4
b. yanğlıg 199/9
ber-şiken F. kıvrımlı, büklümlü
590/7
ber-ıaraf F.A. bir yana atılmış
b. bol - 411/7
bes F. yeter, yetişir, tamam; evet,
gerçekten 4/2, 227/1
b. -dür 172/5
b. durur 739/2
b. imes 142/6
besend F. yeter, yetişir, tamam
299/6
besi F. pek, çok; çokluk 135/3,144/
beşer A. insan 3/2
b. -dın 117/5
cins-i b. 117/5
ins-i b. 251/5
b. cinsī 80/4
b. evlādı 418/6
beter F. daha kötü, beter 49/1,312,
b. -dür 14/2
be-teng F. sıkıntılı, sıkıntılı ol-
rak 133/7, 422/8

- bey^c A. satma, satış
 b. -ide 256/2
 b. -iğa 401/1
 b. it - 411/3
- beyābān F. kır, çöl
 b. birle 234/3, 474/5
 b. -dın 162/7
 b. -ın 504/8
 b. -ıda 102/4
- beyān A. anlatma, açık söyleme/bil-
 dirme 91/6, 129/6
 b. -iğa 7/9
 b. kıl - 480/5
- beyāz aklık, aydınlık;ak, beyaz;
 276/6, 520/6
- beyt A. mesken, ev
 b. -idür 532/6
- beyt A. Divan edebiyatında iki mısra,
 beyit
 b. -ni 659/55
- beytü'l-ahzān A. kederler evi, dünya
 b. -ıda 269/1
 b. -ımğa 174/2
- beytü'l-hāzen A. gam evi, dünya
 b. -de 553/5
 b. -iñg 343/8
- beyzā A. bembeyaz, apak 332/3
 (yed-i b.)
 b. -nı 101/5
 b. irdi 4/4
- bezl A. bol bol verme; saçma
 b. -idür 288/3
- bezm F. topluluk, içki/eğlence mec-
 lisi
 b. -dın 251/1
 b. -ide 369/6
 b. -i 357/5
 b. -imde 393/5
 b. -in 238/3
 b. -iñgde 314/4
 b. tüz - 355/5
 b. üçün 398/3
 b. -i derd 257/3
 b. -i ğam 126/3
 b. -i 'ıyş 142/3
 b. -i vaşl 249/1
 b. -i vişāl 204/7
- bezm-ārā F. meclise renk katan,
 hoşsohbet
 b. -sı 499/3
- bıçak bıçak 42/2
- bışkar- kaygılanmak
 b. -mayın 250/5
- bī-āb, F. kuru, susuz
 b. irür 512/3
- bi-ārām F. rahatsız 104/4
 b. -dur 187/1
 b. it- 57/2
- bi^caynih A. aynı olarak, olduğu gibi,
 tıpkı 474/4
- bī-bahā F. paha biçilmeyecek
 kadar değerli 231/1
- bī-bāk F. korkusuz 42/2, 55/3
- bī-başarlıĝ F.A.T. körlük, görememe
 309/6

- bī- bedel F.A.benzersiz, eşsiz 657/4
bī-berg ü nevā F. elinde avucunda
bir şey olmayan
bī-cān F. cansız, ruhsuz
b. -ım bile 151/5
bī-cürm F.A.suçsuz 288/4
bī- çāre F. çaresiz, zavallı 246/7,
314/7
b. -ni 143/1 (min-i b.)
bī- çārelig F.T. çaresizlik; zaval-
lılık
b. durur 438/4
bī- dād F. zulüm, işkence; zâlim
142/1, 372/3
b. -ı 98/4
b. -ıdın 192/6
b. -ımğa 372/3
b. -ın 9/7
b. -inğ 378/5
b. irür 163/1
b. iyle - 378/2
b. kıl - 282/1
b. üzre b. 425/1
b. -ı hicrān 365/1
b. u cefā 134/9
b. u sitem 419/7
bīdār F. uyanık, uyumayan; uykusuz
206/8, 420/7
b. -ı 579/7
b. -lar biz 203/4
b. -rak 313/4(muştarrak u b.)
b. iyle - 540/5
- bī-derd F. derdsiz 204/4
bī-devā F.A. devasız, çaresiz
205/5 (derd-i b.)
b. -dur siz 204/4
bī-dil F. nüktesiz; âşık; kalpsiz,
gönülsüz 154/7
b. -ğa 162/1
b. -leriga 272/4
b. -ni 167/7 (Nevāyī-i b.)
bī- dillig F.T. âşıklık; kalpsizlik,
gönülsüzlük
b. -ım 33/7
b. -ın 90/9
bī-dillik F.T. kalpsizlik,
gönülsüzlük 90/9(krş. bī-dil:
b. -ke 346/7
bī-direng F. beklemesiz, gecikmeden
338/2
bī- edeb F.A.edepsiz, terbiyesiz 45
bī- edebliğ F.A.T. edepsizlik, tert-
yesizlik
b. -dındur 280/6
bī-endām F. endamsız 282/5
bī-endāze F. ölçüsüz 41/6
b. -dür 191/1
big bey
b. oğlı 678/2
bigen- beğenmek
b. mes sin 389/7
b. -mey 660/71
bī-ğam F. ğamsız, tasasız
b. -ı ğāfil 270/2

- bī- gāne F. ilgisiz, aldırılmaz; yabancı; (tas.) dünyayla ilişkisini kesmiş, dünyaya aldırılmaz 49/4, 237/3
 b. -din 497/2
- bī-gāne-veş F. kayıtsız, aldırılmaz gibisi, dünyadan ilişkisini kesmiş gibilerden
 b. -ka 421/2
 b. bol - 362/2
- bī-gāneliğ F.T. kayıtsızlık, ilgisizlik
 b. -lar 179/2
- biglik beylik 722/5
- bī-gümān F. şüphesiz
 b. -dur 178/3
- bī-güneh F. günahsız 614/3
 b. min 207/1
- bī-kerān F. uçsuz bucaksız 584/5
- bī-haber A.F. habersiz, bilgisiz 162/6, 169/6
 b. ol - 491/5
- bī-had A.F. hadsiz, sınırsız; pekçok 125/5, 179/2
 b. irür 201/7
 b. u pāyān 294/5
- bī-hāl F.A. halsiz, düşkün 219/9, 381/3
 b. -dür 159/1
 b. irür 512/7
 b. bol- 385/5
 b. min 496/1
- b. iyle - 535/5
- bi-ḥamdi'llāh A. Allah'a şükürler olsun 721/6
- bī-hānümān F. yersiz yurtsuz 259/5
- bī-hānümānliğ F.T. yersiz yurtsuzluk
 b. -lar 198/3
- bī-hāşıl F.A. sonsuz, nihayetsiz
 b. -ğaça 575/8
- bī-h^vāst F. isteksiz 425/2
- bihbūd F. iyi, sağlam 28/6, 548/3
- bī-ḥayālīğ A.F.T. utanmazlık, arsızlık
 b. -lar 179/6
- bih F. iyi, yeğ
 b. -rek 28/7
- bihī F. ayva 28/1
 b. -de 28/2
 b. -ge 28/5
 b. -ni 28/3
 b. yaṅliğ 28/6
- bī-ḥisāb F. A. hesapsız, sayısız 30/8
 b. -ımnı 369/4 (belā-yı b.)
 b. durur 588/6
 b. irür 392/7
- bihışt F. cennet 137/7, 167/2
- bī-ḥod F. kendinden geçmiş, çılgın 86/7, 221/4
 b. irdim 515/2
 b. min 22/4
 b. bol- 452/3
 b. ol - 607/6
- bī- ḥodāne F. kendinden geçmişcesine, çılgınca
 b. -si 604/7
- bī- ḥodī F. baygınlık 162/6

- bî- hüdüg F.T. kendinden geçme,
çılğınlık 457/8
b. -ın 312/6
b. -umdın 369/7
b. irmiş 118/8
- bî- hūde F. boşuna, boş yere 549/7
bî- hūş F. şaşkın, sersem; deli
73/4, 242/2
b. kıl - 242/2
- bî-hūşlüğ F. sersemlik 427/1
bî-hūşlük F. şaşkınlık
(krş. bî-hūşlüğ) 412/7
- bî- lıyş F.A. yaşamama, ölüm 660/88
bî- idrāk F.A. idraksiz 270/7
bî- ihtiyār F.A. kendiliğinden, elde
olmayarak 140/6, 224/2
bî- ihtiyārī F.A. kendiliğinden olma
239/9
bî- ihtiyārlik F.A.T. kendiliğinden
olma, elden bir şey gelmezlik
b. -da 315/3
- bî- inşāflıg F.A.T. insafsızlık, acı-
masızlık
b. -dur 633/3
- bî- itidāl F.A. aşırır, ölçüsüz
bî- kadr F.A. değersiz
b. -dur 305/5
- bî- kām F. isteksiz, arzusuz
b. iyle - 359/6
- bî- karār F.A. kararsız, rahatsız
133/1
b. -ım 641/7
- bi- kerān F. uçsuz, bucaksız, kıyı-
sız
bahr-i b. 584/5
bî- kes F. kimsesiz
b. -ke 442/3
b. ü bīmār 229/2
- bî- keslik F.T. kimsesizlik
b. -de 140/9
b. -immi 25/2, 140/4
- bil bel
b. -ge 601/5
b. -i 308/3
b. -ide 42/2
b. -ge ur - 125/4
b. -ige 262/4
b. -iᅇge 139/1
b. -iᅇgniᅇg 657/17
b. mü 192/4
b. bağı 530/5
b. baᅇla - 145/6
- bil bel 727/1 (tarım aracı)
bil- bilmek
b. ! 375/1
b. -di 6/7
b. -diᅇgiz 217/3
b. -e alman 221/1
b. -ge 530/5
b. -geniᅇg 467/1
b. -genni 207/3

- b. -ge sin 265/4
b. -gey 25/1
b. -güside 566/7
b. -iben 703/2
b. -inġ 500/3
b. -ip 359/5
b. -medim 439/1
b. -men 278/3
b. -medinġ mü 359/5
b. -mes idi 481/4
b. -meydür 154/2
b. -meyin 226/2
b. -sem idi 8/2
b. -sem irdi 176/6
b. -seġ 13/9
b. -ür sin 220/1
bī- lāv F. alevsiz 520/2
bildür- bildirmek
b. -ge sin 450/7
bile ile, birlikte 364/9, 369/7, 569/2
bilek bilek 330/5
b. -leridin 612/5
bilgür- belirtmek, bildirmek
b. -edür 535/3
b. -geli 640/6
b. -medi 583/3
b. -ip 66/6
b. -ür 45/2
bilig bilgi
b. ehli 660/10
bi'l- haqıka A. gerçekten, gerçek olarak 115/7
billāh A. Allah için 13/1, 18/4
bilmek bilme, biliş 267/4
bilür F. billür 58/6
biltür- bildirmek
b. ! 69/12
bī-mā F.A. susuz 500/7(deşt-i b.)
bīm F. korku 261/6, 396/6
b. -idür 537/4
b. -i hecr 353/1
b. -i hicrān 372/2
b. -i vebā 38/4
bīmār F. hasta 297/5
b. -ğa 255/2
b. -ı 145/5
b. -ımğa 414/3
b. -lar biz 203/3
b. -rak 637/1
b. ol - 420/4
b. -ı furkat 439/3
bīmārlıġ F.T. hastalık
b. -da 262/5
b. -dın 59/4
bī-melāhat F.A. çirkin 285/6
bī-mer F. sayısız, hesapsız 30/8
bī-mihr F. sevgisiz, şefkatsiz 157/4
b. sin 275/6
bī-mihrlik F.T. sevgisizlik, şefkatsizlik 378/6
bī-mikdār F.A. önemsiz
b. -rak 313/6
bī-müzd F. karşılıksız 708/3
binā A. yapı, ev

- b. -sı 412/6
 b. -sın 548/8
 b. kıl- 385/1
 bināgūş F. kulak
 b. -ı 55/4
 b. -ığa 330/4
 b. -unġda 447/4
 b. -unġğaça 355/2
 b. -unġnı 538/3
 bī-nām F. adsız, sansız
 b. u nişān 131/6
 bī-nehīm F.A. uysal 38/7
 bī-nevā F. nasipsız, zavallı, çare-
 siz; muhtaç 205/7(zār-ı b.)
 b. -dur siz 204/7
 b. -ğa 228/7
 b. -lar 222/1
 b. -lardan 169/7
 b. -largā 217/1
 b. -nıġ 501/9
 b. bol- 10/9
 bī-nevālġ F.T nasipsızlık, çaresizlik
 b. -dın 24/6
 b. -lar 179/1
 bī-nihāyet F.A. sonsuz, tükenmez 157/2
 bī-pāyān F. sonsuz, tükenmez 2/2,
 376/9
 bī-pervā(y) F. pervasız, çekinmeyen,
 korkusuz 386/6, 587/1
 bī-pervālġ F.T. pervasızlık çekinmez-
 lik
 b. -ıdın 571/3
 bir bir 217/7, 354/6
 b. -ge 364/5 (her b.)
 b. -i 221/4
 b. -idin 63/2
 (b. biridin)
 b. -idür 141/2
 b. -ige 390/7 (her b.)
 b. -in birin 588/4
 b. -ini 250/5
 b. -isi 168/7
 b. -isin 247/3
 b. -isidin 419/6 (bir b.)
 b. -ni 359/7
 b. ay 375/1
 b. bak- 359/4
 b. b. 246/2, 419/6
 b. birdin 441/5
 b. birge 144/2
 b. biri 63/2
 b. birige 586/3
 b. biri üzre 338/4
 b. birniġ 579/6
 b. cür'a 433/5
 b. dem 3/6
 b. demliġ 416/2
 b. iki 227/6
 b. kadem 363/11
 b. katla 401/3
 b. kaṭre 23/2
 b. kişi 379/3
 b. körset- 253/9
 b. kün 411/2
 b. laḫza 187/3
 b. naḫar 422/2
 b. nefes 434/6, 497/4
 b. nefesliġ 277/6
 b. nev^c 367/1
 b. niçe 329/6, 372/2

- b. pāre 23/2
 b. sarı 186/3
 b. taraf 387/3
 b. yan 376/1
 b. yolu 96/3
 b. zamān 241/6
 b. zamān ... b. zamān 241/6
 b. kıl- 385/1
 her b. 364/5, 390/1
 bir- vermek 151/3
 b. -di 161/3
 b. -diñg 356/2
 b. -ge 487/2
 b. -ge min 159/7
 b. -geli 383/1
 b. -gende 291/2
 b. -genge 401/7
 b. -gey 240/4
 b. -gey idim 90/5
 b. -gey sin 294/6
 b. -güsi 141/6
 b. -iben 419/2
 b. -ip 219/8
 b. -iptür 240/4
 b. -me 116/5
 b. -meñg 424/6
 b. -mes 241/6
 b. -mes irdi 423/6
 b. -sem 239/5
 b. -señg 163/1, 285/7, 326/7
 b. -ür 398/6
 b. -ür min 512/1
 b. -ür sin 627/3
 birer birer 113/5
 birev birisi, her birisi 241/1, 291/1
 b. -ge 251/5
 b. -ni 406/4
 b. durur 180/7, 724/1
 biri beri 145/4, 221/4
 birkit- berkitmek, sağlamaştırma
 b. ! 444/6, 506/9
 b. -ip 464/4
 b. -tim 567/5
 birkitmek berkitme, sağlamaştırma
 b. -ini 325/8
 birle ile, birlikte 83/1, 365/3
 (krş. bile, ile)
 b. oğ 361/6
 birlen ile, birlikte 114/4
 b. -dür 219/6
 birmek verme, veriş 376/8
 b. -din 134/6
 b. -ke 600/4
 bī-şabr F.A. sabırsız
 b. u kararī 209/1
 bī-sāmān F. parasız, sermayesiz 167/5
 bisāt A. kilim, yaygı, minder
 b. -ı 263/4, 503/6
 bī-sebāt F.A. sebatsız, döneke 223/7
 bī-semer F.A. meyvasız, sonuçsuz
 210/6
 b. -dür 416/5
 bī-ser ü pā F. sefil, perişan
 b. -largā 514/10
 bismil F. kesilmiş, boğazlanmış
 (hayvan) 348/4, 574/9
 b. it- 348/4
 b. üçündür 96/1
 bismillāh A. "Allahın adı ile"
 (besmelenin kısaltılmışı)
 524/1, 574/9
 bister F. yatak, döşek 251/4
 b. -i 327/9
 b. -im 413/1
 b. -ni 164/4
 b. -hicrān 439/1

- bisyār F. çok 98/1, 119/1
 bisyār-gū F. çok konuşan, geveze
 522/4
 biş beş 311/6, 393/6
 bīşe F. orman, meşelik 191/8,
 624/9
 b. -niñg 57/3
 bī-şen F.A. iyi 107/3
 bişinci beşinci
 b. t̄ārem 660/9
 bişür- pişirmek
 b. ! 398/7
 b. -di 299/8
 bişürmek pişirme 124/2
 bī-ta'ayyunluk F.A.T. gizlilik
 b. birle 389/6
 bī-tāb F. bitkin, yorgun
 b. bol- 44/1
 b. -ğa 564/7
 b. imes 44/1
 bī-terahhūm F.A. acımasız 587/1
 biti- yazmak
 b. -dikler 129/5
 bitig yazı, mektup 329/3, 564/1
 b. -çe 410/2
 bitil- yazılmak
 b. -diler 155/2
 bī-tūşelīg F.A. T. azıksızlık 348/9
 bī-vech F.A. sebebsiz 28/4
 b. -dür 696/1
 bī-vefā F.A. vefasız, hayırsız
 218/8, 228/4
 b. -dur 381/6
 b. -durlar 258/8
 b. -lar 119/9
 b. -lardin 169/3
 bī-vefālīg F.A.T. vefasızlık
 525/9
 bī-vefā-veş F.A. vefasız gibi
 b. -ler 59/6
 bī-vehm F.A. korkusuz
 b. ü bāk 170/6
 b. ü bīm 396/6
 bī-yabān F. çölsüz, çöl olmayan
 472/5
 biyik büyük 217/2, 360/4
 b. -rek 602/6
 biyle böyle 139/7, 177/5
 biz biz 217/6, 589/3
 b. -e 330/6
 b. -ge 124/7
 b. -iñg 274/9
 b. -lerniñg 406/8
 b. -ni 356/6
 boğun boğum
 b. -lar 136/3
 b. -lardin 373/4
 b. boğun 588/4
 boğ(u)z boğaz
 b. -ıdan 42/3
 b. -ığaça 706/2
 b. -um 285/5
 b. -umı 505/3
 b. -uñgdın 516/2
 bol- olmak (krş. ol)
 b. ! 221/3

- b. -a alman 314/1
b. -a algay mu 339/7
b. -ay 178/4
b. -ayın 51/1
b. -dı 234/2, 355/7
b. -dılar ise 528/4
b. -dı mu 510/5, 512/5
b. -dım 374/1
b. -duk 217/6
b. -ğa min 248/6
b. -ğaç 9/6, 96/5, 266/4
b. -ğan 244/5, 507/2
b. -ğanda 427/1
b. -ğanıdın 522/4
b. -ğay 232/5, 361/1
b. -ğay alar 222/6
b. -ğay irdi 244/5
b. -ğay mu 109/2
b. -ğusı 5/6, 512/1
b. -ğusıda 615/6
b. -ğusıdur 97/3, 195/4
b. -madı 371/7
b. -mağaç 7/2
b. -mağan 367/5
b. -mağan dik 566/5
b. -mağay 366/5, 455/6
b. -mağay irdi 109/7
b. -mağıl 5/1, 391/6
b. -mağuç 529/4
b. -mağum durur 222/6
b. -mas 237/2, 362/2
b. -masa 519/1
b. -masa irdi 21/2
b. -masağ 5/2
b. -masum 619/1 (bolmasa b.)
b. -mağdur 525/5
b. -mayın 95/7, 507/2
b. -mış 363/4, 358/5
b. -mış min 499/1
b. -sak 226/8
b. -sa 1/6, 376/1
b. -sam 5/2
b. -sağ 230/5, 358/4
b. -uban 481/1, 492/1
b. -up 396/8
b. -up biz 292/6
b. -up min 116/2
b. -uptur 4/7, 16/2
b. -ur 222/1
b. -ur irdi 299/7
b. -ur irmiş 133/6, 271/2
b. -ur ise 417/4
b. -ur mu 578/2
bolğag ayaklanma, karışıklık
b. -ı 592/2
bolmağ olma, oluş 39/4
bolmağ olma, oluş 311/4,
406/2 (krş. bolmağ)
b. -ka 443/3
boy boy, beden, gövde
b. -ı 214/3
boya- boyamak
b. -p 484/2
boyaglığ boyalı 331/4
boyal- boyanmak
b. -ğan 590/4
boydaş aynı boyda olan; akran
b. -ı mudur 173/5
b. -iñg 355/1
boyluğ boylu 174/5
boy(u)n boyun
b. -ı 425/3
b. -ı 154/4
buğl A. cimrilik, pintilik 669/2
bulğan- bulanmak

- b. -dı 264/3
bulag̃ pınar, çeşme; göz
b. -ıdın 465/6
bulut bulut 266/9, 388/2
b. -ğa 506/4
b. birle 508/2
burç A. (gök b.) burç
b. -ıda 3/4
būriyā F. hasır
b. -sıdur 362/7
burna önce 635/1
burnağı önceki 591/5
burtak bozuk, sarp yol, 320/8
burun önce 37/6, 377/6, 456/4
b. -ğı 242/2, 659/29
b. -rak 155/2, 357/1
būse F. öpücük 470/2
bustān/ bustān F. bahçe, gül bahçe-
si 4/5, 128/5
b. -ıda 230/1
b. -dın 176/4
b. -ın 407/6
b. -î 596/1
b. birle 234/8
bustān- efrūz F. bahçe aydınlatan
215/1
b. irür 394/2
buş- boşalmak, ayrılmak, ayrı kal-
mak
b. -mas 585/3
b. -tı 585/3
butra- parçalanmak, perişan olmak
b. -mış 262/6
butraş-dağılmak, saçılmak
b. -inğ 174/2
b. -ıp 63/1
b. -ur irür 526/1
butrat- dağıtmak, savunmak, saçmak
b. -mış 256/4
b. -adur 143/6
b. -ay 633/2
b. -ıp 660/3
b. -mış 256/4
būy F. koku; huy; umut
b. -ın 510/4
b. -î 609/2
b. -i vefā 8/9, 78/8
buyur- buyurmak, emretmek; istemek
b. -ğan 259/8
b. -ma ! 87/5
buz- bozmak
b. ! 219/5
b. -arğa 189/2
b. -dı 218/8, 344/5
b. -dınğ 135/5
b. -ğa sin 219/5
b. -ma ! 644/2
b. -mamış 578/1
b. -mayın 507/2
b. -sun 418/2
buzuğ bozuk, yıkılmış, harap; perişan
37/2, 160/1, 168/1
buzuk bozuk, harap (krş. buzuğ)
b. -da 385/2
buzul- bozulmak, yıkılmak
b. -ğan 259/3
būhtān A. iftira yalan
b. iyle- 436/7

- bü'l-^çacab A. çok acayip, çok tuhaf, 97/6, 258/4
 b. -lar 156/6
 b. -rağ 630/2
- bü'l-^çacablığ A.T. acayıplık, gariblik
 b. -lar durur 120/3
- bü'l-^çacab-veşliğ A.F.T. akıl almaz garıblık, çılgınlık
 b. -lar 587/5
- bü'l-beşer A.Hz. Âdem 396/6
- bü'l-heves F. herşeye istekli, maymun iştahlı 230/1
- bülbül F. bülbül 242/6, 268/6
 b. -ge 237/7
 b. -i 440/5
 b. -ler 446/3
 b. -ler gibi 391/2
 b. -ni 445/6
 b. -bile 228/7
 b. dik 221/5
 b. gibi 360/7
- bülend F. yüksek, yüce 254/4
 b. it- 254/4
- bünyād F. temel, esas; bina, yapı
 b. -ın 218/2
 b. ile 536/6
 b. it- 218/2
 b. iyle- 614/2
 b. kıl- 659/19
- bürkâ A. başörtüsü, peçe 602/5
- bürüdet A. soğuk
 b. -din 266/6
- buş- sıkılmak, üzülmek
 b. -er 226/4
- büt F. put, güzel 153/5, 186/3
 b. -i 22/1
 b. -ka 139/8
 b. -lerni 280/8
 b. -i Çin 22/1
 b. -i tersā 642/6
- büt- inanmak, güvenmek, kurmak; (bitki) yetişmek
 b. ! 85/6
 b. -er 19/4
 b. -ken 449/2
 b. -key 462/5
 b. -me! 316/5
 b. -medi 148/3
 b. -megen 738/1
 b. -mese 186/1
 b. -üben 31/2
- büt- hāne F. puthane, puta tapanların tapınağı 168/4
- bütün bütün 456/2
 b. -i 588/8
 b. -idür 136/7
 b. irmes 442/4
 b. kıl- 87/8

- ca^cbe A. ok kuburu, sadak
c. -sidin 725/3
- ca^dA. kıvrıcık
c. -i 158/4
- cādū F. büyücü; büyüleyici(göz)
350/2, 654/1
c. bile 166/3
- cāh F. makam, orun; itibar
69/1 (taht-ı c.)
c. -ı 134/5 (māl u c.)
c. -ınınḡ 523/5
c. -nınḡ 303/8
c. -inḡ 524/4
c. -lar 149/2
c. ile 551/8
- cāh-veş F. itibarlı, mevki sahibi
248/4 (ehl-i c.)
- cāhil A. cahil, bilgisiz, toy; genç
c. -dür 729/1
c. -rak 531/6
- cām F. cam, şarap kadehi/bardağı;
şarap 305/7, 398/4
c. -da 242/2
c. -ıdın 356/6
c. -inḡdın 310/8
c. -î 617/7
c. ile 399/7
c. tut - 401/6
c. -ı bāde 197/2, 269/6
c. -ı Cem 400/6
- c. -ı Cemğaça 573/7
c. -ı cihān-bīn 12/8
c. -ı cihān-nümā 202/7
c. -ı fenā 163/6
c. -ı gül-gūn 398/2
c. -ı hecr 368/4
c. -ı la^l 251/2
c. -ı leb-ā-leb 576/6
c. -ı maḥabbet 659/42
c. -ı māl-ā-māl 9/6
c. -ı mey 37/9
c. -ı mīnā 29/8
c. -ı muḡ 110/8
c. -ı muḡāne 604/6
c. -ı neşat 104/1
c. -ı neşat-efzā 127/5
c. -ı rūḡ-efzā 53/7
c. -ı şabūḡ 104/6
c. -ı şabūḡī 398/1
c. -ı şafak-gūn 70/2
c. -ı şahbā 216/8
c. -ı şarāb 42/2
c. -ı vişāl 12/1
c. -ı zerrīn 119/8
c. u kadeḡ 111/3
- cān F. can, ruh; hayat; gönül 1/7,
188/2
c. -ā 105/7, 317/5
c. -dağı 352/5
c. -dın 317/4, 336/7

- c. -dur 178/1
c. -ğa 378/1
c. -ım 351/5
c. -ımğa 226/1, 426/5
c. -ıma 658/4
c. -ımmı 233/2
c. -ıngğa 386/1
c. -nı 373/3
(c. bat almak)
c. bile 289/2
c. birle 234/1, 247/3
c. birlen 289/1
c. dik 231/1, 289/1
c. isi 647/1
c. kuşu 280/2, 464/4
c. nakdi 94/7, 419/3
c. riştesi 435/4
c. riştesi birle 45/3
c. riştesi dik 34/4
c. ağızğa kil- 611/2
c. al- 206/6, 232/4
c. bağışla- 498/4
c. bir- 87/1, 219/8
c. çık- 404/3, 445/5
c. çik- 55/1, 377/3
c. fidā it- 377/1
c. fidā iyle- 534/4
c. fidā kıl- 218/6, 414/5
c. -ını ağızda asra- 262/3
c. iyle - 436/1
c. kıl - 371/5
c. tap - 256/7, 257/2
c. -ı bīmār 414/3
c. -ı bī-nevā 659/14
c. -ı efgār 637/9
c. -ı harāb 542/6
c. -ı kurbān 634/6
c. -ı renc-fersūd 126/5
c. u cihān 289/2,
361/6
c. u hıred 155/3
c. u köngül 201/3, 264/2
c. u ten 221/2
cān-āfet F. can belası, cana bela
getiren; sevgili
c. -in 660/41
cānān F. sevgili, gönül verilen
312/4, 376/3
c. -ğa 95/9, 253/1
c. -ımdadur 194/1
c. -ıngnı 386/1
c. birle 234/1
cānāne F. sevgili (krş. cānān) 237/5
c. -dın 162/2
cānānsız F.T. sevgilisiz 468/5
cān-bahş F. can veren, can bağışla-
yan 103/1
c. -ıng 336/1 (la¹l-i c.)
c. -ınga 415/6 (leb-i c.)
cān-bahşlıg F.T. can verirlik, can
bağışlayıcılık
c. -dur 4/2
cān-fersā(y) F. can dayanılmayacak
derecede 287/5 (aşk-ı c.)
cān-fezā(y) F. cana can katan, gönüle
ferahlık veren 17/7, 69/6

- cān-fezālīg F.T. cana can katı-
cılık
c. -da 196/2
- cān-fidā F. canını veren
c. -nġ 468/5
c. kıl - 475/5
- cān-gāh F. can/ruh tüketici, can evi
c. -ı 134/4 (nāle-i c.)
c. -dın 658/10
c. -dür 636/5
- cān-güdāz F. can eritici, acıma
uyandıran 469/7
- cān-niṣār F. canını feda eden
c. iyle-427/2
- cānib A. taraf, yan, yön 349/3
c. -i 223/6
c. -ide 126/1, 208/3
- cānibī A. yanda, yana düşen 134/8
- cānliġ F.T. canlı 301/7
- cānsız F.T. cansız, ruhsuz 716/1
- cān-perver F. ruh besleyen 1/1,30/3
- cān-riṣ F. canı yaralı 280/4
- cāvīd F. sonsuz, ölümsüz 210/7
- cāvidān F. bkz. cāvīd 239/5
(‘ömr-i c.)
c. -dın 473/4
c. -īdür 15/1 (ḥayāt-ı c.)
- cāzim A. kesin karar veren, kestirip
atan 659/54
- cebbār A. kuvvet ve kudret sahibi
c. -lar 280/4
- cebhe A. alın
c. -sidin 660/23
- cebhet A. alın
c. -i 660/78
- cebīn A. alın 441/5, 240/2
c. -iṅdür mü 295/4
- Cebra’īl A. peygamberlere emir ve
vahiy getiren melek 653/4,
657/30
c. -i emīn 290/8
- cedvel A. elle yazılmış kitaplarda
yazıyı çevreleyen çizgi
c. çik - 383/3
c. kıl - 377/5
- cedel A. tartışma, kavga; dövüş
c. ehli 571/7
c. kıl- 377/5
- cefā A. eziyet, incitme 154/2, 23
c. -nı 273/7
c. -sı 199/6, 256/9
c. -sıdın 134/9, 183/6
c. -sın 360/6
c. daġı 404/8
c. çik - 274/6
c. kıl - 185/7, 360/6
c. kōr - 147/8, 422/5
c. tart - 59/3
c. vü cevr 353/5
c. vü luṭf 251/7
- cefā-gerlik A.F.T. eziyetçilik, in
cılık
c. -de 209/5
- cefā-kār A.F. cefa eden, eziyete
11/1

- c. -inġ 279/7
 cefā-keş A.F. cefa çeken, eziyete katlanan
 c. -kedür 112/1
 cefā-keşlik A.F.T. cefa çekerlik, eziyete dayanırlık
 c. -de 209/5
 cehl A. bilmezlik 396/4
 c. -din 44/7
 cehr A. yüksek sesle söyleme 14/7 (zıkr-i c.)
 celā A. göç
 c. bol - 42/3
 c. iyle - 59/1
 c. -yı vaţan 111/7
 celācil A. küçük çanlar/çingiraklar 309/7
 celāl A. büyüklük, ululuk
 c. u kibriyā 2/2
 c. -idin 32/1
 cel(1) A. büyük, ulu
 c. kıl - 384/1
 cellād A. cellat, öldürücü 125/4
 c. -dın 235/3
 c. -inġ 348/5
 c. dik 561/3
 c. irür 163/2
 c. it - 218/6
 c. -ı ġamze 163/2
 c. -ı hecr 225/2
 cem^c A. toplama, bütün, hep; topluluk 290/1
 c. -i 155/5
 c. imes irse 619/3
 c. bol - 441/3, 551/2
 c. it - 522/5
 c. iylemek 158/2
 c. kıl - 290/1
 c. ol - 633/2
 cemā^cat A. insan topluluġu
 c. -nınġ 484/7
 cemāl A. yüz güzelliġi, yüz 114/2, 168/3
 c. -iġa 233/4, 392/1
 c. -in 251/6
 c. -inġ 4/1, 121/1
 c. -inġe 154/3
 c. -inġga 31/1
 c. -inġniġ 257/1
 c. ehli 182/6
 c. -i 'ālem-ārā(y) 235/2
 c. -i rahmet 660/68
 c. -i Yūsuf-ı Ken^cān 4/3
 c. ü nāz 317/1
 cemī^c A. cümle, hep, bütün 107/5
 cemīl A. güzel 268/1, 655/6
 cemīle A. cilve, yaranma
 c. -dür 146/6
 cem^ciyet A. topluluk 122/7
 c. -in 142/5
 cenāb A. yüce, ulu (kişi)
 c. -ı 323/6 (ħakīr ü c.)
 cenān A. yürek, gönül 272/5

- cenb A. yan, taraf
c. -ide 660/70
- cenāze A. cenaze, ölü
c. -m sarı 657/24
- ceng F. savaş, vuruşma
c. -i pey 586/2
- cennet A. cennet 5/7, 19/7
c. -ka 514/5
c. sin 193/4 (hāzin-i c.)
c. 'abīri 495/4
c. ebvābı 495/6
c. ü düzah 263/6
- cerāhat A. irin, yara
c. -iğa 422/1
c. -ka 290/1
c. -larnıng 639/4
c. kıl - 76/1
- cerāhatlıg A.T. irinli, cerahatlı
86/5
- ceres A. hayvanın boynuna takılan
çingırak
c. -i 605/6
- cevāb A. cevap 138/5
c. -i 435/1
c. ayt - 457/6
- cevdet A. güzellik
c. -in 660/35
- cevf A. boşluk; uzay
c. -i 258/3
c. -ide 327/1
c. -in 224/8
c. -ini 461/2
- cevher A. cevher, elmas
c. -ni 539/4
c. -i cān 131/1
c. -i la¹ 458/1
c. -i nā-yāb 489/4
- cevherī A. cevherle işlenmiş, cev-
herli 286/7
- cevlān A. dolaşma, gezinme 310/7,
350/5
c. -ğa 95/3
c. -ıda 51/7
c. kıl - 618/1
c. -ı semend 238/5
- cevlān-geh A.F. gezinti yeri, dolaş-
ma yeri 524/5
c. -idin 38/1
- cevr A. haksızlık; eziyet; sitem
c. -i 137/4, 353/5
c. -idin 178/2
c. -in 418/4
c. -ünğ 741/1
c. -ünge 584/1
c. ile 291/1
c. oқи 732/1
c. kıl - 389/5
c. ü bī-dād 378/5
c. ü cefā 227/2
c. ü žulm 15/1
- cevr-keş A.F. eziyet çeken, haksız
uğramış 625/2
- cevşen F. örme zırh, savaş giysisi
303/4

c. yafrağı 591/1
 Cevzā' 268/1 (gökb.) İkizler burcu
 c. küni 268/1
 c. tüni 374/3
 ceyb A. cep 4/4
 ceyran ceylan
 c. -ları 652/3
 cez' A. göz boncuğu
 c. -ımdın 659/41
 cezā' A. sızlanma 288/4, 543/7
 cezā A. ceza
 c. -sıng 437/3
 cezm A. kesin karar/niyet 457/10
 cibin sinek 290/1, 447/1
 c. -dür 550/2
 ciger F. ciğer,bağır 467/3,491/3
 (hūn-ı c.)
 c. kebāb 597/7
 ciger-gūn F. ciğer renginde 157/1,
 467/3
 ciger-hūn F. ciğeri kanlı, yüreği
 yaralı 157/6
 ciger-sūz F. bağır yakan, acıklı
 440/1
 cihān F. dünya, âlem 2/1, 223/2
 c. -ça 463/10
 c. -da 180/7
 c. -dın 361/6
 c. -dın kiç - 635/9
 c. -ğa 107/2
 c. -ım 361/6
 c. mu imes 239/3

c. -nı 9/3
 c. dik 2/1
 c. birlen 289/2
 c. üçün 273/1
 cihān-ārā F. dünyayı süsleyen 105/1
 (hürşid-i c.)
 c. -ğa 97/1
 cihān-bīn F. dünyayı/cihani gören
 12/8, 148/9
 cihān-efrūz F. dünyayı/cihani par-
 latan
 c. -dın 469/1
 cihān-gerd F. dünyayı/cihani dolaşan
 c. -i 354/5
 c. -im 407/5
 cihān-nümā F. dünyayı/cihani göste-
 ren 202/7
 cihān-peymā F. cihani dolaşan 124/6
 cihān-peymālıg F.T. dünyaya boşver-
 mişlik 653/7
 cihet A. yan, yön; sebep
 c. -dın 143/51, 171/7
 cilā A. parlaklık, cila 564/6
 c. bile 509/4
 cilav ileri 520/3
 cilve A. kırıltma; görünme 4/1, 188/8
 c. -ngni 295/5
 c. -si 4/1
 c. -siğa 482/5
 c. birle 351/2
 c. iyle - 10/7, 86/6
 c. kıll - 222/4, 232/1

- c. üze c. 301/2
c. -i hüsn 121/2
c. -i kıadd 458/1
c. -i pervāz 6/4
cilve-ber A.F. cilveli, cilve gös-
teren; oynak 170/3
cilve-gāh A.F. cilve yeri, görün-
me yeri 224/3
c. -ıdur 76/4
c. -ım 632/1
cilve-geh A.F. bkz. cilve-gāh 78/8
c. -ım 422/8
cilve-ger A.F. cilveli, oynak 1/7,
181/2
c. -dür 175/2
cīm A. Arab alfabesinin "ع" harfi
460/4,6
cin(n) A. cin
c. ü ins 69/2
cins A. soy sop 297/4
c. -idin 219/3
c. -i beşer 117/5
c. -i ādem 485/6
c. -i ādemī-zād 226/6
cism A. beden, gövde; cisim, madde
c. -idin 192/3
c. -ım 356/5
c. -imde 136/3, 364/4
c. -imdedür 373/4
c. -immi 144/7, 275/5
c. -in 258/1
c. -ini 244/7
c. ile 131/3
c. -i cū 151/1
c. -i derd-perver 126/5
c. -i efgār 30/2, 186/7
c. -i fenā 240/6
c. -i figār 415/3
c. -i ğam-fersūd 544/4
c. -i miḥnet-perver 413/4
c. -i nā-tüvān 361/4
c. -i renc-perverd 407/1
c. -i 'uryān 130/3, 269/4
c. -i vīrān 5/1, 341/1
c. ü baş 300/4
c. ü cān 361/1
cū F. akarsu, ırmak 151/1
cūd A. cömertlik 660/85
c. irür 114/4
cuġd A. baykuş 62/3, 64/8
c. -i 193/6
c. dik 497/1
c. -i nālān 385/2
cūş F. coşma 242/3
cūşān F. coşan, coşkun 165/6
cuvan ırmak, çay
c. -ı 593/6
cūdā F. ayrı, ayrı düşmüş
c. mu 359/3
c. bol- 5/1, 56/6
c. it- 5/3
c. iyle- 5/3
c. kı1- 495/3
cüft F. çift, eş, benzer 692/2
c. min 572/3
cül(1) A. çul
c. -ini 493/3

cümle A. bütün, hep

c. -din 616/6

c. -i 'âlem 351/3

cünbiş F. eğlenti

c. ü ârām 660/26

cünūm A. delirme, çıldırma, delilik 100/5, 160/4

c. -dın 407/1

c. -ummunġ 312/6

c. birle 272/3

c. ehli 135/7, 476/2

cür'a A. yudum, içim

c. -î 58/1, 97/7

cür'et A. cesaret, atılganlık

c. -in 660/21

c. -de imes 108/5

c. bile 541/1

cürm A. suç

c. â'tirâfı 552/9

c. -iġa 207/1

c. -i birle 189/5

c. -i 'ışk 158/5, 380/4

c. ü 'ışyān 7/8

cürmāne F. ceza 528/7

cüz' A. parça, en küçük parça 11/6, 147/7, 213/2

c. -i lâ-yetecezzā 612/6

cüzv F. bkz. cüz' 411/5

c. -i 131/2

c. -ümmi 79/8

c. irür 411/5

c. -i c. 79/8, 131/2

c. ü küll 230/5

cüzvî F. az, pek az 230/5

Ç

çābük F. çabuk, seri; hafif 17/3, 238/5

ç. -ler 18/6

ç. -üm 182/7

ç. ü 'ayyār 229/5

çābüklük F.T. çabukluk

ç. üçün 34/4

çābük-nişān F. çabuk nişan alan 350/5

çābük-süvār F. iyi at süren, ata iyi binen

ç. -ım 254/1

çāder F. çadır

ç. -i 660/31

çāder-şeb F. yatak yaygısı 542/4

çaġ zaman, çağ

ç. -da 421/1, 499/1

ç. -dın 421/2

ç. -ı 145/5

ç. -ıda 113/1

ç. -ıma 530/1

çaġlıġ gibi 148/8, 188/4

çāh F. kuyu, çukur

ç. -ıda 346/4

- ç. -ıdın 155/4
 ç. -ı ğam 572/6
 çāk F. yırtık, yarık 319/5, 328/1
 ç. -idin 395/1
 ç. -ige 610/3
 ç. -in 265/4
 ç. bile 240/5
 ç. irür 362/6
 ç. bol- 260/5, 49/2
 ç. it - 170/1
 ç. iyle - 374/5
 ç. kıl - 155/1, 354/1
 çāk çāk F. paramparça 238/4, 331/4
 ç. iyle- 216/7
 ç. ol- 393/2, 417/6
 ç. -i girībān 265/4
 ç. -i girībānlık 394/3
 ç. -i hırka 444/6
 çāk-ceyb F.A. yırtık cep 655/21
 çāk- çakmak
 ç. -ıp 65/5
 çākıl- çakılmak
 ç. -dı 597/5
 ç. -ğan 99/5
 ç. -ğanda 62/5
 ç. -ğan dik 532/2
 ç. -ğusı 739/1
 ç. -maydur 154/4
 ç. -urda 632/6
 çākın şimşek 175/5, 407/4
 çāklik F.T. parçalanmış, yarılmış
 349/3, 411/3 (ç.könğlüm)
- çal- vurmak, (çalğı aleti) çalmak
 ç. -ğança 378/7
 ç. -ğunğ 314/6
 ç. -ıban 660/15
 ç. -ıp 321/9
 çal kır ve boz, akılı karalı
 ç. -ı 78/4
 çālāk F. çevik, eline ayağına çabu
 106/5, 270/1
 çalğu çalğı
 ç. -nğ 314/6
 çap- sürmek, seğırtmek, (at) koşturmak
 ç. -ar 422/6
 ç. -mağıl 310/7
 ç. -ıp 54/2
 çapkun boran, tufan
 ç. -ı 526/6
 çapmak vurma, vuruş
 ç. bile 576/3
 çāre F. çare; yol; yardım; önlem
 190/4, 346/5
 ç. -m 345/1
 ç. -sidür 85/5
 ç. -ī 13/1, 216/8
 ç. iyle - 208/4, 438/4
 ç. kıl-387/5
 ç. tapıl - 431/5
 çāresiz F.T. çaresiz
 ç. irür 619/7
 çarķap başörtüsü 258/1
 çāşnī F. çeşni, lezzet, tad 655/10

- ç. tap - 4/2
 ç. -i ışık 265/6
 çāşnīsizlik F.T. lezzetsizlik, tad-
 sızlık 285/6
 çat- değdirmek, iliştirmek
 ç. -tı 94/4
 çaykal- sudan geğirilmek, yıkanmak
 ç. -ıp 463/4
 çaykan- yıkanmak, arınmak
 ç. -ur 175/1
 çeh F. kuyu, çukur 574/3
 ç. -i 513/3
 ç. -i Bābil 19/5
 çek kadı hücceti, belge
 ç. -im 411/3
 çelīpā F. haç, put
 ç. -sığa 414/5
 ç. birle 235/6
 çemen F. çimen, kır 147/2, 323/3
 ç. -de 113/4
 ç. -inę 343/9 (bāę u ç.)
 ç. -sarı 4/5
 çenber F. halka; esirlik, bağlılık
 ç. -i 185/3, 332/6
 ç. -leridin 410/5
 çend F. birkaç 562/2
 çendān F. o kadar 307/4
 çeng F. kanuna benzeyen bir saz
 338/5, 339/3 (evtār-ı ç.)
 ç. ü def 305/7
 ç. ü levn 338/5
 çenęek çengel, pençe 338/1
 çerā F. otlak 7/6
 çerāę F. fitil, mum, çıra
 ç. -ıdın 465/3
 çerāęçı F.T. mumcu, çıracı 300/1
 çerh F. felek; baht; gök; dönen,
 devreden 243/6
 ç. -din 280/9, 378/5
 ç. üzre 232/3
 ç. yanęlıę 15/4
 ç. bī-dādı 397/3
 ç. cevri 513/8
 ç. zāli 445/4
 ç. -i gerdān 8/8
 çerh-i mīnā F. gökkubbe 462/6
 çerm F. insan/hayvan derisi
 ç. -ide 44/8
 çerke M. katar
 ç. -si 303/4
 çeşm F. göz 238/3
 ç. -inę 382/2
 ç. -inę sarı 512/4
 ç. -i eşk-bār 558/3
 ç. -i giryān 341/6
 ç. -i zahm 393/4
 çeşme F. pınar, kaynak
 ç. -lerde 322/2
 ç. -si 239/5
 ç. -side 262/1
 ç. -sidin 165/6
 ç. -i hayvān 252/4
 ç. -i nūş 31/3
 çeşn F. şölen, düğün
 ç. -ide 660/12
 çetr F. çadır 525/5
 ç. -i Sencerī 711/1

- çevgân F. cirit oyununda atlıların
birbirlerine attıkları değnek
ç. -ıda 263/3
- çıban çıban
ç. -ı 321/4
ç. -ım 322/5
- çıda- sabretmek, katlanmak
ç. -r min 326/5
ç. -y 422/4
ç. -y alğança 507/5
ç. -y almay 507/5
- çığ çit, kapı
ç. -nıñg 594/4
- çık- çıkmak
ç. -ar 251/1,
404/3
ç. -arğa 262/3
ç. -ar min 56/1
ç. -ay 396/5
ç. -kanda 5/3, 322/1
ç. -kalı 310/4
ç. -ku dik 444/3
ç. -ma 221/2
ç. -mağay 492/1
ç. -mas 375/4
ç. -masun 362/3, 363/2
ç. -may 232/3
ç. -mış 365/5
ç. -sa 120/5
ç. -sun 12/2
ç. -tı 141/5, 180/4
ç. -tıñg 302/6
- çıkar- çıkarmak
ç. -dı 150/3
ç. -dınğ 282/1, 356/4
ç. -ğa min 262/3
ç. -ğay 161/8
ç. -ğıl 495/3
ç. -mış 256/5
ç. -mışam 180/4
ç. -ur 44/6
- çıkmaq çıkma, çıkış 460/7
ç. kirek 546/8
ç. üçün 518/1
- çıkmamak çıkmama, çıkmayış 100/6
- çıkış- başa çıkmak, baş etmek
ç. -kay 574/7
- çın doğru, gerçek 91/1, 296/5
ç. irse 333/3
ç. ise 380/5
ç. di - 440/4
ç. iyle - 404/9
- çınar çınar 605/4
- çırma- sarma, bürünme; dolama
ç. -ban 444/6
ç. -ğan yañgılığ 28/3
ç. -dım 315/2, 435/4
ç. -p 12/5
ç. -r 56/2
- çırman- sarılmak
ç. -ğan 33/6
ç. -ıp 56/2
ç. -ur 139/1, 171/3

- çırmaş sarmaşık, dolaşık 535/7
 ç. it- 368/5
 çırmaş- sarmaşmak, dolaşmak
 ç. -adur 366/3
 ç. -ay dip 151/3
 ç. -ıp 504/4
 ç. -ıptur 358/5
 ç. -tı 330/4
 ç. -ur 113/3, 151/1
 çiçek çiçek 332/7
 ç. -ler 581/6
 çigin küçük bohça 674/1
 ç. -birle 302/3
 çihre F. yüz, surat 268/1, 279/3
 ç. -din 368/2
 ç. -leri 343/3
 ç. -mmi 243/4
 ç. -side 185/5
 ç. -sin 9/5
 ç. koy- 407/3
 ç. -i zerd 354/6
 çihre-ālā F. yüz kirleten
 ç. -yım 174/3 (eşk-i ç.)
 çihre-sā(y) F. yüz süren 636/7
 çik- çekmek, tutmak; içmek; tart-
 mak, sürmek
 ç. ! 26/6, 108/7
 ç. -e algañça 378/1
 ç. -edür 638/2
 ç. -er 140/1 (hicrān ç.)
 ç. -erdin 536/7 (iç ç.)
 ç. erge 542/7 (tola şāğar ç.)
 ç. -er min 60/1 (ün ç. min)
 ç. -iben 265/7
 ç. -inğ 292/6
 ç. -ip 249/3 (köñğlümni ç.)
 ç. -iptür 219/3
 ç. -keli 274/6
 ç. -me 236/5
 ç. -megil 380/1
 ç. -men 488/2 (nevha ç.)
 ç. -miş 355/2 (başını ç.)
 ç. -se 224/6, 363/1
 ç. -seler 578/3
 ç. -sem 171/2 (āh ç.)
 ç. -ti 3/3, 253/7
 ç. -tim 122/3 (āh-ı serd ç.)
 ç. -tinğ 380/3
 çikmek çekme, çekiş 98/3
 ç. -tür 405/9
 çikmeklik çekme, çekiş 579/5
 çikil- çekilmek
 ç. -miş 383/3
 çin F. kıvrım, büküm 262/1, 373/3
 çin-be-çin F. kıvrım kıvrım 447/3
 ç. üze ç. 447/3
 ç. -i zülf 440/4
 çing arkadaş, dost 346/6
 çirge saf, katar
 ç. -siğa 107/4
 çirk F. kir, pis 107/5

çörken- yanmak

ç. -di 347/3, 385/3

ç. -ip 56/1

ç. -ür 171/2,

175/6

çum- suya dalmak, batıp çıkmak,
yıkanmak

ç. -ar 400/4

ç. -up 506/2

çummak suya dalma, yıkanma

ç. -dın 90/8

çumur- suya batıp çıkmak

ç. -dı 275/5

ç. -mas 650/5

çupul- çözülmek

ç. -ğan 546/6

çü F. gibi, çünkü , nitekim,eğer

111/6, 152/7, 360/5

çüçük tatlı 106/5, 331/5

çüçüklük tatlılık

ç. -dın 110/6

ç. -tin mü 538/2

çüçüt- tatlandırmak

ç. ! 85/4

çün F. zira, mademki, çünkü 341/3,
356/2, 361/3

çünkü F.T. çünkü,zira, nitekim 11/6,
158/3

çünkim F. çünkü, zira 248/5

çür- çürümek, yok olmak

ç. -geli 640/7

çürge- alazlanmak, yanmak

ç. -di 334/2

çürgük çürümüş, çürük 334/2

çürük çürümüş, çürük

ç. bol- 182/2

D

dād F. adalet, doğruluk; kısmet;

bağış 233/7

d. -ım 404/7

d. iyle - 425/9

d. -ı dalālet 426/6

dāğ F. yara 122/5

d. -dın 375/4, 502/1

(derd ü d.)

d. -ı 219/5

d. -iğa 272/1

d. -ımnı 259/2

d. -lar 19/3

d. ile 363/3

d. d. 364/4

d. üzre d. 302/9

d. -ı ecel 383/1, 384/3

d. -ı firāk 384/3

d. -ı hecr 383/1

d. -ı hicrān 72/2

d. -ı ışıq 82/2, 319/5

d. -ı miḥnet 274/1

d. -ı nihān 23/3

d. -ı pinhān 72/4

d. -ı pinhānlıq 394/2

- d. -ı zulm 479/5
d. u kan 342/7
dāğlıġ F.T. yaralı
d. -tın 421/8
daġsız F.T. yarasız 525/1
daġı dahi; ve; de; de (krş. takı)
221/5, 263/9, 378/6
dāhil A. dahil, içinde 463/10
dahıl A. girme, karışma; etki
d. kıl - 598/9
dakāyık A. ince, anlaşılması güç
şeyler
d. -tur 419/6
dakīk A. ince, nazik 660/2
dāl A. Arap alfabesinde "د" harfi;
iki kat olmuş, kambur
d, -ı 476/5
d. -ındın 460/4
d. iyle- 243/7
dāl A. delta 694/2
dāl arka, sırt, omuz; dal 9/3,
94/6
d. -ı 552/1
d. -ı min 484/4
dalālet A. doğru yoldan sapma
d. -i 135/6
d. -im 426/6
dal(1) A. delalet eden, gösteren,
işaret eden 381/1
dām F. tuzak, ağ 57/1
d. -dın 125/2
d. -dur 187/4
d. -ı 148/1
d. -ıdın 425/5
d. kirek 337/5
d. -ı ışık 371/4
d. -ı şayyād 425/5
d. -ı zülf 117/1
dāmen-keşān F. salınarak, nazla
yürüyen 626/5
dānā F. bilen, bilgili 127/6, 267/1
d. -dın 669/2
d. -sı 499/5
dāne F. tane, tohum 111/5, 293/7
d. -si 31/2, 148/1
d. -sin 433/2 (tesbīhniġ d.)
d. birle 60/3
d. d. 363/3
d. -i hāl 117/1
d. -i sevdā 28/1
d. vü dām 424/6
dāniş F. bilgi, bilim
d. ehli 533/8, 644/8
dār A. ev, yer; yurt 158/5
d. -ığa 314/6
darı- tutulmak, yakalanmak
d. ! 594/3
dārū F. ilaç, ecza
d. -yı bī-hūş 73/4
dārū'l-emān A. korunacak/sığınılacak
yer 264/8, 386/7
d. -ı 557/9
d. -ım 428/6
dārū'l-każā' A. öbür dünya 421/6
daş dış
d. -ın 508/7
dāstān F. destan; ün, şöhret 184/4
d. -ıdur 15/3

- d. -ımğa 23/8
d. -ın 613/5
da'vî A. dava, şikayet, iddia
123/2, 280/3
d. -ğa 421/6
d. ile 101/4
d. it - 421/6, 610/2
d. -i i'câz
d. -i 'ışk 43/5
d. -i mihr 4/1
da'vî-dār A.F. davacı 280/6
dāyim A. (dā'im) sürekli, devamlı
162/3, 276/9
d. çün 264/2
d. imes 599/6
dāyimā A. her vakit, sürekli
293/6, 445/6
dāyir A. (dā'ir) devreden 219/7
d. iyle - 72/6
dāyire A. (dā'ire) daire, çember
d. -niñg 185/3
de'b A. ādet, usul, tarz
d. -i 96/8
d. -idür 389/5
deb̄ir F. katip, yazıcı 633/5
def' A. savma, itme, itilme
291/5, 346/2
d. -i 29/9, 249/5
d. -iğa 129/1, 219/7
d. iyle - 378/3, 401/7
d. ol - 365/4, 436/5
d. -i humār 477/5
d. -i sevdā 486/2
def'a A. defa, kez, yol
d. d. 182/4, 338/4
defn A. gömme
d. -i 333/5
defter A. defter
d. -i 649/5
d. -ide 155/2
d. -idin 139/6
d. -lerinde 591/2
d. -ni 164/5 (hāme vü d.)
d. -i 'ışk 284/1
d. ü seccāde 433/3
dehr A. dünya; zaman; devir 119/5,
140/8
d. -çe 69/8
d. -de 366/1
d. -ğa 6/1
d. -ni 128/3
d. -niñg 8/9
d. bustānı 46/2
d. ehli 175/8
d. -i 'anā 147/8
d. -i denī 401/7
d. -i dūn 223/7
deh şad F. bin
d. -ım 411/1
dehşet A. korku 106/7
deklay balçık 694/2
delīl A. delil, belge 268/4, 374/5
d. -im 374/5
d. ol - 121/5
delālet A. iz, işaret
d. -i 135/3
dellāle A. kadın erkek arasında ara-
lık eden kadın 525/6
dem F. an; soluk; içki 221/1
d. -i 257/4, 367/3

- d. -i birle 176/1
d. -idin 16/3
d. -im 154/4, 248/5
d. -ingdin 103/5
d. -î 412/8, 488/1
d. tart - 541/6
d. ur - 17/5, 354/2
d. -urarga 256/9
d. -i 'îsî 396/4
d. -i 'îsî bilen 581/2
dem-be-dem F. her vakit, sık sık
163/4, 348/4
dem-â-dem F. her vakit, sık sık
d. -dür 12/1
dem-gîr F. soluk tutan, suskun
d. bol - 721/3
demliĝ F.T. anlık 416/2 (bir d.)
dem-serdlik F. soĝuk nefeslilik,
soĝukluk 572/2
deng F. şaşkın, sersem 339/5,
342/6
denî A. alçak, rezil 401/7
(dehr-i d.)
d. -de 471/6 (çerh-i d.)
der F. kapı
d. -i didâr 521/3
derây F. durmadan söylenen, dır-
lanan 340/5
der-bân F. kapıcı
d. -lar ara 20/9
der-beder F. serseri; perişan,
dâĝınık
d. kıl - 478/1
derd F. dert, keder, tasa, kaygı, acı
120/1, 217/4
d. -â 426/1, 492/5
d. -i 263/4
d. -ğa 111/7, 271/2
d. -içe 122/2
d. -ige 364/7
d. -ime 360/1, 619/2
d. bile 179/2
d. ile 215/7
d. üze d. 397/1
d. ehli 204/4
d. kıl - 359/1
d. -i dil 285/5
d. -i bî-devâ 202/5
d. -i ĝavĝâ 152/1
d. -i genc 79/6
d. -i hecr 28/1
d. -i hicrân 176/2
d. -i humâr 140/7
d. -i 'ışk 161/7
belâ vü d. 217/4
d. ü belâ 169/2
d. ü dâĝ 375/4
d. ü firāk 4/1
d. ü ĝam 274/9
d. ü miñnet 279/5
derd-âlûd F. derde tutulmuş / bulaşmış
d. ile 544/1
derd-keş F. dert çeken
d. -ler 313/9
derd-mend F. derdli, tasalı 278/3,
288/5

- derd-perver F. derd besleyen,
derdli yaşayan 126/5,244/7
- der-gāh F. tekke, kapı 233/7
d. -lar 149/3
- der-geh bkz. der-gāh
d. -iğa 632/5
d. -ing 441/5
d. -inge 92/1
- derhem F. karmakarışık; incinmiş
82/8, 358/6
- derk A. anlama, kavrama
d. it- 647/6
- ders A. ders; öğüt, akıl 15/3,
181/7
d. -i 151/2
- ders-gāh F. ders okutulan yer
d. -ıda 291/4
- dervāze F. her zaman açık duran
büyük kapı 527/6
- dervīşlīg F.A. dervişlik
d. -dın 660/61
- deryā F. deniz 126/2, 181/6
d. -ğa 97/5
d. -sığa 4/7, 124/5
d. kıl - 216/6
d. -yı ğam 463/4
- derz A. yiv, dikiş yivi
d. -i d. 723/3
- dest F. el 240/4, 280/1
d. bir - 11/5, 240/4
d. iyle - 280/1
- dest-āmūz F. ele alıştıırılmış,
alışkın 215/3
d. -dın 469/5
- dest-āvīz F. hediye 199/7
- dest-res F. eli ulaşma, erişme
d. -i 605/4
- destān F. hikāye, kıssa; hile
d. -ı 284/1
d. -ıdur 184/4
d. -ı niyāz 220/5
- destān-serā F. destan söyleyen 7/9
- destār F. sarık, tülbent 373/3, 551/3
d. -ğa 548/6
d. -ı 128/1, 183/7
- deste F. demet, tutam 321/6
- destūr F. izin, ruhsat 266/4
- deşt F. bozkır, çöl 231/5
d. -ide 259/5
d. -idin 364/5
d. -iğa 133/1 (hicrān d.)
d. -ka 180/6
d. imes mü 58/7
d. dīvānesi 518/5
d. -i bī-mā 500/7
d. -i cünūn 272/3
d. -i fenā 214/7
d. -i ğinā 200/1
d. -i vahşī 171/7
- deşne F. hançer 132/3, 538/3
- devā A. ilaç, deva 3/4, 10/2
d. -dur 172/7
d. -ğa 274/2
d. -nı 659/11
d. -sı 33/3
d. bol - 531/4
d. kıl - 263/4, 360/1
d. kör - 422/1

- d. tap - 3/1
devāc F. duvak; örtünecek şey;
kaftan 92/5, 242/4
devāt A. divit 660/49
devlet A. baht, büyük rütbe ve
mevki, zenginlik 433/6
d. -idin 248/6
d. -din 127/6
d. -ka 254/3
d. erbābı 686/1
d. -i dīdār 206/3
d. -i hūsn 344/8
d. -i nezzāre 13/3
devr A. dönme; dönüp dolaşma, do-
lanma; zaman 219/7, 240/5
d. -din 69/11
d. -i 363/7
d. -i irür 120/5
d. -ide 525/5 (kamer d.)
d. -iğa 393/4
d. -in 405/8 (kadeh d.)
d. irür 9/3
d. -ümğa 455/3
d. ayağı 37/9, 449/6
d. ehli 364/8
d. -i bezm 55/6
d. -i cām 310/8
d. -i çeḥr 10/9
d. -i felek 177/6
d. -i gerdūn 281/8
d. -i rūzgār 274/3
d. -i semā^c 271/4
d. -i tarab 253/8
devrān A. dünya, felek: çağ; kader;
talih 141/2, 1183/6 (āfet-i d.)
d. -da 257/5, 357/2
d. -dın 162/7, 371/6
d. -ğa 147/7, 253/8
d. -ıça 660/89
d. dik 231/6
d. ehli 159/8
d. gamı 16/5
d. işi 219/7
d. miḥneti 397/3
d. -i müş^cabid 726/3
devre A. dönme; etraf; dönem 314/4
d. -siğa 531/2
d. -side 185/3
devvār A. devreden, dönen
d. -ğa 255/7 (günbed-i d.)
deyn A. borç 617/8
dey F. kış ayı (onuncu ay)
d. yili 120/3
d. şarşarı 66/7
deyr A. manastır; dünya; meyhane
217/6, 218/7
d. -i 235/9, 264/8
d. -idağı 653/8
d. -ide 248/7
d. -idin 380/7
d. pīri 405/8
d. -i cennet 374/6
d. -i fenā 201/5
d. -i kühen 153/6
d. ü harem 401/8
dıraḥşān F. parlak
d. -dın 5/7

- dıraht F. ağaç 416/5
 d. -ı 113/5
- di- demek, söylemek
 d. -ben 104/90
 d. -dim 155/6 (ğalat d.)
 d. -diñg 364/8
 d. -geli 226/9
 d. -gen 284/7
 d. -genim 577/1
 d. -gey 12/4, 144/7
 d. -geyler 649/3
 d. -gil 358/6, 385/5
 d. -güm yok 389/4
 d. -me ! 281/3, 355/6
 d. -medi 409/7
 d. -meding 13/2
 d. -men 10/1
 d. -meng 234/7
 d. -mengiz 270/6, 515/4
 d. -mey 250/6
 d. -miş sin 301/4
 d. -ñg 304/7
 d. -p 216/1, 224/2
 d. -p imiş 13/4
 d. -p imiş sin 383/2
 d. -p irkin 91/3
 d. -p irmiş sin 198/9
 d. -pturlar 719/2
 d. -r 497/3
 d. -r imiş 651/7
 d. -r irmiş 226/2
 d. -r irse 324/8
 d. -r irsenğ 428/7
 d. -rler 132/8
- d. -r min 308/2, 363/2
 d. -r mü 318/7
 d. -sem 416/1
 d. -senğ 1/7
 d. -y 617/5
 d. -y al - 524/2
 d. -y alur min 278/7
 d. -yeyin kim 170/5
 d. -yin 631/5
- dībā F. süslü ipek kumaş 285/6
 d. -dın 691/2
- dīde F. göz 8/7
 d. -i bī-hāb 464/7
 d. -i giryan 18/2, 257/6
 d. -i hayrān 253/1
 d. -i hūn-bār 11/3, 236/4
- dīdār F. yüz; görme, görüşme 206/3
 d. -dın 521/3
- digin ta, kadar 481/2 (seherğa d.)
 digle mintan
 d. -dın 113/5
- dihkān F. köylü, köy ağası 143/8, 154/6
 d. -ı 58/7
- dik gibi 135/5, 204/7, 361/4
 d. -in 660/2
 d. -lerni 318/7
 d. -idi 198/4
 d. -irmes 34/4
 d. -turur 620/3
- dikley mintan; aba
 d. -ide 446/3
- dīl F. nokta
 d. -i 627/1
- dil F. gönül 155/6, 201/5, 459/2...

- d. -im 285/5
 d. -i 285/5
 hüsni d. 6/2
 d. -ğa tuş - 3/5
 dil-ārā F. gönül alan, gönül ok-
 şayan 6/2
 d. -i 652/1
 dil-ārām F. gönül dinlendiren
 (güzel)
 d. -ım kirek 335/1
 d. ile 6/2
 dil-āvīz F. gönül çeken, cazip
 99/4, 559/2
 dil-āzār F. gönül inciten, kalp
 kıran; acımasız 229/4
 (mest ü d.)
 dil-ber F. gönül alan (güzel)
 381/7
 d. -i 246/7
 d. -im 218/1
 d. -imdin 220/5
 d. -immi 356/3
 d. -in 8/6
 d. -inğ 330/6
 dil-besteliğ F.T. aşıklık
 d. -ım 434/1
 dil-cū(y) F. gönül çeken 36/1,
 536/1
 d. bile 166/1 ('ārız-ı d.)
 dil-cūluk gönül çekme 172/3
 dil-dār F. sevgili 98/1, 158/5
 d. -ı 254/9
 d. -ım irür 109/1
 d. -ı zībā 235/1
 dil-dārliğ F.T. sevgililik, yar olma
 (krş. dil-dārlik) 370/2
 dil-dārlik F.T. sevgililik, yar olma
 595/7
 dil-dūz F. gönül delen/yaralayan 440/6
 nāvek-i d. 214/2
 d. -dın 469/3
 dil-efgār F. gönlü yaralı olan, âşık
 d. -ğa 255/5
 d. -lar biz 203/2
 d. -î 209/2
 dil-fürūz F. gönüle ferahlık veren,
 sevindiren 214/1, 440/1(şem-i d.)
 dil-güşā F. gönül açan, iç açan 434/1
 dil-h'āh F. gönül isteği/dileği
 d. -ı 134/6
 d. -ım 402/4, 406/3
 d. -ın 322/7
 dil-h'āh-veş F. gönül dilercesine, gön-
 lün dilediğince 248/3
 dil-haste F. gönlü hasta, hasta gönül-
 lü, âşık 605/7
 dil-hūn F. içi kan ağlayan
 d. -ğa 275/7
 dil-keş F. gönül çekici 217/7, 249/3
 dil-pezir F. gönlün beğendiği
 d. -idin 495/1
 dil-rübā F. gönül kapan/alan 228/1
 d. -ğa 274/5
 d. -lar 109/1, 222/3
 d. -nınğ 67/1
 dil-rübāliğ F.T. gönül alırlık/kapan-
 lık 361/3
 d. birle

- dil-sitān F. gönül alan, kendine bağlanan (güzel)
 d. -ım 248/3, 361/3
 d. -ımnı 278/3
 d. birlen 289/8
- dil-sūz F. gönlü yanmış 215/4
 d. -dın 469/7
- dilīr F. yürekli, yiğit 683/1
- dimāġ A. akıl, şuur; beyin 300/6
 d. -da 196/3
 d. -ı 321/1
 d. -ıġa 102/3
 d. -ım 28/1
 d. -ıñnı 398/7
 d. -larġa 412/2
- dimek deme , söyleme 105/2
 d. -de 245/2
 d. -dın 9/1
 d. -ke 458/5
 d. -tin 622/1
- dīn A. din 160/7, 117/3
 d. -im 231/3
 d. -imni 277/5
 d. ehli 148/6, 243/8
 d. nakdi 513/7
 d. ü imān 130/2
- dīnār A. para, akçe 722/3
 d. -ġa 548/3
- direm F. akçe, para 14/3, 73/7
 d. -dür 513/4
- direng F. dinlenme 339/7
- dirhem A. gümüş para 78/5 (hāl ü d.)
- dirīġ F. aman ! 67/6
- dīv F. dev; şeytan; cin 348/7, 409/6
 d. -ge 649/3
 d. -ler 624/9
 d. ur - 13/8
- dīv-bād F. kasırğa 425/6
- div-veş F. deli
 d. -lerdin 171/7
- dīvān A. şiir divanı 293/3
 d. -ıda 269/7
 d. -ımda 79/9
 d. -nı 284/7
- dīvāne F. deli, budala 224/2, 277/2
 d. -ġa 161/9
 d. -ni 382/4
 d. -niñġ 401/5
 d. -ī 142/3, 145/1
 d. min 6/3
 d. irür 52/3
 d. bol- 237/1, 500/8
 d. iyle- 129/6
 d. -i bi-hān 264/9
 d. -i bī-‘itidāl 537/3
- dīvāne-vār F. deli gibi, delicesine
 81/9, 146/5
- dīvāne-şi‘ār F. çılgınlığı ünlü, çılgınlığıyla tanınmış
 d. -ım 645/5
- dīvāneliġ F.T. delilik, çılgınlık
 499/5
 d. -nı 407/7
- dīvār F. duvar 86/4, 420/3
 d. -ıġa 420/5

- sāye-i d. 11/5
diyār A. ülke, memleket
d. -ım 415/1
d. u yār 179/1
diyil- denilmek, anılmak
d. -gey 458/4
dolaş- dolaşmak, sarılmak
d. -ıptur 144/9
doluga miğfer 303/4
d. -dın 660/78
dost F. dost, candan arkadaş;
sevgili 325/1, 442/4
d. -dın 127/1
d. -lar 255/5, 374/1
d. düşmen 367/6
dostluğ
du^cā A. dua 10/5, 129/4
d. -sığa 290/3
d. iyle - 22/7
d. kııl - 263/5
d. -yı devlet 660/56
d. vü midhat 660/24
dūd F. duman, tütün; gam, keder
126/1, 208/7
d. -dın 47/7
d. -ı 358/2
d. -ı birle 359/1
d. -ıdın 230/3
d. -ın 216/6
d. -ını 264/4
d. birle 82/8
d. irür 371/3
d. -ı āh 171/3, 333/4
d. -ı hırmān 132/8
d. -ı mücmer 340/3
d. u şu^cle 347/2
dūdluğ F.T. gamlı, kederli 253/3
d. efgān 253/3
dudağ dudak
d. -ı 660/45
d. -ıdın 465/4
d. -ın 479/9
dudağ dudak (krş. dudağ)
d. -ıngga 538/2
dūdsız F.T. dumansız
d. ot 525/1
duhān A. duman.
d. -ı hurkat 660/65
dūn A. aşığı, aşağılık
dehr-i d. 223/7
dünyī-i d. 24/6
dupdurun ayak sesi/takırtısı 54/3
dūzah F. cehennem 167/2, 224/4
d. -ça 386/5
d. -dın 306/5
d. -ka 61/3, 384/5
d. durur 514/8
d. otı 224/4, 507/7
d. ^cazābı 78/6
dünyā A. dünya 29/9
d. -da 235/8
d. -dın 189/9
d. birle 235/8
d. işi 398/9
ehl-i d. 235/8

- d. vü māfihā 97/8, 124/8
dünyālig A.T. para, mal, zengin-
lik 107/5
dünyā-dōst A.F. dünya dostu 83/8
dünyā A.F. dünya
d. -i dūn 24/6
d. vü 'ukbī 276/4
dürç A. mücevher kutusu
d. -i 'akik 659/41
d. -i la'1 536/2
dürd F. şarap tortusu 148/9
d. -i 343/7
d. -i bile 299/5
d. -idin 78/7
d. imes 460/8
d. -i bāde 421/8
d. -i cām 42/5
d. -i hammār 635/6
d. -i hum 351/7
d. -i kadeh-pālā 240/5
d. -i mey 627/6
dürdī-nūş F. şarap tortusu
içen 242/5 (rind-i d.)
dürd-keş F. şarabın tortusunu
içen 413/6
dür(r) A. inci 271/3
d. -in 216/6
d. bile 352/3
d. kibi 390/3
d. tişler 525/2
d. -i ğaltān 376/8
d. -i meknūn 699/1
d. -i nāb 659/41
d. -i şemīn 290/9
d. -i yektā 118/9
d. -i yetīm 396/5
d. ü la'1 2/7, 21/4
d. ü gevher 251/3
dür-bār F. inci saçan 285/1
dür-feşān A.F. inci saçan 310/6
dürlük A.T. incili 256/3
dürüst F. dürüst, doğru 41/7,
460/8
dürüş F. kaba, sert, katı 107/5
düşmen F. düşman 126/7, 236/1
d. -iñg 355/7 (kanlig d.)
d. -ler 367/6 (dōst d.)
d. irmes 236/1
d. irmestür 83/3
d. iyle - 351/3
düşmenlig F.T. düşmanlık 115/5
düşnām F. sövme, süvüp sayma
263/5
d. -ım 10/5
düşvār F. güç, zor
d. -ıça 546/9
d. -ğa 255/9
d. -rak 313/2
d. idi 72/7, 406/1
d. ol - 72/7

E

- e'azz A. en aziz, çok sayın
e. -i
- ebed A. sonu olmayan gelecek 2/3,
87/5
e. ol - 463/10
e. hayâtı 241/3
- ebkem A. dilsiz, konuşmayan
e. kıl - 505/6
- eblak A. alaca bulacalı, rengarenk
e. -iñg diktür 18/5
- ebleh A. pek akılsız, alık 574/7
- ebnâ' A. oğullar 709/1
e. -sıdın 488/6
- ebr F. bulut 279/4
e. -i bahâr 407/4, 676/2
e. -i kerem 97/5
e. -i nisân 310/6, 608/3
- ebrâs A. vücudunda sam lekesi
olan 524/3
- ebreş A. alaca benekli (at)
249/4, 321/6
- ebvâb A. kapılar
e. -ı 495/6 (cennet e.)
e. -ın 591/2
- ecel A. ecel 219/4, 238/6
e. -dın 313/3
e. kâsı 72/6
e. zehri 405/9
- ecsâd A. vücutlar, gövdeler 106/6
- eczâ' A. parçalar, kısımlar 79/8
e. -sın 425/6
- edâ A. cılve, naz; yerine getirme;
ifade
e. -sıdın 471/7, 658/2
e. kıl - 263/6, 359/5
e. -yı ma'nî 285/3
- edeb A. terbiye, naziklik 213/1,
280/6 (terk-i e.)
e. tarîkı bile 43/7
- ednâ A. pek aşağı, pek alçak 69/3
- edvâr A. devirler
e. -ını 595/9
- efgân F. acıyla haykırma /inleme
39/9, 141/4
e. -ğa 253/3
e. -ı 120/2
e. -ıdın 184/7
e. -ım 403/1
e. -lar 115/9
e. çik - 72/2, 562/4
e. tart - 224/2, 310/9
e. üze e.550/3
- efgânlıg F.T. inleyen
e. köngül 394/1
- efgâr F. yaralı; sakat 11/2
e. -ı 186/7 (cism-i e.)
e. -ım 30/2
e. -ımğa 414/3
e. -iñg 279/5
e. iyle - 540/7
hâtır-ı e. 280/4
- efgendeliğ F.T. düşkünlük, çaresiz-
lik 298/2
- eflāk A. felekler, gökler; bahtlar,
kaderler 106/4, 219/3
e. -dın 227/4

- e. -i 182/4 (encüm ü e.)
e. -i t̄ibā' 3/2
efsāne F. efsane; asılsız hikaye/
söz 64/1, 111/1
e. -d̄in 497/6
e. -si 7/5
e. -sin 153/4
efser taç 358/4
efsūm F. büyü, sihir 439/5
e. üçün 511/4
e. -ı sevdā 129/3
efsūs F. hayıflanma
e. -ıda 566/6
efsürde F. soğuk; duygusuz; katı
622/6, 653/8(zāhid-i e.)
efşān F. saçan, serpen
e. -lar ara 20/8
efyūm F. afyon 210/5
efzūn F. fazla, çok 157/2, 213/4
e. -dur 24/3
e. -rağ 308/5
e. bol - 24/3
efzūnlıg F.T. çokluk, artıklık
e. -ı 380/6
eger F. eğer, şayed (krş. ger, er)
217/5, 218/8
e. ... ger 2/4, 251/6
e. ... veğer 348/3
egerçi F. gerçi, her ne kadar,
ise de 162/6, 353/3
ehl A. maharetli, usta; bir görü-
şün taraftarı; sahip; halk;
bir yerde oturan
e. -i 218/8, 243/8
e. -i birle 244/6
e. -idin 357/6 ('ālem e.)
e. -i irür 160/8
e. -iğā 197/9 (melāmet e.)
e. -iğadur 122/6
e. -in 143/4 (derd e.)
e. -ini 365/1 (c̄ışk e.)
e. -ininġ 358/4 (h̄üsn e.)
e. -i bātın 108/8
e. -i bey' 626/3
e. -i cāh-veş 248/4
e. -i cihān 107/2, 273/1
e. -i cünūm 176/5
e. -i derd 120/7
e. -i devr 251/6
e. -i devrān 162/7, 367/1
e. -i d̄in 270/3, 290/3
e. -i d̄unyā 235/8
e. -i feh̄m 647/8
e. -i fenā 271/1
e. -i haq̄ikat 197/6
e. -i h̄ired 147/6, 286/7
e. -i hikmet 513/5
e. -i h̄üsn 77/1
e. -i haşr 190/5
e. -i h̄üş 575/3
e. -i c̄ışyān 3/5, 5/5
e. -ı c̄ışk 421/9
e. -i c̄ıyş 292/6, 502/7
e. -i ihtiyāc 94/5
e. -i kemāl 115/2
e. -i kerāmet 87/6
e. -i küfr 80/7
e. -i maḥabbet 25/7

- e. -i ma^ʿnî 279/2
e. -i melâmet 323/5
e. -i musîbet 502/5
e. -i na^ʿîm 396/2
 (ser-halka-i e.)
e. -i naşîhat 207/6
e. -i nażar 309/6
e. -i necât 468/7
e. -i nevâ 360/7
e. -i rahmet 495/6
e. -i şafâ 266/3
e. -i şalâh 467/5
e. -i sevdâ 83/4
e. -i takvâ 3/5
e. -i taleb 3/6
e. -i tarab 45/5
e. -i türâb 42/5
e. -i uşûl 291/4
e. -i vefâ 190/7
e. -i yakîn 384/6
e. -i zâhir 443/2
e. -i zamân 343/8
e. -î zühd 217/6
ehlâ ve sehlâ A. merhaba ! 657/25
ejdehâ F. büyük yılan, ejderha
 134/7, 205/1
 e. -larnı 263/7
ejder F. büyük yılan, ejderha
 e. -idür 44/4, 311/2
ekmeh A. anadan doğma kör 524/3
ekşer A. en çok 30/2, 69/9
 e. -ni 164/7
elbette A. kesinlikle, mutlaka 195/4,
 266/4
elem A. acı; keder, derd, üzüntü 400/1,7
 e. -dür 29/4
 e. irmes 400/7
 e. üze e. 397/1, 412/9
elfaz A. sözler 285/2 (gevher-i e.)
 e. -ı birle 80/7
 e. -ıda 672/2
 e. -ı faşîh 655/12
elhân A. nağmeler, ezgiler 533/9
 e. -ıda 533/9
elif A. Arap alfabesinin ilk harfi (l);
 düz (boy) 192/4
 e. -ler 478/7
 e. dik 450/7
 e. dik durur 214/2
 e. kibi 381/2
el-kışşa A. sözün kısası 166/2
eltâf A. lutuflar, iyilikler
 e. -ı 426/2
 e. -ıdın 298/1
elyak A. daha layık/yakışır; liyakatlı
 524/7
emân A. güvenilen, korkusuz; yardım;
 şikayet 16/5
 e. bir - 428/6, 445/3
 e. kıllur sin 562/2
emel istek; ümit 384/6, 712/2
emîn A. güvenilen, korkusuz 290/8,
 616/10 (Cebra'îl-i e.)

- emn A. güven, korkusuzluk
e. -i ıyş 86/8
- emr A. emir, buyruk; iş
e. durur 108/3
e. -i 468/7
e. -iṅdür 130/4
e. -i 257/7
e. iyle - 130/3
- emrāž A. illetler, hastalıklar
276/3
- emşāl A. eş
e. min 496/4
- enār F. nar 726/1
- encām F. son, nihayet
e. -ı 507/6
- encüm A. yıldızlar 122/4, 326/1
e. -in 588/2
e. -ni 311/3
e. -niṅ 152/3
e. bile 256/3
e. dik 327/1
e. irmes 17/3
e. ü eflāk 2/5
e. ü kök 338/3
- encümen F. cemiyet, meclis 426/4,
486/3
- encümen-ārāy F. meclis süsleyen,
meclise renk katan 654/10
- endām F. boy
e. -ı 148/2
- endīşe F. düşünce; kaygı; korku
42/8, 432/6, 732/1
- endāz F. sıva
e. ile 73/2
- endāze F. ölçü
e. -dür 191/2
e. irür 527/1
- endūh/endūh F. gam, keder, tasa
341/7, 371/6, 496/5
e. -ı 343/7
e. -ıda 84/5
e. -ıdın 104/5
e. birle 369/1, 500/17
e. -ı hicrān 133/6
- endūh-nāk F. kederli, tasalı 170/3
- enfā A. daha yararlı 110/6
- enfās A. nefesler, soluklar
e. -ı 385/4
e. -ıdın 479/2
e. -ın 396/3
e. -ı Mesih 105/6, 258/3
- engübīn F. bal 290/2
e. mü 519/1
- enīs A. dost, arkadaş; sevgili 231/1
e. -i 25/4
e. -im 234/2,6
- enkerü'l-aşvāt A. seslerin en çirkini,
anırtı
- enseb A. daha uygun, çok yerinde 704/2
- er eger (krş. eger, ger) 89/4, 151/6,
265/6
- erbāb A. sahipler; ehil, usta
e. -ı 153/4
e. -ı melāmet 87/3

- ergāvān F. erguvan çiçeği 192/3
 şah-ı e. 503/1
 e. -î reng 503/1
 e. u lāle 462/5
- ergāvānī F. erguvan renginde, gü-
 zel ve parlak kırmızı
 e. tün 693/1
- erc-mend F. onurlu, saygın; seçkin
 254/3, 238/1
 e. it - 238/1
- ervāh A. ruhlar
 e. -ğa 256/4 (ālem-i e.)
- esās A. asıl, temel 232/3
- esbāb A. sebepler
 e. -dın 489/6
 e. -ıdın 266/7, 464/6
 e. -ın 345/1
 e. -ını 210/2, 380/7
- eşer A. iz, belirti, nişan 34/1,
 124/4
 e. yaŋlıĝ 257/1
 e. iyle - 478/3
 e. kıl - 415/7, 491/5
 e. ol - 491/5
- esīr A. esir, tutsak 138/3, 387/3
 e. -i 235/6
 e. -i min 235/6
 e. -leri 190/2, 304/8
 e. bol - 8/3
 e. it - 255/4
 e. ü şifte 353/5
- esirge- korumak, sakınmak
 e. -p 50/2
- esnā A. ara
 e. -sıda 663/1
- esrār sırlar, gizli şeyler 305/3
 e. -ı 454/7
 e. -ığa 216/3
 e. -ın 129/7
- eşcār A. ağaçlar
 e. -ı 414/6
 e. -ıda 210/6
- eşbeh en benziyen 524/7
- eşheb A. beyaz at, kır at
 e. -i yaŋlıĝ 215/6
 e. -iŋni 602/4
 e. -leriŋ 146/3
- eşk gözyaşı 115/3, 156/7
 e. -din 397/3
 e. -ığa 414/6
 e. -im 126/2, 181/3 (bahr-ı e.)
 e. -im bile 376/5
 e. -im birle 267/2
 e. -immi 364/1
 e. -in 143/5
 e. -ini
 e. ile kan 241/5
 e. dānesi 608/2
 e. hūn-ābı 621/1
 e. kanı 503/1
 e. kanı bile 383/3
 e. tārı 466/3
 e. -i gül-gūn 281/5
 e. ü āh 2/1, 122/5
- eşk-bār F. gözyaşı yaĝdıran, çok ağ-
 layan

- e. -ı 558/3
eşk-efşân F. gözyaşı serpen/saçan,
çok ağlayan 313/1
eşkâl A biçimler,
e. -ige 121/3 (‘âlem e.)
eşksiz F.T. gözyaşsız
eşyâ A. eşya
e. -nı 549/4
etbâc A. tabi olanlar, uyanlar
e. -ı 675/1
etfâl A. çocuklar, küçükler 243/3,
257/3 (mecrûh-ı e.)
e. -dür 159/3 (bâzîçe-i e.)
e. dik 409/3
e. lu‘beti 631/2
e. -i ğam 340/2
etrâf A. etraf, çevre
e. -ıda 115/1, 183/5
e. -ıdın 295/7
e. -ımnı 368/2
e. -ındağı 259/3
etrâk Türkler 333/7
etvâr A. tavırlar, hareketler
e. -ı 12/9, 128/2
e. -ıça 546/8
e. -ını 284/7
evbâş A. serseri; çapkın 553/6
e. -ın 508/4
e. -inğ 355/5
evc A. yüce, yüksek; göğün en yük-
sek noktası
e. -i 160/3, 360/4
e. -ide 114/5, 344/5
e. -ığaça 122/1
e. -i hüsn 245/1
evkât A. zamanlar, vakitler, çağlar
74/4
e. -ım 69/11
evlî/evlâ (vezin gereği) A.F/A. da
uygun, daha layık, daha iy
28/6, 32/5, 284/3
e. -dür 412/4
e. irür 11/6
e. iylemek 199/3
e. min 500/5
evrâk A. kitap yaprakları, yapraklı
e. -ı 163/5
e. -ıda 79/5, 258/6
e. -ığa 226/5
e. -ını 142/4
e. u eczâc 425/6
evşâf A. vasıflar, nitelikler
e. -ını 527/4
evtâr A. gereken şeyler, araçlar
e. -ı çeng 338/5
evvel A. önce, ilk, birinci 1/7,12
e. -ğı 660/6
e. -ğısı 660/8
e. -idin 624/3
e. birle âhir 2/3
e. -i şâm 517/2
evzâc A. haller, tavırlar
e. -ın 571/8
eyâ A.F. ey, hey 42/8

eymān A. andlar, and içmeler
 365/4 (şubḥ-ı e.)
 eymen A. mutlu, talihli 306/3
 e. imen 47/3
 e. imes min 306/3
 e. irmes 178/6
 eyvān A. gök katı; büyük bina
 e. -da 257/1
 e. -ıda 269/1
 e. -ımda 79/3

e. -ın 25/4
 eyyām A. günler, gündüzler 177/7
 e. -dın 470/5
 e. -ıda 218/4, 470/5
 e. -ını 338/8
 ezal ezal, öncesizlik; çok eskiden
 2/3, 101/6, (şabūḥ-ı e.)
 e. -de 101/2, 152/8
 e. -dindür 475/6

F

fahr A. öğünme onur 288/2
 f. -ım 658/41
 f. it - 7/3
 fāka A. fakirlik 138/4
 faḳīh A. şeriat bilgini 152/7,
 242/5
 faḳr A. fakirlik, yoksulluk 124/8,
 219/8
 f. -ça 660/661
 f. -da 288/7
 f. tarīḳi 478/6
 f. u fenā 142/8
 f. u riyā 107/7
 fāl A. uğur, talih
 f. -ı 181/4
 fānī A. ölümlü, geçici 103/8,
 208/4
 f. -dür 15/7
 f. ol - 24/6, 311/7

fānūs A. fanus, cam kapak 293/4
 f. -da 528/2
 f. -dın 594/1
 fāriğ A. rahat; boş; vazgeçmiş, çe-
 kilmiş 344/4
 f. -ı 313/9
 f. durur 501/9
 f. irmestür 656/12
 f. bol - 9/6
 f. kıll - 249/5
 f. ü āzāde 372/6
 fāriğ-bāl A. başı dinç, rahat 150/3,
 245/3
 f. -dür 159/5
 fāriğliğ A.T. rahatlık
 f. -ıdın 117/9
 fāriğü'l-bāl A. başı dinç, rahat
 f. iyle - 356/3
 fark A. fark, başkalık, ayırma 526/4

- f. -ıġa 293/8
 f. it - 650/6
 farz A. farz, gerekli, kesin emir
 311/3, 318/6
 f. it - 546/3, 660/89
 faşāhat A. güzel ve açık konuşma,
 uzdıllılık 76/5
 faşīh A. güzel ve düzgün konuşan
 101/4
 fāşık A. sapkın, fesatçı 574/8
 faşl A. mevsim
 hazān f. -ı 122/6
 fāş F. açıġa vurma, ortaya çıkma;
 duyulma; dile verme 112/7,
 131/6
 f. bol - 246/2
 f. it - 405/3, 406/4
 f. kı1 - 216/2, 244/1
 fātiha A. başlangıç, giriş
 f. -niġ 271/6
 fehm A. anlama, anlayış 259/2,
 280/4
 f. it - 133/3, 497/3
 f. ol - 493/7
 felek A. gök; âlem, dünya; baht
 2/5, 122/4, 135/6
 f. -din 177/6 (devr-i f.)
 f. -ke 254/3
 f. -ni 363/7
 f. -niġ 144/6
 f. burcı 2/3
 felekī A. feleġe ilişkin /ait
 252/3
 felek-veş A.F. felek gibi 660/30
 fen(n) A. ilim, sanat, hüner 318/6
 f. -de 443/4
 f. -i 590/6
 f. -in 502/4
 f. -iġ 343/1
 f. iyle - 351/1, 386/4
 fenā A. yok olma, yokluk; yok olucu;
 kötü, uygunsuz; (tasv.) madd:
 varlıktan sıyrılıp hakka ulaş
 2/4, 217/6, 292/5
 f. -da 214/7 (deşt-i f.)
 f. -dın 226/8 (āyīn-i f.)
 f. -dur siz 204/6
 f. -ġa 274/7 (cām-ı f.)
 f. ehli 201/5
 f. gerdi 495/5
 f. resmi 624/6
 f. yolu 406/8
 ferāġ A. vazgeçme, dinlenme 167/1,
 300/4
 f. -ı 145/1
 ferāġat A. vazgeçme, el çekme 311/6
 491/6
 ferāh A. sevinme, sevinç 243/3
 ‘ıyş u f. 258/3
 f. tap-71/1, 96/8
 ferāh-fāl A. talihli, bahtlı açık
 f. it - 150/6
 ferāvān F. çok
 f. it - 312/2
 ferd A. tek, yalnız, soyutlanmış
 115/6, 120/6, 179/9

- f. bol - 363/10
ferdliĝ A.T. teklik, tek olma,
yalnızlık 485/6
ferdlik F.T. teklik,yalnızlık(krş.
ferdliĝ) 572/3
ferhunde F. mutlu, uğurlu 342/1
ferhunde-fāl F.A. falı kutlu/
uğurlu olan 412/7
ferik A. insan topluluĝu,
cemaat 7/3
ferise A. ölü, durgun 446/2
fermān F. emir, buyruk
f. -ı 130/2
f. -ıda 533/5
fergrāş A. hizmetçi 246/1
f. -ı 594/3
ferruh F. uğurlu, kutlu 46/6
f. irmes 655/18
ferruh-fāl F.A. talihli,uğurlu;
bahtı açık 245/1
(hurşid-i f.)
f. -dür 159/1
fersūde F. yıpranmış, eskimiş
593/4
ferş A. yaygı, örtü
f. -i 362/7
fertüt F. bunak 99/6(haşm-ı f.)
feryād F. feryat, bağırma 292/4,
349/6 (āh ü f.)
f. -ımnı 120/2
f. -ıngĝa 117/9
f. -irür 163/4
f. it - 142/3, 218/5
f. iyle - 488/1
f. u figān 289/9
f. u nāle 185/4
f. u şiven iyle - 386/3
f. u vāveylā 267/7
feryād-res F. feryat edenin imdadına
yetişen 227/4
ferzāne F. bilge, bilgin 62/1, 237/6
(‘ākil ü f.)
rind-i f. 716/1
ferzend F. çocuk, oĝul 116/4, 309/2
fesāne F. ün salmış, dile düşmüş 17/1,
154/5
f. -niĝ 412/4
f. iyle - 432/1
fesād A. bozukluk
f. u vākıf 179/6
feth A. açma, açılma 271/6
f. -i 223/4
f. -i için 223/4
f. -i deyr 21/6
fetile A. fitil
f. -dür 146/1
f. -ĝa 599/4
f. -ni 471/5
f. -si bile 300/1
fettāh fetheden, açan 102/7
fettān A. ayartan, gönül alıcı; oynak
95/4
f. irür 431/6
fevka' s-Süreyyā A. Ülker yıldızından
da parlak/çekici 7/2

- f. idi 7/2
fevt A. elden kaçırma 326/6
feyz A. bolluk, çoğalma, irfan
97/5
f. al- 704/2
f. -i^ʿām 271/7
f. -i hān-kāh 417/7
f. -i kud̄sī 108/8, 430/7
f. -i takvī 276/1
feyz-āṣār A. feyz veren
f. -rak̄ 313/8
feyyāz A. bereket ve bolluk veren,
Allah 276/1
feza^ʿ A. bağırtı
f. -im 143/4
fezā^ʿ A. feza
f. -sıda 360/2,
658/8
fıṣk̄ A. Hak yolundan çıkma, isyan
352/2
fidā A. uğruna can verme, kurban 246/4
f. -n̄ḡ 356/1
f. -sı 196/8
f. bol- 230/5, 617/5
f. kı1- 127/4, 218/6
f. ol- 10/1
fidāyī A. bir amaç uğruna canını
esirgemeyen/veren 357/2
f. -dür 106/7
figān F. inleme, feryat 139/6, 260/6
f. -dın 287/6
f. -ı 354/7
f. -lar 142/2
f. birleşen 289/3 (feryād u f.)
f. ilen 84/7
f. çik- 260/6, 372/4
f. kı1- 378/7
f. tart- 519/7
f. -ı bī-hodāne iyle-432/3
f. -ı derd-i çāk 328/1
f. -ı zār 344/9, 546/1
f. u feryād 659/24
fihrist A. defter
f. -ide 524/1
fikr A. fikir, düşünce, idrak;
niyet 252/6
f. -i 502/1
f. -in 311/3, 357/3
f. -in̄ḡ 348/2
f. -in̄gni 367/6
f. it- 652/7, 659/22
f. -i cevāb 660/36
f. -i muhāl 652/7
f. -i muhālāt 240/4
fikret A. fikir, düşünce, akıl,
idrāk
f. -i zāt 242/2
f. -in 660/11
fi^ʿl-bedīhe A. başlangıç olarak
fi^ʿl A. iş
f. -in 256/8
fi^ʿl-mesal A. mesela, misaldeki
377/4, 384/5

- firāk A. ayrılık, ayırma; sıkıntı
4/1, 124/4 (derd ü f.)
f. -ıdın 243/4
f. -ım 282/6
f. -ıngda 155/1
f. -ıng içre 301/7
f. -ıng bile 265/4 (tiğ-ı f.)
f. -ıngdın 3/1 (zehr ü f.)
f. otı 417/1
f. tüni 588/1
f. mehlekese 241/3
f. -ı endüh 84/5
- firāvān F. çok, bol; aşırı 388/2,
518/6, 608/6
f. bol - 393/5
- firdevs A. cennet 657/36
f. -i a⁴lā 15/9, 660/63
f. -i cenān 272/5
- firīb F. hile, aldatma
f. -in 238/6
- firişte F. melek 298/5
- firişteliğ F.T. meleklik 417/4
- fīrūze-gün A.F. firuze renk, açık
mavi
f. cām 70/1
- fitne A. bela, sıkıntı; fesat,
karışıklık; azdırma; güzel
yüz, güzel kadın 12/4, 310/7
f. -din 224/8
f. -dür 356/4, 490/6
f. -ğa 135/3, 368/6
f. -si 497/5 (havādis f.)
- f. idi 177/7
f. sal - 677/1
- fitneliğ A.T. baştan çıkarıcı 636/4
- fitrāk F. atın terkisi
f. -i 182/7
f. -ide 119/6
- furkat A. ayrılık, ayrılış 189/3
hazān-ı f. 260/6
f. -ı 141/1, 384/2
f. -ıdın 156/7, 257/3
f. -ıngdın 243/6, 359/3
- fuzūl A. gereksiz
f. ol - 92/10
- fülān A. herhangi bir kişi, filan
701/1, 584/2
f. üçün 273/7
f. -dur 178/5
f. -dür 15/5
- fūrū⁴ A. ikinci derecede önemli olanlar
291/4
- fūrūğ F. ışık
f. -ı 529/4
- fūsūn F. sihir, büyü
f. -dın 166/3, 263/7
- fūsūn-ger F. sihirli, büyülü
f. -i 146/2
- fütūr A. bezginlik, usanma
f. bile 570/9
- füzūn F. çok, aşkın
f. -dur 426/1
f. kı1 - 78/2

G

- ğabğab A. çene altı 660/1
ğ. -ıngı 602/1
ğaddār A. hain, kıyıcı 659/5
ğ. -rak 375/6
ğāfil A. gafil, geleceği düşünme-
yen; dikkatsiz 124/6, 188/4,
226/9
ğ. ol - 431/6, 513/9
ğaflet A. dalgınlık, ihmal
ğ. ihmāl ile 188/7
ğ. ehli 148/7
ğāh F. ara sıra, bazı 115/3, 143/6
g. ... g. 487/2, 534/4
g. gāhī 567/1, 633/6
g. ... geh 241/6, 454/7
ğāhī F. bazen, arada bir (krş. gehī)
117/2, 185/7
g. ... geh 462/4, 704/2
ğalaṭ A. yanlış, yanlışma 155/6,
226/7
ğ. iyle - 226/7
ğ. kıl - 282/7
ğālib A. galip, üstün gelen, yenen
272/6
ğ. irür 43/4
ğ. ol - 23/1
ğālibā A. belki 317/3
ğaltān F. yuvarlanan, yuvarlak
18/5, 376/8 (dür-i ğ.)
ğ. bol - 72/1
ğam A. tasa, kaygı, keder 120/4,
221/6, 244/4
ğ. -dur 147/6
ğ. -ğaça 573/1 (şām-ı ğ.)
ğ. -ı 235/3, 241/7
ğ. -ıda 126/3 (bezm-i g.)
ğ. -ıngdın 355/3 (seng-bārān-ı ğ.)
ğ. -ğadur 273/4
ğ. -ınıng 366/7
ğ. -ım 261/3
ğ. -ım sin 5/2
ğ. -ıng 224/7, 340/2
ğ. -ıngdın 237/1
ğ. -ī 89/1
ğ. ile derd 271/2
ğ. irmestür 412/8
ğ. şāmı 24/2, 75/2
ğ. tağı 26/4
ğ. tüni 16/3, 295/2
ğ. üstige g. 412/9
ğ. bir- 401/7
ğ. bol- 397/5
ğ. kıl- 401/6
ğ. yi - 49/2, 399/8
ğ. -ı hecr 289/1
ğ. -ı hicrān 184/1, 209/1
ğ. -ı ışk 117/1
ğ. -ı şām 377/6
ğ. u belā 222/4
ğ. u guşsa 197/1
ğam-engīz A.F. kaygılandırın, gam ve-
ren
ğ. yana 559/5

- ğam-endüz A.F. gam toplayan 214/5,
440/4 (cān-ı ğ.)
- ğam-fersūd A.F. kederden perişan
ğ. ile 544/4
- ğam-feżālīg A.F. tasa/keder artı-
rırılık 412/7
- ğam-ğīn A.F. kederli, tasalı 33/5,
142/1
ğ. irür 192/6
ğ. -lerin 554/1
ğ. -ni 554/1
- ğam-gūsār A.F. gam ortağı, teselli
veren 315/1
- ğam-kede A.F. tasa evi 570/8
- ğam-nāk A.F. tasalı, kaygılı 5/2,
106/3
ğ. iyle - 89/1
- ğam-nīş A.F. gam dikenini
ğ. - idin 226/3
- ğam-perverlik A.F.T.tasa verirlik
572/6
- ğam-zedā(y) A.F. keder gideren, ta-
sa satan 636/4
- ğam-zede A.F. tasalı,kederli 521/7
- ğamsız A.T. dertsiz, tasasız 412/8
- ğamze A. süzgün bakış, çene/yanak
çukuru 225/2, 380/5
ğ. -ni 143/9 (nāvek-i ğ.)
ğ. -nġ 148/1, 163/2
ğ. -nġdin 239/3
ğ. -si 245/5
ğ. -i cādū 654/1
ğ. -i fettān 95/4
ğ. -i nāvek-figān 590/1
- ğ. -i nāvek-fügen 343/2
- ğammaz A. iftira, fitneci 216/4
- ğ. kı1 - 389/7
- ğanī A. zengin, varlıklı, doygum 267/6
- ğ. -din 669/2
ğ. sin 94/5
- ğanīmet A. emeksiz kazanç, düşmandan
düşen mal, beklenmeyen kazanç
241/5, 326/6
- ğ. irmiş 503/5
ğ. -tür 330/1
ğ. tut - 67/6
- ğarb A. batı, günbatısı
- ğ. -nı 3/6
- ğaraż A. amaç, istek, gaye 90/8, 279/1
ğ. -ım 143/7
ğ. -idür 251/7
ğ. irmes 363/2
- ğāret A. çapul, yağma, akın 111/2
- ğ. -i cān 312/3
ğ. -i dīn 80/7
ğ. -i İslām 342/5
- ğarīb A. kimsesiz, zavallı; tuhaf
239/4, 381/4
ğ. irdim 49/2
ğ. bol - 49/1
- ğarībblīg A.T. kimsesizlik, zavallılık
179/1
- ğarķ A. suya batma, batma; boğulma
118/9
ğ. ol - 90/8
ğ. -i fenā 271/3
- ğarķa A. suya batmış

ğ. -dur 400/4
 ğ. bol - 4/7
 ğ. -i hüm-ı ciger 491/3
 ğarrā A. güzel, parlak 660/11
 ğavġā F. kavga, gürültü 105/9,
 142/3
 ğ. -dur 111/4
 ğ. durur 178/5
 ğ. irür 168/5 (şīven ü ğ.)
 ğ. -sı 152/1, (derd-i ğ.)
 ğ. vü fiġān 408/5
 ğavṭa A. çukur yer 305/6
 ğavvaş A. dalgıç 90/8, 271/3
 ğayb A. kayıp, gizli; belirsiz 307/5,
 655/23
 ğāyet A. nihayet, son; çok, son derece
 ğ. -dedür 411/2
 ğ. -i 353/1 (ḥadd u ğ.)
 ğ. -i zuhūr bile 570/3
 ğayetsiz A.T. sınırsız, uçsuz
 g. -irür 419/4
 ğāyib A. (ġā'ib) görünmeyen, kayıp
 103/4, 162/5
 ğ. -dür 168/7
 ğ. -in 20/3
 ğ. bol - 512/5, 548/9
 ğ. imes turur 465/6
 ğ. ol - 656/15
 ğayr A. ayrı, başka, özge, yabancı
 170/4, 276/3
 ğ. -dın 422/9
 ğ. -ı 120/6
 ğ. -ıdın 1/10

ğ. -nı 3/8, 226/1
 ğ. ile 369/3
 ğ. sarı 437/4
 ğ. -ı hayāl 240/7
 ğ. -ı nāz 282/3
 ğayret A. çalışma, çabalama, k
 ğ. kılur min 60/2
 g. -dın 438/2, 485/5
 ğaysī A. etli (meyve)
 g. -dür 321/2
 ğažab A. hiddet, öfke 258/5
 ğ. birle 217/1
 ğ. iyle - 45/8
 ğ. kıl - 258/5, 717/2
 ğazāl A. ceylan, geyik yavrusu
 güzel göz 192/2, 373/5
 ğ. -iġa 383/7
 ğ. -inġa imes 36/7
 ğ. -im 533/4
 ğ. -idür 478/4
 ğ. -i Ğin 192/1
 ğ. -i müşg-bū 656/9
 ğāze F. düzgün, allık
 ğ. irmes 527/5
 ğ. -dür 191/7
 ğazel A. gazel (şiir) 383/7, 65
 ğ. ötker - 384/7
 ğazāle A. dişi geyik 251/4, 65
 gedā(y) F. dilenci, yoksul 227
 g. -ġa 247/1

- g. -ı 296/6, 298/6, 298/6
 g. -lar 222/1
 g. -lardin 169/1
 g. -yı mey-kede 155/6
 gedālīg F.T. dilencilik, (krş.
 gedālīk) 126/4, 362/7
 g. -dur 648/6
 g. -lar 179/4
 gedālīk F.T. dilencilik
 g. -ka 658/38
 g. kıl - 95/7
 g. birle 370/7
 gedā-veş F. dilenci gibi, dilenci-
 ye benzer
 g. -ī 417/4
 gedāyī F. dilencilik 183/1
 geh F. bazen (krş. gāh) 217/2
 g. ...g 373/7, 457/1
 g. gehī 534/4, 628/3
 geh-gāh F. arada bir, bazen
 g. -nı 650/4
 g. -i 615/5
 gehī F. bazen (krş. gāhī) 223/6,
 326/7
 g. ... gāh 389/3
 genc F. hazine 107/6, 309/8
 g. -i 296/6
 g. -ni 435/3
 g. -i Efrīdūn 620/6
 g. -i hayāl 305/8
 g. -i hūsn 188/4
 g. -i hūsn irür 392/4
 ger F. eğer 152/3, 244/6
 g. ... eger 22/6, 477/6
 gerçi F. her ne kadar, ise de 15/1,
 255/3, 329/1
 gerd F. toz, toprak; tasa, keder 28/2,
 120/4
 g. -i 405/7
 g. -ide 213/5, 240/6
 g. -idin 277/7
 g. -iğa 250/7
 g. dik 73/6
 g. ile 243/3
 g. -i belā 410/5
 g. -i fenā 404/5, 461/4
 g. -i firāk 311/1
 g. -i melāl 381/5
 g. -i meydān 294/3
 g. -i nisyān 97/8
 g. -i reh 3/4
 g. -i semend 254/5
 g. ü ğubār 223/4
 gerd-bāliš F. yüz yastığı 314/5
 gerdān F. dönen, dönücü
 g. -ğa 8/8 (çerh-i g.)
 gerdēn-beste F. boyun eğen, itaatli
 380/4
 gerdiş F. dönüş, dönme, dolaşma
 g. -i ahter 90/6
 g. -i pergār 145/7
 gerdūn F. dönen, dönücü; gök; felek;
 dünya 141/6, 189/1
 g. -ça 455/6
 g. -dın 126/2

- g. dik 225/7
gerdün-neverd F. dünyayı dolaşan
120/5
gerdlik F.T. tozlu 572/7
germ F. sıcak 322/2
g. ol - 386/4
germ-rev F. hızla akan,boşanan 316/5
germ-rū F.yumuşak yüzülü, cana yakın
g. -larnıḡ 653/7
geşt F. gezme, seyretme, dolaşma
g. -i bāḡ 167/2, 468/3
gevher F. inci, cevher, elmas; öz
asıl 251/3 (dürr ü g.)
g. -i 423/1
g. -idür 355/3
g. -in 5/3
g. -ler 180/1
g. -i elfāz 285/2
g. -i ʿışk 250/2, 482/2
g. -i tāc 92/1
g. -i vaşl 271/3
g. -i yektā 97/3
gevher-bār inci saçan 285/2
gevher-efşān F. cevher saçan
676/2
gevher-keş F. mücevherli bilezik
g. -durur 338/1 (pīl-i g.)
gez F. ok, kısa talim oku
g. durur 391/3
gezek F. meze; garnitür 325/8
g. -imdin 494/6
g. -lerim 410/6
gezerd F. zarar, zıyan
g. -i 620/5
ḡılāf A. kılıf, kın
ḡ. -ı 729/3
ḡinā A. usanç, bıkkınlık
ḡ. -da 200/1, (deşt-i ḡ.)
ḡıriv F. feryad, çığlık 39/9
g. tart - 63/8
ḡış(ş) A. karışıklık
ḡ. sarı 638/6
ḡıybet A. kaybolma
ḡ. -de 73/8
ḡızā A. gıda, besleyici maddeler 2
288/3
ḡ. -sı 185/6, 439/3
ḡ. -sıdın 341/7
ḡ. -sıdur 362/4
ḡ. -sınıḡ 715/2
gil F. balçık, kil
g. -i 193/4, 694/2
gile F. şikayet, yakınma
g. kıl - 521/6
girān-bār F. çok günahkar
g. -lar biz 203/5
gird F. yuvarlak, değirmi
g. -ige 108/5
girdāb F. anaför, burgaç; tehlikel
yer
g. -ḡa 564/4
g. -ı 275/5
g. -ı belā 127/3
girdār F. iş; ādet, tarz 110/8, 28

- g. -ğa 18/7, 275/6
(ay ile g.)
g. -ıng 279/4
girev F. rehin 529/1
g. kıl- 535/6
giribān F. yaka 265/4(çāk-i g.)
giribānlık F.T. yakalı
çāk-i g. F.T. çok acıklanmış
394/3 (ç. g. köngül)
giriftār F. tutulmuş, yakalanmış;
tutkun, düşkün 16/1
g. -ğa 255/3
g. -lar 290/7
g. -lar biz 203/1
g. iyle -540/1
g. ol - 215/3, 420/1
giriş F. düğüm, bağ, saç bağı
102/7, 154/1
g. -ler birle 511/7
giryān F. ağlayan, ağlayıcı 18/2,
217/2, 278/7
g. köz 278/7
g. -da 257/6
g. ımgā 341/6 (çeşm-i g.)
dide-i g. 18/2
giryānlık F.T. ağlarlık
g. -ı 566/2
gīsū F. uzun saç 6/3
g. -siğā 56/2
g. bile 166/5 (halkā-i g.)
g. kemendi 524/8
giyāh F. bitki, taze ot 365/2
g. -ı 2/1
g. -ī 738/2
g. -īdür 323/4 (semūm u g.)
g. idim 427/6
g. -ı mihr 339/4
giyeh F. bkz. giyāh 139/2
gonçe F. gonca, tomurcuk 147/3, 242/6
ğ. -dür 322/4
ğ. -ler irmes 394/6
ğ. -ngga 408/3
ğ. -ngni 363/3
ğ. -si dik 275/7
ğ. -sidür 394/1 (gül g.)
ğ. ağız 242/6
ğ. dik 169/4
ğ. diktür 11/2
ğ. iken 408/4
ğ. kibi 395/3
ğ. -i handān 434/1
ğ. -i sīr-āb 489/2
gū(y) F. söyleyen 304/7
(güft ü g.)
ğubār A. toz 120/4, 325/2
ğ. -ıdın 466/7
ğ. -ıga 223/4 (gerd ü g.)
ğ. -ım 415/2
ğ. -ı reh 239/7
ğudūv(v) A. sabah vakti 433/1
gūgird F. kükürt 433/1
g. birle 351/1 (şu⁴le-i g.)
g. otı 657/2

- ğujğāv F. (hayvanlar için) halka,
boyunduruk 520/5
- ğül F. hortlak, şeytan
ğ. -ı beyābān 73/9, 162/9,
518/5
- ğulūv(v) A. taşkınlık; saldırış,
hücum
ğ. it - 509/3
ğ. kı1 - 510/4, 511/5
- ğünā-ğün F. türlü türlü 158/8
(renc-i ğ.)
- ğurūr A. gurur, kendini beğenmiş-
lik
ğ. bile 570/6
ğ. u nev-cevānlığ 198/7
- ğurbet A. gurbet
ğ. şiddeti 397/2
ğ. irür 49/3
- ğurbet-keş A. gurbet çeken, gur-
betçi 443/1
- ğuşşā A. keder, kaygı, tasa 163/7,
197/1 (ğam u ğ.)
ğ. -ğa 200/3 (belā vü ğ.)
ğ. -nı 387/5
ğ. -lardin 164/7
- ğusl A. yıkanma, arınma
ğ. -ı ıarīkat kı1-
- ğüş F. işitme, dinleme
g. kı1 - 153/4
- ğüşe F. köşe
g. -de 193/8, 497/5
g. -din 553/3
g. -lerde 341/7
- g. -side 126/1
g. -i gül-zār 503/2
g. -i mey-hāne 497/5
g. -i vīrāne 497/1
- ğüş-māl F. kulak bükme, terbiye
g. -ı 476/4
- ğūta F. suya dalma, dalıp çıkma 721/
ğüy F. Acemlere özgü bir tür oyun to-
182/7, 269/3
g. kı1 - 51/7
g. -i zekān 9/2
- ğüyā F. güya, sanki 226/2
g. ki 234/7
g. kim 302/7
- ğüyā F. söyleyen, söyleyici 242/6
g. -sı 581/1
g. bol - 657/7
g. iyle - 2/9
- ğüyī F. söyleme, söyleyiş 191/2, 193
ğüyiyā F. güya, sanki 139/6, 255/7,
419/2
g. ki 222/3
g. kim 169/6
- ğüdāz F. yakan, eriten, mahveden 302
(sūz u g.)
g. irür 695/2
g. ehli 582/7
- ğüft F. söz, lakırtı
g. ü gū 304/7
g. ü gū kı1 - 511/4
- ğüftār F. söz 236/7, 280/7
g. -ığa 414/1
- ğüher F. elmas, değerli taş 97/3

- gül F. gül 117/7, 220/6
 g. -çe 552/3
 g. -din 161/4
 g. -dür 358/1
 g. -ge 4/5, 398/2
 g. -idin 6/3 (berg-i g.)
 g. -ini 143/8(serv ü g.)
 g. -leri 381/6
 g. -leride 234/8
 g. müdür 227/5
 g. gönçesi 394/1
 g. g. 48/2, 618/7
 g. isi 398/7, 647/1
 g. sarı 488/3
 g. üze g. 449/3
 g. yanğlıg 232/5(berg-i g.)
 g. yafrağı 34/2, 560/1
 g. yüz 358/1, 392/2
 g. -i ahmer 30/4
 g. -i handān 116/5
 g. -i ihsān 609/6
 g. -i ra'nā 243/4, 261/4
 g. -i ruhsār 270/1
 g. -i sîr-āb 464/3
 g. ü bülbül 1/1, 3/9
 g. ü mül 283/1
 g. ü reyhān 609/7
 g. ü sevsen 599/5
 g. ü yāsemīn 290/5
 gülsiz F.T. gülsüz 26/7
 gül-āb F. gülsuyu 400/4, 542/1
 gül-āmīz F. gülle karışık
 g. yana 559/4
- gül-bāng F. tekkelerde ayin sırasında
 koro halinde okunan ilahi/dua
 449/7, 688/7
 g. -ıngnı 393/6
 gül-berg F. gül yaprağı 294/6, 413/3
 g. -din 144/5
 g. -idin 194/1
 gül-bün F. gül biten yer, güllük
 g. -lerde 247/2
 gül-cebīn F.A. gül alınlı, pembe alınlı
 g. -ler 145/5
 g. -lerni 302/9
 gül-çihre F. gül yüzlü 41/6, 145/3
 g. -din 388/1
 gül-deste F. gül destesi 192/3
 gül-endām F. gül boylu; ince, nazik
 177/1 (serv-i g.)
 g. -ı 653/2
 g. -ım kirek 335/1, 337/1(serv-i g.)
 g. -lar 22/3
 gül-fām F. gül renkli, gül gibi rengi
 kızıl 177/1, (mey-i g.)
 g. -dur 187/3 (ārız-ı g.)
 g. -ı 148/3
 g. -ım kirek 335/5
 g. irür 424/4
 g. kirek 337/1 (bāde-i g.)
 gül-geşt F. gül seyri, gül gezintisi
 204/3
 g. -idin 402/6
 g. -iğa 519/6
 g. -i çemen 404/6
 g. -i gül-zār 97/2

- gül-gūn F. gül renkli, pembe
223/1, 264/5
g. -din 281/5, (eşk-i g.)
g. imes 646/7
g. mü durur 493/3
g. bāde 41/6
- gül-gūne F. kadınların kullandıkları gül renkli düzgün
g. -din
- gül-gūnesiz F.T. gülgüne denilen düzgün sürülmemiş, duru
735/1
- gül-hande F. gül gibi güzel gülüşlü, gülünce yanaklarında güller açan 740/2
- gül-istān F. gül bahçesi
g. -ıda 36/7
g. seyri 39/9
g. -ı İrem 408/2
g. u bāğ 325/5
- gül-izār A.F. gül yanaklı 22/3
g. -ım 393/3
g. -ım dik 413/1
g. -ı 209/6
g. -ı serv-reftār 420/9
- gül-kand F. gül tatlısı
g. -ıng 93/5
- gül-nār F. nar çiçeği 281/1,
376/3 (ārız-ı g.)
g. -ı 41/2
- gül-pāş F. gül serpen, gül saçan
g. -ım 429/5
- gül-reng F. gül renkli, pembe 104/2,
119/5 (bāde-i g.)
- gül-ruh F. gül yanaklı, güzel 267/2,
261/5
g. -ıdın 449/7
g. -lar 493/4
g. -umdur 173/5
- gül-ruhsār F. gül yanaklı 145/1, 158,
(serv-i g.)
g. -ını 510/5
- gül-rū(y) F. gül yüzlü, al yanaklı
611/1
g. -um 97/2 (serv-i g.)
g. -uma 143/8 (serv-i g.)
g. -umğa 256/5
g. -unğ 348/3
- gül-sitān F. gül bahçesi 39/6
g. -dın 458/8
g. -ı 4/6
g. -ıda 185/5
- gül-şen F. gül bahçesi 237/7, 351/2
g. -de 220/6
g. -i 223/1 (güli vü g.)
g. -iñg 103/6 (nesim-i g.)
g. irür 137/8
g. sarı 388/2
g. -i ışık 227/6
g. -i iştret 502/7
g. -i kuy 153/3
g. -i lutf 242/4
g. -i ruhsār 6/1
g. -i vaşl 3/7

gül-zār F. gül bahçesi 97/2,
185/2 (gül-geşt-i g.)

g. -ı 145/2

g. -ıça 546/4

g. -ıdur 137/8

g. -ı Halîl 657/1

g. -ı İrem 400/5

güm F. kayıp, yitik

g. bol - 390/7

g. iyle - 426/6

g. kıl - 660/27

gümān F. zan, sanma, şüphe 103/9,
129/2

g. -ım ara 21/6

g. it - 268/3

g. kıl - 228/4, 446/6

gümrah-veş F. yolunu şaşırmasıca-
sına 248/7

günbed F. kubbe, gök kubbe

g. -i 351/4

g. -in 311/5

g. -i ahzār 164/1

g. -i devvār 86/8, 255/7

g. -i hazrā 108/5

g. -i mīnā 29/8

g. -i mīnū 166/7

günāh F. günah

g. -ım birle 717/1

g. -ım ise 412/5

g. ile 288/4

güneh F. günah 114/7, 243/7, 383/6

g. kazğan - 233/5

güng F. dilsiz

g. it - 6/2

g. ü lāi 89/6

gürüh F. topluluk

g. -ı rind 204/6

güstāh F. küstah, arsız, saygısız
56/5, 108/1

güstāh-āne F. küstahcasına, edepsiz-
cesine 254/7

güşād F. açma, açılma, açılış 147/4,
501/7 (müceb-i g.)

g. -ı 102/7

güvā F. şahit, tanık, delil 3/1, 4/1,
421/6

güvārā F. sindirimi kolay olan (yemek)
501/8

güvāh F. delil 534/1

güzāf F. boş söz

g. -ında 552/8

güzār F. geçme, geçiş

g. -ı 344/4, 433/4

H

- hāb F. uyku
 h. dīn 459/6
 h. -ımnı 369/7
 h. -ındadır
 653/3
- hāb-geh F. uyunacak yer
 h. -iṅg 215/6
- habāb A. habbeler, kabarcıklar
 395/6
 h. -ı eşk 423/5
 h. -î 311/5
- habb A. tane, tohum
 h. -i nebāt 336/5
- haber A. haber, ağızlarda dola-
 şan söz
 h. tap - 307/7
- habersiz A.T. haberi olmayan 162/2
- habīb A. sevgili, Hz.Muhammed
 147/3
 h. -im 191/2
 h. -imğa 143/7
- habīb-i İlāh A. Allah'ın sevgili-
 si, Hz.Muhammed 663/1
- habību'llāh A. Allah'ın sevgilisi,
 Hz.Muhammed
 h. -ğa 524/9
- habt A. yanılma, yanlış hareket
 etme 300/6
 h. ol - 300/6
- habs A. hapis, alıkoyma
 h. kıl - 5/4
- hacālet A. utanma, utanç
 h. -i 135/2
 h. -im 426/2
 h. -ler 96/7
- hacel A. utanma
 h. kıl - 660/41
- hācet A. ihtiyaç, gereklik 216/5,
 240/2
 h. -in 360/3
 h. -iṅni 232/4
 h. durur 17/1
 h. idi 493/6
 h. imes 122/4
- hācet-mend A.F. ihtiyacı, muhtaç
 390/6
- hācib A. kapıcı, perdecı
 h. -dür 168/3
 h. -lerdür 511/6
- hacil A. utanmış, utançtan yüzü k:
 zarmış 596/1
 h. bol - 655/16
- haclet A. utanma 408/1
 h. -idin 402/5
 h. ile 214/4
- had(d) A. sınır, derece 233/2
 h. -din 407/7
 h. -ğaça 11/4
 h. -im 116/2
 h. -in 354/7
 h. -in aş- 646/6
 h. irmes 524/9

- h. iyle - 227/1
 h. -ı lutf 396/2
 h. u gāyet 353/1
 h. ü pāyān 312/6
 hadsiz A.T. sınırsız, çok 183/5,
 263/2
 hadeng F. kayın ağacı, bu ağaçtan
 yapılmış ok
 h. -i 136/2
 h. -inḡni 405/6
 h. -i belā 597/5
 h. -i gamze 239/2
 h. -ü kaṭre 132/5
 hadeng-efgen F. düşürücü, yıkıcı
 ok 256/6 (Türki-i h.)
 hades A. haram
 h. -in 706/1
 hādī A. doğru yolu gösteren
 h. irür 605/6
 hādīm A. hizmet eden 659/49
 hādīs A. oluşan, ortaya çıkan
 89/1, 89/7
 hadīs A. haber, söz, hikāye
 h. -i 257/5
 h. -iḡa 315/5
 h. -in 463/7
 h. -inḡ 524/2
 h. -inḡni 6/7
 h. -i şahīh 101/1
 hādīse A. olay, yeni bir şey, ilk
 kez çıkan 11/6
 h. -i devr 240/5
 hafī A. gizli, saklı
 h. -ḡa 78/1 (sırr-ı h.)
 h^vāh F. ister, bazen 249/6
 h. ... h^vāh 388/7, 525/9, 665/1
 h. -ī ... ger 386/5
 h. -ī ... h. 386/2
 hak(k) A. Allah, Tanrı; doğruluk 92/10,
 284/4
 h. -ıdur 592/3
 h. -ı için 388/3
 h. -dın 92/6
 h. -ın 592/3
 h. -ka 632/7
 h. kelāmı 524/2
 h. nūrı 616/7
 hāk F. toprak 170/5, 328/6
 h. -i āstān 239/7
 h. -i pāy 626/3
 h. -i reh 401/2
 hāk-kū(y) F. mahalle toprağı 304/2, 550/3
 hāk-rāh F. yol toprağı
 h. it - 360/2
 hāk-sār toprak gibi; toza, toprağa bu-
 laşmış 133/1, 170/5
 h. -ı 621/4
 h. -ın 45/4
 h. -inḡ 483/1
 hāk-sārī F. alçak gönüllülük, düşkünlük
 209/3
 hākī F. toprakla ilgili, toprak rengi
 120/4, 254/5
 h. -ler 149/3
 haḡikat A. gerçek, doğru

- h̄. -de 197/6 (ehl-i h̄.)
 h̄akim A. hükümdar 659/49
 hakīm A. bilgin, doktor 172/4
 h̄. olmak 123/5
 h̄. -i^çakl 658/35
 h̄. -i ezel 505/5
 hakīr A. saygınlığı olmayan, de-
 gersiz, sıradan 553/6, 650/6
 h̄. min 10/5
 h̄āl A. hal, durum 9/4
 h̄. -i 142/5
 h̄. -idin 119/1
 h̄. -iğa 394/5
 h̄. -im 220/5
 h̄. -imni 397/7 (şerh-i h̄.)
 h̄. -imğa 133/3
 h̄. birle 382/6
 h̄. ile 181/7 (vecd ü h̄.)
 h̄. irdi 535/5
 h̄. irür 82/5
 h̄āl F. ben, benek 9/2, 217/5
 h̄. -i 52/7
 h̄. -i bile 303/1
 h̄. -idin 119/1 (dāne-i h̄.)
 h̄. -imni 217/3
 h̄. -iñg 160/2 (zülf ü h̄.)
 h̄. -iñgdür 449/1
 h̄. -iñg müdür 447/1
 h̄. ile 363/3
 h̄. -i^çanber-ālūd 126/1
 h̄. -i hindū 230/7
 h̄. ü dirhem 78/5
 h̄. ü hatt 181/1
 h̄. ü zülf 187/4
 h̄ālā A. hālâ, henüz 186/6, 234/6
 halāş A. kurtulma 137/2, 271/1
 h̄. -im 263/9
 h̄. bol - 62/2
 h̄. it - 198/3
 h̄. iyle - 204/6
 h̄. kı1 - 658/4
 h̄. ol - 364/9
 halāvet A. tatlılık, şirinlik; zevk
 290/2
 h̄. -de 264/1
 h̄. tap - 76/2
 halāyık A. mahluklar, yaratıklar; in-
 sanlar 380/6, 508/5
 h̄. -nıñg 132/6
 hālē A. ay çevresindeki parlaklık
 195/6, 525/5
 h̄. -dın 518/4
 h̄. -dür 185/3
 halef A. babadan sonra kalan oğul
 305/4
 halel A. boşluk, eksiklik; bozukluk
 2/1, 194/7
 h̄. -idin 42/4
 h̄. bir - 383/1
 h̄. tap - 94/8
 h̄. yol 571/8
 hālet A. durum, nitelik; ilgi çekici
 durum 224/5
 h̄. -de 356/3

- ḥ. -i 148/2
 ḥ. -im 313/2
 ḥ. -in 183/3
 ḥ. -tür 225/6
 ḥālī A. şimdiye özgü, şimdiki
 366/5, 548/1
 ḥālī A. ıssız, boş
 ḥ. imes turur 492/2
 ḥālīfe A. halife, padişah
 ḥ. -i devrān 305/4
 ḥalk A. halk, topluluk; yara-
 tılış, yaratma 14/4,
 55/6
 ḥ. -dın 363/10
 ḥ. -ning 288/1
 ḥ. it - 367/3
 ḥ. -ı meydān 638/4
 ḥ. -ı nādān 367/3
 ḥ. -ı nezzāre 406/7
 ḥ. -ı tersān min 377/6
 ḥalka A. halka, daire; tespih
 149/6, 242/1, 304/1
 ḥ. -sıda 447/5 (zūlfünġ ḥ.)
 ḥ. -sıdın 508/4
 ḥ. ḥ. 158/5
 ḥ. ur - 18/6, 311/2
 ḥ. yay 660/7
 ḥ. -i gīsū 166/5
 ḥ. -i küfr 447/5
 ḥ. -i zūlf 514/9
 hal(1) A çözme, çözülme, açmazdan
 çıkma 309/8
 ḥ. iyle - 377/3
 ḥ. kıl - 355/4, 419/5
 hallāl A. halleden, çözen, çare bulan
 121/3, 243/8
 ḥ. -i min 484/6
 halvet A. yalnız kalma, tenhaya çekil-
 me 213/5, 289/9
 ḥ. -de 281/4
 ḥ. -in 1/6
 ḥ. -ī 436/1
 halvet-nişīn A.F. tenhada, yalnızlık-
 ta oturan 290/4, 384/6
 halvet-sarāy A.F. yalnız kalınacak/bu-
 lunulacak yer, halvet yeri 436/1
 ḥām F. pişmemiş, olgunlaşmamış, tecrü-
 besiz; boş, beyhude 299/8
 (sevdā-yı ḥ.)
 ḥ. -dur 187/7 (hayāl-i ḥ.)
 ḥām-ṭamā F. yersiz doymazlık, açgözlü-
 lük 612/5
 ḥ. birle 202/10
 ham F. eğri, bükülmüş 28/6, 196/4
 ḥ. -ıdın 120/5
 ḥ. -ın 451/3
 ḥ. bol - 368/6
 ḥ. iyle - 660/7
 hamāyil A. (hamā'il) kılıç bağı, kılıç
 kayışı 379/4
 ḥāme F. kalem
 ḥ. -m 281/4, 507/1
 ḥ. dik 12/5, 282/4
 ḥ. yanġlıġ 484/2

- ḥ. -i naḳkâş 535/5
 ḥ. vü defter 164/5
 hamd A. şükretme, şükür 396/2
 ḥ. -iñg 2/9, 7/9 (na't u ḥ.)
 ḥ. -iñge 242/6 (nevâ-yi ḥ.)
 ḥamîl A. sahip, malik 92/5
 hamkâ A. ahmak, budala (kadın)
 ḥ. dik 391/6
 haml A. yük
 ḥ. it - 472/3
 hamlîg̣ F.T. eğri 326/4
 hammâr A. şarapçı, meyhaneci
 98/6, 110/6 (mey-i ḥ.)
 ḥ. -ı 128/6
 ḥ. -ıça 546/5
 ḥ. -lar biz 203/7
 hamûl A. sabırlı, dayanıklı
 h. min 64/5
 ḥamûn F. büyük sahra, bozkır 24/2
 tağ u h. 157/7
 h. birle 454/3
 h. sarı 620/4
 hamûş F. suskun, sessiz 242/6
 ḥ. ol - 155/5
 hamyâze F. esneme
 ḥ. -dür 191/3
 ḥân F. yemek sofrası; yemek
 324/5, 441/6
 ḥ. -ı nübüvvet 101/3
 ḥ. -ı re'fet 660/30
 ḥ. -ı vaşl 330/1
 hançer A. hançer
 ḥ. -i hicrân 55/1, 265/5
 ḥ. -i 'ışk 534/3
 ḥândân F. gülen, güler; sevinçli
 ḥ. -ğa 116/5 (gül-i ḥ.)
 ḥ. -iñga 434/1
 ḥ. -ımdadur 194/8
 ḥ. birle 351/6
 (leb-i ḥ.)
 ḥâne F. ev, mesken
 ḥ. durur 402/1
 ḥ. -ning̣ 401/5
 ḥ. kıl - 236/6
 ḥâne-perdâz F. mimar
 h. -iñg̣ 279/4 (rakîb-i ḥ.)
 ḥân-kah A. tekke 117/8, 217/6
 (şeyh-i ḥ.)
 ḥ. -da 335/7
 ḥ. ehli 576/6
 ḥ. şeyhi 73/5, 245/7
 ḥ. terki 11/7
 ḥ. -ı kuds 355/5
 ḥânümân F. (ḥân mân) ev, ev bark, ocal
 5/4
 ḥ. -ı 198/3
 ḥ. -ıdın 52/3
 ḥ. -ım 21/3, 361/1
 ḥ. -ımnı 359/1
 ḥ. -ın 117/1
 har- yorulmak, halsiz düşmek
 h. -dıñg̣ irkin 172/7
 ḥâr F. diken 236/2
 ḥ. -ı 183/5
 ḥ. -ığa 223/1
 ḥ. ḥ. 158/1

- ḥ. ur - 236/2
 ḥ. -1 'azāb 41/5
 ḥ. -1 firāk 439/4
 ḥ. -1 ğam 423/3
 ḥ. -1 ḥasek 310/4
 ḥ. -1 hecr 145/3
 ḥ. -1 hicrān 306/3
 ḥ. -1 miḥnet 145/5
 ḥ. -1 muġaylan 367/5
 ḥ. u ḥārā 269/4
 ḥ. u ḥāre 257/3
 ḥ. u ḥas 46/6
 harsız F.T. dikensiz 525/1
 ḥār F. hor, hakir, aṣaġı 201/1
 ḥ. -dur 374/7
 ḥ. u zār 483/5
 ḥārā F. sert taş, mermer 6/6,
 552/1
 ḥ. -da 240/6, (ḥaz u ḥ.)
 ḥ. -dın 269/4 (ḥār u ḥ.)
 ḥ. bile 58/2
 ḥ. kı1 - 53/3
 ḥ. vü ḥāre 325/5
 harāb A. yıkık, viran; çok sarhoş,
 perişan 42/1
 ḥ. -dadur 188/4 (min-i ḥ.)
 ḥ. -ımmı 369/1 (ahvāl-i ḥ.)
 ḥ. -î 435/3
 ḥ. irür 392/4
 ḥ. it - 365/6
 ḥ. iyle - 233/2
 ḥ. kı1 - 614/4
 ḥ. köngül 395/2
 mest ü ḥ. 42/10
 harāb-ābād A.F. her tarafı harap yer,
 tam harabe
 ḥ. -ıma 539/8
 harāb-ahvāl A. perişan durumlar/haller
 ḥ. -dür 160/1
 harābalık A.T. perişanlık
 ḥ. kı1 - 395/2
 harābāt A. meyhane 137/7, 181/7
 ḥ. ehli 506/8
 harāc A. harac, müslüman olmayanlardan
 alınan vergi 92/1, 94/7
 ḥ. -1 92/1
 harām A. haram 299/3, 451/9
 ḥ. iyle - 481/2
 ḥ. kı1 - 399/5
 harāret A. sıcaklık 176/1, 352/5
 ḥ. -dın 542/3
 ḥ. -dür 400/3
 ḥ. -i 164/4
 ḥ. -idin 242/3
 harc A. harcama, gider
 ḥ. iyle - 56/4
 ḥāre F. sert taş, kaya 6/6
 ḥ. -ni 353/2
 ḥ. -si 555/5
 ḥ. -î 13/6
 ḥ. dik 161/8
 ḥār u ḥ. 257/3
 harem A. saygıdeğer, kutsal yer 316/6
 ḥ. -de 401/8
 ḥ. -dür 616/11
 ḥ. -ğaça 573/4

- ḥ. -in 451/9
 ḥ. -i ٢ışk 399/5
 harf A. harf, söz, lakırdı 152/7,
 284/2
 ḥ. -i 324/1
 ḥ. -in 15/3
 ḥ. -i ٢ışk 79/1
 savt u ḥ. 152/7
 ḥarḥar F. gönül üzüntüsü, yürek
 sıkıntısı 158/1, 618/7
 ḥ. -ım 641/3
 ḥ. it - 81/2
 ḥaric A. dışarı çıkan, dıştaki
 595/9
 ḥ. iyle - 53/9
 hariḍar F. satın alıcı 626/3
 harif A. arkadaş, meslektaş, dost
 83/3, 659/8
 ḥ. -ler 627/3
 ḥ. -i meclis 659/9
 ḥ. -i ṣade 464/6
 hariṃ A. ev içi, başkasına kapa-
 lı yer 657/22, 660/16
 ḥ. -i 106/1
 ḥ. -ide 10/6
 ḥ. -idin 216/4
 ḥ. -i ḥarem 451/9
 hariṛ A. ipek 542/2
 ḥ. -i al 181/2
 ḥariş A. ikinci, çiftçi 59/3
 ḥariş A. hırslı, düşkün, aşırı
 istekli 272/5
 ḥaṣ A. has, özel, hükümdara özgü
 271/1,7
 ḥ. -larg̣a 141/4
 ḥ. -larıdın 271/2
 ḥ. -larınğ̣a 419/7
 ḥ. ol - 531/7
 haṣ F. çerçöp; aşağılık insan 46/6,
 175/3
 ḥ. -ça 2/8
 ḥ. -ğ̣a 512/3
 ḥ. -ını 383/4
 ḥ. dik 210/3, 374/2
 ḥar u ḥ. 46/6
 ḥ. u ḥaşāk 39/4
 ḥ. u tofrağ̣ 184/5
 hased A. kıskançlık 276/3
 ḥ. -din 44/4, 538/6
 ḥasek A. üç köşeli diken (savaş alet:
 demir diken 310/4(ḥar-ı ḥ.))
 ḥasıl A. olmuş, ortaya çıkmış, işin/
 sözün sonu 104/7, 150/6
 ḥ. bol - 371/7
 ḥ. iyle - 351/5
 ḥ. kıl - 307/2
 ḥasid A. kıskanan, kıskanç
 ḥ. irür 408/8
 ḥaşiṇ A. güçlü, sağlam 616/10
 ḥışṇ u ḥ. 408/7
 ḥaşıy(y)et A. nitelik, özellik 23/4
 ḥ. -i 303/1
 ḥ. -ini 268/2
 haşlet A. huy, yaratılış; mizaç 707/1
 ḥ. -in 660/66
 haşṃ A. düşman 421/2
 ḥ. -ı fertüt 99/6
 haşṃ-küş A.F. düşman öldüren

- h. -dür 146/6
 hasret A. hasret, özlem
 h. -i 263/1
 h. -ide 239/5
 h. -idin 395/2
 h. -din 320/9
 hasretâ A. ah! yazık! 534/9
 hâşşa A. özel 134/2, 358/4
 hâst F. istek 619/2
 haste F. hasta 133/7, 143/9
 h. -ğa 374/3
 h. -ni 349/7
 h. cān 93/1
 h. dik 262/3
 h. min 587/7
 h. irmiş 9/4
 hastelîğ F.T. hastalık
 h. -dın 256/9
 h. -ım 434/2
 hâşâ A. Tanrı korusun; asla, hiç-
 bir zaman 90/3, 130/5,
 473/6
 hâşâk F. çöp, süprüntü 106/1,
 270/4
 h. -ça 632/6
 h. -dın 375/4
 h. -i 182/2
 h. u has 227/6
 hâşiyelîğ A.T. kenarlı
 h. ton 589/1
 haşmet A. büyüklük, heybet; öfke
 240/6
 h. -idin 183/1
 h. -i Pervîz 559/6
 haşr A. toplanma; kıyamet 190/5
 (ehl-i h.)
 h. -ığa 106/6
 h. -ğa tigrü 7/5
 h. gavğası 5/5
 h. şubhı 537/8
 hat(t) A. çizgi; satır, yazı; yol;
 yüzdeki ayva tüyleri 150/1,
 261/4
 h. -ı 249/7, 324/8 (şuret-i h.)
 h. -dın 181/1 (hāl u h.)
 h. -ing 144/4
 h. -inğa 321/1
 h. -ını 150/7 (sevād-ı h.)
 h. -lar 186/6 (sebz-i h.)
 h. -ları birle 129/2
 h. bile 50/2
 h. imes 150/4
 h. çık- 466/2
 h. ur - 155/2
 hüsn-i h. 261/4
 h. -ı müşğ-bār 466/1
 h. -ı sebz 459/5
 h. -ı şu'ā 244/3
 h. u cān-bahş 103/1
 h. u hāl 217/5
 hatā A. yanlış, yanlışlık, günah, kusur;
 suç 2/8
 h. iyle- 59/2,
 217/5

- h. kıl - 422/7
 haṭar A. tehlike 478/6, 504/8
 haṭarlık A.T. tehlikeli, sakın-
 çalı
 h. -dur 589/7
 h. -tur 311/1
 hātem A. mühür, üstü mühürlü
 yüzük
 h. -dür 12/6 (naḫş-ı h.)
 h. -i la^tl 71/2, 331/3
 hāṭır A. zihin, fikir; keyif;
 gönül
 h. -ğa 153/5
 h. -ı 367/7
 h. -ıda 152/9
 h. -ım 25/1
 h. -ımı 142/1
 h. -iṅg 86/11
 h. -iṅğa 138/9
 h. -nı 135/6
 h. -da kal - 355/6
 h. -ı āgāh 134/3
 h. -ı efgān 306/1
 h. -ı mu^ttād 539/6
 h. -ı nā-şād 418/3
 h. -ı vīrān 257/1
 haṭlıg A.T. (yüz) ayva tüylü
 595/3
 hātūn T.A.F. kadın 665/1
 h. -lar 672/1
 havādiş A. yeni söz 12/7, 501/3
 h. -i 89/7
 h. fitnessi 497/5
 havāle A. birine bırakma, ısmarlama
 195/8
 havāş A. seçkin kimseler 159/1, 271/2
 havāṭır A. düşünceler, anılar 276/2,
 581/9
 hāver F. doğu, gündoğusu
 h. -din 649/2
 h. -i 649/1
 hāverī F. doğu, doğuyla ilgili
 h. yaṅlıg 295/1
 havf A. korku, korkma 306/1
 h. -i 474/2
 h. kıl - 306/1
 havrā A. ahu gözlü 607/5
 havşalasız A.T. anlayışsız, akılsız,
 zihinsiz
 h. -dur 684/1
 hayā A. ar, namus, edep
 h. -birle 43/2
 hayāl A. hayal, boş düşünce, kuruntu
 138/3, 160/5
 h. -din 305/8 (genc-i h.)
 h. -i 175/1
 h. -i birle 361/7
 h. -i dik 134/2
 h. -iğa 247/4
 h. -im 137/9
 h. -immi 416/2
 h. -in 240/7 (ğayr-ı h.)
 h. -iṅg 257/6
 h. bol - 228/5

- h. ile 410/4
 h. iy - 392/7
 h. -i hām 187/7
 h. -i muhāl 492/6
 hayālāt A. hayaller, kuruntular
 h. -ı muhāl 253/5
 hayāsız A.T. edepsiz, arsız 523/7
 hayāt A. hayat, canlılık, dirilik
 161/5, 286/2
 h. -ı 132/6
 h. -ıdın 327/8 (ümmīd-i h.)
 h. -ım 195/1
 h. -ımğa 383/1
 h. suyu 74/4
 h. vehmi 627/2
 h. tap - 306/2
 h. -ı cāvidān 15/1
 h. u katl 312/5
 hayf A. yazık, heyhat 106/3,167/5
 h. it - 502/1
 hāyil A. (hā'il) perde, engel
 379/1,3
 h. -idür 333/4
 h. ol - 612/1
 hayl A. grup, halk, topluluk, zümre
 h. -iğa 243/1
 h. -i 4/2
 h. -i bile 234/9
 h. -imdin 258/7 (kavm ü h.)
 h. -in 362/5
 h. -i durur 363/5
 h. h. 7/5
 h. hindū dik 387/3
 h. küdek 411/4
 h. -i aḥbāb 430/4
 h. -i encüm 456/3
 h. -i etfāl 430/2
 h. -i ğam 378/2
 h. -i hazīn 290/7
 h. -i ışk 152/4
 h. -i melek 256/4
 h. -i melekūt 7/5
 h. -i mūr 144/4
 h. -i müjgān 183/5
 h. -i nübüvvet 686/2
 hayr A. iyi, yararlı (iş), iyilik
 h. kelām 424/7
 h. birle 198/7
 hayr-bād A.F. hayırlı olsun! 147/1
 h. -ı 289/9
 h. it - 542/9
 hayrān A. şaşmış, şaşırılmış; tutkun
 224/1, 303/6 (min-i h.)
 h. -dın 367/6
 h. -dur 153/6
 h. -ğa 253/1 (dīde-i h.)
 h. -iṅni 294/1
 h. min 621/7
 h. birle 234/4
 h. bol - 394/5
 h. iyle - 436/6
 h. kal - 37/5
 hayrānlığ A.T. şaşkınlık; tutkunluk
 301/2

- h. köngül 394/5
 h. üzre h. 301/2
 hayret A. şaşkınlık 8/6, 118/4
 h. -din 320/4
 h. -tin 375/2
 h. bile 541/1
 h. it - 156/4
 h. iyle - 118/4
 h. kıl - 442/4, 504/9
 hayvân A. canlılık, dirilik, can-
 lı; canlılar 178/3, 243/5
 h. -dın 256/7 (âb-ı h.)
 h. -iñg 348/5
 h. -ğa 24/9
 h. -nı 252/4 (çeşme-i h.)
 h. birle 234/9
 h. suyu 377/5
 h. zülâli 503/4
 âb-ı h. 178/3
 hay(y) A. diri, canlı; Allah'ın
 sıfatlarından, ölümsüz
 213/5
 h. -i kadîm 396/7
 h. -i kadîr 660/67
 h. -i vehhâb 659/45
 hayyât A. zanaatkar
 h. -ı felek 493/3
 haz(z) A. hoşlanma; sevinç; zevk
 286/1
 h. tap - 286/1
 h. u hârâ 240/6
 hazân F. sonbahar, güz 113/5, 122/1
 h. -iğa 344/6
 h. -ı furkat 260/6
 h. -ı hecr 41/5
 hazer A. sakınma, korunma; kaçınma
 h. it - 239/3
 h. iyle - 467/5
 hâzım A. sindiren, sindirici 107/3
 hâzır A. hazır; ortada; huzurda 443/7,
 516/5
 h. bol - 610/2
 h. ol - 443/5
 hâzîn A. kederli, gamlı 290/7, 309/7
 (hayl-i h.)
 h. bol - 340/2
 h. iyle - 447/7
 h. kıl - 488/2
 h. cân 405/1
 h. -i cennet 193/4
 h. -i hikmet 536/3
 h. ü zâr 270/5
 hâzîz A. en aşağı (yer)
 h. -i arz 524/5
 hażm A. eritme, sindirme (yemek) 311/3
 h. it - 311/3
 hażrâ yeşil; yeşillik, sebzelik 108/5
 (günbed-i h.)
 kubbe-i h 11/6
 hażret A. ön, huzur
 h. -in 660/52
 h. -iñgde 659/49
 hayyiz A. mekan
 h. -i imkân 257/7

- hebā A. boş, yok yere, nafile
657/28
h. kı1 - 38/1
- hecr A. ayrılık, ayrılma 8/2,
131/3
h. -ide 228/1 (derd-i h.)
h. -idin 175/7 (humār-ı h.)
h. -im 186/2 (nāme-i h.)
h. -imdin 259/2
h. -imğa 282/6 (şām-ı h.)
h. -inde 289/1 (ğam-ı h.)
h. -iñg 364/5 (hār-ı h.)
h. -iñgğa 347/3 (şu^cle-i h.)
h. -î 110/1
h. durur 353/1
h. derdi 133/5
h. ehli 204/7
h. okı 444/1
h. şahrası 738/2
h. -i mühlik 348/1
h. -i zulm 326/5
h. ü derd 161/7
h. ü hevān 503/6
h. ü vaşl 544/6
- hecv A. hicv
h. irür 20/8
- hedef A. hedef, nişan 309/9
h. iyle - 309/9
- helāhil A. panzehiri olmayan,öl-
dürücü zehir 463/1
- helāk A. ölme, yok olma; harcan-
ma, çok yorulma 327/4
- h. -im 118/6
h. -i 196/2
h. -in 278/5
h. -iñg 236/5
h. çün 262/4
h. iyle - 415/6
- helāl A. helal, haram olmayan 299/3,
484/6
- helāle A. üçüncü nikahlı eş
h. bol - 520/7
- hem F. hem, ve, bile, aynı zamanda
78/9, 148/1
h. -dür 513/5
h. ol 421/2
h. ... h. 7/6, 49/4
h. ... h. ...h. ... 82/9, 454/1
- hemān F. hemen, derhal, o anda 264/7,
445/2
- hemānā F. tıpkı 144/3, 196/4
- hem-derdik F.T.derd ortaklığı 572/1
- hem-dem F. sıkıfıkı, can ciğer arkadaş
485/4
- hem-hāne F. bir evde oturan, arkadaş
111/7, 293/4
- hem-kāse F. kadehleri bir olan, içki
arkadaşı
h. -si 406/5
- hem-pā(y) F. ayaktaş, omuzdaş
h. -sı 499/2
h. -yım 174/6
- hem-rāh F. yol arkadaşı, yoldaş 132/9,
228/6

- h. -ım 402/7
h. -ıñg 348/9
hem-rāz F. sırdaş 389/4
hem-reh F. bkz. hem-rāh
h. -dür 316/6
h. -in 524/6
hem-sāye F. komşu
h. -ler 506/2
hem-serliġ F.İ.kafadarlık, arkadaşlık 139/3
hem-tek F. yoldaş, arkadaş
h. -im 411/2
hem-ümīd F. ümittaş 408/9
hemīşe F. sürekli olarak 260/2, 314/7
hengām F. zaman, sıra
h. -ı 592/5
hengāme F. kavga, gürültü 531/2
h. -de 309/1
h. -siġa 631/7
h. ehli dik 455/3
h. tut - 721/1
henüz F. henüz, daha; yeni, şimdiye kadar 135/2, 154/5
her F. her, hep, bütün 156/4, 358/3
h. bir 259/2, 364/5
h. biri 660/53
h. birisi
h. cānib 80/3
h. dem 2/1, 128/4
h. gūşe 497/5
h. kaçan 153/1,7
h. kayan 448/7
h. kayda 387/1
h. kaysı 511/1
h. kiçe 125/7, 151/3
h. kim 274/4
h. kişi 241/1, 625/7
h. laħza 165/4, 283/1
h. nefes 394/5
h. ni 312/2, 386/6
h. niçe 143/7, 364/8
h. nime 481/3
h. sā^cat 56/9, 86/1
h. sarı 9/3, 441/4
h. şubḥ 398/6
h. taraf 133/2, 191/5
h. tün 506/2
h. yan 144/7, 153/2
h. yandın 120/1
h. zamān 231/6, 370/2
herāş F. yara 285/5
h. -iġa 592/4
h. -īde 229/7
her-gāh F. büyük çadır
h. -ı 594/6
her-geh-nişīn F. büyük çadırda oturmak 293/4, 594/7
hergiz F. asla, hiçbir zaman 202/1, 218/1, 225/5
herze F. boş, saçma söz 552/8, 682,
herze-gerd F. boş/boşuna dolaşan
hevā A. hava, heves, istek; sevgi : 175/6

- h. -ğa 94/9
h. -sıda 250/1 (su vü h.)
h. -sın 389/1
h. -sında 429/3
h. kıl - 3/7, 90/4
h. körgüz - 3/7
h. -yı 'ışk 608/4
h. -yı nefis 330/6
h. -yı nev-rüz 215/1
h. vü heves 712/2
hevālīg A.T. havalı 531/4
hevān A. horluk, aşağılık; alçaklık 503/6
hevāyī A. (hevā'ī) nefisine düşkün 310/9
h. -ni 622/2
h. mīn 58/3
h. kıl - 85/9
heves A. arzu, istek; geçici istek 222/3, 227/1
h. -dür 236/3
h. kıl - 80/8, 520/6
heycā A. savaş
h. āleti 660/20
hey'et A. görünüş; durum 8/8
h. -i 384/2
h. -in 191/2
h. bile 322/4
heyhāt A. yazık, ne yazık! 13/4, 431/4
heyža A. kolera; şiddetli kusma
h. -dur 107/6
hezār F. bülbül 526/6
hezāre F. pek, çok 526/6
hezl A. şaka, alay 222/6
h. birle 351/3
h. it - 457/7
hıdmet A. hizmet, iş görme 396/7
h. -de 507/8
h. -in 660/7
hıfz A. saklama, koruma; ezberleme 284/1
h. -i için 594/7
h. -iğa 330/3
h. iyle - 284/4
h. kıl - 284/5
hınā A. kına
h. yak 421/5
hıram F. nazlı, edalı; salınarak gidiş 188/4, 424/2
h. -i 321/7
h. vaktı 77/2
h. iyle - 398/8, 517/6
hıramān F. salınarak yürüyen 351/2
h. -ımdadur 194/3 (serv-i h.)
h. -nı 398/8
hıred F. akıl 45/3, 121/1
h. -ni 245/4
h. ehli 59/7, 196/3
h. ü cān 379/6
h. ü şabr 136/4
hıred-mend F. akıllı, anlayışlı 116/6, 123/5
h. -ning 681/1

- hırfe-ver A.F. sanatçı, meslek sahibi
 h. dik 613/7
- hırīdār F. müşteri, satın alan
 h. -lar biz 203/6
- hırka A. hırka 24/5
 h. -m 302/1
 h. -mda 456/6
 h. -mmı 364/4
 h. -sın 391/6
 h. -i çāk 240/5
 h. -i zühd 433/1
 h. vü destār 183/7
 h. vü seccāde 342/6
- hırmān A mahrumluk, ümitsizlik 375/7
 h. -dur 138/8 (dūd-ı h.)
 h. ikenni 439/1
- hırmān F. harman
 h. -ı şabr 502/3
- hırmānlığ-A.T. ümitsizlik 628/9
- hırş A. öfke, kızgınlık; azgınlık; sonu gelmeyen arzu, istek 272/1,2,3,...7
- hıṣāl A. hasletler, huylar
 h. -ıdın 288/2
- hıṣn A. sağlam, sarp (yer, kale)
 h. -ıdın 264/8
 h. -ı ḥaṣīn 616/10
 h u ḥaṣīn 408/7
- hıṣt F. kerpiç, tuğla
 h. -ıdın 553/2
 h. -ını 553/2
- h. -ı mezār 483/7
- hıṭta A. ülke
 h. -dın 219/5
- hıyābān F. iki yanı ağıçlıklı yol;
 h. -ı 596/7
- hıyel A. hileler
 h. bile 146/2
 h. irür 384/4
 h. kıl - 377/2
- hıyre F. (hıre) karanlık
 h. vü tün 320/8
- hıyre-küş gaddar, zalim 160/2(rüzgā)
- hicāb A. utanma, sıkılma; perde, ör
 h. -dadur 188/1 (perde-i h.)
 h. -ıdın 132/4
 h. -ı 435/6
 h. iyle - 411/1
- hicābsız A.T. utanmaz, sıkılmaz 43/
- hicāz A. bir musiki makamı 367/7
- hicār A. taşlar
 h. -ıdın 132/4
- hicrān A. ayrılık; unutulmaz acı 13 393/7
 h. -da 209/1 (gam-ı h.)
 h. -dın 306/3 (hār-ı h.)
 h. -ğa 37/5
 h. -ıdur 184/1
 h. -ıñg 243/1
 h. -ım 151/1 (şām-ı h.)
 h. -nı 263/6, 284/2 (efsāne-i h
 h. ile 200/1 (vādī-i h.)
 h. iken 439/1
 h. tüni 268/4

- h. iyle - 243/3
 dāğ-ı h. 310/1
 derd-i h. 176/2
 şarşar-ı h. 214/7
 şām-ı h. 170/1
 şu^le-i h. 224/4
 şerbet-i h. 328/2
 hīç F. hiç, hiçbir 371/1, 422/5,
 516/4.
 h. yanğlığ 183/7
 hidāyet A. hak yolunu, doğru yolu
 gösterme 248/7, 300/6
 h̄idmet A. iş, görev 451/7
 hikāyet A. hikāye, anlatma 458/8
 h. kıl - 75/1
 hikmet A. bilgelik 513/5 (ehl-i h.)
 hilāf A. karşı, zıt; yalan 231/4
 h. -ı 729/2
 h. kıl- 231/4
 hilāl A. yeni ay 373/1
 h. -inğga 31/4
 h. -i 635/4
 h. ü ahter 180/2
 hil^lat A. kaftan 144/5
 h. -in 297/3
 h. irmes 194/1
 h̄ile A. hile, oyun, aldatma 208/6
 h. -dür 146/2 (mekr ü h.)
 h̄ilkat A. yaratılma, yaratılış;
 huy
 h. -ıdın 114/3, 116/4
 h. -im 106/3
 h. -ımmi 152/6
 h. -inğ 516/2
 h. -i pāk 687/1
 h̄ilm A. yavaşlık, yumuşaklık
 h. ü edeb 43/3
 h̄imāyet A. koruma, korunma
 h. -i 353/4
 h̄ime F. odun, kütük
 h. -sini 451/4
 himmet A. çaba, emek, çalışma; yüksek
 irade 3/6
 h. -idin 32/6
 h. -in 660/17
 h. ehli 715/2
 himmetlik A.T. gayretli 676/1
 hindū F. Hintli; Satürn; ben, benek
 181/4
 h. -ları 511/5
 h. dik 387/3
 h. -yī 321/1, 660/25
 h. -yidür 310/5
 h. -yi mukbil 245/1
 h. -yi s̄ahir 511/4
 hindū-beçe F. hintli çocuk
 h. -ī 166/1
 h̄irmen F. harman 351/6
 h. -i 393/5
 h. -ide 290/6
 h. -in 364/6
 h. iyle- 351/5
 h. h. 119/5, 341/2

his̄āb A. hesap, sayma 305/2

h. -ı 369/4

h. iyle - 233/1

hişār A. kale, bent

h. -ıng 483/4

his(s) A. duyma, duygu

h. -i bāşıra 660/9

hişşe A. pay, nasip 346/6

hitāb A. hitap

h. it - 42/7

hiz F. coşkınluk 99/5

hod F. kendi, bizzat 237/5,

264/5

h. imes 492/7

hod-fürüş F. kendini öven, övün-
gen 242/7

h. imestür 242/7

hod-kām F. kendini beğenmiş, ben-
cil

h. -dın 470/1

h. -ım kirek 335/4

hod-kāme F. bkz. hod-kām 531/5

hod-nümālīg F.T. gösterişe merak-
lılık

h. -lar 179/3

hod-rāy F.A. kendi görüşüyle dav-
ranan, kendi kafasına gi-
den 586/1, 654/6

h. -ım 174/7

hod-rāyliğ F.A.T. kendi aklına
giderlik, kendine güvenir-
lik 254/9

h. birle 254/9

hokka A. hokka

h. -sı 224/8

h. -sıdın 256/3

h. -i 'āc 728/1

hokkalīg A.T. hokkalık 536/3

hoş F. hoş, iyi, güzel; tatlı 147/
249/1

h. min 392/5

h. -rak 417/7

h. -rakdur 403/8

h. -tur 170/4

h. turur 398/2

h. ol - 381/6

h. kör - 711/1

h. tut - 513/8

hoş-devrān F. hoş vakit 439/7

hoş-dil F. gönlü hoş, memnun 286/7

h. min 557/2

hoş-hāl F.A. halinden memnun, duru
iyi 150/1

h. it - 356/6

h. ol - 585/5

hoş-hengām F. hoş vakit, mesut an

hoşā F. ne hoş, ne güzel 295/7, 65

hoşla- F. T. hoş tutmak

h. -mas min 647/6

hoşluğ F.T. hoşluk

h. -ı 544/7

hoşnūd F. hoşnud, memnun, razı 126

hū F. huy 522/6

hub F. güzel, hoş, iyi 274/7, 284/

- h. -î 109/3, 213/6
 h. -lar 235/4
 h. -largâ 168/5
 h. -rak 317/1
 h. imes 376/1
 h. imes turur 588/8
 hub(b) A. sevgi
 h. -îgâ 41/7
 h. -unġġa 40/3
 hüblük F.T. güzellik, hoşluk
 562/2
 h. -tın 374/6
 huceste F. uğurlu, kutlu
 h. ol - 366/5
 huceste-dîdâr F. kutlu sevgili
 659/6
 hüd F. zırh başlık, miğfer
 h. irür 157/6
 Hudâ(y) F. Tanrı, Allah 35/4,
 205/3
 H. -â! 356/2, 717/2
 H. -nı 659/10
 H. için 301/1
 huffâş A. yarasa 153/6 (nakş-ı h.)
 h. -ı mudur 173/4
 h. -ındadır 156/6
 h. -ka 498/2
 huffâş-âmâ F.A. yarasa körlüğü,
 gece körlüğü
 h. -sığa 3/4
 huffâşlıġ A.T. yarasalık 296/1
 huld A. sekiz cennetten biri
 15/9 (bâġ-ı h.)
 h. -ı berîn 7/6
 h. -ı ravza 573/6
 hulķ A. huy, tabiat 437/4
 hulle A. cennet elbisesi, güzel elbise
 290/5, 325/7
 h. -dîn 381/3
 h. -nġ 557/4
 h. -sin 391/4
 hulleliġ A.T. cennet elbiseli 542/2
 hulûl A. geçme
 h. kıl - 484/5
 hum F. şarap küpü 483/7
 h. dik 327/1
 h. kibi 335/7
 humâr A. içki mahmurluġu 128/6, 233/6
 h. -îgâ 223/1 (belâ-yı h.)
 h. -ım 415/6
 h. -inġ 483/6
 h. -rak 313/9
 h. -ı hecr 161/7, 175/7
 h. -ı hicrân 659/47
 h. -ı kallâş 429/4
 h. -ı şâm 291/5
 humârî A. içki mahmurluġuyla ilgili
 209/7
 humret A. kırmızılık, kızılık
 h. -i 340/4
 h. -in 660/76
 h. irmes 506/4
 hums A. beşte bir
 h. -ıdın 722/5

- h. -ı ciger 14/1, 491/3
 h̄un-āb F. kanlı su, gözyaşı 23/6,
 44/5
 h. -ı 394/2
 h. -ıdın 194/3
 h. -ı hecr 198/1
 h̄un-ābe F. bkz. h̄un-āb
 h. yut - 85/8
 h̄un-bār F. kan yağdıran, kan ağ-
 layan 206/4
 h. -rak 313/1
 d̄ide-i h. 297/1
 h̄un-h̄ār F. kan içen, kan dökücü,
 zalim 206/1, 249/3
 h. -ı 128/4 (kāfir-i h.)
 h. -ğa 255/4
 h. -rak 375/6
 h. irür 249/3
 h. -ī 13/1
 k̄ātil ü h. 206/1
 h̄un-r̄iz F. kan döken, kan dökücü
 421/6
 h. -ime 379/2
 h. -ning 173/3
 h̄ur A. huri, cennet kızı; güzel
 5/8, 27/3
 h. mu irkin 80/4
 h. üçün 22/7
 h. -i ʿayn 374/6
 h. -i c̄inān 458/3
 h. -i melek-s̄imā 240/1
 h. -i perī-zād 488/4
 h. -i peyker 15/9
 h. u perī 238/3
 h. u t̄ubī 159/4
 h̄urd F. yiyecek
 h. u h̄āb 369/7
 hurde F. ufak, değersiz; nükte; ayıp
 h. -i c̄ān 352/7
 hurde-b̄in F. ince görüşlü, çabuk an-
 layışlı
 h. -ler 657/18
 hurde-d̄ān F. ince şeyleri bilen; çok
 dikkatli 259/9
 h. -ımdın 352/7 (şāh-ı h.)
 h. -lar 458/4
 hurde-d̄ānlıĝ F.T. ince işlerden
 anlarlık, çok dikkatli-
 lik
 h. -lar 198/4
 hurī-zād F. huriden doğma, huri
 kızı
 h. -ıma 539/1
 hurķat A. yanma, yanıklık
 h. -ı 568/6
 h. -ın 82/2, 245/2
 hur-peyker güneş yüzlü, parlak 251/5
 (perī-zād-ı h.)
 hurrem F. şen, sevinçli, gönül açan
 485/2
 h. ol - 412/8
 h. it - 611/6
 hurremlıĝ F.T. şenlik 145/7, 541/7
 hursend F. kanaat eden, gözü tok 116
 254/8

- h. -inġ 93/8
 hursendliġ F.T. kanaatkarlık,
 gözü tokluk 492/7
 hurşīd F. güneş 181/4, 232/1
 h. birle 283/3
 h. -i cihān-ārā 105/1
 h. -i ferruh-fāl 245/1
 h. -i raḡsān 234/5, 348/3
 hurūs F. horoz 148/7, 660/4
 (tāc-ı h.)
 hurūş F. coşma, çağıldı
 h. u'arbede 555/4
 h. it - 77/3
 hūr-veş F. huri gibi, huri kadar
 güzel 302/3
 huşūşā A. başkaca, ayrıca 263/9,
 406/4
 huşūşiyet A. yakınlık 138/2
 hūş F. akıl; fikir; şuur
 h. -ı 267/1
 h. -dın 237/3 (ʿaql u h.)
 h. -nı 323/3 (karār u h.)
 h. -uġ 306/7
 h. -nı zāyil it - 379/1
 h. tap - 237/1
 h. ehli 644/9
 h. u'akl 53/3, 111/2
 h. u hıred 136/4
 h. u şabr 111/6
 hūşe F. başak
 h. -i Pervīn 446/4
 hūşe-çīn F. başak toplayan/topla-
 yıcı 290/6
 huşk F. kuru 512/6
 huşū'A. gönül alçaklığı 291/3
 hūş-yār F. akıllı 272/6, 306/7
 h. bol - 419/6
 hutbe A. hutbe
 h. -de 660/24
 hūt A. Balık burcu 71/4
 huṭṭ A. çizgiler
 h. -ıdın 504/6
 huṭūr A. hatıra gelme, akla gelme 197/6
 hūy huy 107/5, 263/5
 h. -dın 559/4
 h. imes 180/3
 h. mudur 161/4
 h. it - 413/5
 h. kıl - 147/3
 huṣūr A. huzur, rahatlık; hazır bulunma
 443/7
 h. bile 570/4
 h. -ı tā'at 570/4
 hüccet A. delil
 h. bile 365/6
 hücnēt A. kusur 660/80
 hücre A. odacık 417/2
 h. -mde 281/3
 h. -si 191/8
 hücum A. hücum, saldırma 262/6
 h. it - 408/7
 h. kıl - 309/1
 hükm A. hükm, emir 301/5
 h. -idür 130/7
 h. -iġa 196/1
 h. -i irür 130/1

h. it - 616/6	h. -iġa 368/6
h. iyle - 158/5	h. -ünġ 4/3
h. -i gerden 92/6	h. -ünġe 224/1
hük̄m-rān A. F. hüküm veren/süren 660/19	h. -ünġġa 344/8 (devlet-i h.)
hümāyūn F. kutlu 173/4	h. bāġı 492/3
h. bile 214/6	h. ehli 358/4
hümāyūn-fāl F. geleceġi kutlu 193/6	h. -i dil-ārā 6/2
hüner F. hüner, beceri 477/6	h. -i haṭ 150/7
h. -dür 14/4	h. -i rüz-efzūm 620/5
h. -i 589/7	h. -i ṭaleb 46/1
hür- (köpek) ürümek, ulumak	h. -i vefā 437/6
h. -er sin 172/7	h u cemāl 516/1
hürmet A. saygı	h ü melāḥat 238/4
h. -i taḳvī 576/3	h ü nāz 282/1
hüsn A. güzellik, iyilik 11/7, 143/7	hüveydā F. açık, apaçık; belli
h. -i 245/2	h. kıl - 216/4
h. -idin 252/2	hüzn A. hüzn, keder
	h. ü ĩyş 237/7
	h. ü miḥnet 341/4

I

il- dikkat etmek, dikkate almak	1. -ġanım 546/1
1. ! 385/7	ġıraq A. musiki makamlarından biri
1. -dılar 155/6 (közge 1.)	ġı. āhengi 367/7
1. -ġay sin 385/7	ısıġ sıcak, sıcaklık 316/5
inan- inanmak	1. -dur 75/4, 115/3
1. -ġay 436/7	āh u 1. 115/3
inġran- derdli derdli ağlamak, nale çekmek	ısıt- sıtmaya tutmak
	1. -қан 542/1
	1. -tı 568/6

- ısıġlıġ sıcaklık
 1. -dın 542/3
- ısıtma sıtma, hastalık ateşi 542/2
 ısıtmak sıtma, hastalık ateşi
 1. birle 542/6
- ıslāh A. iyileştirme; düzeltme
 102/6
- ıstılāh A. düzeltme, iyileştirme
 işleri 672/2
- ıslan- ıslanmak
 1. -ğan 647/4
 1. -ğalı 444/5
- ıssıġ sıcak (krş. ısıġ)
 1. bulut 266/9
 1. hevā 322/2
- ışk A. aşk 5/6, 131/2
 216/3
 1. -da 372/7
 1. -ıça 200/3
 1. -ıda 229/3, 375/3
 1. -dın 161/7(derd-i 1.)
 1. -ıdın 362/1
 1. -ıdınġ 365/1
 1. -ıġa 202/4 (belā-yı 1.)
 1. -ımġa 158/5 (cürm-i 1.)
 1. -ındın 328/1
 1. -ınġ 117/1, 243/2
 1. -ınġda 284/1
 1. -ınġdın 286/1
 1. min 193/2
 1. irür 158/6
 1. birle 237/3
1. ile 111/9, 265/6
 1. yaġlıġ 390/4
 1. sal - 265/1
 1. ile derd 245/3
 1. ile verziş 260/4
 1. ehli 41/2, 121/4
 1. mecāzı 13/8
 1. otı 46/5
 1. sırrı 152/7
 1. tıġı 79/9
 dāġ-ı 1. 319/5
 derd-i 1. 243/2
 ġam-ı 1. 117/1
 gevher-i 1. 250/2
 hayl-i 1. 152/4
 izhār-ı 1.
 kāfir-i 1. 186/3
 lāf-ı 1. 346/4
 men-i 1. 245/4
 mey-i 1. 121/6
 rāyiha-i 1. 131/4
 rişte-i 1. 304/5
 şahrā-yı 1. 264/4
 şarşar-ı 1. 142/4
 şerh-i 1. 356/5
 tarik-ı 1. 202/2
 terk-i 1. 250/7
 tıġ-ı 1. 254/3
 bāde-i 1. 131/5
 1. -ı cān-fersāy 287/5
 1. -ı cünün 129/3
 1. -ı kāmīl 286/6

1. -i lāübālī 476/7
 1. -i Mecnūn 254/4
 1. -i mūhlik 170/2
 1. -i pāk 182/6
 1. u cūnūn 142/2
 1. u derd 204/4
 1. u maḥabbet 204/1
 1. u sevdā 90/1, 245/9
 1. u ten 399/3
 1. A. güzel koku
 1. -i bile 147/1
 1. -ıdın 4/6, 145/3
 1. -ın 412/2
 1. -ını 256/4
 1. ırlık A.T. ırlı, güzel koku-
 lu 335/5
 1. yādet A. hatır sorma, ziyaret
 1. -imdin 89/4
 1. yān A. belli, açık, ortada 129/1,
 281/5
 1. irmes 657/15
 1. bol- 34/3
 1. iyle - 6/5, 480/1
 1. kıl - 84/6, 395/1
 1. yd A. bayram
 1. -i ekber 660/37
 1. çeşni 660/15
 1. ü bahār 655/18
 1. yş A. yaşama; zevk ve safa 86/8,
 398/5
 1. -dındur 187/5
 1. -i 149/6
 1. -ını 273/2
 1. ile 320/2
 1. için 266/1
 1. cāmı 253/8, 365/6
 1. ehli 579/4
 1. -i tarḥ 269/6
 1. u nāz 292/6
 1. u ferāgat 258/9
 1. ztırāb A. ıtırıp, acı 41/3, 397/
 1. -dadur 188/1
 1. -ıdın 245/4, 501/4
 1. -ımnı 369/1
 1. ztırār A. çaresizlik, zorunluluk
 1. -ıdın 501/4

İ

- i- imek, olmak (krş. ir-)
 i. -di 217/7, 316/5, 420/4
 i. -dim 176/2, 519/4, 520/7
 i. -diŋg 92/4
 i. -ken 431/1,2,3...
 i. -keç 657/42
 i. -kende 98/8
 i. -kenim 417/2
 i. -kenin 8/2
 i. -men 152/5, 165/7
 i. -mes 363/11 (mümkün i.)
 i. -mes irdi 408/6 (yaşlı i.)
 i. -mes imiş 412/1
 i. -mestür 39/2
 i. -miş 180/2, 412/1
 i. -se 143/4, 255/6
 i. -seŋg 21/6, 117/5, 134/8

ibā A. çekinme, razı olmama	i. -ige 555/3
i. kıl - 38/5, 427/5	i. -im 137/3
ibādet A. ibadet, tapma 244/2	i. -imdeki 505/1
i. irmiş 612/7	i. -imge 404/2
i. ehli 244/2	i. -inde 400/4
i. iyle - 5/7	i. -indeki 531/7
ibrā A. temize çıkma, aklanma	i. -dekidin 480/2
i. kıl - 524/3	i. ü taş 156/5
ibrām A. üstüne düşme, zorlama 68/9	iç- içmek
ibrīk A. ibrik	i. ! 377/7
i. ü ridā 174/5	i. -ing 140/8
i. -i vužū' 545/7	i. -er min 494/6 (kan i.)
ibtidā A. ilk olarak, başlangıç	i. -erde 627/6
2/3, 53/5	i. -erdin 357/3
ibtılā A. aşırı düşkünlük, iptila	i. -erge 148/7
i. -da 12/2	i. -ip 286/2 (şerbet i.)
i. -sıdın 658/1	i. -keç 319/8
icād A. pencere ve kapı üstünde-	i. -kençe 460/8
ki kemer 115/2	i. -kenge 131/2
icād A. yaratma, yeni bir şey çıkarma	i. -kendin 557/4
i. -nınğ 5/1	i. -kenimdin 110/4
icāz A. aciz bırakma, şaşırtma	i. -küçi 195/8 (bāde i.)
498/4	i. -mediñ 357/1
icāzet A. izin 692/1	i. -megil 173/7 (mey i.)
ictināb A. sakınma, çekinme 514/1	i. -men 105/2
i. -dadur 188/8	i. -megüm 105/8
i. it - 395/4	i. -mey 495/6
iç iç 117/6	i. -meyin 569/7
i. -de 9/1	i. -mişem 82/3
i. -i 401/5	i. -se 167/6
i. -idin 144/1	i. -sem 10/7

- i. -seng 321/8
i. -ti 249/3
i. -tiler 131/6
i. -ür 125/6
içkeri içeri 594/3, 600/3
i. -din 625/1
içmek içme, içiş 266/4
i. oluptur 125/6
i. -imge 30/1
i. -ke 292/6
i. -inğ 557/1
i. -ni 432/1
i. yimek 410/1
içre içinde 354/5, 355/4
i'dādī A. hazırlama yeri
i. -ning 137/5
idbār A. talihsizlik, düşkünlük
159/7, 232/6
i. -ı 298/3
i. -ım 160/3 (ahter-i i.)
idrāk A. anlayış, akıl erdirme
106/6, 319/2
i. -immi 411/6 (mir'āt-ı i.),
i. -idin 159/1
i. iyle - 319/2
iflās A. (mal, para, bilgi...)
bitirme, tüketme
i. -dın 51/5,
701/1
iftirā A. suç yükleme 7/4
ifrāt A. aşırı gitme
i. ile 140/6
i. -ı 404/4
i. -ıdın 506/1
ifşā A. açığa vurma, gizli bir
şeyi yayma
i. -sığa 482/7
i. kıl - 216/1
357/7
i. -yı ışk 438/7
iftār A. iftar, oruç açma
i. -ga 230/6
i. u rüze 288/3
ig- eğmek
i. -ip 147/1 (kadni i.)
i. -me ! 175/4
igil- eğilmek
i. -ür 77/2
ig(i)n sırt, omuz
i. -ide 551/3
i. -ige 593/5, 616/9
i. -im 553/6
i. -imde 374/2
i. -ime 304/6
i. -imdin 73/1
i. -imge 379/4
i. -inğ 69/10
i. -inğ 158/4
igmaž A. göz yumma, görmemezlikten
gelme 276/5
igme eğilmiş, iki kat olmuş
i. kad birle 534/3
i. kaş 622/2

igne igne

i. birle 547/5

i. -din 331/1

i. -sidin 440/6

igrî eğri 219/2

i. -dürler 643/6

igrilik eğrilik, eğrik 280/9

i. kad 219/2

igrim su çevrintisi

i. -ige 578/6

iḥāṭa A. kuşatma, sarma, çevirme

i. iyle - 17/4

iḥānet A. haksızlık, kötülük

i. ü'ār 223/2

iḥdar A. yaşmaklama, ferace giydirme

232/7

iḥfā A. gizleme, saklama

i. -sı 363/9

i. -sığa 51/1

i. -sın 436/3

iḥlās A. içten dostluk, bağlılık

271/6

iḥmāl A. önemsememe, aldırmama;

terk etme; bırakma

i. -dür 159/9

i. -i 181/5

i. iyle-243/6, 398/9

iḥrām A. Hacıların Kabe'yi tavaf

için Mekke dışında örtün-
dükleri dikişsiz bürgü

i. -ı 653/6

i. -ın 423/7

iḥsān A. bağış, iyilik etme 172/6,
303/8

i. -ıdın 660/33

i. bile 135/5

i. birle 24/4

i. iste - 161/8

i. iyle - 364/7

iḥsās A. hissettirme, üstü kapalı
anlatma, sezdirme

i. kıl - 471/2

iḥtilāf A. ayrılık, uyuşmazlık,
anlaşmazlık 614/6

i. -ında 552/4

iḥtilāl A. bozukluk, düzensizlik
571/8

iḥtilāt A. karışma, katışma 283/3

iḥtimāl A. ihtimal, olabilirlik

i. -i 138/4

i. -din 492/7

i. -im 537/7

iḥtimām A. özenme; dikkatli/titiz
çalışma 181/5

i. kıl - 398/9, 657/32

iḥtirāz A. sakınma, çekinme, korkma

i. it - 616/1

i. iyle - 565/4

iḥtiyāc A. muhtaçlık, gerek duyma

i. imes 43/4

iḥtiyār A. seçme, tercih; katlanma
133/5, 168/6

i. -ı 344/1

i. -ıdın 466/9

- i. it - 501/7
i. iyle - 284/5
ihtiyārī A. red yada kabulü isteğe
bağlı olarak bırakılmış
ihtiyārsız A.T. tercihsiz, zorunlu
315/3
ihtiyāt A. sakınma, tedbirli bulunma
283/2
i. it - 583/3
ihyā A. canlandırma, can verme, taze-
lik verme
i. kıl - 459/6
ik- ekmek
i. -iṅg 374/1
i. -ip 89/3
i. -keli 52/2, 712/2
i. -menḡiz 133/6
i. -seṅg 172/6
i. -tiṅg 404/6
ikāmet A. oturma 100/6
i. iyle - 87/7
ikbāl A. baht, talih, mutluluk
9/7
i. -dür 159/7
i. -i 272/7
i. -idin 212/3
i. ü sa' ādet 342/1
ikev ikisi, her ikisi 103/7
i. -din 220/4
ikevlen ikisi birlikte 459/7
iki/ikki iki (2) 7/3, 9/2
i. -de 88/1
i. -ge 216/4
i. -n 234/2, 260/3
i. -si 107/3
i. -sidin 249/1
i. -ning 366/2
i. i. 158/3
i. üç 710/2
i. 'ālem 41/7
i. cihān 473/1, 473/3
i. kevn 2/4
ikkigü ikisi birlikte 411/3
ikil- ekilmek
i. -se 415/5
ikin acaba, mi acaba(duraksama
edatı) 132/28, 371/1,4;
549/1 (krş. irkin)
güller mü i. 37/1
kan mu i. 466/4
körmeydür i. 37/1
lāyık i. 649/7
tüz i. 643/6
ikinçi/ikinci ikinci 429/7
iklīm A. ülke
i. -iḡa 419/4
ikrāh A. igrenme, tikslenme
i. -ı 134/8
i. -ım 402/6, 406/5
ikrār A. tasdik, kabul
i. iyle - 436/7
iksīr A. iksir
i. -i ḡayāt 219/8

iksūn F. değerli bir kumaş

i. -i ahzār 643/3

iktirān A. yanına gelme, yaşama 7/4

iktizā A. gereklik 186/6

il il,ülke, halk, yabancı, başkası

i. -dīn 6/5, 199/9

i. -ge 9/3, 216/1

i. -iniṅ 42/3

i. -ni 234/3

i. -niṅ 52/7

i. başı 729/4

i. kibi 274/2

i. tut - 234/3

i. cevri 397/3

i. hāceti 390/6

il el (krş. ilig) 221/5, 721/4

i. -i 237/7, 355/5

i. -ge 216/1

i. -ni 135/4

il- dikkate almak, göz önünde bu-

lundurmak, tutmak

i. -mes ikin 323/6

i. -mes min 595/7

ilāc A. ilaç, çare, önlem 93/1,
145/3

i. -iḡa 325/3

i. -imdīn 513/5

i. -in 241/4

i. iyle - 10/2

i. kıl - 92/10

i. tap - 202/5

ilāh A. Tanrı 74/5

ilāhī A. Tanrı ile ilgili 720/2

ile ile, birlikte (krş. birle,
bile)

ile- elemek

i. -r min 494/5

ilek elek 325/6, 332/6

i. -imdīn 495/5

i. -lerim 410/5

ilen ile, birlikte 84/7

ilgeri ileri 594/6, 600/2

il(i)g el (krş. il)

i. -ide 42/2

i. -idin 398/2

i. -ge 138/3

i. -im 5/5

i. -imge 247/5

i. -imdūr 409/5

i. -ime 42/9

i. -in 450/3

i. -ler 530/5

i. çek - 589/7

i. yu - 42/6

illā A. -den başka; ancak; kesinlikle
88/1, 118/1, 118/7

i. min 500/4

i. -sı 152/7 (lā vü i.)

illā' llāh A. 'lā ilāhe 'illā' llāh'ın kı-
saltılmışı.(Allah'tan başka
Allah yoktur.)

i. ile 276/7

ilm A. bilim, bilgi 254/9

- ilt- iletmek, göndermek, ulaştırmak 397/4
 i. ! 397/6
 i. -iben 133/7
 i. -key 162/4
 i. -kil 149/7
 i. -kümdür 569/7
 i. -se 426/5
 i. -ür 8/7, 120/4
 i. -ür min 490/5
- iltifāt A. gönül alma, hatır sorma
 i. it - 426/7,
 638/3
 i. iyle - 49/5
- iltimās A. kayırma, dileme 227/2
 i. it - 232/4
- imā A. işaretle anlatma, dolaylı anlatım
 i. kıl - 357/5
- imān A. iman, inanç 5/3, 713/1
 i. -dın 5/3
 i. -ım 658/19
 i. -ımğa 130/2 (dīn ü i.)
- imāret A. bayındırlık
 i. iylemek 58/2
- imdād medet etme, yardıma koşma, yardım 142/6
 i. ile 254/4
 i. it - 372/5
 i. iyle - 562/7
- imdi şimdi, artık 6/7, 195/5
- imgek eziyet, sıkıntı, üzüntü
- imgen- zahmet çekmek, sıkıntıya düşmek
 i. -di 629/4
 i. -ip 210/3
- imgenmek zahmet çekme, üzülme
 i. -e 372/7
- imget- zahmet çektirmek, üzme
 i. -miş 256/9
 i. -ür 58/9
- imkān A. imkan, olanak, olabilirlik
 i. -da 257/7
 i. -dur 33/3
 i. -ı 5/1
 i. -ıdur 184/6
 i. -ı yok 127/5
 i. -ım 403/7
 i. imes 4/6
 i. bardur 388/6
 i. bol - 455/6
 i. iyle - 364/8
 i. -ı haṭā 654/3
 i. -ı ṭarab 213/1
 i. -ı viṣāl 152/9
- imlā A. imla, yazım; yazdırma
 i. kıl - 32/3, 216/5
- imtidād A. uzama, uzun sürme
 i. -ı 406/4
- imtiḥān A. imtahan, deneme, sınav
 273/3
 i. -ğa 73/3
- imtiyāz A. farklılık, farklı olma
- imtizāc A. uyuşma, uyum 94/9
 i. -ı 636/1
- in- inmek

- i. -gendin 405/2
i. -megey 103/3
i. -mes 655/14
i. -mese 355/1
i. -se 578/8
inād A. ısrar, ayak direme
i. it - 147/8
inām A. iyilik etme
i. u ihsān 660/33
ināyet A. iyilik, bağış 75/7
(‘ayn-i ‘i.)
‘i. -i 353/5
‘i. birle 396/8
‘i. iyle - 74/7
inbisāt A. iç açılma, ferahlık
283/1
i. kı1 - 283/7
i. tap - 283/1
inci- incinmek, kırılmak
i. -mey 587/9
inçü inci 536/3, 542/5
i. vü la‘1 241/5
indür- indirmek
i. -gen 63/9 (baş i, il)
i. -ge sin 450/5
inek pembe; düzgün; yanak; erkek
kardeş 271/5
i. i. 12/6, 592/4
i. kı1- 271/5
inek F. işte 224/2, 545/3
inğ yanak 342/1, 365/4
infi‘āl A. gücenme, darılma
571/4
i. -din 492/1
i. -imdin 652/8
i. -inğdin 544/2
inkār A. yadsıma
i. iyle - 438/3
inkılāb A. değişme, dönüşme 542/8
ins A. insan 69/2 (cin ü i.)
i. -i beşer 251/5
i. ü cān 4/1
inşāf A. insaf, acıma
i. imes 553/2
insān A. insan, adam, kişi 3/1, 303/5
i. -ğa 37/3, 231/7
i. dik 231/7
i. min 644/9
insānlık A.T. insanlık, adamlık 319/7
insāniyet A. insanlık 231/7
inşā' A. yapma, kurma
i. kı1 - 53/5, 216/9
intihā A. son, sona erme 2/3
intikām A. öğ alma 282/6
intisāb A. bağlanma, mensup olma
i. it - 41/7
intizār A. bekleme, bekletilme; göz-
lenme 157/1
i. -ı 558/1
i. -ıdın 600/1
inzivā A. bir köşeye çekilip hiçbir
işe karışmama; dünyadan el çek-
me
i. bol - 1/6
ip ip
i. -leri 546/6

- ipek ipek 332/5
 ir er, erkek, insan 665/1, 688/1
 i. -ni 115/3
 ir- imek, olmak, var olmak
 (krş. i-)
 i. -di 356/6 (ni hāl i.)
 i. -di ikin 535/5
 i. -dim 496/7 (pîr-i^çakl i.)
 i. -dük 525/8
 i.-kende 616/7. (bar i.)
 i. -kenin 15/8, 469/2
 i. -ni 232/7
 i. -men 115/5
 i. -mes 219/2
 i. -mes irdi 304/8
 i. -miş 259/1
 i. -p 21/5
 i. -se 235/1 (bar i.)
 i. -senġ 234/8
 i. -ür 227/6
 i. -ürde 502/4 (şa^çb i.)
 i. ür sin 219/3
 i^çrâb A. doğru, düzgün konuşma,
 gerçeği belirtme
 i. -ğa 564/5
 irâd A. getirme
 i. -mġ birle 2/4
 i^çrâz A. yüz çevirme; çekinme,
 sakınma 276/4
 i. it - 276/4
 İrem Seddad'ın cennete benzeterek
 yaptırdığı bahçe 211/4
 İ. -dür 513/1 (bâġ-ı İ.)
 gül-istân-ı İ 408/2
 İ. gül-zârı. 546/4
 İrem-veş İrem gibi, İrem'e benzer
 660/18
 irik iri 107/5
 i. kum 227/9
 ir(i)n dudak
 i. -i 199/4,
 655/4
 iriş- erişmek, ulaşmak
 i. -ip 23/9
 irken önce, evvel vakt 611/3 (aydı
 i. -imde 118/2
 irkin acaba (krş. ikin) 172/7, 264/
 irşâd doğru yolu gösterme, uyarma
 117/8, 226/8
 i. -ı birle 421/7
 i. -ım bile 364/9
 i. -mġ 348/7
 i. irür 163/6
 i. it - 58/8
 is- esmek
 i. -er 131/4
 i. -ip 396/4
 i. -ken 493/4
 i. -megil 128/5
 i. -mes 501/6
 i. -se 201/2
 i. -meyin 4/5
 i. -ti 23/7
 İşâr A. ikram, baġış; dökme, saçma

- i. iyle - 540/4
- isbāt A. doğrulama; gerçeği orta-
ya çıkarma 612/6
- iski eski 156/6, 274/7
- i. dâğ 527/2
- iskir- eskimek
- i. -gen 144/1
- İslām A. İslam 148/6
- İ. -ım 569/6
- İ. kirek 337/7
- İslāmsız İslam olmayan, İslamı ol-
mayan 187/2
- kişver-i İ. 182/1
- irsāl A. gönderme, yollama
- i. için 12/3
- i. it - 397/7
- isle- koklamak
- i. -ben 167/4 (saçınğını i.)
- i. -gey min 607/2
- i. -p 603/1
- i. -p i. -p 602/1
- i. -y 267/5
- islen- kokulanmak, kokmak
- i. -ip 94/9
- İşmet A. temizlik, günahsızlık
- ‘i. -de 723/3
- ‘i. -in 660/22
- isnād A. dayandırma, yükleme
- i. iyle - 425/8, 502/3
- iste- istemek
- i. -ben 24/4,
389/1
- i. -di 373/7
- i. -genler 200/1
- i. -megil 509/7
- i. -men 406/2
- i. -meñg 237/6
- i. -mes bolsa 391/4
- i. -ñg 349/4
- i. -ñgiz 200/1
- i. -p 124/6
- i. -p turur 544/3
- i. -r 128/3
- i. -r bol - 231/6
- i. -r irdim 49/3
- i. -rge 160/9
- i. -r mü 509/7
- i. -rem 90/1
- i. -r olsañg 236/7
- i. -r isenğ 246/4
- i. -r sin 120/6
- i. -r siz 374/1
- i. -r irsenğ 189/9
- i. -senğ 5/7
- i. -yü 247/2
- i. -yü bol - 274/9
- istemek isteme, isteyiş
- i. -din 258/8
- istemeklik isteme gereğini duyma 637/4
- isti‘āre A. ödünç alma 532/6
- isti‘dād A. doğal eğilim; anlayışlılık/
akıllılık
- i. irür 163/7
- istiğfār A. Tanrı'dan günahını bağışla-
masını dileme 280/8

istignā A. tok gözlülük; nazlan-	iş iş	244/5, 280/7, 398/8
ma, çekinme 124/1, 267/6	i. -ide	398/9
i. kı1 - 52/8	i. -ige	398/9
kibr ü i. 124/1	i. -im	427/1
istignā-dişār A. çok nazlı, çe-	i. -iñgde	355/5
kingen 81/8	i. -iñgiz	204/5
istihāre A. bir işin hayırlı olup	i. -ke	280/7
oımayacağını anlamak üzere	i. -ni	140/2, 218/3
abdest alıp, dua edip uy-	i. -te	225/6
kuya yatma; hayırlı olması-	i. küni	20/3, 660/72
nı arzu etme 190/6	iş- eşmek	
i. kı1 - 526/7	i. -key	188/2
i. iyle - 438/6	işāret A. işaret; iz, belirti	
istikbāl A. gelecek, gelecek za-	i. -ide	101/1
man 518/5	işek eşek	520/5
istikāmet A. yön, doğruluk 434/6	i. şavtı	683/2
i. tap - 87/2	işik eşik, kapı eşiği, kapı 21/6, 3	
istiklāl A. başına buyrukluğ,	i. -i	42/5
hürlük	i. -ige	360/2
i. -dür 160/7	i. -iñgde	382/3
istimā ^c A. dinleme, kulak verme	i. -ler	495/6
241/1	i. -ni	288/7
i. it - 416/3	i. -tin	428/4
istimālet A. gönül çekme, avutma	işiksiz eşiksiz, kapısız	
i. -im 426/7	i. öy	527/6
istişhād A. tanık gösterme, tanık	işit- işitmek, duymak; dinlemek	
getirme 142/7	i. ! sin	123/7, 454/7
istizhār A. dayanma, güvenme; yar-	i. -keç	123/2
dım dileme 724/4	işit- işitmek	
istür- estirmek	i. -keli	441/3
i. -güsi 39/7	i. -kendin	153/4
^c isyān A. itaatsizlik; ayaklanma,	i. -keñge	708/2
Tanrı'nın emirlerine uyma-	i. -mey	12/2
ma 4/7, 7/80	i. -se	602/7

- i. -tim 347/6
işkesteliğ F.T. kırılmışlık
i. -ım 434/4
‘işret A. içki; içki içme 203/1,
244/1
‘i. -din 147/3
‘i. -ki 502/7
‘i. bile 70/5
‘i. ehli 210/7
‘i. meyi 536/6
iştiyāk A. özleme, özlem
i. -ı 188/4
i. -ım 157/2
‘işve A. cilve, naz
‘i. birle 140/3
‘i. -lerdin 496/2
‘i. -nġ 317/1
‘i. -si 212/6
‘i. bile 251/1
nāz u‘i. 251/1
‘işve-ger A.F. cilveli, nazlı
375/2
‘i. -ler 140/3
it- etmek, yapmak, kılmak
i. -e alman 108/6
i. -e almas 395/4(ictināb i.)
i. -edür 147/1 (yād i.)
i. -er 142/1 (şād i.)
i. -erde 256/7
i. -erem 429/3
i. -erge 364/2, 556/4
i. -ip irmiş 445/7
i. -iptür 250/7
i. -ke min 475/1 (tedbīr i.)
i. -ken 81/1 (zār i.)
i. -kençe 463/3
i. -ken dik 455/1
i. -kendin 438/3
i. -kenide 252/5 (cevr i.)
i. -key idim 252/6 (fikr i.)
i. -kil 112/6, 372/1
i. -kü dik 537/5
i. -küçidin 43/3 (nāz i.)
i. -medi 218/3
i. -medim 137/9 (fehm i.)
i. -megil 368/1
i. -mem 419/5
i. -mengiz 140/2
i. -mes 238/1
i. -megey irdiġ 401/3
i. -megüsi 304/2
i. -men 298/4 (meyl i.)
i. -mey 283/5 (kaṭ‘i.)
i. -meyin 507/1 (mezḳūr i.)
i. -miş 265/1 (müsülmān i.)
i. -mişem 234/9 (hūy i.)
i. -seng 220/5
i. -sem 225/1 (niyāz i.)
i. -sün 191/7
it- kaybolmak, başını alıp gitmek
i. -ti 160/7, 399/7
i. -tim 368/1
i. -tiġ 364/3
it köpek
i. -çe 673/2
i. -ige 409/2

- i. -i için 188/2
i. -inġ 260/3
i. -inġniġ 419/5
i. -ler 244/7
i. -leriġ 413/6
i. kibi 188/3
i. meşellik 457/4
i. tirisi 44/7
i. tügi 673/2
^ʿitab A. azarlama, paylama
^ʿi. -i 435/2
^ʿi. iyle- 233/1 (zulm u^ʿi.)
itek etek 125/4
i. -din 626/5
i. -i 177/6
i. -im birle 494/5
i. -imdin 494/3
i. -ke 332/2
i. dik 538/1
i. tart - 473/2
^ʿitibār A. saygı gösterme, önem
verme, önem 140/3
i. -ı 344/8
i. kör - 184/6
^ʿitidāl A. ölçülülük, aşırı git-
meme 108/9
i. -din 492/3
i. -i 138/9
itik keskin, sivri, sert 329/6
i. i. 540/7
i. taş 552/2
i. yıl 504/3
^ʿitikād A. inanma, gönülden inanma 1.
^ʿitirāz A. kabul etmeme, benimsememe
^ʿi. it - 92/10
^ʿitimād A. dayanma, güvenme; güven
^ʿi. it - 147/7
^ʿitirāf A. suç u açıklama/söyleme
i. -ında 552/9
itmek etme, eyleme, kılma
i. -inġ 279/6 (zār i.)
i. -ke 389/3 (niyāz i.)
ittifāq A. birleşme, uyuşma; sözleş-
311/4
ittihād A. birlik, birleşme
i. -ı 655/5
ittişāl A. birleşme, kavuşma, ulaşm
i. -i irür 366/7
^ʿivaż A. bedel, karşılık 267/5, 277/
ivür- çevirmek, döndürmek
i. ! 405/8
i. -ünġ 326/2
i. -üp 372/1 (başınġdın i.)
ivrül- dönmek, çevresinde dönmek, ay-
mak, vazgeçmek
i. -ey 59/6 (başığa i.)
i. -geli 483/1 (başınġa i.)
i. -üben 308/2
i. -ür 124/8, 153/1
ivrülmeġ çevresinde dönme/dolanma 2.
iy ey ! 217/3, 354/7, 355/5, 363/5
i. vāy 654/14
iyle öyle, onun gibi 127/3, 234/1
i. durur 131/2

- i. -dür 142/3
i. ki 521/1
i. kim 148/7
iyle- eylemek
i. ! 395/6 (ri'āyet i.)
i.-ben 5/7
i. -diŋ 356/1 (al i.)
i. -dür 39/6
i. -gen 507/8
i. -r irmiş 245/5
i. -genlerini 5/7 (ibādet i.)
i. -gey 403/3 (i. pinhān)
i. -gü diktür 415/6 (helāk i.)
i. -güm 529/1 (sücūd i.)
i. -güŋdür 130/3 (emr i.)
i. -lerde 393/4
i. -lerge 397/6
i. -me 154/6
i. -mediŋ 233/4
i. -megey 8/1 (rağbet i.)
i. -mes 226/1 (bî-dād i.)
i. -miş 243/1 (bed-hāl i.)
i. -miş min 284/6
i. -nġ 22/7 (meded i.)
i. -nġiz 140/9 (şükr i.)
i. -p idi 596/2 (tulū' i.)
i. -p ikin 433/6
i. -p irdim 81/7 (tevbe i.)
i. -p turur 281/7 (ıyān i.)
i. -r çağı 3/4
i. -rem 274/6 (i. ıyān)
i. -rge 642/3 (temāşā i.)
i. -r irdi 508/3 (şāf i.)
i. -r irseŋ 97/9
i. -rler 222/3
i. -seŋ 145/9 (maqbūl i.)
i. -sün 266/4 (ağ i.)
i. -y alğança 562/2
i. -y almadım 213/1
i. -y almağum 284/5
i. -yin 319/2 (idrāk i.)
iye sahip
i. -si 708/3
iylemek eyleme, etme 227/1
i. -imdin 494/1 (ıyān i.)
i. -ni 117/2 (yād i.)
i. -tin 381/2 (vaşfın i.)
iz- iz
i. -i 272/2
i. -inġni 410/4
iz- ezmek
i. -di 307/3 (zehr i.)
i. -gil 336/6
'izār A. yanak 104/5, 180/5 (şubh-ı 'i.)
'i. -ı 392/2
'i. -ın 33/6, 284/6
'i. -inġ 381/1
'i. noktası 381/1
izāfet A. bağ, ilgi; ilişki 23/8, 252/5
izhār A. gösterme, ortaya çıkarma
i. -ı 363/9
i. -ıdur 137/4
i. kıl - 16/4
i. -ı feşāhat it - 379/5

- i. -ı ʿışk 224/6
 i. -ı kıṣāṣ 271/5
 i. -ı tecemmül 338/2
 İzid F. Tanrı 156/4
 izil- ezilmek
 i. -miştür 199/3, 405/9
 (zehr-i hecr i.)
- izlâl A. gölge verme, gölgelendirme
 121/4
 izmek ezme, eziş
 i. -ke 598/4
 izzet A. değer; yücelik; güç 268/6
 i. -de 221/2
 i. bile 466/7

F

- jäle F. şebnem, çiğ 147/3, 525/2
 j. -dür 185/5
 j. -sıdın 344/7
- jende F. eski, yırtık pırtık yamalı
 hırka 20/7
 jendeliğ F.T. eski, yırtık yamalı
 kalı 298/6

K

- ķabā A. cübbe, kaftan 38/3
 ķ. -sıdın 471/2
- ķabağ ön, ileri, huzur; göz ka-
 pağı
 ķ. -ın 479/9
- ķabak bkz. ķabağ
 ķ. dik 18/1
 ķ. meydānı 660/21
 ķ. -ıngga 538/5
- ķabar- kabarmak, şişmek
 ķ. -mıştur 538/2
- ķābe ķavseyn A. iki kavis, iki kavi
 arasındaki mesafe (Miraç ge-
 sinde Hz. Muhammed'in Tanrıya
 olan yakınlık derecesinden
 kinaye) 655/5
 ķ. āyeti 524/7
- ķābil A. kabul eden
 ķ. bol-206/9
- ķābil A. tür; türlü, gibi 268/7
- ķābih A. çirkin, yakışsız
 ķ. it - 76/7

ķabile A. boy

ķ. -si 146/4

ķabin ağırlık, kalın 311/6

ķabr A. mezar 368/3, 527/6

ķ. -idür 376/4

ķ. -iġa 332/7

ķ. -im 428/7

ķ. -imde 185/1

ķabuk kabuk 322/4

ķabul A. alma, kabul etme; razı

olma 345/3

ķ. it - 193/2

ķ. iyle - 473/2

ķ. kıl - 5/1, 9/7

ķac F. tokat 421/4

ķ. -dın 144/3 (müşt ü k.)

ķ. ü ġuş-māl 476/4

ķaç- kaçmak

ķ. ! 107/7

ķ. -ar 100/7

ķ. -iġ 270/3, 500/9

ķ. -ıp 224/6

ķ. -maġay 497/7

ķ. -mayın 567/5

ķ. -tı 252/2

ķ. -tılar 543/5

ķaçan ne zaman 8/5, 304/3

ķ. -dın 421/3

ķ. -ġa 739/1

ķ. -ġaça 422/8

ķaçmak kaçma, kaçış 224/8

ķaçur- kaçırmaq

ķ. -up 101/4

ķad(d) A. boy

ķ. -im 484/4

ķ. -iġ 381/2

ķ. -iġ dik 22/4

ķ. -iġ durur 159/4

ķ. -ini 151/5 (zülfi vü k.)

ķ. -iġġa 506/3

ķ. -iġe 163/3 (nihāl-i k.)

ķ. -iġ birle 358/5

ķ. -ni 222/1

ķ. bile 222/2

ķ. ile 222/4

ķ. -i mevzün 24/1

ķ. -i raⁿā 88/3

ķ. -i sevsen 402/1

ķ. ü leb 161/1

ķ. ü aġ(1)z 298/4

ķ. ü raⁿālīk 355/1

ķ. ü reftār 521/4

ķ. ü yüz 510/5

ķ. ü zülf 171/6

ķadsiz A.T. boysuz 510/3

ķadeh A. içki bardaġı, kadeh 104/3,
147/1

ķ. -dın 256/7

ķ. -ni 111/3, 239/6 (cām u ķ.)

ķ. devri 486/6, 513/8

ķ. tut - 384/7

ķ. -i şahbā 240/1

ķadeh-pālā A.F. süzölmüş şarap 240/5
(dürd-i ķ.)

- kadeh-nûş A.F. şarap içen/içici
 528/9
- kadeh-peymâ A.F. şarap içen 105/1,
 261/6 (şûh-ı k.)
- kadem A. ayak; adım; uğur 3/6,
 132/9, 239/7
- k. -ğaça 573/5
 k. -ni 656/7
 k. birkit - 506/9
 k. çıkar - 662/1
 k. kıl - 721/1
 k. koy - 199/7, 367/5
 k. sal - 656/7
 k. ur - 228/6, 347/8
- kadîm A. eski, eski zaman 396/7,
 657/23
- kadr A. değer, itibar; onur;
 rütbe, derece
- k. -de 6/6
 k. -im 201/6
 k. -i pād-şā 222/5
 k. u berāt 655/19
- Kāf A Zümrüd-i Anka kuşunun
 yaşadığı mitolojik dağ
 137/5, 153/4
- kâf A. Arap alfabesindeki "ق"
 harfi
- k. -ında 552/1
 k. -i ıışk 302/9
 k. -i şevk 12/3
- kafes A. kafes 227/5
 k. -de 605/3
 k. -i 605/2
- kâfî A. yetişen, elveren; yeter
 k. durur 58/8
- kâfir A. hakkı tanımayan; Allah'a
 inanmayan; küfreden; iyilik
 bilmez, nankör 148/6, 229/4,
 235/6
- k. -î 57/3, 231/2
 k. -i âteş-perest 158/7
 k. -i bî-bāk 335/4
 k. -i hūn-h'âr 255/4
 k. -i hūn-rîz 99/1
 k. -i ıışk 5/6
- kâfir-istân A.F. İslam dininden ol-
 mayanların ülkesi
 k. -dın 367/4
- kâfîrlîğ A.T. kafir olma; hakkı,
 Allah'ı bilmezlik/tanımaz-
 lık 80/7
- kâfūr A. hekimlikte kullanılan say-
 dam renkli, güzel kokulu bir
 madde. 165/2, 266/1
- kâfūr-gün A.F. kafur renkli 78/7
 (bāde-i k.)
- kâğaz F. kağıt
- k. -da 373/1, 466/3
 k. ile 599/3
- kâh F. köşk, kasr; bina; oda
 k. -ım 406/9
 k. -nı 650/5

- kāhil A. olgun; ağır, çabasıız;
durgun 138/9, 660/26
k. irür 108/9
- ķahr A. zorlama; mahvetme, ezme
115/4, 141/4
ķ. -iŋg 3/5, 242/5
ķ. ile 262/1
- ķahramān F. ķahraman, yiğit, ce-
sur 660/19
kāh-rübā bkz. ķehrübā 38/2
ķeh-veş F. saman gibi, samanımsı
248/2
- ķak- (kapı) çalmak, vurmak
ķ. -ķıl 288/7
- ķakıl- çakılmak, kakılmak
ķ. -mış 579/5
ķ. -ur 727/1
- ķakşal kendi kendine kuruyup par-
çalanan odun 442/5
- ķākum A. kakum (derisi çok değer-
li bir hayvan) ķürkü
ķ. dik 327/9
- ķākül F. perçem
k. mü 392/2
k. -in 230/3
k. -üŋg 9/3, 358/1
- ķal- kalmak, durmak, sürdürüp
gitmek
ķ. -dım 234/3
ķ. -ğa min 553/5
ķ. -ğalı 553/6
ķ. -ğan 255/6
ķ. -ıban 339/2
- ķ. -ğan 257/1 (k. eser)
ķ. -ğan dik 27/7
ķ. -ğança 378/5
ķ. -ğan irse 378/5
ķ. -ğusı 615/3
ķ. -ğusıdur 344/9
ķ. -mağay 162/7
ķ. -mağay irdi 379/3
ķ. -mağay sin 244/6 (belāğa ķ.)
ķ. -mamış 21/4
ķ. -masun 363/8
ķ. -mış 355/6 (hātırımında ķ.)
ķ. -mışam 18/1
ķ. -mış irdi 515/3
ķ. -mışım 427/7
ķ. -sa 405/6
ķ. -ur 224/6
ķ. -up min 37/5 (ķayrān ķ.)
ķ. -ur min 224/6
- ķāl A. söz, laf
ķ. -i 138/6 (ķıl ü ķ.)
ķ. -im 537/4
ķ. ehli 152/7
ķ. ü ķıl 657/18
- ķalb A. yürek, gönül 73/7
ķ. -ide 196/4
ķ. ü til 216/4
- ķal'a A. kale, hisar
ķ. -i Ħayber 57/3
ķ. -i pülād 547/5
- ķāle F. kumaş 525/7
ķalem A. kalem 397/7

- k. -i 303/2
 k. koy - 506/5
 kalem-dān A.F. kalemlik 303/2
 kalender F. kalender, derviş
 k. dik 52/2
 kalender-veş F. dervişi andıran,
 dervişe benzer 219/9
 kalender-hāne A. yoksul dervişle-
 rin barınmaları için yapı-
 lan tekke 586/6
 kālīb A. gövde, beden 191/2
 kalın yığın, çok, yoğun 599/2
 k. -rak dururlar 673/2
 kalkān kalkan 393/4, 518/4
 k. -ı 552/3
 k. -lar 20/5
 kallāş A. hovarda, hayasız, hile-
 ci 153/7 (şūh-ı k.)
 k. -ı mudur 173/6
 k. -ım 429/4 (humār-ı k.)
 kallāşlıĝ A.T. hovardalık 296/6
 kalmāş F. boş söz, saçma sapan
 söz
 k. -inĝ 355/6
 kām F. istek, arzu; lezzet, zevk
 146/7
 k. -ım 243/6
 k. -ım bile 569/1
 k. -ımdur 333/4, 393/5
 k. -ımĝa 215/2
 k. -ın 359/6
 k. -ını 354/7
 k. al - 707/2
 k. iyle - 17/6
 k. top - 299/5
 k. u āsāyiş 211/4
 kamaş- kamaşmak
 k. -tı 646/1 (közler k.)
 kām-cū F. maksadına ulaşmak isteyen
 522/1
 kamer A. ay 144/3
 k. -ĝa 161/3
 k. -ni 242/4
 k. -devri 525/5
 kāmēt A. boy 379/1
 k. -i 231/2
 k. -in birle 346/3
 k. -idin 138/9 (zūlf ü k.)
 k. -indür 358/2
 k. -inĝ 158/4, 317/1
 k. -i dil-cū 36/1
 k. -i mevzūn 275/2
 k. -i ra'nā 277/4
 k. ü ruhsār 159/1
 kamkaĝ deve dikenini 696/2
 kāmış kāmış, ney 260/5, 336/4
 kāmışlık kāmışlık 19/4
 kāmīl A. olgun; eksiksiz, tam 115/6
 (ışk-ı k.)
 k. -dür 176/2
 k. -ĝaça 575/9
 k. durur 260/4
 k. bol - 4/1
 kām-revā F. isteğine erişen, amacına
 ulaşan 177/5

kām-rānılg A.T. isteğine kavuş-
muşluk, mutluluk

k. -lar 198/1 (murād u k.)

kān F. maden ocağı; kuyu; kaynak
2/7

k. -idin 23/2

k. -imdin 352/3

baħr u k. 241/5

kan kan 217/5, 395/7

ķ. -dur 178/1

ķ. -đa 264/3

ķ. -ıma 628/4

ķ. -ımgā 130/1

ķ. -lar 20/3

ķ. -larımı 415/3

ķ. -nıng 263/4

ķ. birle 342/7 (dāđ u ķ.)

ķ. iğre 131/2 (ķatre-i ķ.)

ķ. ile 243/4

ķ. irmiş 264/5

ķ. isi 401/9, 609/3

ķ. imes 340/4

ķ. mu 239/1

ķ. ūze ķ. 449/3

ķ. yaş 126/3, 297/2

ķ. aķ - 191/6

ķ. -(a) kir - 568/3, 628/4

ķ. bir - 241/4

ķ. bol - 393/2

ķ. it - 265/1

ķ. iyle - 245/5

ķ. kıl - 72/1

ķ. tōk - 129/5, 354/4

ķ. tut - 656/20

ķ. yaş it - 368/2

ķ. yığa - 140/5

ķ. yut - 12/1, 117/6

ķ. yutmağ 495/5

ķ. u zaħm 340/7

ķan- ikna olmak, doymak

ķ. -dı 344/1

ķ. -madı 629/1

ķanā'at A. yetinme, kanma/kanış;

gōriř 177/6

ķ. -ıdın 288/2

ķanat kanat 73/1

ķ. -ı 175/6

ķ. -ıng 171/2

ķ. -ıngda 541/5

ķ. -lar 389/1

ķ. -larıdın 246/1

ķ. ur - 724/3

ķ. urmak 724/6

ķand A. şeker

ķ. -ıdın 286/2

ķanı hani, nerde 114/1, 133/4

ķāni'at A. kanaat eden; inanmış; kan-

mış 288/2

ķ. -dūr 727/1 (peyker-i ķ.)

ķ. ol - 636/7

ķanlıđ kanlı 11/2, 129/2, 318/4

ķ. dūřmen 355/7

ķānūn A. kural

ķ. -ı eřvār 551/8

kapla- kaplamak, örtmek

ķ. -p 44/7

kaplan kaplan

ķ. -ı 192/8

kar kar 266/2

ķ. u muz 266/9

ka' r A. çukur, dip

ķ. -iğa 256/3

kār F. iş güç; iş

k. kıl - 519/7

kar- karmak

ķ. -miş 8/5

kara kara, siyah 230/7, 383/5

ķ. -da 249/6 (ak u ķ.)

ķ. -ğa 274/3

ķ. -lardin 169/5

ķ. -nı 266/1

ķ. -sıdur 362/3

ķ. bādām 657/23

ķ. başkan 544/5

ķ. belā 422/3

ķ. il 391/4

ķ. kaygu 371/6

ķ. köz 3/5

ķ. miñg 50/1

ķ. nergis 32/2

ķ. su 721/1

ķ. şām 405/2

ķ. şencerf 506/5

ķ. tevbe 714/2

ķ. tofrağ 544/2

ķ. tofrağ 489/7

dāğ ķ. -sı 399/4

köz ķ. -sı 384/3

ķ. it - 496/5

ķ. iyle - 230/7

ķ. kıl - 263/1, 359/1

ķ. kör - 422/3

karalığ karalık, siyahlık 94/6

ķ. -ın 274/3

karangu karalık 148/5, 293/1

ķ. kıl - 41/2, 293/1

karanguluk karanlılık 323/1

karār A. karar, durma; rahat; yer-

leşme 23/7

ķ. -ım 415/1

ķ. -i 209/1

ķ. tut - 56/7

şabr u ķ. 152/4

karar- kararmak

ķ. -dım 520/4

ķ. -ğan 169/5, 259/2

ķ. -ıp 217/5

ķ. -maş 431/2

kardaş kardeş

ķ. -ın 508/5

ķare kara

ķ. iyle - 438/1

kār-geh F. işyeri; dünya 12/8

k. -de 189/6, 411/6

karğış ilenç, beddua

ķ. -ımdur 427/5

kār-hane F. iş yeri; dünya 432/6

ķarı bir kulaçlık uzunluk ölçüsü

ķ. -dur 724/4

ķarı yaşlı, ihtiyar 420/4

- k̇. -dur 523/7
 k̇. -nı 80/8
 k̇. vü tıflı 430/1
 k̇arı- yaşlanmak
 k̇. -ban 80/7, 222/7
 k̇. -ğaç 48/6
 k̇. -ğan 421/1, 430/1
 k̇. -ğanda 499/7
 k̇. -dım 560/6
 k̇arılığ yaşlılık 222/5
 k̇arın A. yakın 384/6
 k̇arn A. yüzyıl 223/5
 k̇. -dın 609/4
 k̇. -lar 224/7, 678/1
 k̇arvān F. kervan 19/3, 447/4
 k̇. -ımğa
 k̇. -dın 347/8
 k̇ās F. büyük davul
 k̇. -ını 72/6 (ecel k.)
 k̇aşd A. niyet, kurma; dövmeye/
 öldürmeye kalkışma
 k̇. -ı 117/2
 k̇. -ığa 132/5
 k̇. -ıma 236/5
 k̇. -ımğa 172/5
 k̇. -ıng irmiş 357/3
 k̇. -ı cān 353/4
 k̇. -ı cān it. 15/5
 k̇. iyle - 201/1
 k̇āse F. çanak,
 k̇. -si 210/2
 k̇āşıd A. kasteden, kötülüğe kal-
 kışan; kıyan 312/2, 564/3
 k̇. -ā 369/1
 k̇. -dın 162/2
 k̇. u cānāne 162/2
 k̇āsım A. taksim eden, bölen
 k̇. kıl - 592/3
 k̇āşır A. kısa
 k̇. -dur 91/6
 k̇āşide (ed) kaside 660/11
 k̇asr A. köşk, saray 5/8
 k̇. -ı 269/1
 k̇. -ıda 132/6, 281/4
 k̇. -ıng 467/3
 k̇. -ınıng 173/1
 k̇assām A. miras pay eden şeriat memuru
 k̇. -ı ezel 383/6
 k̇. -ı 258/9
 k̇aş ön
 k̇. u kabak 538/5
 k̇aş kaş
 k̇. -ı 379/2, 391/3
 k̇. -ıda 245/7, 570/3
 k̇. -ığa 567/1
 k̇. -ımda 393/5
 k̇. -ımdın 656/28
 k̇. -ımğa 636/3
 k̇. -ıng 362/5 (kirpik ü k̇.)
 k̇. -ıngdadur 58/7
 k̇. -ıngğa 615/5
 k̇. -tın 141/2 (köz ü k̇.)
 k̇. yası 55/3
 k̇. (-ı) yıkıl - 586/7
 k̇āş F. keşke, ne olurdu 162/6, 244/5
 k̇āşāne F. köşk, yuva 62/5, 298/1

- k. -din 497/4
 kaşı- kaşımak
 k. -ğay 493/7
 k. -ıp 63/9
 k. -ptur 144/7
 kâşî F. çini, fayans 598/6
 kâşkî F. keşke, ne olurdu 127/7,
 206/2, 560/6
 kaşlıg kaşlı 296/2
 kat' A. kesme, kesilme; sona er-
 dirme 283/5
 k. -ıda 228/6
 k. it - 283/5, 429/3
 k. iyle - 573/5, 654/11
 k. kıl - 506/7
 k. -ı mesâfet 516/6
 k. -ı nazar iyle - 632/4
 kat- katmak
 k. -adur 143/5 (kanın k.)
 k. -a kal - 303/2
 k. -kunça 555/7
 k. -mış 256/7
 kat'ā A. asla, hiç 28/4,
 118/3, 127/1
 k. kıl - 216/7
 katār A. sürü, dizi
 k. -ıdın 466/8, 501/1
 katarāt A. katreler, damlalar
 k. -ını 526/5
 katık katı, sert, ağır; acımasız
 14/7, 211/6
 k. -dur 266/7, 532/7
 k. irmes 58/6
 k. hāl 217/3
 k. maraz 254/2
 k. yir 727/3
 katıklık katılık
 k. -dın 80/5
 katıştur- katıştırmak
 k. ! 501/5
 kâtib A. katip, yazıcı 50/2, 200/6
 k. -i kazā 202/9
 k. -i takdîr 32/3
 kâtil A. katil, öldüren 136/1, 249/2
 k. -çe 532/1
 k. -dür 382/2
 k. -ğaça 575/1
 k. -idür 199/6
 k. -imni 170/6
 k. irür 382/2 (zehr-i k.)
 k. -i nā-mihr-bān 361/2
 k. ü hūn-h'ār 206/1
 kâtil-veş A.F. katil gibi, acı-
 masız 238/5
 katl A. öldürme, öldürüm 142/1, 258/3
 k. -ığa 157/7, 386/7
 k. -ime 411/7
 k. -imğa 218/6
 k. -i için 177/3
 k. -im 238/3
 k. bile 255/1
 k. ehli 384/4
 k. tiği 427/4

- k. için 233/3
 k. vaktı 21/1
 k. it - 96/1
 k. iyle - 502/5
 k. kıl - 428/2
 k. -i 'am iyle - 80/3, 443/4
 katla defa, kez 219/6, 378/6
 386/3
 katre A. damla 161/4, 268/2
 k. -î 277/3
 k. -leri 168/2
 k. k. 243/4, 542/5
 k. tir 551/4
 k. -i eşk 333/4
 k. -i kan 131/2
 k. -i nîl 268/3
 kattâl A. çok öldüren/öldürücü
 245/8
 k. -dür 159/2
 k. imiş 245/7
 kav- kovmak
 k. -ar sin 380/5
 k. -dı 368/3
 k. -ğan sayı 541/3
 k. -ğan zaman 444/7
 k. -ma ! 370/2
 k. -mañg 21/3
 kavî A. güçlü, kuvvetli 3/2
 kavla- kovmak
 k. -ban 457/4
 k. -rlar 430/2
 kavlamak kovma , kovuş 316/1
 kavm A. topluluk, budun 67/9
 k. ü hayl 258/7
 kavmak kovma, kovuş 469/5
 kavmağlık kovma hali, kovmayı gerek-
 tiren durum 20/6
 kavs A. kavis, yay
 k. -i kuzah 132/5, 338/5
 kavslık A.T. kavisli 391/3
 kavvās A. okçu
 k. -ı kazā 586/3
 kay ne (taraf) hangi; nereye 506/7,
 592/2
 kay- kaymak
 k. -dı 284/6
 kaya kaya 132/3
 kayan nere, nereye 81/1, 429/2
 k. -dın 430/2
 k. kim 143/9, 256/6
 kayd A. bağ, zincir; sınırlama; önem-
 seme; yazma; kaygı, tedirgin-
 lik 97/6
 k. -dın 198/3
 k. -ı 122/7, 263/7
 k. -ığa 435/4
 k. ol - 434/3
 kayda nerede 4/5, 149/1, 233/2
 k. -dur 133/3
 kaygı tasa, keder, kaygı 197/2, 290/1
 k. -dın 218/1
 k. -m 425/7
 k. -sıdın 302/7
 kayguluk kaygılı, derdli 323/1,7

ḳayğur- kaygılanmak, tasalanmak

ḳ. -ğalı 596/6

ḳ. -ğay 652/1

ḳ. -ğu dik 326/5

ḳ. -ma ! 565/5

ḳ. -mağum 83/2

ḳāyil A. (ḳā'il) söyleyen; razı
olmuş, boyun eğmiş 80/7

ḳ. irür 379/5

ḳ. sin 346/7

ḳ. ol - 612/6

ḳayna- kaynamak

ḳ.-ban 165/6

ḳ.-r 193/8

ḳaynat- kaynatmak

ḳ. -urğa 715/1

ḳaysı hangi 30/9, 131/1

ḳ. -ğa 42/6

ḳ. -nı 459/2

ḳ. -ngız 349/6

ḳ. yan 253/6

ḳayt- dönmek, geri dönmek

ḳ. -ḳalı 419/2

ḳ.-mas 679/2

ḳ. -ur 56/9 (ḳ.vaktı)

ḳ. -urı 419/2

ḳaytar- geri döndürmek, çevirmek,
caydırmak

ḳ. -iṅg 349/3

ḳ. -ur 487/6

ḳaytarmak geri döndürme, caydırma

ḳ. -dur 247/3

ḳayu hangi, o ki, ki 3/1, 165/6

ḳazā A. olacağı önceden Tanrı tara-
ğından takdir olunan şeylerin
gerçekleşmesi; hüküm, hüküm
verme; kaza

ḳ. -dın 45/8

ḳ. -dındur 263/8

ḳ. ḳıl - 263/8

ḳaz- kazmak

ḳ. -dı 313/5

ḳ. -dım 218/3

ḳ. -ğa min 58/4

ḳ. -ğanımdın 133/4

ḳ. -masa 547/4

ḳazan kazan

ḳ. -ğa 715/1

ḳ. -ın 189/2

ḳazgan- kazanmak, edinmek

ḳ. -dı 233/5 (güneh ḳ.)

ḳ. -dınğ 114/6

ḳ. -madı 629/1

ḳ. -sa 175/8

ḳ. -ur 139/7

ḳāziyü'l-hācāt A. herkesin dilekle-
rini/isteklerini yerine ge-
tiren, Allah 1/4

ḳāzib A. yalan, uydurma

ḳ. -dür 416/4

ḳazmak kazma, kazış 526/4

ḳ. -i 435/5

ḳ. -nı 369/6

- kebāb A. kebab
 k. irür 392/3
- kebg F. keklik
- kebg-i derī F. dağ kekliği
 k. -dın 493/1
- kebüter F. güvercin 57/5, 541/1
 k. dik 541/7
- kebüter-bāz F. güvercin yetiştiren / besleyen kimse
 k. üçün 541/6
- kec-reftār F. tuttuğu yol sakat olan 119/8, 280/9
- kečkül F. dervişlerin ya da dilencilerin kullandıđı dilenme çanađı
 k. -i 276/8
- kedū F. şarap kabı 276/8, 299/2
- kef A. avuç
 k. ur - 309/5
- kefāret A. bir günaha karşı tutulmak üzere yapılan ya da tutulan şey
 k. -ka 347/6
- kefen A. kefen 318/4
 k. -i 590/4
 k. -im 417/2
 k. -inđ 343/6
- kef(f) A. ayağın altı, taban
 k. -i pāy 453/1
- kefīl A. kefalet eden 268/5
- kefş F. ayakkabı
 k. ü destār 514/10
- keffe A. kefe, terazi gözü
 k. -side 533/8
- kehf A. mağara, in 51/6
- keh-keşān F. samanyolu
 k. -dın 122/4
- keh-rübā F. kehribar 225/5
 k. dik 407/3
- kelām A. söz 424/7 (hayr k.)
 k. -ı 471/7
 k. -inđ 22/2
 k. -ı melih 101/3
 k. -ı muhtaşar 467/8
 k. -ı şeker-efşān 336/2
- ke'l-^cadem A. yokmuş gibi
 k. -dür 513/8
- kelīm A. Hz.Musa'nın ünvanı 396/3
- kelime A. söz, lakırdı 383/7
- Kelīmu'l-lāh A. Hz.Musa'nın lakabı
 K. dik 626/4
- kem F. az, eksik; kötü, bozuk 165/5, 451/7
 k. -dür 12/2
 k. -ini üçün 222/3
 k. imes 659/34
 k. bol - 82/4
 k. olmas 198/9
- kemāhī A. (kemāhiye) olduğu gibi,aynen 657/17
- kemāl olgunluk, mükemmellik 115/2,575/9
 ehl-i kemāl 575/9
 k. tap - 260/4
 k. -i diđkāt 660/33

- k. -i kudret 660/67
k. -i melāhat 101/3
kemān F. yay, kavis 94/8
k. -ı 410/7
kemān-hāne F. yay evi,
yay yapılan yer 617/3
kemend F. kement, güzelin saçı
k. -i 46/3, 524/8
k. -idin 417/4
k. it - 238/6, 254/1
kemer F. kemer, kuşak 61/4, 262/4
kemīn F. çok az, pek küçük
k. -i 222/3
k. kı1 - 447/4
kemīne F. noksan, eksik 321/8
kemlik F.T. kötülük 513/7
kenāre F. kıyı, kenar 190/2,
619/2
kerāmet A. kerem, bağış 73/5
kerāne F. kıyı, kenar 17/4
k. iyle - 432/4
kerem A. soyluluk; eli açıklık,
bağış 4/7, 113/6
k. -dür 513/7
k. -in 451/7
k. birle 42/7
k. ehli 552/9
k. iyle - 161/7
k. kı1 - 658/34
kerī F. bedel, layık
k. kı1 - 549/7
keşāfet A. sıklık, çokluk 252/3
k. -dür 516/3
k. bile 7/7
kesb A. çalışıp kazanma
k. it - 424/1
k. -ide 458/6
k. -dīn 663/3
k. -ige 243/3
k. kı1 - 489/4, 703/1
k. -i hūş 73/4
k. -i ustād 610/5
keşret A. çokluk, bolluk
k. -dīn 438/5
k. -i 426/2
k. -irür 197/6
keşf A. ortaya çıkarma, bulma
k. it - 12/8, 366/7
keşiş F. papaz 432/7
ketān F. keten bezi
k. -ımgā 23/5
kevākib A. yıldızlar 50/1, 104/2
k. -dür 168/2
kevkeb A. yıldız 46/7, 244/4
k. -in 170/3, 324/3
k. irmes 423/2
k. -i ikbāl 160/3, 245/1
k. -i sa'd 114/5
k. -i seyyāre 208/3
kevkeb-āyīn A.F.yıldız parlayışlı
dürr-i k. 225/7
kevn A. varlık, var olma, vücut 513/3
k. -dīn 114/3, 610/6

- kevneyn A. dünya ve ahiret
364/9
k. -din 276/4
- kevşer A. cennette bir havuzun
adı 5/8, 137/7, 299/4
k. için 173/7
k. suyu 63/4
mey-i k. 299/4
- keyfiyet A. nitelik, nasıllık
lık
k. -in 128/4
k. irdi 86/7
- kible A. kible
k. -de 330/7
k. -i cān 488/4
- kıçkır- haykırmak
k. -ıp 425/9
- kıl saç kılı 375/3, 385/3
- kıl- kılmak, yapmak, etmek, eyellemek
k. ! 356/3, 378/1
(terahhüm k.)
k. -adur 395/2 (harāblik k.)
k. -a al - 409
k. -a alğança k. 378/1
k. -a almas 205/7
k. -ay 250/6
k. -dı 124/2, 222/4
k. -dılar 155/1
k. -dım 280/2
k. -ıban 379/6
k. -ıp 233/5, 242/2
- k. -ıp irdi 537/9
k. -ıp min 273/7
k. -ıptur 278/1, 495/7
k. -ğaç 319/2
k. -ğalı 416/6
k. -ğan 232/1
k. -ğan irmiş 278/1
k. -ğanda 269/3, 585/5
k. -ğanıngda 544/2
k. -ğa sin 452/7
k. -gay 363/7
k. -gaylar 311/7
k. -gıl 244/6
k. -guçı 80/6
k. -gu dik 429/3
k. -gu diktür 118/2
k. -gum 314/5
k. -madı 239/2
k. -madım 437/7 (tevbe k.)
k. -madiñg 357/1 (rüsivā k.)
k. -mağan 305/3 (mahv k.)
k. -mağay sin 129/7 (taşavvur k.)
k. -mağıl 482/6 (şekve k.)
k. -mam 488/2 (nāle k.)
k. -mañgız 504/9
k. -masam 510/1 (ārzū k.)
k. -masañg 240/7
k. -mas irdim 135/5
k. -masum 358/6 (perişān-hāl k.)
k. -maydur 154/3 (nezzāre k.)
k. -mayın 482/1 (temennā k.)

- k̇. -may sin 355/6 (ʿamel k̇.)
 k̇. -mış 224/8
 k̇. -mışam 570/3 (k̇ kabûl)
 k̇. -mış min 417/3 (hüy k̇.)
 k̇. -sa 394/7 (peŝimānliĝ k̇.)
 k̇. -sa bolĝay 232/1
 k̇. -sam idi 560/6
 k̇. -ur 235/5
 k̇. -uram 518/5
 k̇. -urda min 438/6
 k̇. -urdın 92/3 (k̇. mevvāc)
 k̇. -urĝa 17/1 (katl k̇.)
 k̇. -ur irsenĝ 188/5 (vefā k̇.)
 k̇. -ur min 12/5 (efĝān k̇.)
 k̇. -ur sin 109/2
 kıldur- kıldırmak, yaptırmak
 k̇. -ĝa sin 259/7
 kılıl- kılınmak, yapılmak
 k̇. -ĝay 412/6
 kılıç kılıç 38/5, 99/1
 k̇. -inĝ 452/4
 kılmaĝliĝ kılma, etme
 k̇. irür 292/7
 kılmak kılma, etme 328/6, 359/6
 (şekve k̇.)
 k̇. -dın 421/1
 k̇. -dur 506/7 (kaṫ k̇.)
 cilve k̇. 400/5
 k̇. kirek 328/6
 k̇. kirektür 122/7
 kın kın
 k̇. -dın 660/82
 k̇ir A. zift, katran sıvası
 k̇. ile 362/3
 kırāĝ/kırak kenar, yan 381/1, 176/9,
 314/4
 kırān A. talihlilik, mutluluk 135/3,
 446/1
 kırav çig, şebnem 520/6
 kırçıldat- kıcırdatmak
 k̇. -ur 27/1 (tiş k̇.)
 k̇ir-endüd A.F. zift, katran
 k̇. ile 544/5 sıvası
 kırĝavul sülün, yabancı tavuk 276/5
 kırk- kırkmak
 k̇. -ıp irdi 586/1
 k̇. -kandın 586/2
 kırtıŝ fidan
 k̇. -ım 427/6
 kıŝāŝ A. kısas, öldüreni öldürme
 271/5 (izhār-ı k̇.)
 k̇. -ım 198/2
 kıska kısa 489/5
 kıŝkar- acele etmek
 k̇. -dı 489/5
 k̇. -ur irdi 573/4
 kısım A. bölme, dağıtma, nasip
 k̇. -inĝdur 45/8
 k̇. -ı ezel 619/6
 kısmet A. kısmet, nasip, pay 255/7
 k̇. -im 359/1
 k̇. al - 380/6
 k̇. bol - 152/8
 kısım A. bir kısım, bir parça 263/3
 (bimār u k̇.)

- kıssa A. fıkra, hikâye, rivayet
 389/2
 k. -da 79/7
 k. -m 646/3
 k. -sın 220/3, 368/5
 kış kış mevsimi 266/1
 kıvan- inanmak, güvenmek
 k. -ma 344/8
 kıy- kıymak, feda etmek, zulmet-
 mek
 k. -ar 674/2
 k. -mas 374/4
 kıyağ zalim 302/3, 674/2
 kıyâmet A. kıyamet 87/1, 455/5
 k. -kaça 556/7
 k. kop - 629/5
 kıyâs A. kıyas, karşılaştırma
 232/1
 k. it - 670/2
 k. iyle - 255/8
 kıyığ ucu keskin, öldürücü alet
 446/1
 kıymet A. kıymet, değer, paha
 k. -i 134/5
 kız kız
 k. -nı 520/7
 kız- kızarmak, yanmak
 k. -ıp turur 417/1
 kızar- kızarmak
 k. -dı 262/4
 k. -ğan 376/5
 k. -mış 373/5
 kızgın- kıskanmak
 k. -ıp 644/3
 kızık kızmış, ateşli 340/4, 476/4
 k. -raktur 572/2
 kızıl kızıl, kırmızı 41/3, 184/3
 k. bile 250/3
 k. gül 22/3
 kızılılık kızılılık 735/2
 kızıt- kızdırmak, ateşte ısıtmak
 k. ! 398/7 (dimâğınḡnı k.)
 k. -maydur 376/2
 k. -mışlar 508/7
 k. -tı 266/5
 k. -urlar 32/5
 ki F. ki 354/1, 355/6, 356/1...
 kibi gibi 124/2, 204/8, 314/5,
 424/7
 k. -dür 51/6 (kılğan k.)
 kibr A. büyüklük/ululuk tasalama
 k. ü istignâ 124/1
 kibriyâ A. büyüklük, ululuk
 k. -dur 2/2
 kiç geç
 k. -rek 312/4
 k. k. 667/2
 kiç- geçmek
 k. ! 562/8
 k. -ke min 473/1
 k. -meyin 565/7
 k. -sün 443/7 (özdin k.)
 k. -tiler 296/7 (başlarıdın k.)
 kiçe gece 261/5, 320/2
 k. -ki 266/8
 k. -ler 430/4
 k. -sin 383/5 (hecrim k.)

- k. kündigung 124/6, 440/2
k. vü kündigung 514/3
kiçik küçük 464/4
k. -din 56/6
k. -dür 715/2
k. durur 598/5
kiçkurun akşamdan sonraki geç
vakit 442/3, 444/1
kiçür- geçirmek
k. -di 459/6
kiçürmek geçirme, geçiriş
k. -ke 571/1
ki fāyet A. kifayet, yetişme;
yeterlik
k. -i 353/7
k. irür 75/5
kıl A. söz
k. irür 525/7
k. ü kāl 138/6, 181/7, 476/2
kil- gelmek
k. ! 221/1, 243/1
k. -di 224/2
k. -di min 515/1
k. -dīng 377/1
k. -edür irdi 518/7
k. -geli 235/7
k. -gen dik 34/2
k. -gendi 515/6
k. -geni 419/1
k. -gen imiş 640/1
k. -genin 467/8
k.-gey 645/7
k. -gey mü 18/5
k. -güm 320/9
k. -güsi 85/6
k. -ip kitken 491/6
k. -iptür 261/7
k. -medīng 515/7
k. -megey 304/4 (nazarga k.)
k. -meydür 329/7
k. -mişem 534/3
k. -se 147/8
k. -se idi 667/1
k. -ür 404/6
k. -ürdin 411/4
k. -ürfi 667/1
k. -ürige 667/2
kiliş gelme, geliş 640/2
kilk F. kâmiş kalem 150/7
k. -i 79/4
k. -idin 9/2
k. irür 9/1
k. -i kazā 253/7
k. -i kudret 732/2
k. -i şun⁶ 296/5
k. -i takdîr 721/6
kilmek gelmek, geliş
k. -i 419/2, 636/3
k. -in 39/5
kilmeslik gelmezlik, gelmemiş
k. -idin 496/1
kiltür- getirmek (krş. kitür-)
k. -dünġ 345/6
k. -dünġüz 210/1
k. -dür 143/9
k. -ey 580/2

- k. -ge sin 450/1, 658/5
k. -mişem 4/1
k. -señg 615/5
k. -üptür sin 511/2
k. -ür bolsañg 64/4
k. -ür 176/6
kiltürmek getirmek, getiriş
259/4
k. -in 644/7
kim kim 177/4, 355/1, 421/7
k. -dür 265/6
k. -ge 437/3
k. irdi 10/4
kimse kimse, kişi 3/8, 398/4,
438/2
k. -ni 642/7
kin F. kin, gizli düşmanlık;
garaz 22/5, 98/2
k. -idin 295/4 (tāk-ı k.)
k. ile 384/4
k. irür 192/7
k. kıl - 98/2
k. ü vahşet 660/19
kināyet üstü örtülü, dokunaklı
söz 263/6
kine-ver F. kinci, kin tutan
k. -ler 660/74
king geç, geniş 342/3, 65/3
kir- girmek
k. -dim 133/1
k. -diñg 124/5
k. -er 109/4
k. -geç 100/1
k. -ge min 248/7(yolğaç k.)
k. -gen çağda 439/2
k. -gende 515/3
k. -geyler 158/3
k. -gil 223/7
k. -gün̄g 527/6
k. -gü diktür 568/3 (kanıma k.)
k. -güm 615/2
k. -ip 3/5, 235/9
k. -medi irse 276/6
k. -men 534/4
k. -mengiz 426/6
k. -meyin 274/8
k. -se 384/5
k. -seler 561/4
k. -señg 176/8
kirāmü'l-kātibin A. yazıcı melekler
721/4
kirek gerek 219/1, 230/5, 510/3
k. -tür 338/6
k. irdi 86/5
k. irse 17/3
k. bol- 321/4
kirek- gerekmek
k. -mes 237/5, 238/4
k. -mes irdi 274/9
k. -mestür 335/5
kireklik gerekli
k. -dür 510/3
k. -tür 579/1
kiriş (yay) kiriş 260/2, 536/4
kirpiç kerpiç, tuğla
k. -in 483/7

- kirpik kirpik 181/3
 k. -de 435/5
 k. -imdin 232/5
 k. -imdür 503/1
 k. -inġ 19/4
 k. -ler 263/1
 k. -lerim 44/5
 k. bile 341/6
 k. ü kaç 362/5
- kis- kesmek
 k.-er 457/10
 k. -iben 320/4
 k. -keli 99/5
 k. -kendin 721/2
 k. -ip 123/4
 k. -ti 340/2
- kīse F. kese
 k.-siniġ 330/3
- kisek kesek, yapışmış toprak par-
 çası 332/1
 k. -in 325/2
- kisme F. perçem
 k. -dür 654/1
- kismek kesme, kesiş
- kisil- kesilmek
 k. -ürge 276/7
- kisük parçalanmış 123/4
- kisvet A. elbise, özel kıyafet
 391/2
 k. -ni 150/5
 k. bile 265/1
- kīş F. keten kumaş 44/7
- kişi kişi, insan, adam 147/3, 223/2
 k. -ge 362/2
 k. -si 417/3
 k. -sidür 553/4 (su k.)
 k. diktür 176/3
- kişiliksizlik yalnızlık
 k. -din 215/4
- kişver F. ülke, yurt, iklim
 k. -ide 179/4
 k. -idin 219/5
 k. -iġa 141/5
 k. -in 82/7
 k. ehli 592/2
 k. -i cān 233/2
 k. -i dīn 447/5
 k. -i hūsn 393/3
 k. -i İslām 182/1
- kit- gitmek
 k. ! 18/9
 k. -er 121/5
 k. -key 589/8
 k. -keni 419/1
 k. -kenidin 491/6 (kilip k.)
 k. -ken irse 349/3
- kitāb A. kitap
 k. irür 392/5
- kiter- gidermek, kaçırmak
 k. -ür 593/1 (uyku k.)
 k. -ür 276/3
- kitmān A. sır saklanma/gizleme
 (perde-i k.)
- kitmek gitme, gidiş 469/5

- k. -ke 372/5
kitür- getirmek
k. -gey min 607/7
k. -ür 136/5 (uyku k.)
kiy- giymek
k. -di 38/6, 192/7
k. -diñg 342/4
k. -er 285/6
k. -gen 149/1
k. -genlerde 20/7
k. -gey 660/72
k. -ip 28/6
k. -me ! 588/9
k. -sem 44/3
kiydür- giydirmek 144/5
kiyik. geyik 474/4
k. -ler 192/8
k. -lerdin 302/2
k. -ler sarı 482/7
k. diktür 504/7
kiy(i)n sonra, arkasından 27/7,
600/2
k. -çe 61/4
k. -din 462/4
k. -içe 512/4
kiymek giyme, giyiş 330/2
kiz- gezmek
k. -er 310/2
k. -erge 84/2
k. -iben 49/3
k. -se 573/6
kizdür- gezdirmek
k. -ey 59/9
kol kol 349/1
k. -ı 379/4
k. -ıda 42/2
k. -ını 646/5
k. -nı 380/4
k. -umğa 40/6, 454/2
k. -umnı 360/3
k. -umğdur 321/3
k. sal - 474/7
kolda- yardım etmek, elinden tutmak
k. -ban 103/9, 349/7
k. -p 326/2 (başığa k.)
k. -r irdi 567/7
koldaş arkadaş, dost
k. -ığa 567/7
koldaşlık arkadaşlık, dostluk
k. kıl - 692/1
koñgar- yerinden oynatmak, koparmak,
çıkarmak
k. -dı 427/6
koñgar- bkz. koñgar -
k. -ğay 405/6
k. -mış 468/4
k. -ur 572/6
kon- konmak
k. -ar 725/1
k. -arlar 541/3
konmak konma, konuş 405/4
kop- kalkmak, meydana çıkmak, kopmak
k. ! 319/8
k. -kan 483/1

- k̇opuz kopuz, ud biçiminde eski
 bir Türk sazı 219/9
 k̇. tüz - 219/9
 k̇opmağ ortaya çıkma
 k̇. -ı 39/2
 k̇ork- korkmak
 k̇. -aram 158/4, 614/2
 k̇. -ar min 381/5
 k̇orkut- korkutmak
 k̇. -ma ! 658/17
 k̇. -mañgız 418/7
 k̇oş çift
 k̇. k̇. 158/4
 k̇oş- koşmak, çiftlemek, birleş-
 tirmek
 k̇. -kan 567/2
 k̇. -madı 25/7
 k̇oşuk ezgi, oyun ezgisi 321/9
 k̇oy- bırakmak, salmak, terk et-
 mek, koymak
 k̇. ! 275/3
 k̇. -a alman 648/1
 k̇. -ar min 219/6
 k̇. -ay 636/6
 k̇. -ayın 261/4
 k̇. -dı 358/4
 k̇. -dı mı 10/9
 k̇. -dum 379/6
 k̇. -ğaç ok 577/5
 k̇. -ğalı irdi 170/7
 k̇. -ğan 553/2
 k̇. -madı 218/2
 k̇. -mağıl 370/3
 k̇. -mañg 407/2
 k̇. -mañgız 354/1
 k̇. -mas 220/6
 k̇. -sañg 506/9 (kadem k̇.)
 k̇. -uban 557/7
 k̇. -unğ 275/2
 k̇. -up 363/8
 k̇oyı aşağı, alt 135/2, 303/1
 yir k̇. 418/2
 k̇oymak koyma, koyuş 147/5, 374/1
 k̇. bile 576/5
 k̇oymamak koymama, koymayış
 k̇. -ka 600/3
 k̇oyun toz, kasırğa, hortum 54/3, 120
 k̇. -ıdur 136/4
 k̇. -nınğ 403/4
 k̇. dik 347/1
 k̇oyunluğ tozlu
 k̇. -dur 628/7
 k̇ozğa- hareket ettirmek, karıştırmak
 coşturmak
 k̇. -ban 606/2
 k̇. -dı 378/2
 k̇. -mış 262/7
 k̇ozgal- harekete gelmek, karışmak;
 coşmak
 k̇. -ğança 378/2
 k̇. -ur 42/1, 641/1
 k̇. -urlar 422/3
 k̇. -sa 141/2
 k̇ozgalan gürültü, şamata, karışıklık
 139/5

köç- göçmek

k. -ti 302/7

k. -se 19/3

köhne F. eski, eskimiş; zamanı

geçmiş 203/3

köker- morarmak

k. -gen 504/4

kögrek ciger, bağır, göğüs

k. -im 54/4,

409/2

k. -imni 625/1

k. -imniṅ 394/3

kök gök 171/3, 215/6

k. -ke 347/1

k. -ni 134/1

k. günbed 311/5

k. sarı 395/5

k. timür 660/72

k. yüzi 646/7

köker- morarmak, yeşermek

k. -di 122/3

kökermek yeşerme, yeşeriş 376/6

kökert- yeşertmek

k. -iptür 120/1

kökreş- gürlmek, kükremek

k. -ip 63/8

kök(ü)s göğüs

k. -ini 253/4

k. -üm 144/1, 265/4

k. -ümni 374/5

k. -üm pāresi 404/1

k. -üm yāresi 404/1

köm- gömmek

k. -di 189/5, 587/8

kömek yardım, inayet, himmet 325/3

k. -lerim 410/3

könṅlek gömlek 182/3, 342/4

k. -i 385/5

k. -im 527/1

k. -iṅ 270/2

k. -iniṅ 723/3

k. -ni 164/4

könṅren- doğru yolu gösterme, kıla-
vuzlama

k. -me ! 86/11

könṅ(ü)l gönül 244/5, 354/3

k. -de 362/4

k. -din 216/3

k. -ler 358/3

k. -lerge 396/4 (ölgen k.)

k. -üm 149/4 (cān u k.)

k. -ümdedür 363/6

k. -ümdeki 23/3

k. -ümdin 363/2

k. -mge 5/3

k. -ümni 361/2

k. -üm sarı 387/1

k. -ünṅ imes 109/7

k. -ünṅe 234/7

k. dik 393/2

k. kuşu 64/6, 77/3

k. al - 388/5

k. aldur - 326/7

k. bağla - 532/6

- k. bir - 215/5
k. -ge ot sal - 57/2
k. (-ni) cem iste - 489/6
k. (-i) melûl bol - 497/6
k. şaydı 504/7
k. (-i) sîn - 568/5
kōngûlsizliĝ gönûlsüzlük 637/2
kōp çok, pek, artık 151/5, 220/4
k. -din k. 9/6
k. -idin 397/4
k. -rek 389/5
k. -rekdür 498/5
k. -tin 525/7
k. -tür 341/2
k. ü az 616/4
kōp(e)lek kelebek 325/7, 716/2
kōr- görmek
k. ! 359/4, 363/3
k. -di 375/7
k. -dik 281/2
k. -düm 144/3
k. -düñĝ 357/6 (cefā k.)
k. -erge 251/6
k. -er min 489/7
k. -er sîn 172/1
k. -ge min 129/4
k. -geç 76/3
k. -geç oĝ 46/7
k. -gen 86/3 (k. zamān)
k. -gende 611/4
k. -genlerimñĝ 389/2
k. -genni 443/1
k. -gey 251/5 (hoş k.)
k. -gey min 60/2
k. -gil 144/8
k. -günçe 618/7
k. -medim 437/1
k. -medük 134/7
k. -megey 396/5,
487/5
k. -megey min 479/2
k. -megey sîn 479/1
k. -memiş 262/1
k. -memişler 224/4
k. -memiş sîn 385/2
k. -memiştür 603/2
k. -men 654/11
k. -mes 221/7
k. -mes irdi 367/6
k. -mesün 443/1
k. -mey 8/6, 34/5
k. -meydür 371/1
k. -mey durur 209/1
k. -meyin 235/8
k. -mişem 15/7
k. -se 365/5
k. -señĝ 251/7
k. -señĝ irdi 573/4
k. -señĝ kirek 251/7
k. -señĝiz 217/2
k. -üben 8/6
k. -ünĝ 164/6
k. -ünĝüz 412/3
k. -üp 12/2, 243/6
k. -üp sîn 263/8
k. -üptür 219/1

körgüz- göstermek

- k. ! 367/7
 k. -e algay mı 308/4
 k. -di 3/7
 k. -diler 488/6
 k. -gen 173/2
 k. -gen gibi 469/4
 k. -gey 506/1
 k. -gil 47/6
 k. -medi 169/3
 k. -meding̃ 283/2
 k. -mey sin 656/13
 k. -üing̃ 345/1
 k. -ür 248/3

körgüzmek gösterme, gösteriş

- k. bile 119/8

körmek görme, görüş 392/7

- k. -din 243/2
 k. -ige 422/4
 k. -ing̃ irdi 459/1
 k. -üing̃ 387/7
 k. bile 477/7

körmemek görmeme 88/9

körün- görünmek

- k. -geç 381/2
 k. -memiş 366/2
 k. -mes bol - 404/1
 k. -mes ise 392/3
 k. -meydür 537/7
 k. -ür 381/3

körset- göstermek

- k. -ip 54/2
 k. -seler 253/9

körüş- görüşmek

- k. -ti 585/6

köter- götürmek

- k. -ding̃ 573/4
 k. -gey min 607/2
 k. -men 538/7
 k. -mese idi 429/1
 k. -mesler 594/3
 k. -sem 470/6

köy- yanmak

- k. -erdin 328/3
 k. -erge 519/3
 k. -gen 189/3
 k. -geni 564/1
 k. -gey 418/4
 k. -mes 164/5
 k. -sem 361/4
 k. -sün 220/3
 k. -üp 302/4

köydür- yakmak

- k. -düm 399/4
 k. -di 319/5
 k. -dünğ 497/3
 k. -ey 580/4
 k. -geni 640/1
 k. -gandin mü 538/2
 k. -ge sin 658/13
 k. -geli 640/2
 k. -üp 133/2
 k. -üptür 189/6
 k. -ür 146/4

köydürmek yakma 17/1 (şem' k.)

- k. -ime 379/2

köymek yanma 171/1, 275/2

k. -im 175/3

k. -imge 359/2

k. -imni 13/9

k. -in 149/1

köymen- bahane itmek, sebep bulmak

k. -ip 56/9

köyük yanmış, yanık 331/4

köz göz 226/5

k. -dedür 405/5

k. -din 12/4

k. -dür mü 503/1

k. -ide 252/1

k. -lerimde 370/1

k. -lerimni 387/4

k. -ni 216/6

k. -üm 360/3

k. -üme 440/2

k. aklı 350/4, 419/5

k. bile 313/4

k. ilen 132/4

k. kara 384/2

k. kararı 314/5, 375/2

k. merdümü 37/3, 181/3

k. ucu 65/4, 619/4

k. yaşı 12/7

k. aç - 171/5

k. -din al - 599/3

k. aldır - 583/7

k. alma - 656/29

k. bağlan - 375/2

k. -din pinhân ol - 659/26

k. -e kir - 276/6

k. kamaş - 646/1

k. kara kıl - 384/3

k. sal - 226/5, 368/6

k. tig - 238/7

k. tik - 459/1

k. tik(il) - 594/7

k. tut - 184/6, 280/9

k. tüş - 42/7

k. yum - 517/6, 521/2

k. yumup aç - 245/4

k. ü kaş 141/2, 368/6

közenek çadır gereci

k. irmes 594/7

közgü ayna 27/3, 399/7

k. -de 462/2

k. -ge 265/6

k. -si 253/3

k. -sidin 1/7

k. -sidür 343/5

k. -sini 415/2

k. bile 166/2

k. aksi 462/2

közle- gözlemek

k. ! 502/6

kubbe A. kubbe

k. -i hażrā 11/6

kū-be-kū F. yer yer, taraf taraf 512/6

kubūr A. mezarlar, sinler

k. -ığa 396/4

kuç- kucaklamak, sarılmak

k. -ar 385/5

k. -r min 61/5

k. -kan 44/4

- k. -tum 603/1
 kuçuş- kucaklaşmak
 k. -kaylar 63/3
 kûdek- F. çocuk
 k. -im 411/4 (hây1-i k.)
 kudret A. kudret, güç
 k. -in 60/67
 kuds A. arılık; kutsallık 355/5
 (hân-kâh-ı k.)
 t̄ayir-i k. 530/6
 kudsi A. kutsal, Allah'la ilgili
 108/8, 430/7 (feyz-i k.)
 kuf1 A. kilit, sürgü 536/3
 k. imes 519/4
 küh F. dağ
 k. -i ħatā 2/8
 k. -i hecr 374/2
 kuḥ1 A. sürme
 k. -i başiret 272/2
 kuḥlī A. sürme gibi kara 3/4
 küh-ken F. dağ yıkan, tünel açan
 318/5
 kul kul, köle 371/1
 k. -dın 25/6
 k. -ı 308/6
 k. -ıdın 247/5
 k. -ıdur 180/7
 k. -ığa 4/4
 k. -ın 218/1
 k. -nı 201/4
 k. ol - 143/7
 kulāğ kulak (krş. kulak)
 k. -ığa 379/7, 423/2
 k. -ımdur 476/4
 k. -iñda 251/3
 k. -ıdın 130/1
 k. -ığa al - 681/1
 kulak kulak (krş. kulak) 111/4, 135/3
 k. -ka yak - 683/1
 k. koy - 227/3
 k. sal - 142/3, 457/9
 k. tut - 660/39
 kullāb A. çengel, kanca 44/4 (şekl-i k.)
 k. -dın 489/3
 k. -ıdın 464/4
 k. -ındadur 655/25
 k. -ı zül füng 380/5
 kulluğ kulluk
 k. -ı 272/2
 k. -unğ 19/6, 516/3
 kulluk kulluk
 k. it - 574/2
 kulluğçı hizmetçi
 k. -ñg 660/90
 kum kum
 k. çün 327/9
 kumār A. kumar 111/5
 kūr F. kör 272/2, 301/6
 k. gedā 272/2
 k. iyle - 204/2
 k. ol - 206/2
 kur- kurmak
 k. -ar sin 172/5
 k. -up min 282/4

- k. -uptur 189/2
 Kur'an A. Kur'an
 K. -nı 284/1 (süre-i K.)
 kurb A. yakın olma, Tanrı'ya yakınlık 538/1
 k. -dın 314/7
 kurbān A. kurban
 k. -da 657/10
 k. -ı 226/8
 k. -ınga 538/6
 kūrē F. kuyumcu/demirci ocağı
 k. -i sūz 695/2
 kurş A. yuvarlak yassı nesne, kurs; bir yıldızın görünüşü 177/6
 k. -ı kâfūr 187/5
 k. -ı kamer 95/6
 kursağ kursak
 k. -ıda 560/3
 k. -ıga 66/6
 k. -ıma 530/3
 kuru- kurumak
 k. -gan 28/5
 k. -mış 21/4
 k.-p min 282/4
 k. -ptur 356/5, 376/2
 kuruğ kuru, zayıf (krş. kuruk) 168/1, 248/2
 k. şāh 504/4
 kuruk kuru, zayıf (krş. kuruğ) 17/3, 300/4
 k. yıgaç 300/4
 kuruş- kurunmak
 k. -tı 585/1
 kurut- kurutmak
 k. -mış 250/6
 k. -uᅇg 329/3
 kūs F. büyük davul
 k. -i raᅇil 314/6
 kuşūr A. kusur, eksiklik; ayıp 197/1
 k. bile 570/2
 kuş kuş 2/7, 290/8
 k. -ı 360/4
 k. -ı dik (kōᅇglüm k.) 237/2
 k. -ıdın 129/5
 k. -ın 371/4
 k. -ları 259/3
 k. -larıga 6/4
 k. -lar irkin 724/1
 k. balası dik 56/6
 k. talpınurı 659/21
 kuvā(y) A. kuvvetler, güçler 3/2
 kuvan- güvenmek, inanmak
 k. -dı 508/4
 k. -ur min 327/3
 kuvvet A. güç, kudret, sıhhat, sağlamlık 348/2
 k. -i 256/3, 426/4
 k. -imde 568/2
 kūt A. yiyecek, besin 71/1
 k. -ı ᅇayāt 348/1
 kut talih, saadet, ikbal 191/7

- k. al - 240/3
 kütğar- kurtarmak (krş. kütğar-)
 k. -ğalı 42/6
 k. -ğay irdi 291/3
 kütğar- kurtarmak (krş. kütğar-)
 k. -dur 247/5
 k. -ğay 291/3
 k. -ing 349/2
 kütğarmak kurtarma
 k. -dur 247/5
 kutluğ talihli, mutlu
 k. ol - 366/5
 kutul- kurtulmak
 k. ! 371/5
 k. -ğay 720/1,2
 k. -ğum 420/1
 k. -ğung 308/6
 k. -madı 199/6
 k. -mas min 29/3
 k. -mış 470/4
 k. -mış irdi 617/2
 kutulmağlıg kurtulmak için gerek-
 li olan, kurtulmaklık 132/2
 kutulmak kurtulma, kurtuluş 183/6,
 202/4
 kutuz kuduz 144/7
 kūy A. köy, mahalle, işlek yol
 k. -i 262/5
 k. -î 354/2
 k. -i sarı 413/4
 k. -ide 367/4
 k. -ige 245/9
 k. -in 364/3
 k. -ümdin 87/7
 k. -ünğ 239/4
 k. -ünge 515/6
 k. -ünğni 284/3
 k. -ünğ kirek 320/6
 k. iti 600/2
 k. -i aşfer 302/5
 kuyaş güneş 297/6, 391/4 (şubh u k.)
 k. -ça 649/4
 k. -ındın 4/4
 k. -inğni 390/5
 k. -irdi 7/7
 k. -nı 6/2
 k. devri 224/1
 k. nūrī 92/4
 kuyruğ kuyruk
 k. -ıda 725/2
 kūze F. su testisi 258/2, 264/7
 küç güç, kuvvet; zor 217/7
 k. -i 726/4 (barmak k.)
 k. -i bile 147/6
 k. bile 386/1
 k. ile 11/2
 küçek ördek tüyü 330/4
 küdüret A. gam, tasa 506/8
 küffār A. kafirler, inkarcılar
 k. -ı Hayber 204/5
 küfr A. dinsizlik, imansızlık; küfür
 177/3
 k. -dın 291/3
 k. -idin 263/9

- k. -üm 414/1
k. -üm irür 11/4
k. ile 301/1
k. -i şām 365/4
kühen F. eski, yıpranmış
102/1
k. deyr 42/1
kühen-pîr F. çok yaşlı 278/6
küh-sār F. dağlık
k. -ını 431/5
küj (F. kūz) kambur 222/1
k. kıl - 222/1
kül kül 56/1, 164/4
k. -de 364/6
k. -idin 383/4
k. -ini 189/3
k. -ümdin 615/3
k. bile 385/1
k. birle 170/4
k. bol - 207/5
k. iyle - 5/7
kül- gülmek
k. ! 371/6
k. -er 286/5
k. -erge 520/5
k. -mes 217/2
k. -üben 42/7
k. -üp 457/3
külak büyük dalga
k. -i 182/5
külāle F. kıvrıkcık saç 195/2
k. -dür 185/2
kül(1) A. hep, bütün 230/5
(cüzv ü k.)
- külbe F. kulübe
k. -m 168/2
k. -mde 247/4
k. -m sarı 444/2
k. -mğa 284/5
k. -miz 293/6
k. -nġ 266/7
k. -si 195/3
k. -i hammār 236/6
küldür- güldürmek
k. -ey 633/6
küllü gülme, gülüş 350/3, 611/4
k. -din 132/3
k. durur 536/2
k. iyle - 509/5
külhan F. hamam ocağı 543/5
k. -ın 502/7
k. çerāğı 465/3
külmek gülme, gülüş
k. -ni 147/3
kümüş gümüş 612/5
kün gün 254/9, 393/6
k. -çe 658/39
k. -din künge 594/6
k. -i 375/1
k. -idin 268/1
k. -ki 18/2
k. -ünġ 215/2
k. yüz 513/1
tün ü k. 254/9
künc F. köşe, bucak; bodrum
k. -i 198/9
k. -ide 117/3, 307/2
k. -ige 345/6, 365/3

k. -ini 386/2
 künd F. anlayışsız
 k. irür 329/6
 künde F. iri kalın ağaç
 k. -i düzah 514/8
 kündüz gündüz 70/3, 212/1
 k. -i 173/1
 k. -in 442/1
 k. -ni 440/2
 künyet A. künye

k. -in 660/90
 küp küp 620/6
 küre A. küre; yuvarlak, toparlak
 k. -sin 17/4 (yir k.)
 küsav yanmış odun parçası
 k. kıl- 414/3
 küsüf A. Güneş tutulması 516/3
 k. kıl-
 küteh F. kısa 524/8
 küyav güveyi, damat 520/7
 küz güz, sonbahar 304/2, 345/3

L

lā A. hayır, olmaz 576/1
 1. vü illā 152/7
 lābe F. yaltaklanma, yalvarma
 632/7
 lācerem A. şüphesiz, besbelli, el-
 bette 659/50
 lāceverd A. lacivert 120/1
 lāceverdi F. lacivert renkte
 533/4, 660/29
 lāde F. akılsız, ahmak 529/6
 lāf F. lakırdı, söz 309/6
 1. -ıda 321/7
 1. -ın 275/3
 1. -dur 464/5
 1. ur - 365/3
 1. -ı ışık 346/4
 1. -ı vefā 140/3
 1. -ı vuşul 71/6
 1. -ı zühd 723/3

lafz A. söz 285/1
 1. -ığa 460/5
 1. -ın 507/1
 lāg F. şaka, latife
 1. idi 632/7
 lahn A. ezgi, nağme
 1. -ı ışık 525/9
 1. -u āh 292/4
 laht F. parça
 1. l. 239/1
 lahza A. an 221/1, 258/8
 1. -i 110/7, 314/2
 1. l. 425/1
 lakab A. takma ad 45/4
 lāl A. dilsiz 121/1, 245/2
 1. min 496/1, 496/2
 1. bol - 9/1
 1. iyle - 243/2
 1. ol - 381/2

- la^l A. kırmızı; kırmızı ve de-
 gerli süs taşı; dudak
1. -i āteşin 538/2
1. -i 196/2 (leb-i 1.)
1. -idin 178/7 (bāde-i 1.)
1. -iṅg 251/1, 354/4
1. -iṅdin 336/3 (nūş-ı 1.)
1. -ini 253/2 (leb-i 1.)
1. -iṅge 408/3
1. -iṅga 6/6
1. bol - 6/6
1. -i Bedāhşān 660/45
1. -i bī-bahā 2/7
1. -i cān-bahş 234/5
1. -i gevher-bār 595/4
1. -i gūyā 58/1
1. -i ḥandān 33/1
1. -i leb 10/1
1. -i maḥlūl 377/7
1. -i minḳār 363/4
1. -i nāb 395/7
1. -i rengin 535/2
1. -i revān 181/6
1. -i seyyāl 243/9
1. -i sīr-āb 535/2
1. -i şeker-bār 186/1
1. -i şeker-ḥā 453/2
1. -i tāc 215/1
1. ü dürr 741/2
1. ü ḥıred 153/1
1. ü müferriḥ 131/5
1. ü yākūt 30/5
1. ü zümürüd 384/1
- la^l-gün A.F. kırmızı renkli, al 41.
 173/2
1. it - 364/3
1. mey 81/7
- la^l-reng A.F. kırmızı renkli, al 1:
 lāle F. lale 251/4
1. -din 376/4
1. -sidür 263/4
- lāle-fām F. lale renkli 481/7
- lāle-gün lale renginde 373/5
1. -dür 376/9
- lāle- ‘izār F.A. lale yanaklı
- lāle-ruh F. lale yanaklı 481/7
- lāle-sitān F. lale bahçesi
1. içre 287/4
- lāle-zār F. lale bahçesi, lalelik
 373/5
1. -ıdın 466/4
- lām A. Arap alfabesindeki "ل" harfi
 381/2, 460/6
- lā-mekān A. yersiz; yere ihtiyacı o-
 mayan; Allah 524/5
- la^lnet A. beddua, ilenç; mağfiretsiz-
 lik
1. -i 631/6
- lās F. ipek
1. -i 276/7
- lāt A. Arapların bir putu 74/5
- lā-tuḥaf garip olmayan iş/şey 305/1
 (‘azm ü 1.)
- lāübālī A. kayıtsız, saygısız, senli
 benli 476/7

lavlav alevli, parlak ateş 520/1

lāy F. çamur, tortu 682/2

1. -ı bile 197/1

1. -in 453/6

1. -i nef 660/77

la-yen^cakīm A. birleştiremez

411/5

lā-yetecezzā A. parçalanmaz, böl-

lünmez 612/6

lā-yezāl A. zevalsız, yok olmaz

(Tanrı) 65)65

lāyık A. yakışan, yaraşır 187/4,

348/1

1. -dur 253/5

1. imes irmiş 357/5

lā-yu^cakl A. düşünmez, akılsız

70/1

lā-yu^ckal bkz. lā-yu^cakl 71/3

lāzım A. gerek, gerekli, lazım

1. -ı 278/3

lāzime A. gerekli şey

1. -si 38/6

1. -sidür 271/6

leb F. dudak 143/1

1. -idin 240/3 (la^cl-i 1.)

1. -iñg 239/5 (la^cl-i 1.)

1. -iñgdin 241/4

1. -iñgning 4/2

1. -iñg sarı 14/1

1. -leriñg 363/4

1. -ni 225/1

1. -i cān 241/1

1. -i cān-baḥş 491/3

1. -i gūyā 277/4

1. -i handān 351/6

1. -i la^cl 196/2

1. -i mey-gūn 275/3

1. ü ^carız 10/6

1. ü haṭṭ 334/1

leb-ā-leb F. ağzına kadar dolu 140/7,
348/4

leb-be-leb F. ağzına kadar dolu 384/7

lebī F. dilim 336/7

leb-teşne F. susamış 629/1

leb-teşneliğ F.T. susamışlık

1. -dın 512/1

lecāc A. inatçılık

1. ile 288/7

leheb A. alev 213/7

leken A. leğen

1. -din 293/2

lem^ca A. parıltı, parlayış 469/4

1. -dur 649/3

1. -sı 339/5

1. -ī 4/3

1. -i ḥūsn 625/4

1. -i tīğ 99/5

lems A. elle dokunup duyma, elle tutma
249/7

leṭāfet A. latiflik, hoşluk; güzellik;
yumuşaklık; incelik 161/5, 346/1

1. -de 264/1

1. -dür 515/1

1. -idin 184/2

levend F. tembel 254/9

levḥ A. levha, üzerine yazı yazılan
düz nesne

1. -i mezār 520/2
 1. -ide 475/1
 1. -iġa 259/9
 1. -in 166/2
 1. -i mīnā 391/5
 1. -i nisyān 79/1
 levḥa A. levha
 1. -i ta'līm 391/5
 levn A. renk, boya; sıfat 197/3
 (şafā vü 1.)
 1. ile 338/5 (çeng ü 1.)
 1. ü 'ıtr 510/7
 lev-keşf A. olsa bile 309/8
 (ḥall-i sırr-ı 1.)
 leyte'n ve nehārā A. gece gün-
 düz 6/3
 leyte'ü'l-mi'rāc A. Hz.Muhammed'
 in göge çıktığı gece
 1. -dın 524/7, 655/4
 lezzet A. tatlı, çeşni 348/2
 lezzetsiz A.T. tatsız 283/7
 libās A. elbise 232/1
 1. -iṅnı 375/7
 1. -i āfiyet 330/2
 1. -ı al 194/4
 1. -ı lāle-gün 194/3
 lihāf A. örtü
 1. -ında 552/6
 līk F. ancak, fakat, lakin 4/1,
 136/5
 līkin F. lakin, ancak 150/2,
 186/6, 264/6
 līnet A. yumuşaklık
 1. -in 660/51
 livā A. bayrak 3/3
 lu'ḥ A. oyun, eğlence 185/2
 1. -iġa 455/3
 1. irür 452/4
 1. ehli 215/3
 1. u şan'at 660/32
 lu'ḥbet A. oyuncak 215/3
 1. -i birle 168/6
 1. -leriṅg 50/6
 1. -i çin 50/5
 lu'ḥbet-bāz A.F. oyuncu, hokkabaz 631/1
 lūlī F. şuh, baştan çıkarıcı; raks ede
 73/9
 1. -dür 721/1
 1. -i bāzī-ger 166/5
 lūlī-veş F. rakkase gibi, rakkaseye
 benzeyen
 1. -imdin 185/1
 luṭf A. iyilik, bağış; hoşluk 217/1
 1. -ça 233/1
 1. -iġa 371/7
 1. -ını 251/7 (cefā vü 1.)
 1. -uṅg 242/4 (gül-şen-i 1.)
 1. -uṅgdın 5/1
 1. ile 172/6
 1. it- 368/4
 1. iyle- 144/5
 1. kıll- 3/1
 1. -ı bī-ḥad 302/6
 1. -ı cān-fezā 437/4
 1. -ı izāfet 252/5
 1. u kerem 42/7
 1. u mihr 292/3

M

- ma'āş A. geçinecek şey
m. kıl - 244/6
- ma'āza'llāh A. tek sığınacak
Allah'tır; Allah korusun
405/5
- mācerā A. serüven, macera; olup
geçen 7/5, 96/7
m. -da 112/6
m. -sıdın 658/6
m. iyle - 59/7
- ma'dūm A. yük olan, bulunmayan
458/4, 544/3
- mā-fāt A. fevt olan, kaybolan
412/6 (telāfī-i m.)
- māfihā A. içinde bulunan 29/9,
124/8
m. -ğa 97/8 (dünyā vü m.)
- mağdūr A. haksızlığa uğramış
m. irür min 549/6
- mağlūb A. yenilmiş, yenilen
m. -ığa 93/9
m. -rak 317/3
m. iyle - 43/4
- mağrūr A. gururlu; bir şeye güvenen; kendini beğenmiş
222/2, 289/7
- mağz A. ilik
m. -ı üstüh'ān 21/5
- māh F. ay; ay gibi güzel; sevgili
m. -ım 252/3, 375/6
m. -ımdadur 416/7
- m. -ı cebīn 240/2
m. -ı cihān-gerd 407/5
m. -ı Ken'ān 201/1, 231/1
m. -ı nā-tüvān 352/1
m. -ı ruhsār 279/1
m. -ı şeb-efrüz 440/7
m. -ı tamām 657/35
- maḥabbet A. sevgi 115/8, 204/1
(ışk u m.)
m. -iṅni 659/42
m. -niṅ 133/6 (mihir ü m.)
m. ehli 40/7, 151/6
- maḥāfet A. korkma, korku 252/6
- maḥal(1) A. yer, zaman 377/1
m. -dür 312/1
m. -ı 375/1
m. -i reşk 283/3
- maḥalsiz A.T. yersiz, sırasız 683/1
- maḥbūb A. sevgili 1/7, 40/1
m. -dın 30/7
m. -rak 317/4
m. irür 40/1
m. -ı 'ākıbet 114/1
- maḥcūb A. utanan, utangaç 43/1
m. bol - 497/1
- maḥcūr A. hacz olunmuş, kullanılması yasaklanmış 484/7
- maḥfī A. gizli, saklı 35/8, 104/1
m. it - 480/3
- maḥfil A. oturacak, görüşülecek yer
m. -de 575/2
m. -din 575/2

- maḥfūz A. saklanmış; korunmuş,
gözetilmiş 287/1
m. iyle - 287/1
- māhir A. hünerli, becerikli 443/4,
610/5
- maḥkūm A. mahkum, hükümlü
m. bol - 616/6
m. -i emr 130/4
- maḥlaş A. kurtulacak yer 5/7,
255/3
m. -i 464/4
- maḥmil A. devenin üzerine konan
binek sepeti
m. -i 605/6
m. -idin 340/5
- maḥmūr A. sarhoşluğun verdiği
sersemlik; uyku basmış
göz 286/3, 241/6
m. min 477/5
m. sin 483/6
m. bol - 180/6
m. it - 507/4
m. kıl - 241/6
- māh-peyker F. yüzü ay gibi par-
lak, güzel, nurlu 77/2
- maḥrek hareketli bir noktanın
güttüğü yol; yörünge
m. -im 3/3
- maḥrem A. haram; çok içten, içli
dışlı; gizli olan 216/1
m. -dür 12/
m. imes 141/7
m. bol - 399/5
- m. it - 64/7, 78/1
m. -i rāz 498/3
- māh-rū F. ay yüzü 512/1
- mahrūm A. mahrum, bahtsız, nasipsiz
m. min 274/4
m. it - 404/8
- maḥrūmluk A.T. elde edemezlik 274/8
- mahrūr A. hareketli; kızgın, ateşli
328/5
m. min 477/1
m. it - 507/7
- maḥsūb A. hesap edilmiş, hesaba ka-
tılmış 40/5, 43/5
- maḥsūs A. ayrı, bağımsız, özel; layık
birine ayrılmış 138/2, 275/1
m. -lar 117/6
m. -largā 273/2
m. imes 275/5
m. irür 680/3
- maḥşer A. mahşer 306/5
m. -de 40/6
- māh-tāb F. ay ışığı, mehtap 542/7
- maḥhūd A. bilinen, sözleşilen; sözü
geçen
m. imes 517/2
- maḥūf A. korkulu, tehlikeli 305/1
m. -i kātīl 306/4
- maḥv A. yok etme, ortadan kaldırma
305/3
m. -unġ 544/6
m. it - 126/6, 213/9
m. iyle - 1/7
m. ol - 534/4

- m. -ı şühūd 103/8
- māh-veş F. ay gibi, güzel 248/1
- maḥz̄ A. su katılmamış, halis
m. için 191/2 (rūh-ı m.)
m. -ı sevda 500/3
- maḥzen A. mahzen 290/9
m. -i 214/5
m. -in 20/7
m. -i rāz 708/1
- maḥz̄ūn A. hüzünlü, tasalı, kaygı-
lı 106/3, 341/1
m. -ğa 275/1 (min-i m.)
m. -nı 85/2
- maḥz̄ūz A. hoşlanmış 286/3
m. bol - 286/3
- makāl A. söz; söyleme, söyleyiş
426/4
m. -inḡga 31/7
- makālet A. söz, konuşma
m. -i 135/7
m. -im 426/4
- makām A. mekan, yer, durak 299/4
m. -ıda 657/30
m. tap - 396/9, 424/5
m. tut - 517/4
m. -ı rāst 398/3
- makbūl A. beğenilen, hoş giden
45/5, 145/9
m. -ini 5/1
m. -ünḡ 317/7
- makbūz̄ A. sıkılmış, daralmış
m. irür 34/6
- maḡdem A. gelme, dönüp gelme
m. -inḡga 659/53
- maḡdūr A. elden gelen, yapılabilen
98/3, 197/3
m. irmes 98/3
m. irür 727/3
- mākis̄ A. duraksayan 89/4
- mākiyān F. tavuk 321/7, 688/2
- maḡşad A. kast olunan, istenen 367/5
m. -ka 320/8
m. -nı 32/6
- maḡsūd A. istek 212/9, 248/3
m. -dın 404/8
m. -ınınḡ 188/6
m. irür 382/7
m. -um 362/1
m. ile 206/8 (sürme-i m.)
- maḡta- övmek, medhetmek
m. -saḡ 473/6
- maktūl A. öldürülen 159/2
m. -i 624/9
- māl A. mal, varlık, servet
m. -ıḡa 374/4
m. 'ilmi 531/6
m. u cāh 134/5
- māl-ā-māl A. çok dolu, dopdolu 9/6
(cām-ı m.)
m. -dür 159/8
m. -ı 181/6
m. min 496/6
- ma'lūm A. bilinen, belli 350/7
m. imes 93/6

- m. iyle - 350/7
m. kıl - 91/4
mamûğ pamuk 28/3, 165/2
m. -lardin 30/5
mamuk pamuk 321/4, 322/5
(krş. mamûğ)
m. dik 506/4
ma^ʿmūr A. bayındır, şen 135/5,
197/1
m. bol - 92/2
m. iyle - 488/5
mānend F. benzer, eş 116/1, 390/5
m. -iñg 93/6
m. dik 390/5
mānendeliğ F.T. benzerlik, eşlik
298/5
mañga bana 12/5, 263/8, 275/6
m. -dur 574/7
ma^ʿni A.F. mana, anlam 236/7,
254/5 (dürr-i m.)
m. -din 264/2
m. bile 440/6
m. bol - 396/5
māni^ʿ A. mani, engel 254/5
m. imes 12/7
m. irür 372/5
m. -i 132/9
mankal A. mangal
m. -ğa 223/3
m. -ıda 161/4
m. -iğa 598/3
m. -ımdın 316/3
mañglay alın
m. -ıda 161/4
m. -iğa 598/3
m. -ımdın 316/3
manşıb A. yer, mevki
m. -ı huffāşlığ 296/1
mansūr A. Allah'ın yardımıyla galip/üs
tün gelmiş
m. -uñg 660/84
manzar A. bakılan/görülen yer, görünüş
660/22
manzūr A. bakılan, görünen
m. it - 507/2
maraz A. hastalık, illet 274/2
m. -dın 103/6
m. -ğa 33/7, 94/3
ma^ʿreke A. savaş meydanı
m. -si 185/4
ma^ʿrifet A. beceri, bilgi, ustalık 56,
530/6
mariz A. hasta, hastalıklı 278/7
m. -i 653/5
maşaf(f) A. savaş
m. -ında 552/3
m. -i 729/1
mā-sivā A. Allah'tan başka şeyler, dür
ya ile ilgili olan şeyler 1/6,
10/7 (nağş-ı m.)
mā-sivā^ʿllāh A. Allah'tan başka şeyler
3/8, 29/9
maşlahat A. iş, husus, dirlik, düzenli
m. -ka 468/2
m. irmes 497/5
maşlahat-āmüz A.F. iş bilen 214/4
(hıred-i m.)
maşrū^ʿA. saralı 660/51
māşıta A. kadınlara tuvalet yapan
kadın
m. -sı 8/9

- ma^çşuk A. sevgili
 m. -ı 611/6
 m. -lardin 551/1
 m. u ^çâşık 115/7
- ma^çşukluk A.T. sevilmişlik 459/3
 ma^çbüh A. pişirilmiş 107/3
 m̄atem A. yas, keder, matem 288/4
 m. -dür 12/5
 m. -i 394/3
 m. figānı 15/8
 m. tut - 23/9, 288/4
- m̄aterā A. gördüğün/göründüğü gibi 7/8
 ma^çla^ç A. doğacak yer; kaside ya-
 da gazelin ilk beyti
 m. -ı 660/36
 m. -ıdın 413/2
 m. -nı 660/38, 49
- ma^çlüb A. istenilen, aranan 40/4,
 43/1
 m. -ını 213/8
 m. -nıng 93/8
 m. irür 384/3
 m. -ı gayr 1/6
- m̄avī A. (m̄ā'ī) mavi 48/5, 282/2
 m̄āye F. maya, temel
 m. -i sevdā 499/4
- m̄āyil A. (m̄ā'il) bir yana eğilmiş;
 istekli, düşkün 53/9, 80/1
 m. irür 564/6
 m. ol - 612/1
- mayruk kusurlu, ayıplı 317/2
 ma^çyüb A. ayıplanmış; eksikli 40/7
 m. -rak 317/2
- mazhar A. şereflenme, nail olma; bir
 şeyin görüldüğü/çıktığı yer
 m. ol - 509/4
 m. -ı insān 4/1
- ma^çzlüm A. zulüm görmüş; sakin, sessiz
 163/4
 m. āhı 680/2
- ma^çzmün A. anlam
 m. -ı men kara^ç 288/7
- ma^çzūr A. özürlü, özür taşıyan 154/5,
 266/6
 m. min 477/1
 m. it - 507/8
 m. kör - 87/3
- me'^çāl A. netice, meydana gelen şey
 m. -im 537/6
- mebde' A. başlangıç, ilk unsur
 m. -i feyż 276/1, 382/6
- mebhūt A. hayrette kalmış, şaşkın 71/3
 m. it - 432/6
- mecāz A. yol, geçecek yer; gerçeğin
 zıttı
 m. -ı 13/8
 m. ehli 582/6
- meclis A. meclis, topluluk 341/5, 356/6
 m. -ide 388/4
 m. mu^çribi 378/7
 m. tüz - 341/5
- mecma^ç A. toplanılacak yer, kavuşma yeri
 m. -ıga 555/7
- mecma'^çü'l-bahreyn A. iki büyük suyun ka-
 vuştığı nokta 620/7
- mecnūn A. deli 370/6

- m. -dur 447/7
 m. -ğa 8/5
 m. iyle - 13/8
 m. şıfat 539/9
 m. -ı şeydā 486/6
 macnūnluğ A.T. delilik
 m. -umğa 90/1
 mecnūn-şicār A. mecnun gibi, deli
 618/1
 mecrūh A. yaralı, yaralanmış
 106/3, 349/1
 m. irür 431/3
 m. kıl - 370/5
 m. ol - 726/4
 m. -i etfāl 243/3
 medār A. yörünge
 m. -ığa 223/7
 med(d) A. çekip uzatma, yayma
 55/5
 m. -i 132/5
 m. irür 476/5
 m. ü sevād 267/3
 meded A. yardım, imdat 490/7
 m. -dür 353/4
 m. iyle - 22/7
 m. kıl - 430/7
 medh A. övme
 m. -ide 714/2
 m. -in 324/7
 medfen A. mezar, kabir
 m. ü idbār 417/2
 meftūn A. büyülenmiş, vurulmuş
 m. bol - 507/2
 m. kıl - 454/8
 meğāk F. çukur, mezar 170/7, 328/5,
 333/5
 meger F. meger, halbuki, oysaki 168
 260/6
 m. ki 222/1, 250/1
 m. kim 256/4,
 357/2
 meh F. bkz. mäh 273/6
 m. -i hūr-geh-nişin 293/4
 m. -i t̄abān 568/4
 meh-cebīn A.F. ay alınlı, parlak al
 lı 447/1
 mehcūr A. terk edilmiş, unutulmuş 2
 445/2
 m. min 477/3
 m. bol - 197/7
 m. it - 507/6
 mehd A. beşik
 m. -i ulyā 28/7
 mehleke A. helak olacak yer/iş
 m. -si iğre 241/3
 mehlikā F. ay yüzlü, güzel 401/4
 mehr A. evlenirken erkeğin kadına v
 diği nikah bedeli 141/6
 meh-simā F. ay yüzlü, parlak yüzlü;
 güzel
 m. -ğa 97/1, 261/5 (ruhsār-ı m.
 meh-tāb F. ay ışığı
 m. -ındadur 655/20
 meh-veş F. ay gibi, güzel 144/9, 24
 (Türkmen-i m.)
 m. -im 170/3

- m. -imğa 171/1
 m. -imni 138/5
 m. -ka 386/1
 m. -ler 515/4
 m. -lerğa 335/3
 m. -i 446/1
 m. -i ferrâş 246/1
 m. -i tersâ 277/5
 mekân A. yer, oturulan yer 7/6,
 20/6
 m. -ıdın 512/6
 m. -ım irür 428/4
 m. kıl - 446/4
 mekkâr A. hileci, düzenci 229/6
 mekkâre A. hileci, düzenci(kadın)
 208/6, 431/6
 m. -i 13/7
 mekr A. hile, düzen 208/6, 380/7
 m. -i birle 119/9
 m. -ige 193/8
 m. ile 215/5
 m. ü fen 590/6
 m. ü fitne 431/6
 m. ü hîle 146/2
 mekteb yazı yazılacak yer; okul
 43/7, 457/5
 mektüb A. mektup 40/6, 43/7
 melâhat A. güzellik, yüz güzel-
 liği 76/2, 321/2
 m. -dın 238/4 (hüsn ü m.)
 m. imes 584/7
 melâl A. usanç, sıkıntı 373/6,
 461/6
 m. -i 138/1
 m. -imni 416/1
 melâlet A. usanma, sıkıntı 176/9, 247/4
 m. -ka 319/8
 m. -i 135/1
 m. -idin 426/1
 m. -im 426/1
 m. çik - 367/3
 melâmet A. ayıplama, azarlama 87/3,
 152/5 (erbâb-ı m.)
 m. -ka 323/5 (ehl-i m.)
 m. ehli 197/9
 melâyik A. (melâ'ik) melekler 7/5,119/1
 m. hayli 96/5
 melâyike bkz. melâyik
 m. -i rahmet 74/2
 melek A. melek 141/7, 154/5
 m. kuşları 6/4
 m. -i katl 304/4
 melek-sîmâ A. melek yüzlü, güzel 118/5,
 124/3
 melekût A. hükümdarlık, saltanat 71/5
 (hayl-i m.)
 melih A. güzel, şirin, sevimli 101/3
 melik A. padişah 660/56
 melûl A. bıkkın, bezmiş; mahzun 138/6,
 243/8
 m. irür 367/2
 m. bol - 367/4
 m. kıl - 9/6
 m. ol - 243/8
 me'men A. emin/sığınılacak yer 386/7
 m. irür 16/5

- memlū A. dolu 340/7, 461/2
 memnūn A. sevinmiş, sevinçli;
 hoşnut 206/7
 m. bol - 24/4
 memūr A. emir alan
 m. iyle - 507/8
 memzūc A. karıştırılmış, karışık
 256/7
 m. ol - 462/6
 men^c A. yasak etme, yasaklama
 117/8
 m. -iğa 346/2
 m. -im 581/10
 m. -in 128/2
 m. iyle - 411/1
 m. kıl - 13/9
 m. -i cünūn 160/4
 m. -i eşk 388/5
 m. -i ^cışk 245/4
 menbā^c A. kaynak, pınar
 m. -ı 660/68
 menfī A. sürülmüş
 m. bol - 124/1
 menkābet A. ünlülerin fıkraları,
 hikāyeler 305/9
 men karā^c A. men karā^ca kurī^ca
 "kapı çalanın kapısı çalınır"
 atasözünün kısaltılmışı 288/7
 menkūb A. talihsiz, düşmüş
 m. -rak 317/7
 m. -i hicrān 243/3
 mensūb A. bir şeyle ilgisi bulun-
 nan
 m. iyle- 40/3
 mensūh A. hükümsüz bırakılmış 107/1
 menşūr A. rütbe tevcihiyle ilgili fer-
 man
 m. -ın 53/5
 me^cnūs A. alışılmış, alışık
 m. -um 235/3
 m. -um durur 235/3
 m. ol - 234/5
 menzil A. konak yeri; ev; bir günlük
 yol; konak 174/7, 259/6
 m. -din 575/1
 m. -ğa 283/6
 m. -ğaça 575/1
 m. -i 7/2
 m. -immi 415/4
 m. -iñg 382/1
 m. kıl - 259/6
 m. ü mesken 303/7
 menzil-be-menzil A.F. konak konak 382/1
 menzil-gāh A. konak yeri
 m. -ım 402/1
 menzil-geh bkz. menzil-gāh 574/5
 mer A. adam, erkek
 m. -dür 722/4
 merāk A. merak; heves, istek, düşkün-
 lük
 m. iyle - 314/3
 merāret A. acılık, tatsızlık
 m. -idin 242/3
 mercān A. mercan 376/5, 449/2
 m. kibi 621/5
 merd F. adam, insan 487/1
 merd-āne F. erkekçe, mertçe 237/4
 merdūd/reddedilmiş, kovulmuş 145/9, 421.
 A.

- m. -ı 317/2
m. -nı 278/4 (min-i m.)
merdüm F. insan, adam; göz bebeği
m. -idin 422/4
m. -in 184/3
merdümlük F. T. insanlık
m. bile 314/5
merdüm-firīb F. insan aldatan,
fettan 119/3.
merdüm-nişān F. göz bebeğinde
oturan; gözde 545/4
merg F. ölüm
m. cāmı 400/6
mergüb A. rağbet edilen, beğeni-
len 40/2, 317/1
m. -rak 317/1
mergül A. kıvrılmış, kıvrıcık
(saç)
m. -in 97/1
merhabā A. merhaba, günaydın
657/25
merhale A. iki konak arası, bir
günlük yol
m. -de 517/6
merhem A. merhem 6/5, 165/2
m. -çe 328/7
m. dik 341/3
m. -i rāhat 343/1
merhūn A. rehin edilmiş
m. bol - 24/5
mer'î A. gözle görünen 34/4,
506/7
merkeb A. binek; eşek 18/3
m. sür - 209/3
m. -i ebreş 638/4
mermer A.F. mermer taşı
m. 508/1
mesāfet A. ara, uzaklık
m. -dür 516/6
mesāhat A. ölçme (yer) 76/6
mescid A. meşid, küçük cami 654/5
meşellik gibi, benzer 28/2, 102/2
mesh A. şeklini değiştirerek çirkin
hale getirme 701/1
m. iyle - 121/3
meske A. tereyağ 321/5
m. -din
mesken A. ev, oturacak yer 6/7, 319/4
m. -ge 303/7 (menzil ü m.)
m. -i 401/7
m. -ing 19/7
m. iyle - 181/4
m. kıl - 8/10
meslūb A. giderilmiş 43/6
m. -rak 317/6
meslūh A. derisi yüzülmüş 107/6
mesned-nişān A.F. bir mekanda bulunan
48/7
mesrūr A. sevinçli, mutlu 266/1
m. min 477/7
mes(s) A. mes, temas, dokunma
m. -i 605/5
mest F. sarhoş, 159/6, 217/7
m. -ler 65/6

- m. bol - 77/1, 370/7
 m. ile 272/6
 m. kıl - 77/7
 m. ol - 166/7
 m. olmak 105/9
 m. tüş - 479/9
 m. -i bî-bāk 258/5
 m. -i meleng 339/1
 m. -i müdām 299/1
 m. -i nāz 162/4
 m. ü bî-haber 169/6
 m. ü bî-hod 86/7
 m. ü dil-āzār 229/4
 m. ü harāb 42/10
 m. ü hod-kāme 531/5
 mestāne F. sarhoşça 64/9, 556/3
 (nağme-i m.)
 mestūr A. yazılmış, çizilmiş
 197/9
 m. min 477/6
 m. it - 507/1
 mes^ud A. mutlu, bahtiyar 114/5
 meş^ual A. çıra, ucunda alev olan
 yanıcı sopa/değnek 300/1,
 383/5
 m. -ğa 175/6
 m. -idür 316/1
 m. -i vaşl 619/5
 meşām(m) A. burun 299/6, 424/1
 meşgūl A. bir işle uğraşan, de-
 vamlı iş yapan 280/7
 m. iyle - 481/3
 m. ol - 280/7
 meşhed A. şehid olunan/gömülen yer
 m. -im 508/1 (m. taşın)
 meşhūd A. gözle görünmüş, görülen l
 meşhūr A. ünlü, tanınan 266/5
 m. min 477/2
 m. it - 507/5
 meşk A. yazı örneği
 m. -idür 466/3
 meşreb A. tabiat, yaratılış; ahlak
 m. -inġni 602/6
 meşşāta A. gelin tuvaleti, kadın tuv
 ti yapan kadın; saç süsü 368
 m. -lar 290/6 (zūlf ü m.)
 m. -nı 60/2
 m. -sı 350/6
 meşveret A. danışma
 m. kıl - 435/7
 meş^uf A. aşk delisi, çılgın âşık
 m. min 454/8
 metā^u A. satılacak mal/eşya 24/6
 m. -ın 181/6
 m. -ını 246/7
 me^uvā A. yurt, mesken, sığınılacak
 m. -sı 581/10
 m. bol - 657/3
 meved A. maddeler, cisimler 33/5
 mevākib A. topluluklar, kalabalıklı:
 406/7
 mevc A. dalga 262/1
 m. -idin 279/4, 376/5
 m. ur - 2/7

- mevcluğ A.T. dalgalı 175/1
mevhūm A. kuruntuya dayanan
m. irūr 489/4
mevkib A. maiyetle yürüyen alay,
kafile
m. -iṅg 660/80
mevsim A. mevsim
m. -de 338/6
mev'ūd A. vadedilmiş, söz veril-
miş 114/7
mevvāc A. çok dalgalı
m. kıl - 92/3
mevzūn A. ölçülü, biçimli, uyum-
lu 24/1 (kadd-i m.)
m. -ğa 275/2 (kāmet-i m.)
m. -nı 416/7
m. irūr 454/1
mey F. şarap 117/6, 140/8
m. -dın 286/4
m. -i 223/1
m. -iğa 252/4
m. -ni 243/9
m. irūr 110/1
m. baṭı 65/6
m. dūrdi 553/6
m. gedālig 299/1, 416/6
m. humārı 501/8
m. otı 46/6
m. suyu 562/9
m. şiftesi 430/6
m. süz - 212/7
m. tart - 261/5
m. tut - 421/7
m. -i gül-fām 177/1
m. -i gül-şen 386/5
m. -i hammar 98/6, 110/6
m. -i hecrī 110/1
m. -i ışık 121/6
m. -i kevşer 137/7
m. -i la'1 217/5
m. -i muğāne 17/5
m. -i nāb 233/6
m. -i vahdet 529/4
m. -i vaşl 125/6
mey-fürüş F. şarap satan, şarapçı
105/9, 324/8
mey-gün F. şarap renginde 477/5
m. -ğa 275/3 (leb-i m.)
mey-hāne F. meyhane, şarap içilen/
satılan yer 111/4, 183/6
('azīmet-i m.)
m. -dür 386/7
m. -ğa 153/7
m. -niṅg 335/7
mey-kede F. meyhane 155/6, 245/7
(gedā-yı m.)
m. -dür 528/6
m. -ni 557/9
m. sarı 408/7
mey-nūş F. şarap içen
n. -umğa 296/6
mey-perest F. sürekli şarap içen,
şaraba düşkün 576/8
meydān A. meydan 310/7

- mihmānlığ F.T. misafirlik, ko-
nukluk 628/8
m. -ım 186/7
- mihmiz A. mahmuz
m. -inğdin 350/5
- mihnet A. zahmet, eziyet; keder,
sıkıntı; bela 218/5, 341/1
(derd ü m.)
m. -dür 145/5 (hār-ı m.)
m. -i 397/3
m. -idin 239/6
m. -im 137/5
m. -inğga 274/1 (dāg-ı m.)
m. -ka 93/8
m. -ni 348/8 (zehr-i m.)
m. ile 208/1 (tīg-ı m.)
m. okı 18/1
m. -i devrān 253/8
m. ü belā 205/5
m. ü derd 16/2
m. ü gam 497/4
- mihnet-efzā(y) A.F. derd artıran,
derde derd katan 453/4
m. -ım 174/4 (āh-ı m.)
m. min 500/9
- mihnet-keş A.F. dert/eziyet çeken
m. -ke 163/4 (mazlūm-ı m.)
- mihnet-perver A.F. derd/eziyet
besleyen, dertle yaşayan
m. -im 413/4
- mihr F. güneş; sevgi 247/5
(niyāz u m.)
m. -din 387/6
- m. -i 375/6
m. -idin 375/6
m. -imğa 316/4 (da'vī-i m.)
m. -inğ 242/3
m. -ini 374/4
m. -inğni 386/1
m. -ni 232/1
m. dik 328/4
m. ile 292/3
m. -i 'ālem-ārā 174/1
m. -i cihān-ārā 97/1
m. -i encümen 534/2
m. -i gerdün 424/4
m. -i giyeh 604/5
m. -i hāverī 295/1
m. -i 'izār 284/6
m. -i rahşān 380/1
m. -i sâyir 219/3
m. ü maḥabbet 133/6, 151/6
m. ü sipihr 508/8
m. ü vefā 137/4
- mihrāb A. cami mihrabı, ümit bağla-
nan yer 44/3 (şekl-i m.)
m. -dın 489/1
m. -ıda 330/7
m. -ıdın 464/2
m. -ındadır 655/5
- mihr-āsā F. güneş gibi; parlak, ay-
dınlık
m. -ga 97/4 (bezm-i m.)
- mihr-bān F. sevecen, merhametli, gü-
ler yüzlü, yumuşak huylu 129/7,
425/9 (refik-i m.)

- m. -ğa 18/4, 159/6
m. -ıda 254/5
m. -ıngnı 294/3 (gerd-i m.)
meyl A. eğilim; sevme, tutulma
298/4, 314/2
m. -i 223/6
m. it - 468/6
m. iyle - 386/5
m. kıl - 87/2
182/3
m. -i âdemî-zâd 554/7
m. -i intikâl 537/8
m. -i namâz 643/3
m. -i neşât 233/6
m. -i reyâhîn 225/3
m. -i vağan 448/3
mezâk A. zevk alma, tad duyma;
zevk, lezzet 311/2
m. -ım 630/5
m. tap - 311/2
mezâr A. ziyaret yeri, mezar
m. -ım 415/5
m. -ıng 480/7
mezheb A. mezhep;gidilen, tutulan
yol; 274/7
tört m. 311/6
mezellet A. zelillik, hakirlik,
alçaklık 28/2, 184/6
mezkûr A. adı geçmiş, anılmış
273/7, 279/7
m. min 477/4
m. irür 279/7
m. it - 507/1
m. kıl - 273/7
mezmûm A. ayıp
m. -dur 288/2
mezrâ A. ekilecek yer
m. -da 474/3
m. -ıda 89/3
m. -ın 248/2
m. -ı cân 351/5
m. -ı dehr 172/6
mıkaţ A. kamış kalemin ucunu kesme
işinde kullanılan bir araç
282/4
mısrâ A. mısra, dize 677/2
mızrâb A. mızrap 44/6
mî'âd A. söz verilen süre, belirli
süre
m. -ıdın 468/5
micmer A. içinde tütsü yakılan kap
m. -dür 340/3, 726/1
dûd-ı m. 340/3
midâd A. mürekkep 416/2
mi'de A. mide
m. nârı 726/5
midhat A. medhetme, övme
m. -ın 660/24
mih F. mih, çivi
m. irmes 180/2 (na'1 ü m.)
mihmân F. misafir, konuk 97/3, 283/6
m. -ım 314/5
m. -ımgâ 23/6
m. sin 319/8
m. birle 234/2
m. iyle - 423/1

- m. ırmış 259/1
- mikdār A. parça, kısım, bölüm;
değer 119/5, 236/3, 306/5
- m. -ıça 313/6
- m. -ıdur 137/5
- miknet A. kuvvet, güç, zor
- m. -de 69/3
- m. -in 660/60
- mikrāz A. makas 276/7
- mīl A. sürme çekmeye yarayan
alet, yollarda mesafeyi
belirtmek için konan ni-
şan 125/5, 374/1
- mīm A. Arap alfabesinde "م" har-
fi 396/1, 476/5
- m. -idin 581/1
- mi^cmār A. mimar, yapıcı
- m. -ın 508/8 (tāk m.)
- mimrāz A. hastalıklı 276/9
- m. bol - 276/9
- min ben 224/6, 361/7, 484/1
- m. -çe 8/5, 322/3
- m. -de 426/4
- m. -din 243/5, 388/3
- m. -dindür 161/2
- m. -diṅg 548/6
- m. -i 218/1, 233/5
- m. -iṅg 316/2, 259/1
- m. -iṅg sarı 501/6
- m. dik 187/2
- m. irür 367/1
- m. kibi 89/3, 182/6
- m. m. 491/3
- m. müştāk min 578/7
- m. tilbe min 12/4
- m. yaman min 259/8
- m. yaṅlıg 299/3
- m. -i āvāre 131/6
- m. -i bī-çāre 143/1, 438/4
- m. -i bi-hānūmān 499/6
- m. -i bīmār 308/1
- m. -i derd-mend 659/23
- m. -i dil-haste 558/4
- m. -i dīvāne 258/7
- m. -i ḡam-nāk 5/2
- m. -i harāb 188/4
- m. -i ḡayrān 303/6, 474/2
- m. -i ḡazīn 659/39
- m. -i maḡzūn 463/3
- m. -i mecnūn 8/5
- m. -i mehcūr 445/2
- m. -i merdūd 278/4
- m. -i mübtelā 274/1
- m. -i nādān 518/7
- m. -i nā-şād 125/1
- m. -i remīde 659/4
- m. -i rüsivā 97/7
- m. -i ser-geşte 8/8
- m. -i şeydā 234/7
- m. -i tilbe 526/4
- m. -i ḡuryān 37/8
- m. -i za^cīf 84/1
- m. -i zār 255/1, 551/1
- m. ü yār 257/5
- min- binmek
- m. -di 321/6

- m. -gil 18/7
m. -ip 249/4, 520/3
- mīnā F. şişe, billur, cam; mine,
gök mavisi 391/3
m. dik 391/5 (levh-i m.)
günbed-i m. 29/8
- mīnā-kār F. mine işleyen, mine
işçisi
m. -de 545/8, 548/8
- minber A. minber 441/3,4
m. -inġ 441/1
- miġ bin 223/2,5
m. -din bir 378/3, 480/1
m. m. 249/2
- miġ ben 50/1, 342/1, 365/5
m. -ige 698/2
kara m. 50/1
- minḳār A. gaga 724/1
m. -ı 363/4, 725/2
la⁴1 -i m. 363/4
- minḳāş A. cımbız
m. -idür 246/3
- minnet A. minnet, gönül borcu
115/4
m. -in 380/6
- minnet-dār A.F. gönül borcu du-
yan, müteşekkir kalan
119/2, 206/7
m. -ıdur 137/1
m. -rak 313/3
memnūn u m. 206/7
- minsiz bensiz 369/6
mīnū F. sırça; zümrüt
m. bile 166/7 (günbed-i m.)
mi⁴rāc A. göğe çıkma, Hz. Muhammed'in
göğe çıkışı
m. -inġ 7/5
- mir'āt A. ayna 4/1
m. -ıda 173/2
m. -ın 112/3
m. -ını 41/4
m. -ı evḳat 69/11
m. -ı hüsn 380/2
m. -ı idrāk 411/6
m. -ı İskender 319/6
- mirrek F. küçük bey 330/6
mirzā F. asalet ünvanı, beyzade 29/6,
277/7
- mişāl A. örnek
m. -i 366/2
m. -im 151/4
m. -inġdin 460/3
- mişāl A. miskin, zavallı 161/9, 403/1
- mişl A. benzer, eş 38/2
m. -i ya 222/2
m. -i yalar 222/2
m. -i imen 151/4
- mismār A. çivi, mih
m. -ı 579/5
- mītīn F. büyük çekiç 279/5
m. birle 226/3
- mīve F. meyve 113/6
m. imiş 589/4

- m. -si 244/1
mizâc A. huy, tabiat, yaradılış
94/1
m. -ı 3/2
mîzân A. terazi, ölçek
m. -ıda 533/8
mîz-bân F. konuğu ağırlayan, ev
sahibi 307/3
mîz-bânlig F.T. konuk ağırlama,
ev sahipliği 436/5
mu'âlic A. ilaç yapan, ilaççı
276/3
mu(y) F. kıl 304/1, 511/1
m. -ı 318/6
m. -nı 202/8
ser-i m. 318/6
mû-şikâf F. kılı kırk yaran
657/18
mu'allak A. sürüncemede kalmış
(iş) 541/7
mu'allim A. öğretmen, öğretmen
391/5
mu'âmele A. davranma, davranış
m. -dın 695/1
mu'ammer A. ömür süren, yaşayan
660/25
mu'anber A. amberlenmiş, güzel
kokulu 113/2, 230/3
m. kıl - 358/1
mu'athtar A. ıtırlı, güzel kokulu
299/6, 495/4
m. kıl - 609/2
mubâh A. işlenmesinde günah olmayan
şey 102/5
müceb A. icab etmiş, lazım gelmiş
m. -i 91/4
m. -i güşâd 147/4
m. -i helâk 107/6
mücib A. icab eden; şaşkınlık veren
m. bol - 281/9
mu'ciz A. acze düşüren, başkalarını
bir şey yapmada geri bırakan
655/15
mu'cizât A. mucizeler
m. -iñgga 7/4
mufriţ A. sınırı geçen, ileri vardır
aşırı 369/1
muğ F. ateşe tapan 110/8, 235/9
câm-ı m. 110/8
m. deyri 8/10, 401/6
muğ-beçe F. meyhaneci çırağı 218/7,
234/6
m. -ler 167/6
muğâne A. ateşe tapanların ayini 17/
212/7
mey-i m. 17/5
muğannî A. şarkıcı 219/9, 305/7
m. -ler 217/7
muğaylân F. deve dikenini
m. -dın 367/5 (hâr-ı m.)
muğtenem A. ganimet olarak alınmış
68/10, 266/7
m. -dür 186/6
m. tut - 442/7

- muğtenim A. ganimet olarak alan/
bilen
m. ol - 408/8
- muḥāl A. olmayacak, olmaz,olamaz
253/5 (ḥayālāt-ı m.)
m. -din 492/6 (ḥayāl-i m.)
m. -im 151/3 (sevdā-yı m.)
m. -ımnı 416/3
m. irür 373/4
- muḥālāt A. olamaz/olmayacak şey-
ler
m. -nı 240/4 (fikr-i m.)
- muḥālif A. muhalefet eden, uyma-
yan, uygun düşmeyen 10/9,
276/8
- muḥālif-ṭab' A. zıt huylu
718/2
- muḥarrer A. yazılmış, yazılı
m. -dür 722/1
- muḥib(b) A. seven, dost
m. -ka 40/1
m. kıl - 40/1
- muḥik(k) A. haklı, hakkını alan
m. -dür 235/1, 348/6
m. min 204/2
- muḥkem A. sağlam; güçlü 144/9,
165/6
m. -rak 255/3
m. durur 264/8
m. imes turur 412/6
m. iyle - 504/7
m. kıl - 727/2
m. tut - 399/9
- muḥkemliḡ A.T. sağlamlık
m. -ı 39/8
m. -ıdın 719/2
- muḥliş A. saf, katkısız; dostluğu gö-
nüldeñ olan 90/1, 271/6
- muḥrik A. yakan, yakıcı
m. -dür 327/2
- muḥtāç A. ihtiyacı olan, yoksul
m. -ıdur 95/2
m. -rak 95/8
m. imes 95/1
m. bol - 92/4
m. kıl - 170/6
- muḥtāle A. hileci, dalavereci(kadın)
229/6
- muḥtaşar A. kısaltılmış, kısa 195/7,
424/7
- muḥtelif A. türlü, çeşitli 324/9
- muḥterem A. saygıdeğer, saygın 627/1
- muḥterik A. tutuşup yanan, yanık, yan-
mış 342/1
- muḥteriz A. sakınan, çekinen
m. -dür min 640/6
- muḥtesib A. polis ve belediye işleri-
ne bakan memur 51/5, 264/7
m. dik 210/2
- muḥābil A. karşılık; birşeye karşılık
yapılan
m. -ide 66/8
- muḥaddem A. değerli, üstün
m. -rak irür 396/7
- muḥāmir A. kumarbaz 638/7
- muḥāmir-şive A.F. kumarbaz edası 335/3

- mukarrer A. şüphesiz, sağlam;
 kararlaştırmış
 m. -dür 722/2
 m. bol - 69/8
- mukavves A. yay gibi eğri; bü-
 külmüş, kavisli 172/5,
 296/2
 m. kaç 296/2
 çerh-i m. 172/5
- mukayyed A. bağlı, kayıtlı
 m. bol - 529/7
 m. iyle - 45/3
 m. ü hâzım 107/3
- mukbil A. iyi talihli, mutlu
 19/6, 245/1 (müdbir ü m.)
- mukîm A. ikamet eden, oturan
 420/8, 514/7
 m. -i 660/10
 m. kıl - 396/9
- mukır(r) A. doğru söyleyen, ku-
 surunu gizlemeyen 318/2
- muktedā A. başta gelen, önde ge-
 len 159/3
- muktedālîğ A.T. başkanlık, önder-
 lik 7/1
- mûm F. mum 331/3, 353/2
- munça bunca, bunun gibi, bu kadar
 148/6, 219/2
 m. ki 291/3
 m. ok 19/7, 177/7
- mundağ böyle, bu şekilde, bunun
 gibi
 m. -i 48/4
- mundağ bkz. mundağ 8/2, 12/4
 m. ki 614/3
 m. kim 168/6, 254/7
- mundın bundan, buradan 5/1, 318/8
 m. narı 376/6, 488/7
 m. özge 357/3
- mundu mızrak biçiminde bir tür şiş
 449/5
- muṅga buna 334/6, 390/5
- muṅgluğ dertli, tasalı 205/6, 220/1
 m. belā 29/6
 m. köṅül 96/2
- muṅgla- bunalmak, sıkılmak
 m. -dım 64/2
- muṅgra- feryad itmek, inlemek
 m. -yup 61/2
- munkalib A. dönen, değişen; başka
 kıliğa giren 51/4 (rāy-ı m.)
 çerh-i m. 542/8
- munı bunu 5/9, 325/4
- mūnis A. can yoldaşı, yakın arkadaş
 228/1, 234/7
 m. irür 228/1
 m. it - 659/9
 m. -i cān 577/1
- muntaḥab A. seçilmiş, cennete gidil-
 mek için seçilmiş 258/6
- munuṅ bunun 408/1, 418/4
 m. birle 646/5
 m. dik 132/2, 504/6
- muntazır A. bekleyen, gözleyen 157/
 m. -durlar 157/7
- mūr F. karınca 98/2, 155/4

- m. -ıdın 504/8
m. -ığa 617/6
m. -nıñg 660/83
m. şafı 570/1
m. -ı mübtelâ 205/1
mür-haṭ F.A. karınca katarı/di-
zisi
m. -lar 263/7
murād A. arzu, istek, dilek;
maksat 114/3, 116/4
m. -ı 147/9
m. -ım 422/2
m. -ıñg 381/7
m. it - 360/3
m. tap - 381/7
m. u kām-rānliġ 198/1
muraḳḳa A. yamanmış, yamalı
412/8
muraşşā A. bezenmiş, süslenmiş
446/4
murtāz A. alıştıırılmış, eğitimli
(hayvan) 276/1
musaḥḥar A. ele geçirilmiş
m. bol - 69/2
muşāhib A. konuşan, söyleşen 50/5
muşallā A. musalla, cenaze nama-
zı kılınan yer 32/1, 556/4
muşavvir A. resim yapan, ressam
9/5, 245/6
m. -ğa 637/5
muşhaf A. kuran, kitap
m. -dur 524/2
- m. -ını 32/2
m. -ınıñg 524/1
m. kibi 632/3
m. -ı nāṭıḳ 524/2
muşibet A. felaket, yıkım; bela 502/5
(ehl-i m.)
muṭād A. alışmış, âdet olmuş; alışıl-
mış 117/6, 125/6
m. -ıma 539/6
m. it - 58/9,
218/4
m. iyle - 488/7,
614/6
muṭavvel A. uzatılmış
m. kıl - 467/8
muṭteber A. saygın, inanılır, güveni-
lir
m. irmes 608/6
muṭtedil A. yumuşak (huylu)
m. min 282/5
muṭtekid A. inanan, dini bütün 115/4
muṭterif A. itiraf eden, açıklayan
m. -dür min 259/8
m. -dür 552/9
muṭī A. itaat eden, boyun eğen; bağlı,
bağımlı
m. ol - 707/2
muṭrib çalgıcı, çalgı çalan 11/7, 401/6
m. sin 126/7
m. nişārı 433/7
m. -i bezm 582/5
m. -i zühre-cebîn 309/7

- mutlak A. kayıtsız şartsız, mut-
laka, kesinlikle 162/8,
307/6
- muttaşıl A. aralıksız, hiç dur-
maksızın 61/2
- muvâfık A. uygun yerinde 183/1
muz buz 469/1
m. birle 266/9 (kar u m.)
m. dik 660/75
- muzâf A. katılmış, bağlanmış
m. irmiş 552/8
- muzluk buzlu
m. su 711/2
- muzmer A. gizli, saklı, örtülü
34/7, 156/5, 161/5
- muzîk A. sıkın, sıkıştırıcı, dar-
laştırıcı
m. -i 422/8
- muztar(r) A. çaresiz, ...zorunda
kalmış
m. irdim 19/2
500/1
m. -rak 313/4
m. min 161/7
m. iyle - 30/7
- muztarib A. acı çeken, kaygılı
175/1
m. min 15/4, 314/4
m. bol - 51/1
- mübâlağa A. abartma 529/6
- mübeddel A. değişmiş, değişti-
rilmiş
m. bol - 198/4
- mübhem A. belirsiz, örtülü 388/6
m. -dür 12/8
m. it - 78/1
m. iyle - 505/5
- mübîn A. hayrı şerri, iyiyi kötüyü
ayıran 441/3 (âyât-ı m.)
- mübtelâ A. düşkün, tutulmuş 26/3,
202/4
m. -da 200/5
m. -ğa 274/1 (min-i m.)
m. -lardin 169/1
m. irür 10/1
m. bol - 96/1, 421/1
m. kıl - 359/4
- mübtelâlığ A.T. düşkünlük
m. -lar 179/1
- mucâdil A. savaşan, uğraşan 89/6
- mücennin A. çıldırmış, aklını yitir
m. -dür 332/7
- mücessem A. cisimlenmiş, canlı kılı
na girmiş 659/34
- mücid(d) A. çok çalışan 115/1
- mücrim A. cürüm işlemiş, suçlu 659/
m. -ğa 163/2
- müctehid A. ayet ve hadislerden şer
hükümler çıkararak din bilgini il
müctenib A. sakınan, çekinen
m. bol - 51/2
- müçek öpücük
m. -lerim 410/4
- müdâm A. daima, sürekli 481/1, 517/

- m. bol - 376/8
m. ol - 398/5
mest-i m. 299/1
müdārā F. yüze gülme, dost gibi
görünme 6/5
m. -sığa 115/5
müdbir A. talihsiz, mutsuz, düş-
kün
m. ü mukbil 19/6
müdde'ā A. iddia olunan; dava ko-
nusu 43/5, 202/10
m. -ğa 274/4
m. -sıdın 658/30
muddeī A. iddia eden; davacı;
ayak direyen, inatçı 16/7,
145/4
müdğam A. kaplanmış; ortasında
sıkışmış 161/5
müdīr A. yöneten, çeviren 244/4
müdreğ A. idrak etme, anlama,
sezme
m. -im 411/6
mü'ebbed A. ömür boyunca süren,
sonsuz 103/5
m. -dür 43/7
mü'ennes A. dişi (kelime)
m. -dür 672/2
müferriğ A. ferahlık veren (ilaç)
131/5 (1a⁴ ü m.)
m. bol - 71/1
m. -din 506/2
müfrit A. aşırı, çok fazla; ileri
vardıran 60/7, 290/2
müft F. bedava, beleş
m. irür 463/9
müheyyā A. hazır
m. min 400/8
mühlet A. iş için verilen zaman
m. -in 660/49
mühlik A. helak edici, öldürücü 8/2,
127/2, 170/2
m. durur 30/2
m. imes 617/6
'ışk-ı m. 170/2
mühr A. mühür 330/3
m. bas - 12/6
m. it - 331/3
m. kıl - 536/3
m. -i bādāme 531/3
m. -i sükūt 70/2
mühre F. yumru, yuvarlak şey
m. dik 588/4
müje F. kirpik
m. -m 391/3
müjgān F. kirpikler, kirpik 254/7,
340/6
m. -im 405/6 (seyl-i m.)
m. -inğ 183/5 (hayl-i m.)
m. bile 493/7
m. kibi 19/4
m. okı 93/2
müjgānlığ F.T. kirpikli 296/2
müjde F. muştı, müjde
m. -sin 312/2
m. -i vaşl 372/2
mükedder A. kederli, üzüntülü, tasalı

- m. bol - 69/11
 m. iyle - 492/5
 mükerrer A. tekrar olunan 113/1,
 286/2
 mükteseb A. kazanılmış, edinil-
 miş 84/7
 mül F. şarap 230/6
 m. -din 283/1 (gül ü m.)
 mülâ'ib A. oynayan, oynayan
 136/6, 166/4
 çerh-i m. 136/6
 mülâkat A. görüşme
 m. -ı 176/9
 mülâyim A. uygun, yumuşak huylu
 369/3
 m. -dür 48/2
 mülâzım A. tutunan, kalan; süre-
 li gidip gelen 420/8,
 524/4
 mültefit A. güler yüz gösteren,
 hoş davranan 184/4
 m. -dür 520/5
 mültehib A. alevlenmiş, tutuşmuş
 51/3
 mülzem A. (bir bahiste) susturu-
 lan, susturulmuş kimse
 505/5
 m. min 412/5
 mülk A. mülk, ülke 99/7, 307/1
 m. -i 163/7, 223/4
 m. -ide 20/5, 301/5
 m. -ige 168/3, 360/5
 m. -ünge 2/1
 m. içre 160/7
 m. -i'adem 369/5
 m. -i Cem 266/8
 m. -i fenâ 200/7
 m. -i vîrân 130/4
 m. ü diyâr 415/1
 mültemes A. iltimas edilen, kayırılan
 227/2
 mümas(s) A. temas eden, dokunan, ilişen
 232/5
 m. kıl - 232/5
 mümid(d) A. imdad, yardım eden 115/9
 m. -i hayât 195/1
 mü'min A. iman etmiş, İslam dinine
 inanmış, müslüman 106/6
 mümkün A. mümkün, olabilir 138/4,237/4
 m. durur 184/6
 m. imes 39/8,
 143/3
 m. imestür 2/7
 m. irmes 132/7, 363/5
 m. ise 372/3
 mümtâz A. seçkin, ayrıcalıklı, üstün
 m. kıl - 389/6
 mümtelî A. mide dolgunluğuna uğramış
 341/7
 mün'akid A. toplananlar, toplum 115/8
 münâfık-şîve A. iki yüzlülük nazı/edası
 718/2
 münakkaş A. nakışlı, işlemeli
 m. -dur 545/8
 münâsib A. layık, uygun 158/3, 294/3
 m. -dür 168/1

- m. imes 715/3
m. irdi 467/9
m. irmes 50/3
münbasiṭ A. ŧen, gönlü açık 283/7
m. bol - 283/7
mühḥarif A. sapan, doğru gitmeyen, sapık
m. bol - 396/8
müncemid A. donmuş, donuk 115/3
müncer(r) A. varıp sona eren; neticelenen
m. bol - 319/8
müneccim A. yıldız falına bakan kimse, falcı 416/4
münfa^cil A. gücenmiş, alınmış 596/1
m. bol - 492/1
münferid A. tek, ayrı; yalnız 115/6
münkir A. inkar eden, kabul etmeyen 115/4, 557/4
m. siz 735/2
mürebbi^ḥ A. terbiye eden, terbiyeci 158/6
müretteb A. bir yer için ayrılmış/ düzenlenmiş
m. iyle - 23/6
mür̄id A. mürit, bir şeyhe bağlı olan kimse 337/7
m. -i 391/6, 539/7
mür̄şid A. irşad eden, doğru yolu gösteren, tarikat önderi 245/9
m. -i 93/8
m. irdi 245/9
mürtekb A. bir suç işleyen, kendini tehlikeye atan
m. bol - 51/1
mürtefi^c A. yüksek, yüce
m. bol - 400/2
mür̄r A. geçme, geçiş
m. bile 570/
müsāfir A. misafir, yoldan gelen, yolcu 447/2, 443/1
müsāvi^ḥ A. eşit, denk
m. -dür 345/4
müseddes A. altı parçalı 726/1
müsellem A. su götürmez; doğruluğu/ gerçekliği herkesçe kabul edilmiş 114/4, 364/8
m. -dür 12/9, 319/6
m. irür 301/5
müselmel A. zincirleme, ardı ardına 501/1
m. bol - 508/6
müsemmen sekiz parçalı 726/1
müstāđni A. doğgun, gönlü tok 267/6
müstāđriḳ A. dalgın, düşāngen 601/6
müstahsen A. güzel sayılmış, beğenilmiş 45/7
müstak̄im A. doğru, düz, dik 281/8
m. kıl - 396/8
müstehab(b) A. sevilen, beğenilen 45/9
müstekin A. alçak gönüllülük gösteren 660/25

- müstekreh A. tiksiniilen, iğrenilen, iğrenç 574/6
- müstekrih A. tiksinen, iğrenen 574/1
- müstenid A. dayanan, güvenen 115/5
- müsūh A, gezi, seyahat 107/7
- müsūlmān A. müslüman 265/1, 162/1
m. -dın 5/6
m. -lar 134/8, 187/2
- müsūlmānlık A.T. müslümanlık 301/1
- müşā'bid A. hokkabaz 608/6
devrān-ı m. 726/3
m. lu' bı 455/3
- muşābih A. benzeyen, benzer 8/8, 707/1
m. durur 424/3
- müşāhede A. bir şeyi gözle görme, (tas.) Allah ālemini görme 114/6
m. -si 601/6
- müşerref şereflendirmiş, şerefli 309/4
m. kı1 - 660/12
- müşevveş A. belirsiz, karışık, düzensiz
m. -dür 157/3
m. kı1 - 638/3
- müşevveş-akl A. akı1 karışık, şaşkın 476/6
- müşfik A. sevecen, acıyan; seven 579/5, 657/21
- müşg F. misk
m. -dın 167/4, 358/4
m. -i 276/6
m. -idin 196/3 (zülf-i m.)
m. -ige 266/1
m. -in 230/3
m. -ünġ 242/4 (nāfe-i m.)
m. -i Ğīn 519/1
m. -i duvāc 242/4
m. -i Ĥuten 591/3
m. -i Ćışk 506/5
m. -i nāb 392/2
m. -i Tatar 655/16
m. -i ter 478/4
- müşg-bār F. misk yağdıran
m. -ıdın 466/1
- müşg-bū F. misk kokulu 511/2, 659/9
- müşg-pāş F. misk saçan 199/8
- müşgīn F. misk kokulu 51/3, 146/1
- müşkil A. güç, zor; güçlük 80/6, 151/6
m. -idür 19/2
m. -dür 289/2
m. irmes 572/5
m. ise 377/3
m. -lerge 243/8
m. -ni 377/3
- müşt F. yumruk
m. ü kāc 144/3
- müştaġ A. özleyen, can atan, âşık 157/2
m. -inġ 525/8
m. min 578/7
- müşük kedi 107/6
- müte'ākıb A. birbiri ardından gelen, art arda gelen 410/4

mütecellî A. görünen, ortaya
çıkan 114/2
mütelâlâ A. parıldayan, ışılda-
yan 114/2
müttefik A. kararlaştırılmış,
kabul edilmiş 324/9
m. -dürler 235/2
m. bol - 642/2
müttehim A. kabahatli, suçlu
m. kı1 - 401/3, 627/1
müttehid A. birleşmiş, birlik,
birleşik 115/7

müttekâ A. koltuk değneği, asa
457/2
müyesser A. kolaylıkla olan, kolay-
ca yapılan 223/6, 296/1
m. bol - 69/1, 240/1
m. ise 223/6, 233/6
m. ol - 84/4
müzâb A. eritilmiş, erimiş 243/9
yākūt-ı m. 243/9
müzeyyen A. süslenmiş, süslü
m. kı1 - 508/1

N

nâb F. saf, katıksız, arı 42/1,
339/6
n. iyle - 233/6
bâde-i n. 42/1
nâ-bûd F. yok olan, bulunmayan;
perişan olmuş 152/6, 303/3
n. it - 53/1
n. kı1 - 124/2
nabz A. atardamar 110/4
nâ-çâr F. çaresiz, ister, iste-
mez 11/7
nâcih A. yüksek sesle öksürme
n. -in 729/1
nâ-dân F. bilmez, cahil; kaba
20/8, 224/8

n. -dın 367/3
n. -dur 132/2
n. -nı 533/8
n. kı1 - 474/6
nâ-dânlig F.T. bilmezlik, kabalık
301/6
nâ-dânlik bkz. nâ-dânlig 319/10
nâdir A. az, ender bulunur; değerli
n. -i 660/10
nâdim A. pişmanlık duyan
n. bol - 216/6
nâ-ehl F.A. ehli olmayan, ehliyet-
siz
n. -i zamân 161/8
nâfe F. misk ahusunun göbeğinden el-
de edilen güzel koku

- n. -sidin 478/4
 n. -i müşğ 242/4
 447/4
 n. -i Tatarî 523/1
 nâ-fercâm F. sonu gelmez, boş
 187/6 (dehr-i n.)
 nâ-fermân F. fermansız, başına
 buyruk
 n. -dur 533/5
 nâfi' A. yararlı
 n. irmiş 587/7
 nâfiğ A. etkili, sözü geçen 130/1
 nâ-gâh F. ansızın, birdenbire
 n. -ım 406/4 (âh-ı n.)
 nâ-geh F. bkz. nâ-gâh 129/4,
 258/5
 nâ-gehân F. ansızın, birdenbire
 314/3, 448/5
 nağme A. ezgi, güzel ses, ahenk
 309/7
 n. -nğ 220/4
 n. -ni 378/7, 498/7
 n. -sin 18/8
 n. birle 421/7
 n. çik - 309/7
 n. -i çeng 339/3
 n. -i mestâne 64/9
 nâ-gümân F. kuşkusuz 620/7
 nağme-sâz A.F. şarkı söyleyen
 n. it - 616/8
 nağu niçin 511/1
 nâ-güzîr F. çaresiz
 n. -idin 495/1
 nağl A. hurma ağacı, gelin odasına
 konulan gümüş ve mumdan süs
 ağacı 183/2, 321/5
 n. -ini 250/6
 n. -ni 342/2
 n. -î 285/2
 n. -i hayât 244/1
 n. -i kad 506/3
 n. -i ra'nâ 391/1
 n. -i ümîd 347/4
 n. -i vefâ 344/7
 nağl-kâmet A. hurma ağacı boylu, bo-
 yu hurma ağacı gibi olan (sevgil
 87/1
 nâ-hem-vâr F. çarpık, eğri
 n. -rak 313/5
 nâ-hencâr F. usulsüz, yolsuz 98/5
 nağif A. zayıf, arık 71/7 (zâr u n.)
 nâ-hoş F. hoş olmayan; çirkin; kötü
 251/6, 261/1
 nâ-hoşluğ F.T. hoş gitmeme, beğenil-
 meme
 n. -ıdın 261/3
 nağs A. bahtsız, uğursuz; uğursuzluk
 588/2
 n. -î 66/4
 n. durur 638/6
 nağsiyyet A. uğursuzluk, bahtsızlık
 n. -i 295/2
 n. bile 160/3
 n. durur 652/4
 nağs-veş uğursuz, bahtsız gibi 168/2

- na'īm A. bollukta yaşayış; cen-
netin bir bölümü 396/2
(ehl-i n.)
n. -i ravza 459/5
- nājū F. (nācū) çam ağacı 36/6
- naḳā' A. temiz olma, paklanma
327/5
- nāḳa A. dişi deve 466/8
n. -sı 215/7
- nā-kām F. mutsuz, istediğine ka-
vuşmamış 335/4
n. -dın 299/5
n. ile 335/4
- nā-kāmlıḡ F.T. mutsuzluk 17/6
- nā-kār F. işe yaramaz
n. min 544/5
n. -da 545/5
- naḳb A. çukur, delik
n. tiş - 547/5
n. ur - 723/1
- naḳd A. para, akçe; servet
n. -i 433/7 (cān n.)
n. -in 163/7
n. -i cān 5/3, 153/7
n. -i dīn 514/2
n. -i hūş u şabr 111/6
n. -i İslām 196/8
n. -i 'ömr 486/6
- nakdī A. paraca, parayla ilgili
353/7
- naḳkāre A. dümbelek
n. üni 588/1
- naḳkāş A. nakış ustası, süsleme sa-
natçısı 153/5
n. -ı 508/3
n. -ın 508/8 (şemse n.)
n. -ındadur 156/4
n. -ınınḡ 145/7
n. -ı ezel 384/1
n. -ı şun' 545/8
- naḳkāşlıḡ A.T. nakkaşlık 296/5
- naḳl A. hikaye; taşıma, aktarma;
göçme (ölüm)
n. ile 193/7
n. it - 64/4
n. iyle 678/2
n. kı1 - 540/4
- naḳş A. nakış, resim, süs 257/1
n. -ıda 296/5
n. -ıḡa 330/5
n. -ın 153/5
n. çal - 660/5
n. çik - 269/2
n. iyle - 415/4
n. kı1 - 257/4
n. tut - 742/1
n. -ı cefā 343/8
n. -ı dīvār 420/5
n. -ı hātem 12/6
n. -ı huffāş 153/6
n. -ı mā-sivā 1/7
n. -ı nigār 415/4
n. -ı vefā 545/8
n. -ı vücūd 4/6

- n. u nigār 257/8
n. u vücūd 124/4
nakş-bend A.F. nakşibendî tari-
katından olan
n. -i nāmī 256/5
nāl F. kamyş, kamyş kalemin için-
deki saz; inleyen, inle-
yici 9/1, 150/7
n. -im 151/1
n. iyle - 356/5
n. it - 622/5
na'l A. nal; oturacak yerlerin
en aşāğısı
n. -i 532/2
n. -i birle
n. -idin 493/2
n. -ini 493/1
n. -lar 302/7
n. üzre n. 340/2
n. ü dāğ 502/1
n. ü miḥ 180/2
nālān F. inleyen, inleyici 385/2
n. min 260/5
n. it - 12/5
nāle F. inleme, inilti 293/5
n. -din 372/4
n. -dür 185/4 (feryād u n.)
n. -mī 9/1
n. -si 264/6
n. çik - 388/7
n. -i cān-gāh 658/10
n. -i dil-sūz 469/7
n. -i pinhān 193/9
n. -i şeb-gīr 633/4
n. -i zār 415/7
na'leyn A. bir çift ayakkabı
n. -ni 433/3
nām F. ad, ün, lakap 299/9
n. -dın 470/7 (neng ü n.)
n. u neng 53/3, 470/7
n. u nişān 198/5
nāmūs u n. 299/9
nā-mahrem F.A. mahrem olmayan;
yabancı, kendisinden ka-
çılan 485/5,
607/3
n. durur 436/4
nā-makdūr A.F. sayısız, belirsiz
709/1
n. u imkān 312/7
namāz A. namaz
n. -im 109/6
n. it - 616/5
n. kılmak 384/4
nāme F. mektup 435/1
n. -ni 329/3
n. -siğa 564/2
n. -m 376/1
n. birle 218/1
n. -i hecr 186/2
nāme-ber F. mektup götüren, postacı
290/8
nā-merdüm F. insafsız, acımasız
332/4
nā-mihr-bān F. sevgisiz, vefasız
259/1
n. -dur 178/4
n. -im 361/2 (kātıl-i n.)

- n. birlen 289/6
nā-mihr-bānlig̃ F.T. sevgisizlik,
vefasızlık 639/7
nāmiye A. olma/yerden bitme kuvveti
naķş-bend-i n. 256/5
nāmūs A. namus
n. bile 339/1 (sāğar-ı n.)
n. u nām 299/9
nā-murād F. muradına erişememiş
147/9, 422/2
nā-münāsib A.F. yakışksız, uy-
gunsuz
n. -dür 416/5
489/2
nā-misülman F.A. misluman olma-
yan, kafir; iyilik bilmez,
nankör
n. birle 234/6
n. -dın 461/5
n. -ım 403/9
n. -ımadur 194/4
nān F. ekmek
n. -ğa 95/6
n. -ıng̃ 311/3
nā-pāk F. kötü niyetli, kara ça-
lıcı 687/2
nā-peydā F. belirsiz, görünmeyen,
gizli; kaybolmuş 240/6,
267/4
n. bol - 2/1
nār F. ateş 158/7
n. -ıga 726/5 (mi^cde n.)
nā-rāzī F. razı olmayan, kabul etmeyen
n. idim 150/5
na^cre A. nara, yüksek sesle bağırma
n. -i hāyil 379/7
narenc F. turunç, portakal
n. -idin 28/7
narı öte, yan, sonra 376/6
mundın n. 528/5
nārī A. ateşe bağlı, ateşle ilgili
n. -dür 726/5
naşīb A. pay, hisse, nasip 101/2,
231/1
n. -im 49/2
n. -ing̃ 124/5
n. it - 3/9
n. kıl - 5/9
nāşih A. öğüt veren 15/2, 116/3
n. -ā 475/6
n. -im 620/4
n. -ī 93/9
n. -i nā-dān 263/8
naşihat A. öğüt 346/5
n. -din 442/6
n. ehli 204/4
naşihat-gū A.F. öğüt veren 87/5,
548/7
naşs-ı kâti^c A.F. anlamı açık olan
kuran ayetlerinden delil ola-
rak gösterileni 454/5
na^cş A. cenaze, tabut; tabuta kon-
muş ölü
n. -ım 333/6

- n. -ıma 657/22
n. -ımnı 345/5
nā-şād F. hüzünlü, kaygılı, tasa-
lı 226/1, 659/23
n. -ı 418/3 (hātır-ı n.)
n. -ıma 539/2
n. -nı 125/1 (min-i n.)
n. -irür 163/1
n. iyle - 226/1
nāşî A. ortaya çıkarıcı, ifşa eden
n. müdür 173/7
nā-şikibā F. sabırsız
n. min 500/1
naṭ A. Hz. Muhammed'i övmek için
yazılan şiir 597/3
n. -iṅg 396/9
n. -iṅga 7/7
n. u ḥamd 7/9
nāṭıḳ A. söyleyen, konuşan 524/2
nā-tüvān F. zayıf, güçsüz 247/4
n. -ım 361/4 (cism-i n.)
n. -ımdın 352/1 (māh-ı n.)
n. -ı ḥaste 618/4
nā-ümid F. ümitsiz, ümidi kırılmış
118/1
n. irmes 656/23
nāv F. oyuk 193/3
nāvliḡ F.T. oluklu 193/3
nāvek F. ok
n. -idin 380/3
n. -iṅg 336/5
n. -leriḡa 435/4
n. -i āh 423/3
n. -i cefā 659/15
n. -i dil-düz 214/2
n. -i ḡamze 143/9
n. -i hicrān 518/3
nāvek-āsā F. ok gibi, ucu sivri
296/2
nāvek-fiḡen F. ok atıcı
n. -i 590/1
nāvek-füḡen F. ok atıcı
n. -iṅg 343/2 (ḡamze-i n.)
nāvek-efḡen F. ok atıcı
n. -ler 718/1
nā-yāb F. bulunmaz, benzeri olmayan
44/9, 659/47
n. -dın 489/4
nāyib A. (nā'ib) vekil
n. -leri 686/1
nāz F. naz, işve, şımarıklık 109/3,
162/4
n. -ım 345/3 (serv-i n.)
n. ile 163/3
n. irür 255/1
n. it - 498/1
n. kı1 - 389/3
n. sat - 354/6
n. uyḡusı 566/1
mest-i n. 162/4
n. u 'işve 251/1
n. u 'itāb 435/2
n. u sevsen 163/3
nāzar A. bakma, göz etme; iltifat,
yan bakış 208/5, 268/7

- n. -dın 118/3
n. -ımdın 422/7
n. bol - 10/6
n. -ğa kil - 304/4
n. kıl - 7/8
n. sal - 548/8
nazar-gāh A.F. bakılan, bakılacak yer 660/2
n. -ım sarı 648/7
nāzenīn F. cilveli, çok nazlı 109/4, 140/4
n. -lerniᅡg 723/2
nāzır A. bakan, gözetken 443/3, 610/4
nāzil A. inen, indirilmiş; konan, konaklayan 533/6
n. -dür 25/5
n. it - 45/4
nazm A. vezinli ve kafiyeli söz, nazım
n. -ın 660/35
n. -iᅡg 336/7
n. -ını 259/9
n. -iᅡgda 570/9
n. -iᅡgnı 120/7
n. it - 383/7
n. iyle - 79/9
nāz-perverd F. naz içinde büyümüş, nazlı yetişmiş
n. -im 407/2 (serv-i n.)
nāzük F. ince, narin; güzel, zarif 139/1, 263/5
n. irür 36/2
nāzüklik F.T. naziklik 94/2
n. -idin 343/4
nebāt A. bitki 336/5 (ᅡabb-i n.)
nebī A. peygamber 41/7, 290/8
nebiyyallāh A. Allah'ın habercisi, Hz.Muhammed 7/8, 396/8
necāset A. pislik, murdarlık 688/2, 706/2
n. -ka 706/2
nedāmet A. pişmanlık 87/5
n. imes 147/7
nedīm A. meclis arkadaşı, söyleş dostu 657/21
nedret A. az bulunma, azlık
n. -in 660/55
nef' A. yarar, kazanç; çıkar
n. -in 726/5
n. it - 703/2
n. kıl - 434/3
n. yitkür - 218/4
n. -i vefā 418/5
nef'ī A. çıkarla ilgili, yararçı
n. -dür 608/3
nefes A. soluk, bir solukluk an 145/4
n. -de 287/3
n. -din 166/2
n. -dür 371/2
n. bile 395/6
n. ur - 558/4
nefesliᅡ A.T. soluklu 277/6
nefᅡa A. güzel koku
n. -i 652/3

- nef̄ir A. bağırtı, çağırıtı 185/4,
659/30
tabl u n. 185/4
- nefs A. kendi, öz, ruh; insanın
hayvanca ihtiyaçları 191/8,
288/6
n. -din 330/6 (nevā-yı n.)
n. -i 221/7
n. -in̄ge 7/4
n. it- 166/6
- nefy A. sürme, sürgün 276/7
n. -i 124/1
- neh̄ib A. dehşet, korku
n. -in̄g içre 113/6
- nehr A. akarsu, ırmak 141/3
- nem F. nem, ıslaklık 165/7
n. -dür 12/7, 513/3
n. bol - 401/5
- nemaṭ A. usul, yol, tarz 282/3
- neng F. ayıp, utanç; ün, şöhret
338/8, 339/1
n. -im
nām u n. 338/8
şişe-i n. 339/1
n. ü nām
- nergis F. nergis, mec. güzelin
gözü 147/4, 309
n. -idin 177/2
n. -i cādū 60/1
n. -i şeh̄lā 29/1
- nesl A. nesil, soy, kuşak
n. -idindür 729/2
- n. -i Ādem 12/4
- nesim A. esinti; hoş, güzel, tatlı
396/4, 412/2
n. -ide 215/1
n. -i 145/3, 371/3
n. -î 501/6
n. -i gül-pāş 429/5
n. -i gül-şen 103/6
n. -i seher 493/4, 589/2
- nesr A. nesir, düzyazı
n. -i vākī^c 405/4
- nesrin F. yaban gülü
n. irür 192/3
n. iyle - 225/4
n. ü gül 117/7
şimşād u n. 225/4
- nesak A. tarz, şekil; uslup 324/4
- nesye A. unutulmuş şey 19/7
- neşāṭ A. sevinç, şenlik, neşe 21/7,
104/1
n. -ı 418/1
n. -ım 221/3
cām-ı n. 104/1
n. -ı şüret 84/4
n. u zevk 119/4
- neşāṭ-efzā sevinç artırıcı 127/5
(cām-ı n.)
- neşāṭ-endūz A.F. neşe toplayan, se-
vinçli
n. -dın 469/6
- neşāṭ-engiz A.F. sevinç uyandıran
199/1

neş'e A. neşe, sevinç keyif
167/5, 305/8

neşv A. büyüme, boy atma
n. ü nemā 696/1

netice A. sonuç, son 147/7
n. bol - 122/5
n. imes 179/5

nev' A. çeşit, tür, cins 225/5,
251/5

n. -dur 365/2 (ol n.)

n. -i 350/4

n. -i beşer hayli 3/2

n. -i mâtem 12/5

nev-âmüz F. yeni alışan, acemi
440/5

nevā(y) F. ses, güzel ses, ahenk
ezgi 1/1, 220/1

n. -dur 360/7 (ehl-i n.)

n. -ı 401/6

n. çik - 295/3

n. kıl - 360/7

n. kör - 422/9

n. tart - 220/1

n. -yi hamd 242/6

n. -yı kām 401/6

nevāle A. yiyecek

n. -dür 185/6

nevāsız F.T. sessiz 46/2

nevā-zîr F. ince ses 721/1

nevāziş F. okşama, iltifat

n. ehli 169/7

nev-bahār F. ilkbahar

n. -ım 641/6

n. -ı hüsn 405/5

nevbet A. nöbet, sıra 181/5

n. -i 314/6

nev-cüvān F. genç delikanlı 503/1

n. -ımnı 278/6

nev-cüvānlig F.T. genç delikanlılık

n. -lar 198/7 (ğurūr u n.)

neverd F. dönen, dolaşan, gezen

n. kıl - 122/4

nevḥ A. ağıt

n. -iñg 18/8

nevḥa A. ölüye sesli ağlama, ağıt

220/2, 327/4

n. āhengi 220/2

n. çik- 488/2

nevk F. sivri uç

n. -idin 281/4

n. -i birle 79/6

n. -i müjgān 310/4

n. -i peykān 545/5

nevmid F. ümitsiz, ümidi kırık 118/2,
127/4

n. ise 460/3

n. -rakdur 460/3

nevmidlig F.T. ümitsizlik, ümit kırıklığı 232/7

nev-res F. yeni yetişen, yeni biten
147/2, 416/5

nev-res-nihāl F. yeni bitmiş fidan/
sürgün

n. -din 492/4

n. -im 537/1

nev-rūz F. yeni gün; nevrüz; bahar
başlangıcı 214/3

- n. -dın 469/2
n. -ı 655/18
ney F. ney 336/4
n. -de 34/7
n. dik 445/1
ney-istân F. kamışlık, sazlık
n. -ıdın 181/3, 336/4
neyl A. isteğine ulaşma 351/1
ney-şeker F. şeker kamışı 467/2,
597/2
neyyir-i a^çzam A. Güneş 479/8
nezâhet A. temizlik, paklık
n. -de 501/2
nezâre A. bakma, seyir 154/3
n. kıl - 154/3
nezzâre A. seyirci, bir şeye
bakma 95/3, 238/5
n. -si 303/6
n. it - 740/2
n. iyle - 438/1
n. kıl - 431/4
n. -i geh-gâh 650/4
ni ne 379/1
n. -dın 176/5, 376/7, 393/1
n. -dın kim 348/6
n. -dür 98/2, 149/6
n. -ge kim 424/5
n. -ler 461/5
n. -lerdür 568/2
n. ^çacab 354/5
n. asıg 394/7, 413/7
n. ^çayb 239/3
n. bāk 367/5
n. bes 287/1
n. çāre 412/2
n. durur 195/7
n. ğam 404/1
n. hācet 657/30
n. hadim 564/1
n. hāl irdi 356/6
n. hoş 404/9
n. ikin 407/4
n. idi 318/5
n. kim 658/22
n. mümkün 360/4
n. nev^ç 422/4
n. ... n. ... n. 88/2,
546/2
n. ... n. 371/1, 500/2
n. sūd 124/1
n. ta^çaccüb 440/7
n. taṅg 187/2
n. türlü 258/7
n. üçün 224/4
n. bol - 360/1, 361/1
n. kıl - 361/2
niçe nice, nasıl, ne kadar 219/5, 225
n. -sin 383/2
n. bir 733/1
n. kim 143/6
n. kün 496/1
n. tün 442/7
niçük nasıl 3/8, 10/5
n. ki 273/2
n. kim 508/5
niçün niçin, ne için

n. ki 408/8
nidā A. feryat
n. tart - 688/2
nifāk A. iki yüzlülük, ara bo-
zukluğu 335/4
n. -ıdın 481/6
n. -ın 311/7
n. u niķār 223/5
nigār F. resim; resim gibi güzel
sevgili 257/8, 415/4
n. -ım 278/7
n. -iñg 591/6
naķş u n. 257/8
nige niçe 4/2, 122/6
n. kim 106/7
nigeh-bān F. gözcü, bekçi, 472/4
nigīn F. mühür, yüzük 71/2
nigūn F. tersine dönmüş, ters,
aksi; kambur 311/4, 484/4
n. -dür 246/6
n. bol - 484/4
nigūn-ķad F. kambur/kamburlaşmış
boy 137/5
nigūn-sār F. mahçup 660/5
nihāl F. taze, düzgün, fidan,
sürgün 373/2
n. -i 148/2
n. -i birle 230/2
n. -imni 416/5 (nevres n.)
n. -in 133/6
n. -iñgga 31/1
n. -i ķadd 163/3

nihān F. gizli 220/1, 244/2
n. -dur 12/4
n. -ım 361/7 (peydā vü n.)
n. -ımdın 352/5 (süz-ı n.)
n. -ımğa 23/3
n. -ī 494/2, 718/1
n. mu imes 239/2
n. iyle 134/4
n. ķal - 39/4
n. ķıl- 465/2
n. tut- 480/3
nihāyet A. son
n. -i 353/1
nihāyetsiz A.T. sonsuz, sonu olmayan 416/1
niķāb A. peçe, yüz örtüsü 41/2
n. -dadur 188/6
n. iyle - 233/4
nikāh A. nikah, evlenme töreni 146/6
niķār A. kin, inat
n. -ıga (nifāk u n.) 223/5
nīl F. civit otu boyası, mavi 268/3,
657/2
n. -din 55/4
ķatre-i n. 268/3
nīl-gūn F. civit otu renginde, mavi
449/1
nīl-gūn t̄ārem: gök, sema 479/5
nīlūfer F. nilüfer 268/3, 504/4
n. -i cām 70/1
nīm-bismil F.A. yarı boğazlanmış,
usulüne göre kesilmiş hayvan
282/5
nime ne, nesne, şey 524/7, 562/8

- n. -ge 481/3
 ni⁴met A. azık, yiyecek, içecek
 n. -in 660/70
 nīm-h̄' āb F. yarı uykulu, mahmur
 n. -r 382/5
 nīsān (Sūry.) nisan ayı; cömertlik
 ebr-i n. 310/6
 n. iyle- 338/3
 nişār A. saçma, serpme 262/5,
 352/3
 n. -ı 433/7 (muṭrib n.)
 n. -iṅg 483/2
 n. -iṅgga 441/6
 n. it - 419/3
 nisbet A. bağıllık, ilgi; kıyas-
 lama, ölçü, inadına yapı-
 lan iş, iş 8/4, 159/7
 n. -i 448/5
 n. -im 335/3
 nisyān A. unutmama 97/8, 684/2
 n. -ımda 79/1 (levh-i n.)
 niş F. zehir, ağı, diken; iğne
 (zehirli hayvanlarda)
 206/7, 236/1
 n. -idin 367/5
 n. -ini 440/6
 n. -iṅg 137/3
 n. ur - 236/1
 n. -i 'akıl 463/8
 n. -i müjgān 33/5
 nişān F. iz, belirti; hedef 259/2
 n. -durlar 501/1
 n. -ıdur 15/1
 n. bir - 241/1
 n. iyle - 364/4
 n. kıl -309/9
 nişāne F. iz, belirti
 n. iyle - 432/5
 nişīmen F. oturulacak yer
 n. iyle - 530/6
 n. kıl-159/5, 220/6
 nişter F. neşter 90/2, 491/2
 n'it- ne etmek, netmek
 n. -ey 238/3, 392/5
 n. -eyin 402/7
 n. -iben 527/3
 n. -ip 141/3
 n. -küṅg 387/6
 n. -kil 656/26
 n. -megil 656/26
 n. -sün 367/2
 n. -ti 372/2
 niṣṣūn niṣṣin 239/4, 248/2
 n. irür 131/5
 n. kim 280/5
 niyāz F. yalvarma, yakarma, dua 225/1
 n. -ım 498/1
 n. it - 389/3
 n. u 'acz 228/2
 n. u mihr 247/5
 n'iyle- ne eylemek, ne yapmak, neylemek
 n. -ben 116/7
 n. -ge min 573/1
 n. -gey 134/6
 n. -r 409/7
 n. -y olmay 110/5

- n. -yin 306/3
n. -p 289/3
n. -sün 181/6
niyyet A. niyet, amaç, kurma
n. -in 655/22, 660/87
nizā^c A. çekişme, kavga
n. it - 401/8
nize F. kargı, mızrak, süngü
n. -si 552/3
nokta A. nokta 460/5, 489/1
n. -lar 504/1
n. -lardur 356/4
n. -lar yaŋlıg 9/2
n. -sı 381/1 (‘izār n.)
n. dik 181/1
n. haṭ 399/1
n. yaŋlıg 200/6
n. kıl - 363/7
n. -i mevḥūm 489/4
n. -i pinhān 303/3
nokta-mānend A.F. nokta gibi,
noktaya benzer
n. -i 373/3
nokṣān A. eksiklik; eksik; kusur-
lu; yokluk 107/4,
364/9
nūger F. hizmetçi
n. -ge 692/1
nūḥ A. her sınıftan insanların
karışık topluluğu
n. bolsun 132/7
nuhuset A uğursuzluk 660/27
nuḳl A. meze, çerez 177/2, 240/2
nūn A. Arap alfabesindeki “ن” harfi
454/6
n. -ga 72/4
n. -dur 373/1
n. -ı 72/4
n. irür 598/3
n. kıl - 243/7
n. -ı tenvīn 303/3
nūr A. ışık, aydınlık, parlaklık
197/2, 233/4
n. -ın 37/3
n. -ı imān 33/6
n. -ı vücūd 114/2
n. -ı takvī 660/23
nūrānī A. nurlu, ışıklı 596/2
nūṣ F. tatlı, içki, içecek; içme 110/8
141/1
n. -ıdın 245/8, 377/4
n. it - 163/6
n. iyle - 13/2
n. -ı cān 13/2
178/1
n. -ı hayāt 462/6
n. -ı la'1 85/4
n. -ı vaşl 199/3
n. -ı vişāl 3/1
nūṣ-leb F. tatlı dudaklı 84/1, 256/7
nūṣ-hand F. tatlı gülüşlü 110/9
nūṣīn F. tatlı, lezzetli 178/2
nuṭḳ A. söz, lakırdı, konuşma 161/5
n. -ı 276/3 (pīr-i n.)

- n. -uñg 285/1
n. -ı dil-ārām 6/2
nübüvvet A. peygamberlik 213/7
n. -ka 101/3 (h^v ān-ı n.)
n. bahrının 396/5
nücūm A. yıldızlar 309/7
n. -ı tīre 15/4
nūfūr A. ürküp kaçma, dağılma
n. bile 570/7
nūfūz A. içe geçme, işleme 131/1
nūkhet A. güzel koku 8/9
n. -in 660/13
nükte A. ince / anlamlı sözler
151/2
n. -si 327/5
n. -sidin 406/8
n. -side 155/5
n. -sin 260/7
nükte- āmūz A.F. nükte öğretene 719/1
(‘aql-ı n.)
nükte- dānliĝ A.F.T. nükte bilirlilik
n. birle 349/5
nükte-senc A.F. nükte tartıcı, nükte-
yi değerdendiren 647/2
nūmū-dār F. görünen, görünücü; örnek
297/6, 308/4
n. -ı 363/3
n. -iĝa 414/2
n. -iñg 279/3
nūzūl A. inme, konaklama
n. it - 19/5
- 0
- ocaĝ ocak, ateş yakılan yer 302/7
oĝ(u)l çocuk, oĝul 371/1
o. -ĝa 670/1
oĝur uğur, bereket
o. -lar 323/5
oĝşa- benzemek
o. -maydur 143/8
o. -r 474/4
o. -sa 211/2
oĝşaş benzer 9/5
oĝşaş- benzeşmek
o. -mas 321/5
oĝşat- benzetmek
o. -adur 143/8
o. -ay 633/3
o. -ma 292/4
o. -mış 256/5
o. -tı 164/3
o. -tıñg 390/5
oĝ pekiştirme edatı 19/7, 46/7, 50/5,
361/6...
oĝ ok 228/4
o. -ı 263/1
o. -ıdın 8/8, 256/6

- o. -ıdur 18/4
o. -ın 260/2
o. -ların 364/5
o. yaŋlıĝ 18/4
o. ur - 79/2, 189/4
o. uçı 17/3
o. tut- 212/8
o. yi - 504/6
o. u ya 362/5
o. u yay 654/4
o. -ı zahmı 399/4
- oku- okumak
o. -dum 249/7
o. -ĝaç 120/7
o. -ĝay 564/4
o. -p min 15/3
o. -r sin 79/7
- ol o 5/1, 6/2, 8/1, 11/1, 13/5,
14/7 ...
o. -ça 115/4
o. -dur 398/5
o. durur 156/3
o. cümledin 616/5
o. dem 568/6
o. kaçan 240/1
o. ki 8/1, 10/2, 24/7,
o. kim 10/8, 14/5, 20/7,
o. nefes 398/2
o. nev^k 395/6
o. yan 244/1
o. yaŋlıĝ 404/3
- ol- olmak (krş. bol)
o. -ar min 278/1, 532/4
o. -dı 224/9
o. -ĝa min 485/2 (ĝam-nāk o.)
o. -ĝalı 117/4
o. -ĝan 244/4 (zāhir o.)
o. -ĝan çağda 5/1
o. -ĝanda 3/5, 611/3
o. -ĝannı 406/4
o. -ĝay 2/4
o. -ĝay mu 5/1 (revā o.)
o. -ĝıl 123/6 (fānī o.)
o. -ĝunça 398/4
o. -ĝunĝ 520/6
o. -ĝusı 605/3
o. -ĝusıdur 195/2
o. -madı 377/7
o. -magay 612/1 (hāyil o.)
o. -maŋĝ 431/6
o. -mas 266/2
o. -masdın burun 442/6
o. -masa 121/5 (delīl o.)
o. -may 110/5
o. -mışam 420/1
o. -sa kirek 531/7
o. -sam 233/2 (ābād o.)
o. -sam ki 218/7
o. -sam idi 8/2
o. -sam irdi 534/4
o. -saŋĝ 243/8 (melūl o.)
o. -sun ! 366/5
o. -urıĝa 619/3
o. -up idi 429/1
o. -up min 93/5 (bīmār o.)
o. -uptur 362/7 (şād o.)

olmağ olmak, oluş (krş. olmak)

o. -ı 412/4

olmağlığ olmaklık 474/5

olmak olmak, oluş (krş. olmağ)

o. -dın 298/2

o. -dur 742/2

o. -ka 150/5

o. -nınğ 643/2

o. irür 557/4

oltur- oturmak

o. -duñguz 210/6

o. -ğan 550/2

o. -ğu 326/2

o. -up 659/16

o. -uptur 109/6

o. -ur 255/6

olturğuz- oturmak

o. -unğ 345/3

olturmak oturmak 572/7

olturuş- yerleşmek, oturmak

o. -tı 585/7

on on

o. bir 699/1

o. ikki 375/1 (o. i. ay)

o. üç 699/1

o. sekiz miñg 156/1

oñgal- sağlık bulmak, iyileşmek

o. -ğay 30/9

o. -ğay mu 653/5

onat- birini sözle kandırmak

o. -kunça 555/2

or- biçmek

a. -ar sin 172/6

ordu hakanın oturduğu şehir, başkent

o. -da 549/5

ornaş- yerleşmek

o. -up 63/1

ornat- oturtmak, yerleştirmek

o. -dur 143/3

orta orta 124/8

ortak ortak 320/5

or(u)n yer, mekan, mevki

o. -ı 296/3

o. -ıda 14/1

o. -ıdın 152/3

o. -ığa 342/4

o. tut - 444/3

ot ateş 144/1, 375/3

o. -da 405/6

o. -dın 114/7

o. durur 164/4

o. -ıdın 224/4

o. -umğa 146/1

o. birle 361/6

o. sin 17/2

o. şúlesi 286/1

o. sal - 164/6

o. tüş - 397/7

otluğ ateşli 264/4 (krş. otluğ)

o. u kanlığ 394/1

otluğ ateşli 165/4 (krş. otluğ)

o. āh 605/4

o. irmes mü 519/3

o. yüz 238/7, 603/2

otun odun 21/5, 456/1

o. -ı 593/7

- o. -ıdur 136/2
oy- oymak, oyarak çıkarmak
o. -ğay, irdim 176/6
o. -uban 590/3
o. -up 387/4
oyak- gurup itmek, batmak
o. -ıp 65/1
oyat- utanmak, mahçup olmak
o. -kanda 324/2
oyag uyanık, uyumayan; uykusuz,
(krş. oygak)
o. min 411/4
oygak bkz. oygağ 320/2
oygan- uyanmak
o. -mağım 455/6
o. -mas 143/4
o. -sa 549/3
o. -ur 171/5,
217/9
oygat- uyandırmak, uyartmak
o. -adur 143/4
o. -ay 633/4
o. -mış 256/1
oygatmak uyandırmak, uyartmak
o. -ka 217/7
oyna- oynamak; kumar oynamak; tehli-
keye atmak
o. -ban 457/7
o. -ğalı 141/6
o. -ğan gibi 185/1
o. -ğıl 370/4
o. -gunğ 387/7
o. -p 119/4
o. -y 136/6, 166/3
oynamağ oynamak (krş. oynamak)
o. -ıdın 77/3
oynamağ bkz. oynamağ 263/8, 370/4
oynaşlık oynaşlık 692/2
oynak- oynatmak
o. -adur 14/1
o. -ay 633/5
o. -sa 339/2
oyun oyun, raks, dans 111/3, 185/5
o. -ı 588/10
o. -ıdur 136/6
oyunçı oyuncu 660/32
oyunçılık oyunculuk
o. -dur 588/10

ö

- öç- sönmek
ö. -mes 450/6
ö. -se 214/1
öçür- söndürmek
ö. -di 529/2
ö. -gen 150/2
ö. -gey 213/7
ö. -gey min 607/4
ö. -gil 46/5
ö. -ür 589/2

- ög- övmek
 ö. -me ! 461/3
 ö. -er 559/5
 ö. -se 416/4
 ögün -den başka 47/4(mindin ö.)
 ögür- aşırı bağıırıp çağırarak,
 sesli ağlamak
 ö. -üp 60/7
 ögüt ögüt 70/5, 85/5
 ök- toplamak, yığmak
 ö. ! 341/1,2,3,
 ökte güçlü, pehlivan
 ö. -dür 70/5
 öksük eksik, aşağı 334/1, 699/2
 öksüt- eksiltmek
 ö. -keli 82/2
 ö. -megil 506/8
 öküş çok 570/2
 öl- ölmek
 ö. -di 244/7
 ö. -düm 354/2
 ö. -er 221/2
 ö. -erde 325/5
 ö. -erge 99/6
 ö. -erdin 159/2
 ö. -er min 227/3
 ö. -er sin 288/4
 ö. -geli 326/5
 ö. -gen 363/4
 ö. -gende 457/1
 ö. -genide 8/6
 ö. -genige 288/4
 ö. -genimmi 508/5
 ö. -genni 564/1
 ö. -gey bolup 119/2
 ö. -güçe 57/7
 ö. -gü dik min 434/2
 ö. -güm 389/4
 ö. -güm durur 558/4
 ö. -gümdür 349/6, 624/4
 ö. -güm irdi 534/4
 ö. -günçe 526/2
 ö. -megen 243/7
 ö. -megen bolsam 243/6
 ö. -megenim 528/7
 ö. -megey imes 43/5
 ö. -mestin burun 580/6
 ö. -mes idim 252/5
 ö. -mey 377/4
 ö. -sem 258/5, 368/3
 ö. -sem irdi 73/3
 ö. -üp idim 21/2
 ö. -üp irdim 257/2
 ö. -üp min 122/4
 ö. -üp sin 394/7
 ölmek ölme, ölüş 87/5
 ö. -din 377/4
 ö. -dür 271/2
 ö. -ige 90/8
 ö. -im 615/4
 ö. -ime 474/1
 ö. -imge 359/2
 ö. -immi 226/2,
 313/2
 ö. -ni 449/5

- ö. -ke 131/3
 ö. -durur 207/6
 ölmeklik ölüm hali 15/1
 öltür- öldürmek
 ö. -di 419/2
 ö. -edür 562/7
 ö. -eyin 301/4
 ö. -ge sin 658/17
 ö. -geli 235/2
 ö. -geni 640/1
 ö. -güm 320/9, 658/17
 ö. -güsi 537/3, 618/1
 ö. -güsidür 642/9
 ö. -me ! 440/4
 ö. -ürge 180/5
 ö. -ür irmiş 627/5
 ö. -ür sin 322/6
 ö. -se 362/1
 ö. -señg 615/1
 ö. -sün 235/3, 354/1
 öltürmek öldürme, öldürüm 8/1,
 502/4
 ö. irür 528/7
 ö. için 128/1
 ö. -imge 382/2
 ölüğ ölü 268/2, 331/2
 ö. -ge 80/2
 ö. -ler 417/2
 ö. -ni 91/5, 285/1
 ö. birle 196/2
 ölüm ölüm 143/4
 ö. hâli 420/7, 496/2
- ömr A. ömür, hayat 176/2, 258/5
 ö. -din 398/4
 ö. -ğa 385/6
 ö. -i 228/4
 ö. -içe 87/5
 ö. -ide 233/5
 ö. -üm 157/5, 309/3
 ö. -ünğni 188/7
 ö. -i 573/4
 ö. -dik 148/2
 ö. işi 398/9
 ö. sür - 14/2
 ö. -i'azîz 398/8
 ö. -i bî-hâşıl 575/8
 ö. -i cāvîd 97/9
 ö. -i cāvîdan 239/5
 ö. ü devlet 127/6
 'ömr-kâh A.F. ömür eksiltici, hayat
 kısaltıcı 54/7
 öndür yüksek
 ö. -rek 643/7
 öntüç ödünç, veresiye 378/5
 öp- öpmek
 ö. -erge 626/2
 ö. -er min 56/5
 ö. -keli 329/2
 ö. -ke sin 479/9
 ö. -künçe 626/2
 ö. -megil 298/7 (yir ö.)
 ö. -üp 365/1
 öpmek öpme, öpüş 233/3, 410/3
 ö. -ke 180/2

- ö. -ni 108/2
 örge- öğrenmek
 ö. -di 440/5
 ö. -diñg 93/4
 ö. -ip min 29/7
 ö. -ür 139/6, 375/3
 ö. -eyin 303/9 ('akl ö.)
 ö. -mes 391/5
 ö. -miş 256/8
 örte- yakmak
 ö. -ben 132/9
 ö. -di 4/3
 ö. -diñg 361/1
 ö. -gen 417/1
 ö. -gey 248/3
 ö. -güçe 383/1
 ö. -medi 528/2
 ö. -mes 186/2
 ö. -r 220/7
 ö. -rge 322/
 ö. -r irdi 118/2
 örtemek yakma, yakış 433/1
 ö. -de 610/5
 ö. -ke 300/2
 örten- yanmak
 ö. -gey 46/3
 ö. -ip 56/1
 ö. -mesün 328/3
 ö. -ür 139/4
 ö. -ür min 61/1
 örtenmek yanma, yanış
 ö. -imni 480/5
- örül- örülmek
 ö. -gen 396/1
 ösrük sarhoş 77/7, 173/3
 ö. -dürler 565/7
 ö. -ke 264/7
 ö. -ler 582/6
 ö. -rek 252/4
 ö. ikeç 657/42
 ö. irür 154/2
 ö. ol- 557/1
 ö. ü dīvāne 302/6
 ösrüklik sarhoşluk
 ö. -tin 256/1
 öt- geçmek, gitmek
 ö. -e almas 355/5
 ö. -keli 737/1
 ö. -ken 255/6,
 313/1.
 ö. -ken kibi 425/6
 ö. -ken kiçe 622/3
 ö. -ken için 506/2
 ö. -kü diktür 620/1
 ö. -megüm 461/7
 ö. -mes 274/8
 ö. -mes idi 21/6
 ö. -miş 188/7
 ö. -se 260/6
 ö. -sem 461/7
 ö. -señg 388/2
 ö. -ti 283/5
 ö. -üben 586/2
 ö. -üp 176/2

ötker- geçirmek 384/7

ö. -di 354/7

ö. -e almas 658/30

ö. -gey 366/6

ö. -ge sin 385/6

ö. -ing̃ 349/5

ö. -sem 138/4

ötük çizme, edik 128/1

öy ev (krş. iv)

ö. -deki 420/3

ö. -i 152/4, 250/7

ö. -idin 246/7

ö. -in 218/8

ö. -lerge 506/2

ö. -ni 293/1

öz kendi, öz 238/1, 321/6

ö. -i 239/2

ö. -ige 399/5

ö. -in 218/4

ö. -ümdür 215/4

ö. -imge 171/6

ö. -üme 481/5 (ö. ö.)

ö. -ümmi bile 221/1

ö. -ün̄g̃ 357/4

ö. -ün̄ge 373/6

ö. -ün̄gge 389/6

ö. -ün̄gni 280/3

ö. ö. 481/5

ö. -i birle 135/7

ö. ö. -üm birle 459/3

ö. -idin haberi bol - 589/8

ö. -in pāk iyle - 616/5

ö. ö. -ine aylan - 139/3

özge başka, diğ̄er 12/6, 238/5

ö. -ge 551/1

ö. -dür 537/1

ö. -ge 565/8

ö. -lerdin 216/2

ö. -lerge 258/1

ö. -ni 218/6

ö. -niñg̃ 128/2

ö. sarı 540/3

özlük benlik 203/5, 306/6

ö. hicābı 392/6

ö. -i 271/1

ö. -i birle 271/1

ö. -din 123/6

ö. -idin 299/9

ö. -ni 331/7

ö. -ümdin 435/6

ö. -ün̄g̃ 382/7

‘özr A. özür, kusur 372/3

ö. -iğ̃a 457/9

ö. ayt - 387/7

‘özr-ḥāh A.F. özür dileyici 534/3

P

- pā-būs F. ayak öpen/öpücü
 p. -ın 8/7, 277/2
 p. -îdür 496/3
 p. -uṅg 232/4
- pā-dāṣ F. karşılık, ödül 368/4,
 435/2
 p. -ım 429/6
- pād-ṣā F. padişah, hükümdar
 (krş. pād-ṣāh)
 p. -lar 222/5, 228/2
- pād-ṣāh F. padişah (krş. pād-ṣā)
 96/2, 303/3
- pād-ṣālīg F.T. padişalık 668/1
- pāy-māl F. ayak altında kalmış,
 çiğnenmiş 121/1, 243/1
 p. -dür 159/6
 p. -i 316/4
 p. -inṅ 139/7
 p. birle 325/2
 p. min 496/3
 p. irür 373/7
 p. iyle- 243/1, 356/1
- pā-merdlık F.T. yardımcılık,
 şefaathçılık 572/1
- pāk F. temiz, saf; kutsal 134/3
 182/6 (tāb-ı p.)
 p. -ler 638/1
 p. -lerge 650/7
 p. itek 448/5
 p. it- 170/4
 p. iyle- 625/3
 p. kıl- 625/3
- pākī F. ustura 729/1,2,5
- pākīze F. temiz lekesiz 522/6
- pāklik F.T. temizlik
 p. -de 298/5
- pāk-dāmen F. namuslu, iffetli 351/7,
 687/1
 p. iyle - 351/7
- pāk-rūh F. içi temiz, iyi yürekli
 106/1
- pāre F. parça 262/7
 p. bol - 394/4
 p. kıl - 16/1, 387/4
 p. p. 39/4, 170/1
 p. p. bol - 608/7
 p. p. it - 526/1
 p. p. iyle - 387/2, 438/2
- pārelīg F.T. parçalı, parçalanmış
 390/1
- pārsā F. sofu, dine bağlı kimse 26/6,
 137/9
 p. -lar 222/4
 p. -lardin 169/6
- pārsālīg F.T. sofuluk (krş. pārsālİK)
 p. -lar 179/7
- pārsālİK F.T. sofuluk
 p. kıl - 403/7
- pās F. bekleme, gözetme 232/2
- pāyān F. son, sınır 312/6, 388/3
 p. -inṅnı 294/5 (bī-ḥadd u p.)
 p. iken 439/2
 ḥad u p. 312/6
- pāy-dār F. iyice yerleşmiş, sağlam;
 sürekli

p. irmes 67/6
 pāye F. rütbe, derece 441/1
 p. -sin 597/3
 pedī-dār F. görünen, açık
 p. iyle- 540/2
 pelārek F. suyu iyi verilmiş
 çelik 660/77
 penāh F. sığınma, sığınılacak
 yer 224/4, 534/6
 pençe F. pençe
 p. -mde 330/5
 p. -i mercān 621/1
 pend F. öğüt 12/2, 133/3
 p. -i 250/5
 p. bir- 123/7, 499/4
 p. it- 254/6
 penīr F. tereyağ 728/1
 per(r) F. kanat
 p. -i 465/4 (cibin p.)
 p. -idin 493/1 (tāvus p.)
 p. -im 413/7
 p. -in 66/7
 p. -ler 180/4
 p. -leri 347/3
 p. çıkar- 245/3, 256/6
 bāl ü p. 57/5
 p. ü bāl 371/4
 perde F. perde, örtü 324/2
 p. -de 29/2
 p. -sidin 403/4

p. -sin 144/6, 436/3 (cān p.)
 p. -i eflāk 448/2
 p. -i hicāb 188/1
 p. -i işmet 723/3
 p. -i kitmān 640/7
 p. -i pindār 16/6
 perde-dār F. büyük kimselerin kapısını
 bekleyip içeri gireceklere
 kapı perdesini açıp kapamakla
 görevli kimse 567/6
 perde-der F. perde yırtan, mec. hayır-
 sız, utanmaz 304/5, 567/6
 perde-derliğ F.T. hayasızlık, utanmaz-
 lık
 p. -dur 50/6
 perdelik F.T. perdeli
 p. -lerga 50/6
 perestiş F. aşırı sevgi, gönül akışı
 p. iyle - 74/5
 pergāle F. parça, yama, pay 407/6, 494/3
 p. -ler 590/5
 p. -lerni 660/75
 p. -si 362/4
 p. -sin 176/4
 p. p. 525/3
 pergār F. pergel 281/8
 p. -ı 145/7
 gerdīş-i p. 145/7
 pergāze F. kuş kanadının vücuda yapı-
 şık olan bölümü 527/7
 pergend F. dağınık; azar azar 34/2,
 390/1

- p. -inğ 93/7
p. irür 93/7
p. p. 93/7, 123/3
perhāş F. kavga, savaş
p. u heycā 660/20
perhiz F. pehriz; dince yasak
edilen şeylerden uzak
durma 199/3
perī F. peri, güzel; sevgili
198/4, 226/2
p. -ğa 485/4
p. -ni 226/6
p. cinsi 418/6
p. dik 659/26
p. irkin sin 71/5
p. vü yār 188/8
perī-çihre F. peri yüzlü, çok
güzel 493/5
perī-peyker F. peri yüzlü, çok
güzel 118/5, 124/3
şüh-ı p. 335/2
perī-rāst F. peri gibi güzel;
perice 716/2
perī-ruh F. peri yanaklı, çok
güzel
p. -dın 348/7
perī-ruhsār peri yanaklı; çok
güzel 86/6, 110/5
perī-ruhsāre F. bkz. perī-ruhsār
431/7
p. -ī 13/8
perī-rüy F. peri yüzlü
p. -umğa 129/5
- perī-sūret F.A. peri gibi, çok güzel
p. -iğa 8/3
perī-vār F. peri gibi, çok güzel 420/1
perī-veş peri gibi, çok güzel 145/2,
160/4
p. -ī 188/1, 520/3
perī-zād F. periden doğmuş, çok güzel
117/5
perī-zāde bkz. perī-zād 529/5
perīşān F. dağınık, perişan 138/9
p. -inğnı 294/1 (zülfi-i p.)
p. -rak 142/5
p. bol - 393/1
p. iyle - 79/8, 122/7
perīşān-hāl F.A. hali perişan, acına-
cak halde bulunan, kaygılı
p. irür 373/7
p. kıll - 358/6
perīşānlig F.T. perişanlık 394/4
p. -dın 158/2, 489/6
p. -ım 494/4
perīşānlik F.T. perişanlık
(krş. perīşānlig) 319/4
perrān F. uçan, uçucu 530/4
pertev F. ışık, parlaklık; alev
161/6
p. -i 41/4
p. -idin 293/6, 440/7
p. -i ruhsār 643/5

- p. -i zāt 114/2
pervā(y) F. korku, çekinme
p. -ı 40/3, 648/6
p. kıl - 357/1, 414/7
pervāne F. kelebek, ışık kelebe-
ği; haberci 171/1, 187/1,
293/3
p. -dın 420/3
p. -ler 391/2
p. -ni 139/4
pervāz F. uçma, uçuş 6/4, 220/6
p. it - 498/2
p. iyle - 541/2
p. kıl - 389/1
cilve-i p. 6/4
perver F. besleyen, büyüten,
p. -i 295/8
perveriş F. besleyiş, yetiştirme
696/2
pervīz F. üstün; süzgeç
p. -idin 325/6
p. ile- 99/6
pes F. öyleyse, imdi 318/6, 454/5
pesend F. beğenme, beğenen 238/1
p. kıl - 642/7
pest F. aşağı, alçak 270/4, 360/4
p.-lerni 587/8
p. it - 18/7, 660/45
p. kıl - 189/6, 587/8
peşimān F. pişman
p. min 472/6
p. iyle - 423/7
peşimānlık F.T. pişmanlık 560/6
p. kıl - 394/7
peşmīne F. sof elbise; süssüz elbise
28/6
p. -ğa 48/7
pey F. iz, işaret;
p. kibi 435/4
pey-ā-pey F. birbiri ardınca, azar
azar 407/4
peyām F. haber
p. bir - 481/5
peydā F. açıkta, ortada, hazır 118/2,
124/4
p. bol - 2/1, 255/4
p. imestür 657/13
p. kıl - 216/1
p. vü nihān 131/3, 361/7
peygām F. haber 104/6
p. -dın 470/2
p. -ı 148/7
p. -ım 564/5
p. it - 57/5
p. iyle - 470/2

- peygamber F. peygamber
p. eṣḥābı 686/2
- peyk F. haberci
p. -iṅg 441/2
p. -i ḥarem 397/6
- peykān F. okum ucu, temren 100/4,
224/4
p. -dur 132/5
p. -ğa 253/4
p. -ı 193/3
p. -ım 405/6
p. -iṅni 294/2
p. iken 439/4
p. çik - 55/3
- peykānılg F.T. ok yemiş, yaralı
p. kōṅgöl 394/6
- peyker F. yüz,
p. -im 122/3, 413/1
p. -iṅg 317/1
p. -īdür 18/3
p. -i kānī 727/1
- peymān F. yemin
p. -ıda 140/8 (‘ahd u p.)
p. -ımdadur 194/7
- peymān-şiken F. yemin çeken 318/1
(kātıl-i p.)
- peymāne F. büyük kadeh
p. birle 174/5
p. -i la‘l 508/7
- peyvend F. ulaşma, varma; bağ
116/7, 123/4
p. -iṅg 93/2
p. it - 373/2
- p. -i ac 94/6
- peyvesteliğ F.T. birlikte olma
p. -ım 434/1
- piç F. büklüm, kıvrım, dolaşık
p. ile 399/3
p. ur - 151/3
p. ü tāb 188/2, 263/2
p. ü tābī 435/1
p. ü tāblıg 9/1
- pīl F. fil 98/2
p. -i gevher-keş 338/1
- pīl-reng F. fil renkli 338/1 (seḥāb-ı p.)
pindār F. sanma; böbürlenme 16/6
(perde-i p.)
p. -ı 145/9
- pinhān F. gizli 100/5, 265/3
p. -dur 132/3
p. -ı 193/9 (nāle-i p.)
p. -ım 303/3 (dāğ-ı p.)
p. -ıma 568/5
p. -ımğa 341/3
p. -ī 596/5, 651/4
p. bol - 224/3
p. it - 365/7
p. iyle - 364/6, 403/3
p. u beyān 140/2
p. u āşkār 185/7
- pinhānlık F.T. gizlilik, gizleme 319/5
dāğ-ı p. 394/2
- pīr F. yaşlı, tarikat kurucusu 193/7
(şeyh ü p.)
p. -i 276/1
p. -idin 163/6

- p. -lerğa 245/9
 p. -i ʕaql 160/4
 p. -i deyr 45/7, 226/8
 p. -i ʕıŝk 78/8
 p. -i mey-kede 245/7
 p. -i nuṭk 276/3
 p̄irehen F. gömlek
 p. -im 417/6
 p̄ise F. alaca (renk) 311/2
 p̄iste F. fıstık 321/2
 p̄iş F. ön, ön taraf
 p. -i h̄ane 594/6
 p̄işe F. sanat, meslek; iş; huy
 610/5
 p. -ğa 175/3
 p. -n̄g 343/1
 piyāle F. kadeh, şarap bardağı
 195/1, 377/7
 p. -de 147/4
 p. -dür 185/1
 p̄üd F. argaç, dokumada enlemesi-
 ne atılan atkı
 p. -ı 723/2 (tār u p.)
 puḥte F. tecrübesiz, toy
 p. -ler 423/2
 p̄ülād F. çelik, polat 226/4
 p. -ıdın 660/75
 p. -ıma 539/4, 547/5
 t̄iğ-ı p. 226/4
 pulek F.T. küçük pul 553/3
 p̄üye F. seğırtme, koşma 342/3
 p. -de 499/2
 p. -din 45/6
 p. -ğa 331/7, 354/5
 p. -m 411/2
 p. -siğa 93/5
 p. kıl - 656/31
 p. ur - 434/5
 p̄uç F. örtü, örtecek şey 242/4
 p̄ür F. dolu; sahip, çok fazla 285/3
 p̄ür-h̄ile F. çok hileci 229/6
 p̄ür-fen F. h̄ünerli; çok hileci 543/6,
 726/3
 p̄ür-ḡü F. çok konuşan, geveze 270/7
 p̄ür-sebz F. alabildiğine yeşil, yemyeŝil
 344/7

R

- rabṭ A. bağlama, bağlanma
 r. u cem'iyet 570/9
 rāciḥ A. üstün tutulan, yeğlenen
 101/5
 ra'd A. gök gürlemesi 634/2
 r. -lar 189/2
 rāğ F. dağ eteği, çayırılık
 r. -ığa 211/6
 rağbet A. istek, kabul etme
 r. -in 660/14

- r. iyle - 8/1
rāğīb A. istekli, rağbet eden
50/4, 188/8
r. irdinġ 410/2
rağm A. aksine, zıttına davranan
r. -ı 137/6
r. -ıġa 226/6
r. -ımġa 498/3
rāh F. yol, usul 102/1
r. -ı naşīb 42/11
r. -ı reyhāni 596/1
rāhat A. rahat, gönül rahatlığı
76/1, 232/7
r. kibi 343/1
r. -eyn 232/7
r. -ı rūh 102/1
raħbe A. alan, meydan
r. -ninġ 660/8
rāhib A. rahip
r. -dür 168/4
raħil A. göçmen, göç eden 314/6
(kūs-i r.)
raħm A. esirgeme, koruma 174/3,
239/4
r. -ī 618/2
r. ehli 327/7
r. it - 371/5, 389/3
r. iyle - 356/2
r. kıl - 5/5, 33/4
r. sal - 126/2
raħmet A. açımā, esirgeme, koru-
ma 357/6
r. -inġ 2/8
r. -inġdin 242/5
r. āyeti 533/6
r. -i Ĥaķ bile 7/4
raħmsız A.T. esirgemesiz, korumasız
340/1
raħne F. yarık, yırtık 132/6
r. -din 66/2
raħş F. gösterişli, güzel at 332/2
r. -ı 277/7
r. -ıdın 180/2
r. -ın 327/6
r. -inġ 272/2
r. -inġ imes 18/4
r. -ıninġ 211/3
raħşān F. parlak 348/3
r. birle 234/5 (ħurşīd-i r.)
raħt F. örtünecek şey, örtü
r. -ını 266/2
ra'ıyyet A. bir hükümdarın yönetimi
altındaki halk
r. -idür 353/3
raķam A. yazı yazma, yazı ile işaret
200/6, 273/2
r. bile 531/1
r. iyle - 50/4, 399/1
r. kıl - 273/2
rākī A. büyücü, kahin 129/6
raķīb A. rakip 98/5, 471/3
r. -i 259/4
r. -i cānib 223/6
r. -i ĥāne-perdāz 279/4
r. -i tīre-rāy
raķkāş A. oynayan, oyuncu, köçek 271/4

- rām F. boyun eğen, itaat eden
57/1
r. -ım kirek 335/2
r. -ınggâ 92/4
- ramak A. hayat kalıntısı; pek az
şey 324/6
- ra^ʿnā A. güzel, hoş 144/5, 270/1
r. -ğa 376/1 (gül-i r.)
r. bile 235/7
r. kad 88/3
serv-i r. 270/1
r. -yı gül-ruh 267/2
- ra^ʿnālîg A.T. güzellik, hoşluk
(krş. ra^ʿnālîk)
r. -dın 36/3
- ra^ʿnālîk bkz. ra^ʿnālîg
r. -da 355/1 (kadd ü r.)
- rāsîh A. din bilgini, yazar
r. -dür 112/5
- rāst F. doğru, gerçek; uygun
212/5, 222/2
r. kıl - 51/6
r. kil - 533/8
r. tüş - 22/4
serv-i r. 212/5
- rāstlîg F.T. uygunluk 388/3
r. -ın 125/3
- rāst-mānend F. gerçeğe, doğruya
yakın 123/1
- ra^ʿşe A. titreme, ürkme 105/7
- ratb A. yaş; yumuşak
r. iyle - 660/17
r. -ı la^ʿl 589/4
r. -ı girān 473/6
- rāvî A.F. rivayet eden, söyleyen; hi-
kâye anlatanlar 64/4, 488/4
- ravza A. çiçek bahçesi; cennet bahçe-
si 11/6, 185/5
r. -da 247/2
r. -ğa 3/5
r. -i mīnū 536/7
r. -i Rıdvān 18/9
- rāy A. görüş, fikir, oy
r. -ını 107/1 (resm ü r.)
r. -ıng 660/68
r. -ı munqalib 51/4
r. -ı şavāb 435/7
- rāyet A. sancak
r. -in 660/5
r. -i manşūr 660/84
- rāyiha A. koku
r. -i ʿışk 131/4
- rāyîz A. seyis
r. -idin 144/8
- rāz F. gizlenen şey, sır 216/1
r. -dın 241/2
r. -ım 220/7
r. -ını 498/3
r. -ın 708/1
r. -nı 679/1
r. ehli 582/2
- rāzî A. rıza gösteren, kabul eden,
boyun eğen 667/2
r. irmes min 640/3
- red(d) A. geri döndürme/çevirme; ka-
bul etmeme; inkâr etme

- r. iyle - 5/1, 244/7
 r. kıl - 136/7
 ref^c A. kaldırma, yüceltme, gi-
 derme
 r. bol - 10/7
 r. it - 382/7, 392/6
 re'fet A. acıma, esirgeme
 r. -dür 516/7
 refi^c A. yüksek, yüce 598/6
 refik̄ A. arkadaş, yol arkadaşı
 145/7, 269/7
 r. -inġga 7/6
 r. -i 416/1 (ni r.)
 r. -i mihr-bān 129/7
 reftār F. gidiş, salınarak yürü-
 yüş 379/1
 r. -ı 363/1
 r. -iġa 414/5
 r. -inġ 279/2
 reftārlıġ F.T. salınarak yürü-
 yüşlü 18/8
 reg F. damar
 r. -ler 184/3, 334/5
 r. -leri 376/5
 reh F. yol 410/2(krş. rāh)
 r. -inġ 3/4
 rehber F. yol gösterici, kılavuz
 9/7
 reh-güzār F. geçit
 r. -ıdın 466/2
 rehin A. rehin, tutu
 r. it - 556/4
 rehn A. tutu, ödünç, alınan eşya
 111/5
 r. için 183/7
 reh-nümün F. yol gösteren, kılavuz
 476/7
 reh-nümünluġ F.T. yol göstericilik,
 kılavuzluk 548/7
 reh-rev F. yola giden, yolcu 524/6
 reh-zenlik̄ F. yol kesicilik 654/5
 rem F. ürkme, titreme 335/2
 r. bol - 506/8
 r. it - 10/3
 r. kıl - 335/2
 remide F. ürkmiş, korkmuş 315/4,705
 r. bol - 386/3
 remz A. işaret, örtülü anlatma
 r. -ide 35/9
 r. -iġa 307/2
 remzī A. gizli anlatımla ilgili 190
 renc F. ağrı; eziyet, sıkıntı
 r. -i 439/3
 r. -idin 364/9
 r. -iġa 177/4
 r. -im 136/3
 r. -ime 619/2
 r. -ini 405/8
 r. -īdür 10/2
 r. bile 320/2
 r. -i ġun-ā-ġun 159/8
 r. -i ġumār 618/6
 r. -i taleb 213/8
 r. ü derd 152/1

- r. ü hümār 415/6
 r. ü t̄āb 542/2
 r. ü ta'ab 258/3
 r. ü teşvīr 721/5
 rence F. derdli, kaygılı
 r. min 469/6
 renc-fersūd F. sıkıntıdan/dert-
 ten yıpranmış 126/5
 (cān-ı r.)
 renc-perverd F. sıkıntı besleyen,
 sıkıntılı
 r. im 407/1
 rencūr F. sıkıntılı, incinmiş,
 rahatsız 197/8, 202/10
 r. -dür 521/7
 r. ol - 400/1
 reng F. renk 122/3
 r. -i 148/7
 r. -i birle 256/8
 r. -ini 248/2
 r. -ni 215/7 (şan'at u r.)
 r. kılğān 522/3
 r. r. 197/2
 r. ehli 391/6 (rīv ü r.)
 r. ü b̄ū 510/7
 r. ü şafā 10/6
 reng-āmīz F. renk renk, türlü
 türlü renkte 199/2
 rengīn F. renkli, parlak; güzel;
 süslü 144/6, 178/1
 r. bulut 70/7
 r. irür 192/1
 r. iyle - 225/5
 rengsiz F.T. renksiz 536/1
 re's F. baş 657/35
 resen F. ip, urgan 448/7
 r. -im 417/4
 resm A. eser, iz; tarz; suret; üslup;
 adet; tören, merasim 81/8,
 266/4
 r. -idür 657/23
 r. -in 501/7 (fenā r.)
 r. -ini 171/1, 614/1
 r. imes 28/4
 āyīn ü r. 81/8
 r. ü rāy 107/1
 reşk F. kıskanma 153/3, 283/3
 r. -dīn 171/4
 revā A. uygun, yerinde, yakışır 3/1
 r. mu 359/6
 r. bol - 3/6
 r. irmes 359/6
 r. kıl - 390/6
 r. kör - 422/1
 r. ol - 5/1
 revāc A. değer, kıymet 92/2
 revān F. yürüyen, giden, akan; ruh
 239/1, 350/4
 r. -dur 178/2 (la'l-i r.)
 r. -ımdın 352/4 (serv-i r.)
 r. -ımmı 352/4
 r. -rak kim 311/1
 r. birlen 289/7 (gül ü serv-i r.)
 r. iyle - 433/3

- revān-āsā F. akar gibi 404/6
 revāne F. giden, yürüyen
 r. iyle - 432/2
 revnāk A. süs, parlaklık, güzel-
 lik 161/3
 revnāksız A.T. süssüz 44/2
 revzen F. pencere 351/4
 r. -din 726/1
 r. -i 599/3
 r. -idür 27/3
 r. iyle - 351/4
 reyhān A. fesleğen, reyhan 376/6
 (sebze vü r.)
 r. -ī 596/1
 r. isi 647/3
 reyāhīn A. fesleğenler, reyhan-
 lar 225/3 (meyl-i r.)
 r. -in ara 22/3
 r. iyle - 225/3
 r. ü ölümlü 338/3
 reyb A. şüphe 655/22
 rez kıızı F.T. şarap 520/7
 rezl A. rezillik, alçaklık 684/1
 rezm F. savaş, kavga
 r. meydānı 660/82
 rızā A. razı olma, hoşnutluk
 493/7
 r. -sıdur 362/1
 r. sın 322/7
 r. bir - 254/8
 rızk A. geçimlik; yiyecek, içe-
 cek
 r. -nıng 380/6
 ri'āyet A. gütmeye, gözetmeye; sayma, s:
 r. -i 353/3
 r. iyle - 378/2, 395/6
 ribāṭ A. tekke 283/6
 ric'at A. geri dönme; gerilme
 r. -ın 660/34
 ridā A. belden yukarısını örten ört
 hırka; derviş postu
 r. -sı 345/6
 r. -sın 174/5 (ibrik ü r.)
 rif'at A. yükseklik, yücelik
 r. ehli 587/8
 rikāb A. büyük bir kimsenin katı,
 huzuru
 r. -ın 233/3
 rikḳat A. incelik; acıma
 r. -i 384/2
 r. tut - 696/1
 rind F. kalender, aldırışsız, dünya-
 işlerini hoş gören 8/10
 r. -ler 105/9
 r. imes min 416/6
 r. imestür 552/7
 r. -i bed-nām 335/6
 r. -i dürdī-nüş 242/5
 r. -i ferzāne 716/1
 r. -i harābāt 31/6
 rindāne F. rind olana yakışırcaşın:
 552/7
 risāle A. mektup, kitapçık 195/7
 risālet A. elçilik, peygamberlik
 441/4
 r. -i 135/4

- r. -im 426/5
rîş F. yara, yaralı
r. it - 419/5
r. ol - 78/7
rîşe F. saçak, püskül
r. -sidin 730/2
rişte F. ip,bağ
r. -ğa 219/4
r. -si dik 399/3
r. -sidür 113/7
r. -sin 254/1
r. dik 361/4
r. -i cān 332/5
r. -i cism 136/3
r. -i dīn 277/5
r. -i ʿışk 304/5
r. -i mihr 368/5
r. -i sevdā 144/2
r. -i vaşl 172/2
r. -i zülf 186/4
r. -i zünnār 11/4
rīv F. düzen, hile
r. ü reng 391/6
riyā A. özü, sözü bir olmama,
ikiyüzlülük 107/7, 142/8
r. -dur 313/8
r. -ğa 205/3
r. birle 276/3 (ʿucb u r.)
r. eşki 712/1
r. -yi 534/8
r. -yi fakr 660/61
r. -yı zühd 448/6
fakr u r. 107/7
zühd ü r. 142/8
riyāh A. rüzgarlar 102/3
riyāz A. bahçeler
r. -ıdın 4/5
r. -ıngdın 396/4
rū F. yüz
rū-be-rū F. yüzyüze 511/6, 253/3
rub^t A. çeyrek, dörtte bir
r. -ıdın 722/5
rūh A. ruh, can, nefes; sevgili
102/1, 325/3
r. -ıdın 160/5
r. -um 445/2
r. ğızāsı 715/2
r. -ı mahz 191/2
r. -ı mücessem 660/43
r. u revān 131/1,
279/2
rūh-bahş A.F. can bağıışı 80/2
rūh-efzā A.F. ruha tazelik veren,
cana can katan 53/7 (cām-ı r.)
r. -ğa 77/9 (1a^t1-i r.)
rūh-perver A.F. canı besleyen, can
veren
r. -dür 687/1
ruhsār yanak, yüz 6/1, 281/5
r. -ıça 546/2
r. -ığa 382/7
r. -ıng 230/2
r. -ıngdur 358/2
r. ile 215/2 (zülf ü r.)

- r. -1 'ālem-sūz 469/1
 r. -1 āteş-nāk 182/1
 r. -1 ferruh-fāl 159/1
 r. -1 gerd-alūd 544/2
 r. -1 gül-gün 24/1
 r. -1 meh-simā 97/1
 r. -1 za'ferān 291/6
 ruhsāre F. yanak, yüz 361/1, 387/6
 ruhūt A. yol gereçleri
 r. -ın 338/4
 ruk'a A. üzerine yazı yazılan
 kağıt, deri parçası; yama
 659/20
 r. -sın 365/7
 rūşen F. aydın, parlak 295/1,
 351/1
 r. -i 314/5
 r. iyle - 250/2
 r. kıl - 46/6
 rūşen-rāy F. açık fikirli 682/1
 rūz F. gün, gündüz 108/4
 rūz-efzūm F. uzun ömürlü
 r. sarı 620/5
 r. -ğa 275/4 (hüsn-i r.)
 rūze F. oruç
 r. -de 512/6
 r. -dür 288/3 (iftār u r.)
 r. niyyet iyle - 660/87
 rūzgār F. zaman, devir, ömür;
 dünya 274/3, 315/6
 r. -ıdın 501/3
 r. -ım 371/3
 r. -ım dik 421/4
 r. -ımnı 263/1
 r. -ın 391/4
 r. -ī 209/2
 r. ehli 315/6
 r. (-ı) kara bol - 520/3
 devr-i r. 274/3
 r. -ı vaşl 439/7
 rūzī F. rızık, nasip 258/9
 rucū' A. dönme, geri dönme 291/1
 r. kıl - 291/1
 rūfū F. dikişi belirsiz yama 304/5
 rūst F. sağlam, güçlü
 r. iyle - 548/6
 rūste-hīz F. kıyamet, mahşer 146/3,
 248/5
 r. -i 52/4
 rūsūh A. dayanıklı, sağlam 107/1
 rūsūl A. peygamberler 441/3, 524/4
 r. -din 524/6
 rūsvā F. rezil, itibarsız 77/7, 214/4
 r. min 500/2
 r. -sı 365/6
 r. bile 235/1 (zār-ı r.)
 r. bol - 430/1
 r. iyle - 357/3
 r. kıl - 357/1
 r. -yı 'ālem 485/7
 rūsvālīg F.T. rezillik 290/4
 r. birle 477/2
 rū'yet A. görme, bakma, görülme 552/4
 r. -in 660/9

S

- sa'adet A. mutluluk 295/4, 355/3
 şubh-ı s. 295/4
 sa'adetliĝ A.T. mutlu 295/2
 sa'at A. saat, vakit; zaman 86/1,
 176/7
 sa'b A. güç, çetin, zor 98/3,
 224/5
 ş. -rak 63/2
 ş. iş 418/7
 ş. imiş 439/3
 ş. ir - 123/5
 ş. irmiş 43/3
 ş. irse 32/7
 ş. irür 98/3
 ş. irürde 502/4
 ş. ol - 409/1
 sabā A. doğudan esen hafif rüzgar
 8/9, 38/1
 sabā (vezin gereĝi) A. üç yaşını
 tamamlamış erkek çocuk
 38/6
 sabāh A. sabah 266/8 (cām-ı s.)
 ş. -ı haşr 579/7
 ş. -ı vaşl 404/5
 sabāhat A. güzellik 76/3, 101/6
 sabāhatlıĝ A.T. güzelliĝi olan,
 güzel 398/5
 sabīh güzel, hoş, şirin 101/6
 sâbit A. yerinde duran, hareket-
 siz, sabit 288/7
 ş. ol - 39/8
 ş. ü seyyār 255/6
 sabr A. sabır, tahammül 216/8, 246/7
 ş. -dın 14/5
 ş. -ım 189/1
 ş. -nı 136/4 (hired ü ş.)
 ş. ile 179/2 (şikib ü ş.)
 ş. âyeti 25/5
 ş. it - 94/3
 ş. u ārām 143/6
 ş. u karar 152/4
 ş. u şalāh 142/4
 ş. u sāmān 644/6
 ş. u selāmet 564/5
 ş. u şikib 204/1
 sabrsız A.T. sabırsız, tahammülsüz
 283/5
 sabūh A. sabah içilen şarap; mahmur-
 luk bozan içki 104/6 (cām-ı ş.)
 ş. ehli 420/7
 ş. -ı ezel 101/6
 ş. -ı mey 147/4
 sabūhī A. sabah içkisiyle ilgili, mah-
 murluk bozan içki 21/6, 230/6,
 398/1
 ş. vaktıda 398/5
 cām-ı ş. 398/1
 saç saç 97/1, 293/2
 ş. -ı 214/3 (boyı vü s.)
 ş. -iñg 6/1
 ş. -iñgni 167/4
 saç- saçmak

- s. -a min 305/8
s. -ar 429/5
s. -ıban 199/9 (ot s.)
s. -kan dik 506/1
s. -kay 104/3
s. -ma ! 712/1
s. -sa 305/5
s. -saṅgız 216/6
saçıl- saçılmak
s. -ğan kibi 478/5
s. -maydur 154/6
s. -sa 31/2
s. -ur 91/3
saçmamaglıg saçmama durumu, saç-
mamak gereği
s. irür 681/2
sad F. yüz 454/5
sa'd A. kutluluk, uğur 114/5
(kevkeb-i s.)
sa'd-kevkeb A. Venüs 203/4
şadağ ok kabı, okluk
s. -ıngga 538/6
şadağ A. sadaka 651/6
sāde F. basit, gösterişsiz, yalın
4646/6, 529/4
sāde-dil F. saf, aptal 257/7
şadef A. sedef, inci kabuğu
305/1, 309/3
ş. -ka 390/3
ş. dik 256/3
şadef-vār F. sedef gibi 305/6
şadka A. bkz. şadağ 352/3
ş. -ng 106/5
ş. -sı 400/7
şadyek F. yüz bir 294/5
ş. -im 411/1
şaf(f) A. dizi, sıra, asker dizisi
122/4, 305/1
ş. -ça 666/2
şāf A. temiz, arı, pak
ş. -ını 299/5
ş. su 48/2
ş. iyle - 508/3
şafā A. saflık, berraklık; gönül şen-
liği, kedersizlik 10/6, 266/3
ş. -da 112/3
ş. bir - 285/6
ş. -yı zühd 672/1
reng ü ş. 10/6
ş. vü levn 197/3
şafha A. düz yüz, görünen taraf; sayfa
levha, olayın bölümleri 649/5
s. -da 84/2
s. -dur 50/2
s. -ga 397/7
s. -nı 258/6
s. -sı 376/1
s. -sıda 180/5
s. -i cān 79/1
s. -i devrān 257/5
s. -i takvīm 383/3
şāfī A. saf, halis, katkısız 94/8,
348/8
şāfī-zamīr A. temiz yürekli, saf(kimse)
682/1

şafvet A. saflık, temizlik

s. -in 660/50

sağ sağ, sağlam; sağlıklı, akıllı,

zeki 98/8, 167/5

s. -iğa 272/6

s. -ın 13/7

s. idi 632/3

sağal- sağlığa kavuşmak, iyileş-
mek

s. -ur 430/3

sāgar F. kadeh, içki bardağı

251/2

s. -ımnı 87/6

s. -iñg 361/6

s. -nı 164/6

s. bile 372/5

s. s. 141/1

s. -ı nāmūs 339/1

s. -ı şahbā 108/7

s. -ı zer-endūd 126/3

s. -ı zer-kār 281/7

sağın- düşünmek; sanmak; inanmak,
güvenmek; karar vermek,
anmak, söz etmek

s. -dı 382/4

s. -dıñg 282/7

s. -ğanlar 259/5

s. -ğaylar 190/5

s. -ma ! 228/1

s. -mağıl 262/2

s. -mañg 362/3

s. -mışlar 508/5

s. -sañg 388/2

s. -ur 184/5

s. -ur min 91/1

sağındurmak düşündürmek 85/2

sāhāt A. açık yerler, meydanlar 76/4

saḥavet A. cömertlik, el açıklığı 660/69

şahbā A. şarap 118/8, 240/1

s. birle 235/9

cām-ı ş. 235/9

kaḍeh-i ş. 240/1

sāgar-ı ş. 118/8

sāhet A. meydan, boşluk 660/28

s. -in 660/79

s. -i gül-zār 225/4

saḥī A. cömert, eli açık 664/2

şāhib-cemāl A. güzellik sahibi, güzel

ş. -i 138/7

şāhib-ğınā A. zenginlik/bolluk sahibi,

zengin 375/5

şāhib-kemāl A. olgun, kemal sahibi

522/7

şāhib-kırān A.F. her zaman başarı, üs-

tünlük kazanan hükümdar 446/1

saḥīfe A. sayfa

s. -side 147/2

s. -sidin 305/3

şāhiḥ A. gerçek, doğru; kusursuz 6/7,

101/1

ḥadīs-i ş. 101/1

sāhil A. kıyı

s. 19/4

s. -ğaça 575/5

s. -i 423/5

- sāhīr A. büyücü, büyüleyici etki
yapan güzel 443/5, 657/40
s. durur 511/4
- ṣāhn A. avlu
s. -ıda 217/6
- ṣahrā A. kır, ova, çöl 296/4,
482/7
s. -sıda 421/3
s. -sıdın 302/7
s. -yı belā 200/1
s. -yı ʿiṣk 264/4
- ṣahrā-niṣīn A.F. sahrada oturan/
yaşayan 447/2
- sāʿī A. haberci 379/2
- sāʿid A. mutlu, uğurlu 469/5
- ṣāiʿka A. götüren, süren 51/3
- saḳağ çene ile gerdan arası (krş.
saḳağ)
s. -in 479/9
- ṣāʿka A. bayılma, baygınlık
s. ur- 601/1
- saḳağ bkz. saḳağ
s. -iṅğa 538/1
- saḳat sakat 282/6
s. bol - 282/6
- saḳf tavan, çatı, dam
s. -ı 401/5
s. -ıda 171/3
s. -ı münakkaş 638/5
- sāḳıṭ A. düşmüş, düşürülmüş 110/4
- sāḳī A. içki sunan, saki 247/6,
360/5
s. -ī 398/5
s. -yā 361/6
- s. irür 178/2
s. -i devrān 125/6
s. -i gül-ruḥ 430/6
s. -i meh-veş 339/5
s. -i şeng 339/4
s. -i tevfiḳ 197/7
- sāḳīlīg A.T. sakilik 235/9
- saḳīl A. ağır, sıkıntılı
s. irmes 374/2
- saḳīm A. hasta, hastalıklı 657/9
- sāḳin A. hareketsiz, sakin, uslu
s. it - 417/1
s. -i deyr 420/8
s. -i deyr-i fenā 204/6
- saḳkā A. su dağıtan, saka
s. -sı 499/6
- sal sal
s. -ı 181/3
- sal- salmak, göndermek, yollamak
s. -adur siz 204/1
s. -ay 512/4 (zulmet s.)
s. -dı 226/4
s. -dım 153/2
s. -dīṅg 378/3
s. -ğalı irür 199/5 (ot)
s. -gança 378/3
s. -ğan kibi 37/3
s. -gay 149/1
s. -gıl 4/7
s. -gunça 148/8 (nazar s.)
s. -iṅg 114/4 (kulak s.)
s. -ıp 404/2 (başını s.)
s. -ıp siz 217/4

- s. -ıptur 502/3 (ot s.)
s. -mağa sin 88/9
s. -man 226/5
s. -may durur 37/2
s. -mayın 414/2
s. -mış 396/1
s. -mış olğay 197/2
s. -sa 354/5
s. -ur 142/3
- şalāh A. düzelme, iyileşme, iyilik, rahatlık; dine bağlılık 81/6, 142/4
ş. -ım 23/5
ş. ehli 552/5
şabr u ş. 142/4
- sālik A. bir yola giren; tarikata girmiş, mürit 29/9, 213/8
s. -ke 274/7
s. -i fānī 103/8
- şālīş A. üçüncü 89/5
sālim A. sağ, sağlam; eksiksiz; korkusuz
s. -ni 146/7 (zihn-i s.)
- salkın soğuk yel
s. -ıdın 106/1
- salmağ salma, gönderme, yollama (krş. salmak)
s. -ı 592/1
- salmağ bkz. salmağ 247/1
s. -ka 146/3
- salṭanat A. hükümdarlık, sultanlık 163/1, 362/7
s. tācı 697/2
- s. çap - 422/6
saman saman 445/1
s. -lar 407/3
sāmān F. servet, zenginlik; rahat
s. -dın 644/6
s. min 644/6
sāmānī A. zenginlik 264/9
şamed A. pek yüksek, ulu; dayim 401/8
513/9
san sayı, adet, hesap 533/2
s. -ıda 533/2
s. -dın 563/4
san- sanmak, tahmin etmek; saymak
s. -ap 438/5
s. -ar 401/1
saṅga sana 7/1, 258/2, 277/4
şan'at A. sanat, hüner, beceri
ş. -ı 493/3
ş. u reng 215/7
saṅç- saplamak, sokmak
s. -ıban 548/6
s. -ıp 349/3
s. -ıptur 330/4
saṅçıl- saplanmak, sokulmak
s. -ğan 407/3
s. -ur 86/5
şandal Hindistan'dan getirilen güzel kokulu sert bir ağaç 223/2
ş. -ı 321/3
şūd u ş. 223/2
şanem A. put, put gibi güzel (kadın)
417/6
s. -ga 318/5

- ş. -ler 199/4
 ş. -lerdin 168/4
 ş. -i bî-pervây 586/6
 ş. -i ra'cânâ 261/1
 ş. -i zîbâ 261/3
 şanevber A. çam fıstığı ağacı;
 sevgilinin boyu bosu 113/4
 340/2
 ş. -ni 164/3 (serv ü s.)
 sâr F. yer 158/6
 sârâ F. halis, katıksız (anber-i
 s.) 6/1
 şarâfet A. bozulma 252/4
 şarf A. sarf, harcama
 ş. it - 12/9
 sarğar- sararmak
 s. -dı 76/3, 139/7
 s. -ıp 104/4
 s. -mış 509/5
 sarı taraf; tarafına, yanına,
 tarafı, -e doğru 128/5,
 145/8
 s. -dın 521/5 (her s.)
 s. -dur 137/9
 sarıg sarı (krş. sarık) 23/4, 126/3
 s. çihre 28/3
 s. lâle 297/2
 s. yüz 28/2
 sarıglıg sarılık
 s. -ı 297/2
 sarîh A. açık, meydanda, belli
 101/1, 655/11
 sarık sarı 250/3
 sarîr A. kapı gıcirtısı
 s. -idin 495/6
 sarsar A. şiddetli/ gürültülü rüzgar
 s. -ı 66/7 (dey s.)
 s. birle 404/7
 s. iyle - 364/1
 s. -ı âh 406/1
 s. -ı deşt-i fenâ 97/8
 s. -ı hicrân 214/7
 s. -ı lışk 142/4
 s. u tûfân 364/1
 sat- satmak
 s. -adur 143/7
 s. -ar 242/7
 s. -kun al - 59/5
 s. -kunça 555/4
 s. -ma ! 354/6 (nâz s.!)
 s. -miş 256/2
 satkuçı satıcı
 s. birle 626/3
 sâtir A. örten, kapatan 610/3
 savâb A. doğruluk, dürüstlük
 s. -î 435/7 (rây-i ş.)
 şavlet A. saldırma, hücum
 ş. -in 660/23
 şavm A. oruç 108/7, 230/6
 ş. -dın 468/6
 ş. ehli 660/87
 şâm-ı ş. 230/6
 ş. u takvî 660/42
 şavt A. ses, seda
 ş. -ı 340/5
 ş. -ığa 683/2

- ş. -ın 220/6
ş. -ı münkir 552/8
ş. -ı tarab 384/7
ş. u harf 152/7
savuğ soğuk (krş. savuk) 115/3,
316/5
s. -dın 266/9
eşk ü s. 316/5
savuğluk soğukluk
s. bile 266/5
savuk bkz. savuğ 316/5
s. -da 685/1
savur- savurmak
s. -ay 580/3
s. -gu dik 326/1
s. -madı 583/6
s. -mañgız 207/5
s. -sa 471/5
s. -up
s. -uptur 189/3
s. -ur 214/7
savurmağ savurma, savuruş (krş.
savurmağ)
s. -dın 120/4
savurmağ bkz. savurmağ
s. -ka 648/1
savut- soğutmak; (gönül) uzak-
laştırmak
s. ! 70/6
s. -mış 250/4
say nehir, ırmak
s. -ınıñ 598/1
sa'y A. çaba, çalışma, gayret
231/3
s. -dın 348/4
s. -ide 243/6
s. ile 490/6
s. it - 140/2
s. iyle - 377/4
şayd A. av; avlama, avlanma 119/1,4
ş. -ın 254/1
ş. -ıñ 483/3
ş. -ını 382/5
ş. -nı 125/2
ş. it - 57/1
ş. -ı dest-âmüz 469/5
ş. -ı gül-reng 119/5
şayd-geh A.F. av yeri, avlak
s. -de 119/4
sāye F. gölge; koruma, yardım 175/2
s. dik 212/5
s. üçün 113/4
s. -i dīvār 11/5
s. -i serv 177/1
s. -i re'fet 516/7
sāye-güster F. gölge eden; koruyan
113/6
sayğa- saymak, hesap etmek
s. -sa 708/3
sayı vakit, zaman, sıra; her, -dıkça
257/6, 498/1, 541/3...
sāyil A. (sā'il) soran; dilenci 248/4,
612/5
s. -ğa 420/4
s. -ğaça 575/4
s. kibi 640/5

- şâyim A. (şā'im) oruç tutan,
oruçlu 242/5, 459/6
- şâyir A. (sā'ir) seyreden, yürü-
yen; geçen, dolaşan 219/3,
249/4
- s. durur 160/6
- s. bol - 41/4
- mıhr-i s. 219/3
- şaykal A. cilacı; cila aleti
383/4
- şayyād A. avcı 117/4, 119/2
- ş. -ı 191/8
- ş. -ıdın 468/6
- ş. -ıng 348/4
- ş. dāmı 425/5
- sebāk A. ders 15/3, 324/8
- şebāt A. direnme 595/7
- sebeb A. sebep 258/1
- sebīl A. nayrat olarak dağıtı-
lan su
- s. kıl - 655/8
- şebt A. yazma, kaydetme 259/9
- s. bol - 164/5
- s. iyle - 79/2
- s. kıl - 721/4
- s. ol - 79/1
- sebū A.F. testi, şarap kabı
304/6, 512/4
- sebū-keş F. şarabı testiyle içen,
çok şarap içen 304/6
- sebük-bār F. yükü hafif, eşyası
az 514/8
- sebük-ḥız F. çabuk kalkan/hareket
eden 559/7
- sebük-rūḥ F. hoşsohbet 203/5
- sebz F. yeşil, yeşil renkli; taze;
canlı 459/5
- s. -i ḥaṭ 186/6
- sebz-pūş F. yeşil örtü 150/5
- sebze F. yeşillik, çimen 147/2
- s. -de 261/4
- s. dānesi 604/5
- s. -i cennet 302/3
- s. -i ḥaṭ 295/3
- s. -i ter 34/1
- s. vü āb-ı ḥayāt 103/4
- s. vü gül 446/5
- s. vü lāle 466/7
- s. vü reyḥān 376/6
- seccāde A. seccade 342/6
- secde A. secde
- s. -din 32/1
- s. -m 316/3
- s. -side 291/3
- s. -ī 612/7
- s. kıl- 433/5
- sefer A. yolculuk, sefer 441/2
- s. -din 526/3
- s. irür 526/3
- s. ehli 463/5
- s. iyle - 393/7
- sehāb A. bulut 41/1, 51/3
- s. irmes 454/4
- s. irür 392/1
- s. -ı hecr 157/5

- s. -ı p̄il-reng 338/1
seher A. seher, tan yeri ağarma-
sından biraz önceki vakit
385/4, 405/1
s. -dür 14/7
s. -ğa 481/2 (s. digin)
seher-geh A.F. seher vakti 660/21
seh̄ F. düz, doğru; fidan gibi
(boy)
s. -de 3/3
s. -ğa 139/2, 355/1(serv-i s.)
sehl A. kolay 147/8
sehm A. ok
s. -idin 257/2
sehv A. yanlı; yanılma 109/6,
266/5
s. ile 408/9
s. -dür 210/6
s. it - 216/6
selām A. selam
s. -ımmı 481/5
s. iyle - 398/2
sekr A. sarhoşluk 684/2
selāmet A. güvenlik, korkudan
uzak olma; iyi sonuç,
kurtulmuşluk 87/4,7
s. -din 396/8
s. bol - 400/7
selās̄il A. zincirler 65/5
selātin A. sultanlar 211/5,660/58
selb A. yok etme, kaldırma
s. kıl - 601/6
s. iylemek birle 213/9
selīta A. salata
s. -sını 146/6
selseb̄il A. tatlı, hafif su; cennet-
teki çeşmenin adı 69/6, 657/36
semā A. gökyüzü 271/4 (devr-i s.)
s. içre 136/4
semen-ber F. yasemin göğüslü 286/6
semen-bū F. yasemin kokulu 36/5
(serv-i s.)
semen-sā(y) A.F. yasemin gibi 453/3,
654/1
semend F. çevik ve güzel at 18/4,
285/5
s. -in 229/5, 354/5
s. -i berķ 279/4
s. -i h̄usn 570/6
semender F. ateşte yaşadığı kabul edi-
len bir masal hayvanı 164/2,
286/1
s. -ni 164/2
şemer A. meyve, ürün 34/3, 439/1
şemin A. pahalı, değerli 290/9, 305/5
dür-i ş. 290/9
semizlik şişmanlık, besililik 321/5
semūm A. sam yeli, sıcak rüzgar 23/7,
426/5
s. -ı 164/3
s. -ı hecr 429/5
s. u giyāhī 323/4
seng F. taş
s. -i bārān 326/4
seng-bārān F. taş yağmuru
s. -ı 555/3

s. -ı ğam 355/3
 sengin̄ F. taştan yapılmış, taştan
 s. irür 723/2
 sengin̄-dil F. taş yürekli, katı
 yürekli 80/5
 s. - ğaça 575/6
 sepidār F. beyaz çam ağacı 36/6
 ser F. baş
 s. -i mū(y) 13/4, 318/6
 s. tā kadem F. baştan ayağa
 400/4
 ser-ā-ser F. baştan başa, büsbü-
 tün 113/3, 358/5
 serā A. toprak 7/3
 s. bustānı 25/3
 ser-be-ser F. baştan başa, büs-
 bütün 163/5, 291/4
 ser-bülend F. başı yüksek, yüce
 298/2
 ser-çeşme F. çeşme başı, pınar
 s. -si 132/8 (bekā s.)
 s. -i āb-ı hayāt 396/2
 ser-firāz F. başı dik, benzerle-
 rinden üstün olan 194/6
 ser-gerdān F. başı dönen, sersem,
 şaşkın; perişan 224/1
 s. -dur 184/5
 ser-gerdānliḡ F.T. başı dönerlik:
 şaşkınlık, perişanlık
 s. -ım 153/4
 s. -ımğa 90/6
 ser-geşte F. şaşkın, perişan
 386/4
 s. min 56/7, 133/1

ser-geştelik F.T. şaşkınlık, perişan-
 lık
 s. -de 407/5
 s. -ke 51/7
 ser-güzeşt F. serüven, macera
 s. -idin 293/5
 ser-halka F. halka başı
 s. -i eh1-i na^cīm 396/2
 s. -i ğavġā 430/4
 ser-hoş F. sarhoş 212/3
 ser-keş F. dikbaşlı, itaatsiz 138/8
 ser-keşlik F.T. dikbaşlılık
 s. -inḡdindür 534/1
 ser-mest F. sarhoş 77/1
 ser-menzil F.A. durak yeri
 s. -i 9/7
 s. -in 213/5
 ser-nigünlük F. baş aşağı olma 28/5
 ser-nüvişt F. alın yazısı
 s. imiş 603/6
 ser-pençe F. güçlü, kuvvetli (kimse)
 s. -si 330/5
 s. -sininḡ 660/69
 ser-rişte F. ipucu, tutamak
 s. -sin 723/4
 s. -i tevfīk 590/2
 ser-vakt A.F. boş oda, yalnız görüş-
 lecek yer
 s. -ımğa 277/1, 636/2
 serdābe F. derin yeraltı odası (sıc-
 ülkelerde)
 s. -si 630/4
 serhun güçlü yürük at 719/1

- serîr A. taht
 s. -i rif^çat 660/61
 s. -idin 495/5 (Efrîdun s.)
- sermāye F. sermaye, anamal
 s. -nġni 124/2 (sūd u s.)
 s. -sin 124/8
 s. -i nā-būd 544/3
 s. -i sevdā 430/3
- serv F. servi 177/1
 s. -ni 123/1
 s. -niġ 373/3
 s. -i 492/3 (s. kadiġ)
 sāye-i s. 177/1
 s. -i āzād 348/3
 s. -i gül-endām 177/1
 s. -i gül-rū(y) 256/5
 s. -i gül-ruh 737/1
 s. -i gül-ruhsār 158/6
 s. -i gül-zār-ı rem 400/5
 s. -i hırāmān 194/3
 s. -i hoş-hırām 657/34
 s. -i hūrī-zād 539/1
 s. -i nāz 249/7
 s. -i nāz-perverd 407/2
 s. -i nihāl 77/2
 s. -i ra^çnā 270/1
 s. -i rāst 212/5
 s. -i revān 352/4
 s. -i sehī 139/2
 s. -i semen-bū 36/5
 s. -i sīm-endām 187/1
 s. ü gül 256/5
 s. ü lāle 195/1
- s. ü şanevber 164/3
 s. ü şimşād 3/1
- serv-kad F.A. servi boylu 374/1
 serv-kadlık F.A.T. servi boyluluk 83/5
 serv-kāmet F. servi boylu
 s. -iġ kibi 573/6
- setr A. örtme, kapama, gizleme
 s. üçün 436/3
 s. -i Sincāb 489/7
 s. ü ^çafāf 552/5
- sevāb A. Allah tarafından ödüllendirilen hareket; hayır işleme
 s. iyle - 233/5
- sevād A. karalık, bir kentin çevresinde karartı olarak görünen bağlar, bahçeler; yazı, karalama
 s. -ıdın 11/5
 s. -iġa 438/1
 s. -ın 267/3 (medd ü s.)
 s. -ın 313/4 (tūl u s.)
 s. -nı 136/5
 s. -i^çanber 97/1
 s. -i a^çzam 419/4
 s. -i hatt 150/7
- sevdā(y) F. aşk; istek, heves, arzu 167/4, 245/9

- s. -ğa 94/1
s. -ı 416/3
s. -sığa 475/7
s. -sın 398/7
s. birle 235/5
s. irdi 129/3
s. ehli 235/5
ehl-i s. 235/5
s. -yı hām 299/8
s. -yı muhāl 151/3
ışk u s. 245/9
sevdāyī F. (sevdā'ī) sevdalı
83/4, 196/3
s. irür 124/9
s. -i āşüfte 151/7
sevsen A. susam ağacı
s. -i 163/3 (nāz u s.)
s. -i 402/7
s. dik 402/2
s. sarı 402/3
s. ü serv 402/6
seyl A. sel 279/4
s. -i 218/2
s. -idin 197/1
s. -ler 598/1
s. -i āfet 72/3
s. -i belā 359/2
s. -i eşk 313/5
s. -i fenā 173/6
s. -i kahr 614/4
s. -i müjgān 405/6
s. -i sirişk 136/5
seyl-āb A.F. sel, sel suyu
s. -ı ciger-gūn 157/1
seyr A. yürüme, yürüyüş; gitme, yol
luk; gezme, gezinme; bakma
s. -ide 369/3
s. -idin 279/4
s. it - 300/5
s. iyle - 433/4
s. kıl - 6/6
s. -i bāğ 393/4
s. ü sülük 546/9
s. ü sükün 2/5
seyyāh A. yolcu, gezici 102/4
seyyāl A. akıcı, akan 243/9(1a^c1-i
seyyār A. gezegen, gezici
s. -ğa 255/6 (şābit ü s.)
seyyāre A. gezegen 208/3, 431/2
s. -i 13/5
kevkeb-i s. 431/2
seyyid A. efendi, bey
s. -i pāk 677/1
seyyid-i Cemālū'd-dīn Hz.Muhammed
sezā F. münasip, uygun, yaraşır 12/2
s. -dur 139/2
s. irmiş 624/4
şıdk A. doğruluk, gerçeklik; yürek
mizliği 112/5
s. u mihr 297/6
şıfat A. hal, keyfiyet, şekil, kıl:
nişan; ünvan 306/7, 539/9
sığ- sığmak

s. -ar 571/9
s. -mas 152/7
şihhat A. doğruluk, gerçeklik;
sağlık 255/2
s. -ım 363/2
s. -in 137/6
s. bol - 397/5
şihhatlıg A.T. sağlıklı 58/9
sık- sıkamak
s. -kay 571/9
sıkılmak sıkılma
s. -dur 56/7
sın- kırılmak
s. -ar 395/6
s. -dı 210/2
s. -dur 280/8
s. -ğan 148/9, 189/7,
364/7
s. -ğan sifāl 416/6
s. -ğusı 557/5
s. -mağay 568/5 (köngül s.)
s. -sa 325/4
sındur- kırdırmak
s. -adur 143/6
s. -dīng 347/4
s. -ğu dik 326/4
s. -ma ! 565/3
s. -up 332/2
s. -uptur 189/7
s. -ur 176/3
sındurmak kırdırma, kırdırış
259/4, 264/7
sınuk kırık 567/3, 627/6

sıpkar- süzerek içmek
s. ! 635/1
s. -ay 363/8
s. -dur 247/6
s. -ıp 105/4
sıpkarmak süzerek içme
s. -dur 247/6
sırat A. yol; sırat köprüsü 283/5
sırdaş A.T. birinin sırlarını bilen
kimse 368/1
s. -ı 152/7 (ışık s.)
sırr A. sır, giz, gizli; Allah'ın akıl
ermeyen hikmeti 309/8
s. -ığa 307/5
s. -ım 368/1
s. -ing 285/7
s. -in 363/9
s. -ını 357/7
s. -ı gayb 655/23
s. -ı hafî 78/1
sıva- sıvamak, sürmek
s. -dikler 421/5
sız- çizmek, nakşetmek, işlemek
s. -ğaç 245/6
s. -ğalı 508/3
s. -gıl 253/4
s. -mağıl 257/5
sicim sicim, ip
s. -ni 111/5
sidre A. Arabistan kirazı (ağaç) 227/6
s. -dür 1/1 (şâh-ı s.)
s. -ğa 441/1
s. -ni 441/3

- s. sarı 441/2
 sidre-niṣ̄n̄ A. sidretü'l-müntehā
 sınırında duran melekler
 441/1
 sifāl F. testi parçası, çanak
 189/7
 s. -i 327/3, 413/6
 s. -idin 148/9
 s. -inḡga 31/6
 s. -inḡni 370/7
 sifle A. alçak, cimri 107/6
 s. -ga 561/6
 siḡ F. demir şiş, kebab şişi
 392/3
 siḡr A. sihir, büyü; fettanlık
 s. -ini 443/5
 s. -i ta'līm 511/5
 s. -ü füsün 7/4
 sikke A. para
 s. -i bihbūd 548/3
 sikkizinci sekizinci 660/28
 sikri- kalkmak, koşmak, seğirmek
 s. -p 119/4
 s. -r 504/1
 s. -r min 434/5
 s. -se 605/3
 sikrimek koşma, seğırtme
 s. -te 175/5
 sikrit- koşturmak, hareket ettir-
 mek, seğırtmek
 s. -ip 74/7, 645/3
 s. -ür 18/3
 silik temiz, pak 325/1
 s. itek:namuslu, iffetli 325/1
 silsile A. zincirleme, olan şey; art
 arda gelen şey; soy defteri;
 sıradaḡ
 s. -si 434/3
 s. -sin 399/9
 s. -side 430/4
 sīm F. gümüş 156/5
 s. -i sūde 266/1
 sīm-endām gümüş gibi parlak vücutlu
 s. -dur 187/1 (serv-i s.)
 serv-i s. 187/1
 sīm-āb F. cıva 44/2
 s. -ı mudur 350/4
 sīm-ber F. ak göğüslü 58/6
 s. -idin 493/7
 s. -ler 104/3
 sīm-gūn F. gümüş renkli 153/6
 sīm-ten F. gümüş tenli 195/2
 sīma F. yüz, beniz 28/1
 sīmīn F. gümüşten, gümüş gibi 318/7
 sīmīn-beden F. ak bedenli 448/1,
 660/28 /tenli
 sīmurg F. anka kuşu 12/3
 simyā A. eski kimya bilimi
 s. -ga 472/3
 sin sen 219/3, 243/4
 s. -çe 265/6
 s. -dedür 493/5
 s. -din 359/6
 s. -dindür 2/5
 s. -din yana 127/5

- s. -ge 527/6
s. -i 357/7
s. -iṅg 355/1
s. -iṅg dik 1164
s. daḡı 398/7
s. dik 289/8
s. dik irür 531/5
s. irdiṅg 659/5
s. irür sin 219/3
s. kibi 173/7
s. ok 356/2
s. ok sin 659/31
s. sin 275/6
sinān A. mızrak, süngü
s. -ıḡa 385/7
s. -lar 349/3
s. yaṅlıḡ 723/1
sincāb sincap 44/7
sindān F. örs
s. -lar ara 20/4
siṅg- sinmek
s. -e siṅge 584/7
singil küçük kız kardeş 375/5
sinsiz sensiz 563/7
s. -in 657/24
singür- çekmek, hazmetmek
s. -ürdin 562/4
sip- saçmak, dağıtmak, serpmek;
döküp saçmak
s. -medi 8/9
s. -mesenḡ 291/6
s. -ti 266/1
sipāh F. asker, ordu 223/4
s. -ı 163/7, 196/4
s. -ı birle 325/3
s. -ın 122/4
s. ile 54/7
sipār F. feda eden, veren 358/7
sipeh F. bkz. sipāh 223/4
s. tart - 223/4, 401/2
sipend F. üzerlik tohumu 238/7, 600/5
sipihr F. gök, gökyüzü; talih 122/1,
142/7
s. -i 168/2
s. irmes müdür 508/8
s. iyle - 222/2
s. -i ḡaddār 659/5
s. -i haşmet 660/59
sipihr-āsā F. gök gibi 105/4
sir-āb F. suya kanmış 42/9, 352/6
s. -ıda 370/4
s. iyle - 407/6
s. kı11 - 376/6
s. u tāze 599/6
sirāc A. ışık, kandil, mum 92/9
sirāyet A. geçme, bulaşma
s. -i 353/2
s. iyle - 75/1
sīret A. huy, ahlak, tavır
s. -in 660/62
s. -ler 409/6
s. -ler bile 485/4
sirgek uykusuzluk
s. -im 409/4
sirişk F. gözyaşı 168/2
s. -i 195/5

- s. -im 212/2
s. -im birle 264/5
s. -imniᅡ 136/5
sisken- sıçrayıp kalkmak
s. -megey 352/2
s. -ür 175/7
sitem F. haksızlık, eziyet, ı-
kışma 219/5
s. -ᅡaa 573/3 (zulum ü s.)
s. -in 451/1
s. -ler bile 229/3
s. birle 498/6
s. üzre s. 401/4
s. kör - 25/6
zulum ü s. 219/5
sitem-ger F. haksızlık eden, za-
lim 251/1, 286/4(büt-i s.)
sitem-kār F. zulüm ve haksızlık
eden 229/3 (şüh u s.)
sitem-kāre F. bkz. sitem-kār
şüh-ı s. 229/3
siv- sevmek
s. -er 63/6
s. -erdin 190/2
s. -di 244/5
s. -dim 83/2
s. -erem 261/2
s. -geli min 29/6
s. -gen 183/2
s. -mes sin 322/3
s. -meyin 280/2
s. -miş 198/9
sivā A. başka, gayrı 3/8
sivin sevin
s. -i 162/5
siyāset A. memleket idaresi; ceza,
idam cezası; politika 254/7
s. iyle - 254/7
siyāset-gāh A.F. idam cezasının uygu-
landığı yer
s. -ıda 574/3
siyāset-geh A.F. bkz. siyāset-gāh
s. sarı 578/3
siyāh F. kara 114/7
siyeh F. bkz. siyāh 108/4, 531/1
siyeh-rüz F. bahtı kara, kara yazgılı
440/3
siz siz 217/4, 232/6
s. -ge 418/1
şoᅡbet A. sohbet, söyleşi; arkadaşlık
s. -idin 50/5
s. -iᅡa 238/1
s. -in 238/1
s. -ini 251/5
soᅡᅡ sonra 609/4 (karndın s.)
soᅡᅡᅡı sonki, sonraki 64/4, 171/5,
377/6
soᅡᅡra sonra 5/1, 85/1, 252/5
soᅡᅡraᅡı sonraki 591/5
sor- sormak; emmek
s. ! 25/4
s. -a kil - 637/1
s. -ar bolsa 162/9
s. -ar min 169/3
s. -ar sin 493/4
s. -ayın 506/6

- s. -dı 609/4
s. -duk 268/2
s. -ğalı 615/5
s. -mağıl 370/1
s. -masa 381/4
s. -masdın 229/2
s. -may 162/3
s. -sa 369/6
s. -sam 151/2
s. -up 241/2
sorağ haber, müjde, iz, soru,
soracak yer 300/7, 335/6
sormağ sorma, soruş 96/4
soruk çelimsiz at 321/6
soruş- karşılıklı sormak
s. -sak 596/3
söki dizüstü
s. -de 60/7, 394/3
sökünç azarlama, sövme, lanet
260/1
s. bile 260/1
sömür- sömürmek, bütünüyle
içmek
s. -gey min 607/6
s. -se 299/7
sömürmek içme, içiş
s. -ime 584/5
söndür- söndürmek
s. -ge sin 450/6
söz söz 375/2
s. -de 236/7
s. -i 279/7
s. -idin 397/7
s. -inğ 262/2
s. -ini 412/4
s. -iniğ 252/7
s. -üm birle 355/6
s. -ümni 500/1
s. -ünğ 137/9
s. terki 387/7
s. tüzlüki 402/3
s. di - 14/5, 411/7
s. -i şirîn 91/1
sözçi sözcü 665/2
sözleş- söyleşmek, konuşmak
s. -ürde 476/2
sözlük sözlü
s. durur 329/1
su su 143/5, 259/4
s. -ğa 450/1
s. -da irür 113/2
s. -dın 460/7
s. -yı 460/6
s. -yı birle 325/2
s. -yıldın 249/5
s. bile 398/6
s. dik 395/6
s. kişisi 553/4
s. kişisi dik 417/3
s. vü hevā 2/1
sū' A. kötülük, fenalık; kötü, fena
431/5
su'āl A. sorma, sorulma, soru; dileme
276/8
s. -i 138/5
s. -im 151/2

- s. it - 676/1
s. kıl - 612/5
şubḥ A. sabah, sabah vakti 282/6, 39/4
ş. -ğa 101/6
ş. -ıda 365/5
ş. -ın 148/5
ş. dik 371/6
tâ ş. 397/4
ş. -ı devlet 459/4
ş. -ı dil-efrûz 337/3
ş. -ı eyman 365/4
ş. -ı ezel 377/6
ş. -ı hecr 440/1
ş. -ı 'izâr 104/5
ş. -ı ikbâl 342/1
ş. -ı nûrânî 596/2
ş. -ı sa'âdet 295/4
ş. -ı vaşl 405/1
ş. -ı t'âlî 537/8
ş. u şâm 397/4
şubḥ-dem A. sabah vakti 128/5
s. -ğaça 573
şubût A. sabit olma, gerçekleşme
s. tap - 71/6
s. -i 320/5
sûd F. kazanç, kar, kazanç
s. -idür 15/6
s. ile sermâye 124/8
s. irmes 703/1
s. iste - 124/4
s. it - 256/2
s. tap - 320/5
s. u sermâye 124/2
s. u ziyân 60/4
sûd-mend F. yararlı 254/2
sûde F. sürme, sıvama
s. -din 266/1 (sîm-i s.)
sufâr F. iğne deliği, ok gezi
s. -ı 362/4
şufî A. sofû 314/7, 339/7
sufre A. sofrâ
s. -î minkâş 246/1
sufret A. sarılık; sarı renk 297/5
sukbe delik 78/3
sultân A. sultan, padişah, hükümdar
393/3
s. -ğa 253/5
s. -ı 232/2
s. -ınınğ 283/5
s. sin 659/23
s. -ı bahâr 338/2
s. -ı hüsn 211/5
sultânlig A.T. sultanlık 301/5
s. -dın 267/6
şun A. A. yapma; etki, kudret 9/2, 180/3, 311/5
ş. -ı 156/4
ş. -unğdın 2/1
sun- sunmak, uzatmak
s. -gay 453/1
s. -up 360/3
sûr F. düğün, şenlik 197/4
s. -ın 78/4
surâhî A. sürahi, cam veya billur ka
104/9, 195/2

- sūre A. sure, Kūrān'ın ayrıldığı
114 bölümden her biri 284/1
- s. -i Kūr'ān 284/1
- s. -i ve'lleyl ve'r-rahmān
284/6
- s. -i ve'ş-şems 655/2
- sūret A. biçim, görünüş, kılık;
yol, tarz, gidiş; çare 8/3
- s. -i 420/5
- s. -ide 179/6
- s. -in 153/5
- s. -ing 50/4
- s. -ingdür 269/1
- s. bile 541/1
- s. durur 567/4
- s. kıl - 84/1
- s. -i hatt 249/7
- sūret-ger A.F. suret/resim yapan,
ressam
- s. -i 296/5
- sūret-nigār F. resim gibi güzel
(sevgili) 269/2
- sūret-perest A.F. surete tapan,
surete önem veren 269/5
- susuz susuz 450/1
- susuzluğ susuzluk 512/2
- su'ūbet A. güçlük, zorluk 29/4
- s. -de 571/3
- s. birle 442/3
- suva- sıvamak, sürmek
- s. -r 453/6
- suvral- savrulmak
- s. -sa 489/3
- sūz F. yanma, tutuşma; ateş, sıcaklık
214/1, 215/7
- s. -ıdın 139/4
- s. -ı nihān 352/5
- s. u güdāz 616/3
- s. u tīb 250/4
- sūzluğ F.T. ateşli 57/2
- sūzān F. yakan, yakıcı, 405/6
- s. -ıdın 165/3
- s. -rakdur 680/2
- sūbhā A. tespih 433/1
- s. tārı 11/4
- sūcūd A. secde etme
- s. -umnı 601/5
- s. it - 509/1
- sūdre- sürümek, itmek, yuvarlamak
- s. -ben 457/1
- s. -miş 262/5
- s. -p 466/4
- s. -r 186/4
- s. -seler 65/3
- s. -me ! 86/9
- sūkūn A. durgunluk 502/6
- sūkūt A. susma, söz söylememe 70/2
- sūlūk A. bir yola girme, bir yol tutma;
tarikata girme
- s. -i 406/8
- s. kıl - 522/3
- sūnbül F. sūmbül; güzellerin saçı 171/6,
219/2

- s. -i 6/3
s. -iniᅇ 535/7
s. -ni 374/3
s. -üᅇge 113/3
s. irmes 219/2
s. -i müᅇg̃in 139/3
s. -i ter 113/1
s. -i zülf 39/3
süᅇbüli F. sülbül gibi, süᅇbü
renkli, yağmursuz kapalı ha-
va
s. -dür 358/5
s. ᅇām 559/1
süᅇᅇek kemik 17/3
s. -din 136/3
s. -immi 262/5
s. -lerde 136/7
s. -lerdin 182/2
s. -lerim 410/2
s. -ler irür 21/5
s. dendānesi 462/3
s. irmes 442/4
süpür- süpürmek
s. ! 341/6
s. -düm 76/4
s. -gey min 607/1
süpürgü süpürge 246/5
sür- sürmek, göndermek, sürtmek,
uzaklaştırmak, kovmak
s. -di 201/4
s. -düᅇᅇ 332/2
s. -düᅇᅇüz 210/7
s. -er 18/4
s. -ey 209/3
s. -ge sin 658/16
s. -medinᅇ 316/2
s. -se 306/2
s. -seng̃ 615/2
s. -sün 657/31
s. -üp 285/1
sürāᅇ F. iz, belirti, niᅇan; müjde
167/7
s. -ın 656/6
s. iyle - 302/2
s. -ı mey-hāne 490/6
sürat A. sürat, çabukluk, hız 8/7,
324/3
s. bilen 374/2
sürᅇen- sürüklenmek
s. -ip 409/3
sürh-rū F. kızarmıᅇ/maᅇcup yüz 291/6
sürh-rūluᅇ F. kırmızı, kızarmıᅇ/maᅇcu
yüzlü 41/7
sürme F. sürme 125/5
s. -si 632/4
s. -i maᅇᅇüd 206/8
sürme-gün F. sürme renkli 206/8
sürmek sürme, sürüş 125/2
s. -ke 55/1
sürt- sürtmek
s. -e alsam 211/1
s. -erge 602/2
s. -ey 211/2
s. -ken dik 330/5
s. -se 441/5
s. -sem 153/2

s. -üp 419/5
 sürtmek sürtme, sürtüş 453/1
 sürüd F. şarkı, türkü 64/9,
 195/4
 s. -ı 447/7
 s. -ı dil-keş 17/7
 s. -ı 'işret 15/8
 s. -ı nāz 220/5
 sürük cemiyet, topluluk 316/6
 sürür A. sevinç

s. bile 570/8
 süst F. gevşek, tembel 209/4
 süst-himmetliĝ F.T. (işi) savsakla-
 yan; ağırdan alan 69/10
 süt süt 85/7
 sütün F. sütun, direk 409/5, 492/4
 s. yaŋlıĝ 506/9
 süz-süzme
 s. -! 219/7
 s. -di 225/7
 s. -üŋ 345/6

§

şād sevinçli, hoş, rahat 125/1,
 292/1
 ş. imes 418/3
 ş. min 413/4
 ş. bol - 399/8
 ş. it - 142/1
 ş. ol - 132/2
 şād-āblık F.T. tazelik 445/6
 şād-mān F. sevinçli 273/4
 ş. -dur 495/7
 şād-revān yürüyüşü hoş, güzel yü-
 rüyüşlü 571/6
 şādliĝ F.T. sevinçlilik 127/5,
 539/2
 şafak A. şafak 144/6
 ş. -dur 173/2
 ş. -nı 242/4
 ş. irmes 553/7

şafak-gūn A.F. şafak renkli, kızıl
 105/4
 ş. mey 70/2
 şāgird F. öğrenci
 ş. -idür 610/6
 şāh F. dal, budak 270/4
 ş. -dın 504/3
 ş. -ı ergavān 503/1
 ş. -ı gül-i ra'nā 430/5
 ş. -ı hurde-dān 259/9
 ş. -ı mercān 449/2
 ş. -ı sidre 1/1
 şāh F. padişah, hükümdar 169/1
 ş. -ı 232/3
 ş. -ı bile 235/4
 ş. -ı birle 227/6
 ş. -ıça 660/60
 ş. -ım 506/7

- §. -ımnı 425/9
 §. sin 507/7
 §. olmak 227/7
 şāha F. boyunduruk
 §. -i tūbī 270/4
 şāh-cān F. gönül sultan 487/1
 şāh-rāh F. büyük, açık yol; ana-
 yol 534/5
 şāh-veş F. padişah gibi, hüküm-
 darca 248/1
 şāhāne F. hükümdara yakışan şe-
 kilde, çok mükemmel 293/8
 şāhid 1. A. tanık, 2. F. güzel
 kadın 325/7
 §. -i 188/6
 §. bile 104/8
 §. -i devrān 350/6
 §. -i ma'nī 150/6
 §. -i ra'nā 716/1
 şāhlıg F.T. hükümdarlık 223/2
 §. -da 660/61
 §. -dın 64/9
 şahne A. güvenlik memuru/görevli-
 si 104/8, 614/5
 şak(k) A. yarık
 §. iyle -
 şāl F. şal 150/5
 şām A. akşam 146/4, 398/4
 §. -ı 365/4 (küfr-i §.)
 §. -ıda 291/5 (humār-ı §.)
 §. -ıdur 306/4
 §. -ım 440/7
 §. -ı ciger-süz 440/1
 §. -ı gam 573/1
 §. -ı hecr 122/4
 §. -ı hicrān 151/1
 §. -ı şavm 230/6
 §. -ı tīre 14/7
 §. -ı ūrūc 40/2
 §. -ı vaşl 440/1
 §. -ı vişāl 246/2
 §. -ı zulmānī 596/4
 §. -ı zūlf 284/6
 §. u şabāh 102/1
 şāme (kadın) başörtüsü 531/4
 şāmīl A. içine alan, kaplayan; çev-
 releyen
 §. irdi 663/2
 şān A. tabiat huy; ün; keyfiyet; gö-
 teriş
 §. -ıda 533/6
 §. -ım 201/6
 §. -ımdadır 533/6
 şart A. şart 280/1
 §. -ı edeb 280/6
 §. imes 280/7
 §. irür 280/7
 §. kıl - 280/2
 şark A. doğu
 §. -dın 3/6
 şāyed F. şayet, eğer, ola ki 319/9,
 305/9
 §. ki 183/3
 şāyeste F. yakışır, yaraşır; uygun

ş. ol - 434/7
 şebāb A. gençlik, tazelik 570/5
 şeb-çerāğ F. geceleri parlayan
 inci 293/7 (dürr-i ş.)
 ş. birle 250/2
 şeb-efrūz F. geceyi aydınlatan
 440/7
 şebēh A. benzer, benzeyiş 574/1
 şeb-gîr F. gece uyumayan 633/4
 şeb-gūm F. gece renkli; kara
 548/4, 636/3
 şebîh F. benzeyen, benzeyici
 298/5, 707/1
 şeb-istān F. yatak odası, mec.
 karanlık dünya, iç karan-
 lığı 486/3
 ş. -dın 25/3
 ş. -ım 97/4 (şem-i ş.)
 ş. -ımdadur 194/5
 ş. -ımğa 341/5
 ş. -ını 563/6
 ş. -ı sipihr 102/3
 şebnem F. çiğ
 ş. -in 520/6
 ş. -ni 559/4
 ş. -zede 559/4
 şeb-tāb F. ateş böceği 661/2
 şecer A. ağaç 211/1
 şefā^cat A. bağışlanma ya da iste-
 mede aracılık
 ş. -iñg 114/7
 ş. defteri 40/6

şefkat A. sevecenlik 327/7
 ş. bile 454/2
 şefîk A. sevecen, şefkatli
 ş. -i 416/1 (ni ş.)
 şeftālū F. şeftali, mec. öpücük 693/2,
 694/1
 şeh F. şah, padişah, hükümdar 54/7
 ş. -ğa 390/6
 ş. -niñg 269/1
 ş. min 126/3
 ş. sin 390/6
 ş. ā 59/10
 ş. -ī 135/5
 ş. bile 233/6
 ş. ol - 228/3
 şehliğ F.T. şahlık, hükümdarlık
 ş. üçün 513/2
 şehādet A. tanıklık
 ş. barmığı 592/5
 şehd A. bal 45/1
 ş. kıl - 199/4
 şehāliğ A.T. ballı 600/6
 şehīd A. şehit 343/6
 ş. -in 99/3
 ş. -iñg 474/2
 ş. -iñgning 590/4
 ş. -i^cişğ 52/4
 şehlā A. ela gözlü; tatlı şaş 29/1
 şehir A. şehir, belde, ülke 196/9
 ş. -i 157/7
 ş. -imde 49/1
 ş. ü kişver 473/1

- ş. ü kûy 656/32
 şeh-per(r) A. kuş kanadının en
 uzun tüyü
 ş. -i 295/6
 ş. -idin 536/5
 ş. -in 660/4
 şeh-süvār F. ata iyi binen
 ş. -ım 159/6, 249/4
 sek(k) A. şüphe, zan, duraksama
 411/7
 ş. -im 411/7
 ş. -lerim 410/7
 ş. ü reyb 655/22
 şeker F. şeker 34/7, 116/1
 ş.-ge 465/4
 ş. çün 123/2
 şeker-bār F. etrafa şeker saçar-
 casına tatlı
 ş. -ı 186/1 (la^c1-i ş.)
 şeker-efşān F. bal saçan/serpen
 ş. -dın 336/2 (kelām-ı ş.)
 şeker-h^vāb F. otururken gelen
 tatlı uyku 44/1
 şeker-hand F. tatlı gülüş 116/5
 ş. -iñg 93/1 (la^c1-i ş.)
 şeker-hā(y) F. şeker çiğneyen
 (tatlı söyleyen)
 ş. -ın 453/2
 şekker F. şeker (krş. şeker)
 ş. ü bādām 177/2
 şekker-bār bkz. şeker-bār
 ş. -ıdur 523/4
 şekker-hā(y) bkz. şeker-hā(y) 240/2
 (leb-i ş.)
 şekker-hān F. şekerci dükkanı 651/5
 şekker-handeliğ F.T. tatlı gülüşlü
 298/4
 şekl A. şekil, biçim 379/1
 ş. -i 238/4
 ş. -idür 14/3
 ş. -in 364/3
 ş. -i bile 304/4
 ş. ile 446/6
 ş. -i mihrāb 44/3
 ş. -i peykān 336/5
 şekve A. şikayet, yakarı, sızıntı,
 hoşnutsuzluk 258/7, 422/5
 ş. kıl - 359/6
 şem^c A. mum 139/4, 146/1
 ş. -imdin 7/3
 ş. -iğā 237/2
 ş. -niñg 399/3
 ş. ile nuq1 240/2
 ş. -i dil-fürüz 214/1
 ş. -i hidāyet 300/6
 ş. -i mezār 415/5
 ş. -i rüşen 599/4
 ş. -i şeb-istān 25/3
 ş. ü lāle 398/1
 ş. ü şubḥ 155/1
 şamat laciverde yakın bir renk/bc
 282/2
 şemāyil A. (şemā'il) huylar, ahlakla
 379/1

- ş. birle 691/1
şemim A. güzel koku
ş. -idin 38/4
şemme A. bir kez koklama
ş. -i 4/6, 416/3
şemse A. güneş biçiminde yapılan
işleme resim 550/6,598/6
ş. -din 257/1
ş. nakkaşı 508/8
şe'n A. iş
ş. -imğa 25/5
şencerf F. mürekkebe 506/5 (kara ş.)
şeng F. neşeli, kıvrak 338/7,
339/4
şüh u ş. 338/7
şer' A. şeriat, din kuralları
ş. -idin 662/1
şerār A. kıvılcım 133/2
ş. -ı 344/3
ş. -ıdın 199/5
ş. -ığa 223/3
ş. -ı āh 395/5
şerārliĝ A.T. kıvılcımlı
ş. ot 659/39
şerbet A. şerbet, içilecek tatlı
şey 241/4, 286/2
ş. -i 324/7
ş. -idin 4/1
ş. -ingdin 14/5
ş. -ni 254/2
ş. irmes 33/3
ş. -i hicrān 328/2
ş. -i vasl 33/3
- şerāre A. kıvılcım
ş. -sin 208/3
ş. imes 526/1
şeref A. şeref, büyüklük; övünme, üs-
tünlük 13/2, 159/7
şerer A. kıvılcımlar 429/5
ş. -çe 353/2
ş. -ler 409/1
ş. -ler birle 264/4
ş. -lerdin 504/1
ş. -ni 351/5
şerh A. açma, açıklama, açık anlatma
ş. -idin 389/2
ş. -in 369/2
ş. -ini 12/3
ş. it - 369/2
ş. iyle - 436/5
ş. kıl - 91/6
ş. -i derd-i hicrān 436/5
ş. -i hāl 397/7
ş. -i ışık 356/5
şerī'at A. din yolu 101/5
şermende F. utangaç
ş. min 652/7
ş. kıl - 627/4
şermendeliĝ F.T. utangaçlık 298/1
şerm-sār F. utangaç 81/4, 133/4
şevk A. şiddetli arzu; neşe, coşkunluk
118/2
ş. -ı 184/2
ş. -ıda 115/3
ş. -ıdın 340/3
ş. it - 312/4

- ş. u şabr 616/4
şevket A. büyüklük, ululuk 281/7
şeyb A. saç sakal ağarması, ko-
cama 520/6
şeydā F. aşktan çıldırmış; düşkün,
şaşkın 105/2, 267/1
ş. -ğa 234/7
ş. min 500/1
ş. -nı 313/7
ş. birle 235/4 (Mecnūn-ı ş.)
ş. bol - 482/5
ş. kıl - 482/5
min-i ş.
şeyh A. yaşlı, tekke reisi 230/6,
280/6
ş. -i 245/7
ş. -î 380/7
ş. -i halvet-nişîn 519/5
ş. -i hân-kâh 534/7
ş. -i riyâyî 712/2
ş. ü pîr 193/7
şeyhü'l-İslām A. şeyhü'l İslam
337/7
şey'lillāh A. Allah için bir şey/
nesne 609/6
ş. -ı 134/7
ş. -ım 406/6
ş. -ım sarı 648/6
ş. -lar 149/7
şeyn A. leke, ayıp, kusur 77/7
ş. ü hücnat 660/80
şık(ķ) A. ikiye bölünmüş şeyin her
parçası; seçenek 565/3
- şimal- kolunu sıvamak, sıvayıp işe
rişmek
ş. -ıp 332/3
ş. -ıptur 329/7
şi'ār A. alamet, işaret
ş. -ı 433/1
ş. it - 81/6
şiddet A. şiddet, sertlik, katılık;
sıkılık 11/4
ş. -i 397/2
ş. -idin 279/5
ş. -im 149/3
ş. -in 133/5
ş. -irdi ikin 8/5
ş. -i hāl 313/3
ş. -i şevk 245/4
şiddetliġ A.T. şiddetli 497/2
şifā A. iyileşme, kurtulma 203/3
ş. -sın 255/2
şifte F. tutkun, düşkün, meftun 6/3,
172/3
ş. -ğa 208/4
ş. -lerġa 353/5 (esîr ü ş.)
ş. -si 430/6 (mey ş.)
şihāb A. akan yıldız
ş. irmes 558/3
şikāf F. yarık, yırtık
ş. imes 452/2
ş. kıl - 38/3
şikār F. av, avlama
ş. -inġ 483/3
şikāyet A. şikayet, yakınma
ş. -i 353/6

- ş. it - 422/5
şikenc F. büklüm, kıvrım
ş. -i 369/2
ş. -i turre 154/1
şikest F. kırılmış, kırık; kırma;
kırılma 139/2
ş. üzre ş. 590/7
ş. ol - 434/4
ş. sal - 590/7
ş. tap - 20/4
şikib A. dayanma, katlanma, ta-
hammül 204/1
ş. -im 141/3
şabr u ş. 204/1
ş. ü şabr 179/2
şingerf F. zincifre denilen boya
281/2, 466/3
ş. birle 129/1
ş. ile 269/3
ş. -î bulut 70/1
ş. ü zengār 384/1
şingerf-gün F. şingerf renkli
591/2
şimşād F. şimşir ağacı 31/1, ...
117/7, 225/4
serv ü ş. 117/1
ş. u nesrīn 225/4
şicr A. şiiir
ş. -ime 660/36
şir F. arslan
ş. -large 305/1
şirāze F. kitap ciltlerinin iki ucun-
da bulunan ve yaprakları munta-
zam tutan ibrişimden örülmüş in-
ce şerit
ş. -dür 191/5
ş. iyle - 527/4
şirdağ bir tür giysi, kaftan
ş. -ı 48/5
şire F. süt
ş. -i cān 336/7
ş. -sidür 34/7
şirīn F. tatlı, sevimli, cana yakın
225/1
ş. imes 186/1
ş. ise 45/1
ş. iyle - 225/1
şirīn-kār F. tatlı, hoş davranan
110/3 (şüh-ı ş.)
şirīnlig F.T. tatlılık, sevimlik
(krş. şirīnlik)
ş. -ın 504/3
ş. -ını 559/6
şirīnlik bkz. şirīnlig
ş. -ni 123/2
şişe F. şişe, sırça 20/4, 343/7
ş. -si 210/2
ş. -sidin 454/6 (köz ş.)
ş. dik 94/8
ş. -i nāmūs 299/9
ş. -i neng 339/1
ş. vü cām 111/3

- ŧitāb F. acele etme, çabukluk
 42/6, 188/5
 ŧ. -ımmı 369/5
 ŧ. kıl - 395/5
 ŧıve F. naz, eda
 ŧ. -ni 418/6
 ŧ. -sidin 491/7
 ŧıve-figān F. nazla inleyen, ağ-
 layan 577/1
 ŧıven F. inleme, sızlama 386/3,
 343/7
 ŧ. -in 502/5
 feryād u ŧ. 386/3
 ŧ. ü gavgā 168/5
 ŧöhre A. ŧöhretli, ünlü
 ŧ. kıl - 357/7
 ŧu^{ca} A. ışın
 ŧ. -ı 246/5, 446/4
 ŧubān F. çoban (krŧ. cubān,
 cübān) 662/2
 ŧu^{ca}be A. bölük, takım
 ŧ. -si 100/5
 ŧuğl A. iş, uğraş 189/9
 ŧ. -ıdın 70/3
 ŧüh F. ŧuh, neşeli, oynak 222/4
 ŧ. -nıng 218/4
 ŧ. -i 18/4
 ŧ. durur 166/1
 ŧ. -ı bāde-aşām 335/3
 ŧ. -ı bāde-peymā 174/2
 ŧ. -ı bed-hū 611/2
 ŧ. -ı bī-haber 478/1
 ŧ. -ı cefā-kār 11/1
 ŧ. -ı hezāre 532/1
 ŧ. -ı kadeh-peymā 277/3
 ŧ. -ı kadeh-nūş 528/5
 ŧ. -ı kallāş 153/7
 ŧ. -ı lu^{ca}bet 631/3
 ŧ. -ı meli^h 655/13
 ŧ. -ı mestāne 556/3
 ŧ. -ı perī-peyker 335/2
 ŧ. -ı sengin-dil 575/6
 ŧ. -ı sitem-ger 340/1
 ŧ. -ı ŧirīn-kār 110/3
 ŧ. -ı tünd-hū 304/4
 ŧ. u sitem-kār 229/3
 ŧ. u ŧeng 338/7
 ŧühlüğ F.T. ŧuhluk, neşelilik, oynak-
 lık 38/6
 ŧ. -ıdın 265/2
 ŧ. -dın 370/4, 373/5
 ŧu^{ca}le A. alev 5/7, 161/6
 ŧ. -dür 132/3
 ŧ. -ni 254/4
 ŧ. -ning 358/2
 ŧ. -si 146/1
 ŧ. -si birle 286/1
 ŧ. çik- 165/4
 ŧ. tart - 248/5
 ŧ. -i derd 407/4
 ŧ. -i dūd-ı āh 402/5
 ŧ. -i efgān 184/7
 ŧ. -i gam 165/3
 ŧ. -i gügird 351/1
 ŧ. -i hecr 347/3

ş. -i hicrân 39/5
 ş. -i ışık 129/3
 şu'leliğ F.T. alevli, harlı
 183/5, 526/1
 ş. âh 405/3
 şūr F. şamata, gürültü
 ş. u ğavġā 581/11
 şūrāb F. kirli, acı su
 ş. -ım 110/3
 şūrābe bkz. şūrāb
 ş. -si 196/5
 şūr-engiz F. şamata/gürültü ya-
 pan 199/4
 şüre-püşt F. sert kabuklu
 şübhe A. şüphe, kuşku 197/7
 şühūd A. vücut bulma, var olma
 114/6, 133/8

ş. -umnı 601/6
 şükr A. şükr, değerbilirlik, teşek-
 kür 123/3, 242/7
 ş. -dür 344/5
 ş. -ler 148/8
 ş. -ünġga 2/9
 ş. irür 13/4
 ş. it - 59/6
 ş. iyle - 140/9
 şükūh F. ululuk
 ş. ü şevket 660/47
 şümāre F. hesap, sayı 196/7, 619/1
 ş. iyle - 438/5
 şürū A. başlama 291/1
 şüyūh A. şeyhler 107/4

T

tā F. ta, -e kadar, -ıncaya kadar
 90/2, 391/7
 t. ki 253/9, 310/4
 t. kim 258/4
 t. şubġ 267/7, 295/3
 ta'ab A. yorgunluk, zahmet, eziyet
 84/4, 213/3
 renc ü t. 213/3
 ta'accüb A. şaşma, şaşma kalma
 440/7
 t. -dın 350/3
 t. kıl - 480/2

ta'accüblük A.T. şaşakalma, şaşkın-
 lık 660/34
 ta'addī A. adaletsizlik
 t. -ler 576/2
 ta'aġkul A. akıl etme, akıl erdirme
 t. -kıl - 660/34
 ta'alluk A. dünya ilgisi 145/8
 (terk-i t.)
 t. -dın 381/6
 ta'aşşuk A. aşık olma
 t. -um 412/4
 tā'at A. Allah'ın emirlerini yerine
 getirme, ibadet 40/7

- t. -dur 153/5
 t. -ka 28/6
 t. u takvî 81/3
 ta^çayyun A. itibarlanma
 t. -dın 389/6
 tâb F. güç, kuvvet, takat; sıcaklık; kıvrım, büküm 42/4
 t. -ı 263/2 (piç ü t.)
 t. -dadur 188/2
 t. -dın 308/1
 t. -ğa 151/2
 t. -ımnı 369/2
 t. -ındadur 655/4
 t. -ı 435/1
 t. -ı ışık 286/1
 t. u teb 213/4
 tab^ç A. tabiat, huy, yaratılış 107/3
 t. -ı 726/5
 t. -ıda 434/6
 t. -ğa 658/28
 t. -ım 660/38
 t. -ıngğa 305/4
 t. -î 660/35
 t. irmes 715/1
 t. -ı mevzûn 416/7
 t. -ı şâfî 729/5
 t. -ı zamân 131/4
 tabak^ç A. tabak 324/5
 t. üzre t. 324/5
 taban taban, ayakaltı
 t. -dın 264/3
 t. -ın 419/5
 t. -ıngğa 232/5
 tâbi^ç A. uyan, boyun eğen
 t. -ıng 7/2, 288/6
 t. -lerdin 705/2
 t. durur 503/7
 t. bol - 79/4
 tabi^çat huy, yaratılış 660/35
 tabîb A. hekim, tabip 463/6
 t. -ler 190/4
 t. -â 14/5, 213/4
 t. -i hıred 241/4
 t. -i ışık 105/5
 ta^çbîr A. düş yorma
 t. iyle - 603/1
 tabl A. davul
 t. u nefîr 185/4
 tâbliğ F.T. bükümlü 56/2
 tâbût A. tabut, ölü taşınan sandık 71/7, 657/23
 tâc F. tac 20/5, 688/1
 t. -ğa 20/5
 t. -ıng 215/1 (1a^ç1-i t.)
 t. -ı hurûs 148/7
 t. -ı zer 293/8
 t. u harâc 92/1
 tâc-ver F. taçlı, padişah
 t. -ler 94/4
 tâc-zer F. altın taç 597/3
 tâcir A. ticaretle uğraşan

- t. -i 219/3
t. -î 338/4
tağ dağ 454/3
t. -ça 500/7
t. -dın 375/4
t. -ıdın 133/4
t. -ığa 272/3
t. -ını 218/3
t. -nınğ 226/3
t. irür 499/2
t. kibi 177/6
t. u deşt 269/4
t. u hāmūn 157/7
tağar çanak
t. -ın 247/6
tağyîr A. başkalaştırma, değış-
tırme, bozma
t. -ini 603/7
t. it- 475/4
t. -i każā 263/8
taħammül A. yüklenme; dayanma,
katlanma 221/1
t. kıl- 221/1
taħammülsiz A.T. katlanamayan,
dayanamayan 314/3
taħāretsiz A.T. abdestsiz, pis
616/5 (t. namāz)
taħarrük A. hareket etme, oynama
t. iyle- 175/2
taħayyül A. hayalde canlandırma,
hayal etme 232/5, 348/17
t. -i 21/2
t. -ığa 412/1
t. birle 116/2, 128/2
t. it- 348/7
taħkîk A. gerçeğı araştırma
t. üçün 615/5
taħlîl A. ayırma, çözme
t. -ığa 377/7
taħmîn A. tahmin, sanı, sanma 22/4
t. iyle- 660/82
taħrîk A. çok yakma, yakılma
t. bir- 406/1
taħrîk A. kışkırtma, azdırma
t. -i 592/4
taħrîr A. yazma, yazılma 721/2
t. it- 475/2
t. kıl- 12/3
taħşîl A. ele geçirme, edinme 309/8
taħşîn A. beğenme, takdir etme 660/48
taħsîs A. ayırma; özellik 273/1
t. kıl- 273/5
taht F. taht
t. -ı 171/4
t. -ınğga 69/4
t. -ı cān 115/5
t. -ı hilāfet 92/6
t. -ı izz 92/5
taht-puş F. taht giysisi
t. -unğ 69/4
tahte¹s-şerā A. yeraltı 7/2
tağ A. bina kemeri, kubbe, gök kub-
besi 311/1
t. -ı 173/3

- ٲ. -iġa 171/3
 ٲ. -ını 120/1
 ٲ. -ı eyvān 79/3
 ٲ. -ı kīn 295/4
 ٲ. mi⁶mārı 508/8
 ٲ. -ı mīnā-kār 545/8, 548/8
 ٲ. u ta⁶rīf 339/7
 ٲ. u turūn⁶:çan, davul, topuz gibi çalgıların sesi 339/7
- tak- takmak
 t. -tı 180/3
- tak- nümāy A.F. kemer gösteren, gösterişli kemer 586/7
- takat A. güç, dayanma gücü
 t. -ım 431/4, 477/3
- takıl- takılmak
 t. -mış 263/9
- takdir A. beġenme, deġer verme
 32/3, 475/1(kātib-i t.)
 t. -inġdin 2/4
 t. -ini 603/6
 t. it- 475/6
- taklīd A. taklit, öykünme 258/2
 t. -immi 151/4
 t. it- 175/5
 t. iyle- 139/2
- takrīb A. yaklaştırma; tahmin, yolunu bulma 683/2
 t. -i 450/7
- takrīr A. anlatma
 t. it- 475/3
- takşīr A. bir işi eksik yapma, kusur işleme
 t. it- 475/5
- takvā A. dinin yasakladığı şeylerden kaçınma 3/5
- takvī bkz. takvā 124/1, 34/8
 t. -de 276/1 (feyz-i t.)
 t. -ġa 50/7
 t. -ni 430/6
 t. kıl- 560/6
 zühd ü t. 124/1
- takvīm A. takvim 383/3(safha-i t.)
- tal- dalmak
 t. -madı 656/8
- talāk A. boşama, bırakma 208/6, 311.
- talaş- dalaşmak, kavga etmek, dövüşmek; itiraz etmek
 t. -ıp 379/3
 t. -ıp min 580/1
 t. -ıptur 144/3
 t. -kan kibi 474/3
 t. -kay 563/3
 t. -tı 646/5
 t. -ur min 474/1
- talaşmaġlık çekişirlik, çekişme hali
 cān t. -ka 372/9
- talaşmak dalaşma (krş. talaşmaġ)330/
- tal⁶at yüz, çehre; güzellik
 ٲ. -ı 459/4
 ٲ. -ın 660/37
- talġa- ayırmak, tefrik etmek
 t. -madık 557/8

- tāle F. Hint köçeklerinin ellerinde
birbirine vurarak oynadıkları
pirinçten zil ya da çal-
para 525/8
- taleb A. isteme, istenme, dileme,
istek 123/6
- ‡. -de 168/5
- ‡. -inġ 3/6 (ehl-i t.)
- ‡. -i 255/3
- ‡. kıl- 84/2
- ‡. -i Şşk 46/1
- taleb-kār A.F. istekli
- ‡. -dın 521/6
- ‡. -ı 363/11
- tāli A. talih, kısmet, kader,
baht 114/5, 174/1
- ‡. -imġa 657/42
- ‡. -immiġ 160/3
- tāli-firūz A.F. talihi mutlu,
bahtı sevinçli 214/6
- tālib A. isteyen, istekli; öğren-
ci 317/5
- ‡. -dür 168/5
- ‡. -ġa 271/6
- ‡. -ka 90/8
- ‡. imes 509/3
- ‡. -i hadd-i vasat 282/5
- ‡. -i şādık 611/6
- ta'lim A. öğrenme, öğretme; okut-
ma; meşk ile yetiştirme
511/5 (sihr-i t.)
- t. -in 391/5 (levha-i t.)
- t. al- 499/5
- t. iyle 355/2
- talpın- oynayıp sıçramak; telaşlan-
mak, çırpınmak
- t. -adur 605/3
- t. -dı 269/4
- t. -sa 542/3
- t. -ur 62/4
- t. -urın 659/21
- tam ev; dam, çatı
- t. -ı 453/6
- t. -ıda 541/2
- tam- damlamak
- t. -arlar 621/2
- t. -ġan 193/4, 384/2
- t. -ġuġı 149/2
- t. -mas 401/1
- t. -ip 243/4
- tım tım t. 401/1
- tama A. doymazlık, çok isteme 187/7
- t. ehli 268/6
- t. it- 233/3
- t. kıl- 59/4
- t. tut- 8/9
- t. üz- 288/1
- tama'sız A.T. doygun, çok istemeyen 702/1
- tamar damar 99/3, 161/4
- tamām A. tamam, eksiksiz 299/7, 481/4
- tamġa damġa
- t. -dur 19/6
- tāmi A. doymayan, çok isteyen 288/2
- ta'mir A. onarma, düzeltme
- t. -ini 603/5
- tamuġ cehennem 32/5

- t. -ça 210/3
t. -nın̄g 649/4
t. -da 250/4
t. -dın 283/5
t. -nı 5/7
t. ile 320/6
t. irmiş 463/5
yitti t. 5/7
tan- kaçmak, kaçınmak; reddetmek
t. -dı 440/3
t. -ma ! 24/7
tanbûre A. tambur 321/9
tanġ- sarmak, bağlamak
t. -ġan 40/5
ta'n A. ayıplama, yerme 140/4
t. it- 401/3
t. kıl- 73/3
t. ur- 687/2
t. -ı ışk 497/2
t. u melâmet 207/2
tanġ saşılacak, hayret,
tuhaf 172/7,
218/7
t. -ım 366/3
t. -in̄g 366/5
tanġ tan, seher
t. -da 366/4
t. -ġaça 537/6
t. -ġa tigrü 537/1
t. başı 459/4
t. irmes 376/6
t. nesimi 426/5
t. yili 451/3
t. at- 444/1
t. u tün 366/6
tanġırġa- şaşırmaq, hayrete düşmek
t. -maġıl 239/2
ta'ne A. çekiştirme, yerme; sövme
658/1
tanı- tanımak, bilmek, anlamak
t. -ban 104/10
t. -ma ! 480/7
t. -man 27/6
t. -mas dik 528/4
tanġla sabahleyin, erte, ertesi gün
yarın 64/7, 456/5
t. -ġı 173/7
tanla- hayret etmek, şaşmak
t. -ban 457/11
t. -ġanımmı 278/4
tanuġ şahid, tanık (krş. tanuk)
t. -dur 729/4
tanuk şahid, tanık 316/4, 322/3
tap- bulmak
t. -a algay 578/1
t. -a almas 311/2
t. -ar 164/2
t. -arda 321/9
t. -ar min 286/6
t. -ıp 1/1
t. -iptur 365/3
t. -ka min 436/6
t. -kan kibi 20/3
t. -kay 3/9

t. -kay mu 71/6

t. -kum 161/1

t. -kunça 659/7

t. -madı 202/5

t. -madım 435/3

t. -madıñg 359/7

t. -maduk 140/8

t. -mağan bolsa 4/2

t. -mağannı 369/4

t. -mağum 231/3

t. -mağundur 209/3

t. -mağunğ 457/11

t. -mas 126/4

t. -masañg 49/7

t. -mıış 258/8

t. -mıştur 413/5

t. -sa 286/7

t. -tı 367/5

t. -tıñg 322/7

t. -mayın 307/9

tapıl- bulunmak

t. -mas 271/3

t. -maydur 154/7

tapmak bulma, buluş (krş. tapmağ)

306/2

tapmağ bulma, buluş

t. -um 277/2

tapşur- güvenmek, teslim etmek,

bel bağlamak, bırakmak

t. -ay 580/7

t. -ma ! 565/8

t. -unğ 615/4

tapuk tapma, ibadet

t. iyle- 316/3

tār F. karanlık, tel, iplik; saç te-

li 308/1

t. -da 136/3

t. -dın 44/6

t. -ı 139/1

t. -ıdın 232/6

t. -ın 151/7

t. -lardın 390/2

t. birle 56/2

t. t. 158/2

t. it- 6/2

t. -ı cism 564/2

t. -ı ömr 456/3

t. -ı zülf 448/7

t. u pūd 723/2

tarab A. sevinçlilik, şenlik 46/1,
99/2

t. -nı 147/1

tarab-āşām A.F. sevinçlilik için;
çok sevinçli/şen 57/4

tarab-engiz A.F. sevinç uyandıran,
sevindirici, coşturucu 99/2

tarab-fezā A.F. sevinç artıran, se-
vindirici

t. -ı 671/1

tārāc F. yağma, çapul, talan 295/7

t. -ıma 379/2

t. -ıñnı 37/2

t. u yağmā 83/7

taraf A. yan, yön; bölge, ülke; yana,
doğru 224/2, 263/5

t. -dın 393/4

- t. -ı 143/9
t. bol- 702/2
her t. 393/4
tarāğ tarak 113/3
tarāngu kavak 36/4
tarāvet A tazelik, taze olma
t. durur 559/4
tārem F. kubbe, künbet, gök katı
660/19
t. -i a^clā 104/11
tarf A. bakış, göz ucu
t. -nı 250/1
tarh A. atma, bırakma; dağıtma,
bölme; düzenleme, düzen
253/6
t. -ın 269/6 ('ıyş u t.)
t. it- 384/1
t. iyle- 253/6
t. -ı cefā 232/3
t. -ı mihr 531/4
t. -ı şabr 425/4
t. -ı vaşl 218/2
tarık- darılmak, canı
sıkılmak
t. -mañg 344/9
t. -mış
t. -tı 481/4
t. -tım 616/8
tarī A. taravatlı, taze
t. -din 493/3
ta^crif A. tanımlama, ayrıntıla-
rıya anlatma 339/7
(tāk u t.)
tarīk A. yol, usul; meslek, sebep
t. -ıda 107/1
t. -ığa 146/5
t. -ı hilm 43/3
t. -ı 'ışk 260/4
tarīkat A. tarikat; tasavvufi meslek
510/6 (ğusl-ı t.)
tārīh A. tarih
t. -idür 281/7
t. -ini 79/9
t. -i binā 548/8
tarka- dağılmak, ayrılmak
t. -nğ 67/8
tarkaş- ayrılmak, dağılmak
t. -up 63/6
tarkat- dağıtmak, bölmek
t. -ıp 451/3
t. -mış 489/3
t. -ar 224/2, 248/5
tart- çekmek
t. -adur 339/3
t. -a alğay 98/9
t. -a alsam 451/2
t. -arda 476/5
t. -ardın 157/6
t. -arga 405/8
t. -ar idim 261/5 (mey t.)
t. -ar min 138/5
t. -ay 140/1
t. -ıban 411/5
t. -ıp 312/9
t. -қан dik 157/7
t. -kıl 576/9
t. -masum 255/9

- t. -miş 99/7
t. -sunlar 190/7
- tartıg̃ hediye, armağan
t. -lar 23/6
- tartıl- çekilmek
t. -dı 146/3
- tartmak çekme, çekiş 143/3, 223/4
- tarz A. usul, yol
t. -ing̃ 36/1 (tavr u t.)
- tās F. tas, su kabı
t. -ı çerh̃ 660/75
- taşarruf, idare ile kullanma
t. it- 531/3
- taşavvur, zihinde biçimlendirme;
istek, arzu 129/7, 259/8
t. it- 472/4
t. kıl- 623/1
- tāsme F. tasma
t. -si 520/3
- taşrih̃ A. açıkça söyleme/belirtme
101/7
- taşvir̃ resmini yapmak
t. it- 475/1
- taş taş
t. -ı 218/5
t. -ıda 408/4
t. -ı mudur 172/1
t. -ın 368/3
t. -ing̃ 355/3
t. -nı 415/7
t. ile 243/3
- t. ur- 407/1, 442/4
- taş dış
t. -kı 432/5
- taş- taşmak, coşmak, azmak
t. -ıptur 144/4
t. -tı 646/7
- taşın- taşınmak
t. ! 508/9
- taşkarı dışarı 142/3, 563/4, 594/1
- taşla- atmak, çıkarmak, fırlatmak
t. -ban 562/1
t. -ganım 590/3
t. -magıl 273/5
t. -p 216/7
- taşlamak atma, atış
t. birle 433/3
- taşlıg̃ taşlı 296/4
- taş F. leğen
t. u tīg̃ 132/1
- tat- tatmak
t. -kalı 357/2
t. -may 459/5
- tavāf A. tavaf, bir yerin etrafın-
da dolaşma
t. -ığa 272/5
- tavf bkz. tavāf
t. -ı harem 513/9
- tavīl A. uzun, çok süren 268/1, 657/12
- tavīle bkz. tavīl
t. -dür 146/3
- ta'vīz A. bedel verme, karşılık ver-
me/verilme 129/1, 545/3

- tavk A. gerdanlık
 t. -ığa 519/2
 t. -ı ğabgab 660/1
 tavr A. tavır, hal; davranış;
 yapmacık gösteriş
 t. -ı 215/7, 299/7
 t. -ın 258/4
 t. u tarz 36/1
 tavşal- derman kalmamak, eziyet
 görmek
 t. -gança 378/4
 tavşaldur- dermansız bırakmak,
 zayıf düşürmek
 t. -dı 378/4
 tavuk tavuk 321/7
 tāvus tavus 64/8
 t. perī 493/1
 t. u tezerv 295/5
 tayıl- kaymak
 t. -dılar 155/7
 ta^çyīn A. belli etme, tayin
 225/2
 t. iyle- 225/2
 t̄āyir A. uçan, uçucu
 t. -ı kuds 530/6
 t. -i miḥnet 550/4
 t. -i vaşl 405/4
 tayr A. kuş 323/4(vahş u t.)
 tayyār A. uçucu, uçan 724/3
 tazallüm A. sızlanma, yanıp yar
 kılma
 t. iyle- 217/3
 tāze F. taze, körpe; sulu; genç,ye
 122/5, 129/2
 t. -dür 191/1
 t. t. 363/3
 t. it- 445/1
 te^çālā A. "yüksek olsun" anlamına
 gelen bir söz 156/4
 teāl- Allāh A. 'Allah yükseltsin'²¹
 616/2
 teb F. hararet 213/4 (tāb u t.)
 teba^ç A. tabi olma, uyma 288/6
 teb-hāle A. uçuk 525/4
 tebessüm A. gülümseme 116/5
 t. iyle- 45/2, 217/2
 tecāvüz A. sınırı aşma, saldırma
 t. iyle- 492/3
 tecellī A. görünme, belirme; kader
 talih; taş. ilahi sırların
 kalpte belirmesi 295/6
 t. akşamı 536/5
 t. -i hüsn 509/4
 tecen- kendini beğenmek/ takdir et
 t. -me ! 247/6
 tecemmül A. süs, süsleme 338/2
 (izhār-ı t.)
 tecerrüd A. soyunma, çıplak olma 1
 348/9,
 t. bile 434/3
 tecrīd A. ayırma, soyutlama 208/6
 tecvīz A. caiz görme, görülme, izi
 verme 141/7
 tedbīr A. önlem, çare

- t. it- 475/1
t. tap- 659/24
teemmül A. iyice, ayrıntılarıyla düşünme
t. it- 199/2
tefâvüt A. fark, ayrılık 2/2, 19/7, 302/3
t. -dür 320/6
tefekkür A. düşünme, zihin yorma
t. birle 625/6
t. iyle- 659/55
tefrika A. ayrılma, ayrılık; bozuşma 335/7
t. -dur 337/6
tefsîr A. yorum, yorumlama
t. -i 655/2
teğâfül A. anlamazlıktan gelme
t. it- 360/6
t. iyle- 360/6
teh F. kat
t. t. 667/1
teh-be-teh F. kat kat 393/2
tehâşî A. korkup çekinme, sakınma 683/2
tehi F. boş
t. bol- 413/6
te'hîr A. sonraya / geriye bırakma, geciktirme 377/2
tehettük A. utanmazlık
t. -de 660/71
tehniyet A. kutlama
t. iyle- 660/12
tekaddüm A. geçmiş bulunma, zaman aşımı olma
t. -ünġ 101/1
t. iyle- 217/6
tekâver F. koşucu, koşan 660/72
tekâzâ A. söyletme
t. iyle- 342/7
tekebbür A. kendini beğenme, büyüklük taslama
t. iyle- 154/6
tekellüf A. gösteriş, yapmacık
t. -ni 322/8
tekellüm A. söyleme, konuşma 260/1
t. -din 91/5
t. -ler 336/2
t. dik 327/5
t. iyle- 217/1
t. kı1- 655/13
te'kid A. güçlendirme, sağlamlaştırma
t. ile 425/3
teklîf A. teklif, önerge 339/4
t. irür 322/8
tekme değme, her 446/3
tekmîl A. tam, eksiksiz, bütün
t. -in 575/9
tekrâr tekrar, yine, bir daha 15/3, 285/4
tekye A. dayanma, güvenme; tekke 56/3
tekye-gâh A.F. dayanılacak yer
t. -ımdur 115/5
telâş A. telaş; kaygı, tasa
t. -ımnı 474/2

- t. iyle- 244/7
telāfī A. ziyarı karşılama
t. -i mā-fāt 412/6
telef A. boş yere harcama, yıpratma 309/3
telh F. acı 196/5
t. imes 110/2
t. t. 644/4
t. -i mey 324/7
telh-kām F. kederli 45/8
t. bol- 1/3
telhliġ F.T. acılık
t. birle 46/4
telkīn A. (fikir) aşılama, kulaġa koyma
t. kıl- 91/5
t. -i riyā 292/5
telpin- oynayıp sıçramak
t. -ür 90/2
temāşā F. bakıp seyretme; gezme
224/3
t. -dur 196/7
t. -ġa 406/7
t. -sı 152/3
t. -sıġa 618/5
t. iyle- 269/4
t. kıl- 27/3, 446/7
temennā A. dilek, istek
t. -sı 152/6
t. -sı üçün 486/7
t. birle 83/9
t. irür 602/2
- t. iyle- 267/4
t. kıl- 216/2
t. -yı muhāl 571/5
temeşhur A. maskara olma, alay etme
166/6
temettu^c A. kār etme, kazanma 489/4
temevvül A. mal edinme; zenginleşme
706/1
temkīn A. ihtiyat
t. ile 384/4
ten F. ten, vücut, beden
t. -dedür 287/2
t. -din 363/1
t. -dür 184/2
t. -im 137/2, 228/5
t. -imdīn 120/4
t. -imġa 274/2, 404/4
t. -immi 360/2
t. -inġ 381/3
t. -inġce 290/5
t. -inġe 265/5
t. zahmı 403/2
t. -i hākī 332/1
t. -i uryān 257/3
t. -i zār 637/9
cān u t. 221/2
tenāsüb A. uyma, uygunluk 228/5
t. -din 514/3
tena^cum A. nimet içinde, bolluk içi
de bulunma
t. iyle- 217/5
t. dik 327/3

- t. ehli 204/7
tenezzül A. inme, düşme
t. iyle- 699/2
teng F. denk, yük dengi
t. t. 338/4
tenke para 722/1
tenvin A. (gram) tenvin
t. kibi 303/3
t. nūnı 72/4
tepengü eğerin etrafı ve kenarı
350/5
ter F. yaş, ıslak; taze 358/1
t. -dür 113/1
sünbül-i t. 358/1
terahhüm A. hacıma, merhamet etme
345/1
t. -nınğ 194/4
t. iyle- 217/1
t. kıl- 356/4
terāne F. nağme, ahenk 220/4
t. -sin 101/4
t. iyle- 432/7
terāne- güster F. nağme yayan
126/7
terbiyet A. beslenip büyütülme
2/7
tercīh A. üstün tutma, daha çok
beğenme 101/5
ter-dāmen F. namussuz, iffetsiz
543/3
tereddüd A. kararsızlık, duraksa-
ma 103/8
tereng F. derin su 650/5
terennüm A. şarkı söyleme
t. dik 327/4
t. iyle- 217/7
tereşşūh A. terleme
t. iyle- 513/3
terğīb A. isteklendirme, arzulatma
t. it- 58/8
terk A. bırakma, koyuverme, vazgeç-
me; ihmal
t. -i 397/2
t. -in 161/2, 183/6
t. it- 201/7
t. ite alman 650/4
t. kıl- 743/1
t. -i cāh it- 615/6
t. -i cūmūn kıl- 81/9
t. -i dünyā iyle- 486/7
t. -i edeb 213/1
t. -i 'ışk 250/7
t. -i maḥabbet 659/43
t. -i mihr 19/2
t. -i nām u neng 338/8
t. -i ṭama' kıl- 702/2
t. -i zühd 254/9
t. -i zühd ü 'ilm 254/9
tersā F. Hıristiyan 59/9, 261/7
t. -dur 196/8
t. -ğa 97/6 (dilber-i t.)
t. imen 10/4
tersān F. korkan, korkak 377/6

- tersî' A. mücevher kakarak süsleme,
oymacılık
t. -i 69/4
- tertîb A. tertip, düzene koyma
142/4, 325/7
- tesbîh A. tespih 88/8, 441/5
t. -niᅇ 433/2
- teselsül A. zincirleme, zincirle-
me gitme
t. birle 643/3
- te'sîr A. etki; içe işleme, keder-
lendirme 61/1, 327/4
- teskîn A. sakin kılma; yatıştırma
250/4, 294/2
t. -i 45/6
t. ile 384/4
t. irür 192/4
t. bir- 726/5
t. bol- 510/5
- teslîm A. tas. kendini
Allah'ın kaderine bırakma
t. kı1- 386/6
- teşne F. susamış; çok istekli
t. -ᅇa 97/5
t. min 363/7
- teşne-leb F. dudağı kurumuş, çok
susamış
t. -niᅇ 538/7
- teşbîh A. benzetme
t. it- 3/8
- teşrîf A. şerefendirme; gelme
t. -i 232/6
- teşvîr A. içine atma, içine gömüp
gizleme 721/5
renc ü t. 721/5
- teşvîş A. karıştırma, karmaşık etm
647/4
t. -i 191/1
- tetebbu' A. bir şeyi ayrıntılarıyla
inceleme 675/2
- tevâbi' A. bir kimsenin hizmetinde
lunanlar, birinin adamları
t. -in 673/1
- tevakku' A. bekleme, umma; arzu etm
isteme 281/8
t. kı1- 437/6
- tevbe A. tövbe 347/6
t. çün 316/7
t. kı1- 50/7, 280/3
t. vü perhîz 559/3
t. vü takvî 430/6
- teveccüh A. yönelme, yakınlık duym
t. -din 103/8
- tevehhüm A. kurma, kuruntuya düşme
t. dik 327/6
t. iyle- 217/4
- tevekkül A. işi Allah'a bırakıp ka-
dere razı olma
t. bile 372/6
t. ehli 662/2
t. iyle- 438/6
- tevellâ A. yanaşma; dost tutma
t. -sı 152/8
t. iyle- 32/6

tev'emān A. ikizler 445/4

t. -nīng 508/5

tevfīk A. uyma; Tanrı yardı-
mı 197/7, 590/2

tevfīr A. çoğaltma, artırma

t. it- 475/7

tev'hīd A. bir kıılma, Tanrı'nın
birliğini kabul etme 3/9,
155/5

bāg-ı t. 155/5

te'vīl A. yorumlama, anlamlandırma

t. kıl- 719/1

tevsen F. dik başlı, sert at
386/6

t. -in 502/6

t. -inḡni 310/7

t. irdi 144/8

t. -i çerh 249/4

t. -i gerdün 18/7

t. ü tünd 205/4

tevsenlik F.T. dik başlılık 502/6

tezerv F. sülün 295/5

t. birle 321/7

tezyīn A. süsleme 225/7

t. iyle- 225/7

tībā A. tabiatler, yaratılışlar

t. -ıda 3/2

tıfl A. küçük çocuk 186/4

t. -dur 166/2

t. -ğa 430/1

t. -ın 250/3

t. -lar 339/2

t. -dik 457/7

t. -ı mekteb 457/5

t. u şūh 109/3

tıfl-āne A.F. çocukça, çocuk gibi
111/3

tık- tıkmak, zorla sokmak

t. -mış 423/2

tıkmak tıkma, tikiş

t. için 456/6

tım damla sesi

t. t. 242/4, 430/5

t. t. tam- 243/4, 577/3

tın- dinmek, kesilmek; dinlemek;
durmak

t. -arğa 347/8

t. -dı 299/9

t. -ğa min 583/5

t. -ğa sin 414/7

t. -mağur 210/4

t. -mağıl 258/8

t. -masa 148/4

t. -may 401/9

t. -mayın 342/3

tınāb A. kazığa bağlanan çadır ipi
42/3, 188/2

t. -ı 435/4

t. -ı zülf 158/5

tındur- dindirmek

t. -ma ! 565/9

t. -up 565/9

tınmağ dinlenme

t. -nı 451/9

- tınmaslıg rahatsızlık
t. durur 414/7
- tıngdur- sakinleştirmek, dinlendirmek
t. -duṅguz 210/4
t. -madı 583/5
t. -ur 176/8
- tırāz A. süs, elbiselere nakışla yapılan süs 593/5, 616/9
- tırnağ tırnak (krş. tırnak)
t. -ım 218/3
t. -larımı 58/4
t. -larınınṅ 144/7
t. birle 176/6
t. ile 91/2, 281/6
- tırnağ tırnak 320/4
- tırma- tırnakla kaşımak
t. -ban 457/1
t. -r 255/5
- tıy- önlemek, engel olmak
t. -a alman 508/2
- ti- demek, söylemek
t. ! 301/1
- tig- değmek, dokunmak, ulaşmak
t. -erdin 125/4
t. -di 257/2
t. -gen 277/3
t. -ip 452/4
t. -mesün 238/7
t. -ür 419/7
- tig F. kılıç; ustura 282/4
t. -ı 99/5, 260/5
- t. -ı birle 170/2
t. -ıdın 359/3
t. -ın 379/4
t. -ıṅ 383/4
t. -ını 236/5
t. ile 425/2
t. ilen 28/4
t. üzre t. 293/8
t. çik- 125/4
t. sal- 356/7
t. sür- 306/2, 316/2
t. tart- 94/4
t. -ı bī-dād 52/4
t. -ı cefā 199/6
t. -ı firāk 265/4
t. -ı hecr 206/3
t. -ı helāk 537/6
t. -ı hicrān 390/1
t. -ı hūm-rīz 80/3
t. -ı ışk 106/7
t. -ı katl 201/4
t. -ı kīn 370/5
t. -ı mihnet 208/1
t. -ı pūlād 226/4
t. -ı zulm 236/5
- tigre yöre, çevre
t. -mde 120/4
t. -mni 198/2
t. -nṅ 420/3
t. -nṅge 486/6
t. -side 171/7, 478/5
- tigrü doğru, kadar 102/3, 232/2, 536/

- tigür- çevirmek, dolaştırmak
 t. -señg 215/2
 t. -ür 102/3
 tik doğru, sessiz, uslu
 t. nazar 643/6
 t. tur- 173/7
 tik- (göz, dikiş; ağaç, bitki,
 ayağa...) dikmek
 t. ! 172/2
 t. -erdin 589/6
 t. -erge 182/3
 t. -er min 363/2
 t. -ip 349/3
 t. -ken 331/1
 t. -ken çağı 446/2
 t. -ke sin 469/3
 t. -key min 552/2
 t. -ti 232/6
 tiken diken 133/2, 258/2
 t. -ge 199/1
 t. -im 417/5
 t. -ing 343/3
 t. -ler 394/
 tikil- dikilmek
 t. ! 371/7
 t. -gen 90/2
 t. -miş 594/7
 tikmek dikme, dikiş 431/3
 t. -ke 315/2, 680/1
 til dil 9/1, 216/3
 t. -ge 216/3
 t. -i 242/6
 t. -ide 221/5
 t. -im 243/2, 356/2
 t. birle 216/5
 t. bağlan- 375/2
 til- dilmek, kesmek
 t. -di 597/7
 tilbe deli 137/6, 188/1
 t. -ler dik 386/2
 t. min 574/7
 t. birle 231/5
 t. irmes 511/4
 t. köngül 8/3
 t. -i mahzün 620/1
 t. -i 'uryān 100/7
 tilbelik delilik 15/2, 253/5
 t. -din 284/2
 t. -dindür 482/5
 t. -imni 659/22
 t. sal- 253/5
 tilbere- delirmek
 t. -p 247/7, 302/2
 t. -ptür 563/7
 t. -r 427/3
 tilberet- deli etmek, delirtmek
 t. -ti 116/3
 tile- dilemek
 t. -ben 588/11
 t. -geç 241/7
 t. -r 161/8
 t. -r biz 203/3
 t. -r bolsa 6/7
 t. -r bolsanğ 137/7

- t. -r irdi 64/5
t. -r irseᅅg 268/6
t. -r min 514/5
t. -men 645/7
t.-mes 233/7
t. -r min 238/2
t. -p 241/2
t. -se 255/2
t. -seᅅg 221/3
288/1
t. -r sin 370/4
t. -y 309/5
t. -y alman 379/4
t. -ydür 656/4
tilek dilek, istek 330/7
tilm dilim 216/7
tillik dilli 727/1
tilmür- ümit ve özlemle bakmak
t. -ey 580/1
t. -geli 640/5
t. -ge sin 450/4
t. -ür 176/2
t. -ür min 61/2
timsāl A. suret, resim; sembol
9/5, 150/4
t. -dür 159/4
t. -i 269/1
t. imiş 245/6
t. -i min 484/5
timür demir
t. -din 483/4
t. -i 65/5
timür-boz boz/demir rengi 719/2
ting- çekmek
t. ! 365/6
tingiz deniz 132/3, 417/3
tingri Allah; Tanrı 32/7, 412/3
t. -ge 280/3
t. -ning 603/6
t. irür 402/3
t. için 320/9
t. yolu 654/6
t. rahmetiᅅa bar- 678/1
tink denk, eşit 286/5, 365/7
t. -dür 465/3
t. durur 69/7
t. iken 214/3
t. irmiş 214/3
t. imes 106/2
t. tut- 365/2
tinklik denklik, eşitlik
t. -i 469/2
tip- tepmek, çiᅅnemek
t. -erler 727/3
tipmek tepme, tepiş 727/3
tipren- deprenmek, tepinmek
t. -geç 462/4
t. -günçe 629/7
t. -medi 629/7
t. -meᅅey 152/3
t. -se 25/2
t. -ür 175/2
t. -ürde 25/2
tiprenmeklik deprenme hali

- t. -i 39/2
- tir ter
- t. -din 542/1
- t. -lerdindür 551/4
- t. müdür 542/5
- tîr F. ok
- t. -i bārān 172/5, 224/7
- t. -i bārān-ı belā 561/7
- t. -i bārān-ı firāk 30/6
- t. -i bārān-ı gam 528/3
- tir- dermek, toplamak, devşirmek
- t. -di 338/4
- t. -gen 224/7
- t. -gen kibi 224/7
- t. -mesün 236/2
- t. -seler 224/7
- t. -se tirsün 236/2
- t. -seng 656/22
- tirāş F. tıraş 710/1
- tîre F. bulanık, kara, karanlık, mecm. üzüntülü 339/5
- t. -dür 366/3
- t. min 341/6
- t. baht 365/5
- t. it- 537/5
- t. iyle- 415/2
- t. kıl- 8/4, 9/3
- t. ol- 383/4
- t. -i kâtil 136/1
- tîreliğ F.T. karanlık, bulanıklık,
- t. -ın 654/9
- tîrelik F.T. bkz. tîreliğ 550/1
- t. -din 18/2
- t. -i 419/4
- t. -ni 291/5
- t. birle 152/5
- tîre-rây F. kötü fikirli 636/1
- tîre-rüy F. yüzü kara; günahkar, suç-
lu 660/26
- tirgek derlenecek yük, eşya
- t. -im 409/6
- tirgüz- diriltmek
- t. ! 193/2
- t. -ey 69/12
- t. -di 135/3
- t. -geli 419/1
- t. -güçe 233/5
- t. -seng 310/8
- t. -üng 345/4
- t. -ür 285/1
- t. -ür dik 76/5
- tirgüzmek diriltme
- t. -çe 502/5
- tiri deri
- t. -ge 597/1
- t. kal- 530/4
- tirig diri, canlı 258/5, 323/4, 329/1
- t. -lerning 369/4
- t. min 89/4
- t. kal- 453/7
- tirigley canlı, diri 117/4
- tiriglik dirilik, canlılık, hayat
- 80/6, 643/2
- t. -de 494/4

- tiril- dirilmek, canlanmak
 t. -dim 48/3
 t. -gün̄g 160/9
- tirilmek dirilme, diriliş, canlanma 537/7, 572/5
- tirle- derlemek, toplamak
 t. -p 602/5
- tirlik terlik 48/5
- tirmek toplama , derme 681/2
- tirsek dirsek
 t. -im 409/5
- tiş diş 260/3, 320/4
 t. -i 73/9
 t. -im 427/3
 t. -in̄g 365/3
 t. bile 590/5
 t. kırçıldat- 27/1
 t. ur- 410/6
- tiş- deşmek, kazmak
 t. -miş 600/5
 t. -ülgü dik 403/6
- tīşe F. külünk 133/4
- tişil- deşilmek, yarılmak
 t. -ip 491/3
- tişilmek deşilme, yarılma
 t. -i 395/7
- tişle- dişlemek
 t. -ben 457/1
 t. -güm 331/3
 t. -p 116/1, 320/4
 t. -p t. -p 186/7
- tişmek deşme 547/5
- tişük delik, yarık 45/2
- titre- titremek
 t. -me ! 122/6
 t. -r 229/4, 401/5
 t. -r isem 229/4
 t. -r s̄in 542/4
 t. -y 367/4
- tivrük batmış, saplanmış; dikilmiş
 448/1
- tiz diz
 t. -in̄gni 56/3
- tīz F. tez, çabuk; keskin 99/1, 131
 296/2
 t. -rek 54/6
 t. irür 164/6
 t. kıl- 39(5)
 t. ol- 592/1
- tīz-gerd F. çabuk dönen 122/1
 (çerh-i t.)
- tiz- dizmek, dermek
 t. -ip 341/5
- tizek tezek 685/1
- tizgin- iğrenmek, tiksirmek
 t. -ip 54/3
- tīzlik F.T. çabukluk, tezlik
 t. -im 434/6
- tofrag toptrak (krş. tofrac) 184/5
 t. -ı 217/6
 t. -ın 219/8
 t. astı 587/8
 t. dik 73/6

- t. bol 145/9
tofrak bkz. tofrag
t. -ça 134/5
t. -ka 253/6
toğ- doğmak
t. -kanda 10/4, 85/7
t. -may 132/7
tohtat- M. durdurup dinletmek,
istirahat ettirmek 206/5
tokta- M. dinlenmek
t. ! 633/7
t. -ban 457/6
t. -dı 418/7
t. -may 369/5
t. -sun 49/4
toktat- M. dinlendirmek
t. -adur 143/2
t. -ay 633/7
tok(k)uz dokuz 165/1, 212/8,
219/3, 441/6, 699/1
t. eflâk 92/5
tokkuzunçı dokuzuncu 660/31
toksan doksan
t. tokkuz 212/8
tokul- dokunmak (kumaş)
t. -mış 409/1
töl- dolmak
t. -a 256/3
t. -ğalı 492/2
t. -ğan 255/4
t. -ğay 416/2
t. -ğuça 528/6
t. -uptur 283/4
tola dolu 128/6, 341/4
t. -rak 105/3
t. cām 607/6
t. sāgar 542/8
t. t. 557/7
t. bol- 481/6
t. iyle- 239/6
t. kıl- 144/4, 341/4
t. -a tut-162/7, 363/7
tolga- dolamak, dolanmak, bükmek,
burnak
t. -ban (kulağım t.)
t. -dı 98/1, 646/5
tolgan- dolanmak, dolaşmak
t. -dı 37/7
t. -ıp 235/5
t. -up min 63/5
t. -ur 139/1
t. -ur min 171/6 (öz özümge t.)
tolgaş büklüm, kıvrım
t. -ında 535/7
tolun doldurulmuş, dolu
t. ay 31/4, 424/3
ton elbise, giysi 192/7, 334/5
t. -ıda 297/3
t. -idin 339/2
t. -ın 144/5
t. u cism 192/3
tonluk elbiseli, giysili 503/1
tonğ- donmak
t. -sa 266/6
toğul- üzülmek, kaygılanmak
t. ! 371/7
top yığın, yuvarlak

- tos t̄y, toz
586/2
- tovurluğ heybenin çevresine çekilen keçe
t. -nı 594/3
- toy- doymak
t. -madı 159/2
- toynag tırnak
t. -ıĝa 211/1
- toz toz
t. -dın 469/4
- töhmet A. suç, kabahat 562/3
t. yak- 477/7
- tök- dökmek, akıtmak
t. -erdin 196/8
t. -edür 246/6
t. -er min 27/2
t. -keli bol- 376/7
t. -key 21/4
t. -kü diktür 420/1
t. -meyin 206/1
t. -se 354/4
t. -üp 99/2
264/7
t. -üp min 545/6
kan t. 278/7, 354/4
- tökmek dökme 373/4
- tökül- dökülmek
t. -gen 51/5
t. -gey 454/6
t. -mes 447/6
- tökülmek dökülme 254/3
- töküz bütün, tam 219/1
- tört dört 233/4, 311/6
t. mezheb 311/6
- törtünçi dördüncü 660/16
- töş yan, karşı, taraf, semt 253/1, 330/4
t. -ümdin 127/1
- töşek döşek, yatak 325/5
t. -ler 542/4
- töşük delik, yarık, oyuk 331/1, 599,
t. t. 334/3
- tū-be-tū F. kat kat 512/3
- tūbī A. cennetteki ağaç 1/1, 5/8, 227/6
t. -dın 416/5
t. bile 337/2 (hūr u t.)
t. vü kevser 161/1
t. vü Rıẓvān 348/3
t. vü şimşād 282/5
- tūfān A. tufan, Nuh tufanı 364/1
t. -ıdın 455/5
t. -ım 404/7
t. iken 439/6
t. iyle- 364/1
t. sal- 407/2
şarşar-ı t. 364/1
- tūĝ F. tuĝ
t. -uĝa 660/64
- tuĝrā F. tura
t. -dur 196/1
t. -sın 79/4

- tugyān A. taşıma taşkınlık, coşkunluk, azgınlık 265/6, 312/1
 t. -dadur 496/6
 t. -ıda 563/1
 t. -ıdur 184/7
 t. iyle- 62/6
 t. kıl- 224/5
- tuhaf A. hediyeler, hoş giden şeyler 305/8
- tuhfe A. hediye, armağan
 t. -ler bile 305/9
 t. -i 397/6
- tuhm F. tohum
 t. -ı 172/6
 t. -ı yangılgı 28/1
 t. -ıdın 238/7
 t. -ın 144/4, 324/4
 t. -ını 712/1
 t. -ı reyhān 449/1
- tūl A. uzunluk, boy 524/8
 t. -ı 439/2
 t. -ı emel 384/6
 t. -ı müddet 660/26
 t. u sevād 313/4
- tulū A. (güneş) doğma 104/3, 212/2
 t. it- 413/2
 t. iyle- 596/2
 t. kıl- 27/4
- tumār A. tomar, dürülmüş nesne 281/3
 t- -da 545/3
- t. -ı 363/5
 t. -ıda 216/9
- tu'me A. yiyecek, azık; tad, çeşni 30/3, 119/6
 t. için 260/3
 t. iyle- 363/4
- tu'meliğ yemeklik, azıklık 409/2
 t. -ka 532/3
- tumşuğ sivri uç, zirve
 t. -ı 394/1
- tumturağ F. gösteri, debdebe 314/6
 t. sal- 314/6
- tumuş- bir köşede tasalı oturmak
 t. -tı 585/5
- tur- durmak, olmak; inmek
 t. -ar sin 172/3
 t. -ay 580/1
 t. -ğanı birle 30/9
 t. -ğan zamān 457/3
 t. -mağay min 18/9
 t. -may 404/4
 t. -uban 16/7
 t. -ur 219/7, 224/7
- turfe A. görülmemiş, tuhaf, yeni, şaşılacak şey 185/3, 210/5
 t. -dür 99/2
 t. irdi 576/2
 t. -rak 304, 334/3
 t. min 587/4
 t. kuş 295/5
 t. şanem 399/1

turguz- durdurmak, durdurup din-
letmek, oturtmak

t. -ay 577/2

t. -madı 345/5

t. -up 258/2

turmağ durma, duruş 573/2

turre A. alın saçı, kıvırcık saç
lüllesi 97/1

t. -ng̃ 146/1

t. -si 151/2

t. -sidin 154/1

t. -i hindū 654/8

turre-ham A.F. kıvırcık alın sa-
cı/saç lüllesi 451/3

turunc F. turunç 660/1

tut- tutmak, elde etmek, yakala-
mak; saklamak; kaldırmak;
kaplamak; saymak; sunmak

t. -! 386/2, 401/6

t. -a alsangız 651/4

t. -a min 101/7

t. -ar 225/5

t. ardın 410/2

t. -arğa 191/8

t. -ar idim 659/13

t. -ar irdi 576/3

t. -ar min 388/2

t. -ay 127/5

t. -kaç 261/6

t. -kalı 402/1

t. -kan çağda 578/2

t. -kanda 23/9

t. -kay 235/4

t. -kaylar 104/3

t. -kay min 169/5

t. -kıl 305/7

t. -kum 362/3

t. -kunlarığa 574/3

t. -kung̃ 425/7

t. -ma 235/8

t. -mağay irdim 8/2

t. -mağıl 454/9

t. -mañg̃ 253/8

t. -masam 127/6

t. -masum 148/5

t. -may durur 127/6

t. -mayın 372/2

t. -may min 444/3

t. -mışam 234/6

t. -sa 144/9

t. -sañg̃ 107/7

t. -tı 429/7

t. -tuk̃ 364/8

t. -uñg̃ 364/9

t. -up 222/5

t. -up min 235/2

t. -uptur 656/20

tutam tutam, dört parmağın tuta-
cağı kadar

bir t. 322/1

tutaş- tutuşmak, ateş almak

t. -dı 433/2

t. -ıptur 227/5, 383/5

- t. -kândın 574/9
t. -mış 199/1
t. -sa 588/5
t. -ur 165/2
tutaŝmak tutuşma
t. -ka 90/3
tutıl- tutulmak
t. -mış idi 720/1
tūtīyā A. çinko 18/2
t. reng 641/2
tutmak tutma, tutuŝ 234/3
t. irür 179/3
tutul- tutulmak
t. -ğan 720/2
tutuŝ- tutuşmak, alev almak
t. -kay 52/5
tuyūr A. kuŝlar
t. dik 724/3
tuz tuz 214/7, 459/5
t. -ın 459/5
tügen yara, diken 263/4
t. -im 417/1
t. -ing 343/5
t. -ler 14/3
t. -ni 287/4
tügme dügme
t. -ler 452/2
tügün dügüm 480/2
t. -idür 136/3
t. üzre t. 456/3
tük tüy 28/2
tüken- tükenmek
t. -di 491/5
t. -mes 224/7, 649/5
t. -mestin 624/3
t. -mey 378/5
tülkü tilki
t. bile 166/6
tümen on bin
t. miŋ 203/1
tün gece 117/3, 320/8
t. -de 366/4
t. -dür 226/2
t. -i 244/4
t. -idür 136/1
t. -ler 423/2
t. -ni 275/4
t. -üm 366/3
t. -üng 366/5
t. bile 366/1
t. kün 214/3, 286/4, 409/5
tünd F. sert, şiddetli, kaba 128/1
t. irdi 128/5
t. irse 205/4
tünd-hū F. sert huylu; titiz 304/4
(şüh-ı t.)
tündluğ F.T. sertlik, haŝinlik 128/2,
669/2
tüne- tünemek, gecelemek
t. -gün 627/3
tünglük baca
t. -din 322/1
türk-tāz F. yağma, çapul
tüp dip
t. -ide 415/1
t. -idin 562/6

- t. it- 616/10
t. ehli 582/4
tür- dürmek, katlamak
t. -üptür 189/9
türlük türlü, çeşit 258/7, 319/4
319/4
t. t. 334/4
tüş düş, rüya
t. -de 509/6
t. -te 27/1,
172/4
t. -ümge 161/1
t. kör- 175/7
tüş- düşmek; uğramak; kapılmak;
aşırı ilgi göstermek; rast-
lamak, bulmak; yakışmak,
uygun gelmek; değeri azal-
mak
t. -er 153/1
t. -keçe 466/5
t. -keli 434/2
t. -ken 9/3
t. -kenim 243/7
t. -key 253/1
t. -medik 253/3
t. -megen bolsa 4/3
t. -megey 253/4
t. -memiş irdi 202/2
t. -memiş min 578/6
t. -mes 460/2
t. -miş 135/2
t. -mişdürler 561/2
t. -mişem 42/10
t. -miştür 314/7
t. -se 322/1
t. -ti 397/7 (ot. t.)
t. -tüm 508/6
t. -üben 42/4, 65/4
t. -üp min 564/4
t. -üptür 548/1
tüşmek düşme ., bulma, rastlama
231/6, 407/4
tüşürmek düşürme
t. -ni 379/4
tütün tütün, duman 54/3, 456/1
t. -i 136/1,
582/2
t. -idür 136/1
tūvān-ger F. zengin, paralı
t. bol- 69/3
tüz düz, doğru; eşit, denk 101/3,
121/4
t. -dür 212/5
t. boy 94/6
t. kad 222/4
t. ikin 643/6
t. bak- 402/3
t. iyle- 478/6
tüz- düzmek, uygun bir duruma getir-
mek, dizmek, düzeltmek
t. ! 220/1,5
t. -diler 449/5
t. -er 18/8
t. -er min 341/5

t. -er mü 369/6
 t. -geli 338/6
 t. -gen 398/3
 t. -gey 355/5 (bezm t.)
 t. -gil 219/9
 t. -medi 372/3
 t. -miş 597/2
 t. -üben 92/2
 t. -ün̄g 345/1
 tüzet- düzenlemek, süslemek
 t. ! 384/7
 t. -ti 180/5, 193/6

t. -ür 197/4
 tüzlenmek düzlenme
 t. kirek 546/8
 tüzlük düzlük, doğruluk 281/8
 t. -dedürler 219/2
 t. -ige 402/3 (söz t.)
 tüzmek düzme, düzenleme
 t. -imdin 578/2
 t. -ke 578/1
 tüzüklük düzenlilik 588/8
 tüzül- düzelmek
 t. -di 344/5

U

u F. ve (krş. ü, vü) 3/1, 5/2,
 7/8, ...
 u^çbür A. bir başka tarafa geçme,
 geçilme
 u. bile 570/1
 u^çb A. kendini beğenmişlik
 u. u riyā 276/3
 u^çcûbe A. pek garip şey, mucize
 660/9
 uç uç
 u. -ı 180/4
 u. -ıda 724/1
 u. -ıdın 17/2
 u. -ın 548/9
 uç- uçmak, kaçmak
 u. -arda 724/4

u. -arğa 344/1
 u. -kıl 329/6
 u. -arları 724/4
 u. -tı 212/7 (uyku u.)
 u. -uban 180/4
 u. -masun 354/2
 u. -mış 191/3
 uçaş- bahse tutuşmak
 u. -tı 646/4
 uçku uçma, uçuş
 u. -sı 36/3
 uçkun kıvılcım 407/4
 u. -um 413/3
 u. -ın 175/5
 u. -lar 23/9
 u. -ları 469/4

- u. -larından 354/3
uçmağ uçma, uçuş (krş. uçmak)
193/4, 283/5
u. -da 160/6
u. -dın 32/5
u. -ı 245/3
uçmak uçma, uçuş 380/2, 570/2
u. -ka 6/4
uçra- karşılaşmak, rastlamak;
uğramak
u. -ban 457/8
u. -dım 12/2, 254/6
u. -sa 284/4, 339/4
uçraş- görüşmek, buluşmak
u. -ıp 63/3
u. -ay 633/1
u. -sanğ 540/2
uçuk uçuk, göz beni/nişanı 651/5
u. irmes 465/4
u. -unğ 234/5
uçur- söndürmek
u. -ğay 405/4
u. -ğu dik 385/4
uçurmak söndürme
u. -ka 136/4
uçuz ucuz 219/8
‘ūd A. ağaç, odun 126/7
u. -ın 23/9
‘u. u şandal 223/3
ufuk A. ufuk 324/2
‘ufūnet A. pis koku; iltahap 94/9
uğrı hırsız
u. -sı 447/4
uğar turna 244/3
‘ukbī A. ahiret, öbür dünya
‘u. -din 276/4
dünyī vü ‘u. 276/4
‘ukde düğüm 563/5
‘u. -i re's 657/35
‘ukubet A. eziyet, işkence
‘u. -ler 387/5
‘u. -ler bile 152/3
uluğ büyük, ulu (krş. uluk) 715/1
u. -lar 64/5
u. -rak 589/7
uluk büyük, ulu 153/5
ulaş- ulaşmak, kavuşmak
u. -ıptur 144/2
u. -tı 643/3
ulus M. ulus, halk 168/5
u. -ı 177/3
u. -ka 96/6
u. -nı 348/5
u. -tın 272/4
‘ulya A. pek yüce 28/7 (mehd-i‘u.)
‘ummān A. okyanus 28/7
(mehd-i u.)
‘u. kibi 621/1
umūr hususiyetler
u. bile 570/5
un un 297/5
unut unutma, unutuş
u. bol- 477/4
unut- unutmak
u. -ka min 659/55

- u. -kay 684/2
u. -kūṅdur sin 70/4
u. -saṅg 44/8
u. -mıṣ 250/5
u. -tuṅg 117/2
unutmağ unutmama, unutuş
u. -larnı 70/4
unutmağlık unutmama hali 533/7
ur- vurmak; çalmak, çarpmak; tak-
mak, atmak; çizmek
u. -ar 140/3
u. -ar min 151/3
u. -dı 155/2
u. -duṅg 423/3
u. -ğaç 400/3
u. -ğan 311/2
u. -ğil 347/8
u. -ğu dik 326/1
u. -ğunça 431/5
u. -ma ! 478/6 (kademmi u.)
u. -mağil 280/7
u. -man 403/6 (dem u.)
u. -masaṅg 305/6
u. -may 228/6
u. -sa 346/4
u. -salar 457/4
u. -up sin 535/3
urmak çarpma; yakma 333/2, 724/4
uruc A. yukarı çıkma, yükselme
328/6
uryan çıplak 100/7, 117/4
u. -ım 403/4 (cism-i'u.)
'u. -ımğa 130/3
'u. tüş- 52/2
tilbe-i'u. 100/7
uṣurlāb A. yıldızların dünyaya gö-
re yükseklik derecesini bul-
makta kullanılan alet
u. dik 281/6
uṣul A. yol, yöntem
ehl-i u. 291/4
uṣak küçük parça, kırıntı 525/4
uṣal- ufalanmak
u. -ğan 233/6
u. -sa 578/4
uṣ işte
u. ança 429/4
uṣat- ufalamak, kırmak; parçalamak
u. -ay 339/1
u. -ıpdur 6/6
u. -ğusıdur 728/2
u. -kanda 647/8
u. -kūnça 555/5
u. -tı 111/3, 630/1
uṣbu işte bu, işbu, bu 274/4
u. -dur 654/14
u. durur 422/2
uṣol işte o 166/5, 240/2
uṣṣāk A. âşıklar 2/1, 148/5
'u. -dın 283/4
'u. dik 394/6
'u. -ı zār 140/1
utru karşı, karşılık, cevap 109/6
u. -da 27/1

u. -sıda 513/7

u. -sığa 733/1

uyal- utanmak

u. ! 461/3

u. -adur 185/7

uyat utanma, utanç

u. -dur 556/5

u. -ıdın 103/1

uyatlığ utançlık, utanma hali

u. -dur 653/8

uyku uyku 136/5

u. -ğa bar- 128/5

u. -m 183/4

u. -umı 166/3

u. -sığa 143/4

u. -sı birle 409/4

u. kiter- 593/1

uykusuz uykusuz 409/4

uykuluk uykulu 323/2

uyu- uyumak

u. -mas 171/4

uzat- uzatmak

u. -ıp 368/5

uzun uzun 157/5, 727/2

u. tillik 727/1

‘uzv A. uzuv, organ 165/6

‘u. -da 107/5

‘u. -ı 253/3

ü

ü F. ve(krş. u, vü) 1/1, 1/2,

1/4 ...

üç üç 44/1, 311/6

üçün için 486/1, 498/6

üçünçü üçüncü 660/13

üftāde F. düşün, çaresiz 529/3

ülfet A. alışma, dostluk; konuşma,

görüşme 235/4

ü. bile 541/4

ü. ol- 8/2

ümerā A. emirler, beyler 92/6

ümmehāt A. analar,

ü. ol- 2/6

üm(m)id F. umut 250/6

ü. -i 194/4, 219/6

ü. -i birle 142/1

ü. -imdin 347/4

ü. -ni 345/7

ü. tap- 377/4

ü. -i hayāt 327/8

ü. -i vaşl 127/7

ü. -i vişāl 353/7

ümmid-vār F. uman, umutlu

ü. -ı vaşl-ı cānān 312/4

ümmid-vārī F. umutluluk 209/8

ün ses, şöhret 302/5

ü. -din 171/5

ü. -i 229/7

ü. -i bile 392/5

ü. -i dür 136/5

ü. -iğa 698/2	ü. ! 288/1
ü. -üm 539/3	ü. -di 277/5
ü. -ümdin 21/7	ü. -düm 368/5
ü. çik- 60/1	ü. -geli 275/5
ü. tart- 388/2	ü. -gen 176/3
üslûb A tarz, biçim, usûl 317/6	ü. -gey 332/4
üst üst	ü. -gil 414/2
ü. -ide 227/5, 339/6	ü. -ünġ 345/7
ü. -idin 189/2	ü. -üp irdim 118/9
ü. -ige 82/2	üze üzerine, üzerinde (krş. üzre) 148/3,
ü. -ünġe 556/2	281/2
üstād F. üstad, usta 486/4	üzmek kesme, koparma 629/6
ü. -ı 67/4	(könġül ü.)
ü. -ıça 610/5	üzre üzerine, üzerinde 148/3, 281/2,
ü. -rak 67/4	358/1 (krş. üze)
üstühân F. kemik	üzül- kesilmek, koparılmak
ü. -ım 21/5 (maġz-ı ü.)	ü. -di 334/5
üstüvār F. güvenilir, sağlam,	ü. -gen 193/5
dayanıklı 140/8	ü. -gey 116/7
üstüvārī F. güçlü, sağlam 209/4	üzük yüzük 331/3, 334/6
üz- kesmek, koparmak	üzüm üzüm 197/5

V

vā A. vah !, yazık ! 534/9	v. -dür 112/2
vā-beste F. -e baġlı/baġlanmış	v. bol- 352/3
86/11	va ^c de A. önceden belirtilen zaman;
vā-besteliġ F.T. baġlılık, baġ-	söz verme; vaat 277/2
lanmışlık 145/8	v. -ğa 360/1
vācib A. yapılması gerekli; ya-	v. -nġğa 591/5
pılması farz gibi gerekli	v. -sığa 232/4
olan; zorunlu 15/7, 352/3	v. birle 126/4

- v. kıl- 22/5
v. -i mihr 378/6
v. -i vaşl 404/9
vādī A. vadi, alan; yol 198/3
(tağ ile v.)
v. -de 327/9
v. -siğa 439/2
v. -sidin 134/7 (‘ışk v.)
v. -sinde 169/2
v. -i hicrān 200/1
vahdet A. yalnızlık, teklik; bir-
lik; Allah'a yakınlık
197/6, 314/7
v. cāmı 653/9
vahş A. yabani hayvan 119/7
v. -i beyābān 234/3
v. u tayr 323/4
vahşī A. yabani, insandan kaçan;
insan ayağı değmemiş 171/7
deşt-i v. 171/7
v. -i bī-yābān 472/5
vahşet A. vahşilik, yabanilik
v. -ka 234/3
vā‘iz A. dini öğütlerde bulunan
15/9, 270/7, 277/4
v. -ā 443/5
vākī^{cā} A. olgu 726/5
vākıf A. bilen, haberli; elde
eden 139/4
v. imeng 338/9
v. irmes 460/9
v. bol- 82/6
vaqt A. çağ, zaman; fırsat 221/2
v. -ı 56/9
v. -ıda 398/5
v. -ıdur 184/1
v. -ka 102/4
v. -nı 326/6
vālā F. yüksek, yüce 660/76
vālā-pāye yüksek rütbe
v. -sin 660/63
vāle A. nale 53/1
v. min 43/2
v. vü şeydā 53/1
vālideyn A. ana baba 390/3
vālih A. şaşa kalmış, şaşkın 420/9
v. -i 56/8
v. min 36/2
v. bol- 4/5
varak A. kağıt, kitap yaprağı 324/1
v. -da 504/1
varṭa A. kuyu gibi derin yer, uçurum
v. içre 127/2
vāresteliğ F. rahatlık
v. -ım 434/3
vāriş A. mirasçı 89/2
vasat A. orta, iki şeyin arası 282/5
vaşf A. nitelik; övme
v. -ı birle 245/2
v. -ıngda 242/6
v. -it- 154/3, 660/86
v. iylemek 381/2
v. kıl- 424/3
vāsıta A. aracı, araç 660/74

- vaşiy(y)et A. vasiyet, bir kim-
senin öldükten sonra ya-
pılmasını istediği şey
227/3
v. -im 190/3
v. iyle- 227/3
- vaşl A. ulaşma, birleşme, kavuş-
ma; ulaştırma, birleştirme
127/7
v. -ğa 206/9
v. -ıdın 364/2
v. -ın 140/9
v. -ınğa 3/7
v. -ıngdın 330/1
v. -ıngnı 440/1
v. ile 172/2
v. bol- 127/7
v. tap- 413/5
v. -ı bāğ 236/2
v. -ı bahār 260/6
v. -ı Mışrī 574/5
v. -ı müheyyā 379/6
ümīd-i v. 127/7
v. u firāk 322/7
v. u hicrān 263/6
- vatan A. vatan, yurt 26/5, 111/7
v. 111/7
v. -im 417/3
v. -ıng 273/4
v. terki 397/2
v. iyle- 21/3
- v. kıl- 59/1
v. tut- 577/7
celāy v. 111/7
- vāveylā A. çığlık, yaygara, feryat
133/1, 267/7
āh u v. 133/1
feryād u v. 267/7
- vāy F. vay, vah, eyvah, yazık !
356/7, 382/4
v. ki 642/7
v. kim 109/5
v. u yüz miñg vāy 442/3
- vāž' A. koyma; duruş, tavır
v. -ıda 12/8
v. -ıga 153/6, 571/8
- vebā A. veba 38/4 (bīm-i v.)
vebes A. ve yetişir 531/2
veca' A. ağrı, sızı, acı 288/5
vecd A. kendinden geçerek dalma, ila-
hi aşka dalma
v. ü hāl 181/7
v. it- 45/7
- vech A. yüz, surat; tarz; sebep
183/7
v. -i birle 263/6
v. -ide 396/2
v. -din 146/5
- vefā A. sözünde durma; sevgiyi sür-
dürme, bağlılık 218/8, 233/1
v. -ğa 360/1
v. -nı 190/7

- v. -sıda 224/9
v. -sıdur 362/1
v. ehli 49/6, 160/7
v. imes 344/7
v. üzre v. 401/4
v. kıl- 373/6
v. kılmak 224/9
v. vü mihr 10/8
ehl-i v. 190/7
mihr ü v. 233/1
vefâlıg A.T. vefalılık 485/6
v. iyle- 480/7
vefâ-pişe A.F. vefalı 42/8
vefâsız A.T. vefasız, sözünde
durmaz 169/3
v. -dur 320/7
v. -lar 256/9
vefâsızlıg A.T. vefasızlık, sö-
zünde durmazlık
v. -ları 640/6
v. bile 96/8
vefâsızlık A.T. vefasızlık, sö-
zünde durmazlık 297/7
veger F. ve eğer 348/3
veh A. vah, yazık, ay ! 232/3
v. ki 104/5
v. kim 435/3
v. ...v. 158/2, 653/2
vehm A. kuruntu, yersiz korku
v. -din 153/3
v. -idin 247/4
v. -ni 372/6
v. it- 423/3
v. iyle- 391/1
v. kıl- 196/8
v. -i haç 422/3
vehmî kuruntuyla olan 327/6
vekil A. vekil 559/2
veleh A. şaşkınlık, sersemlik
v. -i pür-fen 543/6
veli F. ancak, lakin 220/4, 244/2
v. ki 225/2
velik F. ancak, ama, lâkin 124/3,
242/6
velikin F. ve ancak, amma, lâkin
161/6, 247/6
v'er F. ve eğer 619/1
vera' A. haramdan kaçınma 288/3
v. irmes 288/3
verd A. gül 120/2
v. -i 354/3
v. -im 407/6
v. -i durur 424/4
verziş F. çalışma, iş 260/4, 343/2
v. -im 427/4
v. iyle- 343/2
vesâyil A. (vesâ'il) vesileler
v. kıl- 379/6
vesîle A. bahane, sebep
v. -dür 146/1
vesme A. rastık, kaşa sürülen boya
654/1

- v. birle 391/3
v. ü gül-güme 446/5
veyâ A. veya 320/3, 470/4
ve A. ve
v. yâhut 444/3
vidâ^c A. ayrılma, ayrılış 283/1
v. it- 289/3
v. iyle- 289/1
v. kıl- 289/2
vîrân F. yıkık, harabe 168/1
v. -da 257/1
v. -ıda 25/1
v. -ğa 253/3
v. -ıma 409/5
v. -ımğa 341/1 (cism-i v.)
v. -largâ 266/7
v. bol- 152/4
v. iyle- 364/1
vîrâne F. yıkılmış, harap olmuş
yer, yapı 293/6
v. -i hecr 574/5
vîrânlığ F.T. yıkılmışlık, ha-
raplık 301/1, 628/2
v. -ın 25/1
vişâk A. bağ, ilişki; antlaşma,
sözleşme 311/5
v. iyle- 311/5
vişâl A. ulaşma, kavuşma 127/7,
204/7
v. -inğ 12/1
v. -inğde 246/2 (şâm-ı v.)
v. -inğni 199/8 (şubh-ı v.)
v. ehli 503/6
v. tûni 555/1
bezm-i v. 204/7
v'iy A.T. ve ey ! 660/63
vuhûş A. yabancı hayvanlar 157/3,
466/4
vukû^c A. olma, oluş, ortaya çıkma
291/2
vukûf A. anlama, bilme; öğrenme,
haberli olma; bilgi 305/3
v. irmes irkin 307/9
v. ehli 701/2
vuşûl A. ulaşma, varma, erişme 71/6,
112/7
vü F. ve
vücûd A. vücut; bulunma, var olma,
varlık 114/2, 369/4
v. -ığa 268/4
v. -umnı 399/2
v. -unğ 124/1
v. -unğdın 124/4
v. -unğğa 3/1
v. u âdem 3/1

Y

yā A. ey ! , hey !
354/7

y. Rab 3/9, 198/7, 278/6

ya/yā ya, ya da, veya 73/6, 127/7,
281/2

y. meger 373/5

y. ... y. 80/4, 511/4

y. ... y. ... y. 88/2

y. ... yāhūd 466/5

y. ... yoksa 638/2

ya yay 35/7

y. -da 260/2

y. -sıdur 362/5 (ok u y.)

y. -sığa 55/3 (kaş y.)

y. -sını 54/1

y. birle 132/6

y. dik 391/3

y. kaş 733/1

yabān F. çöl, sahra 218/5, 305/2

yād F. hatırlama, anma 312/7

y. -ı 216/7

y. -ımğa 27/2

y. -ıdın 226/9

y. -ıngğa 534/4

y. bir- 652/6

y. it- 171/6, 218/1

y. kıl- 357/4

y. tut- 467/8

yād-gār F. hatıra, anılık 453/7,
615/3

yafrağ yaprak (krş. yafrak)

y. -ığa 272/1

y. -ın 176/4

yafrak yaprak 320/1

yağ yağ 300/3

y. idi 632/2

yağ- yağmak

y. -adur 343/9

y. -ar 325/6

y. -kaylar 63/8

y. -madı 595/4

y. -mağan bolsa 30/6

y. -mas idi 202/1

yağdu ışık, parlaklık 536/5

y. -da 27/4

y. -sıda 566/5

yağdur- yağdırmak

y. -dı 170/5

y. -duñg 455/2

y. -ğaç 132/6

y. -ğalı

y. -ğan kibi 405/7

y. -ğay 244/1

y. -ma ! 565/2

y. -mañgız 207/2

y. -up 368/3

y. -uptur 189/1

y. -ur 311/1

y. -urda 189/4

yağı düşman 582/4

- yağın yağış, yağmur 132/5, 528/3
 y. -ı 593/6
 y. -nınġ 526/5
 y. irmes 508/2
- yağlıġ yağlı
 y. -ınġnı 282/2
- yağmā F. yağma, çapul, zorla mal
 alma, 37/1, 104/8
 y. -larda 342/5
 y. -sı 152/4
 y. -sı için 486/6
 y. -yī 37/4
 y. iyle- 464/7
 y. kıl- 53/2
- yağşı güzel, iyi 239/6, 283/2
 y. -dur 231/7
 y. durur 528/6
 y. -lardin 445/5
 y. -rak 314/1
 y. imes irdi 408/6
 y. irmes irdi 446/7
 y. t̄ālī^c 596/2
 y. y. 47/6
 y. yaman 557/7
 y. ol- 532/4
- yağşılıġ güzellik
 y. -dur 198/8
- yāhūd F. yahut, veya, iyisi
 157/4, 227/5, 236/4
- yak- yakmak; yakışmak, etkilemek;
 sürmek
 y. -ar 300/2
- y. -arda 210/3
 y. -ayın 65/7 (merhem y.)
 y. -iban 300/1
 y. -ıp 398/1
 y. -kalı 341/3
 y. -kan 259/6 (ot y. yir)
 y. -kan gibi 42/5 (hınā y.)
 y. -maġıl 477/7
 y. -mas 714/2
 y. -tı 398/1
 y. -tınġ 361/3
- yaka yaka 42/2, 104/4
 y. -da 452/2
 y. -m 442/4, 502/2
 y. -nı 457/3
 y. -nġnı 332/2
 y. -sın 452/2
 y. dik 538/1
- yakar- ısrarla istemek, yalvarmak
 y. -dım 282/3 (yalbardım y.)
- yakın yakın 17/3, 530/2
 y. -dur 143/2, 405/4
 y. -rakdur 314/1
- yakınlaştur- yakınlaştırmak
 y. -dı 530/1
- yakın A. kesinlikle bilme, kuşku-
 suz bilme 113/7, 366/6
 y. -ġa 410/7
- yākūt A. yakut 131/5, 161/5
 y. -ı 506/2
 y. dik 354/4
 y. -ı müzāb 243/9

- yākūt-reng A.F. yakut renginde,
kırmızı 338/6 (bāde-i y.)
- yala- yalamak
y. -dı 415/3
- yalañg yalın, çıplak 318/4, 349/1
- yalav parlaklık, alev; bayrak
520/1, 660/76
- yalbar- yalvarmak
y. -dım 282/3
y. -iñg 349/4
y. yaqar- 282/3
- yalbarmak yalvarma, yalvarış
y. -dur 247/1
- yalğan yalan 390/4
y. -ça 378/6
y. -dur 123/1
y. -ım 404/9
y. dik 231/4
y. iken 439/5
- yalğanlıg yalanlı 628/5
- yalguz yalnız 142/7, 254/6
y. -ın 459/7
- yalın- ışık saçmak
y. -ıp 600/2
y. -sam 213/6
- yalkı- yanılmak
y. -ptur 348/6
- yalkıt- yanılmak
y. -ur 410/4
- yaman kötü 239/6
y. -ım 361/5
y. -lar bile 577/7
- y. -lardin 445/5
y. -niñg 412/5
y. imes idi 299/7
y. imes irdi 408/6
y. irmes 421/9
y. irmiş 259/8
y. min 259/8
y. mu imes 239/6
y. baht 245/5
y. -lar 198/8
- yamat- yamatmak
y. -kunça 555/6
- yağur yağmur 5222/6
y. -dın 608/1
y. -ı 453/6
y. irmes 71/4
y. suyu 623/3
- yan yan, taraf; yakın 175/6
y. -dın 162/5
y. -ıda 327/9
y. -ğa 253/6
y. -ığa 143/3
y. -ım 428/7
y. -ımdın 444/5
y. -ındağı 655/20
- yan- dönmek
y. -ar 161/8
y. -arda 620/2
y. -ıp 54/2

- y. -ma ! 80/9
yana yine, tekrar 2/1, 5/1, 123/7,
141/5
yandaş- yaklaşmak, yanaşmak
y. -up 63/4
yandaşmak yaklaşma, yanaşma 269/2,
538/6
yandur- döndürmek
y. -duṅg 347/3
y. -ḡu dik 326/6
yaṅı yeni 242/1
y. ay 508/3, 542/7
y. aylıḡ 568/4
y. dāḡ 527/2
yaṅı yeni (krş. yaṅı)
y. y. 302/1
yaṅıl- yanılmak
y. -dılar 155/5
y. -ıp 624/8
yaṅıliḡ gibi, benzer, denli 145/5,
381/1
y. -dur 484/2
bu y. 369/7
ni y. 355/3
ya^tnī A. yani, demek, şu demek,
doğrusu, sözün kisası
103/5, 132/9, 310/4, 318/7
yap- yapmak; kapamak, örtmek
y. -kaç 324/2
y. -tım 620/3
yapış- yapışmak
y. -ıp 420/5
y. -tı 465/4
yapıştur- yapıştırmak
y. -dı 504/3
yapuş- yapışmak
y. -kan 331/3
y. -muş 651/5
yār F. sevgili, yar, dost 140/1,
179/1
y. -ḡa 400/1
y. -ı 363/10
y. -ı birle 178/1
y. -ım 257/5
y. -lardin 718/1
y. -nı 349/4
y. -nınḡ 227/7
y. üçün 257/9
y. hicrām 397/2
y. ile 243/5
y. irür 124/6
y. y. 158/3
y. za^fı 397/5
y. -ı dil-pezi^r 495/1
y. u aḡyār 243/5
yar- yarmak, yarıp açmak
y. -a almas 727/4
y. -dı 260/5
y. -dı mu 456/2
y. -ḡandin 721/2
y. -inḡ 349/1
y. -inḡız 140/9
y. -manḡız 443/2

- y. -sa 193/5
y. -up 7/3
y. -ur 176/1
y. -u kör- 596/5
yārā F. güç, kuvvet 6/4
yara yara 26/4, 198/2
y. -lardin 310/3
y. -nġ 438/5
y. -sın 214/2
y. bol- 421/5
yara- yaramak, yararlı olmak
y. -mas 413/7
yaraġ hazırlık
y. -ın 134/5
yaraġan sarılık
y. -dın 297/1
yaraş- yaraşmak, uygun gelmek
y. -madı 10/3
y. -iptur 144/5
y. -tı 646/2
yarat- yaratmak
y. -maydur 314/4
y. -iptur 205/3
yäre- F. yara
y. -din 30/2
y. -ġa 30/5
y. -m 30/3
y. -î 13/4
y. iyle- 438/3
y. kıl- 387/1
yäreliġ F.T. yaralı 387/1
yäresiz F.T. yarasız 387/1
yargaġ Kazak ve Moġolların deriden
diktikleri kürk ve giysi
y. -ı 591/3 (libās-ı y.)
y. -ıma 530/4
yarguçak hayvanla döndürülen deġir-
men 311/3
yarıl- yarılmak, yarılıp açılmak
y. -sa 652/8 (yir y.)
yārsız F.T. sevgilisiz 178/1
yārsızlıġ sevgilisizlik
y. -dın 418/7
yarlıġ ferman, buyrultu 196/1, 363/10
yārlik F.T. sevgili olma, yar olma;
dostluk 635/8
y. -ka 554/7
yarmaġ para
y. -ı 592/7
yarmak yarma, yarıp açma
y. -dur 247/4
yaru- aydınlanmak, ışımak
y. -dı 440/7
y. -ġay 206/8
y. -sa 293/6
yarut- aydınlatmak, ışıtmaq
y. ! 70/3
y. -a almas 547/2
y. -kālı 300/2
y. -kālı ırmestür 300/2
y. -kay 203/4
y. -mas 43/2, 383/5
y. -masa 300/6
y. -mış 250/2

y. -up 167/3
 y. -ur 8/4
 y. -urça 219/8
 yarutmağ parlatma, aydınlatma
 (krş. yarutmak)
 y.-nı 275/4
 yarutmak aydınlatma, parlatma
 182/2
 y. -ka 450/2
 yaruğ aydınlık, parlak
 (krş. yaruğ)
 yaruğluğ parlaklık 537/5
 yasa- yapmak, düzenlemek, kurmak;
 süslemek
 y. -dım 100/2
 y. -ğanlar 62/1
 y. -ğay 248/4
 y. -p 441/6
 y. -ptur 567/2
 y. -y 546/4
 yasat- yaptırmak, hazırlatmak
 y. -tı 630/4
 yasavul yasakçı, zabıta memuru
 y. dik 600/3
 yasavulluğ zabıta memurluğu
 y. -ka 660/21
 yāsemīn F. yasemen 290/5
 y. mü 519/6
 gül ü y. 290/5
 yasta- uzatmak, dayanmak
 y. -ban 457/2

y. -ğil 370/7
 yastan- uzanmak, dayanmak
 y. -ıp 56/3
 y. -ur 171/4
 yaş yaş, göz yaşı 153/1, 244/4
 y. -ı 173/2, 144/6(köz y.)
 y. -ım 144/6
 y. -ında 535/2
 y. -ıng 355/7
 y. -lar 196/7
 y. tük- 12/5, 246/6
 kan y. 355/7
 yaş yaş, insanın yaşı
 y. -ındadır 156/1,7
 yaşa- yaşamak
 y. -p 107/4
 yaşıl yeşil 113/5, 147/2, 391/1
 yaşlıg yaşlı (göz) 296/3
 yaşun- saklanmak, gizlenmek
 y. -ğan 232/1
 y. -ğay 103/3
 y. -mış
 y. -sun 240/6
 yaşur- saklamak, gizlemek
 y. -a al- 708/1
 y. -ay 355/3, 405/3
 y. -ayın 527/3

y. -dı 231/3, 412/3
 y. -ğu dik 326/3
 y. -gum 564/7
 y. -muştur 41/1
 y. -sam 501/4
 y. -up 207/3
 y. -ur 355/7
 yaşurum gizlice 436/2, 444/2
 yat yabancı
 y. min 27/6
 yat- yatmak
 y. -ar 518/1
 y. -iptur 400/5
 y. -kunça 555/1
 y. -mağum 615/7
 y. -miş 256/1
 y. -mişlar 503/2
 y. -tı 251/4
 yatmak yatma, yatış
 y. için 251/4
 yatuğ su kabı, sürahi 316/7
 yavaş- yaklaşmak, yakın olmak
 y. -iptur 144/8
 yāve F. saçma, saçma sapan söz
 13/8
 yāver F. yardımcı, imdat edici
 161/2
 y. ol- 579/7
 yavuk yakın 316/6, 322/8
 yavuş- yaklaşmak
 y. -tı 585/2
 yavut- yaklaştırmak
 y. -miş 250/7

yay yay 654/4
 y. -ı 260/2
 y. -in 536/4
 y. -inğnı 98/3
 y. -nınğ 598/2
 yay- yaymak
 y. -ıban 165/2
 y. -dı 266/2
 y. -ıp 653/1
 yayıl- yayılmak
 y. -dı 497/5
 y. -ğan 324/2
 y. -māydur 154/5
 yaz yaz (mevsim) 711/1
 yaz- yazmak
 y. -a almas 564/1
 y. -ar 545/3
 y. -arda 504/1
 y. -ay 527/4
 y. -dım 435/1
 y. -ğalı 356/5
 y. -ğanda 129/1
 y. -ga sin 43/7
 y. -ğay 324/1
 y. -ğıl 253/1
 y. -madı 732/1
 y. -ıp 129/7
 y. -madiñg 281/3
 y. -mişam 191/5
 y. -sañgız 329/3

yazgür- suçlamak, kabahatlı gör-

mek

y. ! 438/7

y. -dīng 347/6

y. -ma ! 713/2

y. -maṅgız 207/1

y. -saṅg 615/6

y. -uptur 189/5

yazıl- yazılmak

y. -dı 9/2

y. -ğan 396/1

y. -maydur 154/1

yazmak yazma, yazış 463/4, 564/1

yazuğ suç, günah (krş. yazuk)

y. -dın 565/4

yazuğluğ suçlu, gönahkar 163/2

yazuk suç, günah 316/2, 321/8

yazuksız suçsuz, günahsız 322/6

yebis A. yaş şeyin kuruması

y. -idin 660/17

yed A. el

y. -i beyzā 332/3, 626/4

yede taşı insanı yıldırmadan ko-

ruduğuna inanılan bir taş

598/1

yek-pāre F. tek parça, bütün

y. kıl- 387/7

yek-renglik F.T. bir renkte olan;

mec. özü, sözü bir 420/6,

689/2

yek-sān F. düz; bir, birlikte;

eşit 312/5

y. bol- 659/31

y. -dur 132/7

y. min 472/2

yektā F. tek, eşsiz 118/9

y. -ğa 97/3 (gevher-i y.)

dürr-i y. 118/9

yeldā F. uzun 267/3

y. imiş 267/3

y. tüni 268/1

ye's A. ümitsizlik 388/6, 426/7

yeşm A. yağmur taşı/da denilen

yeşil taş 680/1

yetim A. tek, eşsiz

dürr-i y. 396/5

yığ- yığmak, toplamak

y. -a alman 508/2

y. -ar 290/3

y. -dım 89/3, 214/5

y. -ıp idi 262/7

y. -lar idim 417/6

y. -sam 143/6

yığaç ağaç 321/6

y. -ka 144/1

y. -nı 176/3

y. kibi 300/4

y. tūbī 478/5

yığı meclis; gözyaşı, yaş 622/3

y. -mdin 481/4

yıgıl- yığılmak, toplanmak

y. -dı 531/2

y. -ğan 132/8, 410/2

y. -ur 441/4

- yıgla- ağlamak
 y. -ban 457/3
 y. -ğan 257/6
 y. -ğan sayı 257/6
 y. -ğay 86/3
 y. -gıl 388/1
 y.-p 259/4
 y. -r 195/5
 y. -ram 286/5
 y. -rımdım 553/4
 y. -rımmı 411/1
 y. -r min 481/1
 y. -sam 225/1
 y. -yu 454/2
 kan y. 195/5
 yıglamak ağlama, ağlayış. 21/7,
 364/2
 y. -ka 432/1
 yıglaş- ağlaşmak
 y. -urlar 205/2
 yıglat- ağlatmak
 y. -adur 143/1
 y. -ay 633/6
 y. -kay sin 498/7
 y. -tıng 64/2
 yıglatmağ ağlatma, ağlatış
 y. -ıma 379/2
 yık- yıkmak, devirmek, yere ser-
 mek
 y. -ıp 372/4
 y. -may 218/2
 yıkıl- yıkılmak, devrilmek
 y. -dım 529/3
 y. -ğan 293/6
 y. -gur 25/4
 y. -ıp 325/5
 y. -ma ! 45/7
 y. -masun 556/2
 y. -ur 343/8
 yıl yıl, sene 133/5, 156/2
 y. -ça 375/1
 y. -çadur 442/1
 y. -da bir 657/11
 y. -ğa 354/6
 y. -nı 385/6
 y. -lar 267/4
 yılan yılan
 y. -nınğ 591/7
 y. dik 552/1
 yılçılık yıllık, yıl süresince 425/8
 yıllık yıllık, yıldan kalma 612/7
 (y. 'ibâdet)
 yırak uzak, ırak 347/8, 425/8
 y. -dur 554/7
 y. -ın 13/3
 y. -ıngğa 538/8
 y. -tın 580/1
 y. irmesler 631/4
 y. min 494/7
 y. sin 316/6
 y. tüş- 314/7
 yırt- yırtmak
 y. -ıp 167/3
 yırtuğ yırtık 20/7, 457/3

- yi- yemek
 y. -di 183/2
 y. -dim 351/7
 y. -ge sin 399/3
 y. -gendin 123/4
 y. -gey 339/6
 y. -me ! 206/9 (gam y.)
 y. -megey 463/8
 y. -men 284/4
 y. -n̄giz 442/6
- yiber- göndermek
 y. -dim 564/2
- yigit yiğit, delikanlı, genç
 80/1, 371/1
 y. -ke 421/1
- yigitlik yiğitlik, gençlik, deli-
 kanlılık 338/8
 y. -ide 222/1
 y. çağı 48/6
- yil yel, rüzgâr 254/4
 y. -ge 294/6
 y. -i 120/3, 201/2
 y. -idin 398/2 (taᅇg y.)
 y. -ige 657/28
 y. kibi 124/6
 y. tigirmeni 599/1
 y. -ge bir- 712/2
- yilek yelek 342/4
 y. -niᅇg 599/5
- yimek yeme, yiyiş 49/2, 330/1
 y. -dür 10/2
 y. -lerim 410/1 (içmek y.)
- yimrül- yıkılmak, çökmek
 y. -di 72/3
 y. -geli 86/4
 y. -geli turuptur 189/1
 y. -gü dik 64/8
 y. -üp 553/5
- yiᅇg giysi kolu 332/3, 346/2
 y. -de 365/7
 y. -in 41/1
 y. -iᅇg 113/5
- yiᅇg- yenmek, galip gelmek
 y. -di 646/4
 y. -er 588/10
- yiᅇgil hafif; güçsüz, zayıf 375/4
 y. bol- 385/4
- yiᅇgillik hafiflik 473/6
- yir yer, yeryüzü, dünya; ülke 134/1,
 321/7
 y. -de 6/4
 y. -din 363/11
 y. -ge 219/6
 y. -i 283/6
 y. -im 586/6
 y. -ni 365/3
 y. birle 365/1
 y. kibi 138/8
 y. koyı 418/2
 y. kök 482/3
 y. küresi 17/4
 y. yüzi 545/9
 y. bile yeksân iyle- 578/8
 y.öp- 298/7

- y. tut- 314/1
- yit- y tlemek; ulaşmak, d nmek,
kaybolmak
- y. -erdin 412/2
- y. -erge 659/32
- y. -ering 240/7
- y. -er irdi 259/7
- y. -er min 404/7
- y. -er yitmes 338/9
- y. -ip 6/6
- y. -keç 426/2
- y. -key 381/5
- y. -key min 569/3
- y. -medi 3/7
- y. -megen
- y. -men 654/11
- y. -mes 382/6
- y. -mese 3/4
- y. -meske 338/9
- y. -mes n 16/3
- y. -meyd r irse 163/4
- y. -meyin 610/6
- y. -miş idi 424/1
- y. -miş irdi 123/3
- y. -se 248/7
- y. -seŋg 254/4
- y. -ti 222/5
- y. -ting 377/1
- yitik kayıp 329/2
- yitiş- yetişmek, ulaşmak, kavuş-
mak
- y. -ipt r 427/4
- y. Fkeç 163/5
- y. -ken dik 100/4
- y. -key 383/7
- y. -k nçe 241/3
- y. -k nĝ 32/7
- y. -k si 526/6
- y. -megey 305/6
- y. -mes 271/6
- y. -s n 428/7
- y. -ti 503/3
- yitişmek yetişme, varma 360/4
- yitk r- yetiştirmek, ulaştırmak
- y. -di 218/4
- y. -e al- 277/7
- y. -d nĝ 347/1
- y. -ey 580/6
- y. -eyin 490/1
- y. -ge sin 450/3
- y. -gey min 607/5
- y. -me 157/4
- y. -medi 583/4
- y. -megey irdi 586/4
- y. -miş 446/2
- y. -se 277/3
- y. - r 104/6
- y. - r sin 565/9
- yitmek kavuşma 283/5
- y. -ke 73/1, 413/7
- yitmelik ulaşma, varma durumu/ge-
reĝi 320/8
- yitmiş yetmiş
- y. ikki 7/3

- yit(t)i yedi (7) 699/2
 y. deryā 82/4
 y. gerdūn 233/4, 699/2
 y. tamuġ 5/7
 yittinçi yedinci (7.) 660/25
 yok yok, deġil 2/2, 11/4, 86/5,
 99/6, 111/3
 y. -ın 465/4
 y. -tın 397/4
 y. -tur 219/7, 405/8
 y. -tur y. 312/6
 y. -idi 313/4
 y. irdi ikin 8/6
 y. irkendür 209/2
 y. irmiş 209/6
 y. irse 242/7
 y. ise 8/7
 y. itken irür 555/3
 y. mu ikin 343/7
 y. turur 343/8
 y. u bar 5/2, 230/5
 y. y. 156/6, 246/2
 yokla- yoklamak, araştırmak
 y. -ġay 25/1
 yokluġ yokluk, bulunmayış
 (krş. yokluġ)
 y. -ıdın 381/4
 yokluġ yokluk, bulunmama 380/7
 y. -dur 448/6
 y. sarı 573/2
 yoksa yoksa 288/6, 487/4, 642/5
 yol yol 388/6
 y. -da 237/6
 y. -ıdın 239/1
 y. -ıġa 223/7
 y. -um 22/6
 y. -unġda 429/2
 y. durur 75/6
 y. ehli 517/6
 y. ötküçi 303/7
 y. az- 370/6
 y. bir- 571/8
 y. -dan kal- 517/6
 y. -dın azġur- 615/7
 y. -dın yat- 615/7
 y. tap- 211/4
 y. tut- 403/2
 yoldaş yol arkadaşı
 y. -ı 598/7
 y. -ım 429/3
 yolu defa 64/3
 bir y. 64/3
 yoluk- karşılaşmak, karşı karşıya
 gelmek
 y. -kan 623/2
 y. -tı 623/1
 y. -tum 206/2
 y. -sa 457/8, 654/5
 yon- yontmak, kalem açmak
 y. -du 531/1
 yor- yormak, tabir etmek
 y. -ar sin 172/4

- yorum yama 444/6, 456/6
 y. -ı 593/5
 yosun kural, gelenek
 y. -ı 588/7
 yöğür- koşmak, seğirtmek
 y. ! 408/7, 512/4
 y. -di 655/9
 y. -gen 184/3
 yöğürmek koşma, koşuş, seğirtme
 196/7, 296/3
 y. -de 8/7
 y. -din 411/4
 y. -dür 61/4
 yöğürt- koşturmak
 y. -ür 324/3
 yörü- yürümek
 y. -r 176/5
 yu- yıkamak
 y. ! 510/6
 y. -nguz 333/6
 y. -r min 448/5
 y. -p 473/1, 483/7
 y. -salar 612/3
 yuk- sirayet etmek, bulaşmak
 y. -tı 269/3
 yukkarı yukarı, üstün 695/2
 yukkarığı yukarıdaki 303/1
 yuı- zorla koparmak, yolmak
 y. ! 371/4
 yulduz yıldız 27/4, 212/2
 y. -ın 459/4
 yum- yummak, kapamak
 y. -dik 327/8
 y. -ğanım 350/1
 y. uban 493/6
 y. -up 245/5 (köz y.)
 yumşaglığı yumuşaklık, hoşgörülük
 244/6
 y. bile 244/6
 yumul- (göz) yumulmak, kapanmak
 y. -mış 445/3
 yut- yutmak
 y. ! 85/7
 y. -arda 410/6
 y. -ar min 324/6
 y. -kum 583/2
 y. -sam 217/5 (kan y.)
 yutkar- yutturmak
 y. -madı 583/2
 yutmağ yutma, yutuş (krş. yutmak.)
 y. -ımmı 388/4 (kan y.)
 yutmak yutma, yutuş 193/7
 y. -ka 117/6
 yük yük 331/7
 y. -i 378/4
 y. -idin 222/1
 y. -ige 534/3
 y. -leri 341/4
 y. irür 145/8
 yüklük yüklü, yüklenmiş
 y. -ke 306/6
 yüng yün
 y. -idin 527/7
 yürek yürek, kalp 325/4, 330/3
 y. -imdin
 y. -ni 325/4

- y. bas- 418/7
yüz yüz (100) 216/1, 384/6
y. -din bir 475/2, 485/1
y. katla 405/2
y. miŋ 2/1, 83/9
y. miŋdin 3/3
y. muŋça 12/2, 397/5
y. päre 43/3, 262/7
y. seksen 156/3
y. ūkr 406/3
y. tümen 15/4, 243/1
y. vāy 395/4
y. y. 501/1
yüz yüz, çehre 358/3, 370/5
y. -ideki 722/1
y. -ige 440/5 (gül y.)
y. -in 364/2
y. -üm bile 250/3
y. -ümdin 354/2
y. -üme 427/1
y. -ünġ 6/3, 358/7
y. -ünġni 360/3
y. -ünġge 360/3
y. -ünġdin 354/3
y. aġ 356/1
y. közgüsi 586/5
y. aġ- 206/7, 417/5
y. aġ iyle- 266/4
y. bir- 371/6
y. ivür- 464/2
y. -i ġara bol- 7/7, 42/4
y. ġara iyle- 59/9
y. ġara ġıl- 387/2
y. ġoy- 7/7, 549/5
y. ur- 310/9
y. ü inġ 252/1
yüzlen- yüzünü dönmeġ, yönelmeġ,
-e doġru ilerlemek, ilgilen-
mek; düzelmek
y. -di 8/3
y. -gey 27/5
y. -memiū 327/6
y. -sem 467/5
y. -ür 138/1
y. -ür min 58/3
yüzlük yüzlü 45/4 (ġuyaū y.)
yüzsizlik yüzsüzlük 479/7

Z

- zabt A. anlama, kavrama
z. iyle- 522/5
zād A. azık, yiyecek
z. -inġ 348/9
z. üçün 14/3
zāde A. evlat, oġul 305/4
za^cf A. güçsüzlük, zayıflık 98/5,
281/9
z. -dın 176/7, 303/2
z. -ıda 460/8

- ẓ. it- 385/4
 ẓ. iyle- 86/2
 ẓ. ol- 404/4
 ẓ. sal- 3/2
 ẓ. u cūnūn 484/5
 za^ʿfīlīg A.T. güçsüzlük 139/1, 369/2
 za^ʿferān A. safran 129/1, 297/5
 z. -ı 291/6 (ruhsār-ı z.)
 z. -ımğa 23/4
 zāg F. sevinçle bağırma; övünme
 20/6, 363/4
 zahm F. yara 6/5
 z. -ı 385/2
 z. -ıdın 144/7
 z. -ım 191/3
 z. -ın 137/3, 149/2
 z. -ığa 328/5
 z. -larıdın 415/3
 z. bile 403/2
 z. it- 340/4
 z. yi- 35/7
 zāhid A. sofı 6/1, 137/7, 301/6
 z. -a 48/7
 z. bile 166/6
 z. -i efsūrde 622/6
 z. -i huşk 512/6
 zāhir A. görünen, açık belli; gö-
 rünüş 244/2, 193/4
 ẓ. -dın 150/6
 ẓ. -dür 258/6
 ẓ. -ing 276/2 (bātın u ẓ.)
 ẓ. durur 566/2
 z. imes 190/4
 z. it- 480/1
 z. iyle- 262/1
 z. kıl- 39/9
 z. ol- 6/5
 zahire A. gerektiğinde yemek için
 saklanan hububat, yiyecek
 144/4, 170/7
 zahmet A. sıkıntı, eziyet 23/1
 za^ʿif A. güçsüz, zayıf 260/5, 278/4,
 308/1
 ẓ. bol- 308/1
 ẓ. -i nā-tüvān 515/3
 ẓ. -i zār 98/9
 zāl F. yaşlı
 z. -idin 238/6
 z. -ığa 215/5
 z. -i 445/4 (çerh z.)
 z. -in 311/6
 z. -dür 141/6
 z. -i felek 654/2
 z. -i hīle 208/6
 zāl Arap alfabesinde (َ) harfi 460/5
 zālīm A. haksızlık eden, zulüm eden
 151/6, 160/7
 zam(m) A. artırma, ekleme 252/4
 zamān A. zaman 231/6, 282/2
 z. -da 258/4
 z. -dın 161/8
 z. -ı 408/8
 z. -ī 147/6, 378/5
 z. āşūbı 259/7

- z. birlen 289/3 (âşüb-ı z.)
z. ebnâsı 488/6
z. ehli 96/8
z. z. 47/5
z. tart- 157/3
zamâne A. şimdiki zaman 147/5,
241/6
z. ehli 199/5
zamānlig̃ A.T. zamanlı 133/5
zamîr A. iç, gönül, yürek; içyüz
529/4
ẓ. -dîn 126/6
ẓ. -ide 242/3
ẓ. -i 250/7
ẓ. -imde 495/3
ẓ. -inġ 70/3
ẓ. -î 676/1
zâr F. ağlayan, inleyen; zayıf
98/9, 119/6
z. -ğa 255/1 (mîn-i z.)
z. -ıça 546/1
z. -ıdur 137/2
z. -lar biz 203/1
z. mu irmes 229/1
z. -raḳ 410/3
z. irür 431/1
z. z. 133/3
z. bol- 11/1
z. iyle- 414/3
z. ol- 278/1
z. z. yığla- 417/6
z. -ı ciger-hûn 157/6
z. -ı ġam- endüz 440/4
z. -ı ġaste 659/37
z. -ı ġayrân 5/2
z. -ı maġzûn 157/1
z. -ı nâ-tüvân 239/4
z. -ı rüsvâ 83/1
z. u bî-nevâ 204/7
z. u naġîf 71/7
zarar A. zarar, eksik, kayıp
ẓ. -dur 14/5
ẓ. ġıl- 23/5
ẓ. tap- 181/3
zarâfet A. zarîflik, incelik, nazik-
lik 252/7
ẓ. -dür 516/4
zarf A. kap, su kabı; kılıf
ẓ. -dın 454/6
ẓ. -ı 327/1
ẓ. -ka 276/8
zârî F. ağlayıp sızlanma 259/5, 572/1
zârlig̃ F.T. ağlarlık, inlerlik 308/3
zarûr A. zorunlu, kaçınılmaz 105/8,
187/6
zarûret A. çaresizlik, yoksulluk 659/16
zât A. kendi; asıl, öz, cevher 3/8,
114/3
ẓ. -ı 266/6
ẓ. -ıda 631/5
ẓ. -inġa 7/3
ẓ. -inġnı 242/2 (fikret-i z.)
zâtî A. kendine özgü/özel 84/7
zâyende F. doğmuş, meydana gelmiş

- z. bol- 687/1
zāyī A. kayıp, yitik, zarar,
ziyan 276/2
z. iyle- 74/4, 579/3
z. kıl- 93/5
zāyil A. (zā'il) yok olan, geçen,
sona eren; yok 257/6, 307/7
z. bol- 382/3
z. iyle- 463/4
z. ol- 612/3
z. ü bed-hāl 121/2
zebāne F. alev, ateş yalımı, terazi
dili; 17/2
z. -si 604/2
zeber F. üst 49/1, 128/3
zīr ü z. 49/1, 128/3
zebūn F. zayıf, güçsüz, aciz
296/5
z. -dur min 98/7
z. -lar dik 144/8
z. bol- 95/5
z. u zārrak 410/3
zehr F. zehir, ağu 141/1, 242/3
z. -in 254/2
z. irür 377/5
z. yi- 10/2
z. -i bī-gümān 178/3
z. -i çeşm 238/3
z. -i firāk 3/1
z. -i ğam 569/2
z. -i ğuşşa 55/2
z. -i hecr 292/6
z. -i helāhil 463/1
z. -i kātīl 110/2
z. -i mihnet 348/8
z. ü ğızā 439/3
zehr-ālūd F. zehirli, zehire bulaşı
z. -ıdın 30/1 (tīg-ı z.)
zehr-çeşm F. yakıcı/öldürücü göz
80/6
zehr-perverd F. zehirli, zehirleyici
z. -i 354/1 (tīg-i z.)
zehre F. yiğitlik, cesaret 460/1
z. -i evbāş 535/6
zekāt A. zekat
z. -ı 618/6
zelīl A. alçak, aşağılık 268/6, 370/6
zemzeme A. ezgili, nağmeli ses; nağme
604/7
z. -si 21/7
zenāhdān F. çene
z. -iŋg 513/3, 523/5
z. -iŋgda 9/2
z. çāhı 513/3, 524/8
zencīr F. zincir 511/2
z. -ide 149/6, 416/3
z. -iĝa 486/5
zēneb kuyruk 84/6
zeng zenci; pas, kir 338/1, 536/1
z. -in 18/8
zenglīg F.T. paslı 647/6
zengār F. bakır pası türünden gözetici
ş1, pas 281/2, 384/1
z. -ı 186/6

- z. -i 546/5
 zengî F. zenci
 z. -sini 266/3
 zer F. altın 293/8
 tâc-ı z. 293/8
 z. -i sipihr 533/4
 zer-beft F. sırma ile dokunmuş
 kumaş 149/1
 z. dîbâ 691/2
 zer-beftliĝ F.T. sırma kumaşlı 298/6
 zer-efşân F. altın saçan 676/2
 zer-endüd F. altın yaldızlı 126/3
 (sâĝar-ı z.)
 zer-feşânliĝ F.T. altın saçıcılık
 z. -da 660/69
 zer-hal FA. altın suyu 660/6
 zer-kâr F. altın işlemeli 281/7
 (sâĝar-ı z.)
 zer-rişte F. altın tel 446/2
 z. -sidin 258/1
 zer-varak F. altın yaprak 282/2
 zer-keş F. altın işlemeli 660/61
 zerd F. sarı, solgun 122/6
 z. -i 354/6 (çihre-i z.)
 z. -im 407/3
 zerķ A. hile, riya; iki yüzlülük
 453/5
 z. -ıdın 243/8
 z. -ehli 608/6
 z. u mekr it-
 z. u riyâ 617/7
 zerrat A. zerreler 74/6, 509/3
 zerre A. çok küçük parça, zerre 18/6
 z. -çe 574/4
 z. -ĝa 101/5
 z. -ni 279/6
 z. -î 270/6, 386/4
 z. yanglıĝ 224/1
 z. -i bî-hadd 294/5
 z. -i maksûd 279/6
 z. -i ser-geşte 142/6
 zerrîn F. altından; altın gibi par-
 lak, sarı; parlak 119/8, 181/2
 z. kemer 61/4
 cām-ı z. 119/8
 zevâl A. yok olma, sona erme 550/6
 zevķ A. zevk
 z. -ıdın 305/8
 z. -ını 213/3
 zevrak A. sandal, kayık; çiçek kadehi
 z. -ıĝa 182/5
 z. -ı mey 432/4
 zeyl A. etek; son; bir şeyin altı,
 devamı, eki
 z. -ide 471/7
 z. -idin 351/7
 zeynliĝ A.T. süslü, bezekli 69/4
 zîd(d) A. zıt, karşıt 115/1
 zîll A. gölge, mec.koruma, kollama
 z. -i Câtıfet 114/1
 zırh F. zırh 561/7
 zîb A. süs, bezek 446/5, 525/6
 z. -ıĝa 303/8

- z. -i kâğaz 599/3
zībā F. süslü, güzel 261/3
(şanem-i z.)
z. birle 235/1 (dil-dār-ı z.)
z. irür 446/5
zihî F. ne güzel! 101/1, 167/4,
242/1
zih̄n A. zihin
z. -i sālīm 416/7
zīkr A. anma; adını söyleme;
anılma 292/3
z. -i 15/9, 477/4
z. -ide 55/5
z. -inġ 348/2
z. -i bile 276/9
z. -i ceħr 141/7
z. -i vişāl 174/4
z. ü tesbīħ 441/5
zillet A. hakirlik, aşağılık
z. -in 660/85
zindān F. zindan, hapisane
z. -ıda 160/1
z. -ımġa 341/7
z. durur 26/3
zinhār F. sakın, asla, olmaya
119/9, 216/3, 260/7
zīnet A. süs, bezek 161/3, 398/6
z. -i 69/4
zīrek F. anlayışlı, uyanık 234/8
z. irsenġ 234/8
zīr A. sazın en ince teli
z. ü bem 627/7
zīr F. alt, aşağı
z. ü zeber 128/3, 150/4
zīver F. süs, bezek 161/3, 30/5
z. -dür 722/3
z. -ler 180/3
ziyād A. çokluk, fazlalık 147/5
ziyāde A. çok, bol 147/5
ziyān F. zarar, kayıp 124/9
z. -dur 15/6
z. -idür 15/6
z. u sūd 544/6
ziyāfet A. ziyafet, şölen
z. ħānı 660/70
zuāfā A. zayıflar, güçsüzler
z. -dın 687/1
zuhūr A. görünme, meydana çıkma, b
gösterme 197/5
z. -ı 155/2
zülāne F. mahkumların ayağına geçi
rilen bukağı
z. -din 497/7
zulm A. eziyet, haksızlık, zulüm
130/3
z. -i 142/6
z. -idin 236/5 (tiġ-ı z.)
z. -iġa 326/5 (hecr-i z.)
z. -ni 354/7
z. -ünġ 15/1 (cevr ü z.)
z. -ünġni 378/1
z. it- 233/7
z. iyle- 210/7
z. kör- 25/7
z. -i hecr 500/9

- z. ü bî-dād 578/1
z. ü 'itāb 233/1
z. ü sitem 219/5, 498/6
zūlmāni A. karanlığa ait, karanlık olan, karanlıkta 266/3, 596/4
zūlmāt A. karanlıklar 623/2
zulmet A. karanlık
z. -de 132/8
z. sal- 512/4
z. -i 'iṣyān 92/9
z. -i küfr 33/6
zūr F. kuvvet, zor, güç, 280/2
z. iyle- 364/2, 622/3
zū-zeneb A. kuyruklu 638/6
zūcāc sırça, cam, 94/8
zūhd A. kendini ibadete verme 217/6, 254/9
z. -ni 299/3
z. birle 286/6
z. ile takvī 124/1
z. kıl- 423/6
ehl-i z. 217/6
z. ü 'ilm 254/9
z. ü takvī 50/7, 142/2
z. ü riyā 142/8
zūhd-fürūṣ A.F. kendini ibadeti gösteren 242/7
zūhdliġ A.T.kendini ibadete verme
z. -dın 512/6
zülāl A. tatlı su; saf ve güzel su 398/6
z. -i 137/6, 338/3
z. -ide 279/3
z. -ingga 31/3
z. -i Hızır 364/7, 530/3
z. -i vaşl 70/6
zūlf F. yüzün iki yanından sarkan saç; sevgilinin saçı 104/5
z. -iġa 186/4 (riṣte-i z.)
z. -ide 255/3 (bend-i z.)
z. -idin 11/4
z. -in 171/6 (kadd ü z.)
z. -üni 158/5 (tınāb-ı z.)
z. -üñg 9/3, 366/3
z. -üñgde 186/3
z. -üñgni 112/2 (bend-i z.)
z. -üñgüz 657/11
z. dik 373/7
z. ile 399/2
z. kullābı 655/25
z. -i dil-āvīz 559/2
z. -i ham 521/5
z. -i müşg 196/3
z. -i müşg-bū 511/2
z. -i perīṣān 294/1
z. -i şeb-gün 548/4
z. -i semen-sāy 453/3
z. -i şiken 540/7
z. -i zünnār 33/6
z. ü hāl 160/2
z. ü kāmēt 138/9
z. ü meşşāta 290/6
z. ü ruhsār 125/2

z. ü yüz 366/3

zümre topluluk, grup

z. -i ũşşāk 434/5

zümürrüd A. zümüt; pek yeşil

281/2, 384/1

zümürrüd-reng A.F. zümüt ren-

ginde, yeşil 338/6

zünñār A. papazların bellerine

bağladıkları uçları sarkık,

ipten örölmüş kuşak 11/4,

158/7, 280/1

z. -ı 145/6

z. -ıça 546/6

z. -ıdın 277/5 (rişte-i z.)

z. -ığa 33/6

z. u çelîpā 235/6

ÖZEL ADLAR

Ādem Hz. Adem

Ā. -dür 12/4

Ā. evlâdı 624/7

'Akreb Akrep burcu

'A. -inġni 602/3

Āmū Batı Türkistan'da bir ırmak

(Ceyhun) 359/7

Ayāz Sultan Mahmud'un veziri 616/6

Baġdād güzelliġi ve bayındırlığı ile
ünlü bugünkü Irak'ın başkenti

B. ile Tebriz 99/7

Barlas Semerkant yakınında bir kent;

Özbeklerden bir boyun adı

212/7

Barlas Big Barlas boyu beylerinden

B. -ge 720/1

Aras Bingöl daġlarından doğup Hazer

denizi yakınlarındaki Kura ır-
mağıyla birleşen ırmak 359/7

Baḥḥā Mekke'de daġ arasında bulunan

bir derenin adı 6/7

Bedaḥḥān Bugünkü Afganistan sınırları

içerisinde bulunan yakutlarıyla
ünlü bir bölge 660/45

Behrām Ava düşkünlüğüyle ünlü İran hü-

kümdarı 660/4, 660/78

B. -dın 375/6

Behrām Nūşirevān'a karşı ayaklanmış

olan, Hürmüz'ün komutanı 729/2

Bende-i Habeşî Bilāl-i Habeşî. Habeş

asıllı bir köle iken azad olup
ilk müslümanlardan biri olarak

Peygamberin bütün seferlerine

katılan İslamiyetin ilk müezzi-

ni 664/2

Berhemen Brahman

B. zünnārı 546/6

Bermek Abbasi hükümdarlığına ünlü

vezirler yetiştiren İran'lı
aile 660/70

Bi-sütün Ferhad'ın Kermanşah yakı-

nında deldiği daġ 376/4

B. -ın 547/4

Buḥārā Bugün Özbekistan SSC'de bulu-
nan önemli bir tarihi kent 6/7

Buraġ Hz. Muhammed'i miraca çıkaran
binek

B. -inġga 7/6

Bü'l-Kasım Ebü'l-Kasım

Babur(1421-1455) 396/6

Cāmī Ünlü İran şairi 215/7, 653/9,
660/55

Cem İran mitolojisinde şarabı ilk

olarak bulduğuna inanılan ki-
şi 266/8, 281/7

C. -din 416/6

cām-ı C. 281/7

mülk-i C. 266/8

Cemşîd İran'ın efsanevi dördüncü

şahı 148/9, 334/6

C. cāmı 59/4, 495/5

Cevzā' (gökb.) İkizler burcu

C. küni 268/1

C. tüni 374/3

Ceyḥūn Amuderya'nın orta çığırına

verilen ad

C. -ğa 275/5

C. dik 141/3

C. sarı 620/7

- Dicle vü C. 275/5
- Çin Çin ülkesi 22/1, 36/7
- Ç. lu'beti 631/1
- Ç. kiyiki 85/7
- Dārā Keyaniyen sülalesinden İran'ın dokuzuncu hükümdarı. Dedebeği yaşayışı ve ordusuyla ünlüdür
- D. -yı a'zam 660/7
- Dicle Dağı Anadolu'dan doğup Irak'tan geçtikten sonra Fırat'la birleşerek Basra Körfezine dökülen ırmak
- D. vü Ceyhüm 141/3, 275/5
- Ebü'l-Ġazî H'arizm Şiban Özbek hanlarından hükümdar Ebül Gazi Bahadır Han (1603/1663)
- Efridün Cemşid soyundan anlayış ve zekasıyla tanınan İran hükümdarı
- E. seriri 495/5
- Erlat Özbeklerden bir boy 212/9
- Esterâbâd İran'ın kuzeyinde bir kent/eyalet 614/7, 624/9
- Ferhâd Ferhâd ile Şirin öyküsünün kahramanı. Dağı delerek Şirin'in bulunduğu yere süt akıtmasıyla ünlü 8/5, 218/3, 376/4
- F. -ı 418/4
- F. -nınġ 499/2
- F. ile Mecnûn 296/7
- F. u Mecnûn 137/6, 220/3
- Ġazî bkz. Husrev
- Ġ. dik 134/9
- Ġaznevî Mahmud Gaznevî. Gaznelilerin ilk bağımsız hükümdarı (970-1030) 616/6
- Halîl İbrahim Peygamberin sanı 657/1
- göl-zâr-ı H. 657/1
- Hâtem Arapların Tayy kabilesinden cömertliğiyle ünlü İbn Abdullah bin Sa'd'ın sanı 660/70
- Hayber Medine'den Suriye'ye giden yol üzerinde bulunan, Medine'den 150 km. uzaklıkta eski Yahudilerin yaşadığı bir vaha 295/7
- H. -ğa 57/3 (kal'a-i H.) küffâr-ı H. 340/1
- Herî Herat
- H. -niġ 596/7
- Hıttâ(y) Çin'in kuzey bölgesi 249/6
- H. -dur siz 204/5
- H. -î 20/8, 67/2
- Türk-i H. 204/5
- Hız(ı)r Abıhayatı içtiği için ölüm-süzlüğe kavuşan peygamber ya da veli 101/2, 178/3
- H. -ça 742/2
- H. birle 31/3
- H. imes 391/6
- H. 'ömri 473/4
- H. suyu 74/3, 424/2
- H. u Mesîh 103/1
- H. u Mesîhâ 250/1

- Hicāz Arap yarımadasında Mekke ve
Medine'nin bulunduğu ülke
H. āhengi 472/7
Hind Hindistan 310/5
Hindistān Güney Asya'da yer alan
ülke
H. -da 266/2
H -ğa 37/7
H̄orāsān İnan'ın doğu eyaleti 644/7,
649/1
H. -dın 367/7
H̄usrev Sasani hükümdarı 1. H̄usrev
H. -î Ğāzî 104/1, 134/7
H. -ā 660/86
H̄uten Çin ile Türkistan arasında, gö-
beginden misk çıkarılan cey-
lanları ile ünlü bir bölge
523/1, 652/3
H̄useynî H̄useyin Baykara
367/5
İdris İdrisiyye tarikatının kurucusu
Seydi Ahmet bin İdrisîl-Fāsî
657/31
İrem yeryüzü cenneti olarak bilinen
Şeddad'ın kurduğu efsanevi
kent 211/4
gül-zār-ı İ. 400/5
İsî İsa Peygamber 176/1, 276/3
İ. -i Rūḥu'11āh 687
İ. dem Hz. İsa gibi soluğunda şifa/
hayat bulunan, soluğu öylesine
etkili olan 419/1
İ. -i 33/1
İskender Mekadonya kralı büyük İsken-
der 319/6, 399/6
İ. -i 711/2
İzid F. Tanrı 156/4
Ka'be Kabe, Müslümanların hacı ol-
mak üzere belirli zamanlar-
da gidip ziyaret ettikleri
yer 173/3, 313/8
K. -de 335/4
K. -din 26/6
Kâbil Bugünkü Afganistan'ın merke-
zi 230/7
Kâf A. Zümrüd-i Anka kuşunun yaşa-
dığı mitolojik dağ 137/5,
173/4
Kârün Zenginliğiyle masallaşan
Lidya kralı Kroisos 296/6
K. -ça 693
Kâziyü'l-hâcât Allah 1/4
Ken'ân Hz. Yakup'un memleketi,
Filistin 647/9
K. -ıda 25/5
māh-ı K. 201/1, 231/1
Yūsuf-ı K. 4/3
Keyvân F. Zūhal (Satürn) gezegeni
18/7
K. cebheti 660/78
Kıyat bir Özbek boyu 73/9
Koḡrat Bir Özbek boyu 73/9
Kur'ân A. Kur'an
K. -nı 284/1 (süre-i K.)
Leylî Leyla ve Mecnun Öyküsünün
kadın kahramanı 257/5
L. birle 418/4
L. kibi 447/2
Leylî-veş Leyla gibi, Leylaca
L. -im 382/4

- L. -inġ sarı 444/7
 Mahmūd Gazneli Mahmud 114/1
 Mevd Büvey k. hükümdarlarından
 Mecdü'd-Devle 720/1
 Mecnün Leyla ve Mecnun öyküsünün
 erkek kahramanı 8/6
 M. -ğa 155/2 (Vāmık u M.)
 M. -ı 418/4
 M. bile Ferhād 243/7
 M. irür 431/1
 M. kibi 447/2
 M. -ı hayrān 234/4
 M. -ı muḡtar 340/5
 M. -ı ser-gerdān 455/1
 M. -ı şeydā 235/4
 M. -ı ūryān 643/3
 M. -ı za'īf 385/3
 M. u Leylī 257/5
 Mecnün-vār Mecnun gibi, Mecnunca
 86/10, 281/4
 M. -rak 313/7
 Mecnün-veṣ Mecnun gibi 256/4
 Meryem Hz. İsa'nın anası Hz. Meryem
 479/2
 M. -din 670/2
 M. -ğa 687/2
 M. kibi 10/4
 Mesih Hz. İsa 10/2, 103/1, 258/3
 M. -çe 135/4
 M. -im 227/3
 enfās-ı M. 258/3
 Hızr u M. 103/1
 M. ü Hızr 103/4
 Mesihā Hz. İsa 250/1
 M. -ğa 234/5
 M. -nı 6/2
 M. birle 235/3
 Hızr u M. 250/1
 Mesihā-dem Hz. İsa gibi soluğunda
 şifa/hayat bulunan, soluğu
 öylesine etkili olan 87/4
 Mesih-āsā Hz. İsa gibi 609/4
 Mesih-āsār Hz. İsa'nın alametleri
 285/1
 Meşhed İran'da ziyaret yeri olan
 ünlü şehir
 M. taşı 508/1
 Mısr Mısır ülkesi
 M. -ı 574/5 (vaşl-ı M.)
 Mirzā Timur'un ikinci oğlu Şeyh
 oğlu'nun torunlarından
 Hüseyin Mirzā Baykara 472,
 Muhammed Hz. Muhammed
 M. -de 396/1
 M. dik 686/2
 Mūsī Hz. Musa
 M. -i İmrān 4/4
 Müşteri A. Jupiter gezegeni 649/
 M. yaŋlıġ 295/2
 Necef A. Küfe yöresinde Hz. Ali'n
 türbesinin bulunduğu yer
 şahnetü'n-N. 305/9
 Nevāyī Ali Şir Nevāyī (1441-1501
 1/7, 2/9, 3/9
 N. -din 500/9
 N. -ni 4/7
 N. -ğa 358/7
 N. -ğadur 492/7
 N. -yā 360/7
 N. dik 506/9

- N. sarı 356/7
 N. -i āvāre 111/7
 N. -i bī-dil 154/7
 N. -i maḥzūn 239/7
 Nevāyī-āsā Nevāyī gibi 84/7
 Nūḥ Nuh Peygamber
 N. -nınḡ tūfānı 455/5
 N. *ömri 575/5
 Nūşirevān Adaletiyle ün yapmış İran hükümdarı Ḥusrev'in sanı 503/7
 Pervīn F. Ülker yıldızı 446/4
 Pervīz İran hükümdarı Ḥusrev'in sanı 149/3, 199/6
 ḥaşmet-i P. 559/6
 Rıżvān Cennetin kapıcısı olan melek 18/9, 348/3
 R. -dın 5/8, 655/6
 ravza-i R. 18/9
 Rūḥu'l-ḡuds Cebrail 103/5
 Rūḥ-ı ḡudsī Cebrail 574/9, 660/44
 Rūḥu'l-emīn Cebrail 441/2
 Rūḥu'llāh Hz. İsa 3/4, 448/3
 R. demi 660/65
 Rüstem yiğitliği, savaşıllığıyla ef-saneleşen İranlı Kahraman Rüstem-i Zāl(Zaloğlu Rüstem) 141/6, 727/4
 R. -lerni 215/5
 Rüstem-āyīn Rüstem donanımı 660/20
 Selmān Selmān-ı Saveci adıyla tanınan İran şairi (1309-1376) 660/55
 Sāmīrī Hz. Musa Tūr-i Sinā'da Allah'la konuşurken yaptığı bir buzağıya halkı taptırmaya kalkışan adam S. -ninḡ 443/5
 Sencer(Sincār) Eskiden Diyār Rebī'a denilen Mezapotamya'daki bir bölgede yer alan önemli bir ticaret merkezi S. -ī 711/1
 Seyyīd Cemālū'd-dīn Hz. Muhammed 91/7
 Seyyīd-i Ḳureşī Hz. Muhammed 664/1
 Sikender Büyük İskender 69/1, 95/2
 S. -ni 450/1
 S. mülki 473/4
 Sīn Çin S. -ī kibi 373/3
 Sulduz Bir Türk boyu 212/9
 Sultān Ḥüseyn Ḥuseyin Baykara 660/59
 Süheyl Gökyüzünün güney yarım kü-resinde bulunan parlak ve büyük bir yıldız S. ü Zühre 251/3
 Süleymān Süleyman Peygamber 334/6
 S. dik 69/2
 Şāh Ğāzī Şāh Ḥusrev 682/1
 Şīrīn Ḥüsrev ile Şirin öyküsünün ka-dın kahramanı 125/5
 Şīrīn-veş Şirin gibi, Şirince Ş. -imniḡ 67/2
 Tarḥan Moğol devletlerinde çeşitli yükümlülüklerden ayrı tutu-lan Türk boylarından biri
 Tatar Tarar müşg-i T. 655/6
 Tatarī Tatarlarla ilgili, Tatarlara özgü T. -dür 523/1
 nāfe-i T. 523/1
 Tebrīz İran Azerbøycan'ında bulunan önemli tarihi şehir. Bağdād ile T. 99/7

Türk Türk 37/7

T. -larning 144/9

T. -i hadeng-efgen 256/6

T. -i Hitā 204/5

Türkmen Orta Asya'da yaşayan Müslü-
man Oguzlar

T. -i meh-ves 144/9

Utārid Merkür 660/6

Vāmıķ Vāmıķ ile Azra öyküsünün erkek
kahramanı 155/2, 296/7

V. u Ferhād 142/7

V. u Mecnūn 155/2

Yaķub Yakup Peygamber 647/9

Y. hūzni 79/7

Yūsuf güzelliğiyle ünlü, Yusuf ile

Zūleyha öyküsünün kahraman

Yakup Peygamberin oğlu 19/

143/6

Y. dik 256/2

Y. cemāli 650/3

Y. kışşası 524/8

Y. -ı kenān 4/3

Zühāl Sekendiz, Satürn gezegeni
660/89

Zühre Çobanyıldızı 23/9, 251/3

Süheyl ü Z. 251/3

Zühre-cebīn yüzü Zühre yıldızı

gibi parlak olan 271/4,309

AYET, DUA, HADİS VE SURELER

- ‘aynā'n tüsemma selsebil.Selsebil
diye adlandırılan pınar.
Kur'andaki "Dehr" süresin-
den alınmıştır(18. ayet)
374/6, 655/9
- el kāsibü ḥabību'llāh "Kazanan
Allah'ın sevgilisidir."
663/2
- ene efşah "Ben çok iyi konuşurum."
101/4
- ente ḥayrū'l-beşer "Sen insanla-
rın hayırlısıdır" 7/1
- ‘innā fetehnā "Biz açtık"(48. sure)
i.süresin 660/64
- Lā ilāhe illā hū "Allah'tan başka
ilah/Allah yoktur" 509/1
- ḳābe ḳavseyn A. iki kavis. İki
kavis arasındaki mesafe
(Miraç gecesinde Hz.Muhammed'
ın Tanrıya olan yakınlık de-
recesinden kinaye) 655/5
- k.āyeti (Necb suresi, 9.ayet)
524/7
- Lī-ma‘a'llāh "Allah ileyim"
Lī-ma‘a'llāhi vaktü'n "Benim
Allah ile bir arada olduğum
bir vakit vardır" hadisinden
alınmıştır.
L.-nıng 657/30
- Mā‘arefnāke "Biz seni anlamadık"
625/6
- Ma‘āza'allāh A. "Tek sığınacak Allah'
tır; Allah korusun" 405/5
- Men ‘aref.Men ‘arefe nefsehu fekad
‘arefe Rabbehu "Kendini bilen
Allah'ını bilir" hadisinin
kısaltılmışı 309/8
- Māzāğa'l-başar "Göz çevirmedi".
Necm suresinden alınmıştır.
(17. ayet) 655/3
- Naşrun min Allāh "Yardım Allah'tan-
dır" (Saff suresi, 13.ayet)
660/64
- Revvaha'llāhu te‘ālā ve lehu hüsnü
me‘ab "Allah onu bağışlaya-
rak iyi bir akıbet versin"
42/11
- Sevādū'l-vechi fi'd-dāreyn her iki
evde (dünyada ve ahirette)
kara yüzlü
s. -da 361/7
s. -din 200/4
- Tebārek ve te‘ālā "(Allah) mübarek
etsin ve yükseltsin" 32/7
- Ve'l-leyl "Leyl" suresi (92), 1.ayet-
ten.
süre-i V. 284/6
- Ve'r-rahmān "Rahman" suresi (55)
V. -nı 284/6 (süre-i V.)
- Yuhı'l-ıẓām'Kemikleri diriltir'. Kur-
'andaki "Yasin" suresinden
alınmıştır. Tanrı kendini bil-
mez insanların söylediklerini
Peygamber'e bildiriyor: "Çürü-
müş kemikleri kim diriltir."
(78. ayet)

KAYNAKÇA

Akademiya Nauk , Drevnetyurkskiy Slovar', SSR, Institut Yazıkoznaniya
Leningrad 1969.

Akalın, Mehmet. Târihi Türk Şiveleri, Atatürk Üni.Yay., No: 551,
Ankara 1979.

Alpay, Gönül. Ali Şir Nevaî, Ferhad u Şirin (İnceleme-Metin), Ankara
1975.

Alpay, Günay. Ali Şir Nevâyî'nin Birinci Divanı, Ğarâi'bü's-şığâr,
İstanbul 1965. (İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Doktora Tezi).

Arat, Reşid, Rahmeti. Kutadgu Bilig III. İndeks, TKAE Yay., İstanbul
1979.

_____. Atabetü'l-Hakayık, İstanbul 1951 (Sözlük).

_____. Atabetü'l-Hakayık'ta g ve ğ seslerine Dair, TM IX, İstanbul
1951, s. 65-72.

Atalay, Besim. Divanü Lugat-it-Türk Dizini, TDK Yay., Ankara 1943.

_____. Abuşka Lügati veya Çağatay Sözlüğü, Ankara 1970.

Bartold, W. "Çağatay" Maddesi, İslam Ansiklopedisi, C. III, s. 266-270.

Barutçu, Sema. Ali Şir Nevâî, Muḥakemetü'l-Luğateyn, Ankara 1984
(A.Ü. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi).

Bloch, E. Catalogue des manuscrite Turcs de la Bibliothèque
Nationale, I,II, Paris 1933.

Boldırev, A.N. Çağdaşlarının Hikâyelerinde Nevaî (Çev.: Rasime Uygun)
TDAY-Bulleten (1956) Ankara, s. 197-237.

Borovkov, A.K. "Badâ'i-al-luğat" Slovar Ṭali İmanî geratskogo k
soçineniyam Alişera Navoi, Moscow, 1961.

_____. A.K. (hâz.) Uzbekskoruskiy Slovar, Mascow, 1959.

_____. A.K. Özbek Yazı Dilinin Kurucusu Ali Şir Nevaî, (Çev.: Rasime
Uygun), TDAY-Bulleten (1954), Ankara, s. 59-97.

- Brockelman, C. Osttürkische Gramatik der İslamischen Literatursprachen Mittelasiens, Leiden 1951.
- Caferoğlu, Ahmet. Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü, TDK Yayınları: 260, İstanbul 1968.
- _____. Türk Dili Tarihi II, İstanbul, 1974.
- _____. Çağatay Türkçesi ve Nevâî, TDİD, c. IV/4 1952, s. 331-344.
- Canpolat, Mustafa. Ali Şir Nevaî, Lisânü't-Tayr (İnceleme-Metin-Dizin), Ankara 1972 (A.Ü. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Doçentlik Tezi).
- Clauson, Sir Gerard. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford 1972.
- _____. Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammed Mahdî Xân. ("W. Gibb Memorial" Series. New Series, XX), London 1960.
- Courteille, Pavet de A. Dictionnaire Turc-Oriental, Paris 1870.
- Çağatay, Saadet. Türk Lehçeleri Örnekleri, VIII. Yüzyıldan XVIII. Yüzyıla Kadar Yazı Dili, DTCF Yay. No: 62, II. baskı, Ankara 1963.
- Devellioğlu, Ferit. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat, Ankara 1962.
- Ebu Hayyam. Kitabü'l-İdrak Li-Lisani'l-Etrak, Haz. Ahmet Caferoğlu, İstanbul 1936.
- Eckmann, János Chagatay Manual, Indiana University Publications, Ural and Altaic Series, Vol. 601, Bloomington-The Hague 1966.
- _____. The Divan of Gadâ'î, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, Vol. 113, Bloomington- The Hague 1971.
- _____. Nehcü'l-Ferâdis II. Metin (Yayımlayanlar: S. Tezcan-H. Zülfikar TDK Yay.: 518, Ankara 1984.
- _____. Nevâî'nin İlk Divanları Üzerine, TDAY-Belleten (1970), s. 252-269.
- _____. Çağatay Dili Hakkında Notlar, TDAY-Belleten (1958), Ankara, s. 115-126.

- Eckmann, János. Çağataycada Yardımcı Cümleler, TDAY-Belleten (1959), Ankara, s. 27-58.
- _____. Çağataycada İsim-Fiiller, TDAY-Belleten (1962), Ankara 1963, s. 51-60.
- _____. Çağatay Dili Örnekleri I, TDED IX. İstanbul 1959, s. 33-64.
- _____. Çağatay Dili Örnekleri II, TDED X, İstanbul 1960, s. 65-110.
- _____. Das Tschaghataische, Philologiae Turcicae Fundamenta, Vol. I, Wiesbaden, 1959, s. 138-160.
- _____. Die Tschaghataische Literatur, Philologiae Turcicae Fundamenta, c. II, Wiesbaden, 1964, s. 304-402.
- _____. Doğu Türkçesinde Bir Kur'an Çevirisi (Rylands nüshası), TDAY-Belleten (1967) Ankara 1968, s. 51-59.
- _____. Küçük Çağatay Grameri, TDED, c.X, İstanbul 1974, s. 51-64.
- _____. Ali Şir Nevâyî, Nesâyimü'l-Mahabbe min Şemâyimi'l Fütüvve (Basılmış Doktora Tezi), İstanbul 1979.
- _____. Hüseyn-i Baykara Divânı'ndan Seçmeler, 1000 Temel Eser Dizisi: 126, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 709, Ankara 1987.
- _____. Eski Türkçede İsim-Fiiller, İÜEF. Yay. No: 2731, İstanbul 1980.
- _____. Seydi Ali Reis'in Çağatayca Gazelleri, TDED, c. XVI, İstanbul 1968, s. 41-54.
- _____. Doğu Türkçesinde Ek Uyumsuzluğuna Dair, TDED, c. XVIII, İstanbul, 1970, s. 113-124.
- _____. Nevâyî'nin "Hâlât-ı Seyyid Hasan Big" Risalesi, TM, c. XVI (1971), İstanbul 1971, s.89-110.

Eraslan, Kemal. Hâlis'in Hikmetleri, TDED, C. XX, İstanbul 1972, s. 105-156.

_____. Ali Şir Nevâyî'nin "Hâlât-ı Pehlevan Muhammed" Risalesi, TM XIX (1977-1979), İstanbul 1980, s. 99-164.

_____. XV. Yüzyıl Çağatay Edebiyatı, Büyük Türk Klasikleri, c. 3, Ötüken-Söğüt Yay. İstanbul 1986, s. 59-132.

_____. Çağatay Şiiri, TD, c. LII, s. 415,416,417 (Türk Şiiri Özel Sayısı II), Ankara 1986, s. 564-718.

Ercilasun, A. Bican Kutadgu Bilig Grameri : Fiil, Gazi Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yay., Ankara 1984.

Eren, Hasan. Çağatay Lügatleri Hakkında Notlar, DTCFD c. VIII/1-2, Ankara 1950, s. 145-163.

Fehengi Ziya, Gencinei Güftar, Farsça-Türkçe Lügat, (Çev.: Ziya Şükün) 3 cilt, M.E.B. Yay., İstanbul 1984.

Gabain, A.V. Ozbekische Grammatik, Leipzig und Wien, 1945.

_____. Eski Türkçenin Grameri (Çev.: Mehmet Akalın) TDK Yay., Ankara 1988.

Gulam, A.G./Zâhidov, Aziz/Kayumov, A./Süleyman Hâmid/Şemsiev, Parsa/Zarif, Hadi/Babacan, R. Alişer Nevâiy, Asarlar (Hazâyinul-maanîy/Bedâi'ul-vasat, Üçüncü tom) Uzb. SSR Fanlar Akademiyası Neşriyatı, Taşkent 1963-1965.

Hacıova, A. Kremena. Türkçede İken'in Durumu ve Fonksiyonu, TDED, c. XVIII, İstanbul 1970, s. 1-8.

İnan, Abdülkadir. Çağatay Edebiyatı, Türk Dünyası El Kitabı, Ankara 1976, s. 484-501.

Kadri, Hüseyin Kazım. Türk Lügatı, 4 cilt, İstanbul 1927-1928, 1943, 1945

Köprülü, F. Ali Şir Nevaî ve Tesirâtı, Türk Dili ve Edebiyatı Hakkında Araştırmalar, İstanbul 1934, s. 257-266.

_____. "Çağatay Edebiyatı" Maddesi, İslam Ansiklopedisi, c. III, s. 270-423.

Kúnos, I. Sejx Suleyman Efendi's Çağatay-Osmanisches Wörterbuch, Budapeşte 1902.

Levend, Ağâh Sırrı. Ali Şir Nevaî, 4 cilt, TDK Yay., No: 239,244,253, Ankara 1965-1968.

_____. Nevaî'nin Eserleri TDAY-Belleten (1957), Ankara, 189-193.

_____. Türkiye Kitaplıklarındaki Nevaî Yazmaları, TDAY-Belleten (1958), Ankara, s. 102-159.

Mallaev, N.M. Uzbek Adabiyati Tarihi, Birinci Kitap, "Ukutuvçi" Neşriyatı, Taşkent 1965.

Pavet de Courteille, A.J.B. Dictionnaire Turc-Oriental, Paris, 1870.

Radloff, Wilhelm. Versuch Eines Wörterbuches der Türk-Dialecte, 4 cilt Petersburg 1893-1911, (Moscow 1963).

Redhouse, W. Turkish-English Lexicon, Beyrut 1974.

Semenov, A.A. Opisanie Rukopisey Proizvedeniy Navoi, hranyaşçihşya v Gosudarstvennoy Publiçnoy Biblioteke Uzb SSR, Taşkent 1940.

Steingass, F.A. Comprehensive Persian-English Distionary, London 1963.

Süleyman, Hâmid. Alişer Nevâiy, İlk Devân, 1966 Yili Kuçirilgan Gülyazmanın Faksimil Neşri. Neşrga Tayyârlâvçi Filologiya Fanları Doktoru Prof. Hâmid Süleyman, Taşkent 1980.

_____. Alişer Nevâiy, Hazâyinul-Maâniy, İlmiy-tanqidiy Tekst Asâsida Neşrga Tayyârlavçi Hâmid Süleyman, 4 cilt, Taşkent 1959-1960.

_____. Nevâiy Asarlarining Menba'ları ve Neşri Hakıda, Alişer Nevâiy, Asarlar, Uzb. SSR Fanlar Akademiyası Neşriyatı, Taşkent 1963-1965, c. I, s. 27-45.

Şeyh Süleyman Efendi. Lugat-i Çağatay ve Türki-yi Osmâni, İstanbul 1928(=1882).

Şemseddin Sâmi, Kamûs-i Türki, Dersaadet, İstanbul 1317.

Şemsiev, P./İbragimov, S. Uzbek Klassik Adabiyatı Asarları Uçun Qisgaça Lugat, Taşkent 1953.

TDK. Et Tuhfetü'z-Zekiyye Fi'l-Lugati't-Türkiye, Çev. Besim Atalay, İstanbul 1945.

TDK. İbnü Mühenna Sözlüğü, İstanbul 1934.

Tekin, Talat. Türkçenin Yapısı ve Eşsesli İsim-Fiil Kökleri, HSBBD, c. 5, s. 1, Mart 1973, s. 36-46.

A Grammar of Orkhon Turkic, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, Vol. 69, Bloomington Mouton and CO., The Netherlands 1968.

Türk Dil ve Lehçelerinde Ünsüz İkizleşmesi, HSBBD. c. 3, s. 1 Mart 1971, s. 1-8.

Ana Türkçede Asli Uzun Ünlüler, Hacettepe Üniversitesi Yay., B. 15, Ankara 1975.

Thúry, József. A "Behşet-ül-Lugat" Czimű csagatáj Szótár. Budapest 1903.

Togan, Zeki Velidi. "Ali Şir (Nevâî)" Maddesi, İslam Ansiklopedisi, s. 349-357.

Uygun, Rasime. Ali Şir Nevâî'nin Ferhad ü Şirin'i, TDAY-Belleten(1957) Ankara, s. 115-130.

Vámbéry, Ármin. Abuşka. Csagatajtörök szógyűjtemény, Pest 1862.

Vámbéry, Herrman. Çagataische Sprachstudien, Leipzig, 1867.

Volin, S.L. Leningrad Kitaplıklarındaki Nevâî Yazmaları Hakkında, (Çev.: Rasime Uygun), TDDY-Belleten(1955), Ankara, s. 99-141.

Zâhidov, Vâhid. Ulmes Halk Dehâsı, Alişer Nevâiy, Asarlar, T.I., Uzb. Fanlar Akademiyası Neşriyatı, Taşkent 1963, s. 5-26.

Zenker, Julius Theodor. Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch. Dictionnaire Turc-Arabe-Persan. 2 cilt, Leipzig, 1866-1876.

Zülfikar, Hamza. Çağatayca Bir Kuran Tefsiri, TÜD, C.VI, s.1, Ankara 1974, s. 153-195.